

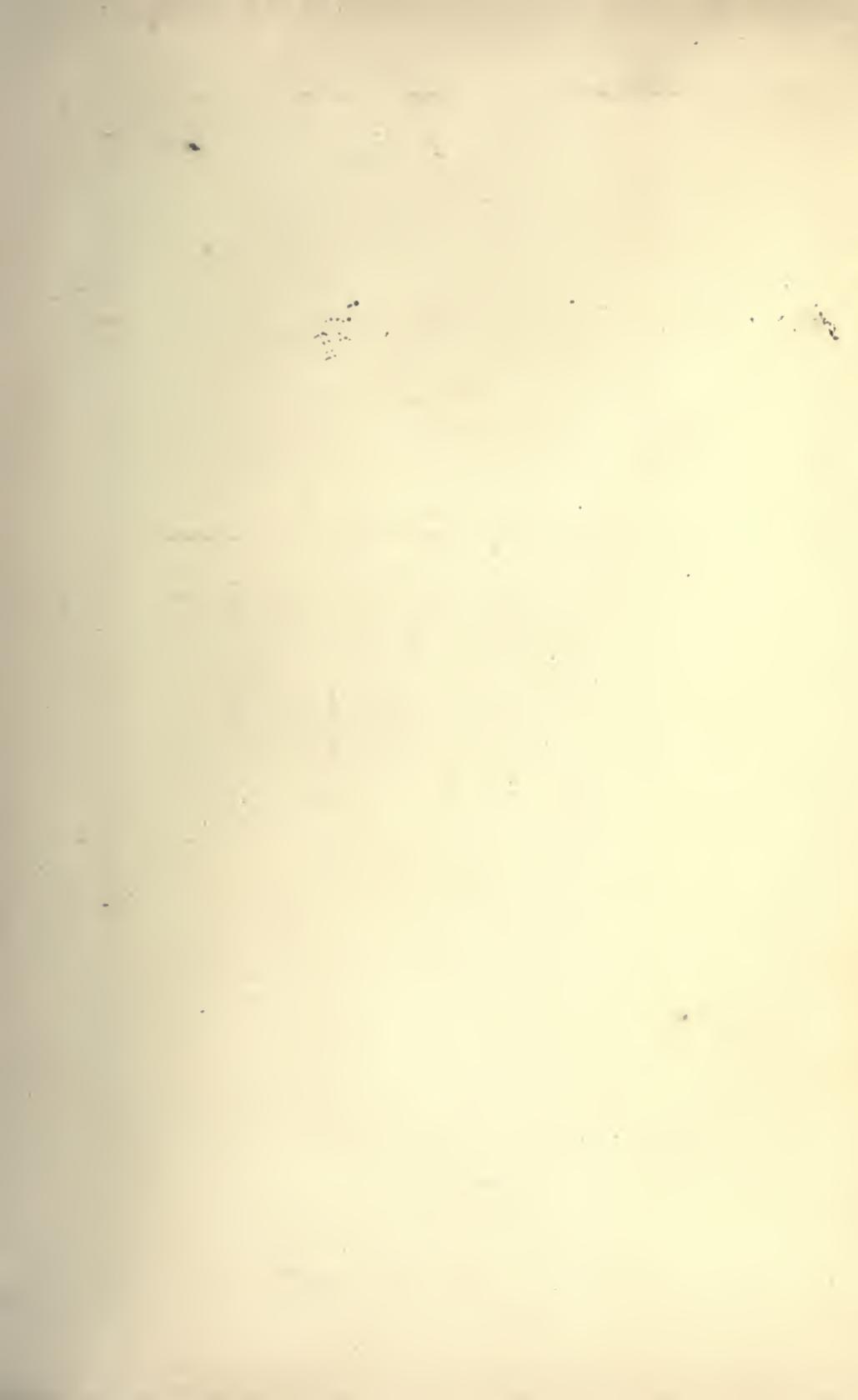


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
GIFT OF

Columbia University

Received *Oct* . . . , 1900 .

Accession No. *81231* . Class No.





Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

LI LIVRES
DU GOUVERNEMENT DES ROIS



•The  Co. •



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF CALIFORNIA



son especial seigneur ne
 de lignie royal & saur
 mon seigneur phelip
 de auz ne fiz & ont mo
 seigneur phelippe avec
 noble roi de france par
 la grace de deu frere
 eile de noime son elec
 humble & deuo frere de la roie de castille au
 gustin saluz qd puec de seruir & de
 honneur. **L**e liure de gouverner les ce
 q len a ple postiqz no ensaigne q cont
 seignozes ne durer pas rai lune come
 la lune. De tous les gouvernemens del pri
 ces ne des seigneurs ne sot pas egaus.
 Car Aquies seignozes durer p r an au
 qunes p la tue d un home. **A**uques
 seignozes sot qui puec durer touz lor
 en aucune maniere p hoiage & par dace
 son de lor hoiage doit al qui defende la
 seignorie a feu durer & en foit & en les hec
 al douz diligemto encider a ce n q il a
 te maniere nature en gouverner son
 pueple. Et poret q nature puec q do
 se qui est force & contr nature ne
 puec durer touz lor. Et nul nest natiel
 gouverner seil vouste a seignorer par
 maniere violente ou p acin maniere
 de force. Car cele seignorie est a force
 & contr nature. Or tel est gouverneur
 natiel qui ne tablit ne ne comande
 son ce n q loy & selon eleigne. Et ce est
 ce n q li philoso phe dit q al q a force de
 cors & de saur de sou allea devent de
 & de gent est se n p nature. Et al qui a
 sou allea devent de & se n p gou
 verner soi & auqz dore estre seigneur p
 nature. **D**it come nostre glorie se
 blece sic & iquis amablement q re
 fe te un liure qui enseignait les rois
 & les princes a gouverner eus & lor pu

ple. **P**our ce q uo pueste gouverner na
 turellement uo & nostre pu eple se loe re
 son & lor ays ce q uo & le liure d'augau
 niere etulle regarde bien aye q cete re
 quete auz: face plus p mouer de dieu:
 q par mouer de hui main & aye bien q dieu
 en cui puissance il euvre ares del sars &
 rois del rois air espra al cure de nostre
 sainte lignie de vostre sainte meson.
 Or il a enclue vostre enfance chaste
 & honorable a ce q vos pueste garder
 les bones loys & les drotes costumes du
 reyaume & pueste gouverner uo
 me selon loy & selon non pas par man
 uere violente ne p maniere mouer.
 Et bien en luez les foiz de vostre pe & de
 nos anateurs. Et qz pcedent touz rom
 a respindi la sainte crecheire & la foi
 de sainte eglise. Et p ce n te enclue la
 estance p: vostre regne loisible & hone
 ble la quele te tieng a comander & par
 te bre qm n q u puecle puec anoir q
 est plus g: & plus digne q nul bien
 singulier o la de de deu face ce liure de
 lreable meo si ce ne vostre glorie n
 blece q est digne de com heneur & de con
 te reuerence maniere. Et comete li ca
 pite de la premiere pte du pmer liure
 du gouuement del rois & del princes.
Le pmer chap ensaigne que est la
 maniere de parler en l'esteue des
 gouuement del rois & del princes.
Ch. ij. cap. ensaigne que l'ordinaice
 del chose a dire en cest liure.
Ch. iij. cap. ensaigne que s'ent puec les rois
 & les princes ou en or & en saur ce li
Ch. iij. cap. ensaigne que les maniere
 de liure & comete len dou estre en
 tre le souverai bien de cete maniere.
Ch. v. cap. ensaigne que s'ent puec les
 rois & al princes q il s'ent loz en &



LI LIVRES
DU GOUVERNEMENT DES ROIS

A XIIITH CENTURY FRENCH VERSION OF
EGIDIO COLONNA'S TREATISE

DE REGIMINE PRINCIPUM :

NOW FIRST PUBLISHED FROM THE KEER MS.

*TOGETHER WITH INTRODUCTION AND NOTES
AND FULL-PAGE FACSIMILE*

BY

SAMUEL PAUL MOLENAER, A.M., PH.D.

INSTRUCTOR IN THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA
SOMETIME FELLOW OF COLUMBIA UNIVERSITY



New York

PUBLISHED FOR THE COLUMBIA UNIVERSITY PRESS BY
THE MACMILLAN COMPANY

LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.

1899

All rights reserved

JC 393
.A3 C6

COPYRIGHT, 1898,
By THE MACMILLAN COMPANY.

81231

Norwood Press
J. S. Cushing & Co. — Berwick & Smith
Norwood Mass. U.S.A.

To

HENRY ALFRED TODD

ADOLPHE COHN

IN GRATEFUL RECOGNITION



TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	ix
INTRODUCTION	xiii
I. Egidio Colonna.	
II. Liber de Regimine Principum.	
III. The French Version.	
IV. The Kerr MS.	
V. Linguistic Features of the Text.	
THE TEXT	2
NOTES	429
APPENDICES	453
A. Genealogical.	
B. Bibliographical.	
C. Printed Editions.	
D. The Glosses.	
E. Entries in the MS.	

PREFACE.



THE publication of a didactic work, written more than six hundred years ago in France, calls for a few words of explanation. Is the personality of the author important and attractive enough to claim the attention of modern readers? Is the intrinsic value of his work, or at least the literary and linguistic interest which it presents, so considerable as to justify a revival of this work in the last decade of the nineteenth century? These questions, it is believed, will be answered in the affirmative by any reader who will make an impartial study of Egidio Colonna's treatise on *The Education of Princes*. It is a work which will appeal not only to the limited number of professional scholars for whom this edition is primarily intended, but beyond that to the wider circle of those interested in the study of the Middle Ages, and in the evolution of pedagogy and of political science.

Between the years 1473 and 1617 eleven editions of Egidio's treatise were printed in the original Latin, — five in the last quarter of the fifteenth century, four in the sixteenth, and two in the first two decades of the seventeenth. These numbers bear witness to the author's popularity during a long period of time, and form a record of vitality remarkable in the history of a didactic work. More-

over, the fact that the editors of Vol. XXX of the *Histoire Littéraire de la France* devote nearly one hundred and fifty pages to Egidio Colonna and his writings, and about one-seventh of these to his *Gouvernement des Rois*, shows that in his adopted country he is ranked among the important men of his time.

An examination of this work in its various features will show that in the portions bearing on ethics the author has followed in the main the teachings of Aristotle. He has, however, presented the ancient moral system in a form more acceptable to the men and minds of his own time, because modified by the broader principles of Christian ethics, as they were embodied in the writings of Scholasticism in its best period. Those portions of the work dealing with education and with domestic and political economy can hardly fail to awaken a lively interest, because they present in a very readable form, not devoid of a certain directness and *naïveté* of style, many important features of mediæval thought, life, and manners. This historical value is rightly estimated by M. Laboulaye, when, in his introduction to Thurot's translation of Aristotle's *Politics* (p. vii), he says of Egidio's work: ". . . pour qui veut y chercher l'idéal politique du 14^{me} siècle cet ouvrage a une importance particulière."

The linguistic features of the French version of Egidio's treatise, while not of primary importance, will yet offer many points of interest to the student of Old French.

External conditions made it necessary to extend the preparation of this edition over a much longer period of time than had been at first anticipated. For this reason it is all the more a pleasure to acknowledge here the debt of

gratitude to those who suggested and encouraged the work, as well as to those who lent kind and helpful assistance. Especial thanks are due to Mr. John Edward Kerr, Jr., of New York City, for the unrestricted use of his valuable Old French MS., and of his copy of the Latin edition of *De Regimine Principum*, and to Professor Henry Alfred Todd of Columbia University for his invaluable assistance both in preparing the text and in reading the proof. In the consciousness of the many shortcomings likely to inhere in the difficult task of publishing the first edition of a mediæval text, but with the conviction that every serious and conscientious effort proves helpful in enlarging and completing our knowledge of any subject, this French version of Egidio Colonna's work is offered as a contribution to the history of mediæval didactic literature.

It remains to add a word of explanation as to the unusual method here adopted of publishing a prose text in the form of a line-for-line reproduction of the original manuscript. This device was resorted to in order to insure greater facility and accuracy in the type-setting, and still more especially in the proof-reading — considerations of the utmost importance in a work of this nature. Such a course involved the abandonment of typographically displayed chapter headings; but this slight disadvantage will be regarded, it is believed, as overbalanced by the end attained.

INTRODUCTION.



I. EGIDIO COLONNA.

“Sanctissimis moribus exactissimam eruditionem coniunxit.”

EGIDIO DE VITERBO.

THE Colonna family are descended, as Alfred von Reumont¹ conjectures with good reason, from the Counts of Tusculum, who claimed origin from the Julian gens, and who during the tenth and eleventh centuries wielded greater social and political power in Italy than any other noble family. The first member of this family recorded with the surname *de Columna* is one Pietro (A.D. 1101), and the name itself is by Reumont referred to the village *La Colonna*, situated in the Albanian Hills and near the edge of the Campagna. This Pietro, probably identical with Pietro de Tusculana, nephew of Pope Benedict XI, was for many years engaged in feudal wars with Pope Paschal II, and in this connection he is mentioned in Pandolfo Pisano's *Life of Paschal II*. Petrarch's allusion, in one of his letters to his friend and protector Giovanni Colonna, to the origin of the family as Germanic, is not founded on any historic facts; it is most probably based on a later legend, according to which “a Duke Stefano came from Germany to aid the Tusculanian lords in their feud with the popes, and who later married Countess Emilia of Palestrina.”²

¹ *Beiträge zur italienischen Geschichte*, Vol. V, pp. 9-12. Decker, Berlin, 1857.

² Palestrina is still the property of the Colonnas.

Beginning with Pietro the genealogy of the family is very fully presented in Pompeo Litta's monumental work on *Famous Italian Families*.¹ According to this writer the fifth child and youngest son of Pietro (III, died before 1252) was Egidio, latinized by clerical custom into *Aegidius de Columna*, from his birthplace called also *Romanus*, and in French documents of his time *Gilles de Romme*. The year of his birth is, like some other important dates of his life, only conjectural. Even the Augustinian Angelo Rocca's *Vita Aegidii*, prefixed to his edition of Egidio's *Defensorium Sancti Thomae*,² and published at Naples in 1644, is not regarded as in every particular above suspicion.

Due mention of Egidio and his place in scholasticism and in mediæval didactic literature is made in all the larger handbooks of literature,³ as well as in works on Church History and on the History of Philosophy.⁴ But no connected presentation of the man and his work existed, until in Vol. XXX of the *Histoire Littéraire de la France*⁵ an article by the late Félix Lajard, *Gilles de Rome, Religieux Augustin, Théologien*, was published. This is a careful, sympathetic study based on all the biographical material available, giving a complete list of Egidio's writings and a brief critical estimate of nearly all of them. The article, written long before its publication in the *Histoire Littéraire*, and revised by the editorial committee, bears throughout the stamp of critical scholarship and impartial judgment.⁶

¹ Il Conte Pompeo Litta, *Famiglie celebri italiane*. Rome, 1836-1838. See Appendix A of this edition.

² Cf. *Histoire Littéraire*, XXV, p. 266 and ff.

³ See, e.g., Gröber's *Grundriss II*, and Gaspary's *Geschichte der italienischen Litteratur*.

⁴ Cf. Erdmann, Vol. I, §§ 197, 3; 204, 3 and 4; 208, 8. Macmillan, 1890. In presenting Dante's political views, Erdmann says: "He (Dante) owes most to the works of Thomas (Aquinas) and of Aegidius Colonna, which bear the same title," viz., *De Regimine Principum*. Cf. also Prantl, *Geschichte der Logik im Abendlande*, Vol. III, p. 257.

⁵ Pp. 421 to 566.

⁶ Unfortunately none of the original biographical sources cited in M. Lajard's article, except William Cave's work, were accessible to me, so

Born in 1247 (?) and reared with a view, doubtless, of occupying a distinguished social position, Egidio nevertheless early resigned the more ambitious aspirations of the noble youths of his day and, being determined to consecrate his life to the service of the church, entered the Augustinian convent of Santa Maria del Popolo in Rome. During his novitiate he proved himself to be a young man of fine natural endowments, a bright, keen mind, eager to acquire knowledge, with a powerful memory, but withal modest, devout, and of a sweet disposition. Here was a young life full of promise and ready to further the interests of Saint Augustine's brotherhood. Egidio's later career well proved the wisdom of the General of his Order, Clement of Osimo, in sending him for the completion of his studies in philosophy and theology to the University of Paris, which was already the goal of ambition for thousands of students from all parts of Europe.

The intellectual and administrative conditions governing the life of the teachers and students of the University seemed especially favorable at this time to members of the mendicant orders. For twenty-five years quarrels and rivalries between the Chancellor of the University on the one hand, and the Chancellor of the Cathedral and the Bishop of Paris on the other, had embarrassed the natural development of the University. But these conflicts were ended in 1228, when Gregory IX granted to it the right of self-government,¹ — a gift which assured independence from Cathedral and Bishop, but which at the same time tightened the hold of the papacy upon the University in its entirety. It also paved the way for the establishment of the mendicant orders in Paris, and fostered a rapid increase of their

that but few attempts could be made to verify the statements regarding Egidio's life. A list of these sources is given in Appendix B.

¹ Thurot, *De l'organisation de l'enseignement dans l'Université de Paris au moyen âge*, p. 12. Paris, 1850; but cf. Compayré, *Abelard*, p. 118. New York, Scribners, 1893.

influence upon the Faculty of Theology. The Franciscans and Dominicans, *les deux grandes armées pontificales*, had opened their colleges in Paris in 1221 and 1234 respectively, and were enjoying the personal favor of Queen Blanche, who entrusted to them the education of her son Louis (IX). During a temporary closure of the University the friars offered lecture-courses open to *all students*. Energetic protests from the *secular* professors of the University followed; appeals were made to Rome by both sides, and the pontifical decision (1257) not only sustained the Orders, but even granted them the privilege of establishing two chairs in the University,¹ one for each Order, to which soon after were added two more. At length, when full liberty of teaching was accorded them, they gained a firm foothold within the walls of the University, and were thus enabled to realize their ambition for control without any official restrictions from the secular professors.

The Augustinians had no convent in Paris until 1259. About the same time they gained admission to the University, although they did not as yet show any considerable influence at court, in public life, or in the world of learning then centred in Paris. Egidio Colonna was not only the first Augustinian admitted to the doctorate, but by his preceptorship of the Dauphin of France, by his teaching in the University, by his literary work, and his steadily growing power in the church at large, he was destined to leave a reputation which almost equals that of his teacher, Thomas Aquinas, and which can never be quite forgotten.

According to Litta,² Egidio arrived in Paris probably in 1269, certainly not in 1261, the date given by Bollandus,³ on the statement of William de Tocco "that Egidio was a pupil of Thomas for thirteen years," because he was then barely fifteen years old, and could not have completed his prelimi-

¹ The first two incumbents, however, were the two greatest Schoolmen, Thomas Aquinas, Dominican, and Bonaventura, Franciscan.

² *Op. cit.*

³ Cf. Lajard's article, p. 423.

nary studies. As Thomas died in Italy in 1274, and spent the last nine years of his life, with one short interval (1269–1270), away from Paris, Egidio could have been his pupil *in Paris* only during that time; but his attachment to the great teacher might easily have begun in Italy. It is certain, however, that Egidio pursued his studies in Theology — which included Philosophy — with diligence and success in Paris, that he received the bachelor's degree, the licentiate, and finally the doctorate.

The time required to complete the prescribed studies admitting to examinations, and to give the tentative lectures and sermons, was much longer in the Faculty of Theology than in any of the others, and a candidate for the doctor's degree had to be at least thirty-five years of age.¹ The subject-matter of theological studies was embodied in two works: the Bible (the Vulgate) and Peter Lombard's Four Books of Sentences. The latter was "a complete treatise on theology, under the form of sentences and maxims, or, in other words, of thoughts borrowed either from the Scriptures or the Fathers of the Church."²

Instruction³ consisted in the reading, exposition and discussion of these two works — discussion, however, not in the broad, modern sense of a free interchange of opinions, but meaning simply a reiteration of dogmatic authorities, the exercise of the reasoning faculty being still narrowly restricted by the limitations of orthodoxy.

The philosophical studies associated with theology comprised, generally speaking, all the then existing commentaries on Aristotle's works, principally his *Logic*, *Metaphysics*, *Ethics* (the *Nicomachean*), and *Rhetoric*, commentaries based not on the original Greek text, but on Latin translations⁴

¹ This condition (cf. Compayré, *op. cit.*, p. 201) seems to have been disregarded by M. Lajard, who places the date before 1281.

² Compayré, *Abelard*, p. 208.

³ Cf. Crevier, *Histoire de l'Université de Paris* (1761), Vol. I, p. 100.

⁴ A complete translation of the Greek text into Latin was made by William of Moerbeke, probably about 1260. ✓

made from the Arabic, and, in some instances, from the Hebrew.

Soon after his promotion to the doctorate, Egidio was given a chair in the University, and the fame of his erudition, of his success as a teacher and of his pious life must have been above the ordinary, because about this time King Philip III appointed him tutor to his son Philip the Fair. For the instruction of this prince, and at his own request,¹ Egidio prepared the treatise *De Regimine Principum*; and the royal pupil's appreciation of his master is most fittingly shown by the order given soon after his accession to the throne in 1286, that a translation of this work be made into the vernacular. Nor did the Augustinian Order fail to show due recognition of one of its most prominent members, who by his learning had earned the title of *Doctor fundatissimus*. In 1284 he was elected Provincial of Rouen, and in 1292 the Chapter, assembled at the Convent of Santa Maria del Popolo, unanimously named him General of the Order. As early as the following year he succeeded in procuring from the king the donation to his Order of a large property on the left bank of the Seine, formerly occupied by the Order of the Sachets.² The original grant says that the gift is made "en considération des études de théologie et de l'amitié particulière qu'il (le roi) avait pour Gilles de Rome."³

The founding of Augustinian convents in England about this time was also due to his efforts and to influences which he brought to bear on Edward I.

In 1294 Pope Boniface VIII appointed him Archbishop of Bourges, one of the large and important sees in France, and his administration, lasting twenty-two years, was marked throughout by integrity, devotion to the interests of the

¹ This is shown by the following sentence in his introduction: "Your grace (*generositas*) has requested me to compose a book on the education of princes or the government of kings." Cf. p. 2, l. 38, of this text.

² Cf. Jaillot, *Recherches sur Paris*, p. 32.

³ *Histoire Littéraire*, Vol. XXX, p. 431.

people, strict enforcement of the laws, and by the suppression of abuses and immorality among the clergy. He died at Avignon, December 22, 1316, and on Christmas Eve he was buried in the Augustinian convent of that city, but later his remains were interred in the Augustinian convent in Paris. His epitaph is in part as follows: "Hic iacet aula morum, vitæ munditia, archiphilosophiæ Aristotelis perspicacissimus commentator, clavis et doctor sacrae theologiae, lux in lucem reducens dubia."¹

II. LIBER DE REGIMINE PRINCIPUM.

"In Aegidio tersum et exactum dicendi genus." — POSSEVIN.

Egidio's writings, while not covering a wide range of subjects, were very numerous. M. Lajard gives seventy-three titles as authentic, and sixty-four as more or less doubtful, although regarded as genuine by older bibliographers.

They include commentaries on nearly all the writings of Aristotle, notably one on his *Rhetoric*, not before commented by any Schoolman; five tracts against Averroës and the Averroists;² commentaries on a number of books of the Old and New Testaments, and on the four books of Peter Lombard's Sentences; a volume of six *Quodlibeta*, of which seven editions are known;³ works on various questions of theological dogma: Predestination, Original Sin, Paradise and Hell, the Resurrection.

Among his moral and political writings two were of great importance in their day: *de Renunciatione Papae*, apropos of the renunciation of Celestin V and the election of Boniface VIII; and *Quaestio in utramque partem sive de potestate*

¹ Cf. William Cave, *Scriptorum ecclesiasticorum historia litteraria*. Oxoniae, 1740. Vol. II, p. 339.

² Cf. Ernest Renan, *Averroës et l'Averroïsme*, 3^{me} édition. Paris, 1866.

³ The last edition was printed in 1646.



ecclesiastica, a tract upholding the supremacy of papal power in the quarrel with King Philip IV.¹

A medical treatise, *De corpore humano* or *De formatione corporis humani in utero*, declared by Ernest Renan² to be largely borrowed from the *Colliget* of Averroës, and a commentary on Guido Cavalcanti's Canzone *Donna mi priega*,³ may close this enumeration.

While no complete edition of Egidio's writings was ever made, it must be noted that several of them were reprinted a number of times. None, however, attained in his own day or preserved in succeeding centuries the popularity of his treatise *De Regimine Principum*. This work has only its title in common with a much shorter work, formerly ascribed to Thomas Aquinas,⁴ but now proved to be his only in part. The treatise of Aquinas was written for the son of a king of Cyprus (Hugo II or III), who died before the second part of the work was finished, and it is limited to advising a young prince how to govern his people. Egidio's work, on the contrary, aims to give to rulers all the information necessary to govern themselves, their household, and their state successfully, i.e., so as to attain the greatest happiness in each of these three relations. It is largely based on the *Ethics* and *Politics* of Aristotle, but is by no means uncritical or devoid of originality, especially where not a mere presentation of principles but the practical application of these is involved; and the fact that comparatively few allusions are made to the teachings of the Church and the Fathers is noteworthy in a didactic writer of that time.

But even more important, as showing the author's progressive political ideas, and placing him in this respect far above other mediæval writers in this form of literature, is the spirit of true moderation which he demands in exercis-

¹ Cf. Charles Jourdain, *Un ouvrage inédit de Gilles de Rome*. Paris, 1858.

² Cf. Renan, *Averroës*, p. 172.

³ Cf. Gaspary, *Geschichte der italienischen Litteratur*, Vol. I, p. 183.

⁴ Cf. Baumann, *Die Staatslehre des heiligen Thomas*. Leipzig, 1873.

ing political power, and of equity in interpreting and administering laws; let justice be guided by the law of the gospel, is his precept. Nor is he less emphatic in discussing the advantages to the state of a large middle class, and in his plea for a due recognition, on the ruler's part, of the *people's rights*.¹

In this respect Egidio's treatise compares very favorably ✓ with the second part of the slightly older and more encyclopedic *Tresor* of Brunetto Latini (written about 1265).²

Fauriel, in his article on Brunetto Latini,³ characterizes his *Politics* as nothing more than an *aperçu* on the government of Italian republics in the thirteenth century; and it is a curious fact that in MS. 7066 of the National Library ✓ at Paris, which contains the *Tresor*, seventy-two chapters of Egidio's work should have been interpolated.⁴

It will be seen from a list of the editions of Egidio's work ⁵ that it was reprinted as late as 1617, or a little more than three hundred years after the author's death, and this is not surprising in view of the fact that he had, throughout, based his teaching and his arguments on the principles of reason, law, and humanity, — principles which in our own time are not yet equitably applied to all questions of education, society, and government.

¹ A critical tendency, not to say a spirit of intellectual independence, seems not wanting among members of the Augustinian Order; only fourteen years after Egidio's death many Augustinians openly took sides with King Louis the Bavarian in his struggle against Pope John XXII (cf. Riezler, *Die literarischen Widersacher der Päpste*, p. 42, note 3); for other proofs of their fearlessness in matters of thought and conscience see Victor Leclerc, *Histoire Littéraire de la France au XIV siècle*, pp. 84, 85; and the fact may be recalled in this connection that the champion of the German Reformation was an Augustinian monk in Wittenberg.

² The true source of this second part, *Del Gouvernement des Citéz*, seems to have been the *Oculus pastoralis*, written by an anonymous author about 1222. Cf. Thor Sundby's work on Brunetto Latini, translated by Renier, Florence, 1884, and Bartoli, *Storia della letteratura italiana*, Vol. III, p. 32 (Fonti del Tesoro).

³ Cf. *Histoire Littéraire de la France*, Vol. XX, pp. 276-304. ✓

⁴ Cf. Introduction to Chabaille's edition of the *Tresor*, p. xxi.

⁵ See Appendix C.

The object of all education is the attainment by man of that happiness which is possible only by the harmonious development of all his forces, physical, moral, and intellectual. The education of princes, however, as the future rulers of nations, must be shaped more especially with a view to their great duties as such; for on this education will depend the reasonable and lawful exercise of their supreme power, and without it the happiness and welfare of the nations concerned cannot be attained. "The good and just ruler is the blessing of his people; the tyrant, the king, governed only by *personal* ambition, by passions and caprice, has ever been a curse, and, in spite of apparent greatness, has ended miserably."

Such are the leading thoughts in Egidio's treatise, and its plan is accordingly natural and logical. From the *individual*, whose nature, habits, and training determine his character for good or evil (First Book), the author proceeds to the *family* and its various relations (Second Book), and thence to the discussion of the *State* (Third Book). The tripartite division of the whole work is also observed in each book, with the exception of the first, which has four parts.

- Book I, Part 1. The *Summum Bonum*.
- " 2. The Virtues of Princes.
- " 3. The Ruling of their Passions.
- " 4. The Habits of the Young and of the Old.
- Book II, Part 1. Husband and Wife.
- " 2. Parents and Children.
- " 3. Master and Servant, including Economics :
 Property, its foundation, increase, and lawful
 uses, money, commerce, handicraft.
- Book III, Part 1. Theories of Plato, Aristotle, and other philo-
sophers regarding the State.
- " 2. The Best Form of Government. The Duties of
 the King in Times of Peace.
- " 3. His Duties in Times of War :
 Military and naval tactics, fortification, the
 siege of castles and cities, ship-building.¹

¹ This part is based on Vegetius, *De Re Militari* Libri V, a treatise which was translated into French by Jean de Meun in 1284 for Jean de

The entire second part of Book II is devoted to the questions of the care and education of children, the last three chapters, 19, 20, and 21, dealing exclusively with the care of daughters. Parental government is a natural authority, based on the natural affection which exists between the father and his child; it involves responsibilities and duties on the part of the parent for the physical and moral welfare of his offspring. These responsibilities are greater in the case of kings, whose children, in order to be good examples, must be better and more virtuous than their subjects. "As the health of the whole body depends on the sound condition and action of the heart, so the virtue and safety of a kingdom depend on the ruler's life and character." Instruction in the articles of the Christian faith must be given in early childhood, when these teachings are simply and implicitly accepted and firmly believed. Good habits must be learned in childhood, and all bad company carefully avoided, for "as soft wax takes the impression of a seal, so the child's soft and pliable nature easily receives and absorbs impressions from without."

Great care must be taken of children's bodily health, and both food and exercise must be appropriate to their age and growth, so that from the simplest food and activities of infancy their bodies may be gradually fitted for the hardier diet and the knightly exercises of youth. But their minds must be developed at the same time by proper instruction in Latin and in the liberal arts, grammar, logic and rhetoric, music, arithmetic, geometry and astronomy, the familiar groups of the Trivium and Quadrivium. In addition to these, a knowledge of the sciences, moral, economic, and political, is important for princes, lest "by prizing temporal things too highly they fall into the danger of becoming tyrannical and rapacious rulers." To this end it is necessary that the teacher of youth should be a man of high

Brienne; this translation was *put in verse* by Jean Priorat in 1290. Cf. *Histoire Littéraire de la France*, Vol. XXVIII, p. 398.

qualifications, well informed, and of good judgment, possessing prudence and foresight, and “withal of exemplary life.” As for daughters, their proper sphere is the home, where they are protected from the evils and temptations of the world outside; where they are instructed in the occupations and virtues of home, and prepared for their duties as wives and mothers; gentleness of manner, habits of industry, and reserve in speech are most essential to this end.¹

The first part of the third book is devoted to a discussion of the political theories of Socrates and Plato, of Phaleas² the Chalcedonian, and of Hippodamos³ the Milesian, and to the refutation of some of these theories, especially of the communistic. The second part (thirty-three chapters) contains Egidio’s own political system, including the executive, deliberative, and judicial departments.

Of the three “good” forms of government — monarchy, aristocracy, and constitutional republic⁴ — monarchy is considered to be the best. In it the vital interests of the people at large are better protected than under the rule of many; unity of political power and centralization of authority insure internal peace, establish a strong and stable government, and command the respect of neighboring states. Nature, history, and the individual man in his physical and moral life furnish examples which prove the truth of this political principle.

Hereditary monarchy is better than elective, because it contains the powerful element of tradition which perpetu-

¹ As an educational treatise Egidio’s work is broader and more comprehensive than the earlier *Tractatus de Eruditione Filiorum Regalium*, written about 1248 by Vincent of Beauvais, tutor of the children of King Louis IX. Cf. F. Ch. Schlosser, *Vincent von Beauvais*, Frankfurt a. M., 1879; also l’Abbé Bourgeat, *Etudes sur Vincent de Beauvais*, and an article by Daunou in the *Histoire Littéraire*, Vol. XVIII. On another, anonymous, work, *De Informatione Principum*, cf. an article by L. Delisle in *Histoire Littéraire*, Vol. XXXI, pp. 35–47.

² Cf. Zeller, *Philosophie der Griechen*, Vol. I, p. 963. Leipzig, 1877.

³ Architect, builder of the Piræus, of Thurii, and of Rhodes. Cf. Hermann, *De Hippodamo Milesio*. Marburg, 1841.

⁴ The πολιτεία of Aristotle. Cf. *Politics*, Vol. III, p. 6.

ates the bonds between king and subject and acts as a safeguard for the established prerogatives of both. In an elective monarchy the dangers arising from factional ambitions and from the mistakes of rulers not fitted by their origin and education for exercising the royal power, are patent. Tyranny, or the despotic monarchy in all its dangerous and harmful features, is emphatically condemned.

Subjects for counsel and deliberation are all the practical questions affecting the peace and welfare of the citizens, and the best and quickest means for achieving beneficial results. Important among these are the equitable distribution and collection of taxes, the supply of proper food, the regulation and control of trade and commerce, seaports and fortifications, streets and highways. But above all is the supervision of the laws, for good laws and the proper exercise of justice are as important as a good king and wise counsellors for the welfare of the state and the security of its citizens; hence both the making and the keeping of good laws are to be entrusted only to competent persons. Too frequent changes of laws tend to weaken popular respect for them in general, but whenever a law has become obsolete and ineffective, it should be supplanted by a better one.¹ Judges, while interpreting and applying the laws, must be impartial, free from personal influences and above prejudices, and so far as possible they must incline more toward leniency than cruelty.

A comparison of Egidio Colonna's political system with

¹ It may not be out of place here to recall Mephistopheles' opinion of traditional laws:

“Es erben sich Gesetz' und Rechte
Wie eine ew'ge Krankheit fort;
Sie schleppen von Geschlecht sich zum Geschlechte
Und rücken sacht von Ort zu Ort.
Vernunft wird Unsinn, Wohlthat Plage;
Weh dir, dass du ein Enkel bist!
Vom Rechte, das mit uns geboren ist,
Von dem ist leider! nie die Frage.”

— GOETHE, *Faust*, I, Study Scene 2.

Dante's *De Monarchia*¹ and Machiavelli's *Il Principe*,² while presenting many points of interest, must be refrained from here, owing to the limitations of this introduction. *Il Principe*, moreover, would not lend itself as easily as Dante's treatise to a comparative study, since it was written under peculiarly difficult political and social conditions, and with a view of reaching a specific end, viz., the unification of a country dismembered by internal strife and oppressed by the intervention of foreign powers; "il principe armato" was Machiavelli's ideal ruler who alone could save his country by sacrificing every individual ambition and emotion on the altar of his patriotism.³

III. THE FRENCH VERSION.

"Lengue francese cort parmi le monde et est plus delitable a lire et a oïr que nule autre." — MARTINO DA CANALE, *Histoire de Venise*.

The first French translation, or, more strictly speaking, version, of Egidio's work, *De Regimine Principum*, was made by Henri de Gauchi, a canon of St. Martin's at Liège — "Magister Henricus de Gauchiaco," as he is called in a charter of Philip IV, dated January 30, 1296. The recent publication of this charter by M. Emmanuel Lemaire, in his volume of *Archives anciennes de la ville de Saint-Quentin*, has furnished another valuable proof of the identity of the translator. In the twelve MSS. described in M. Lajard's article, he is variously named Henri de Gauchi (or Gauchy), Henri de Ganchi, Henri de Goncchi, Henri de Gachi, and Henri de Gand.⁴ Three MSS. of the French version, not mentioned in M. Lajard's article, are contained in the Brit-

¹ Cf. Eduard Böhmer, *Ueber Dante's Monarchie*. Halle, 1866.

² Written, 1513; first printed, 1532.

³ Cf. L. Arthur Burd's Introduction to his edition of *Il Principe*. Oxford, Clarendon Press, 1891.

⁴ Cf. *Histoire Littéraire*, Vol. XX, p. 168.

ish Museum Library;¹ in these MSS. the translator's name is given as follows:

1. HENRY DE GAND, in *Traité appelé Gille de Romme du Gouvernement des Princes*. (MS. 22,274 on paper, about 1500.)

2. GYLES DE CAMPIS, in *Le Livre du Gouvernement des Princes fait et compilé par frère Giles de Rome*. (Bibl. Eg. 811, partly on vellum, partly on paper, 1420.)

3. HENRY DE GAUCY, in *Le Livre de Gouvernement des Roys et des Princes, que frere Gile de Romme . . . a fait*. (Harleian 4385-64 b, "the MS. is evidently of considerable age, and is illuminated.")²

Other French translations, some of them incomplete, and translations into Hebrew, Spanish, Portuguese, Catalan, and Italian, are briefly discussed in M. Lajard's article. The English translation by Thomas Occlerc (mentioned on p. 539) refers to Thomas Oceleve's poem, *The Governail of Princes*,³ written about 1412, and dedicated to Prince Henry, later King Henry V. This poem contains, in fact, a few portions of Egidio's work in a paraphrased form, as has been shown among others by the investigation of Friedrich Aster.⁴ In

¹ They were kindly examined for me by Mr. Louis Auguste Loiseaux, of Columbia University.

² It is a noteworthy fact that MS. 19,045 F. Fr., of the National Library at Paris, is erroneously indexed as *Gilles de Rome: Le Gouvernement des Rois et des Princes*, since it is entirely distinct from Egidio Colonna's work. In the opening chapter the author, whose name is not given, states the purpose of his work: "Toutes sortes de Monarchies et Estats, estans des corps composez de differentes qualitez, mon Intention est d'en establir un, soubz des regles certaines, a fin que la pesanteur d'une machine si importante soit eslevee sur des fondemens solides, a sçavoir le Conseil, la Force et la Reputacion." M. Deprez of the National Library assigns this MS. to the seventeenth century; it contains thirty-eight folios. These data were kindly furnished by Mr. John D. Fitz-Gerald, of Columbia University, while a student in Paris.

³ Edited by T. Wright as No. 51 of the Roxburghe Club Publications, 1860. Cf. also *Anglia*, V, 19; Koerting, *Grundriss der Geschichte der englischen Litteratur*, p. 171, and Ten Brink, *History of English Literature*, Vol. II, Part 1, p. 217.

⁴ Cf. *Das Verhältniss des altenglischen Gedichtes De Regimine Prin-*

view of the thoroughness of M. Lajard's article it seems surprising that only two Italian translations are mentioned, one in a MS. of the Laurenziana at Florence, the other in a MS. of the National Library at Paris.¹ No mention is made of two others also in Florence, one of which, dated 1288, was published by Francesco Corazzini in 1858.² This latter version corresponds very closely to the French text of the Kerr MS.; at the same time it is distinct from those described in M. Lajard's article, as the opening sentences of the Prologo will readily show:

“Al suo speziale signore, nato di legnaggio reale e santo, Messere Filippo, primo figliolo e reda di Messer Filippo tranobile re di Francia per la grazia di Dio, frate Gilio di Roma, suo cherico umile e devoto, frate dell' ordine di santo Agustino, salute e quantumque e' può di servigio e d' onore.”³

The text from which the present edition has been made is contained in a manuscript copy owned by Mr. John E. Kerr, Jr., of New York City, which is more fully described further on. It is not a translation in the strict sense of the word, but rather a cleverly prepared version of the original work, as a careful comparison of this text with the Latin printed editions of 1482 and 1498 will show. The two hundred and nine chapters of the original are represented by one hundred and seventy-one in this French version, the difference in numbers being largely due to a different division of the text into chapters; there are no essential omissions and but few and immaterial additions, and the loss in quantity is fully made up by a gain in literary quality and style. Our text has one feature in common with several of the manuscripts described in M. Lajard's article, namely,

cipum des Thomas Hocleve zu seinen Quellen. Leipzig Dissertation, Peters, 1888.

¹ Cf. M. Lajard's article, p. 537.

² *Del Reggimento de' Principi di Egidio Romano, volgarizzamento trascritto nel MCCLXXXVIII.* Firenze, Le Monnier, 1858. Cf. Gaspari, *Geschichte der italienischen Litteratur*, Vol. I, p. 191.

³ Cf. the two Italian versions cited in M. Lajard's article, p. 537.

the omission of Chapter 23, Book III, Part II,¹ characteristic as will appear from its subject: *quod ius gentium et ius positivum a iure naturali habet esse distinctum*. This chapter-heading is translated in the text, but for the contents the reader is referred to the Latin, because "l'en ne le puet parler entendiblement et le puet l'en savoir par le latin, se l'en le baille a exposer a aucun clerc."

IV. THE KERR MS.

The manuscript from which the French version of the *De Regimine Principum* is here first published, was purchased of Quaritch by Mr. John Edward Kerr, Jr., of New York City, in the spring of 1894, and forms a valuable addition to his unique collection of books and manuscripts.² It consists of one hundred and six vellum leaves ($9\frac{1}{2} \times 14$ inches); the writing in double columns with forty lines to each column (except in folios 1 and 2, which contain forty-one) is clear and uniform throughout, corrections and erasures being not very numerous. About one hundred glosses in French, English, and Latin, some of them in almost illegibly small script, are found scattered through the volume, both in text and margins.³

The recto of the first leaf⁴ presents, in a handsomely illuminated initial A, the king with crown and sceptre, seated on his throne; standing before him is a man in black cowl and with tonsured head, who holds a volume in his left hand, the right being raised as if for exhortation; numerous grotesque figures adorn the margins. The volume is strongly bound in oak boards, and these are covered with velvet which has preserved with some distinctness the impression of the double clasps and of the owner's escutcheon-plate on front and back, showing the two keys and mitre of a bishop.

¹ Also omitted in the Italian text of 1288.

² A notice of this manuscript was published in *Modern Language Notes*, Vol. XII, No. 7, pp. 399-400.

³ A complete list of the glosses is given in Appendix D.

⁴ See the frontispiece.

The entries on the inside of the front cover and on the fly-leaf are given in Appendix E.

V. LINGUISTIC FEATURES OF THE TEXT.

It has been stated above that Henri de Gauchi, the author of the first French version of Egidio's treatise, was a resident of northern France, and while the fact of his being also a native of that region is not definitely proved, it is at least suggested with great probability.¹ It may, therefore, be reasonably supposed that the original MS. of his version was written in a Picard dialect, most probably the Artesian; and a further conjecture would be that a stronger or less strong dialectic coloring of any later copy may furnish some indication as to its relative proximity to the original. The question then arises: What facts can be established by a study of the language of this text?

In the first place it has become evident that, to a large extent, this MS. was written from dictation, as the following examples tend to prove:

<i>apparisanz</i>	for a <i>palisanz</i> .
<i>beneüres</i>	“ <i>deboneires</i> .
<i>onniz</i>	“ <i>uniz</i> .
<i>fenir</i>	“ <i>fuir</i> .
<i>essoignier</i>	“ <i>enseigner</i> .
<i>ili</i>	“ <i>il li</i> .
<i>·I· felle</i>	“ <i>·I· seul</i> .
<i>richece</i>	“ <i>tristece</i> .
<i>meschief</i>	“ <i>richece</i> .
<i>viande</i>	“ <i>venjance</i> .
<i>entemperement</i>	“ <i>entreprennent</i> .
<i>cen</i>	“ <i>sanz</i> .
<i>daucune maniere</i>	“ <i>aucuns mariniers</i> .
<i>lescienes</i>	“ <i>les sciences</i> .
<i>lesbatemenz</i>	“ <i>les esbatemenz</i> .
<i>lorguil</i>	“ <i>lor orguil</i> .
<i>quant</i>	“ <i>qu'en</i> .

¹ Cf. Lajard's article, p. 530.

<i>queroient</i>	for <i>curoient.</i>
<i>et lour</i>	“ <i>ele lor.</i>
<i>si est</i>	“ <i>siet.</i>
<i>destreint</i>	“ <i>distrent.</i>
<i>ait</i>	“ <i>est.</i>
<i>hons</i>	“ <i>uns.</i>
<i>crueuz</i>	“ <i>curieus.</i>
<i>desus</i>	“ <i>desirs.</i>
<i>naturiens</i>	“ <i>valeriens.</i>
<i>vasiens</i>	“ <i>valeriens.</i>
<i>valour</i>	“ <i>valeriens.</i>
<i>affliction</i>	“ <i>complexion.</i>
<i>abundance</i>	“ <i>abominance.</i>
<i>esforz</i>	“ <i>ais forz.</i>
<i>en cui pussance escrit</i>	“ <i>en cui cuisse est escrit.</i>
<i>l'en doit esprover</i>	“ <i>l'en dit es proverbes.</i>
<i>mires eschaufez du venim</i>	“ <i>ivres eschaufez du vin.</i>
<i>de ceus</i>	“ <i>des es.</i>
<i>touz ceus</i>	“ <i>touz eus.</i>
<i>ils puissent avoir</i>	“ <i>il puisse savoir.</i>
<i>le pais et la province</i>	“ <i>la pes et la confiance.</i>

The frequent confusion between *ait*, *et*, and *est*, between *sont* and *ont* (following a word with the termination -s), may also result from dictation.

In the second place it may be broadly stated that the language shows a strong Picard coloring, sufficiently strong, in fact, to justify the opinion that it is not very far removed from the original MS. in point of time.

The peculiarities of Picard dialects have been so fully discussed, especially by Adolf Tobler in his *Dis dou vrai aniel*¹ (1st edition, 1871; 2d, 1884), by Gaston Paris in his *Saint Alexis*² (1872, reprinted 1887), and so conveniently classified by Hermann Suchier in his *Aucassin et Nicolette* (1878, 3d edition, 1889), that a comparative study of these three poems in connection with our text has suggested itself.³

¹ Cf. p. xix. and ff.

² Cf. especially pp. 85, 86, 89, 268, 277.

³ The *Dis dou vrai aniel* is especially interesting in point of time, as the date of its composition has been fixed with great probability near the year

Many of the dialect peculiarities discussed in the three poems mentioned are also found in our text, due allowance being made for the lack of uniformity in spelling, which characterizes the transition period in the development of a written language in general, and which in this particular MS. becomes even more apparent, owing to the fact that large portions were written from dictation, and that the scribe was thus enjoying greater liberty in the graphic representation of the spoken words. The following brief presentation of specifically Picard features of this text has been considered more expedient than an exhaustive treatment of its language.¹

-ei- for *-e-* (from Latin tonic *-a-*), absent in the *Aucassin*, appears in: *aveir, soudeine, espeie, penseie, meeins, meeine, il apeise.*

-ie- for *-e-* (from Latin tonic *-a-*, and from *-e-* in position) is frequent in Infinitives and Perfect Participles: *alier, ajoustier, amoncelier, acostumier, affermier, atornier, apparier, aornier, blasmier, chantier, curier (= curare), curier (for courre), doutier, doulier, digerier, demorier, delivrier, desirrier, enfantier, esperier, gouvernier, honeurier, manifestier, moustrier, menier, ordenier, ostier, parlier, plourier, pensier, reulier, sormontier.*

Other examples: *terre, aviers, il apiert, hiet* (but *hëent*), *nief, piere, quieus, siet, sievent, tiel, tieuz, trief, siel, P'ieve.* And in pretonic and post-tonic syllable: *il gierra, il fu mieüz, il se combatient, il se departient, il accressient, il mentient, la vieltez.*

Medial *-e-* before vowels had probably not yet become silent, as it is consistently written: *vesteure, beneure, deceus, veue, seur, mescheanz, marcheanz.*

1285, or very close to the time of Henri de Gauchi's version. (Cf. *Vrai Aniel*, p. xix.)

¹ The absence of text references in the following lists is due to the fact that they were not embodied in the first manuscript, and that at the time of going to press they were not accessible.

The contraction of *-iée* to *-ie* in past participles feminine is quite frequent.

a- for *au-* occurs several times in *acuns*, *acune*.

Latin *-osum* (*-osam*) is represented by :

1. *-ous* (*e*) : *avaritious*, *couveitous*, *crientouse*, *delitieuses*, *doutouse*, *jelous*, *envious*, *heuntous*, *presumptious*, *vergondous*, *vertuous*.

2. *-eus* (*e*) : *avariteius*, *couveiteus*, *douleureus*, *honteuse*, *sumptieus*, *pooreus*, *vergondeus*.

3. *-os* in a few cases : *orgueillos*, *vergondos*.

For *-eur* (from Latin *-orem*) both *-or* and *-our* are found : *chalour*, *cremour*, *dolour*, *errour*, *hennours*, *humours*, *mours*, *labour*, *poour*, *seignour*, *valour*.

-ui- for *-u-* occurs in : *pluis*, *suis*, *juistes*.

-o- for *-ue-* in *prove*, *trove*, *volent*, *soffrent*.

-e- for *-ie-* in *manere*, *primere*, *sicle*.

-ai- is monophthong, and is frequently written *-e-* : *let*, *plest*, *plese*, *plesent*, *desplest*, *fet*, *lesse*, *il nest*.

The use of *-s* for *-z* (from dental + *s*) occurs in *serjans*, *grans*, *drois*, *fruis*. But *-z* is frequently used for *-s* : *vilz*, *zor*, *jeuz*, *humblez* (adjective), *sagez*, *richez*, *roiz*.

In the group *-bl-* the spirant is found for the explosive in *honoravles* only.

The treatment of the Palatals is not consistently Picard.

<i>capitre</i>	by the side of	<i>chapitre</i> .
<i>cascons</i>	“ “ “ “	<i>chascuns</i> .
<i>castiaus</i>	“ “ “ “	<i>chastiaus</i> .
<i>caitif</i>	“ “ “ “	<i>cheitif</i> .
<i>cauz</i>	“ “ “ “	<i>chauz</i> .
<i>gambes</i>	“ “ “ “	<i>jambes</i> and <i>chambes</i> .
<i>diligaument</i>	“ “ “ “	<i>dilijaument</i> .
<i>mangoient</i>	“ “ “ “	<i>manjoient</i> .
<i>sergant</i>	“ “ “ “	<i>serjant</i> .

For the Definite Article Feminine and the Personal Pronoun Feminine the Picard form *le* is very frequent.

The consistent use of *cen* for the Demonstrative Pronoun *ce* is noteworthy.

In conclusion a list of ἀπὸ κοινοῦ constructions occurring in this text is here presented.¹

¹ For a discussion of this construction, together with numerous citations, cf. Tobler, *Vermischte Beiträge*, Vol. I.

1) Nous vous dirrons de *ceus* qui ont puissance et seignorie ont III mours et III manieres meudres que les riches.

2) il sont plus atemprez que *li riches* quant il n'ont puissance et seignorie sus la gent il ne sont pas constreinz a entreprendre les euvres de droiture, ainz sont envieux . . .

3) l'en doit contrestre a ceus desirs *par covenables amonestemenz* en doit l'en ses enfanz . . . enseigner.¹

4) que ceus qui ont victoire soient seignors a *ceus qui sont vencuz* sont mult de foiz sauvez.

5) quer a cen que l'en puisse bien governier les citez par *les lois* soient sagement trovees.

6) es citez . . . en Italie il covient tant avoir le consentement du pueple a fere les establissemenz et a *eslire le seignor* de la cité quant il fet mal . . . (*Confusion of eslire and esilier.*)

7) nos savons que plusors hommes conoissent plus que *'I seus hons* est plus tost corrupuz que pluseurs.

8) ceus qui estoient larges en despendre lor biens et en donner les au pueple, avoient a eus *le pueple* les avoit a seignors.

9) quant l'en conoist par lonc conseil et bon que *l'en doit fere* tost et vistement.

10) Donc se l'en demande quele chose est *vile ou cité* n'est fors une assemblee . . . des genz.

¹ But *et* might be substituted for *en*.



CONTENTS.

BOOK FIRST.

THE GOVERNMENT OF SELF.

PART I. OF THE HIGHEST GOOD.

CHAPTER	PAGE
I. The manner of presentation	4
II. The order of subjects discussed	6
III. Great benefit to kings and princes to know this book	8
IV. The various modes of living	10
V. Great benefit to kings and princes to know their aim and highest good in life	11
VI. The highest good is not in carnal pleasures	13
VII. Nor is it in property and riches	15
VIII. Nor in honors	17
IX. Nor in fame and reputation	19
X. Nor in strength of men	21
XI. Nor in strength, health, and beauty of body	22
XII. The highest good is in doing the works of wisdom	24
XIII. Kings and princes have praise for ruling their nations according to law and reason	25

PART II. OF VIRTUE.

I. The powers of the soul and the virtues of good works	30
II. These virtues are in the will and in the understanding of man	31
III. The number of these virtues and how they are to be regarded	33
IV. Of the good tendencies of man some are virtues, some are more worthy than virtues, and some resemble virtues	34
V. Some virtues are more important than others	35
VI. The virtue which is called prudence	36

CHAPTER	PAGE
VII. Kings and princes must be prudent	38
VIII. What is necessary for them to be prudent	39
IX. How they can become prudent	41
X. Justice, and how it is distinct from other virtues	43
XI. Without justice kingdoms cannot last	45
XII. Kings must be just, and must see to it that justice be enforced in their realms	48
XIII. Courage, wherein it consists and how kings and princes may have it	49
XIV. How many kinds of moral force there are and how to use them	52
XV. Continnence, its various forms and how to acquire it	54
XVI. Incontinence more unworthy of man than fear	57
XVII. Liberality, wherein it consists and how to acquire it	59
XVIII. Kings and princes cannot be prodigal, but they must be rather liberal and generous than avaricious	61
XIX. Magnificence and how to acquire it	65
XX. Kings and princes must not be illiberal	67
XXI. How all men, and especially kings, must exercise lib- erality	69
XXII. Magnanimity and little-mindedness	71
XXIII. How all men, and especially kings and princes, must exercise magnanimity	73
XXIV. Love of honor	75
XXV. Love of honor and humility are compatible	77
XXVI. Kings must have humility	79
XXVII. Kings and princes must possess all the virtues ; they cannot love one virtue perfectly without the others	81
XXVIII. Dignity and kindness	83
XXIX. Amiability	85
XXX. Truthfulness	87
XXXI. Sociability and the proper enjoyment of pleasures	90
XXXII. Different kinds of good and of bad men. The heroic virtue	92

PART III. OF THE EMOTIONS.

I. The number and the origin of the emotions	95
II. Some emotions are higher than others	97
III. Love and hatred	98

CONTENTS.

xxxvii

CHAPTER	PAGE
IV. Desire and abhorrence	101
V. Hope and despair	103
VI. Fear and boldness	106
VII. The difference between anger and hatred	108
VIII. Proper behavior in joy and in sorrow	112
IX. Some emotions are involved in others and related to them	115
X. Some emotions are blameworthy, others are praiseworthy	118

PART IV. OF HABITS.

I. Young men have six commendable habits, and these kings and princes must possess	121
II. Six other habits are to be censured, and these kings and princes must eschew	126
III. Old men also have six habits, which are to be eschewed	129
IV. And four good habits, which are to be followed. Habits of the middle-aged	132
V. Habits of the high-born.	135
VI. Habits of the rich	138
VII. Habits of the mighty ; how kings and princes must act toward their people	140

BOOK SECOND.

THE GOVERNMENT OF THE FAMILY.

PART I. OF THE WIFE.

I. The natural condition of man makes it necessary for him to live in association	145
II. The family consists of the man, his wife, children, and servants	148
III. The family is imperfect without children	150
IV. It is natural for man to marry	151
V. The husband must not depart from his wife	153
VI. One wife must suffice for a husband	155
VII. Also one husband for a wife	156
VIII. Marriage between near relatives is harmful	158
IX. The wives of kings must have temporal goods in abundance	160

CHAPTER	PAGE
X. But in addition to these they must have the gifts of body and soul, <i>viz.</i> beauty and chastity	163
XI. The wife is not to be governed as the children are	165
XII. Nor after the manner in which the servants are governed	166
XIII. Too early marriages are ill-advised	168
XIV. The cold season is more favorable to beget offspring than summer	170
XV. Women have some good and some bad habits	171
XVI. The proper marital government	174
XVII. Men must be continent in matrimony	176
XVIII. Married women must have appropriate clothes and other adornments	179
XIX. Husbands must not be jealous	181
XX. The counsel of woman and how to use it	183
XXI. Discretion in imparting secrets to women	184

PART II. OF CHILDREN.

I. Fathers must take good care of their children	188
II. Especial care must be used by kings	189
III. Children are governed by natural affection	190
IV. This natural affection proves that fathers must govern and children obey	191
V. Children must be instructed in the articles of the Chris- tian faith	193
VI. Good habits and manners must be acquired at an early age	195
VII. Children of the nobles, and especially royal children, must be instructed in the sciences	197
VIII. Description of the sciences to be taught	199
IX. The character and qualifications of the master	202
X. What and how children must speak, see, and hear	206
XI. Six faults in eating; table-manners	208
XII. Moderation in drinking and carnal pleasures	210
XIII. Moderation in play and exercise	212
XIV. Bad company is to be avoided	215
XV. The care of children from birth until seven years of age	216
XVI. Their care from seven until fourteen	218
XVII. And after their fifteenth year	220
XVIII. All children must not be accustomed to the same physi- cal exercise	223

CHAPTER	PAGE
XIX. Daughters must not be allowed to walk in the streets and squares	225
XX. Nor to be idle	227
XXI. But they must be taught to be gentle, obedient, and reserved	228

PART III. OF THE HOUSEHOLD.

I. He who wants to govern his family and household, must determine those matters on which human life and welfare depend	231
II. Houses must be built firmly and in a healthful atmo- sphere	232
III. Pure water and a good soil are essential	234
IV. It is natural for man to have possessions	237
V. The usefulness of individual wealth	238
VI. Proper use of temporal goods ; how to live rightly and honestly	240
VII. The craving for excessive wealth is unnatural and against reason	243
VIII. Manners of buying and selling ; the necessity of coined money	245
IX. Usury is unnatural, and must be prohibited	246
X. Various ways of earning money	249
XI. Some men are slaves by nature, being devoid of sense and understanding	251
XII. Others become slaves by the laws of conquest	253
XIII. Still others serve for wages or for the love of their master	255
XIV. The appointment of servants to various offices in the household	257
XV. All members of the household must be provided with clothes and other necessaries by the master	259
XVI. Definition and application of courtesy	261
XVII. The proper treatment of servants	263
XVIII. Not only those who serve and who eat at the king's table, but also the nobles, must be sparing of speech	266

BOOK THIRD.

OF CIVIL GOVERNMENT.

PART I. OPINIONS OF ANCIENT PHILOSOPHERS CONCERNING
THE STATE.

CHAPTER	PAGE
I. Towns and cities were established for some good	268
II. The establishment of states is of great benefit to mankind	270
III. Plato's and Socrates's ideas of government	273
IV. Objections to their communism of property	275
V. Evils arising from community of wives and children	276
VI. It is for the benefit of the community that property be held individually	278
VII. The participation of women in battle is against nature and reason	280
VIII. Promotion and rotation in office	281
IX. Another criticism of the Socratic city government	282
X. Some of its features, however, may be turned to good use	284
XI. The communistic theories of Phaleas	285
XII. Property and income must not be equal	287
XIII. It is more important to suppress the covetousness and evil desires of the people than to abolish inequality of possession	288
XIV. City government according to Hippodamos	290
XV. Some of Hippodamos's ideas must be rejected	294

PART II. OF THE BEST GOVERNMENT.

I. Civil government in times of peace	298
II. The various kinds of government	300
III. Both cities and states can be better governed by one man than by the many	302
IV. Refutation of the opposite view	304
V. Hereditary rule better than elective	306
VI. Essential qualities of the true king ; characterization of the tyrant	310
VII. Tyranny is the worst possible rule	312
VIII. The high office of the king	314
IX. What the good king must do and what the tyrant feigns to do	316

CHAPTER		PAGE
X.	Precautions used by tyrants to retain their rule . . .	319
XI.	It is unseemly for kings to resemble tyrants . . .	322
XII.	It is also unsafe for them to tend toward tyranny . . .	323
XIII.	The best means for preserving the state and for maintaining the royal power	325
XIV.	The things requiring deliberation	328
XV.	The nature and form of deliberation	330
XVI.	Who shall be the king's councillors?	332
XVII.	Requisites of such councillors	333
XXVIII.	Judgment is to be by law, not by arbitrary opinion of the judges	335
XIX.	Judges must be free from <i>ex parte</i> influences . . .	338
XX.	Requirements for a just decision of cases-at-law . . .	339
XXI.	Considerations necessary to render judgments rather lenient than cruel	342
XXII.	Different kinds of law and justice; the natural law and the written law contain all others	345
XXIII.	The law of man and of the animals distinct from the natural law ¹	347
XXIV.	The nature of laws and their advantages to cities and states	347
XXV.	Laws must be promulgated in order to have force . . .	349
XXVI.	The subject and contents of laws	351
XXVII.	Is it better for the state to be governed by good laws than by a good king?	352
XXVIII.	Together with the natural and with the written law there must be the divine law	355
XXIX.	The laws must be observed and not changed too often	358
XXX.	Definition of the city and the state, and character of their inhabitants	361
XXXI.	City and state are perfect only when they contain a large middle class	363
XXXII.	Obedience to the king and to the laws is of the greatest advantage to the people	364
XXXIII.	Proper relation of the people toward their king . . .	366
XXXIV.	Kings must make themselves beloved by their people; love better than fear	367

¹ This chapter is omitted in the Kerr MS., as it is in many others (cf. *Histoire Littéraire*, Vol. XXX, p. 533). To supply this lacuna the corresponding chapter of the Latin original, Venice edition, 1498, is inserted at the end of the text.

PART III. OF GOVERNMENT IN TIME OF WAR.

CHAPTER	PAGE
I. Of chivalry and its purpose	371
II. At what age military exercise should begin ; what classes of men make good soldiers	374
III. The countries and climates producing the best soldier	375
IV. Necessary requirements of the good soldier	377
V. Who are best fitted for warfare : the nobles, the towns-people, or the peasants ?	379
VI. Military drill and skill in arms are of the greatest advantage in battle	381
VII. Besides these, gymnastic exercise and the use of the sling, the bow and arrow, the catapult, etc., are essential	383
VIII. Ditches, earth-works, and redoubts	385
IX. Various considerations before beginning a battle	388
X. The necessity of flags and standards. Officers of foot and horse	391
XI. Precautions necessary to guard against attacks on the march	393
XII. Order of ranks and battalions	396
XIII. Difference in striking "à coup" and "à l'estoc"	398
XIV. Attack upon the enemy when he is superior in strength	399
XV. The manœuvres. Retreat	402
XVI. Proper time and manner of besieging towns and strongholds	404
XVII. Proper requisites for the besiegers. The use of mines	406
XVIII. Destruction of the walls by rams	408
XIX. The proper situation of castles	410
XX. Their fortifications	411
XXI. How to counteract the effects of mines, rams and other engines of war	415
XXII. The building of ships and galleys. Naval warfare. All battles are to be fought only for some good end	418

1



4

son especial seigneur, né
de lignie roial et sainte,
mon seigneur Phelippe,*
ainz né fiz et oir mon
seigneur Phelippe tres
noble roi de France, par
la grace de dieu¹ frere
Gile de Romme son clerc

- humble et devot, frere de l'ordre de Saint
10 Augustin, salut et quanqu'il puet de servise
et de honneur. Le livre de governier les cités,
que l'en apele Politique,* nos² enseigne, que toutes
13 seignories ne durent pas tant l'une comme
l'autre, ne³ touz les governemenz des princes
ne des seigneurs ne sont pas egaus.
16 Car aquunes seignories durent par .I. an,
aquunes par la vie d'un homme, aquunes
seignories sont, qui puent durer touz jors
19 en aucune maniere par heritage et par
succession de lor heirs.⁴ Dont cil qui desirre (nt)
la seignorie a fere durer et en soi et en ses hers,
22 il doit diligement entendre a cen que il ait
maniere naturel en gouvernier son
pueple. Et por cen que nature proeve que
25 chose qui est fete a force et contre nature ne
puet durer touz jorz, et nul n'est naturel
gouvernierre,⁵ se il covoit a seignorer par
28 mauvese volenté ou par aucun mauveis
desirrer, car tele seignorie est a force
et contre nature. Mes cil est gouverneur
31 naturel, qui n'establist ne ne commande
for cen que loy et reson enseignent. Et ce est
cen qui⁶ li philosophe dit, que cil qui a force
34 de cors et defaut de soutillesce d'entendement
et d'engin est sers par nature. Et cil qui a
soutillesce d'entendement et sens por gouver-
37 nier soi et autrui doit estre seigneur par
nature. Dont comme vostre glorieuse
noblece ait requis* amiablement, que je
40 feïsse un livre qui enseignast les rois
et les princes a gouvernier eus et lor pueple,

¹ *i* inserted by later hand. ² *s* written on erasure. ³ *De.* ⁴ *ers*
written on erasure; *i* inserted by later hand. ⁵ *re* is dotted below.
⁶ For *que*.

- 1 por*¹ cen que vos* puissiez gouvernier
 naturellement vos* et vostre pueple selonc
 reson et loi, apres ce que vos* ce livre diligament
 4 eüss[i]ez regardé, bien apert que ceste requeste
 avez fete plus par movement de dieu
 qui² par movement humain, et apert bien que dieu,
 7 en cui cuisse est³ escrit Sires des Sires et
 Rois des Rois, ait especial cure de vostre
 sainte lignie [et] de vostre sainte meson,
 10 quant il a encliné vostre enfance chaste
 et honorable a cen que vos peüssiez garder
 les bones loys et les droites costumes du
 13 reame, et peüssiez gouvernier vostre reame
 selonc loy et reson, non pas par mauves
 volenté ne par mauves movemenz.
 16 Et bien ensivez les fez de vostre pere et de
 vos anceseurs, es quex parfetement touz jours
 a respandi la sainte crestienté et la foi
 19 de sainte eglise.* Et por cen je encline sanz
 escusance por vostre requeste loable et honeste,
 la quele je tieng a commandement et por le
 22 bien quemun que li pueple i puet avoir, que⁴
 est plus grant et plus digne que nul bien
 singulier, o l'aide de deu fere ce livre
 25 delitablement, si comme vostre glorieuse
 noblece, qui est digne de toute henneur et de
 toute reverence, m'a requis. Ci commence[nt]
 28 li capitre de la premiere partie du premier livre
 du gouvernement des rois et des princes.
 Le premier chapitre enseigne, quele est la
 31 maniere de parler en l'ensciencie du
 gouvernement des rois et des princes.
 Le ·II· capitre enseigne, quele soit l'ordinance
 34 des chose[s] a dire en ceste livre.
 Le ·III· capitre enseigne, com grant profit les
 rois et les princes ont en oïr et en savoir ce livre.
 37 Le ·III· capitre enseigne, quantes manieres
 de vivre sont, et comment l'en doit estre
 entre le souverain bien de ceste mortel vie.
 40 Le ·V· capitre enseigne, que grant profit est as
 rois et as princes, que il sachent lor fin et

¹ In words marked * the final letter is written on an erasure.
 que. ³ *pussance il.* ⁴ For *qui.*

² For

- 1 lor souverain bien de ceste mortel vie.
 Le ·VI· capitre enseigne, que les rois et les princes
 ne doivent pas metre lor souverain
- 4 bien en delit du cors.
 Le ·VII· chapitre enseigne, que les rois et les
 princes ne doivent pas metre lor souverain
- 7 bien en avoir, ne en richesces.
 Le ·VIII· chapitre enseigne, que les rois et les
 princes ne doivent pas metre lor souverain
- 10 bien en avoir hennor.
 Le ·IX· chapitre enseigne, que les rois et les
 princes ne doivent pas metre lor souverain
- 13 bien en avoir gloire et renommee.
 Le ·X· chapitre enseigne, que les rois et les
 princes ne doivent pas metre lor souverain bien
- 16 en avoir force de gent.
 Le ·XI· capitre enseigne, que les rois et les princes
 ne doivent pas metre lor souverain bien
- 19 en avoir force et saanté et biauté du cors.
 Le ·XII· chapitre enseigne, que les rois et les
 princes doivent metre lor souverain
- 22 bien es euvres de sagesce.
 Le ·XIII· chapitre enseigne, comment les
 rois et les princes doivent avoir louer
- 25 en bien gouvernant lor pueple selonc loy et reson.
 I. Cest premier capitre enseigne,
 quele est la maniere de parlier en l'escience
- 28 du gouvernement des rois et des princes.
 Li phylosophe dit que la parole du sage
 homme ne doit estre plus longue
- 31 ne plus brieve que la chose
 dont l'en parole le requiere,
 et por cen que nos paroles ne soient plus
- 34 soutilles que ceste science requiert, nos
 enseignerons comment l'en doit parlier en ceste
 science. L'en doit savoir premierement,
- 37 que la maniere du parlier en ceste science
 est grosse et par essanple, et cen provon
 nos premier[ement] par ·IIII· resons. La premiere
- 40 reson si est, car l'en[s]cience de bones meurs
 et la doctrine du gouvernement des princes

1 [trete] des¹ euvres humaines, les queles por lor²
 grant certaineté, et por cen les euvres hu-
 maines demostrent la maniere de par-
 4 ler en³ ceste science estre grosse et par essample.
 Donc li philosophe dit que c'est maniere
 de sage homme enquerre tele certaineté
 7 en la chose, comme l'en i puet trover. La
 seconde reson si est, car nos n'aprenon pas
 la science de bones meurs principalement
 10 por savoir, ainz l'aprenon principalement por
 ce que nos soion boens, et por cen que les resons
 soutilles enluminent plus l'entendement,
 13 les resons grosses et par essample
 m[u]event et enflambent plus l'entalentement
 de l'omme, l'en doit parler des esciences qui don-
 16 nent principalement a conoistre verité sou-
 tilment. Mes en l'escience de bones meurs,
 qui nos enseigne(nt) a avoir droite
 19 volenté et avoir entalentament
 de fere bones euvres et que nos soions
 bons, l'en doit parler legerement et par essam-
 22 ple. La tierce reson qui proeve la ma-
 niere de parler en ceste science est[re] legiere
 et par essample, [si est] car ja soit cen chose
 25 que ce livre soit fet por enseigner les rois
 et les princes, toute voies le pueple puet
 estre enseignié par ce livre. Et por cen
 28 que pou de gens sont eu pueple qui
 aient soutiveté d'engin et d'entendement,
 car cum plus est le pueple grant, tant
 31 est l'entendement menor, selonc ce que li phi-
 losophe dit,* por ce en⁴ ce livre, qui enseigne
 chascun du pueple estre tiel qu'il soit
 34 digne de soi gouvernier, l'en doit parler
 legerement et grossement, car le pueple ne
 puet⁵ pas mult soutives resons entendre.
 37 La quarte reson touche le philo-
 sophe el premier livre de Politique, car cen
 que les seignors doivent savoir et comman-
 40 der au pueple, le pueple doit savoir
 fere et acomplir. Donc se les princes [sont] enseigniez

¹ de semitis. ² Lacuna, [grant diversité ne puent avoir]. ³ et. ⁴ est.
⁵ pues.

1 comment il doivent commander a leur
 sougiez par ce livre, il covient tout le pueple
 savoir comment il doit obeir au prince
 4 et fere cen que le prince commande, et ce ne puet
 pas le pueple aprendre par ce livre, se les re-
 sons de ce livre ne sont legieres et par essample.
 7 II. Le ·II· capitre enseigne, quele soit l'ordenance des
 choses a dire en cel livre.

Le philosophe dit, qui qui vult aprendre
 10 il en doit avoir aucune connoissance
 en general, par coi il la puisse plus legerement
 savoir, et la devison fet savoir plus legere-
 13 ment et entendre les choses a dire en ce livre.
 Donc l'en doit savoir, que ce livre nos de-
 viseron en ·III· livres. El premier livre
 16 nos enseigneront, comment li roi et li prince
 et chascun du pueple se doivent gouvernier se-
 lonc loy et reson. El secunt livre nos en-
 19 seigneront, comment il doivent gouvernier selonc
 reson lor fames et lor enfanz et lor mes-
 nie. El tierz livre nos enseigneront, comment
 22 il doivent en tens de pes et en tens de
 guerre gouvernier droiturement lor citez
 et lor reaumes. L'ordenance de ce livre
 25 si est resonnable, car qui vult gouvernier
 autrui, il doit primi[e]rement savoir gouver-
 nier soi meïsmes. Donc nos diront premiere-
 28 ment, comment l'en doit gouvernier soi meïs-
 me. Encore l'ordenance de ceste livre si
 est naturele, car tout autresi comme nos
 31 veon es euvres de nature, que nature fet prim-
 ierement enfant qui n'est pas homme perfet, et puis
 est fet [par] nature perfet quant il vient en aage,
 34 et ausi est il des autres choses natureles,
 tout ausi estuet il savoir (que il estuet
 savoir) gouvernier soi et autres. Car il ne
 37 covient* pas si grant sens* en soi gouvernier,
 comme il fet en gouvernier sa fame, ses en-
 fanz et sa mesnie; ne il ne covient pas si
 40 grant sens* en gouvernier sa mesnie, comme
 il fet en gouvernier son reaume et ses citez.

1 Por cen nos devon primierement
 enseigner, comment les princes se doivent gouver-
 4 mesnie, et apres, comment il doivent gouvernier lor
 citez et lor reaume. L'en doit savoir que
 le premier livre [qui] enseigne, comment l'en doit gou-
 7 vernier soi meïsmes, a ·IIII· parties. En la pri-
 miere partie nos diron, en quoi les prin-
 ces doivent metre lor souverain bien, que il
 10 puissent avoir en ceste mortel vie. En
 la seconde partie nos enseigneron, queles ver-
 tuz les princes doivent avoir. En la tierce
 13 partie, quels movemenz de courage les prin-
 ces doivent ensievre. En la quarte partie,¹
 queles meurs il doivent avoir et
 16 de quele conversion il doivent estre. L'en doit
 savoir que cil qui velt donner conoissance
 comment l'en doit mesnie gouvernier, il doit
 19 tretier totes les choses qui diversefient les
 euvres humaines, por cen que nul ne pue(n)t
 bien vivre ne bien gouvernier soi meïsmes,
 22 se il ne fet bones euvres. Par ·IIII·
 choses et les euvres humaines sont devi-
 sees, primierement selonc cen que les hommes
 25 tendent as diverses fins, il font diverses euvres,
 car la fin est principal en l'entention de l'om-
 me, et por cen que il velt savoir queles euvres*
 28 il doit fere, il doit primierement savoir a
 quel fin il doit tendre. La secunde chose
 qui fet diversité es euvres humaines
 31 est, car selonc cen que les hommes sont enfor-
 mez de vertu ou de vices, selonc cen il font
 diverses euvres et se delitent en fere diverses
 34 euvres. La tierce chose qui devise
 les euvres humaines est, car nos ve-
 ons que li homme fet diverses euvres selonc
 37 cen que il a divers movemenz de courage, si com-
 me li hons qui se doute, lesse la bataille et
 s'enfuit, cil qui a esperance de vaincre, enva-
 40 ïst ses anemis. Dont pour d'estre vencu
 et esperance de vaincre, qui sont divers

¹ maniere.

1 movemenz de corage diversent les euvres
 humaines, et ausi est il des autres movemenz
 de corage. La quarte chose qui diverse les
 4 euvres humaines est, car nos veons que
 cil qui ont les meurs des viels hommes font
 euvres diverses de ceus qui ont les meurs
 7 de joennes hommes, si comme nos diron ci
 apres, que les viels hommes par nature sunt avers
 et ne croient pas de legier. De toutes
 10 ces ·IV· choses qui font diversité es euvres
 humaines, si comme de la fin que nos poons
 avoir en ceste mortel vie, et des vertuz, et de
 13 diverses movemenz de courage, et de diverses
 meurs, nos diron en ce premier livre. Le
 tierz chapitre enseigne, comme grant profit les
 16 rois et les princes ont en oïr et en savoir cest livre.

III. Cil qui velt oïr et aprendre au-
 cune science, il a bone volenté
 19 de l'aprendre quant l'escience est legierement
 baillie, et cen avon nos mostré el premier
 chapitre; et avable a l'entendre, quant la science tre-
 22 te ordeneëment les choses dont ele parle, et
 cen avon nos dit el secont chapitre; et cil qui
 cele science ot, a grant entente a savoir la, se
 25 il espoire de cele science a avoir grant profit,
 et cen diron nos el tierz chapitre. Dont l'en
 doit savoir que les rois et les princes, se il en-
 28 tendent diligamment a savoir et a fere cen que
 ceste science enseigne, il avront ·IIII·¹ choses
 que chascun souverainement desirre a avoir.
 31 Primierement il avront les vertuz qui sont tres
 grans biens de l'ame, apres il avront eus meïmes,
 et apres il avront lor pueple et le tendront
 34 bien et en pes; la quarte chose si est, que les
 rois et les princes avront dieu et la vie par-
 durable, et que les rois par ceste science pu-
 37 issent avoir les granz biens, reson enseigne,
 car ceste science aprent les rois et les prin-
 ces estre de bone conversation et a avoir
 40 les bones vertus, qui sont tres grant bien, por quoi il
 puissent eus et lor pueple gouvernier.

1 Apres l'en doit savoir, que se les princes font
 cen que ceste reson enseigne il seront boen et
 avront eus meïsmes[s]. Car tout aussi comme
 4 nos veons que li rois n'a pas son reaume
 quant il a discorde eu pueple et li pueple
 ne velt pas obeïr au roi, tout aussi veon
 7 nos en un seul homme qui en soi a descorde,
 por cen que les movemenz de courage n'obeïs-
 sent pas a reson et a entendement, n'a pas
 10 soi meïsmes(s). Dont li mauves, por la discor-
 dance que il a en soi, n'a pas soi meme(s),
 mes le bon, en qui les movemenz de corage
 13 obeïssent a reson, a soi meïme(s). Donc se ceste
 science tent principalement a cen que nos so-
 ions boens, les princes avront eumeïmes,
 16 se il font cen que ceste science enseigne. En-
 core, se les princes font cen que ceste science
 aprent, il avront lor pueple et seront digne
 19 de seigneurir. Car cil qui a sens et soutiveté
 d'engin et a les vertuz dont ceste science trete,
 il est digne de seignourir et de gouvernier
 22 son pueple. Et se il est einssi, que les princes
 aient defat de sen[s] de vertu, il sunt plus
 digne par nature d'estre sougiez que de seigno-
 25 rir, ja soit cen chose que par lor force et par lor
 pouver il aient seignorie. Et plus l'en
 doit savoir, se les princes sont boens et font
 28 cen que ceste science aprent, il avront dieu et
 la vië pardurable. Car les boens, qui obeïssent
 a reson et qui ont en eus pes et concorde, por
 31 les movemenz de courage qui obeïssent a reson,
 sont en eus plus uniz, et con plus sont uniz
 tant sont eus plus [pro]chainz a dieu, qui est
 34 pure* unité et pure bonté. Mes li mauves,
 en qui reson enseigne une chose et il fet le
 autre et n'aproche mie dieu, ainz s'esloigne
 37 par la descorde qui est entre lui et reson, par quoi
 il ne pue(n)t dieu avoir. Et comme il soit
 einssi qu'il ne puet garder ne fere les choses
 40 que cest livre aprent, sanz la grace de dieu, il afi-
 ert que chascun esmuevent les rois et les

1 princes requerre humblement la grace de dieu,
 car cum plus est li rois en grant seignorie,
 de tant a il plus grant mestier de la grace de dieu,
 4 por cen qu'il puisse fere les euvres de vertu
 et son pueple adrecier a voie de verité. Ce quart
 capitre enseigne, quantes manieres de vivre
 7 sont, et comment l'en doit entendre le sou-
 verain bien de ceste mortel vie en ces
 manieres de vivre.

10 IIII. Nous diron primierement de la fin a qui
 chascun doit entendre en ceste mortel
 vie, por cen que la fin est plus principal que
 13 nule autre chose. Et comme homme entendent
 a autre fin selonc cen que il a tele maniere
 de vivre, nos diron primerement, quantes
 16 manieres de vivre li philosophe devi-
 serent. Les philosophes regarderent
 que l'omme est chose meëne entre les bestes
 19 mues et les ange(r)s, li hons a en soi nature
 humaine et acune semblance as bestes mu-
 es et anges, et si distrent que li hons selonc la
 22 semblance que il a as bestes mues, a mani-
 ere de vivre en delit corporel,¹ et selonc la sem-
 blance que il a as anges, il a maniere de
 25 vivre en contemplation et conoissance de verité.
 Selonc cen que il a en soi nature humaine,
 il a maniere de vivre en communeuté de gent
 28 et de resnablement converser avec les genz, dont
 il a mestier a sa vie sostenir. Et est assavoir
 qu'en la maniere de vivre en delit de cors
 31 les philosophes ne mistrent nus souverains
 biens, por ce que est vie de beste mue, mes en
 la maniere de vivre en contemplation et en
 34 conoissance de verité il mistrent un souverain
 bien de ceste mortel vie, qu'il apelent beneü-
 reté d'entendre et de savoir; en la ma-
 37 niere de converser avec la gent resonnable-
 ment il mistrent un autre souverain bien,
 que il apelent beneüreté de fere les oevres
 40 de vertu, et celui qui ensuit les deliz du cors

¹ MS. abbreviates *-por-* by the *p* barré.

1 contre loi et reson il distrent estre bestes et
 pire d'omme. Celi qui vit en conoissance de
 verité, il distrent qu'il estoit ausi comme demi
 4 de deu, et celi qui vit en communeuté
 et fet les euvres de vertu, il distrent qu'il estoit
 hons beneuré en la vie humaine. En ceste
 7 maniere deviserent les philosophes
 la maniere de vivre et les souverains biens
 de ceste mortel vie. Mes l'en doit sa-
 10 voir que il ne distrent¹ pas verité du tout, que
 il cuiderent que li hons de sa pure nature
 sanz la grace de dieu peüst eschiver touz les
 13 pechiez et vivre parfètement en la vie huma-
 ine, et il n'est pas einssi; car la grace de dieu
 est necessaire au pueple et as princes a cen
 16 qu'il peüssent eschivre² les pechiez et fere les eu-
 vres de vertu. Et plus distrent li philoso-
 phe que li hons puet estre parfet en la vie de
 19 contemplation par pure conoissance de verité
 sanz vivre en devotion. Mes il n'est pas
 einssi, car sanz devotion et sanz l'amor de
 22 dieu nul ne puet estre en la vie de conois-
 sance de verité; mes en cen distrent il bien
 et s'acordent bien a la foi de saint yglise, (se
 25 cen) qu'il distrent la vie de conoissance de dieu
 et de sainte yglise estre plus digne que la vie
 qui est en communeuté et en converser reson-
 28 nablement. Ces choses dites, il afiert
 les roys et les princes conoistre ces mani-
 eres de verité et de fuire la maniere de vivre
 31 en deliz³ de cors qui sont contre reson, por cen
 que il ne soi[en]t beste et pire d'omme. Et doivent
 les princes avoir maniere de vivre selon les
 34 euvres de vertu en gouvernant lor pueple selon
 loy et reson, et doivent avoir la maniere de
 vivre en contemplation et en devotion. Et ce-
 37 le devotion de cuer et l'amor de dieu doivent
 les roys et les princes avoir, cum plus doivent
 de pluseurs choses rendre reson au souverain [juge].
 40 V. Le quint(e) capitre enseigne, que grant profit est au

¹ *destreint.*² For *eschiver.*³ *delit.*

1 rois et as princes, qu'il conoissent lor fin
 et leur souverain bien de ceste mortel vie.
 Li phylosophe dist, que li hons
 4 aquiert sa fin et son souverain bien,¹
 et por cen que nus hon ne puet ses euvres
 bien adrecier a la fin a quoi il tent, se il n'a
 7 aucune conoissance de cele fin, il covient
 que il conoisse la fin a quoi ses euvres sont
 ordinees. Dont cil qui velt par ses euvres avoir
 10 le souverain bien de ceste vie, il doit primerement
 fere bones euvres, car par bien fere
 il aquiert sa beneürté, et cil qui puet bien
 13 fere, se il ne fet bien, il ne doit pas estre cou-
 ronné, n'estre loé, ne il ne doit pas bien avoir,
 si comme li philosophe dit, que es ba-
 16 tailles* ancienes, que cil qui estoient forz
 et ne se combatoient mie, il ne devoient
 mie estre locz ne couronnez si comme ceus
 19 qui bien se combatoient. Tout ausi est
 il de ceus qui puent bien fere et ne font
 pas bien. Et apres il covient que les
 22 euvres par quoi l'en doit avoir bien et estre
 loé soient fetes volentiers et par deliberation,
 car nul doit estre loé, ne blasmé, ne hen-
 25 neur avoir de chose qu'il face contre
 sa volenté. Et por cen il covient que les
 euvres par quoi li hons aquiert sa fin et son
 28 souverain bien soient bones et fetes vo-
 lentiers et par bon conseil. Et plus il covi-
 ent que li hons qui fet bones euvres volen-
 31 tiers et par conseil, que il les face deleta-
 blement, car cum plus se delite li hons²
 a fere aucune bon[e] euvre, tant la fet il plus
 34 volentiers et par bone vertu, si comme li philo-
 sophe dit, que a cen que li hons² soit juste
 il ne soufit pas qu'il face les euvres de
 37 justice justement et delitablement; il avient
 bien, que aucun mauves font aucunes bo-
 nes euvres, et por cen ne sont il pas boens, car
 40 il ne les font pas delitablement, ne bien

¹ Lacuna, perhaps *se il les conoist.*

² *bons.*

1 si comme il doivent, ainz les font par aucune
 mauvese entention. Et por cen que la co-
 noissance de la fin et du bien souverain de
 4 ceste mortel vie fet que les rois et les princes
 et chascun du pueple facent bones euvres
 volontiers et delitablement et par conseil, il co-
 7 vient que il conoisse[nt] la fin et le souverain
 bien. Et une autre reson touche
 le philosophe, par quoi il proeve qu'il co-
 10 vient connoistre le souverain bien, quer
 tout aussi comme nos veon que cil qui tret
 aucune saiette et il ne conoist l'ensaingne¹
 13 (et) il le fiert par fortune et par aventure, et se il
 doit bien trere et droit, il covient qu'il cono-
 isse l'enseigne. Einssi² est il de celui qui velt
 16 ses euvres adrecier a souverain bien qu'il
 puet avoir, que il [li] covient conoistre, et se il
 li covient que il face aucun bien et aquerre le
 19 souverain bien, c'est fortune et aventure.
 Dont si nos conoisson le bien souverain,
 a qui totes les euvres humaines sont or-
 22 denees, nos porron mielx ouvrer, si comme
 cil (qui) tret plus droit qui conoist
 l'enseigne que cil qui ne la conoist pas.
 25 Et plus afiert les princes conoistre la
 fin de leur euvres qu'il ne fet leur sou-
 28 gez adrecier a droite fin, si comme cil qui
 tret doit plus conoistre l'enseigne que sa seète.
 Le ·VI· capitre enseigne, que les rois
 31 et les princes ne doivent pas metre lor
 souverain bien en deliz du cors.

VI. Puis que nous avon dit eu chapitre de-
 34 vant, que il covient conoistre le sou-
 verain bien de ceste vie a cen que l'en puisse
 bien fere en ceste vie, nos proveron par ·III·
 37 resons que la beneürté et le souverain bien
 l'en ne doit pas metre en deliz³ du cors, qui
 sont souverain deliz selonc la quidence du pu-
 40 eple, mes il n'est pas einssi. Car le delit

¹ gne written on an erasure. ² eussi. ³ delit.

1 de l'entendement et le spirituel sont plus digne
 et plus grant. La premiere reson por quoi
 l'en ne doit pas metre le souverain bien en
 4 delit corporel est, car le souverain bien si est
 bien parfet et bien qui saoule le desir de l'omme.
 Donc puis que les deliz du cors ne sont pas
 7 bien parfet, ne ne poent saouler le desirrier de
 l'omme, l'en ne doit pas sa beneürté metre
 en deliz corporieux. La secunde reson si est,
 10 car les deliz du cors ne sont pas bien selonc
 reson. Car cum plus sont granz les biens,¹ de tant
 est reson plus franche a fere cen qu'ele juge, et
 13 cen qui est selonc reson n'enpeësche pas l'en-
 tendement. Donc comme les deliz corporieus, quant
 il sont granz, enpeëchent l'entendement, l'en ne
 16 doit pas metre en tex deliz sa beneürté
 qui est bien selon reson. La tierce reson
 si est, car tout aussi comme le cors est orde-
 19 né a l'ame, et les biens du cors doivent estre
 ordené as deliz de l'ame. Et por cen que so-
 verain bien n'est ordené a autre, et es deliz du
 22 cors l'en ne doit pas metre la beneüreté,
 ainz doit estre mise es euvres de vertu de l'ame
 et selon reson. Dont il apiert bien, que cen
 25 n'est pas reson, que aucuns hons mete la be-
 neüreté es deliz du cors, et especiaument
 ceste chose est descovenable as rois et as
 28 princes, qu'il metent lor souverain bien en avoir
 delit du cors, et cen poon nos prover par ·III· re-
 sons. La premiere reson si est, car cum plus est
 31 li rois en haut estat et en grant seignorie,
 de tant s'abesse il plus et s'ancantist² et avile,
 quant il a maniere de vivre en delit corporel,
 34 qui est vie de beste mue. Car li prince doit
 estre devin et semblant a dieu, si comme li phi-
 losophe dit: Cum plus est grant le prince et en
 37 grant seignorie, de tant doit il plus les autres
 sormontier en grant bonté et en dignité de
 vie. Donc celi qui doit estre si digne et si boen,
 40 il avile mult quant il prent manere de vivre

¹ Lacuna [qui sont selon reson]. ² nientist, erasure after -st.

1 comme beste mue. La seconde reson si est, car
 si les rois et les princes metent lor souverain bien
 es deliz corporeux, le pueple les a en despit por
 4 cen que il ont perdu l'usage de reson et d'entende-
 ment et sont aussi comme muez et dormanz, car
 il ne puent user de reson, dont le pueple les
 7 a de legier en despit. La tierce reson si
 est, car les princes qui ensievent les deliz du
 cors contre reson, ne sont pas dignes de seign-
 10 ourir car tout aussi comme li enfes ne
 doit pas estre sires, por cen que il n'a pas usage
 de reson en soi, tout aussi cil qui ensuit
 13 les deliz du cors contre reson, cum bien qu'il soit
 viex, il est enfes en sens et n'est pas digne
 de seignorer, car il pert l'usage de reson. Et
 16 aussi comme li viex hon s'il n'a sens et en-
 tendement ne doit pas estre sire, tout aussi cil
 qui est joenne d'aage et a sens et entendement
 19 et velt user de reson, doit estre sire et puet
 autre[s] gouvernier. Cil ·VII· capitre enseigne,
 que les rois et les princes ne doivent pas metre
 22 lor souverain bien en avoir richeces.

VII. Le philosophe eu livre de gouvernier
 les citez devise ·II· manieres de ri-
 25 checes. Les unes sunt natureux, por cen
 que nature les fet, si comme le forment et li fruit
 et le vin, generaument tote chose qui vient des
 28 euvres de nature. Les autres richeces sont
 fetes par art et par l'establisement des hommes,
 si comme or et argent et toute maniere de mo-
 31 noie; et ja soit cen chose que or et argent soit
 metal naturel, toutes voies ce sont richeces
 par l'establisement des hommes. Par ·III·
 34 resons proeve le philosophe que l'en ne doit
 pas metre la beneürté en or ne en argent
 et en autre maniere de monoie. La pri-
 37 mere reson si est, car la beneürté n'est pas
 ordenee a autre bien, or et argent et autre bien
 et deniers sont ordenez a avoir vin, forment
 40 et autres richeces natureles, por quoi l'en ne doit

1 pas metre la beneürté en teles richeces.
 La seconde reson est, que le denier, l'or et l'argent
 sont richeces par ordenance des genz, la bene-
 4 ürté est bien parfet, non pas par l'ordenance(s) des
 hommes, por quoi l'en ne doit pas curer que l'en soit
 beneüéré por avoir teles richeces. La tierce
 7 reson si est, car or et argent et deners ne pu-
 ent seulement saouler l'ame, ne ne sont pas
 bien parfet, ainz ne puent secourre as defau-
 10 tes du cors. Il puet bien avenir que l'en est
 riche d'or et d'argent et que l'en muert de fain,
 si comme li philosophe raconte par fable d'un
 13 homme qui out a non Meda, qui requist a nostre
 seigneur que tout que il touchast fust or. Dex
 li octroia. Et quant il touchoit la viande,
 16 fust de main fust de bouche, tout estoit
 or et il fu mort de fain.¹ Et apres le phi-
 losophe proeve, que en boire et en mangier et
 19 en autres natureux richeces dont nos vi-
 vons, l'en ne doit pas metre le souverain bien
 de ceste vie, por cen que la beneürté doit estre
 22 mise es biens de l'ame. Car l'ame est plus digne
 que le cors, le vin, le froment et les autres
 richeces natureux sont bien du cors, por quoi l'en
 25 ne doit pas metre le souverain bien en teles
 richeces. Et plus nous poon prover, que cen
 est chose trop descovenable, que les rois et
 28 les princes tendent estre beneürez selon teles
 manieres des richeces. Car se il est einssi
 que il le quident, tres granz malx les ensuivent.
 31 Le premier mal si est, car se il les deniers
 souverainement aiment comme leur fin, il ne
 les oseroient departir, ne fere granz despenz selon
 34 cen que il afiert a lor estat; et plus il ne seront
 ja de grant courage, car cil qui doute perdre
 ses deniers, il n'enprendra ja grant chose a
 37 fere. Le avoir² si cuide, que avoir deners soit
 grant chose, por quoi il ne puet fere granz despenz
 ne estre de grant courage. Et il afiert, que les
 40 rois soient de granz despenz et de grant courage,

¹ The last stroke of an *-m* erased. ² For *avier*.

1 et cen ne puet estre, se il metent leur beneürté
 en avoir richeces. Le secont mal si est,
 que li rois sera tyranz, car cil qui aime souver-
 4 ainement richeces, il entent quant que il puet
 a amonceler¹ deniers, ne ne li chaudra² ja se
 il tout³ a son pueple lor biens. Donc li rois ne
 7 sera pas rois, ainz sera tyranz, car se il est
 tyranz, il⁴ entent principalement a aquerre son
 propre bien et n'entent pas le bien de son pue-
 10 ple, fors de tant qu'il en puet venir a aucun
 bien. Li rois doit entendre principalement le bien
 de son pueple, dont li rois, por cen qu'il ne soit
 13 tyranz, ne doit pas metre sa beneürté en avoir
 richeces. Le tierz mal si est, car qui
 tent a aucune chose souverainement, il estude
 16 a cen qu'il la puist avoir. Dont se les rois
 metent leur beneürté principalement en avoir
 riche(ce)ces, il ne lor chaudra a grever les
 19 veeves⁵ et les orphelins et lor pueple, mes que
 il puissent amoncelier argent. Donc ces ·III·
 maux ensivironent les rois et les princes, se
 22 il metent leur beneürté en avoir richeces.
 Cil ·VIII· capitre enseigne, que les rois et les
 princes ne doivent pas metre lor souver-
 25 ain bien en avoir hennor.

VIII. Mout de gent si quident, que avoir hennor
 soit le souverain bien de ceste vie, mes
 28 il n'est pas einssi; et cen poon⁶ prouver par ·III· re-
 sons. La premiere si est, car le souverain
 [bien] n'est pas ordené a autre bien, ainz sont tuit
 31 li autre ordené a lui. Ennor est bien orde-
 né a vertu, que l'en doit l'omme honorer⁷ princi-
 paument por cen qu'il a en soi sens et vertu, et
 34 voelent les hommes estre honeurez por cen que
 il ap[er]jent⁸ estre boens et sages, et n'ont cure d'on-
 neur d'enfant, por cen qu'il ne puent mie suffi-
 37 saument porter tesmoignage de sens ne de ver-
 tu. La seconde reson si est, car honneur
 si est bien par dehors homme, le beneürté est
 40 bien par dedenz homme. Donc a avoir honneur

¹ Textual gloss, *congregare*. ² Textual gloss, *non curabit*. ³ Textual
 gloss, *tollit*. ⁴ *qui*. ⁵ Textual gloss, *vidue*. ⁶ Textual gloss, *pos-*
sumus. ⁷ *ordener*. ⁸ The *p* not barred.

1 l'en ne doit pas metre la beneürté. Et que hon-
 neur soit bien par dehors homme il apiert, car qui
 veut honneurier homme et porter lui reverence,
 4 il ne soufit pas penser en son cuer, ainz covi-
 ent que l'honneur et la reverence soit apparisanz.
 Et por cen honneur est bien par dehors homme appa-
 7 rissant. La tierce reson si est, que l'honneur est
 plus en celui qui la fet, qu'en celui a cui l'en la fet.
 Donc l'en dit communement que la cortoisie est
 10 en celui qui la fet. Car nos veons que se au-
 cuns incline un autre, cele inclinance et cele
 honneur qu'il fet, est en celui qui la fet. Donc cum
 13 la beneürté soit en celui qui est beneüré, l'en ne
 doit pas cuider que l'en soit beneüré por cen se
 l'en a les honneurs de cest siecle. Et meèsment
 16 est chose descovenable au * rois et as princes,
 qu'il desirrent les honneurs comme le souverain
 bien qu'il puissent avoir. Car se il est einssi,
 19 trois granz malx les ensiveront. Le pri-
 mier mal si est, que les rois n'avront cure d'estre
 boens au monde, por cen que l'en henneure
 22 ceus qu'en cuide que soient boens, ja soit cen
 que il ne soient pas boens. Et por cen que li rois
 doit estre boen selon verité et non pas selon
 25 apparence, il ne doit pas sa beneüreté metre
 es honneurs de cest siecle, car il [li] souffroit
 qu'il apparust boen au monde. Le secont
 28 mal si est, car se les rois metent lor souve-
 rain bien en avoir henneur, il seront presump-
 tieus et destruseors du pueple, por cen que
 31 chascun estudie diligamment a avoir la fin
 a quoi il tent. Donc se il tent a honneur prin-
 cipalement, il metra le pueple par grant presumption
 34 a touz periz, por cen qu'il puissent avoir honneur,
 et einssi destruiront lor pueple. Et de
 cen si avons¹ essample d'un prince de Romme
 37 qui out a non Torquatus. Cil prince si out un fiz,
 qui trop covaitoit honneurs et contre la vo-
 lenté son pere ala eu peril de bataille, le-
 40 quel fu si coviteus d'honneur et si presump tueus,

1 son pere [le] fist ocirre, ja soit cen que il eüst eü
 victoire en la bataille, por cen que li autre ne
 prissent essample a son fiz et ne fussent pas
 4 trop covoteus d'enneur. Le tierz mal si
 est, que les rois et les princes doivent droiturement
 et vuelement departir lor biens selon la digneté
 7 et la bonté des persones, et se il metent lor
 souverain bien en avoir henneur, il n'avront
 cure de guerredonner les persones selon leur bon-
 10 té, ainz donront lor biens a ceus dont il cuide-
 ront estre plus renommé et enneuré. Donc ces
 ·III· malx acquerront les rois et les princes, se
 13 eus tendent principalement as enneurs de cest
 monde. Cil ·IX· capitre enseigne, que les rois et
 les princes ne doivent pas metre leur sou-
 16 verain bien en avoir gloire et renommee.

IX. Mout de genz cuident que le souverain bien
 soit en avoir gloire du monde et grant¹
 19 renommee du siele, et si le cuident por ·II· resons.
 La primere si est, car gloire et renommee s'e-
 stendent en diverses parties du monde et puent
 22 durer par lonc tens. L'autre reson si est, que
 [le] lower des princes et des rois est reverence et
 henneur que les genz lor portent, et se ne se tiennent
 25 apaié de l'enneur et de la reverence, le philosophe
 dit que il sont tyran, que il querent seigneurir por
 lor propre bien. Dont il semble par ces ·II· resons,
 28 que la gloire et la renommee de cest siele soient
 le greignor bien, mes il n'est pas einssi, et le
 poon prover par ·III· resons. La primere si est,
 31 car la gloire et la renommee du monde n'est pas
 bonté d'omme, ne nostre bonté ne depent pas ou
 descent de la gloire ou de la renommee du monde,
 34 car la renommee du monde est seulement
 signe apparissant de nostre bonté, et por cen que
 nostre bonté n'est pas signe de bonté seulement,
 37 ainz est bonté parfete, l'en ne la doit pas me-
 tre en la gloire ne en la renommee du monde.
 La secunde reson si est, car tant seulement les
 40 bons n'ont pas gloire et renommee en cest siele,

¹ *granz.*

1 ainz l'ont les mauves. Et por cen que le siele
 est deceü mult de foiz en jugier, il avient
 une grant perversité, que les boens et les sa-
 4 ges ne sont pas proisié, et les mauves
 et les non sachanz¹ ont la gloire et la renommee
 du monde, et por coi les mauves n'ont pas
 7 la beneürté, l'en ne la doit pas metre en
 la gloire ne en la renommee du monde.
 La tierce reson si est, car se les rois et
 10 les princes tendoient souverainement a avoir
 la renommee du siele, il lor soufiroit qu'il
 apparussent boens au pueple, por cen que a[ient]
 13 la renommee du monde par aucuns signes de
 bonté qui par dehors aperent. Car le pueple
 ne puet pas jugier ne conoistre les pen-
 16 seies des genz, ne les vertuz, ne les malices
 qui sont es pensees des hommes. Donc les rois
 ne doivent pas cuider que il soient beneüré,
 19 se il ont la gloire et la renommee du monde,
 et por cen l'en doit savoir que la gloire et la re-
 nommée de dieu ne puet avoir fauceté, si
 22 comme il a en la gloire et en la renommee du
 monde. Car diex conoist les pensees et les
 vertuz et les malices de l'omme sanz detenance,
 25 mes le pueple ne conoist fors les euvres
 apparissanz. Donc les mauves ont aucune
 foiz la gloire du monde, que por leur mauve-
 28 stie ne puent avoir la gloire et la renommee
 de dieu. Donc l'en ne doit pas cuider que l'en soit
 beneüré, se l'en a la gloire et la renommee du
 31 monde, mes cil est beneüré qui a la gloire
 et la renommee de dieu. Et est assavoir, que
 les ·II· resons par quoi aucunes genz cuident
 34 que l'en soit beneüré se l'en a la gloire et la re-
 nommee du monde, ne sont pas bones, car
 ceste vie est mult petite chose au regart
 37 de la vie que touz jors durra, donc la renom-
 mee de ceste vie est mult petite. L'autre
 reson n'est pas bone, car l'onneur et la
 40 reverence que le pueple fet as rois et as princes,

¹ uersathans.

1 n'est pas soufisant loier as rois, si comme
 il cuident, mes il le doivent prendre en gré,
 por cen que le pueple n'a plus grant chose qu'il
 4 puissent donner. Et les rois doivent plus re-
 garder a l'entalentement et a la volenté du pue-
 ple qu'il ne font a l'onneur, et einssi doit l'en
 7 entendre le dit du philosophe. Cist ·X· ca-
 pitre enseigne, que les rois et les princes ne doivent
 metre lor souverain bien en avoir force de gent.
 10 X. Un philosophe qui out non Vegetius,¹
 en l'Art de Chevalerie, seur toutes
 choses loe le sens et l'avisement de combatre,
 13 por coi c'est la chose qui plus a essaucié la cité
 de Ronme. Car li Romain souverainement
 estudioient a cen que il peüssent par lor batail-
 16 les sorveintre et sormontier toutes nations.
 Et dit cil philosophe que cen doit estre la prin-
 cipal entention du prince, que il ait abundance
 19 de force de gent, par quoi il puisse fere les na-
 tions obeïr a soi, et selon cen il semble que les
 princes doivent metre lor beneürté en avoir
 22 force de gent. Mes ce n'est pas voir, et cen
 poons nos prover par ·V· resons, qui sont touchiés
 eu livre du gouvernement des citez. La
 25 primere reson si est, car la seignorie que l'en a
 par force de gent, est par violence et contre nature,
 et tele seignorie ne puet pas longuement du-
 28 rer, por quoi les rois et les princes ne doivent pas
 cuider que il soient beneüré se il ont seig-
 norie par lor pouver, car la beneürté ne doit
 31 pas estre mise fors en chose qui touz jors
 puet durer. La secunde reson si est,
 car cil qui n'est pas de bone vie, ne puet
 34 pas bien avoir seignorie par sa poissance et par
 sa force. Le souverain bien ne puet estre
 fors en celi qui moine bone vie et qui est tres
 37 boens, por quoi l'en ne doit pas metre la beneür-
 té en avoir seignorie par force de gent, car
 cele seignorie puet estre sanz bonté de vie, si
 40 comme Denis de Secile² out grant force de

¹ uegentius. ² seccl'.

1 gent et fu trop mauves tyrant. Nero et Cesar
 qui furent princes romains ourent trop grant puis-
 sance et furent trop mauves et pleins de trop
 4 grant luxure et de grant cruauté. La tierce
 reson si est, que seignorie par force et par puissance
 n'est pas la meillor seignorie que l'en puisse avoir,
 7 et se la beneürté doit estre mise en aucune
 seignorie, l'en la doit metre en la meillor
 seignorie qui soit, si comme en seignorer et en gou-
 10 vernier la gent selon loy et reson. La quarte re-
 son si est, car se les princes cuident que il soient
 beneüré s'il ont abundance de force de gent,
 13 il ordeneront lor gent as armes et a tout cen
 par quoi il quideront fere obeir a eus les nations,
 et ne les ordeneront pas a fere les euvres de justi-
 16 se, mes a fere les euvres de force de courage ;
 et comme fere les euvres de justise soit greignor
 bien que fere les euvres de force de courage, cil
 19 qui met sa beneürté en avoir force et puissan-
 ce, et lesse les greigneur[s] biens et prent les me-
 nors. La ·V· reson si est, car bien pourra
 22 avenir que cil qui met sa beneürté en fere
 obeir a soi diverses nations par sa puissance,
 s'en¹ saura bien avoir en tens de guerre, por cen que
 25 il i aura mult entendu et toute sa vie ordené
 a fere les euvres de force de courage ; mes en
 tens de pes il ne fera² pas les euvres de justise
 28 et d'atempance, por cen qu'il n'aura pas a cen
 ordené sa vie, donc cen sera grant nuisance
 a soi et au pueple. Et por cen ces resons
 31 proevent bien que les rois et les princes ne doivent
 pas metre leur beneürté en fere par lor for-
 ce et par lor puissance diverses nations a eus obe-
 34 ir. Cist ·XI· capitre enseigne, que les rois et
 les princes ne doivent pas metre lor souver-
 ain bien en avoir force, saanté et biauté de cors.
 37 XI. Li philosophe dit que les biens
 corporeux semblent estre contrai-
 res as biens de l'ame, car l'en cuide avant
 40 qu'en les ait, qu'il soient plus granz qu'il ne sont,

¹ cen sera. ² lerra.

1 et quant l'en les trouve, trop meindres qu'en ne les
 cuidoit. Mes quant l'en a les biens de l'ame, si
 comme la science et les vertuz, l'en les treuve plus
 4 granz et plus delitables que l'en ne les cuidoit.
 Et por cen les non sachanz qui ne sevent pas la
 douceur des biens de l'ame, ne devraient pas
 7 reprendre ne aviler ceus qui sevent les sciences¹
 et qui estudient en philosophie, ainz se devroi-
 ent mult aviler de cen qu'il ne sevent pas les
 10 sciences et les vertuz. Ceus qui n'ont pas les biens
 de l'ame, ainz ont les biens corporeux, cuident
 estre beneüré, mes il n'est pas einssi, si comme
 13 nos avon prouvé devant, et especiaument
 nos poon prouver par ·III· resons, que l'en ne doit
 pas metre la beneürté en avoir force, saanté
 16 et biauté du cors, que chascun desirre mult a avoir.
 La primere reson si est, que force et biau-
 té et saanté du cors sont biens corporeux, car
 19 biauté est convenable ordenance des membres;
 force de cors est, quant l'en a les os et les ners
 des membres chascun bien formé; saanté est,
 22 quant les humeurs du cors se conportent vue-
 lement. Mes la beneürté est es biens de l'ame,
 donc l'en ne la doit pas metre en teux biens
 25 corporeux. La seconde reson si est, car l'ame
 beneüree est semblable a dieu, Diex
 si comme le philosophe dit est beneüré par les
 28 biens que sont en lui. Donc l'ame est beneüré
 par les vertuz et par les sciences¹ qui sont en li(e),
 non pas par les biens du cors. La tierce reson
 31 si est, car la force, la saanté et la biauté
 du cors sont biens muables, la beneürté
 n'est pas bien muable, par quoi l'en ne la doit pas
 34 metre en teux biens. Et ja soit cen que les prin-
 ces ne doivent pas metre leur beneürté
 ne en richeces, ne en henneurs, ne en delit
 37 du cors, ne en la renommee du monde, ne en
 force de genz, n'en saanté, n'en biauté, ne en
 force de cors, toutes voies il en doivent
 40 user selonc cen que reson enseigne, a avoir

¹ les sciences.

- 1 la beneurté. Il doivent user des viandes por
 soutenir la persone. Apres il doivent user de
 mariage por avoir enfanz, car par defaute
 4 de heirs mult de reaumes ont maint
 mal enduré. Apres les rois doivent avoir
 richeces soufizans, por cen qu'il puissent def-
 7 fendre lor reaume et fere bien a¹ lor genz
 selon lor bonté. Apres les princes doivent estre
 henneurez, et doivent entendre a cen qu'il aient
 10 bone renommee, car quant il ont renom-
 mee de tres boens et des droitureux, le pu-
 eple prent a eus essample de bien fere. Cest
 13 ·XII· capitre enseigne, comment les rois et
 les princes doivent metre lor souverain
 bien es euvres de sagesce.
 16 XII. Le philosoph[e] dit, que il sont ·II·² souve-
 rains biens en ceste mortel vie. L'un
 si est, fere les euvres de vertu, et l'autre si est,
 19 conoistre deu selon cen que nos le poon conoi-
 stre, et conoistre les natures de ces choses. Et
 ces ·II· choses sont les beneürtéz a cui tou-
 22 tes les euvres humaines doivent estre or-
 denees. A ces ·II· biens aquerre devon nos prin-
 cipalement entendre, et c'est l'entention du
 25 philosophe. Mes a cen qu'il apreigne ou les
 rois et les princes doivent metre leur souve-
 rain bien, nos proveron par ·III· resons qu'il le doi-
 28 vent metre en nostre seignor. La premiere
 reson si est, car li rois est hons en cui doit
 estre entendement et reson comme le bien commun,
 31 et [comme] deux soit bien commun a touz, il afiert que
 les princes metent lor beneürté en nostre
 seigneur, en cui est parfetement toute bonté.
 34 La seconde reson si est, car deux principau-
 ment a puissance de gouvernier tout le
 monde et de seigneurir parfetement, et quicon-
 37 que regne et seigneurist, il a seigneurie par la
 bonté et par la soufrance de (li)³ deu. Et por cen les
 rois et les princes espetiaument sont serjant
 40 et mestre de deu, et comme les serjanz doient

¹ as, -s crossed by rubricator.² ·III·.³ li barred.

1 metre lor souverain bien en lor seigneur et attendre
 lor beneürté de lui, il est reson que les rois,
 qui sont serjanz deu, metent leur souverain
 4 bien en lui. La tierce reson si est, que li rois,
 por cen qu'il est gouverneur du pueple, doit en-
 tendre le bien commun. Et por cen que deux est
 7 bien commun a touz, le[s] princes doivent metre
 lor souverain bien en lui. Donc puis que les ro-
 is et les princes doivent metre lor souverain bien
 10 en dieu, il [le] doivent metre en la vertu, qui plus
 nos conjoist, dist saint Denis.* Donc en l'onneur
 de deu doit estre mis le souverain bien. Et
 13 por cen que les euvres proevent l'amor, se les rois
 et les princes sont beneüéré por cen qu'il aiment
 dieu, il doivent fere comme boens amis la vo-
 16 lenté de deu(x). La chose que deux requiert plus
 des princes et des rois est qu'il gouvernent sain-
 tement et sagement et dro[i]turement lor pueple
 19 selon loy et reson. Dont il apiert bien qu'e[n] gouver-
 ner sagement son pueple et en fere les euvres de
 vertu selon cen qu'eles viennent de l'amor de
 22 dieu et de charité, les rois et les princes i doi-
 vent metre lor souverain bien. Ce ·XIII· capitre
 enseigne, que le lower des rois et des princes
 25 bien gouvernanz lor pueple selon loy et reson est mult grant.

XIII. Nos poon proever * par ·V· resons
 que les rois et les princes qui
 28 bien gouvernent lor pueple selon loy et reson,
 ont grant lower et grant beneürté de deu.
 La primere reson si est, car cil qui desirre
 31 estre de dieu guerredonné, il doit estre sembla-
 ble a dieu et avoir l'amor de lui, et cum
 plus est semblable a deu, de tant est l'amor
 34 greigneur et la merite plus grant. Et por cen, quant li
 rois entent diligamment a gouvernier son
 reame selon loy et reson, si comme deux go-
 37 verne tout le monde, il est plus semblable a
 dieu et plus a l'amor de lui que nul du pue-
 ple, dont deus li rent si grant merite. La seconde
 40 reson si est, car quant plus sont les euvres

1 bones et plus grieves a fere, de tant font eles
 plus a loer et sont de plus grant merite. Les bones
 euvres des princes sont plus forz* a fere et sont
 4 meillors que les euvres du pueple, dont eles
 sont de plus grant merite, car c'est grief* cho-
 se de soi contenir, quant l'en puet mangier.
 7 Et puis, cil qui sont en estat ou il poent mal
 fere et ne le font pas, sont plus a loer que cil qui
 ne poent mal fere et s'en sueffrent. Et por cen que les
 10 rois sont en estat ou il poent mal fere, se il n'en-
 tendent a bien commun et ne facent pas mauvei-
 ses euvres, il sont plus a loer et de plus grant
 13 merite. Et bien dison que les rois doivent en-
 tendre au bien commun, car se il n'entendoient
 au bien commun et fussent en estat ou il peüs-
 16 sent mal fere et ne le feissent pas, por cen ne
 seroient pas plus loé ne de plus grant merite.
 Si comme nos veons que cil qui se met en aucun
 19 peril et ne le fet bien por le bien (por le bien)
 commun, ja soit cen qu'il ne l'en mesavigne
 mie, n'acroist pas sa loenge ne sa merite,
 22 car il se met en peril sanz discretion. Et avient
 a la foiz que mult d'ommes sont qui sont en
 estat ou il ne puent maufere et se sueffrent de mal
 25 fere, que se il estoient mis en aucune digneté
 il feroient mult de maux. Dont li philoso-
 phe dit que la digneté et la seignorie fet l'omme
 28 estre conneü. Adonc apiert il queux hons il est
 quant il est en estat ou il puet fere bien ne¹ et
 mal, et se contient en cel estat selon loy et reson.
 31 La tierce reson si est, car tout aussi comme
 nos veons que ce est chose resonable et nature[1]
 que la partie du cors se mete [en peril] por le tout, si comme
 34 le braz se met en peril por la teste, por cen que
 tout le cors n'en perisse. Et cum plus est la chose
 naturel et selon reson, tant est elle meillor. Tot
 37 aussi les rois et les princes qui se metent es periz
 por le bien commun, qu'il gouvernent leur pueple
 selon loy et reson, et font selon nature et enten-
 40 dement, por quoi deux lor doit mielx guerredonner.

¹ ne partly erased.

- 1 La quarte reson si est, car granz vertuz*
 est de grant merite. Et por cen que la vertu des
 rois et des princes par quoi il government lor citez et
 4 lor reaumes est tres granz, por cen deux doit
 donner granz guerredon[s] as rois bien gouver-
 nanz lor reaumes. La quinte reson si est,
 7 car l'en doit loer un homme, quant il adrece un hom-
 me a bien fere, dont doit l'en plus loer et doit
 diex plus grant guerredon donner as rois et as prin-
 10 ces, se il adrecent a bien fere par les euvres de ver-
 tu tout lor reaume. Ci commencent les chapitres [rois.
 de la seconde partie du premier livre du gouvernement des
 13 Cil premier capitre en la seconde partie
 du premier livre enseigne,
 quantes puissances l'ame a, et [en] quex puissan-
 16 ces les vertuz de bones euvres sont.
 Ce ·II· capitre enseigne, comment les vertuz de bones
 euvres sont devisees. Et comment eles sont el de-
 19 sirrer et en l'entendement de l'omme.
 Ce ·III· capitre enseigne, quantes vertuz de bones
 euvres sont et comment l'en doit prendre le nom-
 22 bre des vertuz.
 Ce ·IV· capitre enseigne, que des bones dispositi-
 ons que li hons a, les unes sont vertuz, les unes
 25 sont plus dignes que vertuz, les autres sont
 appareillement a vertuz.
 Ce ·V· capitre enseigne, que aucunes vertuz sont plus
 28 principaus des autres.
 Ce ·VI· capitre enseigne, quele chose est vertu
 d'omme que l'en apele sagesce.
 31 Ce ·VII· capitre enseigne, que les rois et les princes
 doivent estre sages.
 Cest ·VIII· capitre enseigne, quantes choses il co-
 34 vient a cen que les rois et les princes soient sages.
 Ce ·IX· capitre enseigne, comment les rois
 et les princes poent fere eumemes sages.
 37 Ce ·X· capitre enseigne, quantes maneres sont
 de justise et droiture. Et en queles choses est
 droiture. Et comment droiture est devisee
 40 d'autres vertuz.

1 Cest ·XI· capitre enseigne, que sanz droiture
les reumes ne poent durer.

Ce ·XII· capitre enseigne, que les rois et les princes
4 doivent entendre diligamment a cen qu'il so-
ient droituriers et que droiture soit gardee
en lor reume.

7 Ce ·XIII· capitre enseigne, quele chose est
force de courage et en quele chose ele doit
estre. Et comment les rois et les princes puissent
10 fere, qu'il aient force de courage.

Ce ·XIV· capitre enseigne, quantes manieres
sont de force et selon laquele les rois et les
13 princes doivent estre forz.

Ce ·XV· capitre enseigne, quele chose est la vertu
que l'en apele atemperance, et quele chose cele
16 vertu doit estre. Et quantes parties cele ver-
tu a. Et comment nos puissons acquerre teles vertuz.

Ce ·XVI· capitre enseigne, que c'est chose
19 plus descovenable que li hons soit desa-
temprez en¹ ensievre les deliz du cors qu'en
estre peureus. Et que les rois et les princes
22 doivent estre atemperz en deliz du cors.

Ce ·XVII· capitre enseigne, quele chose est
la vertu que l'en apele largesce. Et en queles cho-
25 ces tele vertu doit estre. Et comment nos puisson
acquerre tele vertu.

Ce ·XVIII· capitre enseigne, que a peine puent les
28 rois et les princes estre fous larges, et que
c'est chose trop descovenable qu'il soient
avers, comme il doivent estre larges et liberaus.

31 Ce ·XIX· capitre enseigne, quele chose est une ver-
tu qu'en apele selon latin magnificence, cen
est a dire vertuz de fere granz despens en granz
34 euvres et en quele chose cele vertu doit
estre, et enseigne² ou nos puisson aquerre tele vertu.

Ce ·XX· capitre enseigne, que c'est
37 chose trop descovenable que les rois et les prin-
ces soient de petit despens et de petit a-
fere, et qu'il afiert (mangeurs) meïmement
40 as rois et as princes qu'il soient larges et de

¹ et. ² enseigner.

1 granz despens.

Ce ·XXI· capitre enseigne, queles constitutions
a li hons de grant afere et de granz despens. Et que
4 il afiert meïmement que les rois et les princes
les aient.

Ce ·XXII· capitre enseigne, quele chose est une
7 vertu que l'en apele selon latin magnanimité,
c'est a dire vertu de grant courage, et enseigne
en queles choses cele vertu doit estre, et comment
10 nos puisson estre de grant courage.

Ce ·XXIII· capitre enseigne, quantes conditions a li hons
de grant courage, et qu'il afiert meïmement que
13 les rois et les princes les aient.

Ce ·XXIV· capitre enseigne, comment les rois et les
princes doivent avoir henneur, et quele est la
16 vertu qu'en apele vertu d'amer henneur.

Ce ·XXV· capitre enseigne qu'amor d'enneur puet
estre avec humilité. Et eil qui a magnani-
19 mité, qu'en apele vertu de grant cuer et de grant
courage, ne puet [estre] sanz humilité.

Ce ·XXVI· capitre enseigne, quele chose est humi-
22 lité, de quoi le philosophe parole, et en quele chose
ele doit estre, et qu'il afiert meïmement as rois
et as princes qu'il soient humbles.

25 Ce ·XXVII· capitre enseigne, qu'il afiert meïmement
as rois et as princes qu'il aient toutes les vertuz [et]
qu'il [ne] puent avoir parfetement l'une vertu sanz l'autre.

28 Ce ·XXVIII· capitre enseigne, quele chose est la vertu
qu'en apele digneté, et en quele chose debone-
reté doit estre et qu'il afiert que les rois et les
31 princes soient deboneires.¹

Ce ·XXIX· capitre enseigne, quele chose est une ver-
tu que l'en apele amiabeté, et en quele chose
34 cele vertu doit estre, et que les rois et les princes
doivent estre amiables.

Ce ·XXX· capitre enseigne, quele chose est verité, et
37 en quele chose ele doit estre, et qu'il afiert as
rois et as princes qu'il soient veritables.

Ce ·XXXI· capitre enseigne, quele chose est
40 une vertu qu'en apele selon le latin joieuseté,

¹ beneure.

1 par quoi l'en se set avenaument avoir en
 jeux et en festes, et enseigne comment les rois
 et les princes doivent estre joians et esbatans.
 4 Ce ·XXXII· capitre enseigne, quantes maneres
 sont de boens et de mauves. Et enseing[ne] cest
 capitre, la quele maniere de bonté les rois et
 7 les princes doivent avoir. Ce premier capitre de
 la seconde partie du premier livre du gouvernement
 des rois enseigne, quantes puissances l'ame
 10 a et en queux puissances les vertuz de bones euvres sont.
 I. Puis que nos avons enseigné
 a l'aide de deu en la premiere partie
 13 de cest livre que les rois et les princes
 sont beneürez quant il aiment deu et por l'amor
 de deu, si comme bons serjans et loiaus et il en-
 16 tendent a gouverner sagement le pueple selon
 loy et reson, nos dirrons queles vertuz les rois
 et les princes doivent avoir. Et por cen que les
 19 vertuz font l'ame parfete, il covient premiere-
 ment savoir quantes puissances l'ame a et
 queles les vertuz de bones euvres doivent estre.
 22 Et apres nos dirrons comment l'en doit devi-
 ser les vertuz de bones euvres et quantes il
 en sont. Et apres nos dirrons de chasconne, quele
 25 ele est et comment les rois et les princes doivent
 avoir celes vertuz, et dirrons les queles sont
 plus principaus des autres. Donc l'en doit sa-
 28 voir que l'ame a ·IIII· maneres de puissances.
 Les unes sont natureux, si comme la vertu
 qui norrist, et la vertu qui acreist, et la vertu
 31 qui engendre. Les autres puissances de l'ame sont
 conoissanz, si comme de la veue, le gust,
 et l'entouchement et les autres sens de l'omme.
 34 Une autre puissance de l'ame si est, que l'en
 apele entendement. Les autres puissances de
 l'ame sont dites puissances desirrent, dont l'une¹
 37 si est nommé volenté, qui est desir de l'enten-
 dement, et l'autre est dite desir des ·V· sens de l'omme.
 Et poon prouver par ·III· resons que les vertuz
 40 des boenes euvres que nos acquerron par acostu-

¹omme.

1 mement, acostumance de bien fere, ne sont pas
 puissances de l'ame natureles, ne es ·V· sens
 de l'omme. La primere reson si est, car por les
 4 vertuz des bones euvres l'en doit loer l'omme, quant
 il les a, et blasmer, quant il a le contraire, mes por
 le bien norrir, ne por bien estre acreü, ne por bien
 7 voer,¹ ne por sentir, nus ne doit estre principau-
 ment ne blasmé, ne loé, se il n'est eissi que
 par trop boire et par trop mangier il ait aquis mala-
 10 die, par quoi celes vertuz sont empeëchiés sanz
 leur euvres. Donc en teles puissances l'en ne doit
 pas metre les vertuz des bones euvres. La
 13 seconde reson si est, car les vertuz des bones euvres
 sont choses selon reson et doivent estre es pu-
 issances natureux, mes² les ·V· sens de l'omme n'en obe-
 16 issent mie a reson, car cler voer ou mauve-
 sement voer n'est pas principalement en la poo-
 sté de l'omme, ne bien estre acreü, ne bien estre
 19 norri n'est pas en la poosté de l'omme. Car
 se li hons a mangié et ne vost³ pas estre norri
 ne acreü, si le norrissoient et acrestroient* les
 22 vertuz qui en lui sont. Dont en ces puissances
 l'en ne doit pas metre les puissances des boe-
 nes euvres. La tierce reson si est, car les pu-
 25 issances natureles et les ·V· sens de l'omme sont
 encliné soufisaument par lor nature a fere leu[r]
 euvres, ne par eles nos ne sommes ne boens ne mau-
 28 ves. Mes les vertuz des bones euvres enclinent
 les puissances de l'ame, ou eles sont, a bien fere,
 et les maus⁴ les enclinent a mal fere. Donc les ver-
 31 tuz des bones euvres ne doivent pas estre es
 puissances de l'omme naturels, si [s]ont encliné
 soufisaument a fere leur euvres. Ce ·II· capitre
 34 enseingne comment les vertuz des bones euvres
 sont devisees, et comment eles sont eu desir et
 en l'entendement de l'omme.

37 II. Puis que nos avon mostré, que les vertuz des
 bones euvres ne sont pas es puissances de l'ame
 natureles, ne es ·V· sens de l'omme, nos
 40 dirrons que ·II· maneres sont de vertuz. Les

¹ For voir, cp. ll. 16 and 17. ² ne. ³ nenost. ⁴ mors.



1 unes qui tendent principalement a conoissance de verité
 si comme la science de nature(s) et d'astronomie
 et les autres sciences. Les autres vertuz sunt
 4 por quoi nos fesos bones euvres, et les acqueron
 par acostumance de bien fere, et sont eu desir de l'om-
 me, si comme justice, atemperance, force et debon-
 7 aireté et les autres, des queles nos dirrons
 ci apres et lerrons les vertuz qui tendent prin-
 cipalement a la conoissance de verité et dirrons
 10 des vertuz par quoi nos fesos bones euvres. Car
 nos entendons principalement par ceste science,
 que nos soions bons, et dirons que por cen que le desir de
 13 l'omme obeïst a reson et les vertuz des bones euvres
 sont choses selon reson, eles sont en l'en-
 tendement et eu desir de l'omme. Mes nos devon
 16 savoir que desir n'est autre chose qu'une
 enclinance a bien avoir ou a mal fuir, qui
 vient de cen que l'omme conoist bien et mal. Et
 19 por cen que li hons a ·II· conoissances, l'une si est
 conoissance de l'entendement, l'autre si est cono-
 issance des ·V· sens, il a en soi ·II· desirs. Car
 22 quant l'entendement conoist aucun bien ou au-
 cun mal, il desire a porsuivre le bien, a fuir
 le mal, et tel desir nos l'apelon volenté.
 25 Et quant li hons par les ·V· sens que il a conoist
 aucun bien singular ou aucun mal, l'omme
 desire et s'encline a porsuivre le bien et a fu-
 28 ir le mal, et tel desir l'en apele desir des ·V·
 sens de l'omme. Et est assavoir que li desir
 que li hons a par la conoissance de ces sens est
 31 devisé en ·II· desirs, car tout aussi comme
 nos veons que nature donna a feu ·II· puissances,
 si comme cholor et legierté, por cen que par legi-
 34 erté le feu peüst aler en son propre lieu naturel
 qui est la suis vers la lune, et par la cholor
 qu'il a il peüst conterester as choses qui p(e)eü-
 37 ssent empeëcher son delit en son propre lieu
 naturel, et eissi est il des autres elemenz.
 Tout aussi devon nos dire qu'il est en nature
 40 des bestes, [qui] e[st] plus franche et plus noble que nature

1 des eleme[n]z. Et [comme] nature donna as eleme[n]z
 ·II· puissances, si comme nos avon dit, droit
 fust et reson que nature donast as bestes ·II· puis-
 4 sances, por cen que par homme et¹ les autres bestes
 peüssent tendre a chose covenable et avoir
 lor propre delit, et cele puissance si est apelee de-
 7 sir de bien delitable, et par autre puissance il pe-
 üssent contreester as choses qui son delit pe-
 üssent empecher. Et tele puissance l'en l'apele
 10 desir de contreester a cen que son propre delit pe-
 üist empecher. Donc nos poons dire que, des vertuz
 des bones euvres, sagesce si est [en l'] entendement,
 13 justice en la volenté; force de courage est
 eu desir de contreester a cen qui empeëche le pro-
 pre delit de l'omme, atemperance si est eu desir
 16 d'avoir delit. Cil ·III· capitre enseigne, quantes
 vertuz des bones euvres sont et comment l'en
 doit prendre le nombre des vertuz.
 19 III. Le philosophe dit eu secont livre d'etiques
 que ·XII· vertuz des bones euvres sont. L'une
 est sagesce qui est en l'entendement de l'omme,
 22 l'autre est justice ou droiture qui autant
 vaut, qui est en la volenté. Les autres ·X· vert-
 uz sont eu delit de l'omme. Et ces ·X· vertuz
 25 le philosophe nomme en ceste manere. L'une
 il apele force de courage, l'autre atemperance,
 l'autre largesce, [l'autre vertu] de fere granz² despens,
 [l'autre debo-
 28 neireté, l'autre verité, [l'autre vertu] de grant cuer,
 l'autre amour³ d'onneur, l'autre cortoisie, l'autre vertu(z)
 quant l'en se set bien avoir en converser o les
 31 genz. Et poons assener ·II· resons por quoi le phi-
 losophe dist que il sont ·XII· vertuz. La primere
 reson si est que les vertuz de bones euvres sont
 34 es choses qui sont en la poousté d'omme. Trois
 choses sont en nostre pover, c'est assavoir :
 reson, movement de courage, et les euvres par
 37 dehors que nos feson par les vertuz. Donc nos
 devon avoir droites resons, movemenz de
 courage, bone atemperance et droitureux euvres.
 40 Donc la sagesce fet que nos aions droites resons

¹ et = also. ² petit. ³ hennneur.

1 et bones. La vertu de justice et de droiture fet
 que nos aions euvres droitureles et par reson,
 les autres atemprent les movemenz de courage
 4 selon reson, et quant les esmovemenz de cou-
 rage sont bien atemprez selon reson, li hons
 se a es heneurs humaines droiturierement. Donc
 7 nos devons avoir ·XII·¹ vertuz, si comme est de-
 van dit. L'autre reson si est, car vertu si est
 selon reson, donc toutes les vertuz doivent ten-
 10 dre au bien de reson. Et por cen sagesce fet re-
 son parfete, justice fet les biens de reson, car
 ele fet les euvres humaines estre droiture-
 13 les selon loy, les autres vertuz qui atemprent
 les movemenz de courage si gardent les bi-
 ens de reson, por cen que li hons n'ait mauves
 16 movemenz de courage et se departe du bien
 de reson. Donc il sont ·XII· vertuz selon cen que nos
 avons dit, et de toutes les autres vertuz
 19 nos dirrons de chascune par soi, quele ele est.
 Ce ·IIII· capitre enseigne, que des bones disposi-
 tions que li hons a, les unes sont vertuz et les autres
 22 sont plus dignes que vertuz, les unes sont
 appareissement² des vertuz.

IIII. Puis que nos avon dit que ·XII· vertuz de
 25 bones euvres sont, nos dirrons des bones dispo-
 sitions des queles le philosophe determine, car
 des autres nos n'entendons pas a parler. Donc
 28 l'en doit savoir que li hons a aucunes disposi-
 tions bones qui ne sont pas vertuz parfetes, selon
 cen que le philosophe trete de vertu, si comme sont
 31 perseverance et continence, car li hons est per-
 severans qui ne fet pas mal, ja soit cen qu'il n'ait
 nus mauves movemenz. Et li hons est continens
 34 qui a granz temptations et ne les ensuit pas, ainz
 obeïst a reson. Donc cil qui est continens n'est
 pas parfetement vertueus, car ja soit cen chose
 37 que il face bien en cen qu'il n'ensuit pas les
 mauveses temptations, toute voies bien fere
 ne li est pas mult delitable. Et il covient que
 40 celui qui est parfetement vertueux, que bien fere li

¹ ·VII· ² The chapter index has *appareillement*.

1 soit mult delitables. Por quoi perseverance et continence,
 selon ceu que le philosophe parole des vertuz, ne
 sont pas parfetes vertuz, ja soit ceu que ces soient
 4 bones dispositions a vertuz. Apres l'en doit
 savoir que aucunes dispositions sont plus di-
 gnes que vertuz, car tout aussi comme nos ve-
 7 ons que aucuns hommes sont comme bestes et
 mauves outre la costume des hommes, tout
 aussi est il que aucuns hommes sont devins et sont
 10 boens outre la maniere humaine. Et ceux
 doivent estre les princes, qui doivent estre demi
 de deu, mult semblant a dieu. Et apres, aucu-
 13 nes dispositions bones sont qui sont vertuz,
 si comme justice, atemperance et les autres vertuz.
 De toutes ces bones dispositions, comme les
 16 rois et les princes doivent estre aornez, nos dir-
 rons apres. Ce ·V· capitre enseigne, que aucunes
 vertuz sont principaus* des autres.
 19 V. Puis que nos avons nombré quantes vertuz
 de bones euvres sont, nos proverons par
 ·III· resons que la vertu de sagesce, atemperance,
 22 force de courage et justice sont plus princi-
 paus que les autres, si comme li saint et li
 philosophe dient. La primere reson si est, car
 25 de toutes les vertuz que nos aquerron par aco-
 stumance de bien fere, qui sont en la volenté, justi-
 ce est la plus principal.¹ Atemperance si est prin-
 28 cipalement eu desir de l'omme d'avoir delit. Force
 de courage principalement si est eu desir de l'om-
 me de contrestre as choses qui empeèchent son
 31 bien. Et por ceu que ces ·IIII· vertuz sont principau-
 ment es puissances de l'ame, eles sont plus
 dignes et plus principaux des autres. La seconde
 34 reson si est, que toute vertu est tiele qu'ele adre-
 sce les resons humaines, ou ele fet les euvres
 humaines droitureres, ou ele atempre
 37 les movemenz de courage, por ceu que li hons par
 les movemenz de courage desatempéré ne se
 departe de ceu que reson enseigne. Donc comment
 40 sagesce principalement adresce les resons

¹ *principaux.*

1 humaines, et justice face principalement les eu-
 vres humaines droitureres, atemprance princi-
 4 por cen que li hons ne se mueve a fere chose contre
 reson, et force de courage atempre les mo-
 vemenz de l'omme, por cen qu'il ne se retraie de cen que
 7 reson enseingne, ces ·IIII· vertuz devant dites
 sont plus principaus des autres en la conver-
 sation humaine. La tierce reson si est,
 10 quant il covient avoir ·IIII· conditions [en] chascune
 euvre de vertu. La condition primere si est,
 que l'euvre de chascune vertu soit fete sagement.
 13 Et ¹ la seconde si est, que l'euvre de chascune
 vertu soit fete droiturerement. La tierce
 condition si est, qu'ele soit fete atempreë-
 16 ment. La quarte condition si est, qu'ele soit fete
 par force de courage, non pas poureusement
 ou crementeusement. Et por cen que sagesce fet
 19 fere les euvres sagement, atemprance les fet fere
 atempreëment, force de courage les fet fere
 sanz pour, non pas poureusement, justice
 22 les fet fere droitureres, ces ·IIII· sont plus princi-
 paux des autres. Et de ces ·IIII· nos dirrons
 ordeneëment par soi quele ele est et comment ly rois
 25 et li prince doivent estre aornez de ces vertuz, et
 diron primerement de sagesce, qui est plus prin-
 cipal que atemprance, ne force de courage, et
 28 puis dirrons des autres vertuz selon cen que re-
 son enseingne. Ce ·VI· capitre enseingne, quele
 chose est vertu d'omme que l'en apele sagesce.
 31 VI. Li philosophe dit que les vertuz des bones
 euvres enclinent l'omme qui les a a bone
 fin et covenable, si comme atemprance encline
 34 l'omme a sobrieté et a haïr les vices de luxure,
 et aussi est il des autres vertuz. Mes il ne
 soufist pas que li hons tende et soi encline a la
 37 fin d'atemprance ou a la fin d'autre vertu, se il
 ne fet comme il peüst aquerre tele fin, et comme
 li hons sache par quel sagesce et comment il peüst ac-
 40 querre les fins des vertuz, nos dirrons comme

1 li philosophe dit que la vertu de l'omme que l'en ape-
 le sagesce adrece l'omme a avoir la fin des
 vertuz et a fere la chose por quoi l'en (la) puist avoir
 4 la fin des vertuz. Donc le philosophe dit que sa-
 gesce adrece toutes les autres vertuz,
 et apres l'en doit savoir que se li hons velt bien
 7 fere aucun euvre, il covient qu'il ait en son
 entendement ·III· vertuz. La primere si est, que
 il creüst¹ et pense diverses voies par quoi il peüst
 10 fere l'euvre qu'il entent a fere, et cele vertu li phi-
 losophe l'a apelee vertu de bien penser et de bien
 conseilier. La seconde vertu si est, qu'il sache
 13 bien jugier des voies que il pense, et troeve la
 quele vaut mielz a son propre avoir. Et tele
 vertu le philosophe l'apele eu ·VI· livre d'etiques*
 16 vertu de boen jugement. La tierce vertu si est.
 Car quant li hons a troevé* diverses voies et
 il a jugié les queles sont meillors, il commence²
 19 a fere selon cen qu'il a pensé et jugié. Et cele vertu
 qui commence a fere cen que les autres ·II· vertuz ont
 conseillié et jugié a fere, li philosophe apele*
 22 sagesce, et [est] plus principal que les autres, car
 c'est grant vertu et grant sens de fere les euvres bo-
 nes qui sont bien conseilies et jugies. Si
 25 comme nos veons en celui qui velt prendre au-
 cun chastel ou aucune cité, il doit primerement
 penser voies et manieres par quoi il le puist
 28 prendre, et apres il doit jugier les queles voies
 sont meillors, et puis si doit commander
 a fere en la maniere et conseillié et jugé. Donc
 31 la vertu de l'omme que l'en apele sagesce adrece
 les vertuz des bones euvres a la fin a quoi eles
 tendent, et requiert sagesce en l'omme que il ait
 34 volenté bien adrece. Donc li philosophe
 dit qu'il avient bien que li hons est soutif et
 malicieus³ et de bon engyn, mes il ne puet
 37 estre que li hons soit sage et ait la vertu que l'en
 apele sagesce, se il n'est de bone vie et face
 les euvres de vertu. Por quoi nos devons savoir
 40 que la mauvestie de l'omme av[u]egle son

¹ *cruisse.*² *commande.*³ = *rusé?*

1 entendement a cen que il ne puist bien jugier ne
 conoistre verité. Donc nos devons dire que sa-
 gesce est vertu de l'entendement, qui requiert bonté
 4 en l'omme et volenté bien adrecie, et commande
 a fere les choses conseillies et jugies selon
 loy et reson. Ce ·VII· capitre enseingne, que les rois
 7 et les princes doivent estre sages.

VII.¹ Puis que nos avons dit quel chose est la
 vertu que l'en apele sagesce, nos dirrons
 10 qu'il aiert que les rois et les princes soient sages,
 et le poons prover par ·III· resons. La primere reson
 si est, que se li rois n'est sages, il ne sera
 13 pas rois selon verité, ainz sera rois de non et de
 apparissance. Car li non du roi est ² non d'office,
 et son droit office est qu'il gouverne sa gent et son
 16 pueple selon loy et reson, et cen ne puet il fere,
 se il n'est sage qui siet porvoier biens a lui et a
 autre a bone fin. Et tout aussi comme nos veons
 19 que cil qui tref ne puet soufisaument sa
 seète adrecier a l'enseigne que il doit ferir,
 se il ne la voit, tout aussi li rois ne puet
 22 soufisaument adrecier son pueple a bone
 fin ne a la voie de verité, se il ne conoist la
 fin et le bien, la ou il doit adrecier son pue-
 25 ple. Et ce ne puet il conoistre, se il n'est sage,
 car li philosophe dist que sagesce est einssi
 comme le sens par quoi l'en doit [voir] le bien a quoi le pu-
 28 eple doit estre adrecié, et qui a defaute de tex
 eux, il ne puet adrecier le pueple a voie
 de verité. Dont li roi et li prince, se il ne sont sa-
 31 ges, il ne puent bien adrecier le pueple a
 bone fin, ainz sont rois de non et d'apparence
 et non pas selon verité. Et bien apiert que li hons
 34 qui a digneté de roi sanz sens, il est aussi
 comme denier de plum ou d'arain³ mis el
 conte des marcheanz. Car nos veons que
 37 quant li marchéant content, en lieu de mil livres
 ou de grant pris il metent ·I· denier de plum
 ou d'arain qui est signe de plus grant valor
 40 que il ne vaut. Tout aussi li hons qui est en

1 ·VI·. 2 a. 3 After *arain* erasure.

1 digneté de roi, et a defaute de sens et d'entendement,
 comme * il soit de petite valor il a signe de plus
 grant valor que il ne vaut. La seconde reson
 4 si est. Car se li rois n'est sages, il sera
 tyrant. Car se il n'a sens, il ne conoistra pas
 les biens de vertu, qui sont tres granz biens, ainz qui-
 7 dera que les biens temporeux soient tres granz biens,
 por quoi il metra tote s'entente a aquerre richeces
 et biens temporeus et ne li chaudra comment
 10 il les puist acquerre. Donc il sera ¹ destruisi-
 erre de son pueple et sera tyrant, car il enten-
 dra a son profit, non pas au profit de son pue-
 13 ple. La tierce reson si est, que li rois doit
 estre sages por cen que il soit sire naturel.
 Car cil est sers par nature qui a defaute de sens
 16 et d'entendement, et cil est sire par nature qui a sou-
 tiveté d'entendement et sagesce en soi, par quoi
 il puist soi et autre gouvernier. Et cen proevent
 19 les choses de nature, car nos veons que li hons ²
 por cen que il a en soi sens et entendement
 est sires naturel as bestes mues, et li hons ²
 22 [est] sires naturel as femmes por cen que li hons com-
 munement a plus de sens et d'entendement que la
 femme, comme li philosophe dit que conseil de femme
 25 est de petite de valour, et pou avient que fame
 soit plus sage que homme. Et aussi dit le phi-
 losophe, que li vieus doit estre par nature sires
 28 au joëune por cen que li viex doit estre par nature plus
 sages du joëune. Donc en toutes choses cil
 qui a sens et entendement doit estre seigneur
 31 par nature, et cil qui a defaute de sens est serf par
 nature, et por cen que li rois soit sires par
 nature il aiert que il ait sens de gouvernier
 34 li et son pueple. Cil ·VIII· capitre enseigne, quan-
 tes choses il covient a cen que li rois et li prince soient
 VIII. Por cen que nus n'a aucune [sages.
 37 chose parfetement, se il
 n'a tout cen que la chose requiert, nos dirron
 que il covient les rois et les princes avoir
 40 ·VIII· choses a cen que il soient parfetement

¹ *serra.* ² *bons.*

1 sages, car eu gouvernement des rois nos regardons ·IIII· choses. Primierement nos regardon les biens a quoi les rois doivent adrecier lor
 4 pueple. Apres nos regardon la maniere qu'il doivent avoir a leur pueple adrecier. Et apres nos regardon lor propre persone qui lor gent
 7 doit adrecier. La quarte chose que nos regardon si est le pueple que il doivent adrecier, et quant as biens a quoi il doivent mener lor gent
 10 il covient que li ¹ roi aient memoire des choses passees et porveance des choses a venir. Li rois doivent avoir memoire des choses
 13 passees por cen que par les fez de lor ancesors il sachent que il doivent fere eu tens avenir. Car es euvres humaines les choses a venir sont
 16 semblanz mult de foiz a ceus qui sont passees. Et plus, se li rois ont porveance des choses a venir, il penseront diverses voies par qui il les
 19 puissent acquerre legerement. Dont il doivent avoir memoire des choses passees et porveance des choses a venir, parquoi il puissent lour pueple bien adrecier. Et apres, quant a la
 22 maniere que li rois doit avoir en adrecier son pueple, il doit estre entendant et savoir les
 25 leys * et les costumes bones et les autres choses qui puent reüler ² les euvres humaines. Apres, il covient que li rois ait en soi reson par
 28 quoi il puist savoir apliquier les bones loys et les bones costumes as boènes euvres. Apres, quant a sa propre persone il covient que il
 31 soit soutif, car cil qui est en hautesce de roi mis il li ³ covient que il soit soutif, por cen que il sache de soi trouver les biens profitables
 34 a son pueple. Et por cen que nus hons seul ne (ne) puet trouver toutes les choses que sont profitables au reaume, il covient que li rois
 37 soit avable* a cen que il croie le conseil des princes et des sages barons et amanz le reaume, et ne doit mie du tout crere son sens, ni
 40 ensuivre cen que sa teste li enseingne.

¹ *le.* ² *reueleer*, with the second and last *e* barred and dotted. ³ *ili.*

1 Et apres, quant a la gent que il doit gouvernier,
 il doit estre avisé, por cen que il sache conoistre
 les biens des maux. Quer* tout aussi com-
 4 me nos veons aucunes choses qui¹ verrai-
 es semblent et ne sont pas veraies, tout
 aussi aucunes choses mauveses semblent
 7 bones, qui ne sont pas bones. Donc il covient
 le roi estre avisé et sutil por deviser les biens
 des maux. Apres il covient que li rois soit
 10 esprouvez en conoistre les conditions
 de sa gent et de quele condition son pueple est.
 Car com mieuz les cono[i]stra, tant pourra
 13 il mieuz governier. Dont il covient que li rois
 ait ·VIII· choses a cen que il soit sages.
 La primere si est, que il ait memoire des choses
 16 qui sont passees. La secundé si est, que il ait
 porveance des choses a venir. La tierce si
 est, que il les sache apliquier a boñes euvres.
 19 La quarte est, que il sache son pueple adrecier et
 ordener. La quinte, que il soit sutil por cen que
 il de soi puist trouver cen que il [I]i covient fere.
 22 La siesime* si est, que il soit avable a conoi-
 stre et a aprendre le conseil de ses barons.
 La ·VII· si est, que il soit avisé a cen que il puist de-
 25 viser le bien du mal. Le ·VIII· si est, que il
 soit esprouvez en savoir les conditions de son
 pueple. Le ·IX·² capitre enseigne, comment les rois et les
 princes puent fere eus meïmes sages.
 28 IX. Puis que nos avon dit
 que li rois et li princes doi-
 vent avoir ·VIII· choses en eus
 31 a cen que il soient sages, nos dirrons comment
 il doivent fere eus meïmes sages. Dont l'en doit
 savoir que il ne doivent pas entendre a vaines
 34 choses du monde, ainz doivent metre la plus
 grant partie de lour vie en penser les choses qui
 puent estre profitables au reaume. Et si ne
 37 doivent pas eschiver du tout les jieu³ et les
 recreacions et les esbatemenz, mes il en doivent
 user atempreëment et en tiele manere, que il ne
 40 soient pas empeëchié a gouverner le reaume.

¹ After *qui, ont* crossed by rubricator. ² Written on erasure. ³ *iuz*.

1 Et se li rois se veulent fere sages por cen que il sont
 seigneurs natureux, il doivent primerement penser les
 tens passés, es quieux li reaumes estoit mi-
 4 euz gouvernez, et doit tous jorz li prince go-
 vernier et confermer la maniere de gouvernier son
 pueple as tens passez, en quiel li reaume mi-
 7 euz et plus seurement estoit gouvernez. Et aussi
 auront le roi memoire des choses passees,
 par quoi il sauront que il devront fere en tens a
 10 venir. Car tout aussi comme li clers est plus
 sages cum plus regarde les diz du philosophe
 qui sont passez, aussi sont les rois plus sages
 13 de gouverner les reaumes cum plus sevent et
 regardent les fez de lour anceseurs qui furent
 sages. La seconde chose que il covient a cen que
 16 li rois se face sage est qui il doit regarder di-
 lijaument les biens qui sont avenir profitanz
 au reaume. Car par cen il avra porveance¹
 19 en soi, par quoi il porra plus legierement eschiver
 les maux et plus legierement aquerre les biens.
 La tierce chose est, que il doit penser les bones
 22 loys et les bones costumes du reaume. Car
 les loys et les costumes sont reules² des euvres
 humaines, et cum plus set li rois des bones
 25 costumes et entent les bones loys, de tant
 est il plus sages de gouverner son reaume.
 La quarte chose si est par quoi le rois se puet fere
 28 sage, que il doit soventes foiz penser comment
 par les loys et par les costumes il puist gou-
 vernier son reaume. Car il ne soufist pas a
 31 savoir les loys et les costumes, se on ne
 les siet apliquier as euvres humaines. Dont
 se ly rois font ces choses que nos avons dites
 34 eu chapitre devant, il porront fere eumemes
 sages. Et plus li philosophe dit que tout
 aussi comme cil juge mauvesement des saveurs,
 37 qui a mauves goust, car il juge douce
 chose estre amere et amere estre douce, dont
 l'en ne le doit pas croire, tout aussi est de celi
 40 qui a mauvese volenté et mauvesement adrescie,

¹ proveance. ² reulez.

1 car la malice de li fet fere mauves juge-
 menz. Dont se li roi et li prince veulent estre sa-
 ges, il covient que il aient les ·VIII· choses
 4 devant dites. Et covient que il aient bone vo-
 lenté et bien adrescie, car nus n'est sages
 se il n'est boens, si comme dit le philosophe.
 7 Ce ·X· Capitre enseigne quantes manieres sont
 de justice et de droiture. Et en quex choses est
 droiture. Et comment droiture est devisee des autres
 10 vertuz. Car justice n'est fors droiture.

X. Le philosophe eu ·V· livre d'etiques,* qui parole des
 vertuz de bones euvres, devise ·II· mane-
 13 res de droiture et de justise. · L'une si est droi-
 ture de loy que il apele justise general. L'autre
 si est droiture d'ouveleté¹ que l'en apele justise
 16 especial. Et dit le philosophe que les lois
 si commandent toute euvre de vertu, et si comman-
 dent tout bien a fere et le mal lessier. La
 19 loy commande que l'en ne lesse pas la bataille
 et que l'en ne s'enfuie pas et que l'en n'oste pas ses
 armes, qui sont euvres de force de courage, et def-
 22 fent fornication et toutes euvres contraires a
 vertu. Donc celi qui fet les euvres de vertu en en-
 tention que il accomplisse les commandemens
 25 de la loy, est apelé juste et droiturier selon loy.
 Car droiture de loy, que li philosophe apele ju-
 stise general, n'est fors accomplissement des
 28 commandemens de la loy. Justise e(s)t droiture
 d'ouveleté est vertu especial par quoi l'en donne a
 chascun cen qu'en li doit et par quoi chascun a son
 31 droit. L'en doit savoir que la diverseté de
 ces justises est tiele que justise et droiture re-
 gardent tout gens. Car selon cen que les genz en-
 34 tendent le bien commun et le bien de la commune-
 té, selon cen (que) il ont en eus justise et droiture
 de loy. Car les loys entendent le bien commun.
 37 Donc estre droiturier selon loi et² accomplir justise est
 ensuivre tout bien et lessier tout mal et avoir
 en soi toutes vertuz. Et selon cen que
 40 les genz querent lor propre profit, il ont en eus

¹ de verite ; cf. l. 29. ² et follows accomplir.

1 justise et droiture d'ouveleté qu'en apele droiture
 especial. Apres l'en doit savoir que entre justise
 de¹ loy et les autres vertuz espetiaux a ·II·
 4 differences. L'une si est, car cil qui a atem-
 prance et force de courage en soi et les autres
 vertuz, et cil qui ont justise et droiture de loi
 7 en soi font unes meïmes euvres et n'ont
 pas une meïme entention(s). Car cil qui font
 les euvres d'atemprance et de force de coura-
 10 ge por cen que il se delite* est forz et atemprés,
 et cil qui les fet non pas por delit que il a a cen,
 mes por acomplir les commandemenz de la loy,
 13 est justes et droituriers selon loy. L'autre
 difference si est, car ja soit cen chose que
 justise general est selon loy et les autres ver-
 16 tuz espetiaux facent unes meïmes euvres,
 toutes voies les vertuz espetiaux font l'om-
 me parfet en soi por cen que il se delite en fere
 19 les euvres de vertu. Justise et droiture de loy² fet
 l'omme parfet en regart du prince qui les lois
 establit, les queles loys cil qui a tele justise veut
 22 garder et acomplir. Et plus l'en doit
 savoir que justise especial est es biens temporeux
 et est apelee justise d'ouveleté por cen
 25 qu'ele tent principalement a cen que chascun ait
 son droit. Car droiz n'est autre chose fors
 une ouveleté. Et por cen que tele justise espe-
 28 tial est principalement es biens temporeux, et
 les genz puent en ·II· manieres avoir desou-
 veleté des biens temporeux, il covient estre ·II·
 31 maneres de justise et de droiture espetial.
 L'une si est dite droiture de vendre et d'achater,
 car il avient que en vendre et en achatier,
 34 en prester et en lower, l'en prent mult et donne l'en
 pou, ou l'en donne mult et prent l'en pou, por quoi
 en tel muance fere il covient avoir droiture
 37 et ouveleté. L'autre manere de droiture
 est dite(s) justise et droiture en³ donner le bien
 et en guerredonner cen que l'en a deservi. Car
 40 bien avient que ceus qui plus se travaillent por le

¹ Written over *et* which is crossed out. ² *loy*. ³ *est*.

1 bien commun reçoivent meindre guerredon
 que cil qui meins ont traveillie et meins deservi.
 Donc c'est grant desouveleté por quoi il covient
 4 en teux dons fere et en guerredonner avoir droi-
 ture et ouveleté. Car mult de gent, por l'amor
 desordenee que il ont a aucunes persones,
 7 il donnent¹ les biens et les heneurs a ceus qui
 ne sont pas dignes, et metent arriere les pro-
 dommes et ceus qui sont dignes d'enneur. Dont
 10 nos avon dit ·III· choses en cest capitre. Prim-
 erement nos avon dit, quantes maneres de
 justise et de droitures sont. Car l'une² si est
 13 general, qui [est] apelé justise de loi, et l'autre justi-
 se espetial, que l'en apele droiture, justise d'ou-
 veleté. Et avon dit que ·II· manieres sont de droi-
 16 ture espetial. L'une si est en fere dons et en guer-
 redonner, l'autre si est en vendre et en³ achatier.
 Et avon dit quele difference il a entre ces
 19 droitures. Et avon dit que droiture de loy est
 es euvres de toutes les vertuz, et quele difference
 il a en toutes les autres vertuz. Cest
 22 ·XI· capitre enseingne, que sanz justise et sanz droiture
 les reaumes ne puent durer.

XI. Puis que nos avon dit
 que il sont ·II· maneres
 25 de justise et de droiture, l'une
 general et l'autre espetial, nos proveron par
 ·II· resons que sanz justise general, que l'en apele
 28 droiture et justise de loy, li reaumes ne
 puent durer. La primere reson si est, car
 la loy commande touz biens et defent touz
 31 maux. Et cil qui aconplist les commandemens de
 la loy est parfetement bons et vertueus. Et cil qui
 ne velt la loy acomplir parfetement est mau-
 34 ves. Donc se li roi et li prince et cil qui sont eu re-
 aume n'ont en eus justise et droiture selon
 les lois et n'acomplissent les commandemens
 37 des loys, cel reaume sera parfetement mau-
 ves, et chose mauvese si destruit soi meïmes.
 Donc sanz justise et droiture de loy li re-
 40 aumes ne puent durer. La seconde reson si est,

¹ doivent. ² lomme. ³ a.

1 car li reaumes et la communité n'est
 fors une ordenance du pueple fete par le prin-
 ce et par les loys que il establist. Dont se il ne
 4 gardent les commandemens des loys et n'obeissent
 as princes, il n'avront en eus point d'ordenan-
 ce, ne quant as loys, ne quant as princes. Dont tel
 7 reaume ne tel communité ne sera pas com-
 munité, por cen [que] sanz droiture de loy nul
 reaume ne puet durer,¹ et sanz acomplir les com-
 10 mandemens des loys. Et aussi nos poons prouver
 que sanz justise especial, qui est devisee en ·II· ma-
 nieres, li reaume ne puet durer. Car tout aussi
 13 comme nous veons el cors d'omme par
 semblance ·II· manieres de justise [et] droiture,
 aussi est il en chascune communité de gent.
 16 Nos veons que li membre de l'omme ont orde-
 nance entre eus et sont ordené a ·I· membre prin-
 cipal, si comme au cuer. Si comme nos veons
 19 que li un membre aide a l'autre et le secort au
 besoing. Dont nos veons que² le cors de l'omme ne
 pourroit durer, se les piez ne li portoient
 22 la teste, et se la teste ne dreçoit les piez, et se
 li oeil n'adreçoit les mains, et se les mains
 ne purjoient les oiez, li cors ne pouroit durer.
 25 Tout aussi est il en la gent d'une cité ou
 de ·I·³ reaume(s). Car selon cen que il [a] ordenance
 entre eus, et li ·I· a abundance de cen dont li
 28 autre a defaute, li ·I· secort au besoing de
 l'autre si comme li un membre aide a l'autre,
 et ont en eus justise especial que l'en apele de
 31 vendre et d'achatier et d'autres choses fere.
 Et sanz teles droitures il ne puent durer, car
 nus qui vive seul ne puet soufire a sa vie.
 34 Et tout aussi comme nos veons que li membre
 de l'omme ont ordenance au cuer qui est princi-
 pal membre, tout aussi la gent d'une cité
 37 ou de ·I· reaume sont ordené a ·I· prince ou
 a ·I· seigneur. Car selon cen que li cuer de l'omme
 ait⁴ principalement donné as eulz comme membre
 40 movement et esprit de vie selon sa digneté et

¹ *rr* of which the first *r* is barred and dotted. ² *qui*. ³ ·II·. ⁴ *est*.

1 selon cen que il est beso[i]ng a soutenir le cors,
 il ont en eus en aucune manere une droi-
 ture qu'en apele en donner et en guerredonner
 4 (donner).* Tout aussi cil qui demorent eu¹ reau-
 me(s) sont ordené a ·I· prince ou a ·I· seigneur.
 Car selon cen que li sires donne les enneurs
 7 et les biens a ses sougez selon lor digneté et
 selon cen que il ont deservi, it ont* en eus ju-
 stise especial, que l'en apele droiture en donner
 10 et en guerredonner, tout aussi comme il do-
 ivent donner les peines et les maux a ceus
 qui l'ont deservi. Dont nos devons dire que
 13 tout aussi comme le cors de l'omme ne porroit
 durer, se li ·I· membre n'aidout* a l'autre et
 se li cuers² ne donnoit as members vie et mo-
 16 vemenz selon lor digneté, tout aussi nos
 dirrons que li reaumes ne poent durer se
 li un[s]³ ne secort au besoing de l'autre, et se
 19 li rois ne depart ses biens et ses henneurs
 selon la digneté des persones. Et por cen l'en
 doit savoir dilijaument que ja soit cen que
 22 chascune desouveuté et descordance des
 humeurs du cors de l'omme ne decoille pas
 la vie du cors, toute voies ele dispose
 25 et ordeine a maladie et a corruption. Tout
 aussi, ja soit cen que chascun tort et chascune
 desreson ne corrunpe pas le reaume, toute
 23 voies ele le⁴ dispose et ordeinne a la de-
 struction. Et aussi comme l'ame tient le cors
 en vie, et quant l'ame se depart le cors mu-
 31 ert et seche, tout aussi justise [et] droiture sou-
 stient les citez et les reaumes, et sanz justi-
 se li reaumes ne puent durer. Donc comme
 34 justise et droiture soit li grans bien du reau-
 me, cil qui fet desreson eu roiaume, il fet
 grant desreson au roi et au reaume. Et li rois
 37 doit souverainement entendre a cen que l'en gart
 bien justise et reson et droiture en son reaume,
 et non pas soulement a ceus qui sont nez en son
 40 reaume, mes as pelerins et as estranges et

¹ Or, *es reaumes* ?

² *cors*.

³ The final -s erased.

⁴ *est* crossed.

1 a ceus qui sont d'estranges terres. Car a quiconque(s)
 l'en defaille¹ a fere justise et droiture eu reau-
 me le roi, l'en fet desreson au roi. Ce ·XII· ca-
 4 pitre enseingne, que les rois et les princes doivent
 entendre dilijaument a cen que il soient droi-
 turiers, et que justise et droiture soit dilijaument gardee
 7 XII. Ja soit cen que par le devant [en leur reaumes.
 dit chapitre nos avon soufi-
 saument prouvé que li rois et li prince
 10 doivent estre droitureux, toute voies nos
 proverons enquire par ·IV· resons que li rois et li prince
 doivent mult entendre a cen que il soient
 13 justes et droituriers et que droiture soit gar-
 dee en lor terre. La primere reson si est, que la
 loy e[s]t la riuele des euvres humaines, donc mult
 16 plus li rois, qui les loys establist, doit estre
 droiturier[s] es euvres humaines. Et por cen
 que la loy n'a point d'ame, et li prince qui la loy
 19 establist a en soi ame et reson, de tant comme
 chose qui a ame et entendement sormonte chose
 qui n'a point d'ame, de tant li rois qui a ame et en-
 22 tendement doit sormonter la loy en ouveleté
 et en droiture et en justise. Car li roi et li
 prince doivent estre de si grant droiture que il pu-
 25 issent les loys adrecier, quer en aucun cas l'en
 ne les doit pas garder du tout, si comme nos
 dirrons eu tierz livre. Donc li rois et li prince do-
 28 ivent estre juistes² et droituriers, et c'est la
 plus clere et la plus noble des autres vertuz. Et
 dit li philosophe que l'esteile qui apiert au ma-
 31 tin, qui³ por sa biauté et por sa clarté est dite lu-
 cifer,* n'est pas si clere ne si noble comme est
 la vertu de justise. Et⁴ droiture a clarté et biau-
 34 té espirituele, et de tant comme biauté espi-
 rituele sormonte biauté et clarté corporele,
 de tant la biauté et la clarté de justise et de droi-
 37 ture sormonte la biauté et la clarté d'estoiles.
 Et por cen li rois et li prince, qui doivent avoir
 les tres nobles vertuz et les tres beles, doivent
 40 estre juistes² et droituriers et garder droiture

¹ devoie. ² iuistes with second *i* erased. ³ que. ⁴ Lacuna, [les
 esteiles ont clarté et biauté corporele, mes].

1 en lor reaume. La tierce reson si est, car
 tout aussi comme cil est parfètement sage qui
 puet aucun enseignier et fere sage, tout
 4 aussi cil est parfètement boens qui a en soi bonté
 et les autres fet estre boens. Donc tant comme
 li hons n'a a gouvernien fors soi meïmes,
 7 il n'apiert pas apertement queux il est, car sa
 bonté ou sa malice [ne] s'estent a autre que a soi, et
 por cen dit l'en communement, qui l'omme velt par-
 10 fètement conoistre, si le mete en aucune sei-
 gnorie. Dont comme justise et droiture demonstrent
 la parfete bonté de l'omme, li rois et li prince qui [bonté
 13 doivent estre parfètement boens, a cen que lor parfete
 apiere, doivent estre juistes¹ et droiturers. La
 quarte reson si est, car se li rois et li prince ne sont
 16 droiturers, grant mal en puet avenir a lor
 reaumes. Car li philosophe dit, car tout
 aussi com cil qui est bons en soi et fet les autres
 19 boens, est meïllor que cil qui est boens a soi seu-
 lement, tout aussi cil qui est mauveis et fet
 les autres mauves² (a) en soi, et de tant comme la
 22 malice des princes s'estent a plusors genz et puet
 fere plus de maux a plusors genz, se il sont mau-
 ves, de tant doivent il plus entendre a cen que
 25 il soient juistes¹ et droiturers. Comment li rois
 et li prince puissent acquerre justise et droiture, et
 comment il [les] doivent garder en lor reaume, nos le
 28 dirrons plus plenièrment eu tierz livre. Ce ·XIII·
 capitre enseingne, quele chose est force de courage
 et en queles choses ceste vertu doit estre et
 31 comment li hons puist avoir force de courage.
 XIII. Li philosophe dit que³ en chose c'on puet
 fere bien et mal, il covient trouver
 34 une vertu par quoi l'en soit rieulé a bien fere. Et
 por cen que li hons puet aucune foiz avoir poor
 et hardiesce selon reson, et aucune foiz contre
 37 reson, il covient avoir une vertu parquoi li hons
 doute les choses qui font a doutier et ne crieme⁴
 pas les choses qui ne font a creindre. Car
 40 cil n'est mi forz qui nient ne crient, si comme

¹ The *i* erased as before.² Lacuna, [*est pire que cil qui est mauves*].³ *qui*. ⁴ Medial *e* erased.

1 li philosophe dit que cil qui deu ne crient n'est pas
 forz, mes est forsenez. Dont nos devons dire
 que force de courage est vertu moienne¹ entre
 4 poor et hardement et apetice la pour de l'omme,
 por cen que li hons par la pour que il a ne s'en
 retraie du bien que reson a enseignié. Et
 7 atempre ceste vertu le hardement, qu'on² n'entre-
 preingne chose que reson deffende. Puis
 que nos avon dit quele chose est force de coura-
 10 ge, nos dirrons en quex choses force de coura-
 ge doit estre. L'en doit savoir que force de
 courage, qui apetice le pour et atempre la
 13 hardiesce de l'omme, est en perilz. Quer nus
 n'a pour dont mal ne li puist venir, ne nul
 n'est hardi, se il n'entreprend aucune chose
 16 doutouse et perillouse. Et por cen que entre les
 periz qui³ sont et en mer et en maladies et en ba-
 tailles et en autres choses, li peril de bataille
 19 sunt plus grief et plus doutable que li au-
 tre, et vertu si est en chose bone et grief, force
 de courage est principalement en peril de bataille,
 22 quer* c'est plus grief chose en bataille
 apeticier le⁴ pour de l'omme que ce n'est atemper
 son hardement, et est plus grief chose de sou-
 25 stenir la bataille que ce n'est de voier* et d'en-
 treprendre. Donc nos devon dire que force de cou-
 rage est plus principalement en apeticier le
 28 pour de l'omme qu'en atemper son hardement;
 et est plus principalement ceste vertu en sostenir
 et en souffrir la bataille, qu'ele n'est en en-
 31 treprendre et en commencier. Et que li peril de la
 bataille soient plus grief a soustenir que li au-
 tre peril, nous le poon prouver par ·III· resons.
 34 La primere si est, quer par les perilz
 de bataille nos conoissons plus apertement
 la mort, que nous ne fesos en peril de mala-
 37 die, et sent on plus la bleceüre et la maladie
 par l'atouchement des armes que nos ne fesos
 en peril de mer ou de maladies.⁵ Donc il apiert que li
 40 peril de bataille sont plus grief a soustenir que

1 Corrected from a partly erased word. 2 Written on erasure. 3 *qui*
 inserted by later hand. 4 *de*. 5 Space for about three letters erased
 and *maladies* inserted by a later hand.

1 les autres. La seconde reson si est, quer li peril
 que nos poon eschiver par fuir sont plus grant
 a soustenir que ceus a qui nos sommes constreinz
 4 et si ne les poon eschiver; le peril de bataille nos
 poon eschiver par fuir et par avoir pour, mes
 cen ne poons nos fere es periz qui sont en mer, ne
 7 en maladie. Dont li periz de la bataille sont
 plus grief a soustenir que les autres. La
 tierce reson si est, quer li peril ou plus apiert de
 10 mort par violence et contre nature, sont plus grief
 a souffrir. Quer comme plus est la mort contraire a
 nature, de tant la doit l'en plus redouter. Et
 13 por cen que par les periz de bataille nos conoissons
 la mort par detreseüre* du cors et des membres,
 qui est plus contreire a la nature du cors qui*
 16 n'est la mort qui vient par maladie ou par
 autre cause, por cen les periz de la bataille sont
 plus gries a souffrir que les autres et est princi-
 19 paument force de courage en souffrir le peril
 de bataille. Dont cil est fort de courage qui a
 ceste vertu et¹ ne doute nul peril fors ceus qui reson
 22 enseigne que l'en doit douter² et creindre. Et que
 force de courage soit plus en amenuiser
 et en oster le pour de l'omme qu'il a es periz de bata-
 25 ille que en atemper son hardement, nos le poons
 prouver par une reson. Quer chescun fuit par na-
 ture chose crientouse, et li peril de bataille font
 28 a l'omme sentir doulor et tristece, donc par la pour
 que li hons a il puet fuir les periz tristesus* et dou-
 leureus, que chascun fuit par nature. C'est plus grief
 31 chose a amenuiser et a oster le pour de l'om-
 me qu'en atemper la hardiesce, et comme
 nos avons dit, que force de courage est plus
 34 en sostenir la bataille que en³ entreprendre, nos
 le poons prouver par ·II· resons. La premiere
 si est, quer cil qui soustient la bataille voit et
 37 fet et sent eu present les maux, cil qui entre-
 prent la bataille pense les maux avenir, et por
 cen que⁴ c'est plus grief chose a contrestier as
 40 maux qui l'en sent que as maux qui l'en pense,

¹ Inserted by later hand. ² doute. ³ a. ⁴ qui.

1 por cen force de courage est plus en sostenir
 la bataille qu'en entreprendre. Quer vertuz est
 en fere et en souffrir chose qui est plus grief.
 4 La secunde reson si est, quer chascun puet en-
 treprendre la bataille soudeinement et legie-
 rement sanz endurer les maux qui i sont. Dont
 7 comme cen soit plus grief chose a souffrir
 longuement les maux, que cen ne soit a entre-
 prendre legierement, nos devons dire que force
 10 de courage est plus en soustenir et en
 souffrir que en entreprendre. Et apres nos
 dirrons comment li hons¹ puet acquerre force
 13 de courage et soi meïmes fere fort. L'en doit
 savoir que vertuz est chose meïne entre ·II·
 malices et est contraire a ·II· maux et plus a l'un
 16 que a l'autre. Si comme force de courage est con-
 traire a pour et a hardiesce, et plus a pour
 que a hardiesce. Quer cen est plus grief a oster
 19 la pour de l'omme que a ostier la hardiesce.
 Donc se li hons velt aquerre force de courage,
 il se doit plus retraire de pour, qui est plus
 22 contraire a vertu et a force de courage, et se do-
 it plus encliner a hardiesce, qui est meins
 contreire a vertu et a force de courage, por
 25 cen que il puet droitement ataindre, sanz trop
 grant peine et grant entente, le meïn de vertu
 qui est entre ·II· malices. Dont il apiert en ce
 28 chapitre quele chose est force de courage, quer
 c'est une vertu qui oste pour et atempre har-
 diesce de l'omme, et est principalement es periz
 31 de bataille et plus en sostenir que en entre-
 prendre. Et avon dit comment nos poons
 acquerre force de courage, quer li hons se fera
 34 fort de courage, se il se retrait de pour et
 s'en incline² a avoir hardiesce, quer hardi-
 esce est meins contreire a vertu que n'est pour.
 37 Cest ·XIIII· chapitre enseingne, quantes maneres
 sont de force, et selon la quele li roi et li prince doivent
 XIII. Li philosophe devise ·VII· [estre forz.
 40 manieres de force. La primere

¹ bons. ² Or s'encline ?

1 si est, quant aucuns qui doute honte et
 qui velt acquerre hennour, entreprennent aucune
 chose doutable; et en ceste maniere fu fort
 4 Hector, qui doutoit les blasmes de Polydamos¹
 et entreprenoit les choses doutables, et
 tele force est dite force d'omme qui demore en-
 7 tre ses conoissans. Quer chascun doute honte
 entre ses conoissanz, si comme nos veons que
 acuns hons, quant il est en estrange terre, fet
 10 mult deleiz² fez que il ne feroit mie en son païs
 ne entre ses conoissanz. La secunde ma-
 niere de force est, que l'en apele force de servage,
 13 si comme aucuns hons por pour de peine et
 par aucun constreignement entreprennent aucune
 bataille, non pas por avoir hennour, ne por
 16 eschiver honte, et en ceste maniere mult de
 ceus de Troie furent forz. Quer Hector establi*
 que se aucuns de ceus de Troie s'en fuioient, il les
 19 harroit tant que il ne porroient chacier les chi-
 ens, et a ceste manere de force li prince amei-
 nent lour oz et establissent peines certaines
 22 a ceus qui s'en fuient, et font fossez por cen que nus
 de l'ost ne s'en puist fuire et soit³ constreinz a ba-
 taillier. Si comme l'en dit d'un prince qui fist bru-
 25 iser totes les nies,⁴ puis que il fu venuz au
 port, por cen que aucun de son ost ne s'en puist fu-
 ir. La tierce manere de force si est de
 28 chevalerie, et cele force est force d'esprovan-
 ce, quer li chevalers, por cen que il sont esprovez en
 pluseurs batailles, entreprennent mult de
 31 choses qui semblent estre doutables. Quer il
 est escrit eu livre de chevalerie,* que nus ne doute
 a entreprendre cen que il a bien appris. Dont
 34 li chevalers qui conoissent les periz de batailles por
 la seürté que il ont en cen que il sont esprovez
 es armes, entreprennent mult de batailles,
 37 por cen que il soient tenez a forz selon verité. Quer
 quant il voient lour adversaires si creistre que
 la planté sormonte lour sens, il s'en fuient
 40 tant tost. La quarte manere de force est de

¹ *polimadis.*² *deleiz for deliez.*³ *sont.*⁴ *uoies.*

1 forsenerie.* Quer aucuns entreprennent aucunes
 batailles par ire et par forsenerie qu'il ont,
 por cen que il soient tenuz a forz. Mes il ne sont
 4 pas forz, quer cil est forz selon verité qui entreprennt
 la bataille non pas por ire ne por forsenerie
 que il ait, mes por bien. La quinte maniere
 7 si est force de costume, que l'en apele force de co-
 stumance. Quer nos veons que¹ aucuns por la
 costumance qu'il ont entreprennent mult de ba-
 10 taille[s] a fere et il ont esperance de victoire,
 et tiex genz ne sont pas forz selon verité, quer
 se il suffrent aucun mal contre leur espe-
 13 rance, il s'en fuient tantost. La ·VI· maniere
 de force est que l'en apele force bestiaux, qui
 est quant li hons ne siet la force de son adversaire
 16 et l'envaïst et se combat a li; et cil est au-
 ssi comme beste qui n'a point de sens, quer il en-
 vaïst son enemi et ne conoist pas la puis-
 19 sance de li. La ·VII· maniere de force est
 que l'en apele force de vertu, qui est quant li hons
 de sa volenté et por bien entreprennt aucune
 22 bataille non pas par constreignement, ne
 por forsenerie, ne por ignorance, ne por cen
 que il ait esprouvé les armes. Et ces ma-
 25 nieres de force doivent li rois et li prince co-
 noistre, por quoi il sachent quele force lor pueple
 a et comment il peüssent bataillier contre
 28 lor adversaires. Li rois et li prince doivent
 estre forz de force de vertu, que l'en apele force
 de courage, por cen que il ne metent lor gent
 31 en nule bataille, se il n'ont droit et se il ne
 lor semble que de cele bataille puisse ve-
 nir grant bien au reaume. Ce ·XV· capitre ense-
 34 ingne, quele chose est la vertu que l'en apele attemprance,
 et en quies choses cele vertu doit estre, et quan-
 tes parties cele vertu a, et comment nos puissons aquerre
 37 XV. Li philosophe dit que cil qui [cele vertu.
 suit touz les deliz du cors
 est bestiaux, quer suir² les deliz du cors
 40 outre cen que reson enseingne, n'est pas

¹ por crossed by red ink.

² fuir, later hand changed f to s.

1 convenable chose, et cil qui touz les deliz du cors
 velt ensuivre et touz les deliz acomplir
 est desatemprez, et cil qui fuit les deliz qui sont
 4 a fuir et ensuit ceus que l'en doit ensuir, est
 atemprez es deliz du cors. Et tout aussi com-
 me li hons puet pechier en poursuire les de-
 7 liz du cors contre reson, tout aussi puet
 il fere mal en fuir encontre reson. Quer cil
 qui s'a[s]tient tant de boire et de mangier et des au-
 10 tres deliz du cors que reson enseigne, par tele
 abstinence il ne puet pas garder sa persone, il n'est
 pas vertueus, quer il fet cen que reson deffent.
 13 Donc la vertu d'atemprence fet l'omme ensuivre
 les deliz du cors selon reson et fuir ceus qui
 sont contre reson et entendement, tout aussi
 16 comme force de courage fet l'omme [fere] cen que il
 doit douter et entreprendre. L'en doit sa-
 voir que ja soit cen que li hons ait delit en voër
 19 et en oïr chose delitable, et en sentir par le
 sens que il a, toute voies li delit de boivre et
 de mangier, et li delit qui sont en fames, sont
 22 plus forz et plus granz que li autre delit, et le poons
 prouver par ·II· resons. La primere si est,
 quer cum plus est li hons pres des choses de-
 25 litables, de tant se delit mielz et plus ardaument.*
 Li hons puet bien veër, oïr et fleirier les cho-
 ses que sont loing de li, mes il ne puet gou-
 28 ster, ne taster, fors les choses qui sont con-
 jointes a li. Dont li delit de boire et de man-
 gier que li hons a en goster, et li delit de femme
 31 qui sont delit en char, sont plus granz et plus forz
 des autres. La seconde reson si est, quer par
 boire et par mangier li hons garde sa sostenance,
 34 et par fame il a enfant. Donc en boire
 et en mangier et en compaignie de femme mist
 nature plus grant delit que en autres choses, por
 37 cen que li hons ne se puet garder de l'umain
 lignage. Dont comme vertu soit en suire¹ bo-
 nes choses et grieves,² la vertu d'atemprence doit
 40 estre principalement en ensivre atemprement

¹ *ensuire.* ² *grief.*

1 les deliz de fame et de mariage. Quer plus grief
 chose est de soi avoir atempreëment es deliz de
 fame et de mariage que ce ne soit es deliz de boire
 4 et de mangier por cen que nature a fez plus
 granz tels deliz. Et por cen li hons a la vertu d'a-
 temprance principalement et il est atemprez¹ es de-
 7 liz du cors, quant a atemprement et selon reson ensiue
 les deliz de mariage et de boire et de manger,
 et les deliz qui sont selon les autres sens de l'omme.
 10 Et apres l'en doit savoir que la vertu d'atemprance
 si a ·IIII· parties. La primere si est vivre so-
 brement, quer li hon[s], quant il v(o)it (l)atemprement
 13 et selon cen que reson aporte, il est sobre. La sec-
 unde partie si est abstinence, quer quant li hons
 manjue atempreëment et boit, il est sobres et attendant
 16 selon reson. La tierce partie d'atemprance si est,
 quer quant li hons ne fet les euvres de mariage
 ne n'a delit a femme fors tant que reson enseigne
 19 il est chastes, et quant li hons resoigne les sig-
 nes et les choses qui (ne)* pouent esmouvoir
 as euvres de luxure, il est honestes, dont a
 22 mesurance en boire et a[s]tenance en mangier
 et chasteé en ensuire les deliz de mariage se-
 lon reson. Et honesté est redouter toutes les cho-
 25 ses qui puent mouver as euvres de luxure. Ces
 ·IIII· choses covient que li hons ait a cen que il ait
 la vertu d'atemprance es deliz corporeux. Et³
 28 est a savoir que li hons qui velt avoir attemprance,
 il doit plus eschiver les deliz du cors
 qui sont selon reson que il ne fet ensuivre ceus
 31 qui sont contre reson. Quer cil qui est desatemprez
 et ensuit les deliz du cors contre reson est
 plus contraires as biens et as vertuz qui n'est cil qui
 34 eschive les deliz du cors que reson enseigne.
 Quer cil qui velt avoir aucune vertu, il doit
 plus eschiver cen que plus est contraires a vertu
 37 et ensuivre cen que est meins⁴ contraire. Cest ·XVI·
 capitre enseigne, que cest chose est plus descoven-
 able, que li hons soit desatemprez en ensivre les
 40 deliz du cors que a estre pouereus, et enseigne

¹ *atemptez.*
 on an erasure.

² For *astenant.*

³ *a* crossed.

⁴ The final *s* written

1 cest capitre, que les rois et les princes doivent estre
 atemprez es deliz du cors.

XVI. Li philosophe prouve par
 ·IIII·¹ resons, que desatemprence
 4 en delit du cors est pire qui n'est pour,
 et que cil qui est desatemprez en delit du cors
 fet plus a blasmer que cil qui est poureus.
 7 La primere reson si est, quer cum plus volentiers
 et a plus grant desir fet li hons mal, tant est
 il plus a blasmer. Cil qui est desatemprez et en-
 10 suit les deliz du cors contre reson fet plus
 volentiers mal et par plus grant desir que cil qui
 doute les periz et s'en fuit. Quer doutier et fuir
 13 n'est pas chose delitable, por quoi cil qui est desa-
 temprez es deliz du cors fet plus a blasmer
 que cil qui est cremetables* et poureus, quer cil
 16 fet mal plus volentiers, et par plus grant volenté
 que cil qui s'en fuit. L'autre reson si est, quer
 cum plus est li hons mal par deliberation et par
 19 grant desir, de tant fet il plus a blasmer. Cil qui est
 desatemprez es deliz du cors fet mal par plus
 grant avisement que cil qui se doute et s'en fuit, quer
 22 pour si esbahist homme et si tout l'usage
 de reson, par quoi se il fet mal il ne le fet pas
 par si grant avisement cum cil qui peche en ensuire
 25 les deliz du cors, dont il ne doit pas estre
 si blasmez. La tierce reson si est, quer cum
 plus puet li hons bien fere et legierement, et il
 28 ne le fet pas, de tant fet il plus a blasmer;
 plus legiere chose est d'aquerre la vertu de for-
 ce de courage, quer li hons aquier atemprence
 31 sanz peril, mes il ne puet aquerre la vertu que l'en
 apele force de courage, sanz entreprendre les
 choses cremetables et sanz soi metre es periz de
 34 bataille, por quoi cil qui n'a atemprence fet plus
 a blasmer que cil qui n'a force de courage. Quer
 aquerre atemprence est plus legiere chose que aquer-
 37 re force de courage. La quarte reson si est,
 quer cum plus legierement puet li hons acquerre
 la vertu et il ne l'a, de tant fet il plus a blas-
 40 mer. Li hons puet plus legierement acquerre

1 atemprance que force de courage, quer li hons est
 acostument es deliz corporeus, dont en soi
 atenir il puet de legier aquerre la vertu d'atem-
 4 prance, mes pou avient que li hons entrepreigne
 (entrepreigne)* batailles justes et droitureles par
 quoi il puist avoir force de courage, que cil qui en-
 7 treprent batailles s'eles ne sont droitureles,
 il n'est pas fort de courage. Et por cen cil fet
 plus a blasmer qui est desatemprez en ensuivre
 10 les deliz du cors que cil qui est cremetables
 et poureus. Et apres nos poons prouver par ·III· re-
 sons, que ce est chose trop descovenable que li rois
 13 et li prince soient desatemprez en¹ ensuire les deliz
 du cors. La primere reson si est, quer desatem-
 prance si est vice tres bestial, por cen que bestes
 16 mues ont deliz du cors, si comme ont homme.
 Donc desatemprance soit en ensuivre les deliz du
 cors contre reson, desatemprance est vice tres
 19 bestial, por quoi li rois et li prince [se] il sont desatemprez
 en suivre les deliz du cors, il serront² bestial et
 semble[nt] en cen as bestes mues et seront sers
 22 par nature, quer la beste mue, por cen qu'ele de-
 faut d'entendement et de reson, est serve par nature.
 Donc se li rois doivent estre seignours sour
 25 les autres genz a avoir sens et entendement, il ne
 doivent pas estre desatemprez, et se il le sont,
 il seront bestial et sers par nature. La secunde re-
 28 son si est, quer desatemprance est vice trop enfan-
 tif. Quer li enfant, por cen que il n'ont mie³ selon reson,
 ainz ensuivent acomplir lour mauves deliz.
 31 Dont li philosophe dit que tout aussi [comme] li enfes
 doit estre enseignié et adrecié par son mestre, tout
 aussi li deliz de l'omme doivent⁴ estre reulez et adre-
 34 cieiz par reson et par entendement. Et por cen que des-
 atemprance soit vice trop enfantif, trop descove-
 nable chose est, que li rois soient desatemprez. Quer
 37 il n'afiert pas a eus que il soient enfantis. La
 tierce reson si est, quer desatemprance est vice tres
 lait et tres despitable. Et cil qui sont desatemprez
 40 por cen que il desirrent les deliz du cors outre reson,

¹ a.
⁴ doit.

² serroit.

³ Lacuna: [l'usage de reson, il ne vivent pas].

1 qui sont laiz et despiteus, se il sont en aucune
 seignorie, le pueple les a en despit, por quoi li rois
 qui sont dignes de si grant ennour et de si grant
 4 reverence ne doivent pas estre desatemprez. Et
 de cen nos avons es essamples hystoires aucunes
 d'un rois qui estoit apelé Sardinapaulus.*
 7 Cil rois estoit si desatemprez que il estoit
 tout donné as deliz de fame et de luxure et n'is-
 soit mie hors de chambre por parler as barons
 10 de son reame, ainz lor escrivoit par lettres cen
 que il voloit que [li] princes feïssent. Quer toutes
 ses paroles estoient en chambres as dames, et
 13 toute s'entente estoit en ensuivre les deliz
 de luxure. Dont il avint une foiz, que cil roi
 vout parler a ·I· prince qui ¹ li avoit servi longue-
 16 ment et loiaument, si commanda que cil prince ve-
 nist parler a lui. Cil prince qui vit la vilté et la
 luxure la ou li rois estoit l'out ² en despit et meüst
 19 guerre contre le roi, por quoi li roys qui estoit tout
 femelin* et tout abandonné a luxure s'en fui
 et s'enclost, soi et son tresor, et fu ars et bruislé, li
 22 et son tresor. Dont nos veons apertement que l'en
 a en despit ceus qui sont desatemprez. Et plus
 se li rois sont desatemprez el delit de luxure, il fe-
 25 ront tort a lour hommes et de lor femmes et de lor
 filles et esmouvront lor hommes contre eus.
 Et por cen que li rois et li prince doivent mult
 28 douter, que li pueple ne se mueve encontre
 eus, il aïert a eus que il soient atemprez a en-
 suivre les deliz du cors. Ce ·XVII· capitre enseïn-
 31 gne, quele chose est la vertu que l'en apele lar-
 gesce, et en quex choses tele vertu doit estre, et en-
 seingne comment nos puissons acquerre cele vertu.
 34 XVII. Puisque nos avon dit comment li rois et li
 prince et chascun du pueple doivent avoir
 les ·III· vertuz principaus, c'est a savoir largesce,
 37 droiture, atemprance et force de courage,
 nos dirrons des autres vertuz. Et primierement
 de celes qui sont es richeces et en fere despens.
 40 L'en doit savoir que en user des richeces a ·II·

1 *que il.* 2 Written on erasure.

1 vertuz. L'une si est largesce qui fet fere meins
 despenz, l'autre vertu si est de fere granz
 euvres et granz despenz. Et por cen que il avient que
 4 li hons default a fere despenz convenables,
 si comme celui qui est avers, et avient que
 li hons fet despenz trop granz, si comme cil qui
 7 font¹ largement [despenz], il covient avoir une ver-
 tu meeine entre avarice et fole largesce, et
 cele vertu est apelee largesce et liberalité, et
 10 aussi comme force de courage oste pour
 de l'omme et atempre sa hardiesce, tout aussi
 largesce oste l'avarice de l'omme et atempre
 13 la fole largesce, et est ceste vertu en user droi-
 turellement des richeces. Apres l'en doit savoir
 que s'il² doit estre larges et avoir ceste vertu
 16 par le droit usage des richeces, il covient
 que il ait ·III· choses. La premiere si est,
 que il ne preigne, ne ne despense les biens d'au-
 19 trui. La seconde si est, que il gart les pro-
 pres richeces et ne les departe pas folement.
 La tierce si est, que il ne despense ses rentes
 22 et face convenables despens de ses riche-
 ces. Et doit estre largesce en ces ·III· chos-
 ses, mes ele est principalement en fere despens
 25 convenables. Quer cil qui prent les biens d'au-
 trui et ne les prent mie si comme il doit, est
 trop couveiteus des deniers. Por quoi le philo-
 28 sophe dit eu ·IV· livre d'etiques que les usu-
 riers et ceus qui vivent de houlerie* et ceus
 qui [despoillent] les mors et ceus qui juient as tables
 31 et as dez font mauves gaaigne et lait
 aquest. Quer cil qui jueue as tables et as diez
 n'est pas large ne liberaus, quer il gaaigne
 34 de ses amis a cui il deüst bien fere.
 Donc largesce n'est pas principalement en
 cen que li hons prent cen que il doit prendre,
 37 ainz est principalement en fere despens couve-
 nables et resonnables et fere bien a autrui,
 et le pons prouver par ·V·* resons. La primere
 40 si est, que largesce si est en usage de richesses,

¹ g crossed after font. ² cil.

1 et en user des richeces n'est fors despen-
 dre les et donner les a autrui. Quer on ne les garde
 fors por despendre, et se ¹ l'en les garde on les acreist,
 4 par quoi largesce est plus en despendre et en
 donner que en garder ses propres richeces.
 La secunde reson si est, quer largesce et toute ver-
 7 tuz est en cen dont li hons est plus loez, et comme
 li hons soit plus loez en bien despendre
 et en fere bien a autrui, que il n'est en garder
 10 ses propres richeces, largesce doit estre prin-
 cipalement en bien despendre et en bien fere a au-
 trui. La tierce reson si est, quer largesce
 13 et tout vertu est en fere chose bone et grief.
 Et por cen que donner et despendre ses propres
 biens est plus grief chose a fere que n'est gar-
 16 der les, largesce doit estre principalement en
 despendre et en donner. La quarte reson si est,
 quer largesce si est en cen par quoi li hons
 19 est plus amez. Li homme sont plus amé, se
 de lor propres rentes il font covenables despens
 et donnent dons ² covenables a autrui, que il ne
 22 sont en garder lor richeces, ne en cen que il ne
 prennent mie de l'autrui. Donc largesce est prin-
 cipalement en despendre et en fere bien a autrui.
 25 Puis que nos avon dit que largesce est une
 vertu qui oste l'avarice et atempre la fole lar-
 gesce de l'omme, et que largesce de l'omme est prin-
 28 cipalement en despendre et en donner, nos dirrons
 comment li hons puist acquerre cele vertu. L'en
 doit savoir que li hons qui velt acquerre largesce
 31 et estre large, il se doit plus encliner a cen que
 il soit fouslarges, que il ne doit a cen que il (ne)
 soit avaritieux, car cil qui est avaritieux
 34 est plus contreire a la vertu de largesce que cil qui
 est fous larges, et touz jourz doit l'en plus
 eschiver cen qui est plus contreire a vertu et plus
 37 encliner a cen qui est meindre mal et meins
 contreire a la vertu. Ce ·XVIII· capitre enseigne,
 que a peine * puent li roi et li prince estre fous
 40 larges, et que cen est chose trop descovenable,

¹ et il en gardent ou les acreit. ² donc.

1 que il soient aviers, et enseigne cest chapitre,
que il doivent estre larges et liberaus.

XVIII. Li philosophe enseigne, que largesce n'est
4 pas en mult donner, ainz est el power
et en la volenté de celi qui donne selon les richeces
que il a. Quer bien avient que cil qui meins donne est
7 trop¹ large que cil qui plus donne. Dont li hons est
dit plus larges ou meins larges selon la comparei-
son* des dons as richeces de celi² qui les donne.
10 Et por cen dit li philosophe que li tyrant ne pue[n]t
estre fous larges por cen que ni en dons ni en des-
pens il ne puent sormontier la plenté des richeces,
13 et cil qui tant a et tant reçoit que les dons et
les despens que il fet ne sormontent pas la plen-
té des richeces que il a, il ne puet estre fous lar-
16 ges. Dont li rois et li prince a peine puent estre
fous larges, quer li dons et li despens qu'il font
ne puent fors a grant peine sormonter la plenté
19 des richeces que il ont. Et a peine avient que il
soient liberal. Donc il doivent touz jourz pen-
ser que il facent meins que il ne doivent. Et de cen
22 apiert il que ce est chose trop descovenable que li
roi et li prince soient avers. Quer se li hons doit na-
turelment gouvernier, il doit en sa maniere
25 de gouverner avoir semblance a cen que nos ve-
ons es euvres de nature. Et es euvres de na-
ture ne puet avoir chose oiseuse, et aussi
28 ne doit estre chose oiseuse el gouvernement
de la vie humaine. Et por cen que nature [humaine] est de
pou apaié,³ et pou de richeces soufisent a une
31 personne, si avient que ·I· homme ait grant abun-
dance des richeces, se il ne les ordeine au bien
des autres genz, les richeces sont veines et oiseu-
34 ses. Comme li rois et li prince ont plus grant abun-
dance des richeces et des deners que autres genz,
de tant est ceste chose plus descovenable
37 que il soient aviers, et lour richeces vaines et
oiseuses. Et apres l'en doit savoir que le
philosophe proeve par ·III· resons que avarice
40 est pire que fole largesce. Et se li rois et

¹ trop for plus. ² de elz deus en richeces celi. ³ apoie.

1 li prince puent estre fouz larges, mieuz lor ven-
 droit estre fouz [larges] que avaritieux. La primere
 reson si est, quer la maladie qui ne puet ator-
 4 nier a garir est pire que cele qui ¹ puet curer
 et garir. Avarice est ·I· vice dont l'en ne puet
 estre curé ne gari, quer cum plus demore ·I· hom-
 7 me en avarice et cum plus enveillist, de tant
 est plus avaritieux. Mes foulargesce si
 est un vice dont on [ne] puet ¹ bien estre sané
 10 e[t] gari. Quer cil qui est fouz larges en sa jennesse
 puet estre avaritieux en sa viellesce.
 Quer vielz hons est par nature avers, et bien avient
 13 que cil qui est fouz larges puet estre sané de son
 vice par son besoing que il a. Quer cil qui fouz
 larges sont ont sovent grant besoing, quer
 16 il donnent sovent et despendent plus que il n'ont
 vaillant, por quoi il ont grant soufrete(s), et par
 les soufretes que il ont il sont gari et sané de
 19 la fole largesce la ou il estoient. Dont puis
 que li hons ne puet estre sané de avarice, et il
 puet bien estre sané et gari de fole largesce,
 22 se il a avarice ele est pire que fole largesce.
 Et por cen que ceste chose est trop descovenable,
 se ly rois qui est chief de tout son reaume est
 25 entechié de mal et de vice dont en ne puet estre
 curé ne gari, il afiert au roi du tout son
 pover eschiver avarice. La seconde reson
 28 si est, quer cum plus est l'avarice² contraire a la vertu
 de largesce que n'est fole largesce, dont * avarice
 est pire. Et que avarice soit plus contreire a lar-
 31 gesce nos le poon prouver, quer cil qui est lar-
 ges, il prent a enviz et si donne volentiers. Mes
 li follarges ne donne pas la ou il deüst don-
 34 ner, ne [a] l'entention ou on devoit donner. Li
 fouz larges donne volentiers et prent a enviz;
 mes li avers fet tout le contraire, quer il prent
 37 volentiers et donne a enviz. Dont de tant comme ava-
 rice est plus contreire a largesce, de tant est chose
 plus descovenable que li rois soit entechié
 40 d'avarice que de fole largesce. La tierce

¹ ne erased.² le vice.

1 reson si est, quer li rois est el reaume por le sa-
 lu de son pueple et por profiter a ceus qui sont
 en son reaume. Li avers ne profite ni a soi
 4 ni a autrui. Cil qui est foux larges profite a mult
 de gent du reaume, dont c'est chose plus des-
 convenable que li rois soit avers, quer il ne profite
 7 n'a lui, n'a son reaume. Puis que nos avon
 dit que a peine li rois et li princes puent estre foux
 larges, por cen que les dons et les despens que il font
 10 [ne] puent fors a grant peine [sormontier] (por) la plenté
 [de la ri-
 chece que il ont, et avon dit que trop est descove-
 nable chose que il soient avers, nos mosterrons ¹
 13 par ·III· resons que li rois et li prince doivent estre
 larges et liberaus. La primere si est, quer
 tout aussi comme il covient de la fonteine que
 16 ele ait plus large entree, cum plus de genz i doivent
 puicher, tout aussi covient que li rois soit plus
 larges, cum plus doint ² les biens et fet despens enten-
 19 dre des genz, que ne font li autre du reaume. Dont
 cil qui a abundance en donner et en despendre
 est larges. Quer il donne et despent abundaument
 22 cen que il a, por quoi il afiert que li rois soit larges
 et liberaus. La seconde reson si est, quer li
 avers n'est pas franc, ainz est serf as deniers et as
 25 richeces. Et por cen que il n'afiert pas que li rois
 soit serf as deniers et as richeces, il ne doit
 pas estre avaritieux. Quer cil qui donne et despent
 28 cen que il a, si comme il doit, est frans et liberaus.
 La tierce reson si est, quer il afiert que li rois
 et li prince soient amé de ceus qui sont el reau-
 31 me. Et por cen que li pueple aime mult, que li rois
 soit larges et despende ³ les biens, si comme il doit,
 il afiert que li rois soit larges et liberaus.
 34 Donc cil qui est larges et liberaus, il doit re-
 garder la quantité du don por cen que il ne doint
 ne plus ne moins que il ne doie. Et doit regar-
 37 der a cui il donne, por cen que il ne doint mie a
 ceus a qui il ne doit donner. Et apres il doit re-
 garder que il doint por bien cen que il donne, ne mie
 40 por autre chose. Et toutes foiz que li rois donne

¹ For mostrerons. ² doit. ³ despent.

1 a flateurs ou a juleors,* ou a ceus a qui
 il ne doit donner, il n'est pas larges ne liberaus,
 quer juleours et tiex manere de genz doi-
 4 vent mielz estre pouvre que riche. Et quant li rois
 donne et despent por avoir vaine gloire et loenge
 du monde, ou pur* autre chose, et ne donne pas
 7 por bien cen que il donne, il n'est pas large, ne li-
 beraus. Donc se li rois vel[t] estre larges et libe-
 raus, il doit as boens donner et fere bien a ceus qui
 10 en sont dignes por bien, ne mie por la veine
 gloire du monde. Cest ·XIX· capitre enseigne, quel
 chose est vertu, que l'en apele une vertu de grant afere
 13 et de granz euvres, et en quele chose tele vertu doit
 estre, et enseigne cest capitre, comment nos puissons
 acquerre cele vertu et estre de grant afere.
 16 XIX. Puis que nos avon dit d'une vertu qui est en fere
 moiens despens, que l'en apele largesce, nos
 dirrons d'une autre vertu que l'en apele [vertu] en fere
 19 granz despens convenablement en granz euvres,
 que l'en apele selon latin magnificence, c'est a dire
 vertu de grant afere et de granz euvres. L'en doit
 22 savoir que il avient que aucune gent ont defaute
 de fere granz euvres, por quoi il n'entendent mie prin-
 cipalement que il peüssent fere granz euvres ne granz
 25 fez, ainz entendent principalement comment il puis-
 sent pou despendre, et tiele gent sont apelé gent
 de petit afere. Aucunes gent sont, qui plus despen-
 28 dent en fere granz euvres que les euvres ne requ[i]erent.
 Et tieux gens le philosophe apele gasteors *
 de biens. Quer tout aussi comme le feu en la
 31 forneise degaste toutes les choses qui¹ i sont,
 tout aussi tieux gasteours de bien gastent
 touz les biens que il ont. Et cil qui font granz despenz
 34 a fere grant despens et granz euvres selon reson et se-
 lon cen que les euvres requierent, sont vertueux et sont
 apelez genz de grant afere. Dont tout aussi com-
 37 me largesce fet fere despens convenables se-
 lon le pover de l'omme, tout aussi magnificence,
 c'est a dire vertu de grant afere, fet fere granz de-
 40 spens convenables a granz euvres. Et tout aussi

¹ que il.

1 comme largesce oste avarice et atempre la fole
 largesce, tout aussi ceste vertu fet li homme¹ de pe-
 tit afere (en) fere grantz euvres, et fet que li hons ne soit
 4 desnaturé de ses biens, mes face grantz despens [avon
 en fere grantz euvres selon droit et reson. [Puis] que nos
 dit quele chose est vertu de grant afere, nos dirrons
 7 en quele chose ceste vertu doit estre. L'en doit sa-
 voir que ·IV· choses aferent a celi qui a tele vertu.
 Primierement et principalement il afiert, que l'en
 10 establisce grantz iglises* et sacrefices honourables
 et dignes aournementz et honourables. La seconde
 chose qu' afiert a celui qui est de grant afere si est,
 13 que il face convenables despens encontre* sa costume.
 Quer li philosophe dit: Dons communs sont sem-
 blant as dons de dieu, le bien de dieu apiert
 16 plus clerement en toute la communeté que il ne fet en
 une seule personne. La tierce chose si est, quer
 li hons de grant afere doit honorer convenable-
 19 ment les personnes qui sont dignes d'ennour, et a cen
 apiert la vertu de grant afere, quant li hons fet grant
 bien a ceus qui de grant bien sont dignes. La quar-
 22 te chose si est, quer quant a la propre personne il doit
 fere grantz euvres, si comme grantz chasteus et grantz
 mesons qui durent toute sa vie, et les doit fere
 25 forz et beles et durables et non pas seulement
 de grantz apparence, et doit fere grantz noces et grantz
 chevaleries et tiex grantz² choses, qui poi sovent
 28 avient. Dont il apiert bien que cil qui est de grant
 afere et a ceste vertu, se doit convenablement
 avoir en fere grantz despens es choses qui aferent a deu
 31 et a seinte iglise, et fere bien a ses communitiez, et
 se doit avoir convenablement en fere despens en
 aucunes personnes espetiaus qui sont dignes
 34 de bien et d'ennour, et de fere despens convenables a
 soi meïmes. Ces choses dites il est assavoir
 que cil qui velt avoir ceste vertu, il doit plus
 37 eschiver cen qui est plus contreire a ceste vertu.
 Cil qui trop despent en grantz choses fere est meins
 contraire a ceste vertu que cil qui est de petit afere et
 40 pou despent en grant euvre fere, tout aussi comme

¹ hons. ² grant.

1 largesce est plus contraire a avarice que a
 fole largesce. Donc se li rois et li prince se veu-
 lent fere de grant afere et avoir ceste vertu, il se doi-
 4 vent plus eschiver a cen que il facent trop grant
 despens en granz euvres que il ne facent a cen que il
 soient de petit afere et facent petit despens en
 7 granz euvres fere. Ce ·XX· capitre enseigne que c'est
 chose trop descovenable que li rois et li princes
 soient de petit afere, et qu'il afiert meisme-
 10 ment as rois et as princes, que il soient mult larges et de
 XX. Le philosophe eu ·IIII· livre d'eti- [granz aferes.
 ques dit que li hons trop aviers
 13 et de petit afere a en soi ·VI· condicions qui mult
 avilleroient les princes et la digneté roial, se
 il les avoient. La primere si est, quer cil qui
 16 est trop aviers et de petit afere defaut en totes
 choses que il a a fere. La seconde condicion
 si est, quer se il avient que il face(nt) granz despens,
 19 il pert por petit de chose le grant bien por quoi
 il fet les despens. Dont l'en dit¹ eu proverbe, que cil
 qui sont de petit afere perdent lour noces et lor
 22 mangier pour demie de poivre. La tierce
 condicion si est, quant il fet recreaument,* quer
 il li semble, quant il despent l'argent, que l'en li oste
 25 ·I· membre du cors. La ·IIII· condition si est,
 que il n'entent mie comment il face grant euvre,
 ne comment il doint granz dons, mes toute s'en-
 28 tente si est comment il puisse fere petit despens,
 quer il pense plus les deniers que il ne fet l'euvre, por
 quoi il met plus grant entente a pou despendre
 31 que il ne fet a granz euvres fere. La ·V· condi-
 tion si est, quer tout que il despent, il despent
 tristes et dolenz, por cen que il cuide que monioie et
 34 argent soit bien appartenant a sa sustance et
 a sa personne, dont il ne le puet donner sanz
 tristece et sanz dolour. La ·VI· condicion si est,
 37 quer ja soit cen que celi qui est de petit afere est
 trop avers et ne face rien, ne despende rien, toute
 voies il semble touz jourz que il face plus
 40 et despende plus que il ne deüst. Et la reson si

¹ doit esprouver.

1 est, que a peine puet hons donner si pou de cen
 que il a mult chier, que il ne li semble que il en donne
 trop. Et por cen que cil qui est avers a trop chier
 4 son argent et ses richeces, il ne puet si pou donner
 ne despendre, que il ne li semble que il en face
 trop, dont il prise pluis son argent que les euvres
 7 de vertu. Et comme cen soit chose descouve-
 nable que li rois defaille toutes les choses que
 il fet, et que il perde granz biens por un pou de chose,
 10 et tout cen que il fet, que il face recreaument, et que
 il n'entende mie comment il face les euvres de ver-
 tu, mes entende comment il puisse pou despendre,
 13 et tout cen que il despent, il despent triste et dolenz,
 et quant il ne fet neënt, que il li semble que il face
 trop, li rois et li princes ne doivent pas estre
 16 trop aviers et de petit afere. Quer se il le sont, il
 avront les ·VI· conditions devant dites, qui mult
 avillent la digneté des rois et des princes. Et que
 19 les rois et les princes doivent estre mult larges
 et de grant afere, nos le poon prouver par ·III· re-
 sons. La primere reson si est, quer il est chief
 22 de tout son reaume et en cen il a semblan-
 ce a dieu, qui est prince de tout le monde, et por cen
 il afiert que les rois soient larges et de grant
 25 afere en establir les choses qui a dieu et a sainte
 eglise apartiennent. La ·II· reson si est, que li rois
 est¹ personne commune, a qui toute la commune-
 28 té et tout le reaume se doit avoir couvena-
 blement en fere et en establir le bien profitable
 a la communité et au roiaume. La tierce
 31 reson si est, quer il afiert au roi de partir
 les biens du reaume, dont il doit estre larges
 et de grant afere en donner les biens du reaü-
 34 me as personnes qui dignes en sont. La ·III·
 reson si est, quer li rois est dignes d'enneur
 et de reverence, dont il afiert a lui que il soit
 37 larges et de grant afere, quant a sa persone et a
 sa fame et a ses enfanz, et quant a ses persones
 qui sont a lui conjointes, et que il ait mesons ho-
 40 norables et face noces et chevaleries selon l'estat.

1 Dont il aiert que li rois soit mult lar-
 ges et de grant afere en establir les choses qui
 appartient a saint yglise, et en donner ses bi-
 4 ens a ceus qui en sont dignes, et en establir
 et en fere les biens profitables au reaume,
 et en fere despens et chevaleries couvenables
 7 a lui. Ce ·XXI· capitre enseigne, queles conditions
 a li hons de grant afere, et que il aiert que les rois
 et les princes les aient.
 10 XXI. Li philosophe dit que li hons qui est mult lar-
 ges et de grant afere a ·VI· conditions, les
 queles li rois et li princes meëmement doivent
 13 avoir. La primere si est, que il soit larges et
 avisez, par quoi il sache cum granz despens il do-
 it fere en granz euvres. La ·II· condition si est,
 16 que il face granz despens et granz euvres, ne mie por
 sormontier ne por acquerre la loënge et la va-
 ine gloire du monde, mes principalement en en-
 19 tention de bien, et meësmement il aiert a celui
 qui est mult large et de grant afere que il en
 ses fez ait principalement entention de bien.
 22 Quer cum plus puet li hons par ses euvres acquerre
 la loënge et la vaine gloire du monde,
 et il n'en a cure, de tant apiert meillor et plus
 25 vertuous. Et por cen que cil [qui] est mult large et de
 grant afere, fet granz despens et granz euvres, par quoi
 il puet estre mult loëz eu sicle et il n'en a cure, il
 28 doit principalement en ses euvres avoir entention
 de bien. La tierce condition si est, que il
 doit fere les despens et les dons prestement et a grant
 31 delit. Quer cil qui enquier toutes les meënes¹
 choses et ne donne mie prestement ne delitable-
 ment cen que il doit donner, il n'est pas large
 34 de grant afere, ainz est avers de petit afere. La
 ·III· condition si est, quer il doit avoir plus grant
 entente comment il face granz euvres beles et co-
 37 venables, que il n'ait² as despens. Donc se li hons
 de grant afere voloit establir ·I· eglise en
 l'ennour de dieu, ou³ donner aucuns dons a
 40 aucunes personnes qui en sont dignes, il devroit

¹ neuves. ² nest. ³ en.

1 plus entendre a cen que l'esglise fust bele et
 avenant, que les dons soient granz et avenables,
 qu'il ne fet assavoir combien d'argent il li covient
 4 despendre en fere l'iglise qu'il doit fere et les dons
 qu'il doit donner. La ·V· condition si est, que cil qui
 est en grant afere soit mult larges. Quer c'est
 7 une meïmes chose estre de grant afere et estre [est,
 larges et [donner] abundamment. La ·VI· condition si
 quer cil qui est de grant afere fet¹ uns meï-
 10 mes despens en fere aucunes euvres. Cil qui est
 larges fera euvres plus beles et plus couvena-
 bles et plus seront prises en gré. Et la reson
 13 si est, quer cil qui est trop avers entent touz jorz
 comment il peüst pou despendre, dont il pert
 mult por petit de chose. Bien avient aucune foiz
 16 que li avers despent plus en une meïme be-
 soingne que le large, et que les rois et les princes
 doivent avoir ·VI· conditions devant dites
 19 et estre de grant afere et larges abundamment, nos
 le poons prouver. Primierement les rois et les prin-
 ces doivent avoir sens et avisement, por quoi il sa-
 22 chent cum granz despens il doivent fere es euvres a
 quoi il sont tenez. Et apres il afiert que les rois
 et les princes facent granz dons et granz despens en
 25 entention de bien, non pas por la vaine gloire
 du monde. Et la reson si est, car cil qui tout
 le reaume doivent² adrecier, ne doivent pas en-
 28 tendre a la loënge et a la vaine gloire du
 monde, mes il doivent principalement entendre
 le bien et le profit du reaume. Et apres les rois
 31 et les princes doivent despendre prestement, quer
 pou de choses souffisent a soster la sustan-
 ce de l'omme, et por cen teies richeces que les rois
 34 ont sont vaines et de nule valor, se l'en ne
 les despent et donne selon cen que l'en doit. Et de tant
 comme les rois ont plus grant abundance de ri-
 37 checes que les autres, de tant doivent il plus des-
 pendre delitablement et applicement,* et plus
 granz dons donner que li autre. Et plus les rois
 40 doivent metre plus grant entente comment il

1 font. 2 doit.

1 facent les granz euvres de vertu, qu'il ne font comment il
 puissent un pou esparnier, quer il doivent estre
 mult large et de grant afere. Quer li philosophe dit
 4 que chascun ne puet mie estre de grant afere,
 por cen que chascun ne puet mie fere granz despens,
 mes cil sont de grant afere qui sont nobles
 7 es granz euvres, et cum plus est li rois gentiz
 et plus nobles des autres, de tant doit il plus
 estre de grant afere et avoir les conditions devant
 10 dites. Cest ·XXII· capitre enseingne, quele chose est
 une vertu que l'en apele selon latin magnanimité,
 c'est a dire vertu de grant courage, et en-
 13 seigne en quele chose ceste vertu doit estre et com-
 ment nos puissons estre de grant courage.

XXII. Si comme nos avons dit, en fere despens et user
 16 des richeces sont ·II· vertuz. L'une si est ma-
 gnificence, c'est a dire vertu de grant afere, par quoi
 l'en fet granz despens et couvenables selon cen que
 19 les euvres requierent. L'autre vertu si est lar-
 gesce, par quoi li hons fet meeins despens selon
 son pover et couvenables. Aussi avon nous
 22 ·II· vertuz en avoir ennour. L'une est apelee
 selon latin magnificence, c'est a dire vertu de grant
 courage, par quoi l'en se contient couvenablement en
 25 granz euvres [et] en granz despens. L'autre¹ vertu si est
 selon latin amour d'ennour, par quoi li hons se con- [apelee
 28 doit savoir que aucunes genz sont qui sont cou-
 venables et puissanz de fere granz euvres dont
 l'en puet acquerre grant hennour, et ne le font pas
 31 por le petit courage et le mauves cuer que il ont,
 et cil sont apelé de petit courage et de petit
 cuer. Aucune genz sont qui entreprennent granz cho-
 34 ses a fere, que il ne puent fere ni acomplir, et cil
 sont apelez selon le philosophe presumptious
 et de grant² boubance. Aucune genz sont qui ne se re-
 37 traient mie des granz euvres que il puent fere et
 acomplir, si comme fet cil qui est de petit cuer
 et de petit courage, ne il n'entreprennent mie
 40 granz choses que il ne puent fere ni acomplir, et

¹ La. ² granz bonbanz.

1 cil sont apelé genz de grant cuer. Donc ceste vertu
 que l'en apele magnanimité, c'est a dire vertu
 de grant courage, fet que li hons par son mauves
 4 cuer ne se retrait mie de granz euvres, par quoi il pu-
 ist granz hennours acquerre, et atempre le grant cou-
 rage de l'omme, par quoi il n'entrepreigne nule chose
 7 que il [ne] puist acomplir, et fet ceste vertu l'omme
 fere granz choses, dont il puist acquerre granz
 hennours. Puis que nos avon dit quele chose
 10 est vertu de grant courage, nos dirrons en
 quele chose ceste vertu doit estre. L'en doit savoir
 que entre les biens temporeux hennour est le
 13 plus granz biens,¹ quer les genz ordeinent mult
 de foiz lour seignories et lour richeces a avoir
 hennour. Dont la vertu de grant courage
 16 est principalement en soi contenir bien en
 granz hennours. Et puet estre ceste vertu en
 richeces et en seignories et generaument en
 19 touz les biens et en touz les maus² de fortune,
 si comme en avoir granz ennours. Quer cil qui est
 de grant courage et a ceste vertu, il se set³ couve-
 22 nablement contenir en avoir richeces et seigno-
 rie et en souffrir les biens et les maux de
 fortune, se il avient. Donc il est aussi comme
 25 une ferme tour: s'il⁴ est hennouriez, ou se granz biens
 de fortune li avient, il n'en orgueillist pas.
 Et se il est deshennouriez ou se granz maux
 28 li avient, il ne s'en desconforte pas, quer il se
 set couvenablement avoir en touz estaz.
 Mes cil qui est de petit cuer et de petit courage, [ne]
 31 (si) siet souffrir les biens et les maux de for-
 tune. Dont Andronicus dit, que cil qui est de petit
 cuer ne set souffrir ne hennour ne deshennour,
 34 ne bien ne mal, mes por ·I· pou d'ennour
 ou por ·I· poi de bien de fortune, orgueillist trop.
 Aussi poons nos dire que por ·I· pou de mal il se
 37 desconforte. Puis que nos avon dit quele chose
 est vertu de grant courage, et en queles choses
 ele doit estre, nos dirrons comment li hons se
 40 puet fere de grant courage. L'en doit savoir que

1 bienz. 2 mauz. 3 fet. 4 si est hennours.

1 en toutes les choses qui puent plus l'omme fere de
 grant courage, ce est pou proisier les biens tempo-
 reux quex que il soient, soient hennours, soient
 4 seignouries ou richeces ou autres biens tempo-
 poreux. La cause por quoi li hons ne se siet
 avoir ne contenir es biens ou es maux tempo-
 7 reus, est por cen que il les proise trop. Et por cen, quant
 l'en a ·I· pou aquis, il semble que il ait aquis trop
 grant chose et s'en orgueillist, et quant il en pert ·I·
 10 pou, il semble que il ait tout perdu, et se desconfor-
 te trop. Donc se li hons pense mult les euvres de vertu
 et pense mult les biens temporeux, fors tant que il
 13 aident a fere les euvres de vertu, il sera de grant
 courage et saura bien souffrir les biens et
 les maus. Quer il ne s'en orgueillira pas por
 16 la plenté des richeces et des biens temporeux,
 ne il ne se desconfortera pas, se il les pert, ainz
 se contendra couvenablement. Cest ·XXIII·
 19 capitre enseigne, quantes conditions a li hons
 de grant courage, et que il afiert meeismement que les
 rois et les princes les aient.

XXIII. Li philosophe dit que
 22 li hons de grant courage
 a ·VI· conditions que les rois et les prin-
 ces doivent avoir. La primere si est, que il se
 25 sache bien avoir es periz de batailles. Li
 hons s'en a bien en ces periz, quant il ne les aime
 mie, ne il ne s'i m(u)et mie, fors por le grant profit
 28 de sa terre et de son reaume. Et se il se met
 en tielx periz, il doit estre si ferm et si estable
 que il ne doit pas esparnier¹ sa vie, se il li sem-
 31 ble que cen soit le profit au pueple et au reaume.
 La ·II· condition si est, que il se doit bien
 avoir en donner et en guerredonner. Quer
 34 cil qui est de grant cuer, prise pou les biens tem-
 poreux et prise mult les euvres de vertu, por quoi
 il donne et guerredonne selon cen que il doit.
 37 La tierce condition si est, quer il doit fere
 pou des euvres et ne doit fere fors les choses
 du profit et les choses dont grant biens puent
 40 venir au roiaume. La ·IIII· si est, quer

¹ *esproover.*

- 1 cil qui est de grant courage doit estre veritables
 et doit haïr les maux et amer les biens et do-
 it avoir plus grant cure de verité que de la fole
 4 quidance du siele. La ·V· condition si est, quer
 cil qui est de grant courage ne doit avoir
 cure que il soit loëz, ne que¹ li autre soient blasmez,
 7 quer il pense pou les biens et les maux temporeux.
 La loënge et le blasme sont conté entre les biens
 et les maux temporeus por quoi il a pou de cure.
 10 La ·VI· condition si est, que il ne doit mie prier
 por acquerre biens temporeus, ne il ne se doit pas
 compleindre por soustrere que il en ait. Quer
 13 cil qui se plaint des biens temporeux ou prie les genz por
 acquerre les [biens] et les richeces, il est de petit cuer,
 quer il prise trop les biens temporeux. Si comme
 16 Sené* (qui) dist que l'en ne puet la chose plus riche-
 ment achatier que cen que l'en a par prier et deman-
 der. Ces conditions dites, il a fiert que
 19 li rois et li prince les aient. Primerement les rois
 et li princes ne se doivent metre en peril de ba-
 taille fors por granz besoignes, si comme por
 22 defendre saint iglise et por defendre son reaume.
 Et se il avient aucun grant cas, por quoi li rois
 doie metre li et sa gent en bataille, il doit
 25 estre si fers et si estables, que il ne doie mie dou-
 ter sa vie por le bien commun et por le profit de
 son reaume. Apres il a fiert que le roi doigne
 28 mult des dons et face mult de guerredons. Quer
 cum pluis sont les rois et les princes en plus grant
 digneté que les autres genz, et comme plus aient
 31 greignour abundance des richeces, de tant
 doivent il plus sormonter en donner et en fere
 les euvres de vertu. La tierce chose que il a fiert
 34 au roi est, que il nen s'entremete de petites besoignes
 de son reaume, mes il les doit baillier
 a autrui, por cen que il puist mielz entendre a
 37 delivrier les granz besoignes de son pueple et
 de son reaume. La quarte chose qui a fiert as
 rois et as princes si est, que il soient veritables, quer
 40 rois est rieüle des autres, qui ne doit ne tortre

¹ qui.

1 ne fauser, et doivent les rois haïr les vices aper-
 tement et amer les bones euvres, quer en ceste ma-
 niere les rois et les princes porront mener leur
 4 pueple et leur gent as euvres de vertu. La ·V·
 chose qui aïert as princes si est, que il n'aïent cure
 de la loënge du monde. Quer cil qui sont en si grant
 7 digneté, il ont mult de flateurs et de gent qui leur
 parole chose qui leur plest. Dont se il creënt
 ceux flateurs, il ne feront pas cen que il do-
 10 ivent selon loy et reson, ainz ensuivront en leur
 euvres leur mauveses volentez et leur mau-
 ves movemenz de courage. Et de tant doivent
 13 les rois et les princes, [et] generaument touz ceus
 qui sont en granz dignetez, meins curer de la loën-
 ge du monde, cum plus ont de flateurs qui en
 16 eus loër se forcent a eus deçoivre. La ·VI·
 condition que les rois doivent avoir si est, que
 il ne doivent mie prier por acquerre biens temporeus,
 19 quer il doivent tant avoir que il lor doie souffire. Por
 cen que toutes les conditions devant dites
 les princes doivent avoir, et ces sont les condi-
 22 tions de l'omme de grant courage, les rois et les
 princes doivent estre de grant cuer et de grant cou-
 rage. Ce ·XXIII· capitre enseigne, comment li rois
 25 et les princes doivent avoir hennour, et quele est
 la vertu, que l'en apele vertu d'amer¹ hennour.
 XXIII. Le philosophe dit que cil qui n'a cure d'avoir
 28 hennour por cen que il ne velt pas fere
 les euvres dignes d'ennour, fet mult a blasmer.
 Dont li hons doit avoir hennour non por cen que
 31 il en soit trop couveitous, ne por cen que en avoir
 hennour il mete son souverain bien, mes il
 doit amer hennour por cen que il face les euvres
 34 de vertu qui sont dignes de toutes hennours,
 por quoi l'en doit savoir que² en avoir meïnes euvres
 selon cen qu'eles sont couvenables a l'omme,
 37 nos avons une vertu que l'en apele vertu d'amer
 hennour, par quoi li hons se contient avenaument
 es meïnes euvres. Si comme la vertu de large-
 40 sce fet fere meïns despenz et avenanz selon

¹ avoir. ² qui.

1 le pover de l'omme, et en avoir granz hennours
 nous avons une vertu que l'en apele vertu de grant
 courage, por quoi li hons set souffrir et porter
 4 avenaument les granz hennours que il a. Dont
 toutes les euvres que li hons de grant courage
 fet, il les fet por cen que il sont dignes de grant
 7 hennour. Les euvres de bones vertuz sont dig-
 nes de granz hennours, et puet estre li hons
 de grant courage et fere les euvres de totes bo-
 10 nes vertuz. Quer se il fet les euvres d'atemprence
 por cen que il se delite, il est chastes et atemprez;
 cil qui les fet non pas por delit, mes le fet por
 13 avoir grant hennour, est hons de grant courage,
 et cil qui entreprenent aucune bataille et
 fet les euvres de force et de courage por le de-
 16 lit que il a, est foux. Mes cil qui le fet non pas
 por delit, mes por avoir les granz hennours,
 est hons de grant cuer et de grant courage.
 19 Dont li hons qui fet les euvres de vertu por cen
 que il sont dignes de grant hennour et por estre
 mult hennouré, est de grant cuer et de grant
 22 courage et fet les euvres de vertu mieuz
 et plus convenablement por la grant hennour que
 il i atent a avoir, que il ne feroit si il le
 25 fesoit por le delit qui i est. Dont l'en dit que la
 vertu de grant cuer et de grant courage est
 l'aournement des autres vertuz, quer ele fet
 28 les euvres des autres vertuz mieuz et plus par-
 fetement por la grant hennour qui i est. Puis
 que nos avon dit quele chose est magnanimité,
 31 que l'en apele vertu de grant courage, et com-
 ment ele aorne et parfet les autres vertuz, nos
 dirrons d'une autre vertu d'amer meïnes hennours,¹
 34 et est assavoir que ceste vertu est en
 fere bones euvres selon cen qu'elles sont con-
 venables a nous et sont ordenees as meï-
 37 nes euvres. Et aussi comme li rois doivent
 estre large et de grant afere,² aussi
 doivent il amer hennour et estre de grant
 40 cuer et de grant courage. Et doivent les

¹ amors. ² courage, barred after grant.

1 rois amer les hennours por cen principaument
 que il aiment et covoiënt a fere les euvres de ver-
 4 rois doivent amer les hennors et les euvres
 de vertu et estre de grant courage por cen que
 n'es¹ granz besoignes ne es meïnes il ne
 7 facent chose vileine et contre resõn, ainz fa-
 cent les euvres dont il puissent estre hennour-
 rez. Cest ·XXV· capitre enseigne, qu'amor d'ennor
 10 puet estre avec humilité, que cil qui a mag-
 nanimité que l'en apele vertu de grant cuer et
 de grant courage, ne puet estre sanz humilité.
 13 ·XXV·. Aucunes genz cuident que cen
 soit grant contraire a dire que li hons
 soit de grant cuer et de grant courage et que
 16 il soit humbles, et quident que la vertu que l'en
 apele amour d'ennour, ne puist pas estre
 apelé humilitez por cen que l'en dist que li hons
 19 humbles fet hennour et reverence as autres,
 et li hons de grant coer et de grant courage, se-
 lon cen que il semble, a les autres en despit
 22 por cen que por lour euvres et por lor paroles
 il ne lessent pas a fere les euvres de vertu.
 Dont la gent ne quident mie que li hons
 25 de grant courage puist estre humbles, mes
 si est. Quer sanz humilité l'en ne puet avoir
 parfetement aucune vertu, et por cen le philo-
 28 sophe eu quart livre d'etiques dit que cil qui meë-
 nement se met a avoir hennor est atemprez.
 Et por cen que atemprance en ennours est une
 31 maniere d'umilité, la vertu que l'en apele
 amour d'ennour, par quoi li hons se contient ave-
 naument, puet estre dite humilité, et cil
 34 qui l'a est humbles. Et poons declairer
 que la vertu que l'en apele grandescence du coer
 et de courage ne puet estre sanz humilité.
 37 Primerement nos poons savoir que les
 vertuz sont bones en tant comme eles font
 que li hons, par son mauves movement de
 40 courage, ne s'encline pas a cen qui est contre

¹ nest.

1 reson. Ci comme nous veons qu'atemprence fet que
 hons ne s'encline pas a ensuivre les deliz du
 cors qui sont contre reson. Et de tant sont bones
 4 les vertuz, comme eles font que li hons par son mau-
 ves movement de courage ne se retrete mie
 de fere cen que droite reson enseingne, si comme
 7 force de courage osté la pour de l'omme par
 quoi il ne se depart mie du peril et de la batail-
 le, la ou il doit demorier par reson. Dont li hons
 10 puet pecher en ·II· manieres, et quant il fet chose
 contre reson, et quant il se retret du bien que
 reson enseingne a fere. Et apres l'en doit savoir
 13 comme grandesce de courage si est en granz
 euvres, et por cen que [en] granz euvres et en grans biens
 acquerre a grant paine et grant travail, li hons puet
 16 pecher en ·II· manieres en granz biens et en
 granz hennours. Quer se il se retret de granz biens
 et de granz hennours encontre cen que reson en-
 19 seingne, por la peine et por le travail que il a en l'ac-
 querre, si comme font ceus qui sont de petit cuer
 et de petit courage, il font contre vertu, et se il les
 22 granz biens et les granz euvres veulent ensuivre
 et acquerre contre reson et contre cen que il doivent¹
 por la grant peine que il quident avoir par les granz
 25 hennours, il font contre vertu, si comme font cil qui
 sont presumptieus. Et por cen qu'en ces ·II· maneres
 li hons puet pecher, nos avons mestier de ·II·
 28 vertuz: de l'une, qui fet que li hons ne se retret mie
 de granz euvres et de granz biens acquerre selon reson
 por la peine et por le travail qui i est, et cele vertu
 31 apele on magnanimité, c'est a dire grandesce
 du cuer et de courage. Et avons besoing d'une
 autre vertu, qui atempre l'omme en cele maniere
 34 que por le grant bien que il cuide en acquerre grans
 biens et granz hennours, il n'en est pas trop cou-
 veitous, ne il ne les acquiert outre cen que il doit,
 37 ne outre cen que reson enseingne, et cele vertu
 est apelee humilité, et por cen grandesce
 de courage et humilité sont ·II· vertuz conjointes
 40 ensembles. Et devons savoir que grandesce

¹ doit.

1 de courage et humilitez ont ·II· diversetez.
 La primere si esmueve¹ l'omme a fere grant euvres
 et acquerre grantz hennours selon reson, et que
 4 il ne lesse mie por la peine et por le travail qui i
 est. Dont l'en dit que li hons de grant courage
 despit les autres non pas por cen que il face
 7 mal et tort a autrui, mes por cen que il est de si
 grant vertu que il aime mieuz a despire les euvres
 et la parole de la gent que cen que il vousist
 10 lessier a fere les euvres de vertu et cen qui s'accorde
 a reson. Humilité fet que li hons n'aquiert
 les grantz biens ne les grantz hennors por bien qui
 13 soit, outre cen que reson enseigne. Dont l'en dit
 que li humbles, por cen que il regarde ses defautes
 que il puet avoir en acquerre les choses cou-
 16 venables, e[s]t honestes por cen que [il donne] hennour
 et reverence as autres. La seconde difference si
 est, que grandescence de courage oste la desesperance
 19 de l'omme que il puet avoir en acquerre grantz biens
 et grantz hennours, por la peine et por le travail
 qui i est. Humilité atempere l'esperance de l'om-
 22 me por cen que il n'ait trop grant esperance de bien,
 por quoi il vuille ensuir les grantz hennors
 outre reson. Dont il apiert bien que cil qui est
 25 de grant cuer et de grant courage est humbles.
 Quer cil est humbles qui a esperance atempree
 d'acquerre grantz hennours meïnement selon
 28 reson et selon cen que il doit. Ce ·XXVI· capitre en-
 seingne, quele chose est humilité de quoi le
 philosophe parole, et en queles choses ele
 31 doit estre, et enseingne cest capitre que il afiert
 meïnement as rois et as princes que il soient humbles.²

XXVI. Nous avon dit eu chapitre devant
 34 dit que li hons puet pecher en ·II·
 manieres en grantz euvres. Quer cil qui se met en
 fere aucunes euvres qui sont dignes de grant hen-
 37 nour, que il ne puet ne fere ne acomplir, il est
 presumptieus et fet contre reson, et cil qui puet
 acquerre aucunes hennours [et fere] bones euvres, se il
 40 ne le fet et ne l'aquiert, il fet contre reson ;

¹ estime. ² humblez.

1 et avons dit que grandesce de cuer et de cou-
 rage fet l'omme acquerre granz biens et granz hennors,
 et que il ne lest mie por le travail et por la peine qui i
 4 est. Et avons dit que humilité fet l'omme retrere
 de granz hennours selon reson. Mes l'en doit
 savoir que li hons puet pecher en ·II· ma-
 7 nieres en soi retrere des hennours, quer
 cil est orgueilleous qui ne se retret mie des
 euvres selon cen que reson enseigne et fet contre
 10 reson, et cil qui se retret des hennors plus que
 reson [enseigne] et plus que il ne doit, il peche outre
 [reson. Dont
 li philosophe dit que cil qui quierent les hennours,
 13 ne ne quierent les euvres qui sont dignes d'ennor,
 il ne font mie euvre de vertu, ainz font euvre de
 vice et de chativeté. Et por cen humilitez
 16 est meëne entre orgueil et avillance, quer hu-
 milité est principalement a oster l'orgueil, par
 quoi li hons ne se retret mie des hennours selon
 19 cen que il doit, et atempre l'avillance et la
 chaitiveté, par quoi li hons se retret plus des hen-
 nours que il ne doit. Quer cil qui s'abesse plus
 22 que l'estat le requiert, ou il est bestes ou il est
 vilz et cheitis, quer il ne conoist mie son
 estat. Et bien puet avenir que li hons est or-
 25 gueillos et vantierres en soi abessier,
 quer aucuns querent hautesces et vantance
 de cen que il s'abessent outre cen que lor estat ne
 28 requiert. Et por cen le philosophe blasme une
 gent* de Grece por cen que il se vestoient du
 plus vil vesteüre que il ne devoient et quidoient
 31 avoir de cen grant hennour. Puis que
 nos avon dit, quele chose est humilité, et en queles
 choses l'en doit estre humbles.¹ La primere reson
 34 si est, quer les rois et les princes doivent
 avoir grandesce de courage. Et por cen
 que grandesce du cuer ne puet estre sanz humi-
 37 lité, si comme nos avons prouvé devant, les ro-
 is doivent estre humbles et doivent querre les
 euvres dignes d'ennour non pas outre cen que re-
 40 son enseigne, mes selon cen que il afiert a

¹ Lacuna, see notes.

1 leur estat, si comme font les humbles, ne il
 ne doivent pas metre leur beneürté en hau-
 tesce et hennour, si comme font li orgueilleus.
 4 Et doivent les rois fere bones euvres et dignes
 de grant hennour en bone entention, non pas
 por eus mostrer, ne por la vaine gloire du
 7 monde. La seconde reson si est, que les rois
 doivent estre humbles por les euvres que il ont
 a fere. Quer li orgueilleus (qui)* quiert hautesce
 10 et hennour plus que il ne doit, dont mult de foiz par
 son orgueil [s'encline] as choses que il ne puet ne fere
 ne acomplir. Por cen afiert que les rois soient
 13 humbles et preignent garde a leur defautes
 et a leur pover, par quoi il n'entendent mie as
 granz hautesces plus que il ne doivent. Quer li or-
 16 gueillous qui quiert seignourie outre reson
 met soi et son pueple, se il l'a, en peril, et ne
 puet acomplir cen que il commence. Et de tant
 19 les rois et les princes doivent eschiver orgueil,
 cum plus est pire chose les biens communs (que)
 metre en periz. Dont il avient mult de foiz que
 22 quant li sires est orgueilleus il destruist
 et honnist son pueple. Cest ·XXVII· capitre en-
 seingne, que il afiert meeimement as rois et as
 25 princes que il aient toutes les vertuz. Et enseingne
 cest chapitre, que il ne puent avoir parfètement l'une
 vertu sanz l'autre vertu.

XXVII.* Li philosophe dit eu ·VI· d'e-
 28 tiques que li hons ne puet bien
 avoir aucune vertu qui n'est pas
 acomplie ne parfete, sanz cen que il ait tou-
 31 tes les autres. Si comme nos veons aperte-
 ment que aucun [s'enclinent] par nature ou avisement
 ou soutilleté de pensee dont il aient¹ la vertu
 34 qu'en apele sagesce, mes il ne l'ont pas par-
 fetement, et puet avenir que il ne sont ne
 chastes ne liberaux. Et veons que aucuns
 37 en lor enfance s'enclinent par nature a fere
 les euvres de largesce, qui ne sont pas chaste
 ni atempéré. Et aucuns s'enclinent naturel-
 40 ment as euvres de chasteé, mes il ne sont

¹ ait.

1 pas larges ne liberaux, por quoi li philosophe
 dit bien que l'en puet avoir une vertu sanz autre,
 mes l'en ne l'a pas parfetement. Quer li saint et li
 4 philosophe s'accordent a cen et proeuent que par-
 fetement li hons ne puet avoir une vertu sanz les autres,
 et qui parfetement en a une, il a toutes les autres,
 7 et qui a defaute d'une, il a defaute de toutes
 les autres. Et dient les sainz que cil a aperte-
 ment la vertu d'atempance en delit du cors, qui
 10 por nule chose que il li puist avenir ne fet
 ne ne velt fere chose la ou il ait delit du cors
 outre reson. Dont cil qui por pour de mort
 13 ou de bataille ou por aucune autre chose fe-
 roit les euvres de luxure ou ensuivroit au-
 cun delit du cors contre reson, il n'avroit pas
 16 parfetement la vertu d'atempance, ja soit cen que
 ces euvres ne li pleüssent mie, et aussi est il
 des autres vertuz. Dont il covient que cil qui a par-
 19 fetement atempance, que il ait force de courage
 et largesce et les autres vertuz en soi, por quoi
 ne por pour de mal avoir, ne por couveitise de
 22 gaaignier, ne por aucune ignorance, ne por
 nul autre mauves(e) movement il ne face
 euvre, ni ensuive deliz du cors, qui soient con-
 25 tre reson; et est assavoir que li hons principau-
 ment puet fere mal en II choses, premierement
 il fet mal, quant il a en proupos et en entention
 28 autre fin que il ne devoit, si comme li avers
 ont en lour propos et en lour entention de
 fere les euvres d'avarice,¹ et cil qui est desatem-
 31 prez veut ensuivre les deliz du cors contre
 reson. Et apres li hons puet fere mal, quant
 il en a maniere qu'il devoit avoir en fere
 34 les euvres qui puent mener a bone fin. Si com-
 me nos veons que aucuns tendent a bone fin,
 si comme a fere les euvres de largesce, mes il
 37 ne lour chaut ou il preignent les deniers
 que il puissent donner ou despendre, soit par
 larrecin ou par aucun mauves tret. Dont il
 40 covient a cen que li hons ait parfete vertu, que il ait

¹ de mariage.

1 proupos et entention d'aquerre bone fin, et que il ait
 bone maniere et droiturel de fere les euvres par
 4 quoi il puist acquerre tele fin. La reson par
 une vertu parfètement sanz l'autre, si est que les
 vertuz adrecent la volenté et le desir de l'omme a cen
 7 que li hons tende a bone fin. Quer selon cen que li
 hons a leisir et volenté bone ou mauvese,
 il tent a acquerre bone fin, si comme
 10 nos veons que une saveur semble douce ou amere
 selon cen que li gust de l'omme est bien disposiez.
 La vertu que l'en apele sagesce fet l'omme ouvrir
 13 les euvres par quoi l'en puert acquerre les bones
 fins a cui li hons tent par les autres vertuz que il
 a, et por cen que li hons ne puert avoir parfètement
 16 une vertu, se il n'a parfete reson et entendement
 et se il n'a desir bon et volenté bien adrecie. Et
 [comme] sagesce fet l'omme avoir parfet entendement,
 19 et les autres vertuz font l'omme avoir bon desir
 et volenté bien adrecie, l'en ne puert avoir sa-
 gesce sanz les autres vertuz, quer les autres
 22 sont souz lui.¹ Et por cen que les rois et les princes
 doivent estre aussi comme demi de deu et mult
 semblant a dieu, il doivent avoir toutes
 25 les vertuz, que il ne se puent pas escuser por
 defautes des biens temporeus. Ce ·XXVIII·
 chapitre enseigne, quele chose est la vertu que
 28 l'en apele debonaireté, et en queles choses
 ele doit estre, et que il afiert que les rois et les princes soient
 XXVIII. Puis que nos avon dit d'umi- [deboneires.
 31 lité et des autres vertuz devant
 dites, nous dirrons d'une vertu que
 l'en apele deboneireté. Et est assavoir qu'e [n]
 34 chose la ou li homme peüst fere pou et trop, il
 covient avoir une vertu par quoi li hons soit reu-
 lez si que il ne face pou ne trop en la chose,
 37 mes cen que reson enseingne. Et por cen que li
 hons puert fere mal en soi trop couroucier et en trop
 punir les maux qu'en² li a fet, et puert autresi fere
 40 mal en soi pou³ couroucier et en pou punir

¹ lui for li. ² que il. ³ por.

1 les maux qu'en li a fet, il covient avoir une vertu
 que l'en apele debonereté, par quoi li hons se set cou-
 roucer en tens et lieu et punir ceus que il doit
 4 punir selon reson et selon cen que il ont deservi.
 Dont tout aussi comme largescé oste l'avarice
 de l'omme et atempre la fole largescé de li,
 7 aussi devon nos dire que debonereté est une
 vertu qui oste l'ire et la felonnie de l'omme par quoi
 il couveite a fere vengeance plus grant que il ne doit,
 10 et fet ceste vertu que li hons ne defaut mie
 a punir cen que il doit punir. Quer soi cou-
 roucier en lieu et en tens de cen dont l'en se¹ doit
 13 couroucer, et punir ceus qui l'en doit punir
 selon reson, est euvre de vertu. Quer cil peche et
 fet mal qui ne veut punir mal qu'en li face,
 16 ainz veut tout pardonner, aussi comme cil fet
 mal qui trop se courouce et fet vengeance plus
 grant que il ne doit. L'en doit savoir que vertu est
 19 en fere chose bone et grief, et por cen que chascun
 naturellement hiet ceus qui mal [l]i font, et li mal
 ne puet estre si petit que il ne semble trop grant,
 22 c'est plus grief chose en soi atemprer en cou-
 rouz et en punir les maux, que ce n'est de pardon-
 ner. Dont deboneretez est plus principaument en
 25 atemprer l'omme si² que il [ne] desire, ne ne face ven-
 jance plus grant que il doie, qu'ele ne soit en atem-
 prer l'omme a cen que il pardoint les maux qu'en
 28 li a fet. Puis que nos avon dit quele chose
 est debonereté et en queles choses ele doit estre,
 nous prouverons par ·II· resons que il afiert me-
 31 eïmement que les rois et les princes soient de-
 bonaires. La primere si est, quer ire et cou-
 rout empeèche le jugement de reson et d'en-
 34 tendement. Dont les rois et les princes, qui doi-
 vent les autres sormontier en sens et en re-
 son, ne doivent pas estre trop ireus ne trop fe-
 37 lon por cen que il ne soient empeëchié en fere
 leur jugement selon loi et reson. La se-
 cunde reson si est, quer tout aussi que nous ve-
 40 ons que li hons juge mauvesement des saveurs,

1 quant il est plein d'aucunes mauveses
 humeurs, aussi juge mauvesement li hons
 reson des choses que l'en doit fere, quant il a son desir
 4 et sa volenté mal desposee par courout ou
 par aucun mauves mouvement de courage. Et
 por cen que li rois doit estre reule des euvres hu-
 7 maines et estre a son pueple essamplere de
 vivre, c'est chose trop descouvenable que li
 rois soit trop ireus et trop felons, quer trop
 10 grant ire et trop grant felonnie empeèche le juge-
 ment de reson. Et apres l'en doit savoir que [se] li rois
 ne se courouee, ne ne punist les maux
 13 selon cen que il doit, mult des maux vendront
 au reume. Quer li uns fera mult de tort
 et de mal a l'autre, se il ne quide qu'il en doie estre
 16 puniz par le prince. Dont l'en ne se doit pas cou-
 roucer ne desirrier vengeance por heine que l'en
 ait, mes l'en se doit couroucer et fere vengeance et
 19 punir les maux por l'amour et por la jelousie
 de justise et de droiture et por garder le commun
 bien du pueple, qui ne puet durer sanz droiture
 22 et sanz justise. Et si aucuns estoit si debonere,
 que* il eüst plus chier que justise defausist, que ven-
 jance et punition des maux fust, il ne seroit
 25 pas boens ne vertueux. Et de tant doivent
 les rois et les princes estre plus meüz a fere
 vengeance et punir les maux, cum plus doivent
 28 garder justise et droiture que les autres, et
 cum plus doivent garder le bien commun que les
 autres. Et por cen que la vertu de debonereté fet que
 31 les rois et les princes pardonnent et punissent selon reson,
 il afiert que il soient deboneires et que il aient
 la vertu de debonereté. Cest ·XXIX· capitre ense-
 34 ingne, quele chose est une vertu que l'en apele ami-
 ableté, et en queles choses cele vertu doit estre,
 et que les rois et les princes doivent estre amiables.
 37 ·XXIX· Puis que nos avons dit, quele chose est debonere-
 tez, nos dirrons d'une autre vertuz que l'en
 apele amiableté. Et est assavoir, que les eu-
 40 vres et les paroles des hommes sont ordenees

1 a ·III· choses, si comme a avoir amiableté et
 verité, et a avoir deliz en jeux et en esbatemenz.
 [La premiere chose si est,]
 que li hons, selon cen que il converse couvenable-
 4 ment avec les genz et les henneure et les reçoit
 selon reson, il est amiables. La ·II· chose
 a cui les euvres et les paroles de l'omme sont orde-
 7 nees, si est veritez. Quer par les euvres et par les
 paroles de l'omme l'en puet jugier que il est, dont
 verité de quoi nos entendons a parlier en cest
 10 chapitre, n'est autre chose fors que li hons ne soit
 pas vantierres, et que par parole et par fet il
 ne demostre plus grant chose a estre en li que il
 13 n'i soit, et que li hons ne se face despisable par
 paroles ou par fez, outre cen que reson enseigne,
 par quoi l'en le doie gaber et despire. La ·III·
 16 chose a quoi les euvres et les paroles de l'omme sont or-
 denees, est a cen que li hons soit joieus couvenable-
 ment et se sache bien avoir es deliz des jeux
 19 et d'esbatement. Donc se li hons veut couvenable-
 ment converser ovecques les genz, il doit estre joi-
 eus et veritables et amiables, et de toutes
 22 ces ·III· vertuz nos dirrons, mes dirrons premierement
 de la vertu que l'en apele amiableté. L'en
 doit savoir que en converser ovecques les genz
 25 aucun se mostrent trop amiable, si comme sont
 li flateurs et ceus qui a toutes choses veulent
 plere, quer il loënt touz les diz et touz les fez
 28 des autres por cen que il pleisent a chascun ;
 aucuns sont qui ont trop grant defaute en converser ovec-
 les genz, si comme sont les mauves et ceus [ques
 31 qui sont bataillanz et tençanz, et ceus font contre
 reson, quer nul ne doit estre si conpaingnables
 que ne veuille estre flattierres et plere a touz,
 34 ne nus doit estre si plain de tençon ne de
 noise, que il ne conviegne oster de la conpain-
 gnie as autres, mes cil fet a loër qui se siet
 37 meeinement avoir et selon reson en conpaigner
 et converser ovecques les autres. Dont la vertu que l'en
 apele amiableté oste la tençon de l'omme et
 40 oste la flaterie et la pleissance, par quoi li hons est

- 1 par nature compaignable. Si comme li philo-
 sophe proeve, il convient, es paroles et es euvres
 par quoi il conpaigne et converse oveques les genz
 4 donner une vertu qui feïst l'omme converser ave-
 naument et selon reson entre¹ les genz, et c'est la
 vertu que l'en apele amiableté, et ja soit cen que touz
 7 ceus qui veulent vivre en conpaignie et en com-
 munité de gent, doivent estre cortois et ami-
 ables a l'un comme a l'autre. Quer droite reson
 10 enseigne que selon la diverseté des personnes l'en [se]
 doit avoir en diverses manieres avec eus.
 Et por cen que trop granz amistiez et trop grant compa-
 13 ignie fet l'omme despire et avillier, les rois
 et les princes se doivent plus meënement conte-
 nir que les autres, por quoi l'en lour porte plus grant
 16 hennour et plus grant reverence, et que la digneté
 des roys ne soit avillee. Dont le philosophe
 dit que les rois et les princes doivent apparrer,
 19 que il soient personnes dignes d'ennour et de reverence.
 Tout aussi comme nos veons que meëne viande
 seroit trop grande a .I. malade, qui seroit
 22 trop petite a celi qui seroit sain, aussi est il entre
 amiableté, quer aucune amiableté afiert
 au roi selon reson, qui n'aferoit pas communeu-
 25 ment as autres personnes communes. Cest .XXX. capitre
 enseigne, quele chose est verité et en queles choses
 ele doit estre, et qu'il afiert as rois et as princes que il
 soient veritables.
 28 XXX. (29.) Le philosophe dit que cil [qui] par
 paroles ou par fez demonstre
 en li plus granz² choses que il n'i sont, est
 31 vantierres et n'est pas veritables; et fet mult
 a blasmer cil qui n'est³ apers et qui ne demostre qui
 il est. Quer le philosophe* dit que l'en doit blasmer
 34 et fuir simplement mençonge, quer por cen que
 c'est une maniere de mençonge que li hons de-
 monstre plus grant bonté en lui que il n'i a, et quant
 37 il ne demostre qui il est, cil qui cen fet n'est pas
 veritables. Et aussi dist le philosophe que ceus
 ont defaute de verité, qui feignent en eus aucunes
 40 vi(e)ltez* qui n'i sont mie et qui en celent

¹ outre. ² grant. ³ veit.

1 aucunes choses qui en eus sont, et ceus apele
 le philosophe escharnisseors et despiseors.
 Et por cen covient il avoir une vertu que l'en apele
 4 verité, qui reule l'omme, si que par parole ne par
 fez il ne demostre en lui plus granz choses
 qui n'i soient, ne il n'i feigne aucune viltez
 7 en soi qui n'i soit mie chose que en lui soit. Dont
 cil qui veut estre veritables, il ne doit mie
 dire bonté de li qui n'i soit ne il ne doit pas
 10 otroier* aucune mauvestié que il ne quide pas
 avoir, et toute voies il ne covient mie que il
 die toute la bonté que il conoist en lui. Quer
 13 ja soit cen que nus ne doie mentir, toute voies
 chascune verité n'est pas bone a dire touz
 jorz par tout, mes l'en puet taire verité en tens
 16 et en liu¹ selon l'engovernement de reson. Et est
 assavoir, que le philosophe dit qu'il n'afiert en
 nule maniere a homme veritable, que il die de
 19 lui plus grant chose qui n'i estoi(en)t en lui, et que il
 ne vuille fere si comme font aucuns, qui otrient
 et dient en eus aucune bonté qui n'i soit² mie,
 22 et prometent a lour amis et a ceus que il cono-
 issent granz biens et granz aides, de quoi il font
 petit ou neënt, et teus sont vanteors et sont
 25 blanc* apelé et non veritables. Et dit li philosophe*
 que il afiert a homme sage que il die de lui meins
 qu'il n'i soit, et doit plus entendre a cen que il
 28 die de lui meins que plus, mes que cen soit sanz men-
 çonge, et plus il afiert que li hons ne die
 pas trop meins qu'il n'i soit, quer se il dit de lui
 31 trop meins qu'il n'i soit, il n'aparra pas veritables
 mes escharnisseors. Si comme nos veons
 què se ·I· hons estoit si nobles et si fors que il
 34 peüst bataillier contre ·C· hommes, et on le
 seüst communement, se il n'otroirroit plus de lui
 que cen qu'il peüst bataillier contre ·I· seul,³ chascun
 37 conoistra bien en soi que il parloit escharnis-
 saument, aussi est de celi qui trop meins
 dist de lui qu'il n'i soit. Donc veritez est plus
 40 principalement en cen que li hons ne die de lui

¹ Later hand added lieu.² sont.³ felle.

1 plus qu'il n'i soit, qu'ele n'est en cen que li hons ne
 die trop meins de li qu'il n'i soit. Et est verité plus
 contraire a celi qui dit plus de lui qu'il n'i soit; et que
 4 li hons doie dire de lui meins qu'il n'i soit, mes que
 cen soit sanz mençonge, nos le poons prouver par
 ·II· resons. La primere si est, quer chascun par
 7 nature a grant amour a son propre bien, por quoi chascon
 quide son bien estre greindre que il ne soit,
 et por cen communement li homme sont deceüs de
 10 eus meïmes, quer il cuident plus valoir que il
 ne valent. Dont li hons se doit plus eschiver a
 dire meins de lui qu'il n'i soit, que dire plus, et
 13 si comme le philosophe dist, que c'est grant sens de soi
 conoistre et de savoir queux les propres biens soient
 de l'omme, si semblent plus granz qu'il ne soient.
 16 L'autre reson si est, quer ceus qui dient
 d'eulz* plus granz biens qu'il n'ont, il se loënt et sont
 vanteors, et por cen que les hommes communement
 19 heënt et redoutent ceus qui se vantent et qui trop
 se loënt, l'en doit touz jorz dire de lui meinz
 qu'il n'i soit, et n'afiert en nule maniere
 22 a l'omme a dire plus de lui que il n'i soit.
 Puis que nos avon dit quele chose est verité,
 nos dirrons que les rois et les princes doi-
 25 vent estre veritables. Quer ceus qui dient
 trop meinz d'eulz qu'il n'i soit, et otrient au-
 cunes viltez en eus qui n'i sont pas, il sont
 28 despisables et escharniseurs, et ceus qui
 dient plus granz biens d'euz qu'il n'ont, sont van-
 teors et escharnissanz. Et por cen que les rois
 31 et les princes ne doivent mie estre vanteors
 ne escharnissanz, ne despiseors ne eschar-
 nisseors, ainz doivent estre gracieus, amiables
 34 et dignes d'ennor et de reverence, il afiert
 a ceus que il soient veritables et que il ne dient¹
 [estre] plus granz choses en eus que il n'i soient,
 37 et que il ne promettent plus grant chose que il ne
 vullent fere, et de tant doivent les rois et les princes
 plus eschiver vantance, cum plus ont
 40 de flateors qui puent mouver les rois a eus

¹ *doient*, the *o* dotted.

1 vanter, et cum plus se puent vanter des plusors
 choses, de tant doivent il plus eschiver vantance.
 Ce ·XXXI· capitre enseigne, quele chose est une vertu
 4 que l'en apele joieuseté, par quoi l'en se siet
 (et) avenaument avoir en jeues et en festes, et
 enseigne comment les rois et les princes doi-
 7 vent estre joieus et esbatanz selon reson.

XXXI. (30.) Aucuns si quident que toutes les euvres
 et toutes les paroles qui sont ordenees
 10 as jeus et a esbatemenz soient oiseuses et
 mauveses, mes il n'est pas einssi. Quer cho-
 se qui est ordenee a bone fin n'est pas oiseuse
 13 ne mauvese, et por cen que li jeus et li
 esbatemenz honestes et atemprez sont* ordenez
 a bone fin, si comme a reconforter la nature
 16 de l'omme et a avoir recreation, et si comme nos
 veons que nature a ordené le dormir por le repos
 des ·V· sens de l'omme, qui se travaillent en
 19 sentir et en fere les euvres a quoi il sont ordené,
 et est le dormir necessaire a la vie humaine,
 aussi devon nos dire que aucuns delit des
 22 jeus et d[es] esbatemenz, se il sont honestes et atem-
 prez, sont necessaire por le labour que nos avons
 en estudier ou en fere les choses couve-
 25 nables a nos ou au reaume. Et por cen les
 jeuz et [les] esbatemenz¹ honestes et atemprez ne
 sont pas oiseus ne mauves, quer il sont or-
 28 denez a bone fin, si comme avoir aucun sou-
 laz et aucune recreation. Et apres l'en doit
 savoir que en jouer et esbatre li hons pu-
 31 et pecher en ·II· maneres, c'est assavoir, en
 pou jouer et en trop soi esbatre. Quer aucuns
 desirrent touz jorz fere rire les genz et s'effor-
 34 cent plus a fere rire que a dire beles choses et²
 honestes, si comme sont ces juggleors et
 ces bohordeurs, et dit le philosophe que
 37 tiex gens sont semblanz as oiseus qui ravis-
 soient la proie sacrifiee eu temple des païens, quer
 tout aussi comme ces oiseus queroient* comment
 40 il peüssent avoir de cele proie mes que il en eüssent,

¹ lesbatemenz. ² est.

1 tout aussi qui veulent fere touz jors les
 gens rire, il ne lour chaut, ne ne eurent, com-
 ment il puissent prendre les paroles et les euvres
 4 de ceus oveques qui il sont, mes que il puissent
 fere les rire, et ceus font a blasmer. Aucuns
 sont qui ne veulent ne jouer ni esbatre, ainz
 7 heënt ceus qui dient chose esbatant delitable,
 si comme sont ces vileins durs et felons. Et
 por cen que jeus et esbatemenz l'en¹ puet fere pou ou
 10 trop, il covient avoir une vertu qui osta[s]t le pou
 et le trop et feïst l'omme avenaument jouer et es-
 batre, et cele vertu l'en apele selon latin joieu-
 13 seté. Et est ceste vertu plus principaument
 en fere que li hons ne suive trop les deliz des
 jeus et d'esbatemenz, qu'ele² ne soit en ce que li hons
 16 ne les ensuive pou. Quer c'est plus grief chose
 de soi attenir de trop qui de plus le delit qui est
 en soi jower et en soi esbatre. Puis que
 19 nos avons dit quele chose est vertu que l'en apele
 joieuseté, et en quoi ele est principaument, nos
 dirrons que les rois et les princes se doivent
 22 avoir atempreëment en jouer et en esbatre
 et doivent si atempreëment user des deliz qui sont
 en jouer et en esbatre, que* se li autres le fesoient
 25 einssi il sembleroit qu'il fussent vileins durs
 et felons. Quer les rois et les princes se doivent
 jower por recreation avoir des jeus franz
 28 et honestes si avenaument que il semblent
 touz jorz estre meürs et n'aparoi[en]t en nule
 maniere estre enfantis, quer les enfanz
 31 par nature se delitent en jouer; dont li jeus
 quant il n'est honestes ni atempez est enfantis,
 et de tant se doivent garder les rois et les
 34 princes de jouer dishonestement et desatem-
 preëment, cum plus est chose desavenant que il so-
 ient enfantis. Et por cen il apiert bien que
 37 les jeus honestes et atempez ne sont pas
 mauves, quer il sont ordené a jouer, confor-
 ter et avoir recreation, par quoi l'en puet mielz
 40 et plus vigoureusement fere les euvres de vertu.

¹ ne.² que len.

1 [Mes] li jeux deshonestes et desatemprez nos retret
 de bones euvres, et de tant desafiert il plus
 as rois et as princes jouer deshonestement
 4 et desatempreément, cum plus sormont(i)ent en
 dignité et en grandesce les biens communs et le
 bien du pueple le bien singuler et le bien
 7 d'une personne. Dont l'en ne doit pas deffendre
 les paroles et les euvres joieuses esbatanz se
 eles soient honestes, ainz se doit l'en jower
 10 atempreément et honestement et plus et meins
 selon cen que les personnes sont. Cest ·XXXII· capitre
 enseigne quantes manieres sont de boens
 13 et de mauves(es). Et enseigne cest capitre la
 quele maniere de bonté les rois et les princes doivent avoir.
 XXXII. Se les paroles du philosophe
 16 eu ·VII· d'etiques sont dilijau-
 ment entendues, nos poons deviser ·IIII·
 maneres de boens¹ et ·IIII· maneres
 19 de mauves, et dirrons primerement de ·IIII·
 maneres de mauves. Aucuns mauves [sont] qui
 ne poent sosténir ne contre[s]ter a aucune petite
 22 ne a ·I· petit mauves movemenz de [[temptation],
 courage, ainz se lessent chaer tantost en
 pechié, et ceus le philosophe apele ten-
 25 dres et mous. L'autre manere de mau-
 ves si est, quer aucuns si ont granz temptations
 mauveses et s'efforcent a contrestre
 28 a lour mauvese temptation et a lour mau-
 vese volenté, et ne les sostienent pas par-
 fetement, ainz lessent reson et acomplissent
 31 lour mauveses temptations et lour mau-
 ves desirriers, et ceus apele le philosofe
 mentieres et ne soi² contenanz. Et dit le philoso-
 34 phe que il sont semblanz a l'omme qui a une
 maladie que l'en apele palasin, quer quant il
 veut mover sa main a destre, la maladie
 37 le muet a senestre. Aussi sont ceus qui ne
 sont ne fermes ne contenanz, quer reson si com-
 mande a fuir les mauves desirriers et
 40 que l'en ne les doit pas acomplir, mes il lessent

¹ mauves, crossed by rubricator. ² sont.

1 la reson et font les maus par les mau-
 veses temptations et par les mauves move-
 4 veses temptations il proposent que il ne feront
 james mal, mes quant il sont en la tempta-
 tion et il ont aucuns mauves movemenz
 7 de courage, il (ne) font chose que il n'aient pro-
 posé. La tierce manere si est, quer aucuns
 n'ont pas seulement mauveses temptations,
 10 ne ne font pas tant soulement mal, ainz se
 delitent en mau fere, et ceus apele le philosophe desa-
 temprez et sont pires que les autres mauves.
 13 Quer ceus qui sont desatemprez, il sont si enformez *
 et si acostumez que mal fere lor est mult delita-
 ble. La quarte manere des mauves si est, quer
 16 aucuns sont mauves outre la costu-
 me humaine, la maniere des hommes qui
 font les euvres qui sont contre nature, si comme
 19 sont aucuns qui manjuent char d'omme et boivent
 sanc d'omme, et cele chose ne puet venir fors
 de grant bestiauté. Et est assavoir, que le phi-
 22 losophe dit el ·VII· d'etiques que en une isle * de
 mer estoient ça en arrieres une maniere
 de gent qui manjoient char crue et devou-
 25 roient les hommes et manjo[i]ent les enfanz.
 Et quant li hons n'avoit mie son enfant, il pre-
 noit l'enfant son veisin et li prometoit son
 28 fiz a fere sa volenté. Dont ceus qui font mal ou-
 tre la manere et la costume des hommes sont
 parfetement mauves et seur touz bestiax.
 31 Puis que nos avons dit des ·IIII· maneres
 des mauves, nos dirrons de ·IIII· maneres
 des boens. Premierement l'en doit savoir
 34 que aucuns sont boens, qui por une petite mau-
 vese temptation ne se lessent pas chaer
 en pechié, ainz s'efforcent a perseverer, et ceus
 37 apele li philosophe perseveranz. La ·II·
 maniere si est, quer aucuns ont¹ forz temp-
 tations et granz et les sostienent et vainquent
 40 por cen qu'il obeissent a entendement et a reson,

¹ s of sont erased.

- 1 et ceus apele le philosophe contenz. La
 ·III· maniere si est, quer aucuns ont lor desir
 si chastié(z) et lor volenté si adrecie(z), que a peine
 4 sentent il nule mauveise temptation ne
 nul mauves movement, et font bones euvres
 et ont grant delit en bien fere, et ceus apele
 7 le philosophe atemprez. La ·IIII· manere
 si est, quer si comme aucuns sont mauves ou-
 tre la maniere et la costume des hommes et¹
 10 ceus (qui) sont hommes devins, si comme li rois
 Priamus disoit * que Hector por sa grant bonté
 sembloit mieuz estre enfant dieu
 13 qu'enfant d'omme mortel. Et dit li philosofe que
 la vertu par quoi li hons est boens et devins a se-
 16 est assavoir, que se les rois et les princes doivent
 eschiver toutes maneres de mauves, et do-
 19 a dieu. Quer ceus qui doivent seignourir as
 autres, il doivent avoir la vertu qui est de l'a-
 me et souveraine de toutes les autres, et c'est
 22 la vertu devine, par quoi li hons est boens outre
 la maniere et la costume des hommes. Et
 si les rois et les princes doivent estre si boens
 25 et si grant bonté avoir, quele bonté et cum grant² les
 prelaz et les seignors espirituel et de sainte
 28 iglise doivent avoir, chascun sage le puet
 penser et juger. Ci commencent les capit-
 res de la tierce partie du primere livre de gover-
 nement des rois et des princes.
 31 Le primier capitre enseigne, quanz movemenz
 de courage sont et dont il vienent.
 Le ·II· capitre enseigne, queus movemenz de cou-
 34 rage sont plus principaus des autres, comme
 il sont ordenez.
 Le tierz capitre enseigne, comment les rois et
 37 les princes doivent amer et haïr, et queles choses
 il doivent principalement amer et haïr.
 Le ·IIII· capitre enseigne, comment les rois et les
 40 princes doivent desirrier * et queux choses, et

¹ Lacuna: [tout aussi aucuns sont boens outre la maniere humaine et].
² granz.

1 de queux choses il doivent avoir abhominacion.

Le ·V· capitre enseigne, comment les rois et les princes se doivent avoir avenaument en ¹ esperer et desesperer.

4 Le ·VI· capitre enseigne, comment les rois et les princes doivent avenaument avoir pour et hardiesce.

7 Le ·VII· capitre enseigne, quele difference il a entre courouz et haine, et comment les rois et les princes se doivent avenaument contenir en courouz et en debonereté.

10 Le ·VIII· capitre enseigne, comment les rois et les princes se doivent avenaument avoir en

13 delit et en tristece.

Le ·IX· capitre enseigne, comment aucuns movemenz de courage sont contenuz et rame-

16 nez es autres.

Le ·X· capitre enseigne, que des movemenz de courage aucuns font a blasmer et aucuns a lo-

19 er, et enseigne comment les rois et les princes se doivent avenaument contenir es move-

22 mentz devant dis. Le premier(e) capitre enseigne, quant movemenz de courage sont et dont il viennent.

I. Puisque nos avons dit en la premiere partie de cest livre, en quoi les

25 rois et les princes doivent metre lor souveraine fin et lour souverain bien de cest

sicle, et en la secunde partie de cest livre nos

28 avons dit commen[t] chascun doit acquerre les vertuz de ² bones euvres et meësmement les

rois et les princes, nous dirrons queux mo-

31 vemenz de courage les rois et les princes

doivent avoir et ensuivre et les quex lesser,

et quex movemenz de courage font a loer et quex

34 [a] blasmer. L'en doit savoir que tout aussi

comme ·XII· vertuz de bones euvres sont, aussi

sont il ·XII· movemenz de courage. C'est assa-

37 voir: amor et haine, [desir] et abhominacion, deliz et tristece, esperance et desesperance, pour

et hardiesce, ire et debonereté. Et ja soit cen

40 que nos avons nommé la vertu parquoi l'en se cou-

¹ et. ² A final s erased.

1 rouce en lieu et en tens [ire, nous avons nommé la vertu]
 par quoi li hons (ne) pardonne
 (pas) cen que il devoit punir debonereté, c'est por cen
 que cele vertu n'a point de non propre, ainz
 4 la nommons¹ debonereté, mes cen n'est pas pro-
 prement,* quer debonereté est mouvement de courage.²
 c'est* assavoir, amor, haine, desir, abominance,³
 7 delit et tristece, sont en l'espirit que li hons
 a d'avoir joie et delit, les⁴ autres ·VI·; c'est assa-
 voir, esperance et desesperance, pour et har-
 10 diesce, ire et debonereté, sont en l'appetit que li
 hons a de contrestre a cen qui empeêche son propre
 delit. Et devons savoir que le courage de l'om-
 13 me ne se muet fors por mal ou por bien, et se-
 lon cen que il conoist le bien et il li plest mi-
 euz en lui amer, quer amor n'est fors pleisan-
 16 ce. Et quant li hons tent a aquerre le bien que il cono-
 ist il le desirre, dont le desirrer n'est autre
 chose fors que tendre a avoir cen que l'en ai-
 19 me. Et quant li hons a aquis le bien a quoi il ten-
 doit il se delite, dont le delit n'est fors joie
 et repos en cen que il a aquis, cen que il aime et cen
 22 a quoi il tendoit. Et puis nos devons sa-
 voir que le courage de l'omme se puet esmo-
 voir por mal en ·III· manieres. Quer quant le
 25 mal que il conoist li desplesit il le hiet, et
 de desplesiance vient haine, quer haine n'est
 autre chose que desplesiance. Et quant li hons
 28 fuit le mal, il a abhomination et horribleté,
 et quant il a acquis le mal que il tendoit a fuir
 il a tristece et dolour. Dont li hons est esmeüz
 31 a avoir amor et haine, desir et abhominati-
 on, joie et tristece, selon cen que il [se] contient
 diversement en bien et en mal que il conoist.
 34 Et puis, quant li hons conoist aucun bien
 et il quide que il soit grant, il tent a esperance
 d'aquerre cest grant bien. Dont avoir esperance
 37 n'est autre chose fors que tendre a avoir
 grant bien, et selon cen que li hons quide defaillir
 du grant bien a quoi il tent il a desesperance.
 40 Et se li hons conoist aucun mal, cen puet

¹ nommons. ² Lacuna: [. . . Les premiers ·VI· movemenz de courage,].
³ abundance. ⁴ des.

1 estre en ·II· maneres. Quer se le mal est a
 venir et li hons l'entreprenent c'est hardement, et se-
 lon cen que il resoigne et s'en fuit il a pour.
 4 Dont de fuir ou d'entreprenre le mal a
 venir vient ·II· movemenz de courage que l'en
 apele pour ou hardiesce. Et se le mal est
 7 presens et li hons s'esmuet a querre vengeance,
 il a ·I· movement de courage que l'en apele
 ire et courouz. Et se il defaut de fere et de quer-
 10 re vengeance, ¹ il a ·I· movement de courage
 que l'en apele debonereté. Dont il apiert bien que
 ces ·XII· movemenz de courage devant diz
 13 es quex li hons puet pechier en soi esmou-
 ver pou ou trop sont en l'omme, selon cen que son
 courage se puet avoir en diverses mane-
 16 res au bien ou au mal que il conoist, et les
 ·XII· vertuz devant dites volent * et atemprent
 l'omme a cen que il ne se mueve por bien ou por
 19 mal plus que il ne doie. Le ·II· capitre enseigne
 quex movemenz de courage sont plus prin-
 cipaus des autres et comme il sont ordenez.
 22 II. Puis que en cest premier livre nos enten-
 dons a enseingnier comment li hons
 se doit gouvernier, et il ne se siet gouvernier
 25 se il ne siet queux movemenz il doit ensiv-
 re et quex il doit lessier, nos enseignerons
 comment les movemenz de courage sont or-
 28 denez et les queux sont plus principaus des au-
 tres, quer par cen nos poon mieuz savoir
 les queux nos Devon ensivre et les quex nos
 31 devons fuir. Dont nos devons savoir que
 amour et haine sont les premiers movemenz
 et les plus principaus, et d'amour et de haine
 34 viennent touz les autres. Quer li hons
 ne se vient en son courage, fors por cen que
 il aime et por cen que il het. Et apres amour
 37 et haine viennent desir et abhominacion.
 Quer cen que li hons aime, il desirre a avoir
 se il ne l'a, et se il l'a il desirre que il soit te-
 40 nu en possession de cen que il a. Et apres vient

¹ viande.

- 1 esperance et desesperance qui sont devant pour et
 hardiesce, et pour et hardiesce sont devant
 ire et debonereté. Et de tant doivent les rois et
 4 les princes conoistre les movemenz de cou-
 rage, cum plus puent fere grant mal au reame
 quant il sont mauvesement meüz et contre reson,
 7 et cum plus pue[n]t fere grant bien a lour pue-
 ple quant il sont meüz por bien ou por mal, se-
 lon cen que il doivent et selon reson. Cest ·III·
 10 capitre enseigne, comment les rois et les princes doivent
 amer et haïr et queles choses il doivent principalement
 III. Por cen que les movemenz [amer et haïr.
 13 diversefient les euvres hu-
 maines et la maniere de vivre, il
 covient savoir comment nos devons contenir
 16 en amour et en haine, queux sont les primi-
 ers movemenz devant diz. Dont nos devons
 savoir qu'amour principalement doit estre en
 19 amer bone chose et honeste. Et cum plus est la
 chose pleine de grant bonté, tant la doit l'en
 plus amer et chier tenir. Et por cen que(n) dieus
 22 est souverain bonté et parfete, et les choses qu'
 appartient a sainte iglise sont meilleurs
 que les autres, et le profit et le bien commun est me-
 25 illour et plus digne que bien singulier, ne que
 le propre profit de l'omme, naturele reson enseigne
 que li hons doit plus amer dieu(s) que li meïmes,
 28 et que il doit plus amer et metre avant le bien
 commun et le profit du pueple que il ne fet son
 propre bien ne son propre profit, si comme nous
 31 veons que le braz, qui est ¹ partie du cors, quant
 l'en vuet homme ferir, se met maintenant
 eu peril encontre le coup por cen que les membres
 34 principaus du cors ne soient navrez* et por
 cen que touz le cors ne perisse, aussi veons
 nos aucune cité seignourir por cen que les
 37 citeins ne doutoient mie a metre lour cors
 en periz de mort por le bien et le profit commun.
 Quer l'amour que les Romains avoient au profit
 40 commun a fet la cité de Romme ² seignourir

¹ Erasure after est. ² roume.

1 entre les autres citez. Dont chascun naturel-
 ment doit plus amer et metre avant deu et le pro-
 fit commun et les choses qui apartienent a sainte
 4 iglise que il ne fet son propre profit, et meësme-
 ment il avert as rois et as princes, et le poons
 prover par ·III· resons. La primere si est, quer
 7 quant li rois et li tyrant ont entre eus diverseté
 et diverses ententions, que li rois entent principau-
 ment a fere le profit commun, et en fesant le pro-
 10 fit commun il fet son propre profit. Le tyrant
 entent principalement a fere son propre profit et
 n'entent a fere¹ fors tant que du profit [commun] il puist ve-
 13 nir a aucun propre bien. Dont li tyrant, si comme
 le philosophe prouve, aime plus (metre) et met [plus a-
 vant] le propre profit que il ne fet le commun. Li rois doit
 16 fere bien contreire, et por cen que li rois ne soit tyrant
 il doit amer dieu et sainte iglise et plus amer
 et metre avant le profit commun que il ne fet son
 19 propre profit. La ·II· reson si est, quer [se] les rois
 et les princes aiment plus le profit commun
 que lour propre profit, il avront² les vertuz que il do-
 22 ivent avoir. Quer tout aussi comme nos veons
 que c'est plus descovenable chose que li mestres
 ait defaute de science que li deciple, por quoi li me-
 25 stres est en estat que il doit enseigner son
 deciple, tout aussi est cen plus descouve-
 nable chose que les rois et les princes aient
 28 defaute de vertu que les sougez, por cen que ceus
 qui sont en estat des rois ou de princes, il
 doivent [adrecier] les autres a cen que il aient bones
 31 vertuz et facent bones euvres. Dont les rois et
 les princes doivent estre aornez des bones
 vertuz, et se il aiment plus dieu et le profit com-
 34 mun que lour propre profit, il entendront dili-
 jaument a cen que il aient memoire des cho-
 ses passees et porveance des choses a venir,
 37 et avoir toutes les choses qui aferent a la
 vertu de sagesce, par quoi il seront sages,³
 et de tant entendront il plus a avoir [sagesce]. Grant sens
 40 lour covient avoir en fere et en garder le

¹ Lacuna : [*le profit commun*]. ² *auroit*. ³ *sougez*.

1 profit commun que il ne fet en fere lor propre profit.
 Apres il seront juistes et droitureus, quer le profit
 commun est meësmement gardé par justice
 4 et par droiture, et seront de grant courage,
 quer les biens communs sont granz et dignes
 de grant hennor, et a cen tent cil qui est de grant
 7 cuer et de grant courage. Et apres les rois
 et les princes entendent principalement le bien
 commun, quer il avront la vertu que l'en apele force
 10 de courage, quer il ne douteront pas lor
 propre personne metre en peril de mort, se
 il lor semble que cen soit le profit du reaume.
 13 Et avront la vertu d'atempance, quer se il en-
 tendent principalement le profit du reaume,
 il despirront les deliz du cors et desatemp-
 16 pance qui sont contre reson. Et por cen que
 l'amor du profit commun fet les rois et les
 princes principalement avoir les vertuz des bo-
 19 nes euvres, il doivent principalement fere et
 garder plus le profit commun que lour propre
 profit. La ·III· reson si est, quer l'amour
 22 desordenee que li hons a a son propre profit li
 fet avoir mult des maux, quer cil qui a tele
 amour entent¹ [a] fere injures as autres. Quer
 25 il tout les biens de sainte eglise et les biens
 de son pueple et ne li chaut quele injure il
 face, mes que il puist acquerre deniers
 28 et fere son propre profit. Dont uns hons qui out a
 non Valerien* le Grant raconte de Denis² de
 Cesile, que por cen que il amoit plus son profit que le
 31 profit commun il estoit tyran et ne li chaloit
 de tolir le bien de son pueple et de sainte
 eglise.* Puis que nos avons dit que les rois
 34 et les princes doivent principalement
 amer le profit commun, nos dirrons quele chose
 il doivent principalement haïr. Quer d'amour
 37 vient touz les autres movemenz de cou-
 rage, si comme cil qui aime droiture et verité
 il het les larrons qui sont contreires [a droiture], et les
 40 faus hommes qui sont contreires a verité, et por cen

¹ entende. ² devis.

1 li hons doit avoir entention principaument
 a savoir amer et haïr cen que il doit principau-
 4 il doivent principaument amer le profit com-
 mun, aussi doivent il principaument haïr
 7 les vices et les pechiez qui sont contraires as
 vertuz, et doivent si amer droiture et haïr injure
 et touz vices, que il ne soient ja saoulez de fere
 droiture et justise. Et por cen que les maux et
 10 les vices ne puent estre lessiez, se l'en ne punist
 et se l'en n'essille les maufetours, et les rois
 et les princes doivent punir et banir et essillier
 13 les maufetours por cen que les biens et le
 profit commun ne perissent. Et cum plus sont
 les rois et les princes personnes communes et gar-
 16 des du profit commun, de tant doivent il plus
 amer dieu et le profit commun et haïr les maux
 et les vices. Cest ·IIII· capitre enseigne, comment
 19 les rois et les princes doivent desirrier et ¹ quex
 choses, et des quex choses il doivent avoir
 abhomination et horribleté.

22 IIII. Puis que nos avons dit quex choses les
 rois et les princes doivent principaument
 amer et haïr, nos dirrons quex choses il doi-
 25 vent principaument desirer et de queles choses
 il doivent principaument avoir abhomi-
 nation et horribleté. Et est assavoir, que
 28 quant li hons conoist aucun bien por ² la pleisan-
 ce que il i a, il l'aime et por l'amour que il a il
 tent a acquerre le bien qui li plest. Et apres,
 31 quant il l'a aquis, il se delite et a grant joie du
 bien que il a aquis. Et quant aucune chose que il
 conoist li desplest il le het, et par cele haine
 34 il a abhomination et fuit cen que li desplest,
 et quant il [a] aquis cen que il het et qui li deplest,
 il a tristece et doulour. Dont ja soit cen qu'amor
 37 et desirrier ne soient pas toute une chose,
 ne haine et abhomination ne soient pas
 tout un, toutes voies desir vient d'amor
 40 et abhomination vient de haine, por cen cum

¹ es. ² par.

1 plus est l'amour greignour tant est le de-
 sirrier plus grant, et cum plus est grant la haine
 tant est greignor l'abhominacion. Si comme
 4 nos veons es choses de nature, quer cum
 plus est la chose pesant, tant descent ele plus
 tost aval, et cum plus est la chose legiere,
 7 tant va ele plus tost amont. Dont se nos vo-
 lons savoir comment les rois et les princes
 doivent ensuivre [amour]¹ et comment il doivent avoir
 10 abhominacion, nos devons primierement
 savoir queles choses il doivent amer et
 haïr. Nos devons savoir que cil qui tent a fere et [a]
 13 aquerre la fin d'aucun art et d'aucune science,
 il le fet et acquiert et souverainement au plus que il
 puet, et les choses par quoi il puet acquerre tele fin
 16 il ne les quiert pas tant comme il puet, ainz les
 fet et les quiert selon cen que l'en demande, si
 comme li phisicien fet saanté el cors de l'omme
 19 plus grant et meillour que il puet, mes il ne
 lour fet ne le syrop ne la seignee au plus
 grant que il puet, quer il tueroit le malade, mes
 22 il le fet selon cen que la saanté le demande,
 quer saanté est la fin a quoi medicine tent prin-
 cipalement. Et aussi est il en le science de
 25 seignourir et de gouverner le pueple, quer le salut
 et la sauveté du reaume est la fin a
 qui cil qui doit seignourir et gouverner doit
 28 tendre principalement, et doit [desirrier] souverainement
 le profit commun et le bien du reaume et sove-
 rainement desirrer du reaume qu'il soit en bon
 31 estat, si que toutes les choses qui sont el reaume
 soient fetes selon dieu et selon reson, et
 que el reaume ait pes et concorde, et que droi-
 34 ture et justise et toutes les autres choses
 (du roi)* de qui² la sauveté du roiaume dependent *
 soient gardees avenaument, et ne doivent
 37 les rois et les princes desirrer les richeces
 et les hennours et la forte puissance de gent
 fors por le salut et por la sauveté du reaume
 40 et por le profit commun, si comme li hons ne desirre

¹ Or choses ? ² qui was inserted by scribe after sauveté.

1 la seignie fors por avoir saanté. Puis que
 nous avons dit que les rois et les princes
 doivent souverainement amer et desirrier la
 4 sauveté du reaume et le profit commun, et doi[ven]t
 desirrier toutes les autres choses selon cen
 qu'eles sont ordenees au salut du reaume,
 7 nous dirrons que il doivent haïr et avoir ab-
 homination souverainement de toutes les choses
 qui plus sont contraires au salut et au pro-
 10 fit du reaume. Et selon cen que les choses em-
 peëchent le profit du reaume, il les doivent ha-
 ïr et defendre. Et de tant doivent les rois plus
 13 haïr et plus grant abhominacion avoir des cho-
 ses qui sont contraires au reaume, cum plus
 doivent avoir grant cure de fere ou de garder
 16 le profit commun. Quex choses puent destruire [le reaume]
 nos les dirrons eu tierz livre. Cest ·V· capitre en-
 seigne, comment les rois et les princes se doivent
 19 avoir avenaument en esperer et desesperer.

V. Puis que nos avons dit comment les rois et
 les princes doivent amer et haïr, desirrer
 22 et avoir abhominacion, nos dirrons en cest
 chapitre comment il doivent esperer et desesperer
 avenaument. Et est assavoir que les rois
 25 et les princes, si comme nos avons devant dit, ont
 la vertu d'umilité par quoi il conoissent lour
 propres defautes et n'espoient mie plus que il
 28 ne puent, et doivent les rois avoir la vertu
 que l'en apele grandesce de cuer qui oste la deses-
 perance. Quer ceus qui sont de grant cuer et de
 31 grant courage ne se dese[s]perent mie por grieffé
 et por travail qu'en puet avoir en fere granz
 euvres dignes de grant hennour. Donc se
 34 les rois et les princes sunt humbles et de grant
 courage, il espereront cen qui fet a esperer
 por la grandesce du cuer que il ont, et ne des-
 37 esperent mie les choses qui ne font a deses-
 perer por la vertu d'umilité qui est en eus.
 Et poons mostrer par ·IIII· resons que les rois
 40 et les princes doivent esperer les choses

1 a esperier et entreprendre cen qui fet a entre-
 prendre. Quer se les rois n'esperoient riens et n'en-
 4 treprenoient cen qui fet a entreprendre, il se-
 roient de petit cuer et n'entendroient pas cou-
 venablement les choses du reaume. La
 premiere reson si est, quer esperance est de bien,
 7 et de mal ne vient pas esperance mes pour,
 et por cen que les rois et les princes doivent esta-
 blir les loys qui sont ordenees au bien du re-
 10 aume il aiert a eus que il esperent le bien
 et cen qui fet a esperier. La ·II· reson si est,
 quer le bien commun et le profit commun du pu-
 13 eple doit estre principaument en l'entention
 des rois et des princes, et comme les biens
 communs soient granz et de grant digneté et esperan-
 16 ce soit de grant digneté, il aiert as princes
 que il espoient les granz biens selon cen que il doi-
 vent. La ·III· reson si est, quer cum plus est
 19 grant la communité, tant li puet plus de
 choses avenir, et cum plus est grant le pue-
 ple, tant doit il avoir plus porveance et
 22 plus sain conseil des choses qui li¹ puent
 avenir, et des choses qui sont fetes nus ne
 se porvoit ne conseille. Dont les rois et les
 25 princes qui doivent avoir en eus porveance et
 conceil doivent regarder les granz biens qui
 puent avenir el reaume. Et por cen que esperan-
 28 ce est du bien grant qui puent avenir, il
 aiert que il aient esperance en eus des biens
 que il doivent esperer. La ·IIII· reson si est,
 31 quer se les pouvres et les non puissanz se retre-
 ènt d'aucunes granz euvres fere et ne sont
 pas de grant courage, l'en doit pardonner, quer
 34 il n'ont pas force de gent ne richeces par quoi
 il puissent fere si granz euvres, mes les
 rois et les princes ne se puent escuser, se² il
 37 (ne) sont de petit cuer, ne croient pas que il pu-
 issent acquerre les granz biens et les granz hennors.
 Quer il ont granz richeces et grant force de gent
 40 et grant nobleté de lignie par quoi il puent granz

1 biens et granz hennours acquerre, se en eus ne de-
 more[nt]. Dont comme les rois doivent tendre a
 grant bien et doivent avoir porveance des biens
 4 qui au reaume doivent avenir, il afiert
 a eus que il aient esperance. Puis que nos
 avons dit comment les rois et les princes doi-
 7 vent¹ esperer * cen que fet a esperer, nos
 dirrons que il ne doivent pas emprendre ne
 esperer chose qui soit outre leur force et
 10 leur pover, et le poons prouver par ·II· resons. La
 primere reson si est, quer entreprendre ouvre
 que l'en ne puet acomplir et esperer outre
 13 cen que l'en ne doit, vient de grant ignorance
 ou cen vient d'aucun movement de coura-
 ge desoutené.* Dont li philosophe dit que de cha-
 16 scune besoigne, ja soit cen que il ne la puis-
 sent fere, les joennes hommes ont bone espe-
 rance, et devient de leur ignorance, quer il
 19 n'ont pas esprovees les griefftés qui sont en
 acunes euvres. Et bien puet avenir, quer il
 sont touz jourz en leur joennesce de bone
 22 esperance por l'abbundance de la chalour
 que il ont en eus et entreprennent² cen que il ne³
 puent acomplir. Si comme les ivres⁴ qui
 25 sont eschaufez du vin⁵ que il ont beü
 ont esperance de tout fere. Et por cen que l'of-
 fice le roi requiert que le rois soit sage et que
 28 il ne soit⁶ pas meüz desordeneëment, il afi-
 ert que les rois et les princes n'entreprennent
 chose qui soit outre leur pover, et que il
 31 n'esperent choses que ne facent a esperier.
 La ·II· reson si est, quer se les rois et les prin-
 ces espeirent plus que il ne doivent et entre-
 34 prennent chose qui soit outre leur force, il me-
 tront mult sovent leur gent et leur pueple
 en peril de mort, et ce n'est pas chose ave-
 37 nant, ainz doivent par grant diligence et par grant
 conseil les rois et les princes penser queux cho-
 ses il doivent esperer et entreprendre, por cen qu'il
 40 n'entrepreignent chose qui soit outre lor poer.

¹ se crossed by rubricator, also the word *contenir* in l. 7. ² *entempere-*
ment. ³ *le.* ⁴ *mires.* ⁵ *venim.* ⁶ *sont.*

1 Cest ·VI· capitre enseigne, comment les rois et les
princes doivent avenaument avoir pour et hardiesce.

VI. Puis que nos avons enseignié
4 comment les rois et les princes doi-
vent avoir esperance et desesperance, nos dir-
rons en general comment il doivent avoir po-
7 our et hardiesce, quer el ·II· livre et el ·III· nos
descendrons plus as choses qui apartiennent
as rois et as princes. Il semble a aucuns que
10 les rois et les princes ne doivent nule chose dou-
ter, quer il quident que pour aville la digne-
té du roi. Et ceus qui cen quident amonestent
13 et esmoevent les rois et les princes a tout en-
treprendre et nient doutier. Et cil sont flate-
ours et ne sont pas voir disanz, quer cil qui
16 tout ose entreprendre et nient ne crient¹ n'est
pas forz, ainz est soz. Et por cen il nos covient
enseigner comment les rois et les princes doi-
19 vent estre poureus et hardiz. Et poons
prouver par ·II· resons que les rois et les princes do-
ivent criendre que aucune chose n'avieg-
22 ne eu reaume qui toille et empeêche le bien du
reaume, et que pour atempree est necessaire
as rois et as princes. La premiere reson
25 si est, quer pour fet l'omme conseillier com-
ment il puist eschiver le mal que il doute.
Et por cen que² tout le reaume ne puet estre
28 gouverné avenaument sanz grant conseil, il
afiert que les rois et les princes-criignent et
aient pour atempree et par reson, por cen que il
31 aient conseil des choses qui avienent et
qui puent avenir eu reaume. La ·II· reson
por quoi les rois doivent criendre et douter
34 par reson est, quer il ne soufist pas que li hons
se conseille, se il ne fet les euvres ave-
naument qui sont jugiés a fere par conseil,
37 et por cen que pour atempree et resonnable ne
fet l'omme soulement conseillier, ainz le fet
fere plus dilijaument les euvres por quoi il quide
40 eschiver la cremour et le mal que il doute,

¹ creent. ² qui.

1 les rois et les princes doivent creindre et dou-
 ter atempreëment por ·II· choses, et por cen que il
 aient conseil et avisement, et por cen que il fa-
 4 cent plus dilijaument les euvres profitables
 au reaume. Mes nos proverons por quoi les prin-
 ces et les rois ne doivent pas creindre ne dou-
 7 ter desatempreëment ne desordeneëment. La
 premiere reson si est, quer trop grant pour desor-
 dennee constraint l'omme a cen que (que) il ne pu-
 10 ist mouvoir. Si comme li chien * quant il est en
 mi les chans et il se doute, il s'enfuit tantost
 a un chastel ou a une cort, tout aussi
 13 quant li hons a pour, la chalour et le sanc
 qui est es membres et par dehors s'enfuit au
 cuer et as membres qui sont par dedenz,
 16 por quoi li hons est constraint en soi meïsmes(s)
 que il ne se puet pas bien mouvoir. Et por cen
 que cen est chose descovenable et desavenant
 19 que li rois, qui est chief du reaume, soit con-
 streint et ne se puist pas bien mouvoir, il desa-
 fiert trop a eus creindre et douter desatem-
 22 preëment et plus que il ne doivent. La ·II·
 reson si est, quer cil qui a trop grant pour il est
 tout esbahiz et ne siet que il face, par quoi il ne
 25 li amembre pas de soi¹ conseil, et se l'en
 li doit conseil, por la grant pour du grant
 esbaïssement que il a il ne l'entent mie. Dont
 28 pour desatempree fet l'omme a nient conseil-
 lable, et por cen que il n'afiert pas que les fez
 du reaume soient fet sanz conseil, et que les
 31 rois soient nient conseillable, il n'afiert
 pas que les rois et les princes aient cremor
 ne poor (et pour desatemprance) desordenee.
 34 La tierce reson si est, quer quant li hons a trop
 grant pour, la chalour qui est es membres
 par dehors s'en va as membres par de-
 37 denz, et demorent les membres par dehors
 touz froiz, et les ners qui sont refroidiez ne
 puent soutenir les membres, por quoi les
 40 membres tremblent; por quoi il n'afiert pas

¹ son.

1 que les rois et les princes qui doivent estre fermes et
 estables¹ aient les membres tremblanz, et pour
 desatempéré fet mult l'omme tremblant, c'est
 4 chose desauvenant que li rois ait pour trop
 et cremour desordenee. La quarte reson si
 est, quer cil qui a trop grant pour tremble et
 7 est esbahiz et ne se puet mouvoir, ne ne
 siet que il face. Et por cen que li rois doit mouvoir
 ceus de son reame a fere le profit du
 10 reame, grant dolour et grant mal aviendra
 au reame, se il a pour et cremour des-
 ordenee, quer il ne saura que fere ne que comman-
 13 der. Puis que nos avons dit comment les
 rois et les princes doivent douter et creindre par
 reson et atempreement, l'en puet legierement
 16 savoir quel hardement il doivent avoir: il doi-
 vent avoir hardiesce atempree et par reson,
 quer cil qui a hardiesce desatempree il quide
 19 plus de li que il ne doie, et cen ne afiert pas
 as rois et as princes por cen que il metroient tout
 lor reame en peril sanz reson se il avo-
 22 ient hardement desatempéré. Dont les rois et
 les princes doivent douter et oser par reson
 et atempreement. Cest ·VII· capitre enseigne, quele
 25 difference il a entre courouz et haine, et
 comment les rois et les princes se doivent ave-
 naument contenir en courouz et en debonereté.
 28 VII. Por cen que courouz semble estre
 haine nos dirrons quele diverseté
 il a entre haine et courouz et dirrons² que
 31 haine est pire que ne soit ire³ et cou-
 rouz desordenez. L'en doit primerement
 savoir que entre courouz et haine a une
 34 principal difference, quer cil qui het une
 chose il li veut mal simplement, et cil qui
 est corouceus en aucune chose il ne li
 37 veut mal fors por avoir venjance, quer cou-
 rouz n'est fors desirrer d'avoir venjance.
 Et de ceste principal difference li philoso-
 40 phe el ·II· livre de rethorique enseigne ·VIII·

¹ establez. ² dirronz. ³ courouz crossed by rubricator.

1 diversetez. La primere si est, quer li hons se
 courouce de cen que l'en fet a li ou de cen que
 l'en fet a ceus qui a lui apartient, quer nus
 4 ne se courouce a autrui, se il ne quide que il
 li ait forfet ou a li ou a ses enfanz ou a
 ses amis ou a ceus qui a lui apartient,
 7 por cen que nus ne desirre a avoir venjance
 fors de ceus qui ont forfet ou a lui ou a
 ses amis. Mes li hons puet avoir haine
 10 et des choses qui a lui n'apartient mie.
 Quer tantost comme li hons siet aucun hom-
 me estre mauves et larron, il [le] puet haïr sanz¹
 13 que il li ait forfet ou que il ne l'ait forfet.
 La ·II· difference si est, quer li hons puet haïr
 en commun touz les larrons et touz ceus
 16 qui sont contreire a verité. Mes li hons ne se puet
 couroucer fors a aucun larron ou a
 aucun homme singulier qui² li fet tort et
 19 mal. La tierce difference si est, quer cil qui
 het ne puet estre asoaugé,* quer cen que l'en het
 ne puet avoir tant de mal qu'on ne vousist
 22 enquore que il en eüst plus. Mes cil qui
 est couroucez puet bien estre apesié et asouvi,*
 quer cil qui est irriez et courouciez desirre
 25 a avoir venjance, et quant il voit que son
 adversaire a tant souffert que il li semble
 que venjance couvenable soit de li fete, il
 28 est asouvi et s'apese de son courouz; cen ne
 fet pas cil qui het. La ·IIII· difference si est,
 quer cil qui est courouciez et iriez, velt
 31 fere dolour et tristesse a celi a qui il est courou-
 cie. Mes cil qui het veut fere damage
 et nuisance a son enemi. La ·V· difference [si]
 34 est, quer il ne souffist pas a celi qui est cou-
 rouciez que son adversaire ait a souffrir,
 se son adversaire ne set³ apertement que il li
 37 ait fet souffrir le mal que il sueffre, quer il
 ne li semble mie que il fust autrement ven-
 giez, mes il ne chaut a celi qui het aucun
 40 homme, dont mal viegne a son enemi.

¹ cen. ² que. ³ fet.

1 mes que'il ait a souffrir. La ·VI· difference
 si est, quer cil qui est courouciez ne puet
 estre sanz doulour et sanz tristece jusqu'a tant *
 4 que il li semble que il soit vengiez coven-
 ablement. Mes li hons puet haïr les larrons
 generaument et touz ceus qui sont contraires a ve-
 7 rité, sanz cen que il soit por cele haine en dolor
 ne en tristece. La ·VII· difference si est,
 quer cil qui est courouciez quant il voit que
 10 son adversaire a assez souffert, il a pitié et
 misericorde de li. Mes cil qui het n'a ne pi-
 tié ne misericorde de son enemy, quer cil
 13 ne puet estre asouvi, cum bien que son enemy
 ait souffert de mal. La ·VIII· difference
 si est, quer il souffist a celui qui est courou-
 16 cieuz que son adversaire sueffre aucun mal
 jusqu'a donc que digne vengeance soit fete de li,
 mes cil qui het voudroit que son enemy fust tué
 19 et que ne fust mie; por cen que les conditions
 de haine sunt pires que les conditions d'ire
 et de courouz, chascun doit plus fuir et eschi-
 22 ver haine que il ne doit ire et courouz. Dont
 saint Augustin dist que celi qui de courouz fet
 haine, il fet ausi comme se il fesoit d'un
 25 festu ·I· trief. Et de tant doivent les rois
 plus eschiver haine cum plus puent fere dama-
 ges et nuisances as plusors genz, et ja soit
 28 cen que haine soit pire que courouz, toute
 voies ire et courouz desordené est mau-
 ves et fet a blasmer. Et por cen que les rois
 31 et les princes sachent comment il se doivent
 avoir en courouz et en debonereté, il est
 assavoir que li hons se courouce aucune
 34 foiz devant cen que reson et entendement
 le commande, et tel courouz et tele ire est
 mauvese et fet a blasmer et les doit l'en
 37 eschiver, et le poons prouver par ·II· resons. La
 primere si est, quer cil qui se courouce avant
 que reson le commande, ne puet parfètement
 40 oïr le commandement de reson, ainz est aussi

1 comme le chien et le serjant igniel,* si comme le
 philosophe dit. Quer tantost comme li serjant
 ignieus tantost comme il ot la parole son
 4 seignour, avant cen que il sache parfetement
 le commandement de li, il s'en cort por cen que il face
 le commandement son seignour, et ne le fet pas
 7 por cen que il n'entende pas parfetement le comman-
 dement son seignour. Et aussi veons nos
 que les chiens tantost comme il oënt le son de li
 10 qui vient, il abaient por cen que il ne sevent*
 pas se celi qui vient est amis ou enemis. Tout
 aussi fet ire et courouz qui vient avant que reson
 13 le commande, il * cort tantost a fere venjance
 ou n'atent mie sour cen le jugement de reson
 por savoir comment cele venjance doit estre fete.
 16 Dont tieux courouz desordenez doit on es-
 chiver por cen que il ne lessent l'omme oïr par-
 fetement le commandement de reson. La ·II·
 19 reson si est, quer ire et courouz desordenez
 empeësche le jugement de reson, quer en cou-
 rouz desordenez le cors est trop esmeü et
 22 trop eschaufé por quoi li hons est desatempré
 et mauvesement disposé, et por cen il ne puet
 parfetement user de reson. Dont tieuz courouz
 25 desordene[z] chascun doit eschiver, et plus le[s] doi-
 vent eschiver les rois et les princes, quer il
 doivent du tout ensuivre le commande-
 28 ment de reson. Et plus l'en doit savoir que,
 ja soit cen que ire et courouz qui vient ainz que
 reson le commande soit mauves et desordenez,
 31 toute voies ire et le courouz que li hons a
 apres cen que reson li commande et enseigne,
 puet estre boens et bien ordenez et le doit
 34 l'en avoir. Quer quant reson commande a fere
 aucunes euvres de vertu, et li hons prent ire
 et courouz selon cen que droite reson li en-
 37 seigne, il fet mielx et plus vigourusement
 les euvres de vertu. Dont il apiert que debone-
 reté fet que ire et courouz ne vient mie
 40 avant cen que reson l'enseigne, et ire et

1 courouz fet que debonereté n'enpeësche mie les
 euvres de vertu et l'usage de reson. Quer devant
 cen qu'il¹ ait jugié pleinement par reson quele
 4 chose est a fere, il doit estre debonere, mes
 quant il voit plenierement que il doit fere
 par reson, il doit prendre ire et courouz
 7 por cen que il face mieuz et plus justement cen
 que reson juge a fere. Et en ceste manie-
 re chascun se doit avoir en courouz et
 10 en debonereté, et de tant se doivent les rois et
 les princes plus avenaument avoir en ire
 et en debonereté, cum plus aiert a eus bien jui-
 13 stement fere cen que reson enseigne et eschiver cen
 qui empeësche l'usage de reson. Cest ·VIII·
 capitre enseigne, comment les rois et les princes
 16 se doivent avoir avenaument en delit et en richesces.

VIII. Le philosophe dit que ·I· hons qui
 out no(u)n Eudoxus² quida que
 19 touz deliz fussent boens, et par ·II· resons.
 La premiere si est, quer il semble que la cho-
 se est bone simplement que touz desirrent
 22 a avoir, et por cen que touz desirrent a avoir
 joie et delit il [li] sembloit que touz les deliz fus-
 sent boens. La ·II· reson si est, quer deliz et
 25 tristece si sont contreres, et por cen que tou-
 tes dolours et toutes tristecees sont mauve-
 ses et a fuir, il li sembloit que touz deliz fus-
 28 sent boens; et les autres quiderent le contreire,
 quer il disoient que nul delit estoit boens
 et que l'en devoit touz les deliz fuir, et ceus ne
 31 disoient pas verité, quer tout aussi comme
 cil qui nie³ la parole, il parle, quer il ne
 puet nier * la parole fors em parlant,
 34 tout aussi est il de celi qui dist que l'en doit
 fuir touz deliz, quer il ensuit cen qu'il dit
 qu'en⁴ doit fuir, por cen quer nul ne fuit touz
 37 les deliz, se il n'a aucun delit, il ne quide pas
 verité en cen qu'il dit que l'en doit fuir touz les
 deliz, quer sanz aucune joie et aucun delit
 40 nus ne puet vivre. L'en doit savoir

1 *quen li.* 2 *endoxus.* 3 *iure.* 4 *quant.*

1 que l'opinion du philosophe est meëne en-
 tre les ·II· opinions contreires devan dites.
 Quer li philosophe dit que touz deliz ne sont pas
 4 simplement boens, ne touz ne sont pas simple-
 ment mauves, mes aucuns sont boens selon
 verité, aucuns sont boens par apparance
 7 et aucuns deliz sont boens simplement et
 aucuns sont boens en aucune manere,
 et aucun delit est bon a ·I· et aucun delit
 10 est boen a ·I· autre. Et tout aussi comme nos
 veons que aucuns ont le goust mauvese-
 ment disposé, si comme les malad(i)es a qui les
 13 choses douces semblent ameres, et aucuns
 ont le gust bien disposé, si comme ceus qui
 ont saanté, tout ausi aucunes genz ont
 16 le desir et la volenté mauvese et mal orde-
 nee, si comme ont les mauves, et aucune genz
 ont lour desir et lor volenté bien adrecie.
 19 Et tout aussi comme les choses qui semblent
 douces a ceus qui ont goust mal disposé,
 ne doivent pas estre dites douces simplement,
 22 mes l'en doit dire que celes sont douces a ceus
 qui sont heitiez et ont le goust mal¹ disposé,
 tout aussi ne doit l'en pas dire que les cho-
 25 ses soient delitables qui sont delitables as
 mauves qui ont l'appetit corrompu et la vo-
 lenté mal adrecie. Mes les choses sont
 28 delitables simplement qui sont delitables as
 boens qui ont l'appetit et la volenté bien
 adrecie. Dont aucuns deliz sont boens selon
 31 verité si comme les deliz que li boens ont, et
 aucuns sont qui appierent estre boens et ne
 sont pas, si comme les deliz que les mauves
 34 ont. Et plus nous devons savoir que les de-
 liz qui sont en entendement et en reson et
 en fere les euvres de vertu, sont propre delit
 37 a homme, mes les deliz qui sont en luxure
 et les autres deliz du cors, sont deliz (deliz)
 de bestes mues. Et ne devons pas user de
 40 tieuz deliz fors tant comme reson et vertu

¹ bien.

1 enseigne. Dont puis que cen est descove-
 nable chose a chascun que il soit mauves et que
 il ait la manere de beste mue, il afiert
 4 a chascun que il n'aime pas les choses delita-
 bles as bestes mues, mes il ensuive les
 choses delitables as preudommes et a ceus
 7 qui usent de reson. Et bien apiert com-
 ment la reson par quoi aucuns* veulent
 prouver que touz deliz sont boens, prouve¹ qu'il sont
 10 glout,* quer touz deliz sont boens, mes
 touz les deliz ne sont pas boens a chascun,
 ainz sont aucuns deliz² boens as bestes et au-
 13 cuns sont boens as genz. Et de tant desafiert
 il plus as rois que il ensuivent les deliz de
 bestes mues, comme plus desafiert a eus
 16 vivre si comme bestes. Et apres nos poons
 prouver par une reson que les rois et les prin-
 ces se doivent delitier en fere les euvres des ver-
 19 tuz. Quer com plus a li hons grant delit en fere
 aucunes euvres, tant les fet il mieuz et
 plus tost et plus vistement. Dont les rois et les
 22 princes se il ont grant delit en fere les euvres,
 eus vaudront mieuz et feront plus covenables
 et les feront mieuz et plus avenaument.
 25 Puis que nos avons dit comment et en queles
 choses les rois doivent avoir delit, nos
 dirrons que nule tristece n'est bone, ne ne fet
 28 a loër, ne nus ne doit prendre tristece fors
 quant li hons voit que il a forfet et fet aucun
 mal et aucune vilenie, il en doit estre dolenz
 31 et tristes. Dont des maus quant l'en les a fez
 l'en se doit doulier³ et doit l'en toute autre
 douleur et tristece fuir. Dont le philosophe
 34 touche ·III· remedes, par quoi l'en puet eschi-
 ver douleur et tristece. La primere si est
 que li hons ait bones vertuz. Quer les mau-
 37 ves n'ont mie pes en eus meïmes, quer lor
 appetit veut une chose et reson juge le con-
 trere, et por cele descorde que il ont entre eus,
 40 il ne truevent en eus dont il puissent avoir

¹ prouvez et.² z written on erasure.³ For douleir.

1 delit et fuir dolour et tristece. Le ·II· remede
 de si est le confort des amis. Quer tout aussi
 comme un fes* pesant ne grieve pas tant
 4 un homme quant mult d'ommes li aident a porter,
 tout aussi li hons n'a pas si grant dolour
 quant il voit mult de ses amis douleir de sa
 7 dolour que il a. Quer tristece est un fessiau* qui
 grieve l'omme, et ceste reson fist Platon, mes
 ele n'est pas du tout veraie, quer il semble
 10 que li hons doie avoir plus grant dolour cum
 plus voit ses amis courouciez et dolenz,
 por quoi nos devons dire que la dolour de l'omme
 13 n'apetice mie pour la dolour que ses amis ont,
 mes por cen que quant il voit ses amis tristes
 et dolens por li, il quide certainement que il soient
 16 ses amis, de quoi il a grant joie, quer c'est grant
 delit d'avoir amis. Dont la joie et le delit
 que il a de cen que il a amis, selon cen que il quide,
 19 li¹ apetice* sa dolour. Le tierz remede est
 conoistre justice. Quer conoissance de verité
 fet pou pensier les biens temporeux, por quoi se
 22 l'en les pert, [l'en n'a] dolour ne tristece fors por tant
 que par tele perte l'en est enpechié² a fere au-
 cunes euvres, et bien puet avenir que dormir
 25 et baignier et autres choses sont remedes con-
 tre dolour et tristece. Mes ces ·III· choses que
 nos avons dit ostent la tristece principaument,
 28 et de tant doivent les rois plus a tem-
 prer la doleur et lour tristece, cum plus doivent
 les autres sormontier en fere les euvres des
 31 vertuz. Cest ·IX· capitre enseigne comment aucuns
 movemenz de courage sont contenuz et ra-
 menez* as autres movemenz de courage.
 34 IX. Le philosophe eu ·II· de rethorique dit
 que li hons a ·VI· movemenz de courage
 autres des ·XII· movemenz que nos avons dit de-
 37 vant. C'est assavoir: grace et jelousie, des-
 deing³ et courouz de la prosperité des mauves,
 misericorde, envie et vergoigne.* Et ces
 40 ·VI· movemenz sont contenuz et ramenez a

¹ *il.* ² *en pechie.* ³ *deing* written on erasure.

1 aucuns des autres devant diz. Et devons primerement
 savoir que li hons puet avoir grant amour
 et es biens temporeux et es biens espritueux, et
 4 por cen que les biens temporeux sunt tieux que ceus
 que li uns a l'autre n'a mie, la grant amor
 que li hons a en tieux biens n'est fors jalousie.
 7 Dont l'en dit communement que jalousie n'est au-
 tre chose que grant amour, par quoi l'en ne veut
 souffrir nule compaignie en cen que l'en aime,
 10 dont l'en dit que li hons est jelous d'aucune per-
 sonne, quant il ne veut avoir compaignon en la
 personne que il aime. Dont la jalousie est rame-
 13 nee a amour et tiele jalousie fet mult a
 blasmer et a reprendre. Et se li hons a grant
 amour es biens de vertu et d'entendement, tele
 16 amour est commune et fet mult a loër, quer
 nus n'est proudons, ne n'aime les vertuz, se il [ne]
 veut avoir compaignie es biens de vertu
 19 et d'entendement, et cele grant amour est apelee
 jalousie des biens de vertuz et est bone et fet
 mult a loer. Dont li philosophe dit que la jelou-
 22 sie que est es biens espritueux est, quant li hons
 est tristes et dolenz de cen qu'il n'a mie les biens
 d'entendement, et n'est mie tristes et dolenz de cen
 25 que les autres les ont. Et por cen la jalousie qui
 est es biens espritueux est bone, mes la
 jalousie qui est es biens corporeux fet a blas-
 28 mer et a reprendre. Et est assavoir que grace
 dont li philosophe parle vient d'amour quant li
 hons est gracieus a ceus qui l'aiment. Dont grace
 31 de quoi le philosophe parle est un movemenz
 de courage, par quoi li hons s'encline a fere
 bien a celui que il aime et qui est a li gracieus, dont
 34 grace et jalousie viennent d'amor. Et dit le philosophe
 que li hons qui doute a perdre sa vie et les biens
 que il a dedenz soi, il est pourous et devient
 37 pale. Quer por cen que il crient* a perdre sa
 vie et les biens qui sont dedenz soi, le sanc se
 muet des membres par dehors et s'en cort
 40 as membres par dedenz, por quoi li hons a la face

1 pale et les autres membres a palisanz.¹ Et quant
 li hons crient perdre sa gloire et son hennour,
 qui sont biens de hors l'omme, il est vergondous,
 4 quer vergoigne n'est fors pour d'avoir des-
 hennour et vilenie, et rougist cil qui a vergo-
 igne, et cil qui a vergoigne a la face rouge,
 7 et la reson si est tele. Quer cil qui est vergondous
 il crient gloire perdre et hennour, qui sont biens
 par dehors et biens temporeux, et por cen
 10 le sanc se muet des membres qui sont dedenz
 l'omme et s'encurt au visage et as membres
 par dehors par quoi l'omme devient rouge et
 13 vermeil. Puis que nos avons dit que grace
 et jalousie sont ramenez a amour et que ver-
 goigne est une manere de pour, nos dir-
 16 rons que tristece si a ·III· especes. Quer li hons pu-
 et estre tristes et dolenz et por le mal d'autrui
 ou pur le bien. Et se li hons est tristes du mal
 19 d'autrui et quide que il suffre le mal sanz cause
 et sanz reson, il a en soi pitié et misericorde.
 Dont le philosophe dit que misericorde n'est
 22 fors tristece du mal d'autrui qu'en quide que l'en*
 suefre sanz reson et sanz cause, et se li hons
 est tristes et dolenz du bien que il voit que son
 25 voisin prochein a, il est enviaus. Dont
 envie n'est fors tristece et doulour du bien
 que il voit avoir (a) autrui et est souvent
 28 es personnes d'un mestier et d'un office, si com-
 me ·I· potier a envie seur ·I· autre et un fevre
 seur ·I· autre. Et se li hons est tristes
 31 et dolenz du bien d'autrui que il cuide que il ait
 sanz reson, il a movement de courage
 que le philosophe apele desdeingn, courouz du
 34 bien que l'en quide que l'en ait sanz reson. Dont
 il dit que desdeingn est tristece de cen que l'en voit les
 mauves au(c)² bien, qui n'en sont pas dignes.
 37 Et por cen que ces mouvemenz de courage
 font diverseté es euvres humaines, il afiert
 que l'en conoisse queux il sont, et de tant doivent
 40 les rois plus conoistre cum plus doivent fere

¹ *apparisanz.* ² *un seems to have been erased.*

1 meilleurs euvres et plus dignes que les autres.
 Cest ·X· capitre enseigne, que des movemenz de
 courage acuns font a loër et aucuns a blas-
 4 mer, et enseingne comment les rois et les
 princes se doivent avenaument contenir es movemenz
 X. Le philosophe dit que [devant diz.
 7 vergoigne et misericorde, grace
 et desdeing * du bien qui avient as mau-
 ves sont movemenz de courage boens et
 10 a loër, envie et haine sont simplement mau-
 ves movemenz, se cen n'est haine de maux
 et de vices, quer l'en les doit haïr et fuir, et au-
 13 cuns movemenz de courage sont qui puent
 estre boens et mauves. Et devons dilijaument
 savoir que cil qui a honte et vergoigne de toutes
 16 choses fet mult a blasmer, quer il est trop
 esbahiz, et cil qui de nule chose n'a honte ne
 vergoigne, il est sanz honte et sanz vergoigne et,
 19 fet mult a blasmer. Mes cil qui a honte et
 vergoigne si comme il doit, n'a mie vergoigne
 de cen que il ne doit, cil est vergondeus et fet
 22 mult a loër. Et cil qui n'a pitié de nului est
 trop crueus et fet mult a blasmer. Et qui du tot
 a pitié de ceus qui sueffrent mal sanz reson
 25 et sanz desserte, il fet a loër, quer il a en soi
 pitié et misericorde. Et dit le philosophe que
 li envious est dolenz de touz biens et de tou-
 28 te prosperité d'autrui. Et cil qui a joie de toz
 biens et de toute prosperité d'autrui, il veut
 plere a touz et est flateor, mes cil (qui) est
 31 boens et fet a loër, qui¹ s'esjoïst du bien et de
 la prosperité que les boens ont, et est tristes
 et dolenz des biens et de la prosperité qui viennent
 34 as mauves, et aussi dit le philosophe que cil qui a
 trestouz, et as boens et as mauves, est gracieus
 fet mult a blasmer, et cil qui a nului
 37 veut estre gracieus ne fet pas a loër, mes
 cil qui est gracieus as boens et ne mie as
 mauves, il est gracieus et fet mult a loër.
 40 Dont les movemenz de courage qui tiennent

¹ *quil.*

1 le meën entre pou et trop sont boens et font
 a loër, si comme nos avons dit, et les move-
 menz de courage qui se tournent ou a trop fere
 4 ou a pou font a blasmer, si comme nos
 avons dit. Et por cen haine et envie sont sim-
 plement mauves movemenz de courage.
 7 Ces choses dites, nos dirrons que les rois
 et les princes doivent avoir grace et misericorde
 en eus, quer quant il donnent et departent
 10 droiturement lor biens, et les donnent a ceus
 qui en sont dignes, il ont en eus grace et sont
 gracieus si comme il doivent. Et quant les rois
 13 ont doulour et tristece de ceus qui suffrent
 les peines et les maus sanz desserte, il ont
 en eus misericorde et adonc il doivent droi-
 16 turement [oster] les peines et les maus a ceus qui [ne]
 les ont deserviz. Et apres l'en doit savoir
 que ja soit cen que vergoigne et desdeing soient
 19 movemenz de courage qui sont a loër, toutes
 voies il n'affiert pas mult as rois et as
 princes que il soient honteus et que il n'aient
 22 courouz et desdeing du bien qui avient as mau-
 ves, quer il ne doivent fere chose dont il aient
 honte et vergoigne. Dont le philosophe dit el ·IIII·
 25 d'etiques quer li vieuz hons et cil qui boens est
 ne fet pas a loër quant il [est]* vergondeus,¹ quer
 ne le vielz hons ne celi qui boens est ne doivent
 28 fere chose dont il puissent avoir vergoigne.
 Mes l'en doit loër les jeunes hons honteus
 et vergondeus. Et por cen que les rois doivent
 31 estre boens et avoir manere des vieuz hons,
 il ne doivent pas estre honteus ne vergon-
 deus, fors en tant se il avient* que il fa-
 34 cent² aucuns maux et aucunes vilenies,
 il doivent avoir plus grant honte et plus grant
 vergoigne que les autres. Et aussi devons
 37 nous savoir que les rois ne font mie mult a
 loër, quant il ont trop grant desdeing des biens
 que les mauves ont, quer les mauves ne
 40 puent avoir les biens de vertu et d'entendement,

¹ *vergoigne uns.*² *facent, crossed in red ink.*

1 qui sont tres granz biens. Mes il puent bien savoir
 que sont les biens de fortune et les biens tem-
 poreux des quez li hons ne doit pas avoir grant
 4 cure se les mauves les ont, mes que cen ne so-
 it par li trop. Et por cen que de lor bien l'en ne doit pas
 avoir trop grant desdeing ne trop granz courouz
 7 des biens qui les mauves ont. Dont les rois
 ne doivent avoir desdeing fors por tant que
 il doignent lour bien as mauves et a ceus
 10 qui ne sont pas dignes. Et doivent les rois
 simplement du tout fuir envie et haine,
 quer il ne doivent haïr fors les mauz et les
 13 vices les queux l'en doit du tout eschiver.
 Et plus nos devons savoir que se¹ les rois ont
 les vertuz des bones euvres desqueles nos
 16 avons dit devant, il se contendront avenau-
 ment et selon reson. Autres movemenz sont² de cou-
 rage qui puent estre boens et mauves, quer cil
 19 qui a la vertu que l'en apele debonereté, il se cou-
 rouce en tens et en lieu selon cen que il doit,
 cil qui a force de courage il se contient ave-
 22 naument en hardiesce et en pour, quer cil
 est fort de courage qui doute cen qui fet a dou-
 ter et ose emprendre par reson, se³ il a humilité
 25 en soi et grandesce de courage (et)⁴ il se set
 avenaument contenir en esperance et desespe-
 rance. Quer grandesce de courage oste desespe-
 28 rance de l'omme, par quoi il se pourroit retrere de fe-
 re eu[v]res dignes de grant hennour por la grief-
 té qui est en fere les. Et humilité attempre
 31 l'esperance de l'omme, por quoi li hons se pourroit trop
 metre en aquerre granz heneurs por le grant de-
 lit et por la grant bonté que ils⁵ ont. Les autres
 34 vertuz font l'omme amer et desirrier cen que il do-
 it amer et desirrier, et font que li homme se de-
 lite de cen que il doit avoir⁶ tristece si comme il
 37 doit, et a desir et abhomination de cen que il doit
 selon cen que reson enseigne. Et ja soit cen
 que nos avons dit mult en general en
 40 cest premier livre des movemenz de courage,

¹ *se* inserted by later hand. ² *sont* inserted by later hand. ³ *ce*, later
 hand added on erasure *li il a*. ⁴ *et* inserted by later hand. ⁵ *il sont*.
⁶ later hand added *voir*.

- 1 toutes voies nos en dirrons eu tierz li-
 vre plus especiaument. Ci commencent les ca-
 pitres de la quarte partie du premier livre
 4 du gouvernement des rois et des princes.
 Cest premier capitre de la quarte partie du
 primere livre du gouvernement des rois
 7 et des princes enseigne, queles mours et queles
 maneres de joennes hommes font a loër et
 comment les rois et les princes se doivent
 10 avoir a lor mours et a lor maneres.
 Le ·II· capitre enseigne, queles mours et queles
 maneres des joennes hommes font a blasmer
 13 et comment les rois et les princes doivent eschi-
 ver teles manieres et celes mours.
 Le ·III· capitre enseigne, queles mours et queles
 16 manieres des vielz hommes font a blasmer
 et comment les rois et les princes (font a blasmer
 et les princes) les doivent eschiver.
 19 Le ·III· capitre enseigne, queles mours et
 queles maneres des vielz hommes font a
 loër, et queles mors et queles manieres ont
 22 ceus qui¹ sont acréü et* ne commencent pas a
 defaillir, et comment les rois et les princes se
 doivent contenir.
 25 Le ·V· capitre enseigne, queles sont les mours
 et les manieres des gentiz hommes, et comment
 les rois et les princes les doivent avoir.
 28 Le ·VI· capitre enseigne, queles mours et queles
 maneres ont les riches hommes, et comment
 les rois et les princes se doivent avoir.
 31 Le ·VII· capitre enseigne, queles mours et
 queles maneres ont les puissanz genz,
 et comment les rois et les princes les doivent
 34 avoir. Cest premier capitre enseigne queles
 mours et queles maneres des joennes
 hommes font a loër et comment eles afi-
 37 erent as rois et as princes.
 ·I· Puis que² nos avons dit en la prime-
 re partie de cest primer(e) livre
 40 en quoi les rois et les princes doivent

¹ o crossed after *qui*.² Illuminated initial.

1 metre lour souverain bien que il puent
 avoir en ceste vie, et en la ·II· partie de ce livre
 comment les rois et les princes et chascun du
 4 pueple doivent estre aornez des bones ver-
 tuz, et en la tierce partie, queux movemenz
 il doivent ensuivre et fuir, nos dirrons
 7 queles mours et queles maneres il doivent
 avoir et ensuivre. Et est a savoir que li di-
 vers aage et li biens de fortune font grant dive
 10 sité as mours et a la maniere de la gent,
 quer autres manieres et autres mours ont
 les joennes et les vielz, les gentiz genz et les
 13 vileins, les pouvres et les riches et les puissan-
 z, et de touz ces nos dirrons ci apres. Le phi-
 losophe dit eu ·II· livre de rethorique que les jo-
 16 ennes genz ont ·VI· manieres et ·VI· mours
 qui font a loër, et ont ·VI· mours et ·VI· mani-
 eres qui font a blasmer. La primere mani-
 19 ere de ceus qui font a loër si est, que il soient lar-
 ges et liberaus. La ·II· si est que il soient har-
 diz et de grant esperance. La ·III· si est que il
 22 soient de grant cuer et de grant courage. La
 quarte si est que il ne soient mie mescreanz. La
 ·V· si est que il aient de legier pitié et de legier
 25 misericorde en eus. La ·VI· si est que il
 soient honteus et vergondeus, et de toutes
 ces manieres le philosophe enseigne reson a cha-
 28 scune. La reson por quoi les joennes sont
 larges et liberaus si est, que les biens que il ont
 il ne les ont pas aquis de lour propre travail,
 31 ne il n'ont pas eü mult de soffretes * des biens
 temporeus. Quer chascun garde plus dilijau-
 ment cen que il a aquis a son propre sens et de son
 34 propre travail. Quer cum plus conquiert l'en au-
 cune chose par grant travail, tant l'a l'en plus
 chiere. Et por cen que les joennes genz n'ont pas
 37 aquis lour biens que il ont par lour propre tra-
 vail, ne il n'ont pas souffert trop des souffretes,
 il sont larges et liberaus. La ·II· maniere
 40 des joennes genz si est que il sont hardiz et ont

1 de chascune chose bone esperance, et le proeve
 le philosophe par ·III.¹ resons. La primere si est, quer
 il ont pou esprouvé et n'ont mie eü mult a sou-
 4 frir, por quoi il quident mult de choses fere et avoir.
 La ·II· reson si est que les joennes genz sont
 mult chaux et ont mult les membres et le
 7 coer enflambé de chalour naturel que il ont,
 par quoi il sont de bone esperance et osent empen-
 dre mult de choses. La ·III· reson si est que joen-
 10 nes genz ont ² poi * vescu et selon le cours de na-
 ture il doivent mult vivre en tens a venir, et
 por cen que li hons a memoire des choses qui sont
 13 passees et esperance des choses qui sont a
 venir, les joennes genz si ont poi vescu
 et doivent mult vivre selon nature, il doivent plus
 16 avoir esperance des choses qui sont a venir que
 avoir memoire des choses qui ³ sont passees.
 Et por cen les jennes genz quant * il sont assemblé(e)
 19 n'ont pas mult de delit en penser et en recorder
 cen que il ont fet quer il ont pou vescu, mes
 il ont mult grant delit en penser et en esperer
 22 les choses que il puent fere en tens a venir.
 La ·III· ⁴ maniere qui fet a loër que les jennes
 genz ont si est, quer il sont de grant coer et de grant
 25 courage. Et cen poons nos prouver par ·II· resons.
 Et la reson primiere si est, quer cil est de grant
 courage qui quide que il soit digne de grans bi-
 28 ens et que il s'otroit a fere les euvres dont il pu-
 et acquerre les granz henneurs. Et por cen que plu-
 sours des jennes genz doivent estre larges et
 31 liberaus, hardiz et de grant esperance, il n'ont
 chose qui les doie retrere que il ne soient de grant
 cuer et de grant courage. La ·II· reson si est,
 34 quer chose qui est chaude veut sormontier et
 au desuis estre mise des autres. Si comme
 li feu et li air qui sont elemenz chaux sont par
 37 nature pardesuis et l'e(a)ve ⁵ et la terre qui sont
 froiz elemenz. Dont les jennes genz qui sont mult chaut
 par nature desirrent sourmonter les autres
 40 et estre mis au desus, et por cen qu'entre les

1 ·III·. 2 out. 3 que. 4 ·III·, the first unit erased. 5 the a later
 insertion.

1 autres choses¹ (por avoir) hennour, jennes genz
 quident mult sormontier les autres et estre
 au desuis et desirrent mult a avoir hennour,
 4 par quoi il doivent estre de grant cuer et de
 grant courage, quer cil qui est de grant
 cuer tent a avoir granz hennours. La ·III·
 7 maniere si est, quer il ne quident mie que
 les autres genz soient mauves, ainz quident
 les plusors des jennes genz que toutes genz
 10 bones sunt, quer por cen que il n'ont pas esprovez
 les fez des autres² genz, quer il ne jugent mie
 selon cen que il ont veü as genz vielz mes
 13 selon cen que il voient en eus, il quident que il
 soit en autrui, por cen que les jennes genz
 et les enfanz sont innocens il quident que les
 16 autres soient autres tieus. La ·V· ma-
 nere si est, quer il ont de legier en eus pitee
 et misericorde et la reson si est, quer li hons a
 19 en soi misericorde quant il quide que les autres
 suffrent mal sanz reson. Et por cen que les
 jennes³ genz quident les autres innocens si comme
 22 il sont, il quident que ceus qui mal sueffrent
 le sueffrent sanz reson, por quoi il sont legiere-
 ment mené a avoir pitié d'eus. La ·VI·
 25 maniere si est, que il sont vergondeus et hon-
 teus, et la reson si est, que chascun crient
 a perdre cen que il aime mult. Donc les jennes
 28 genz aiment gloire et hennor et crient mult
 a [les] perdre, et por cen que vergoigne n'est fors que
 pour de perdre hennour et d'avoir deshenn-
 31 our, les jennes genz sont vergondous et rou-
 gissent volentiers. Une autre reson touche
 le philosophe, par quoi il prueve que les en-
 34 fanz sont volentiers honteus, et est tele.
 Les enfanz ne conoissent fors cen que lor pere
 ou lor mere ou lour amis lor amonestent
 37 et enseignent, et por cen que lor pere et lor mere
 ne lour amonestent fors choses bones
 et honestes, il desirrent mult a avoir hen-
 40 nour et crient mult honte et deshennour,

¹ Lacuna: [par quoi l'en velt sormontier sont gloire et]. ² iennes.
³ autres.

1 et por cen que vergoigne n'est fors cremour [de]¹
 deshennour les enfanz sont honteus et rougis-
 sent volentiers. Puis que nos avons dit
 4 que ·VI· mours et ·VI· manieres des enfanz
 et de jennes genz font a loër, nos dirrons
 comment ces manieres afierent as rois et
 7 as princes. Et* est assavoir que ja soit cen que
 vergoigne face a loër as enfanz, quer il sont
 en aage de jennesce, la ou il ne se puent mie
 10 conoistre du tot que il ne facent aucuns
 maus et aucunes violences de quoi il doi-
 vent avoir honte et vergoigne, toutes voies
 13 les rois et les princes ne doivent pas estre ver-
 gondous, quer il doivent estre mult familiars*
 a dieu et ne se doivent pas seulement suffrir
 16 de fere maus et vilenies, ainz doivent avoir
 granz abhominations et granz horribletez
 d'oïr les vileines choses et les mauveses [paroles],
 19 por cen que les mauveses paroles corrumptent
 les bones mours, dont il ne sont pas en estat
 dont il doivent avoir honte ne vergoigne, fors
 22 por tant que se il font aucun mal ou aucun
 outrage, il doivent avoir plus grant honte
 que les autres. Primierement il afiert que il
 25 soient larges et liberaus, quer il feroient
 contre droit et contre reson, se il n'emploient
 les granz richeces que il ont en boens usages
 28 et avenanz. Apres il affiert que il aient en
 eus bone esperance, et de tant doivent il
 estre de meillor esperance, cum plus sont les fez
 31 communs du pueple a quoi il doivent princi-
 paument entendre, meillours et plus de-
 vins que les autres fez singuliers. Et affiert
 34 a eus que il soient de grant cuer et de grant cou-
 rage, quer il doivent tendre as granz biens
 et as granz hennours et ne doivent pas
 37 avoir de chascune chose mauveise opi-
 nion, quer se il prennoient les euvres de lor
 pueple en la pire partie, il seroient tyrant
 40 et degasteroient lour genz et toudroient.²

1 et. 2 tondroient.

1 lour biens. Et aussi a fiert il as rois que il
 aient pitié et misericorde en eus selon re-
 son, quer il doivent pardonner selon reson les mef-
 4 fez por la feblesce et la fre(s)leté de la nature
 humaine. Cest ·II· capitre enseigne, queles
 mours et queles manieres des jennes genz
 7 font a blasmer et comment les rois et les
 princes les doivent eschiver.

II.¹ Tout² autresi comme nous avons dit
 10 eu chapitre devant dit des ·VI· mours
 des jennes genz qui font a loer, aussi dirrons
 nous que les enfanz et les jennes genz ont ·VI·
 13 mours et ·VI· manieres qui font a blasmer.
 La primere si est, quer il enseignent volentiers
 lor movemenz de courage et acom-
 16 plissent volentiers lour desirriers et me-
 èsmement les deliz de boire. La ·II· ma-
 niere si est, que il sont de legier mouvable.
 19 La ·III· si est, que il croient trop volentiers
 cen que il oïent et que l'en lour dit. La ·IIII·
 si est, que il font volentiers felonnie a autrui.
 22 La ·V· si est, que il mentent volentiers et afer-
 ment toutes choses mult certainement.
 La ·VI· si est, que en leur fez et en lor euvres
 25 que il n'ont pas maniere, quer en quant que il font
 il font trop. Dont l'en doit savoir que le phi-
 losophe enseigne ·II· resons por quoi les enfanz
 28 enseignent volentiers les movemenz de lor
 courage. La primere si est, que les jennes
 genz sont mult chاوز natureument et por la
 31 grant chalour que il ont naturel il ont volentiers
 deliz de luxure. Dont la disposition naturele
 de lor cors se mult a avoir mult
 34 des mauves movemenz et mult des mauves
 desirriers. La ·II· reson si est, que cum
 plus a li hons de reson et d'entendement, tant doit
 37 il moins avoir des mauves move-
 menz et des mauves desirriers. Et por cen
 que les jennes genz ont poi de sens et de reson
 40 et d'entendement, quer il sunt esprovez en poi

¹ Not in MS. ² Illuminated initial.

1 de choses, les jennes genz ont mult de mau-
 ves desirriers et enseignent les mauves
 movemenz de lour courage. La ·II· ma-
 4 niere si est, que il sont de legier mouable, et
 la reson si est, quer l'ame si ensuit la com-
 plexion du cors; et por cen que les humors
 7 du cors des jennes genz sunt mult muables,
 il ont volentiers et desirriers mult muables.
 La ·III· manere si est, que il croient trop de
 10 legier por ·II· resons. La primere si est,
 quer il quident que les autres soient innocent aussi
 comme il sont, et por cen que chascun creit na-
 13 tureument a celi que il quide estre boens, et que il
 quide que il ne parole¹ mie par malice, les jen-
 nes genz en cen que il croient que touz les au-
 16 tres soient purs et innocens si comme il sont,
 il croient de legier a toutes genz. La ·II·
 reson si est que ceus qui ne sont pas bien sages,
 19 il regardent a poi des choses et croient de legier.
 Dont l'en dit eu proverbe,* que cil qui pense tost
 et de legier, juge tost et de legier. Et por cen
 22 que les jennes genz ne puent mie regarder
 a mult de choses por le petit de sens que il ont,
 il jugent tantost une besoigne comme l'en
 25 lour dist, et croient que il soit eissi comme l'en
 lour dist. Mes se il avoient mult de sens
 et savoient les conditions des genz, il ne
 28 s'asentiroient pas, ne ne croient si de legier cen
 que l'en lor dit, ainz regarderoient dilijaument, se
 cen est voirs que l'en lour dit, et l'en le doit
 31 creire. La ·IIII· maniere si est, que il font
 de legier ennui² et injures, quer por cen que il
 quident mult sourveindre les autres et estre
 34 mis au desus que il desirrent mult a avoir.
 La ·V· maniere si est, que il mentient mult
 de legier et afferment toutes choses certai-
 37 nement. Quer por cen que il sont en poi de choses
 esprovez, il ne se conoissent pas et quident
 tout savoir, il responent de toutes les
 40 choses que l'en lor demande et afferment

¹ parout. ² Was annui, a crossed by rubricator.

1 toutes choses et voelent que il semble que il
 sachent tout, et por cen il aferment cen que il ne
 sevent. Il mentent de legier, et quant il ont
 4 menti il ne veulent reconoistre lor mençoenge
 por la honte et por la vergoigne que il avroi-
 ent, se lor mençoenge apparissoit. La
 7 ·VI· maniere si est, quer en quanque il font
 il font trop, quer se il heënt il heënt trop por cen
 que il ont granz¹ desirriers et aspres ires et
 10 movemenz de courage qui ne sont pas atem-
 prez de reson et d'entendement, por quoi il n'ont pas
 maniere en cen que il font. Puis que nos
 13 avons dit queles manieres et queles mours
 as jennes genz font a blasmer, nos dirrons
 queles sont plus a blasmer en ceus qui sont
 16 parens² et desafierent plus as rois et as princes,
 quer il doivent avoir plus de reson et d'entende-
 ment que les autres et doivent donner essam-
 19 ple de bien vivre as autres, par quoi il ne doi-
 vent mie ensuivre les autres [es] mauves deliz
 de luxure. Et apres il desafiert au roi
 22 que il soit muable, quer les rois et les princes
 sont reüles des autres, que il ne se doivent
 pas de legier muer, por quoi il doivent estre fermes
 25 et estables. Et derechief* il desafiert as rois
 que il ne croient trop de legier, quer il ont
 mult des flateors qui lour metent mult de
 28 mauveses choses as oreilles, por quoi il doi-
 vent penser dilijaument queux sont ceus
 qui parolent a eus, se il sont sages ou igno-
 31 ranz, bons ou mauves, quer l'en doit mi-
 euz creire as boens et as sages que l'en ne
 doit as mauves et as ignoranz. Et aussi
 34 desafiert il as rois que il facent injures,
 quer il doivent donner peines et maux a
 ceus qui les ont deservies por garder droi-
 37 ture et le bien commun. Et desafiert trop
 mal courage as rois et as princes et princi-
 paument a ceus qui ont seignourie, quer
 40 mençoenge fet l'omme despisable. Et de tant

¹ *grant.* ² *par eus.*

1 comme il desafiert plus que l'en ait les rois et les
 princes en despit, de tant doivent il plus en-
 tendre a verité et que il soient veritables. Et
 4 desafiert mult as princes que il n'aient pas bone
 maniere en cen que il font, quer il doivent
 atempres et adrecier les fez et les euvres d'au-
 7 trui, par quoi il afiert mult as rois et as prin-
 ces que il soient bien atempres et aient bone
 maniere en fere cen que il font. Cest ·III· ca-
 10 pitre enseigne, queles maneres mauveses ont
 les vielles genz et comment les rois et les princes
 ·III· Le philosophe eu ·II· livre [les doivent eschiver.
 13 de rethorique touche ·VI· ma-
 nieres mauveses des vielles genz. La
 primere si est, quer il creient a envis.* La
 16 ·II· si est, que tout cen que il voient et que il oient
 prennent toz jors en la peor partie. La ·III·
 si est, que il sont peours et de petit courage.
 19 La ·IIII· si est que il sont avers. La ·V· si est,
 quer des choses que l'en doit fere il n'ont pas
 mult bone esperance. La ·VI· si est, que les vi-
 22 elles genz ne sont pas heuntous ne vergon-
 dos. La reson par quoi les vielles genz crei-
 ent trop a envis si est, quer il ont vescu par
 25 mult de anz¹ et ont esté mult de foiz deceüs*
 et sovent, et ont esprové que les genz dient men-
 çonges et mult de choses, par quoi il croient
 28 trop a envis a cen que l'en lour dit, quer il quident
 touz jours que l'en les vuille decevoir.
 La ·II· maniere si est, quer en cen que il voient
 31 il quident mult de foiz mal et le raportent
 touz jourz a la pire partie, et la reson si est,
 quer les vielles genz ont mult vescu et
 34 en mult de choses peché et fet mal, par quoi il
 quident que les fez d'autrui soient tieux com-
 me ceus que il ont fez. Et por cen, cen que il voi-
 37 ent et (a) cen que il oient il le² prennent touz jors
 a la pire partie. La ·III· maniere si est,
 quer il sont pareceus* et de petit courage. Quer
 40 tout aussi comme les humours et la vie

1 arz. 2 se.

1 defaillent as vielles genz, tout aussi defail-
 lent en eus et les cuers et les courages,
 por quoi il sont poureus et de petit courage, et
 4 por cen que cil qui natureument est froiz est
 pereceus* par nature, les vielles genz par
 nature ont en eus defaute de chaut et
 7 ont les membres natureument froiz, por quoi
 il sont pereceus et de petit courage. La
 ·III· maniere si est, que il sont aviers, et par
 10 ·III· resons. La primere si est, que tout aussi
 comme les vielles genz ont defaute de vie et
 des humours, tout autresi lour semble il
 13 que toutes choses lour doivent defaillir, por
 quoi il doivent avoir defaute et n'osent despen-
 dre ne donner les biens que il ont. La
 16 ·II· reson si est, quer il ont vescu par mult
 de tens, et doit l'en creire que il aient soufert
 mult de soufreites,* por quoi il crient d'avoir
 19 mesaese¹ et n'osent despendre ne donner cen
 que il ont. La ·III· reson si est, que il ont mult
 vescu en tens passé et pensent que il ont pou
 22 a vivre en tens a venir; il ont grant fiance
 en cen que il ont aquis et poi se fient es choses que
 sont a venir qu'il doivent conquerre. Dont por la
 25 grant fiance que il ont es choses que il ont acqui-
 ses, il les donnent et despendent a envis. La
 ·V· maniere si est, que il quident defaillir en
 28 toutes choses, et la reson si est, quer il ont mult
 vescu et poi quident vivre en tens a venir,
 por quoi il n'espoient pas mult de choses a fere,
 31 ne il n'ont pas grant delit en avoir esperance
 es choses qui sont a venir. Dont nos veons
 que vielles genz, quant il sont ensembles,
 34 se delitent en racontier lour choses que il ont
 fetes et veïes, non pas en racontier les choses
 que il doivent fere, quer il pensent que il ont
 37 mult vescu et pou vivront en tens a venir,
 por quoi il n'ont pas grant esperance que il facent
 mult de choses en tens a venir. La ·VI· ma-
 40 niere si est, que il ne sont pas honteus ne

¹ For *mesaise*.

1 vergondous, et la reson si est, que toute la cause
 por quoi aucuns hons est vergondeus [si est], quer il velt
 avoir hennour, si comme le philosophe dit.
 4 Et por cen que les vielles genz curent plus fere
 lour profit que d'avoir hennour, vergoigne qui
 est pour de perdre gloire et hennour n'est
 7 pas es vielles genz. Quer tout aussi com-
 me il defaillent en humeurs et en lour
 vie et en lour chalour naturel, tout ausi
 10 il defaillent en cuer et en courage, por quoi
 il n'ont point grant cure d'aquerre hennour,
 ainz entendent dilijaument a fere chose pro-
 13 fitable a eus. Puis que nos avons dit [que]
 ces ·V· manieres devant dites font a
 blasmer, nos dirrons comment les rois et les
 16 princes s'en doivent eschiver. Quer ja soit cen
 que les rois et les princes ne doivent pas de le-
 gier creire a touz, si comme font li enfant,
 19 toute voies il ne doivent pas creire trop
 a envis a cen que l'en lour dit, ainz doivent es-
 garder les conditions des personnes et eles
 22 creire selon cen que reson et entendement l'en-
 seigne. Et apres il n'afiert pas que li rois pre-
 ignent cen que il voient et que il oient en la pire
 25 partie. Quer se il le fesoient, il seroient
 en eus crueus et n'avroient pitié ne mi-
 sericorde, par quoi il avroient la male vo-
 28 lenté de lour pueple et de lor gent. Et plus il
 desafiert trop as rois et as princes que il soient
 pereceus et de petit courage, quer il doivent
 31 estre forz et de grant cuer, et por cen que les be-
 soignes qui a lour reaume apartiennent, as queles
 li rois et li princes doivent dilijaument en-
 34 tendre, sont granz et forz a fere. Et apres la
 ·IIII· manere desafiert trop as rois et as princes,
 quer il ne doivent pas estre aviers, ainz
 37 doivent estre larges et liberaus et fere granz
 despens selon cen que lour estat et lour
 granz euvres a quoi il tendent requierent. Et covient
 40 que les princes aient en eus bone esperance.

1 Quer se il quidoient faillir as choses que il entre-
 prennent, il n'enprendroient chose que il (ne) deüs-
 sent, par quoi li reaumes purroit bien de-
 4 faillir et ane[a]ntir.* Apres nos devons sa-
 voir que ja soit cen que les prince doivent enten-
 dre as euvres qui sont dignes a avoir hen-
 7 nour, et ne doivent fere chose (fere) par quoi
 il puissent avoir honte ne vergoigne, totes
 voies il feroient a blasmer, se il curoient
 10 plus de fere lour profit que de fere les euvres
 dignes a fere lour hennour por quoi il n'eüs-
 sent honte ne vergoigne, si comme les vielles
 13 gens curent plus de fere lour profit que de fere
 les euvres dignes d'ennour, por quoi les vielles
 genz ne sont mie mult honteus ne vergondeus.
 16 Cest ·IIII· capitre enseigne, queles mours
 et queles manieres des vielles¹ genz font a
 loër, et queles manieres ont ceus qui ne
 19 sont vieuz ne jennes, et comment les rois
 et les princes se doivent contenir.

IIII. Puis que nous avons dit queles maneres
 22 des vielles genz font a blasmier, nos
 dirrons que il ont ·IIII· maneres qui font a loër.
 La premiere si est, que il ont les desirriers
 25 de luxure et de femes remez et atemprez,
 et la reson si est, quer tout aussi comme le
 cors se muet a fere les euvres de luxure
 28 por la chalour que il a, tout ausi le desirrier
 de femme et de luxure sont remez et atemprez,
 quant li cors est refroidiez et il a perdu sa cha-
 31 leur naturel. Et por cen que les vielles genz
 ont les cors refroidiez par nature, il ont les
 desirriers et les couveitises perdues
 34 de femmes et de luxure et remeses et atemprees,
 et pechent plus en retreire cen qu'il ont ouvré que
 il ne font en covoitier desordeneement et contre
 37 reson cen que il n'ont mie. La ·II· maniere
 si est, que il ont pitié et misericorde en
 eus, et la reson si est, quer chascun [qui] sueffre
 40 mal et a defaute, a² desirrier qu'en ait pitié

¹ viellez. ² et.

1 et misericorde de li. Et par cen que les vielles genz
 voient que il ont en eus defaute por la viellece
 d'eus, il s'enclinent de legier a avoir pitié
 4 et misericorde d'eus. La ·III· maniere
 qui fet a loër en eus si est, que il n'afer-
 ment pas certainement chose qu'il oïent ne
 7 que il dient, ainz quant l'en lour demande au-
 cune besoigne, il dient, il est einssi par aven-
 ture ou il est eissi en aucune maniere, quer
 10 il quident estre deceüs, por cen que il ont mult
 vescu et ont esté deceüs en mult de choses.
 Il n'osent mie affermer certainement, mes tout
 13 cen que il dient il dient en doutance. La
 ·IIII· maniere si est, que les vielles genz en
 cen que il font sont atemprez, quer lour de-
 16 sirrier et lor movemenz de courage sont re-
 mez et atemprez por cen que la chaleur naturel
 defaut en eus. Puis que nos avons dit les
 19 mours et les manieres des jennes genz et des
 vieuz, qui sont a blasmer et qui sont a loër, nos
 dirrons queles mours et queles manieres
 22 ont ceus qui sont en l'aage meein entre jen-
 nece et vi[e]llesce. Et est assavoir que tout
 cen qui fet a loër es mours et es mani-
 25 eres de[s] vieuz et as jennes, est plus parfete-
 ment es¹ mours et es² maneres de ceus qui
 sont en l'aage meein, quer lor nature les en-
 28 cline a cen que en lor mours et en lor ma-
 nieres il n'aient ne pou ne trop. Si comme
 nous veons que por cen que il ne sont mie
 31 trop chaut, si comme sont ceus qui sont en jen-
 nesce, il ne sont pas trop hardi ne trop outra-
 geus, et por cen que il ne sont mie si froit
 34 comme ceus qui sont en vi[e]llece, il ne sont
 pas si poureux comme li vielz, ainz ont
 pour et hardiesce, quant il doivent et en cen
 37 que il doivent. Et por cen que ceus qui sont
 en la* meein aage ne sont pas esprové
 en si pou de chose comme les jennes sont,
 40 il ne creient pas si de legier comme il font.

1 Et por cen que il ne sont deceüs en tantes
 choses comme sont li vieuz, il ne creënt
 pas si a envis comme font li vieuz, ainz
 4 creënt as personnes que il doivent crere et ne
 creënt pas a ceus que il ne doivent. Donc l'en-
 tention du philosophe si est, que les mourz
 7 et les manieres de ceus qui sont en meën aage
 sont natureument meindres qui les mours
 et les manieres des jennes et de[s] vieuz. Dont
 10 li philosophe dit que ceus qui sont en l'aage meën
 jugent mieuz* selon verité qui ne font les jennes.
 Nos devons entendre et savoir di-
 13 lijaument que ja soit cen que nos avons dit que
 la nature des jennes genz et des vieuz et de
 ceus qui sont en l'aage meën les encline
 16 a cen que il aient les mours et les maneres
 que nos avons dites, toutes voies tele encli-
 nance natureument ne fet pas necessité
 19 as mours et as manieres de la gent. Quer
 ja soit cen que selon le curs¹ de nature les vielles
 genz soient aviers et aient les desirriers
 22 de luxure remez et atemprez, toutes voies
 il puent estre larges et luxurieux et fere
 contre l'enclination naturel que il ont, et
 25 avoir mours et manieres contreires a
 celes que nos avons dites. Et einssi est il
 de jennes hommes, quer il puent fere contre cen
 28 a quoi nature les encline. Et ceus qui sont
 en l'aage meën, ja soit cen que nature
 les encline as bones mours et as bo-
 31 nes maneres, toutes voies quant il ont
 l'espirit corrompu et la volenté mal or-
 denee, il puent fere contre l'enclinance na-
 34 turel et avoir mauveises mourz et
 mauveises manieres. Et devons
 savoir que les bones meurs et les bo-
 37 nes maneres des vielles genz, les
 rois et les princes les doivent avoir.
 Premierement les princes doivent avoir
 40 les desirriers et les covoitises de femmes

¹ cors, o crossed in red ink.

1 remez et atemprez, por cen que lor reson et lor enten-
 dement ne soient empeëschiez. Apres il doi-
 vent avoir pitié et misericorde en eus
 4 non pas por defaute que il aient, si comme
 les genz ont, mes por le bien du reaume.
 Quer le pueple du reaume aime mult le roi
 7 et le prince, quant il le voit de bones manie-
 res et plein de misericorde, si comme il doit.
 La tierce maniere affiert mult as rois
 10 et as princes, quer il ne doivent pas es choses
 doutables affermer certainement
 l'autre partie, por cen que il ne semble[nt] de legiere
 13 teste et de legier jugement. La quarte
 maniere affiert mult as rois et as princes,
 quer il doivent estre atemprez en toutes lor
 16 euvres por cen que les rois et les princes doivent
 donner essample as autres. Et por cen que
 ceus qui ont en eus reson et entendement doivent
 19 seignourir par nature, li rois et li princes, se il
 doivent estre seignors natureus, il doivent
 avoir les mours et les manieres que reson
 22 et entendement enseignent. Cest ·V· capitre en-
 seigne, queles mours et queles manieres
 ont les gentiz genz et comment les rois et les
 25 V. Puis que nos avons [princes se doivent contenir.
 dit des mours et des
 manieres des jennes genz et de[s]
 28 vieuz et de ceus qui sont en aage meein,
 nos dirrons des mours et des manieres
 des gentiz hons. L'en doit savoir que
 31 les gentiz hommes ont ·IIII· mours et ·IIII·
 manieres qui font a loër. La primere si
 est, que il sont de grant cuer et de grant coura-
 34 ge, et la reson si est, quer li hons n'est pas
 noble ne gentiz por gentillesce que il ait, ne
 por biens temporeus, mes cil est nobles qui
 37 est nez et estreïz de lignage ancien et boen
 et hennourable, en quel lignage ont esté mult
 de gentiz hons, [et] por l'essample que il ont de lor
 40 peres et de lor anceisours tendent a fere

1 granz euvres et granz hennours, quer par
 nature les enfanz a ceus ensuivent les fez
 de lor peres. Et por cen les gentiz hons qui
 4 regardent les granz¹ fez et les granz euvres de
 lour anceisours, il tendent que il soient
 de grant cuer et de grant courage. La ·II·
 7 maniere si est, que les gentiz hommes do-
 ivent estre de grant afere et fere granz despens
 et granz euvres selon le pover que il ont. Dont
 10 li philosophe dit que les gentiz genz por lor noblece
 sont meüs a cen que il soient de grant
 cuer et de grant courage, et que il facent granz
 13 euvres et granz despens selon les richeces et
 le pover que il ont. La ·III· maniere si est,
 quer il sont nobles* et avenables a aprendre
 16 par ·II· resons. La premiere si est, quer
 il ont le cors bien norri et bien gardé, et
 por la grant cure que l'en met a eus norrir et
 19 en eus garder il ont le cors bien complexioné
 et bien disposé a aprendre et a entendre.
 La ·II· reson si est, que il sont en mult grant
 22 compaignie norri, et ont mult de gent qui
 regardent lor fez et lor contenances por quoi
 il sont meüz a penser et a querre soutilment
 25 aucunes choses et quex choses il doivent fere,
 por cen que lour euvres que mult de gent regar-
 dent ne facent a reprendre; (La ·III· reson)
 28 dont il apiert bien que li flateours font mult
 a haïr qui loënt touz les fez d'autrui.
 Quer les gentiz hommes quant il ne sont re-
 31 pris des maus que il font, ainz sont loëz de
 flateours qui sont entour eus, il [sont] dis-
 posé a cen que il ne conoissent pas et qu'il en-
 34 seignent lour mauvese volenté et lour
 mauves movemenz de courage. Dont
 les gentiz hommes quant il doutent a estre
 37 repris il regardent dilijaument queles eu-
 vres il doivent fere. La ·IIII· maniere [si est],
 que il sont courtois et compaignables, quer
 40 tout aussi comme les vileins, qui sont solitaires

¹ le grant.

1 et sanz compaignie, sont rudes et sauvages,
 tout aussi les gentiz hommes qui vivent
 en grant compaignie sont compaignables
 4 et courtois, quer il est encostumé que
 en la cort des gentiz hommes ait grant com-
 paignie. Et ces bones mours devant di-
 7 tes doivent li rois et li princes avoir, quer
 il doivent estre de grant cuer et de grant cou-
 rage, et fere granz despens et granz euvres,
 10 et estre sages et avenables a¹ entendre le
 conseil des barons, et [estre] compaignables et
 cortois, si comme nos avons dit devant.
 13 Puis que nos avons dit quex mours et queles
 manieres les gentiz hommes ont qui
 font a loër, nos dirrons que le philosophe
 16 touche une maniere mauvese des gen-
 tiz genz, quer il desirrent trop a avoir et aquerre
 hennour, quer chascun acreist volentiers le
 19 bien que il a; donc cil qui commence a (a) enri-
 chir, vuet estre chascun jour plus riche
 et lor richeces acrestre. Et por cen que les gentiz
 22 hommes sont nez et estreiz de si grant lig-
 nage hennourable(s), et lour semble que il
 aient en cen hennour, il tendent a acrestre
 25 lor hennour, por quoi le philosophe dist
 que qui desireroit trop a avoir et a aquerre hen-
 nour il fet a blasmer. Quer l'en ne doit
 28 pas covoitier les hennors temporeux, si comme
 font li orgueilleux, mes l'en doit
 desirrier et covoitier les hennours qui sont
 31 dignes, si comme sont li boens et li sages.
 Dont si comme li rois et li princes ne puissent
 estre seignours natureus, se il ne sont
 34 bons et vertueus, il afiert a eus que il ensui-
 vent les bones mours et les bones ma-
 nieres des gentiz genz, si que il soient de grant
 37 cuer et de grant afere et que il soient sages et
 cortois et compaignables, et afiert a eus
 que il fuient les mauves mours et les mau-
 40 veses maneres des gentiz hommes, si que il ne

1 soient orgueilleus ne aient les autres
 en despit. Cest ·VI· capitre enseigne, queles
 mours et queles manieres les riches hommes
 4 ont, et comment les rois et les princes se doivent contenir.
 VI. Le philosophe dit que li ri-
 ches hons ont ·V· mours et
 7 ·V· manieres mauveses. La pri-
 miere si est, que il sont orgueilleus et
 la reson si est, que cil qui ont¹ avoir et richeces
 10 il quident avoir le pris et la digneté
 de touz autres biens et lor semble que toutes
 choses puissent estre prisies par deniers
 13 et par* quoi ceus qui ont les richesses ont le cuer
 orgueilleus et quident estre plus nobles
 des autres, quer il lor semble que il aient la
 16 digneté et les pris des autres biens. La ·II·
 manere si est, que por cen que il sont orgueil-
 lous il font volentiers tort et vilenie
 19 a autrui, quer por l[or] orguil il volent apparier*
 et sormontier les autres. Et por cen que il semble
 as riches hommes que a fere tort et vilenie a
 22 autrui il soient plus nobles des autres,
 il sont mieüz² a fere vilenies et injures a
 autrui. La ·III· maniere si est, que il sont
 25 desatemprez as deliz de femme et la reson
 si est, quer il sont acostumé a vivre si
 delitousement que il ne puent contrester as
 28 mauveses temptations et as mauveses
 movemenz de courage qui lor viennent, ainz
 les veulent tantost ensuivre et acomplir,
 31 par quoi il sont feminins et desatemprez en
 delit de luxure. La ·IIII· maniere si
 est, quer les riches hommes s'envantent
 34 et ont les autres en despit et la reson
 si est, que li riches ons de cen que il voient que li
 autres ont soufrete de lor biens, il ont
 37 les cuers plus orgueilleus et quident
 estre seigneurs, por quoi il ont les autres en
 despit. Dont li philosophe raconte que l'en
 40 demanda a une femme : la quele chose est

¹ avoit. ² For meüz.

1 mieudre,¹ ou estre sages ou estre riches, et
 ele dist que ele veoit plus de sages hommes
 hanter² les huis et les mesons des riches
 4 hommes, qu'ele ne fesoit des riches hommes
 hantier³ les huis ne les mesons des sages
 hommes. Dont il semble au pueple que il
 7 ne conoist fors les biens temporeus, que
 richeces soient les plus granz biens qui soient,
 mes non sont. La ·V· maniere si est, que il
 10 quident estre digne de seignourir por cen
 que il lor semble que richeces soient li granz
 biens, que touz ceus qui plenté en ont doivent
 13 avoir digneté de seignourie. Et ·V· mani-
 eres mauveses devant dites ont les riches
 hommes por cen que il sont deceüs, quer
 16 il quident les richeces plus granz biens que eles
 ne sont. Et ces mauveses maneres doivent
 les rois et les princes eschiver, quer il ne doi-
 19 vent mie estre orgueilleus por plenté des
 richeces que il aient, ne (que) il [ne] doivent pas crere
 que por lour granz⁴ richeces il soient dignes
 22 de seignourir. Quer li hons doit avoir prin-
 cipalement digneté de seignourie por les
 vertuz et por le sens que il a; et se li hons orde-
 25 ne ses richeces en fere vantises ou felon-
 nies et nuire a autrui ou fere aucunes
 mauveses euvres, les richeces ne le font
 28 pas bien avoir,* ainz le font cheitif et mes-
 cheant. Et por cen les rois et les princes ne
 sont pas dignes de seignourie, se il n'es-
 31 chivent les mauveises mours des ri-
 ches hommes et se il n'ordeinent lour richeces
 en bien et en vertu. Puis que nos
 34 avons dit des mauveses mours des ri-
 ches hommes, nos dirrons que le philosophe
 touche eu ·II· livre de rethorique une bone
 37 maniere que il doivent avoir. Quer il se doi-
 vent avoir avenaument es choses qui a
 dieu apartiennent. Et la reson si est, quer
 40 les richeces sont biens de fortune, et a cen

¹ meindre. ² hancer. ³ hancier. ⁴ grant.

1 que li hons soit riches il semble que¹ le sens
 humain ne puisse pas souffire. Quer nos
 veons mult de foiz que li plus sage sont li
 4 meins riche, et por cen li riches doivent
 quidier que l'en aquiert plus les richeces par l'orde-
 nance de dieu que par le sens humain. Dont
 7 il se doivent avoir avenaument es choses
 qui a dieu apartienent, quer li philosophe dit que il
 doivent crere que les biens que il ont, il les
 10 ont par l'ordenance de dieu et cen dit le phi-
 losophe. Dont devons nos dilijaument
 entendre que nos devons creire que touz les
 13 biens et toutes les richeces que nos avons,
 nos les avons plus par l'ordenance de dieu
 que par sens que nos aions. Et se li riche
 16 entendoient a cen que lor biens lor vieignent
 plus par l'ordenance de dieu que par le sens
 humain, quant il feroi[en]t aucun bien as choses
 19 qui a dieu apart[i]enent, il ne doivent pas
 crere que il donnassent a dieu, ainz devroient
 penser que il rendent a dieu cen que il ont receü
 22 de li. Et tant doivent avoir li roi et li
 prince ceste bone manere que plus doivent
 de plusors choses rendre reson au souverain
 25 roi. Cest ·VII· capitre enseigne, queles
 mours et queles manieres ont ceus qui
 sont puissanz et ont seignourie, et comment
 28 les rois et les princes se doivent contenir.

VII. Mout des genz quident que estre noble
 et riche et avoir puissance de gent
 31 soit une meime chose. Mes non est, quer
 aucuns sont nez de lignage gentil et hen-
 nourable(s) qui ne sont pas riches, et
 34 aucuns sont riches* qui ne sont pas no-
 bles, et bien veons que aucuns ont puis-
 sance et seignourie sus les autres qui ne
 37 sont pas gentiz ne nobles. Donc estre
 puissanz et nobles n'est pas tout un.
 Et aussi veon nous que aucuns ont plenté
 40 d'or et d'argent et de richeces qui n'ont pas

¹ qui.

1 puissance de nul seignourie, quer il n'ont
 nul homme desuz eus que il doivent grever.
 Dont estre riche et nobles n'est pas tout
 4 un. Puis que nos avons dit des mours
 et des manieres des riches hommes et des
 gentiz hommes, nous vos dirrons de ceus
 7 qui ont puissance et seignourie [qu'il] ont ·III·
 mours et ·III· manieres meudres¹ que les
 riches. La primere si est, que ceus qui sont
 10 puissanz sont meillor que li riche, et la re-
 son si est, quer (comme) cil qui est en aucune
 puissance et en aucune seignourie, por cen
 13 que il est personne commune a qui mult de gent
 regardent, il a honte de fere chose qui soit
 contrere a reson, quer il est constreinz as cho-
 16 ses qui apartiennent a sa seignourie qui sont
 bones, por quoi ceus qui sont puissanz et ont sei-
 gnourie sont meillours que li riche. La ·II·
 19 maniere si est, quer il sont plus atem-
 prez, que li * riches quant il n'ont puissance
 et seignourie sus la gent il ne sont pas con-
 22 streinz a entreprendre les euvres de droiture,
 ainz sont envious et s'enclinent volentiers
 et de legier a fere les euvres de luxure. Mes
 25 ceus qui sont puissanz et ont seignourie
 il n'ont leisir d'entendre as euvres de luxure,
 quer il sont constreinz a fere les euvres
 28 de droiture par quoi il sont plus atemprez que
 les riches. La ·III· maniere si est, que
 li puissanz et ceus qui ont seignourie font
 31 meins d'injures² et de violences que li riche
 por cen que il sont en estat digne de grant
 hennour et n'entendent fors as granz choses
 34 por quoi il ne feroient a nului tort, ou il fe-
 ront granz injures se il les font. Mes il ne
 chaut as riches genz queux injures il facent,
 37 soient petites ou grandes. Dont les mours
 et les manieres des riches hommes sont pires
 que les mours et les maneres de ceus qui
 40 ont seignourie et puissance. Donc nos

¹ *mendres.*² Later hand inserted *e* after *d*.

1 devons savoir dilijaument que se ceus qui ont
 richeces ne sont nobles et puissanz lour
 richeces les font mult sovent plus cheitis
 4 et plus mescheänz¹ que eles ne [les] font bien as
 bones euvres. Quer qui [n']est nez de lignage
 noble et hennourable et n'a puissance et a richeces,²
 7 le philosophe l'apele sot³ beneüré,
 por cen que il ne siet porter les biens de fortune
 ne il ne se siet porter avenaument.
 10 Quer li povres qui sont novelement enrichi,
 il ne sevent user droitureument de lor ri-
 checes por quoi il ont mours et manieres
 13 de⁴ so(n)t beneüré. Et devons savoir que no-
 blece est bone oveques richesce, quer cil qui
 est riches et nobles, et d'ancieneté ses pe-
 16 res et ses meres et ses anceisours ont
 esté riches, il se siet mieuz avoir avenaument
 en richeces et por eles il ne s'en orgueillist
 19 pas. Quer ceus qui ont esté riches d'an-
 cieneté il sont plus acoustumé a avoir
 richeces qui ne sont ceus qui de novel sont
 22 enrichiz, et por cen il ne prisent pas tant
 richeces, ne por eles il ne s'enorgueillissent
 pas tant comme font ceus qui de novel
 25 sont enrichiz. Dont por cen que li hons ne soit
 sot beneürez il afiert que noblesce en-
 seigne les richeces, quer cil qui est nobles
 28 et riches d'ancieneté se set mieuz avoir
 en totes choses qui ne siet le vilein qui de
 novel est enrichiz, et por cen dit l'en bien
 31 et avenaument que noblece fet li riches
 que il ne soit fous* beneürez, et puissance
 et seignourie fet que il ne sont pas des-
 34 atemprez, et noblece et richece [que] il [se] sevent
 plus avenaument avoir em porter les biens
 de fortune. Et por cen que ils ont seignou-
 37 ries et puissances et lor covient⁵ entendre
 en diverses besoignes du roiaume, il sont
 retrez des euvres de luxure por quoi il sont
 40 atemprez, et devons savoir mult dilijaument,

¹ mescheünt. ² meschief. ³ t written on erasure. ⁴ et. ⁵ c written on erasure.

- 1 que ja soit cen que li viel et li jenne et li
 noble et li puissant et¹ li riche aient grant
 enclinance a avoir teles mours et teles
 4 maneres que nos avons dites, toutes voies
 nule necessité ne constreignement [a]
 a avoir les mourz et les manieres² devant
 7 dites, ainz puet chescun eschiver les mau-
 veses mours et ensuivre l'ordenance de
 reson. Dont se nos avons dit aucunes
 10 mauveses mours et aucunes mauveses
 manieres des vieuz et de[s] jennes, des
 nobles et des riches et des autres que nos
 13 avons dit, nus n'en doit avoir courouz
 ne desdeing, quer a celes mours et a celes
 manieres nus* n'a necessité, ainz a chascun
 16 une enclinance qui n'est pas necessaire, a
 avoir les mours et les manieres qui font
 a loër et a fuir celes qui font a blasmer,
 19 mes doivent cen fere li rois et li prince comme
 plus sont en grant estat. quer il sont essample
 de vivre as autres, et tout cen qui fet a loër
 22 as mours et as maneres des autres
 doit plus parfetement estre as mours et as
 maneres des rois et des princes.
 25 Ci fenist le premier livre du gouvernement des
 rois et commencent les chapitres du secont.
 Cest premier capitre enseigne, que li
 28 hons doit par nature vivre en
 compaignie, et que li rois et li prince
 doivent savoir gouvernier eus et lor femmes
 31 Le ·II· capitre enseigne, que [et lor mesnie.
 en la meson parfete il covient avoir
 ·III· manieres de personnes (et que* il commence
 34 cest secont livre en treis parties).
 Le ·III· chapitre enseigne, que la meson n'est
 pas parfete se la femme et le mari n'ont enfanz.
 37 Le ·IIII· capitre enseigne, que l'omme
 se doit par nature marier, et que cil qui ne se
 veut marier ne vit pas si comme hons
 40 doit vivre, ainz est beste et pire que homme,

¹ et written on erasure. ² richeces.

- 1 ou il est semblant a dieu et est meillour que homme.
 Le ·V· capitre enseigne, que les
 rois et les princes et chascun autre homme
 4 ne se doivent pas departir de lor femmes.
 Le ·VI· capitre enseigne, que une femme doit sou-
 fire a un homme par mariage tant comme ele vit.
 7 Le ·VII· capitre enseigne, que uns
 hons doit souffire a une fame.
 Le ·VIII· capitre enseigne, que les rois ne les
 10 princes ne autres hommes ne se doivent mie
 marier a femme que lor soit trop pres de lignage.
 Le ·IX· capitre enseigne, comment les
 13 rois et les princes et chascun homme doivent
 prendre femmes aournees des biens temporex.
 Le ·X· capitre enseigne, que les rois et les
 16 princes doivent prendre femmes qui aient non
 pas soulement les biens temporeus mes les
 biens corporeus et les biens de l'ame.
 19 Le ·XI· capitre enseigne, que les rois et les
 princes et les autres hommes doivent gouvernier
 et adrecier lor enfanz.
 22 Le ·XII· capitre enseigne, que les rois et les prin-
 ces et les autres hommes ne doivent pas gou-
 vernier lor femmes a la maniere que il gou-
 25 vernent lor enfanz.
 Le ·XIII· capitre enseigne, que les rois ne les
 princes ne les autres hommes ne doivent
 28 en trop jenne aage gesir a lor femmes, ne
 user de mariage.
 Le ·XIII· capitre enseigne, que en froit tens
 31 et en yver et eu tens que les venz de bise ven-
 tent l'en doit plus entendre a engendrer
 enfanz, que l'en ne fet en esté ne en chaut
 34 tens quant les autres venz ventent.
 Le ·XV· capitre enseigne, que les femmes ont
 aucunes mours qui font a loër et aucunes qui font a
 37 Le ·XVI· capitre enseigne, [blasmer.
 que les rois et les princes doivent gouvernier
 lor femmes avenaument.
 40 Le ·XVII· capitre enseigne, comment les rois

- 1 et les princes et chascun autre homme se doivent
 contenir avenaument oveques lor femmes.
 Le ·XVIII· capitre enseigne, comment les femmes
 4 mariees doivent lour cors aorner de vesteüre et d'autres
 Le ·XIX· capitre [choses.
 enseigne, que les rois et les princes ne autres
 7 hommes ne doivent pas estre trop jelous de lor femmes.
 Le ·XX· capitre enseigne, quel
 est conseil de femme et que l'en ne doit pas sim-
 10 plement user de lor conseil, mes aucune
 foiz l'en en doit user.
 Le ·XXI· capitre enseigne, comment les rois
 13 et les princes et chacun autre homme doivent
 dire lour secrez a lour femmes.
 Cest ·I· capitre enseigne, comment les rois et les prin-
 16 ces doivent gouvernier lor femmes et lor
 enfanz et lor mesnie.
 I. Puis¹ que nos avons dit el pri-
 19 mier livre en quoi les rois et
 les princes doivent metre
 lor souverains biens en ceste
 22 mortel vie, et queles vertuz et
 queles mours et queles manieres il doi-
 vent avoir, [et queles movemenz] de courage [il doivent
 ensuivre] et les queles il doi-
 25 vent eschiver et fuir, et en ces ·IIII· choses
 nos avons souffisaument enseignié
 comment les rois et les princes et chascun
 28 du pueple se doivent gouvernier et selon
 loi et selon reson, nos dirrons en cest se-
 cont livre comment les rois et les princes doi-
 31 vent gouvernier lor femmes et lor enfanz
 et lor mesnies. Quer il ne (se) soufist pas
 que il se sachent gouvernier selon loy et re-
 34 son, ainz covient que il sachent governier lor
 mesnies, lour citez, lor reaumes. Dont
 puis que nos entendons a parler des per-
 37 sonnes qui doivent appartenir as mesons
 des rois et des princes et as mesons de
 chascun homme, comment l'en les doit gou-
 40 vernier, nos proverons par ·IIII· resons que

¹ Large illuminated initial.

1 l'omme doit par nature vivre en compaignie
 et estre compaignable par nature,
 quer compaignie entre les autres choses
 4 est plus necessaire a la soufissance de
 la vie humaine. La premiere reson si est,
 que la nature a donné as bestes mues vivre
 7 soufisaument, si comme les herbes et les feins
 as bues et as brebiz et as autre[s] bestes
 qui ne vivent mie de rapine, par quoi sanz
 10 autre preparation il puent vivre soufisaument;
 et as lous et as lyons et as autres
 bestes qui vivent de rapine nature a donné
 13 les autre[s] bestes, dont les lous et les lyons
 sanz autre appareillement puent vivre soufisaument.
 Mes li hons por cen que il a meillor
 16 complexion et plus pure et mieuz atempree
 que nule autre beste, le¹ forment et les²
 autres choses de nature ne li sont covenable
 19 viande, ainz les covient dilijaument et soutivement
 appareillier a cen que homme em puisse soustenir sa vie,
 si comme nos veons
 22 que il covient le forment moudre³ et puis fere
 pain et puis cuire, a cen que il soit covenable
 viande a vivre. Et aussi covient
 25 il les choses de nature appareillier en diverses
 maneres a cen que homme em puisse vivre. Et por
 cen que a toutes ces choses
 28 fere une soule personne ne puet soufire, ainz covient
 que li uns ait a l'autre et (que) por cen que compaignie
 li soustient la vie a l'omme
 31 naturele, nous devons dire que l'omme a enclinance
 naturel a⁴ vivre en communeté et en compaignie. La ·II·
 reson
 34 si est, quer ja soit cen que nature ait donné as
 bestes et as oiseaus soufisaument vesteüre naturel,
 si comme laine
 37 et pennes et plumes, toute voies nature n'a pas
 soufisaument porveü de vesteüre, ainz covient que
 l'omme por cen que il est
 40 de plus noble complexion et puet plus tost

¹ *le* written on erasure.
 erasure. ⁴ *en*.

² *les* written on erasure.

³ Written on

1 estre blechiez d'aucune chalour ou d'acune
 freidure que ces autres bestes, il covient
 que ses vesteüres soient dilijaument et
 4 souvent appareillés, et a cen fere une soule
 personne ne puet soufire, si comme il apiert.
 Donc et por la viande et por la vesteüre
 7 dont¹ l'omme a besoï[n]g, il covient que l'omme s'en-
 cline a vivre en communeté et en compa-
 ignie. La tierce reson si est, que nature
 10 a donné as bestes mues instrument par quoi
 il se puent defendre contre ceus qui lour veulent
 mal fere, si comme cornes as bestes [cornues]
 13 et as cers, et a aucunes bestes ele a donné
 ongles, si comme as ours et as lyons; as
 lievres* et as conins ele² lour a donné legi-
 16 ereté du cors par quoi il puent eschiver
 les periz du cors et de la mort, par quoi il s'en
 fuient tant tost quant il oënt* aucun
 19 son, quer il sievent bien que il ne puent
 par autre manere eschiver la mort
 que par fuir. Mes nature a donné a homme
 22 que il est plus nobles de toutes les au-
 tres bestes, nature n'a pas donné cornes
 ne ongles por li defendre, ainz li a donné
 25 les mains pur forgier armes et instrumenz
 covenables par quoi il se puist defendre
 contre son contreire. Et por cen que a for-
 28 gier ne a fere tiex instrumenz uns³ hons
 ne soufist, naturele chose est que chascun
 desirre a vivre en compaignie et en com-
 31 muneté. La ·IIII· reson [si est], que nos voions
 que les autres bestes s'enclinent soufi-
 saument de lour nature a fere les euvres
 34 couvenables⁴ et le sanz⁵ aprendre les, si
 comme hyaumez* filer⁶ la teile, ja soit
 cen qu'ele n'ait onques veü filer nule ou-
 37 raigne* ne tiestre, et l'aronde fere son⁷ ni
 auvenaument, ja soit cen qu'ele n'ait onques
 veü nului fere. Et li chien a sa na-
 40 ture siet bien comment il se doit avoir

¹ de.² et.³ nus.⁴ communables.⁵ sens.⁶ filez.⁷ sou.

- 1 a li foounnier,* mes cen ne siet pas la femme,
 quer ainz covient que la ventrere* [l']enseigne.
 Et por cen (est) que li homme ne s'encline pas
 4 soufisaument as euvres qui sont a lie couve-
 nables, nature li a donné loquance et parole,
 por cen que par la parole les hommes s'en
 7 puissent entreenseignier¹ et li un[s] apreigne
 de l'autre. Et cen ne puet estre se li
 uns ne vit en compaignie oveques l'autre.
 10 Dont la parole que li hons a par nature
 proeve que li hons doit vivre natureument
 en compaignie, et por cen dit le philosophe que
 13 puis que li hons doit vivre par nature en
 compaignie, ceus qui refusent la compaignie
 et ne veulent pas vivre en communeté,
 16 ou il sont aussi comme bestes, quer il n'ont
 pas maniere de vivre entre gent, ou il
 sourmontient en bonté la malice humaine
 19 de vivre, si comme sont li homme qui enten-
 dent en contemplations, et ceus vivent
 aussi comme devins et semblanz a dieu.
 22 Et por cen les rois et les princes doivent dili-
 jaument entendre, combien compaignie est
 necessaire a la vie humaine, et por les
 25 viandes et por les vesteüres et por les instru-
 menz [et] les armes, donc li hons a mestier
 de² la parole que il a, et por cen que il sachent
 28 eus et lour pueple ordener a bone vie.
 Le ·II· capitre enseigne, que il covient avoir
 en meson ·III· personnes, c'est assavoir
 31 homme et femme et serjant.

- II. (5) Puis que nous avons dit que l'omme
 par nature doit avoir compaignie,
 34 nos dirrons que la communeté des personnes
 qui demorent ensemble en une meson
 est necessaire a soustenir la vie
 37 humaine, et que communeté de cité ne de
 reaume ne puet estre sanz li. Et dirrons
 que il a fiert especiaument as rois et as
 40 princes que il sachent gouvernier eus

¹ essoignier. ² por.

1 et lour mesnie, quer il doivent principalement
 savoir gouvernier eus et lor citez, et cen
 ne puent il fere, se il ne sievent gouvernier
 4 eus et lour mesnie. Dont l'en doit savoir
 que l'assemblee d'omme et de femme est princi-
 paument por engendrer, et l'assemblee du
 7 seignour et du serjant est por le salut et
 por la sauveté du seignour et du serjant.
 Et le poons prouver, quer il apiert a chescun
 10 que l'omme et la femme s'asemblent
 por avoir lignie et enfanz. Mes l'assemblee
 du seignour et du serjant est por le salu
 13 et por la sauveté de l'un et de l'autre, et cen
 n'est pas chose si aperte. Donc nos le prove-
 rons en cest chapitre par icele reson, quer cil
 16 est serf par nature qui a defaute de sou-
 tilleté, c'est d'engin et d'entendement, en li
 et ne [se] siet gouvernier ne adrecier, por quoi
 19 il covient que cil qui est sires et a sens et enten-
 dement en li l'adrece et le gouverne, quer au-
 trement il ne porroit vivre ne estre sous-
 22 tenuz, si comme li avoegles* qui ne se set
 mener ne adrecier a mestier d'un homme
 qui le sache mener et adrecier, ou autre-
 25 ment l'en seroit tost blechiez. Et por cen
 il profite au serjant que il serve a son
 seignour de qui il doit estre gouvernez et
 28 adreciez, et profite au seignour le servise
 de son serjant por le salu et la sauveté
 de lui. Dont le philosophe dit que la primere
 31 assemblee si est [de] l'omme et de femme por
 mariage et por engendreüre et por multe-
 pliance des enfanz, et l'autre assemblee¹
 34 si est de seignour et de serjant por
 le salu et por la sauveté de l'un et de l'autre.
 Quer le serjant doit estre gardez et adreciez
 37 par son seignour, et par le serjant le seignour
 doit avoir profit et servise. Et bien avient
 que aucune meson ne puet pas avoir
 40 por sa povreté serjant qui ait aucune

¹ MS. has *serjant* crossed by rubricator.

- 1 reson et entendement en lui ainz a aucun(e)
 asne* ou aucun cheval en lieu de serjant
 par quoi il a aucun servise, et bien sont au-
 4 cunes genz si povres que il ne puent avoir
 serjant, ne chamberiere, ne cheval,
 ne autre beste, ainz ont ·I· houel* ou une
 7 besche el lieu de serjant dont il puent fouir*
 les terres et avoir par eus aucun servise.
 Et bien apiert que en toutes mesons il i
 10 doit avoir ·III· personnes, l'une si est la femme,
 l'autre si est li sires et l'autre si est le
 serjant ou aucune chose en lieu de serjant.
 13 Et cen doivent bien savoir les rois et les
 princes a cen que il sachent bien gouvernier
 lor mesnies et lor personnes qui demorent
 16 en lor osteux. Cest ·III· capitre enseigne, que la meson
 n'est pas parfete, se la femme et le mari n'ont enfanz.
 III. (6) Le philosophe proeve par
 19 ·III· resons que la meson
 d'un homme et son ostel n'est pas parfete, se
 la femme et le mari n'ont enfanz. La primere
 22 reson si est, quer la chose est parfete quant
 ele puet fere chose qui est a lui semblable,
 si comme l'omme est quant il puet par engen-
 25 dreüre fere homme semblable a lui. Et
 se il ne puet engendrer il vient ou par
 la defaute de lui, ou par la defaute de la fem-
 28 me, ou par la defaute de l'un et de l'autre, por
 quoi l'assemblee de femme et de mari n'est pas
 parfete quant il ne puet venir lignie, ne
 31 cele meson n'est pas parfete. L'autre
 reson si est, quer l'omme ne puet avoir perpe-
 tuité de soi, ne ne puet vivre touz les
 34 jorz, por quoi il desirre naturellement a avoir
 aucune perpetuité en la vie humaine
 por la succession des heirs et por multepli-
 37 ance de lignie. Quer la meson est toute
 deserte la ou a defaute des enfanz, et por
 cen que la meson ou il a enfanz a perpetui-
 40 té en aucune maniere, por succession

1 ou por multepliance des enfanz, et chose qui a
 perpetuité en aucune maniere est meil-
 lour et plus parfete que cele que nule perpetuité
 4 n'a. Dont l'assemblee de femme et de mari est
 parfete quant il en vient lignage et enfanz.
 La ·III· reson si est, quer la femme et le mari
 7 qui ont lignie et enfanz cil ont la beneü-
 reté de cest sicle et [l']ont mieuz et plus clerement.
 Quer avoir enfanz et bone lignie et bons amis
 10 fet clerement et plus parfetement avoir la beneü-
 reté de cest sicle quant on l'a, dont la meson
 doit estre parfete, quant il i a assemblee d'omme
 13 et de femme. Et doit estre par nature l'omme sires.
 Et covient que il i ait serjant et seignour por
 le profit de l'un et de l'autre, et covient que il i ait
 16 pere et enfanz et que li pere commande¹ as enfanz.
 Et cele meson est parfete, quer il i a femme et ma-
 19 ri et seignour et serjant et pere et fiz. Et cil qui
 est mari doit estre sire et pere, et bien i apiert²
 que (en) cest ·II· livre nos endeviserons en
 ·III· parties. En la primere partie nos enseing-
 22 nerons comment l'en doit gouvernier sa femme.
 En la ·II·, comment l'en doit gouvernier
 ses enfanz. En la ·III·, comment l'en doit gou-
 25 vernier sa mesnie. Et se les rois et les princes
 sievent gouvernier lor femmes et lor en-
 fanz et lor serjanz et lor mesnie, il avront grant
 28 aide et grant avantage a savoir comment
 il doivent selon reson lor citez et lor reaumes
 governier. Cest ·IIII· capitre enseingne, que
 31 l'omme se doit par nature marier, et que cil qui
 ne se veult marier ne se vit pas comme
 homme doit vivre, ainz est beste et pire que
 34 homme, ou il est semblant a dieu et est meillour que
 IIII. (7.) Puis que nos avons [a] en- [homme].
 seigne[r] en cest ·II· livre, comment l'en doit
 37 gouvernier sa femme et ses enfanz et sa mesnie,
 nos dirrons primerement du gouverne-
 ment de mariage, quel est mariage et queles
 40 femmes les rois et les princes doivent avoir

¹ *commant.* ² *ipiert.*

1 et prendre, et* quant les hommes doivent lour
 femmes gouvernier et as queles vertuz et as queles
 euvres il les doivent ordener. Et entre ces choses
 4 nos dirrons primierement que mariages
 est selon nature et que l'omme se doit par nature
 marier, et le poons prover par ·III· resons.
 7 La premiere si est, quer l'omme si est par
 nature compaignable et doit vivre en
 communeté, si comme nos avons devant dit.
 10 La primere compaignie et la primere assemblee
 si est d'omme et de femme, por quoi li hons qui
 doit vivre par nature en compaignie se doit
 13 par nature marier. La ·II· reson si est
 par les enfanz que l'en a eü quant la chose est
 naturele, a cui li hons s'encline par sa na-
 16 ture, et por cen que li hons et toutes les autres
 bestes s'enclinent par nature a fere por lour
 engendretures choses assemblees* a(s) lor [meïsmes],
 19 et por cen que les hommes puent cen fere par
 mariage, il se doivent par nature marier.
 La ·III· reson si est por l'euvre que l'omme et
 22 la femme doivent fere, quer les euvres des
 hommes sont a fere les choses par dehors
 l'ostel, les euvres de la femme sont a garder
 25 les choses et les profiz per dedenz. Donc
 quant li hons a¹ ordené ses biens a ceus
 a la femme et la femme ordeine ses biens
 28 a ceus a l'omme, il soufisent a lor vie. Et
 por cen que li hons a naturel enclinance
 a avoir soufisance de vie, cen est chose
 31 naturel que il vuille marier et ordener
 ses biens as biens de la femme, por quoi
 il puisse avoir soufisance de vie. Et
 34 puis que mariage est chose selon nature,
 il apiert bien que chascun doit eschiver
 fornication et generaument toute euvre
 37 de luxure qui est contraire a mariage, et
 de tant les doivent plus eschiver les rois
 et les princes cum plus doivent estre mieu-
 40 dres et plus sages des autres. Ces choses

¹ ont.

1 dites, puis que mariage est selon nature
 et que li hons se doit par nature marier, il sem-
 bleroit a aucun que cil qui ne voudroit marier
 4 ne femme prendre [soit a blasmer], mes il n'est pas einssi.
 Quer il puet avenir que li hons por ·II· choses
 ne se veut marier. L'une si est por cen
 7 que il veut plus sagement* fere fornication,
 por quoi il prent vie de beste et ne vit pas
 si comme homme doit vivre, et cil fet con-
 10 tre reson et veut estre mauves. L'autre
 cause si est por quoi aucun homme ne se marie.
 mie, quer il se veut tenir de femme et veut
 13 attendre et fere verité et fere euvres devines,
 por quoi il est semblables a dieu et ne vit pas
 si comme homme doit vivre, ainz a meillor vie
 16 de dieu et de angele. Et por cen ceus qui refu-
 sent mariage et ne se veulent marier,
 ainz entendent as plus granz biens que ne
 19 sont biens de mariage, il ne font pas mal,
 ja soit cen que il ne vivent¹ mie comme homme
 doit vivre, ainz sont autresi comme dieu
 22 et meillors que autres hommes. Cest quint(e)
 capitre enseigne, que les rois et les princes
 et chascun autre homme ne se doivent pas departir de
 25 ·V· Puis que nos avons dit que [lour femmes.
 li hons par nature se doit ma-
 rier, nos proverons par ·II· resons,
 28 si comme le philosophe proeve, que la femme et le
 mari quant il sont ensemble par mariage,
 il ne se doivent pas departir ne lessier
 31 l'un l'autre. La primere reson si est
 por l'amour naturel et la foi qui doit estre
 entre homme et femme, quer nus n'aime loiau-
 34 ment aucune personne, se il se depart
 de s'amour. Dont se nos volons garder
 foi et amour loial entre homme et femme,
 37 il covient que mariage soit sanz division.
 Et plus le philosophe proeve* eu² ·VIII· d'etiques
 que entre homme et femme a amistié naturel,
 40 et por cen covient il que mariage soit

¹ *vist.* ² *en.*

1 sanz division, quer autrement il ne porroit garder
 entre eus foi et amisté naturel. Et ceste
 reson touche li granz Valeriens¹ eu ·II· livre des
 4 fez remembrables el chapitre des estatuz anciens,
 ou il dit que puis que Romme fu fete jusques
 a ·C· et ·L· anz nul mariages ne fu devisez,
 7 et le primier qui lessa sa femme por cen que ele
 estait brehaigne * fu ·I· homme qui avoit a non Spu-
 rius Karbilius,² et ja soit cen que il fust meüz³
 10 resonnablement a lessier sa femme, toute voies
 il fu mult blasmé et repris, quer touz quidoient
 que l'en deüst plus garder et amer la foi de
 13 mariage que l'en ne feïst les enfanz ne la lignie.
 Donc selon reson les rois et les princes et chas-
 cun homme doit estre o sa femme sanz devision
 16 por la foi et por la loiauté du mariage gar-
 der. Et de tant le doivent plus fere les rois et
 les princes comme plus doivent en eus grant
 19 loiauté et grant bonté avoir que li autre. La
 ·II· reson si est por les enfanz que l'omme et la femme
 ont. Quer ja soit cen que mariage ne doie pas
 22 estre devisez s'il i a defaute de lignie, por
 cen que la foi du mariage est plus digne que
 ne sont les enfanz, toute voies se li hons
 25 et la femme ont enfanz il afiert que li hons et la
 femme por les enfanz que il ont ne se departent
 pas li un de l'autre, quer les enfanz sont biens
 28 communs de l'omme et de la femme sanz departie
 et sanz devision. Et ceste reson touche le
 philosophe eu ·VIII· d'etiques, ou il dit que
 31 ceus qui sont brehains et ne puent avoir en-
 fanz se departient plus tost li un de l'autre
 non pas por cen que cele departie soit covenable,
 34 quer ja soit cen que il n'aient enfanz, toute
 voies ne se doivent il pas partir por la foi
 du mariage qu'il doivent li uns a l'autre.
 37 Et bien avient que li homme et la femme ont enfans
 [et] pour l'amour naturel qu'il ont entre eus, il
 s'entraiment plus par nature et plus ont grant amor
 40 entr'eus por les enfanz que il ont li uns

1 *naturiens.* 2 *Karbulius.* 3 *vielz.*

1 de l'autre, tant ont il plus grant propos de demou-
 rier li uns oveques l'autre sanz departir.
 Dont il apiert bien que por la foi du mariage
 4 et por les enfanz mariage doit estre sanz
 division et sanz departie. Et de tant doivent
 les rois et les princes plus garder la foi du
 7 mariage comme plus doivent avoir grant cure
 de lor enfanz que li autres. Et por cen * qu'amour
 et diligence que l'en a as enfanz, [fet] que li homme et
 10 la femme ont grant amour entr'eus, cum plus
 doivent avoir les rois et les princes grant cure et
 grant diligence de lour lignie et de lour
 13 enfanz, de tant doivent il plus vivre oveques
 lour femmes sanz departir et sanz devisiion.
 Cest ·VI· capitre enseigne, que une femme
 16 doit soufire a ·I· homme par mariage tant comme ele vit.
 VI. (10.) Puis que nos avons dit
 que mariage doit estre sanz
 19 departie, si comme nos avons dit, nos proverons
 que ceus qui quident que cen ne soit pas contre
 reson que l'en ait ensemble plusours fem-
 22 mes ont mauvese quidance et fole, et le poons
 prover par ·III· resons. La primere si est, que
 tout aussi comme pluseurs viandes ra-
 25 emplissent trop le cors de l'omme, tout aussi
 plusours femmes accre[i]ssient en l'omme le
 desirrier et la covoitise de l'omme en luxure.
 28 Et pour cen que li¹ desirrier de luxure quant il sont
 fort et grant empeëschent le jugement de reson,
 il desafiert trop a homme que il ait
 31 plusours femmes, por cen que se il les avoit
 il entendroit trop as euvres de luxure et se
 retreroit de fere les euvres de sagesce et les
 34 euvres de vertu, et de tant se doivent les rois
 et les princes plus garder d'avoir plusors
 femmes que les autres, comme plus doivent avoir
 37 en eus greignour sens et plus grant enten-
 dement que les autres, et cum plus doivent estre
 curieus a fere les euvres profitables au re-
 40 aume que les autres. Dont il n'afiert

1 pas que il aient plusors femmes, por cen que
 par trop grant luxure il ne soient retrez
 de fere cen que il doivent fere en lour re-
 4 aume. La ·II· reson si est, quer li hons
 doit mult amer sa femme que il a par mari-
 age et avoir amor souveraine en li, et cen
 7 ne porroit pas estre, se il avoit plusours
 femmes, quer l'amour de l'une amenuiseroit
 l'amour de l'autre, por quoi li hons n'amerait
 10 pas sa femme tant comme il devroit. Et de tant
 desafiert il plus as rois et as princes que il aient
 plusours femmes, comme plus doivent garder a lor
 13 femmes foi de mariage et avoir amor en
 eles. La ·III· reson si est, quer se li hons
 avoit plusors femmes il n'avroit pas si grant
 16 cure a norrir et a sostenir ses enfanz comme
 il devroit, et cen n'est pas avenant.

Dont et por le profit de l'omme et de la femme et por
 19 le profit des enfanz il affiert que li hons n'ait
 que une femme par mariage tant comme sa femme
 vive. Cest ·VII· capitre enseigne, que un homme
 22 doit souffire a une femme.

VII. Ja soit cen que les Sarrazins et aucunes
 nations estranges quident que li hons puisse avoir
 25 plusors femmes ensemble, toute voies
 nules nations de combien loing * que eles soient,
 ne quiderent onques que une femme peüst
 28 avoir ensemble par mariage plusors ba-
 rons. Et bien puet avenir que en ·I· viel *
 testament par aucune dispensation de dieu
 31 ou par aucune signifiante nos lisons
 que uns hons out plusours femmes, mes
 cen ne doit pas empeeschier la commune
 34 loi. Quer cen qui poi avient par aucun cas ou
 par aucune renable cause ne doit pas
 empeeschier la loi commune. Cen est plus
 37 desavenant chose et plus contreire a reson que
 la femme ait plusors mariz par mariage,
 que ce n'est que li hons ait par mariage plu-
 40 sors femmes, ja soit cen que l'un ne l'autre

1 ne soit pas auvenant, et le poons prouver
 par ·IIII· resons. La primere reson si est,
 quer en mariage a ordenance naturele,
 4 quer la femme doit estre par nature soujecte
 a l'omme, por cen que li hons par nature doit
 avoir plus de sens et d'entendement que la femme, et
 7 se une fame avoit plusourz mariz,
 ele seroit soujecte a plusors hommes, ausi
 principalement a l'un comme a l'autre, et cen
 10 ne doit pas estre. Quer puis que la femme
 par mariage donne tout son cors et tout son
 pover a ·I· homme, c'est contre reson et contre
 13 l'ordenance naturel de mariage qu'ele soit
 obligee a ·I· autre tant comme il vive. La ·II·
 reson si est, quer se une femme est obligie par
 16 mariage [a plusors hommes], grant guerre et grant discorde
 porroit avenir, quer chescun est dolenz et courou- [em
 cieuz quant l'en l'enpeësche en user de sa propre
 19 chose la au il se delite. Et se une femme
 avoit plusours mariz, il ne porroit estre
 que il n'eüst entre eus grant guerre et grant
 22 discorde, quer li uns empeëscherait les deliz
 de l'autre, et avroit grant guerre entre
 chascun des mariz a la femme et le pere et la
 25 mere et les amis de sa femme, por cen que il
 avroient baillié lor fille as plusors hommes.
 Et de tant desafiert il plus que les femmes
 28 des rois et des princes aient plusours mariz,
 comme plus est perillouse la tençon et
 la descorde des rois et des princes que¹ des
 31 autres. La ·III· reson si est, quer mariage
 est ordené a avoir enfanz, et se
 une femme avoit plusors mariz, l'engen-
 34 dreüre des enfanz seroit empeëschie, si
 comme nos veons que les foles * femmes sont
 plus brehaignes que les autres, quer
 37 eles ont a fere a plusors hommes; et ja soit
 cen que ·I· hons puisse engrossier plusors
 femmes, toute voies une femme ne
 40 puet conceivre de plusors hommes, ainz

¹ et.

- 1 est empeëschiee l'engendreüre des enfanz, quant
 femme a a fere as plusors hommes ; dont il
 n'afiert pas que une femme ait plusours ma-
 4 riz ensemble par mariage. Et de tant desafiert
 il plus as femmes as rois et as princes et a
 leur enfanz que des autres. Dont chascune fem-
 7 me doivent dilijaument entendre et grant dili-
 gence metre a cen que eles gardent lour chasteé
 et que eles gardent foi et leauté a lor mariz.
 10 La ·IIII· reson si est, quer se la femme a plu-
 sours mariz par mariage ensemble, la
 norreture des enfanz en sera mult empeëschie.
 13 Quer chescun est curieuz¹ de nourir ses enfanz,
 quant il quident que il soient siens,² et
 toutes choses font a blasmer en mariage
 16 qui empeëschent la certaineté des enfanz et
 qui font que li pere ne porvoie mie ses en-
 fanz en mariage ou en heritage et en nor-
 19 reture souffisaument. Et donc quant la femme
 a plusors mariz li uns n'est pas certains
 que les enfanz soient siens, por quoi il ne les
 22 porvoit pas en norreture, ne en heritage si
 comme il doit. Et por cen que li hons doit estre
 certainz de ses enfanz c'est chose trop desco-
 25 venable que la femme ait ensemble plusors
 mariz. Et de tant desafiert il plus as femmes
 as rois et as princes, comme plus doivent avoir
 28 grant cure et grant diligence de lour enfanz.
 Cest ·VIII· capitre enseigne, que les rois ne
 les princes, ne autres hommes ne se doivent
 31 mie marier a femme qui lor soit trop pres de lignie.
 VIII. (11.) Ja soit cen que ·I· homme doie soufire
 a une femme et une femme a un hom-
 34 me par mariage, toutes voies nos poons
 prover par ·III· resons que nus hons ne se doit
 marier a femme qui soit pres de son lignage.
 37 La primere reson si est, si que par nature
 nos devons estre sugges a nos peres et
 a nos meres et devons porter hennour et
 40 reverence a ceus qui sont nos confins * et

¹ *crueuz.* ² *i* written on an erasure.

1 nos confines.* Et por cen que cele subjection et cele
 reverence ne puet estre gardee entre homme
 et femme qui sont ensembles par mariage
 4 por les euvres que il font entre eus, naturele
 reson enseigne que l'en ne doit pas prendre
 femme en mariage qui soit pres de son ligna-
 7 ge, quer il ne fu onques souffert entre genz,
 de quel loi qui il fussent, que le fiz se peüst ma-
 rier a sa mere, quer la femme doit estre sou-
 10 jecte a son mari, la mere ne doit pas estre
 sougecte a son fiz. Et einssi n'est cen pas chose
 avenant que aucun homme preigne femme
 13 qui li soit trop pres de lignage, se cen n'est par
 dispensation de sainte iglise et en aucun
 cas por aucun bien qui en puet venir; l'en otroie
 16 aucune foiz aucun homme en aucun cas cen
 que l'en n'otroireit mie communement as autres.
 La ·II· reson si est, quer mariage si est or-
 19 denez a avoir pes et concorde entre ceus qui
 se marient, et por cen que entre ceus qui sont
 d'un lignage pur la procheineté du lignage
 22 qui est entr'eus il a soufisant amor
 et pes et concorde, reson naturele enseigne
 que l'en ne se doit pas marier a femme
 25 de son lignage, mes a cele qui ne li apar-
 tient, por cen que ceus qui ne sont pas amis de
 char aient amour et amistié en eus par
 28 mariage. Dont nus ne doit prendre femme
 qui li soit trop pres de lignage, et plus desafiert
 as rois et as princes que il ne fet as autres,
 31 quer cum plus sont en haut estat et en grant dig-
 neté de tant doivent il avoir plusours
 amis et plus granz, et de lor lignage et de ceus
 34 qui ne sont pas de lour lignage. Quer li
 philosophe dit: com plus est li arbres hanz et
 granz, de tant a il greignor besoi[n]g de sostene-
 37 ment, por cen que li venz ne l'abate. Et einssi
 est il des rois et des princes. La ·III· reson
 si est, que par mariage l'en doit eschiver
 40 desatemprance. Quer ceus qui ne se puent tenir

1 de femme, il se doivent marier, por cen que il
 ne soient desatemprez et que il n'ensuivent les
 deporz* de mult de fames. Et por cen que femme
 4 qui est de sa lignie li hons a greignor delit
 en avoir a fere a li, se li hons prenoit
 femme qui li fust trop pres du lignage, il avroit
 7 trop grant delit en gesir a lui plus qu'en
 l'autre, por quoi il porroit estre desatemprez
 trop as euvres de luxure. Et que li deliz sont
 10 plus granz de gesir oveques une femme de son
 lignage, se l'en l'a par mariage, que en une
 autre, nos le poons prouver si comme le phi-
 13 losophe le proeve. Quer cum plus est l'amor
 grant entre l'omme et la femme, et plus i a d'amour,
 de tant i a l'omme plus granz deliz de gesir a la
 16 femme, li homme a amour a la femme a cele
 qui est de son lignage, et se il prenoit fem-
 me de son lignage par mariage, sor l'amour
 19 que il avroit a l(u)i par nature de
 lignage, il avroit a l(u)i amour de
 mariage, par quoi il avroit a li trop grant amor,
 22 et por l'amor du lignage et por l'amour de
 mariage. Dont pour la grant amour que il
 avroit il porroit trop tost emprendre les deliz
 25 de femme, et por cen que li hons ne soit des-
 atemprez il n'est pas avenant que il preigne
 femme qui li soit trop pres de lignage, mes
 28 quant li lignage commence a s'esloignier,¹
 par aucune dispensation ou por² aucun
 grant bien avoir ou por² aucun grant mal
 31 eschiver, l'en puet prendre femme de son
 lignage, si comme du tierz genoil ou du ·IIII·.
 Cest ·IX· capitre enseigne, comment les rois et
 34 les princes et chascun homme doivent pren-
 dre femmes aornees des biens temporeus.

IX. (12.) Puis que nos avons dit que l'en ne doit
 37 pas prendre femme par mariage qui
 li soit trop pres de lignage, nos dirrons que
 li rois et li princes doivent entendre dili-
 40 jaument a cen que lour femmes soient de

¹ *essoignie.* ² *p barré.*

1 noble lignie et de gentille et qu'eles aient
 mout des amis et mult de richeces, mes il
 ne doivent pas querre si principaument ri-
 4 checes en lour femmes comme il font amis
 de noble lignie. Et que les femmes des rois
 et des princes doivent estre de noble lignie et
 7 avoir mult des amis et mult de richeces nos
 le poons prover par ·III· resons qui viennent
 de ·III· biens a quoi mariage est ordené.
 10 La primere reson si est, quer mariage est
 ordené a avoir compaignie avenant et a
 avoir femme qui li soit avenant compaignie,
 13 et por cen que les rois et les princes sont nobles
 il aiert que il preignent femme qui soit de no-
 ble lignie et de gentille, quer noble femme est
 16 avenant compaignie a nobles hons, et
 se il le fesoit autrement il n'avroit pas com-
 paignie avenant. La ·II· reson si est
 19 por quoi l'en doit prendre femme qui est de bons
 amis por cen que mariage est ordené a avoir
 pes. Quer tout aussi comme il covient
 22 que a cen que li hons ait santé du cors,
 que il ait nature tele que il puisse oster
 humours nuisables au cors, tout aussi
 25 covient il a cen que li hons soit en pes que il
 ait force de genz par multitude d'amis
 que il a, por quoi l'en doute a lui fere injures et
 28 vilenies, [quer] par les injures et par les vilenies
 que li un fet a l'autre viennent sovent
 dissensions et batailles. Dont le philo-
 31 sophe dit, que les hommes font volentiers in-
 jures, quant il puent, a ceus qui n'ont pas for-
 ce de gent et ne sont pas garniz d'amis, il
 34 sueffrent de legier mult de injures et de vilen-
 nies et ne lessent pas vivre en pes. Et
 por cen que mariage est ordenez a avoir ave-
 37 nant compaignie et a avoir pes et concor-
 de a la gent, les rois et les princes doivent
 prendre femmes nobles et gentilles et puissantes¹
 40 d'amis, et aussi doit fere chacun

¹ *puissant.*

1 hons selon son pover et selon son estat. Et de
 tant doivent les rois et les princes prendre femmes
 nobles et puissantes d'amis, comme plus
 4 sont en plus grant estat, et cum plus ont
 grant mestier de plus granz amis et de plusors
 soustenemenz; et doivent les rois et les princes
 7 prendre femmes qui aient richeces et deniers
 et por porter les fez du mariage et por avoir
 souffizance de vie. Mes por cen que les
 10 rois et les princes ont si grant abundance
 des biens et des richeces il doivent plus
 entendre a cen que lor femmes soient nobles
 13 et gentilles, que il ne font a cen que il * aient granz
 richeces. Puis que nous avons dit comment
 les rois et les princes doivent estre
 16 nobles et puissanx et riches, nos dirrons
 quele femme chascun homme doit avoir et
 chascun borjois prendre. Quer se les rois et les
 19 princes doivent prendre femmes nobles et
 gentilles, por cen que il soient en pes et aient
 compaignie avenant, nos dirrons que totes
 22 cestes igautez, soit d'omme ou de famme,
 doit l'en eslire au mariage et toutes
 desegautez eschiver. Quer se li hons et la femme
 25 ont grant desegauté, ou en nobleces
 ou en richeces ou en aage ou en autres
 choses, cele desegauté est sovent cause
 28 de tençon et fet sovent cele desegauté que
 li uns ne garde pas foi a l'autre, quer se
 uns hons qui est tres nobles prent une
 31 femme vileine, il voudra trop estre sires
 outre cen que le mariage demande et n'avra
 pas avenant compaignie. Et se uns
 34 hons trop vieuz prent une jenne ancele,*
 li uns ne gardra pas foi ne li autre
 loiauté, quer jennes genz ne se delitent
 37 pas par nature en la compaignie des vieuz.
 Dont les ·III· biens devandiz, c'est a savoir
 noblece, honourableté de lignie
 40 et plenté d'amis et de richece, doivent estre

1 en la femme que l'en prent par mariage selon
 l'estat et la digneté de celi qui se marie et la
 prent, et doit l'en bien regarder que entre l'omme
 4 et la femme ait proportion d'egauté, et en no-
 bleté et en aage et en richeces et en amis
 et en autres choses selon cen que reson en-
 7 seigne. Quer trop grant desegauté fet trop granz¹
 dissentions et mult de maus eu mariage.
 Cest ·X· capitre enseigne, que les rois et les prin-
 10 ces doivent prendre femmes qui aient non
 pas soulement les biens temporeus,
 mes les biens corporeus et les biens de l'ame.
 13 X. (13.) Puis que nos avons dit que
 les rois et les princes et lour femmes
 doivent estre [plus] nobles de chascun homme
 16 et puissanz d'amis selon cen que il afiert
 a son * estat, nos dirrons que eles doivent
 avoir et les biens du cors et les biens
 19 de l'ame, c'est a savoir, biauté du cors
 et grandesce, quer ces ·II· biens sont du cors a
 la femme; et doivent avoir les femmes les
 22 biens de l'ame, quer² eles doivent avoir
 atemperance et amer et fere les euvres qui
 ne tornent pas a servage. Et que les femmes
 25 doivent estre grandes et beles, nos le poons
 prouver par ·II· resons. La premiere si
 est, quer ja soit cen que mariage soit ordenez
 28 a avoir avenant compaignie et avoir
 pes et concorde et soufissance de vie, si comme
 nos avons dit devant, toutes voies ma-
 31 riages si est principalement fet et ordené
 a cen que li hons et la femme gardent li uns
 a l'autre foi et loiauté et avoir enfanz
 34 et lignie. Dont l'en doit querre en la femme
 touz les biens qui font a eschiver
 fornication et qui font foi et loiauté de ma-
 37 riage garder et avoir avenanz enfanz.
 Li uns biens qui doit estre anceis³ de fem-
 40 sanz quant a la quantité du cors il enseignent

¹ *grant.*² *cest a, crossed by rubricator.*³ *ancies.*

1 mult de foiz ¹ la nature de la mere. Et
 tout aussi comme nos veons as autres bestes
 que de grant pierre et de grant mere viennent
 4 aucune foiz granz founs, tout aussi d'om-
 me et de femme qui sont granz viennent aucune
 foiz granz enfanz. Dont por cen que les enfanz
 7 soient granz de cors il covient que lor meres
 soient grandes, et de tant affiert il plus as
 rois et as princes, cum plus doivent avoir grant
 10 cure de lour lignie et de lour enfanz que
 les autres. La ·II· reson si est, que tot
 aussi come de grant pere et de grant mere
 13 viennent granz enfanz, tout aussi du bel
 pere et de bele mere viennent sovent beus * en-
 fanz, et por cen que les rois et les princes doivent
 16 estre curious a cen que lour enfanz soient
 biaux et granz il afiert que lour femmes soient
 grandes et beles. Et plus la biauté de femme
 19 si fet mult eschiver fornication, quer quant les
 femmes sont beles, les mariz s'en retreënt
 de fornication et de luxure. Puis que
 22 nous avons dit que les femmes doivent
 estre grandes et beles, nos dirrons que eles
 doivent avoir les biens de l'alme. Quer
 25 ja soit cen que les femmes doivent avoir
 selon lor pover les biens de toutes vertuz,
 toute voies principalement quant l'en velt
 28 prendre [femme] en mariage, l'en doit dilijaument
 enquerre se ele est chaste et atempree. Quer
 atemprance fet fuir les mauves move-
 31 menz de courage et les mauves desirriers
 de luxure. Et doivent les femmes fere euvres
 qui ne soient pas serves * ne vileines, quer
 34 quant une personne est oiseuse * et n'entent pas
 a fere euvres avenanz, ele est tantost pleine
 de mauveses pensees et de vilennies
 37 et s'encline legierement a fere cen qui est con-
 tre reson, quer le philosophe dit que pensee
 humaine ne siet estre oisouse. Ces cho-
 40 ses dites il apiert bien quele chose est

1 mariage et queles femmes les rois et les prin-
ces et chascun hons doivent prendre. Quer
il doivent primierement enquerre que lor
4 femmes soient nobles et gentiz et qu'eles
soient puissantes ¹ d'amis et aient plenté
de richeces, et qu'eles soient beles et granz et qu'eles
7 soient chastes et atemprees et facent euvres
qui ne tournent a vilennie ne a servage.
Cest ·XI· capitre enseigne, que les rois et
10 les princes et les autres hommes doivent
gouvernier et adrecier lor femmes.²

XI. (14.) Por cen que il ne soufist mie a savoir
13 quex doit estre mariage et queles
femmes l'en doit prendre en mariage, se l'en
ne siet comment la femme que l'en a prise l'en
16 doit gouvernier³ et adrecier, nos enseigne-
rons en cest capitre que la femme que l'en a
prise l'en ne doit pas gouvernier en la mani-
19 ere que l'en gouverne ses enfanz. Por quoi
nos devons savoir que tout aussi comme
li pueple qui eslit aucun homme a sei-
22 gnour met et establisset les covenances [et]
marchiez selon cen que le(s) sires [qu'il] ont es-
leü les doit gouvernier et adrecier, tout
25 ausi es mariages sont certaines lois
et certaines covenances. Mes li pere
gouverne ses enfanz selon sa volenté
28 et selon cen que il voit plus grant profit as
enfanz. Quer entre les peres et les enfanz [a]
nules certaines covenances selon les queles
31 (re) li pere gouverne. Mes ausi comme
li roi selon sa volenté gouverne sa gent.
et son pueple, et selon cen que il semble
34 grevance ou profit au reaume, tout ausi
gouverne li pere ses enfanz selon sa vo-
lenté et selon cen qui li semble son profit
37 et ses enfanz. Et est assavoir que la seignorie
que li pere a a ses enfanz est plus naturel
que la seignourie que li mariz a sus sa fem-
40 me, quer les enfanz n'ont nul ouvelté au

¹ *puissanz.* ² *enfanz.* ³ *governier.*

1 pere, ne il n'apartient pas que il vailent
 le pere ainz viennent natureument de lour
 pere, por quoi la seignorie que li peres a sus les
 4 enfanz semble du tout estre naturel.
 Mes ja soit cen que li hons se doie par nature
 marier, toutes voies il est a sa volenté
 7 devant cen que il est mariez et que il preigne
 ceste femme ou une autre, et a la femme acune
 maniere de egauté a son mari. Et puet
 10 la femme devant cen qu'ele soit marie prendre
 quel mari qu'ele veut, por quoi la seignourie que
 le mari a sus sa femme n'est pas du tout
 13 naturel. Et devons savoir que li pere
 doit ses enfanz as autres euvres tenir que
 sa femme. Quer li pere doit aprendre et entro-
 16 duire ses enfanz a fere les euvres de chevalerie
 au bien de la communeté et de la cité qui lor
 appartient, as queux il doivent dilijaument
 19 entendre a fere quant il sont norriz et
 parcreüz,* et en celes choses fere li hons ne
 doit sa femme atendre ne aprendre, quer
 22 eles ne doivent pas entendre a fere les
 euvres de chevalerie, mes as queles euvres eus doi-
 vent entendre nos le dirrons apres. Dont
 25 il apiert que autre seignourie a li hons sus
 sa femme et li pere sus se enfanz, et autre
 manere de gouverner sa femme doit li homme
 28 avoir que li peres n'a en gouvernier ses enfanz.
 Cest ·XII· capitre enseigne, que les rois et
 les princes et les autres hommes ne doivent
 31 pas gouvernier lor femmes a la mani-
 ere que il government lour serjanz.¹

XII. (15.) Puis que nos avons dit et enseigné
 34 el capitre devandit que mariage a au-
 tre seignourie seur la femme et seur les
 enfanz, nos proverons par ·III· resons que li
 37 mari ne doit pas ausi user de sa femme
 comme de son serjant, et par nature la femme est
 ordenee a autre chose que a servir. La
 40 primere reson si est, que toute nature est

¹ enfanz.

- 1 menee et adrecie de dieu et des angeles. Et tout
 aussi comme nos veons qu'en l'euvre qui est fete
 de tres sage mestre l'en n'i trueve ne pou ne
 4 trop, tout aussi nature, s'ele n'est empeeschie
 por cen que dieus qui est tres sages l'adrece
 et gouverne, ne fet nule chose trop ne ne
 7 defaut en chose necessaire, ainz tout cen
 qu'ele fet fet tres ordeneement, quer nature
 est ordenee par celi [de] qui vient toute ordenance.
 10 Et por cen que la femme¹ est tres bien ordenee
 a engendrer et a apoter enfanz ele ne doit
 pas estre ordenee a servir. Quer nature
 13 ordeine la chose a une euvre et a ·I· servise,
 por quoi comme nature ait ordenee la femme
 a engendrer et a apoter enfanz aussi comme
 16 a son propre office naturel, l'en ne la doit pas
 ordener a servir. Et ceus qui tiennent lour
 femmes comme lor serjanz et lor chamberieres,
 19 il ne font pas l'ordenance de nature, et ces
 sont ceus qui ont defaute de reson et d'enten-
 dement. Dont il apiert bien que le mari ne doit
 22 pas governier sa femme en la maniere
 que il gouverne son serjant, ne il ne doit pas
 avoir tele seignourie sour lie.* La ·II·
 25 reson si est, quer la meson ou le mari tient
 sa femme ausi comme son serjant n'est pas
 parfete, ainz a mult de soufrete,* si comme en
 28 la meson du povre(s)'hon(s). Quer por cen que li
 povres hons ne puet avoir serjant, ne ha-
 bundance des biens qui sont necessaires
 31 a son ostel, il use de sa femme aussi comme
 de son serjant, et cele meson n'est pas par-
 fete. La ·III· reson si est por quoi l'en ne doit
 34 pas tenir sa femme ausi comme son ser-
 jant, quer entre l'omme et la femme doit
 avoir egauté, et ja soit cen que li hons doit
 37 estre sires a la femme por cen que il doit avoir
 par nature plus de sens et de reson en lui que
 en la femme, (et) [toutes voies il ne doit pas avoir tel
 seignourie] que li homme tiegne sa femme
 40 comme sa bassele* et son serjant, ainz la doit

¹ chose.

1 avoir comme sa compaigne. Quer entre l'om-
 me et la femme n'a pas [si] grant desegauté com-
 me il a entre le seignour et son serjant por
 4 cen que la femme a aucunes choses en egauté
 a son mari, mes le serjant n'a nul[e] egauté
 a son seignour, por quoi l'en ne doit pas te-
 7 nir sa femme comme son serjant mes comme
 sa compaigne, si comme nos l'avons prové
 par ·III· resons devant dites. Cest ·XIII· ca-
 10 pitre enseigne que les rois ne les princes
 ne les autres hommes ne doivent en trop
 jenne aage gesir a lor femmes, ne user de mariage.
 13 XIII. (16.) Li philosophe eu ·VII· de politique
 touche ·IIII· resons qui proeve[nt]
 que nus hons ne doit gesir a sa femme devant
 16 cen que l'un et l'autre soient en aage cove-
 nable. Lor enfanz en avront mal au cors,
 quer il avient mult de foiz, qui nessesent (et) de
 19 conjunction d'omme et de femme qui est fet[e]
 en trop jenne aage ainz que il sont
 parfez, il ont¹ feble le cors.² Or veons la reson por quoi,
 22 qui n'est parfete et acomplie ne doit [quer [de] chose
 nestre ne venir chose, qui soit parfete et acom-
 plie. Et cen proevent les choses de nature,
 25 quer nos veons que la chose qui n'est parfete-
 ment chaude, ne puet parfetement eschau-
 fer. Et se la chose qui doit recevoir la cha-
 28 lor n'est parfetement disposee a recevoir, ele
 ne puet estre parfetement (estre) eschaufee.
 Et por cen que li hons et la femme qui touz ·II· sont
 31 en aage trop jenne, ou li uns est en aage
 trop jenne et li autres a³ le cors trop feble(s)
 et non parfet,⁴ ne ne sont venuz a lour perfec-
 34 tion, de lour conjunction ne puet venir
 fruit,* ainz en nessesent enfanz qui ont
 les cors febles et nient parfez. Teux enfanz
 37 ont sovent defaute de sens et de reson
 et d'entendement, quer l'ame ensuit sovent
 la complexion du cors, et quant li cors
 40 est mauvesement et feblement complexioné,

1 a. 2 The clause *il ont . . . cors* in the MS. follows *aage*. 3 *ont*. 4 *parfez*.

1 il ne puet pas parfetement conoistre
 ne entendre verité. Dont ceus qui nissent
 de tel conjunction et de tel mariage n'ont
 4 pas le cors parfet ne bien complexioné, ne
 il n'ont pas parfete reson ne parfet entende-
 ment en eus. Et de tant covient les rois
 7 et les princes plus eschiver tiel mariage et
 tiele conjunction de famme en tiel aage
 trop jenne, comme plus doivent avoir enfanz
 10 granz et biaux et parfez et plus que les autres,
 et cum plus doivent lor enfanz parfete reson
 avoir et parfet entendement en eus. Et se
 13 il avient que il preignent femmes en lor jen-
 nesce, il ne doivent pas gesir a eles devant
 que il soient en aage parfete* et acom-
 16 plie. La ·II· reson si est, quer se les hommes
 gisent a lour femmes en trop jenne aage,
 eles en seront trop jolives et trop desir-
 19 ranz des deliz de l'omme. Quer chascune
 personne desirre trop et covoitte cen que ele a
 acostumé en sa jennesce, pour quoi le philosophe
 22 dit que les femmes qui ont usé de mariage
 en trop jenne aage sont plus jolives et
 plus desatemprees qui ne sont les autres,
 25 et cen n'est pas avenant. La ·III· reson
 si est, que les jennes femmes ont plus grant do-
 leur en enfantier que les autres et muerent
 28 plus sovent d'enfanter que les autres ne
 font. Dont les paëns ça en ariere avoi-
 ent ·I·* lieu especial ou il prooient por les jen-
 31 nes femmes qui devoient enfanter. Et cen est
 bien signe que les jennes femmes qui en-
 fantent sont en greignor peril que les autres ;
 34 et por cen l'en ne doit pas gesir a trop jenne
 femme por les mauz devant diz qui en puent
 venir. La ·IIII· reson si est, quer se
 37 les hommes gisent oveques lour femmes en
 trop jenne aage il bleceront lour cors
 et les afebleiront, si comme dit le philosophe
 40 eu ·VII· de Politique. Et de tant se doivent

1 les rois et les princes plus garder de gesir a
 lour femmes en trop jenne aage, cum plus doi-
 vent eschiver les maus devandiz qui en
 4 puent avenir. Et devons savoir que li phi-
 losophe dit que l'omme * doit avoir plus
 de ·XXI· an[s] devant cen que il doie gesir na-
 7 turement a sa femme. Ja soit cen que il soit
 einssi par nature, toute voies l'en puet bien
 les tens de l'un et de l'autre abregier selon
 10 cen que reson enseigne et selon le profit de
 l'omme et de la femme. Le ·XIIII· capitre enseigne,
 que en freit tens et en yver et en tens que
 13 les venz de bise ventent l'en doit plus en-
 tendre a engendrer enfanz que l'en ne fet
 en esté ne en chaut tens, quant les austers¹ venz ventent.
 16 XIIII. (17.) Puis que nos avons
 provez que en trop jenne aage l'en ne doit
 mie user de mariage, nos dirrons que en
 19 froit tens quant les freiz venz ventent l'en doit
 mieuz engendrer et entendre a user
 de mariage que l'en ne fet en chaut tens et
 22 quant les chaut venz ventent. Et a cen s'acordent
 li naturien et ceus qui sevent de natures et
 de medicines. Et poons prover cen que nos
 25 avons dit par ·III· resons. La premiere
 si est, quer cum plus sont les natures de fem-
 mes chaudes de tant sont il * plus covena-
 28 bles a concevoir masles et femeles. Et
 por cen que en tens d'yver les femmes ont
 plus grant chalour naturel dedenz lor ven-
 31 tres et dedenz lor cors qu'eles n'ont en esté et
 en chaut tens, et por cen l'en fet plus user de
 mariage en yver et en freit tens que l'en ne
 34 fet en chaut tens. Et que les hommes et les
 femmes aient plus grant chalur dedenz lor cors
 et dedenz lor ventres en yver que en esté
 37 chascun le puet prover en soi. Quer nature
 d'omme cuist mieuz la viande en
 yver et quant bise vente qu'ele ne fet en esté;
 40 et cen est par la grant chalur qui li est

¹ autres.

- 1 dedenz le cors, quer quant li air est si noir, la freidure de l'air restraint la char et reboute la chalour naturele dedenz le cors et ne l'en
 4 lesse pas issir, por quoi les membres dedenz sont plus chaus quant li tens est froit qu'il ne sont quant li tens est chaut. Et * por cen dit le
 7 philosophe que quant les venez de bise ventent les genz conceivent masles et femeles, et que les ventres des femmes et des femeles
 10 por la grant chalour que il ont puent mieuz garder lor conceivemenz et fere plus parfez que il ne font en chaut tens. La ·II· reson si est, quer
 13 le cors de l'omme ne se grieve pas tant en user de mariage en yver et en gesir a sa femme en froit tens comme il fet en esté, por cen que
 16 la chalour naturel que li homme a dedenz le cors est plus fort que en esté et puet plus en yver fere l'omme avoir plus de sostenance
 19 que en esté. Dont il ne se grieve pas tant en yver de gesir oveques sa femme comme il fet en esté. Et * cen sievent bien li naturien.
 22 La ·III· reson si est, quer quant la complexion de l'omme est meillor lors fet il meillor engendrer. Et por cen que li venez de bise fet
 25 l'air pur et net, de tant est meillor la complexion de l'omme et l'engendretüre. Por cen en yver * tens¹ et quant les venez de bise ventent doit l'en
 28 mieuz gesir oveques sa femme cum [l'en] ne fet en esté. Et cen doivent fere les rois et les princes, cum plus doivent avoir enfanz biaux et granz et plus
 31 parfez que les autres. Cest ·XV· capitre enseigne, que les femmes ont aucunes mours qui font a loër et aucunes qui font a blasmer.
 34 XV. (18.) Puis que nos avons dit en quex tens l'en doit mieuz gesir oveques sa femme et user de mariage, ncs dirrons des mours et des
 37 manieres que les femmes ont, por cen que les rois et les princes et les autres hommes sachent mieuz governier lor femmes selon cen que
 40 il doivent. L'en doit savoir primerement

¹ s written on erasure.

1 que les mours et les manieres des femmes
 sont aussi comme les meurs et les manieres
 des enfanz. Et la reson naturel si est
 4 a cen, que li enfes n'est pas hons parfez ne il
 n'a pas parfètement l'usage de reson. Et la
 femme si est aussi comme l'omme nient parfet,
 7 et n'a pas la femme parfètement l'usage
 de reson. Dont li philosophe dit que li hons
 par nature a plus de reson et d'entendement, et
 10 pur cen que les femmes et les enfanz sont aussi
 comme hommes nient parfez, n'ont pas parfete-
 ment en eus reson ne entendement. Li phi-
 13 losophes dient que les mours et les manieres
 des femmes sont aussi comme les mours
 et les manieres des enfanz. Et plus
 16 nos devons savoir que les femmes ont
 une maniere outre¹ les autres qui fet a loër,
 quer eles sont honteuses et vergondeuses,
 19 et por ·II· resons. La primere si est: comme plus
 desirre aucune personne gloire et losenge du
 monde, de tant est ele plus honteuse et plus
 22 vergondeuse, quer vergoigne si est pour
 d'avoir vilenie et deshennour. Et por cen que
 (que) les femmes desirrent mult la gloire et la loënge
 25 du monde, eles sont honteuses et vergon-
 douses et crement trop a avoir vilenie et
 deshennour. La reson por quoi entre les au-
 28 tres genz les femmes desirrent la loënge et
 gloire du monde si est, quer generaument
 cil qui n'a pas aucun bien parfètement
 31 desirre plus estre loëz et quide plus de l'opinion
 et de la quidance du monde que ne fet celi qui
 a parfètement aucun bien. Quer celi qui
 34 n'a mie parfètement aucun bien et selon
 verité, il desirre que l'en quide que il ait bien et par-
 fetement, et a mult grant joie se l'en le quide,
 37 si comme nos veons que le cheitif clerc qui riens
 ne siet desirre plus a estre loëz et a avoir
 renon que cil qui assez siet, et plus ont grant
 40 desirrier que l'en quide que il soient sages que

¹ autre, first letter written on erasure.

1 n'ont ceus qui assez sievent. Mes les sages
 qui ont en eus science parfètement, de cen que il
 ont en eus il s'essoignent soufisaument
 4 et n'ont pas grant cure ne mult grant desirrier
 de la loënge ne de la renommee du monde,
 et tout aussi est il des femmes. Quer
 7 se la femme a grandesce du cors et biauté,
 ele desir[e] trop que l'en la loe por cen que ne sont
 pas biens parfez en l(u)i. Et se la femme a au-
 10 cun sens et aucun entendement en li, por cen
 qu'ele ne l'a pas si parfètement comme li hom-
 me, ele en desirre trop a estre loëe, por quoi
 13 eles doutent trop vilennie et deshennour et
 crient a perdre la loënge et la gloire
 du monde que eles desirrent mult. Dont eles
 16 sont honteuses et vergondeuses, et por la honte
 et pur la vergoigne que les femmes ont
 eles lessent mult des maus et de vilennies
 19 a fere, que eles feroient se vergoigne ne les en
 retreoit. La ·II· maniere que les femmes
 ont qui fet¹ a loër si est, quer eles ont
 22 en eles volentiers pitié et misericorde.
 Et la reson si est, quer les femmes ont le
 cuer trop mol, por quoi eles ne puent nule
 25 dure chose soustenir. Dont tantost comme
 il voient que aucun homme sueffre aucune
 chose dure et cruele, eles ont tantost
 28 pitié de lui. La ·III· chose que nos devons
 savoir en femme si est, quer en lor ma-
 nieres eles font volentiers trop. Quer se
 31 eles sont deboneres, eles sont trop deboneres,
 et se eles sont cruels, eles font trop
 volentiers granz crueutez, et se eles sont
 34 sanz vergoigne, eles sont trop effrontees.
 Quer puis* que la femme prent aucune har-
 diesce de fere aucun[s] maux, a peine tro-
 37 veroit l'en nul homme si effronté qui osast
 fere si grant mal ne si grant vilenie comme
 ele feroit, ne si grant desloiauté. Puis
 40 que nos avons dit que aucunes manieres

¹ font.

1 les femmes ont qui font a loër, nos dirrons
 que eles ont ·III· manieres qui font a blasmer.
 La primere si est, quer eles sont mult
 4 desatemprees en deliz du cors et ensuivent
 mult volentiers les mauves movemenz de
 corage, [et ne se retraient mie des mauveses couveitises,]
 si comme les hommes qui sont plus
 7 sages qu'eles ne sont. Et por cen eles ensui-
 vent plus volentiers, quant eles puent et quant
 eles osent, les mauves desirriers et lor mauves
 10 movemenz de courage que ne font les hom-
 mes. La ·II· maniere si est, qu'eles sont bour-
 deresses,* quer eles n'ont pas reson ne entende-
 13 ment en eles. Et se il avient qu'eles s'en atieg-
 nent de *bou[r]der et de tencier, eles le font
 plus por la vergoigne que eles ont que qu'eles
 16 ne font par sens ne par reson qu'eles aient.
 Et por cen quant eles sont escuillies* a boor-
 der et a tencier, eles bourdent et tencent
 19 sanz reson et sanz mesure. La ·III· mau-
 vese maniere si est, quer eles sont trop [muables] et
 ont lour volenté et lour porpos trop poi ferm
 22 et poi estable, et devient par aventure de
 la feblesce de lour complexion. Quer l'ame
 ensuit mult de foiz la complexion du cors.
 25 Et tout aussi comme les femmes ont les cuers
 mous et pou estables, tout aussi
 ont eles lor volenté et lor propos poi* ferme
 28 et lour desirriers trop muables. Cest ·XVI·
 capitre enseigne, que les rois et les princes
 doivent lor femmes gouvernier avenaument.
 31 XVI. (19.) Puis que nos avons dit queles
 mours et queles manieres les fem-
 mes ont, nos dirrons en cest capitre comment
 34 l'en les doit gouvernier et adrecier, por quoi l'en
 doit savoir que cil qui ¹ se veut adrecier* en
 autrui, il doit avoir especiaument droit (et)
 37 avisement et granz cauteles en cen ou il peche
 plus volenciers et plus sovent, et se doit
 mult esforcier a adrecier soi ou autrui en
 40 la chose ou il chiet plus volentiers. Et por

¹ que.

1 cen que les femmes, si comme nos avons dit devant,
 sont bourderesses et desatemprees et poi estables
 es deliz du cors quant eles puent et osent,
 4 qui les veut gouvernier, il se doit especial-
 ment esforcier a cen qu'eles soient atemprees
 es deliz du cors et qu'elles soient teisanz et estables.
 7 Et est assavoir que la vertu d'atemprence
 si a ·IIII· parties, c'est assavoir: chasteé, ho-
 nesteé, abstinence et sobrieté. Et les femmes
 10 sont atemprees es deliz du cors quant eles
 sont chastes et honestes, sobres et abstinez.
 Et doivent les femmes estre chastes por la
 13 foi que il doivent garder a lour mariz
 et por les enfanz qu'il ont. Quer se la femme ne
 garde chasteé a son seignour, tost porra
 16 avenir que cil qui ne sera pas fiz de son mari
 tendra l'eritage du mari qui n'est pas
 ses peres. Et de tant doivent les femmes des
 19 rois et des princes estre plus chastes, cum¹ plus
 puent venir granz maus et grant dissensions
 de lour enfanz quant il* ne sont loial. Apres
 22 il covient que les femmes soient honestes
 por cen que eles se gardent des signes et des pa-
 roles qui courent en aucune deshonesté.
 25 Quer quant les mariz voient aucuns signes
 ou aucunes dehonesteez, il ont souspichon
 de lor femmes, por quoi il ne sont pas certains que
 28 les enfanz soient leurs. Et covient que les fem-
 mes soient abstinentes de trop mangier,
 quer trop mengier encline sovent l'omme et la
 31 femme a fere les euvres de luxure. Et doivent
 les femmes estre sobres et eles garder de trop
 boire. Quer trop boire et trop mangier
 34 fet sovent l'omme et la femme avoir desatem-
 prance du cors. Dont li granz Valerians² raconte
 el ·II· capitre des estatuz anciens que cen estoit
 37 grant vilenie ça en ariere as femmes de
 Romme que eles beüssent vin por cen que eles
 ne chaïssent en aucune vilennie. Et de-
 40 vons savoir que les rois et les princes et les

¹ et. ² uasiens.

- 1 autres hommes doivent avoir diverses manieres
 en introduire lor femmes et enseigner
 les comment eles aient les ·IIII· biens de-
 4 vant diz, c'est a savoir: chasteé, honesteé,
 abstinence et sobrieté. Quer selon cen qu'eles
 sont nobles et riches l'en les doit adrecier
 7 et enseigner a cen qu'ele[s] soi[en]t chaste[s],
 honeste[s], abstinente[s] et sobre[s]. Et se li hons est
 noble et a puissance de gent et richece
 10 avenaument, il doit querre acune[s] prode femme[s]
 et de bon tesmoignage et qui soient de lonc
 tens esprovees, qui puissent par lour sens
 13 introduire lour femmes a cen que eles aient
 les bontez devant dites. Puis que nos
 avons dit comment l'en doit les femmes
 16 governier a cen que eles aient en eus
 atemprance, nos dirrons que les femmes
 doivent estre tesibles¹ et pesibles. Quer
 19 se eles sevent tere selon cen qu'eles doivent,
 eles en plesent plus a lour mariz et font
 a lour seignour avoir plus grant amour
 22 a eles, quer li philosophe dit que poi parler
 est trop bel a femme. Et doit l'en les fem-
 mes enseigner qu'eles soient fermes et
 25 estables, quer cum plus est la femme ferme
 et estable, de tant a li hons plus ferme
 et plus grant creance qu'ele li porte foi et
 28 loiauté. Et en ceste maniere li mariz doi-
 vent governier lor femmes et adrecier
 a cen qu'eles soient chastes et honestes,
 31 sobres et abstinenz, pesibles et estables.
 Et de tant doivent les femmes des rois et
 des princes avoir les ·VI· bontez desus
 34 dites, cum plus doit venir grant mal et
 grant peril au reaume, se eles ne sont
 bones et bien enseignies. Cest ·XVII· ca-
 37 pitre enseigne, comment les rois et
 les princes et chascun autre homme
 se doivent contenir avenaument oveques lor femmes.
 40 XVII. (20.) Il [ne] soufist a savoir comment

¹ *resibles.*

1 l'en doit governier sa femme et as queles bontez
 l'en la doit adrecier, ainz doit l'en savoir
 comment les hommes se doivent contenir
 4 oveques lour femmes, por quoi nos dirrons que les
 hommes doivent dilijaument entendre
 a ·III· choses. Primierement il doivent gesir
 7 sagement¹ et atempreëment a lour femmes
 et user de mariage. Apres il se doivent
 tenir honourablement. La tierce chose
 10 si est, que il aient bone maniere et ave-
 nant de converser et de vivre oveques eles. Et
 pour prover par ·III· resons que li hons doit
 13 user atempreëment du mariage. La pri-
 mere si est, que l'en* ne puet saouler son
 desir de luxure por quoi il desirre plus que
 16 nature ne demande. Et por cen se li hons
 ne gist atempreëment a sa femme, il destrui-
 ra son cors, si que nos veons que les euz² et
 19 le cervel et les autres membres de l'omme
 afebl(o)ient trop por trop user de mariage
 et en trop gesir a femme. La ·II· reson
 22 si est, que tout aussi comme li fevres qui euvre
 feblement quant ses martiaus est afebleiez,
 ausi l'ame entent feblement verité quant
 25 le cors est afebleiez, quer l'ame ensuit
 sovent la complexion du cors. Dont trop
 gesir a femme fet afeblier de cors et afe-
 28 blier de pensee. La ·III· reson si est, quer
 trop gesir a sa femme et trop user de ma-
 riage fet les hommes et les femmes desatem-
 31 prez. Quer cum plus entent l'omme a fere
 les eu[v]res de luxure et a fere les euvres de
 mariage, de tant a l'en plus grant desirrier
 34 apres. Dont il apiert bien que ceus qui dient :
 je ensuivreï maintenant mon mauves de-
 sirrier de luxure et puis si m'en a[s]tendrei,
 37 sont³ fous et bestiaus, quer cum plus le fet on,
 tant le veut l'en plus fere. Dont chascun
 doit gesir a sa femme atempreëment, et de
 40 tant affiert il plus as rois et as princes

¹ *fermement.* ² Later hand prefixed *y* to *euz*. ³ *est.*

1 cum plus desafiert a eus feblece de cors et
 de pensee, et cum plus desafiert a eus que il ai-
 ent lour desir desatempéré. Et apres il
 4 afiert a eus que il gisent sagement a lor fem-
 mes, quer l'en doit avoir sens et discrecion
 en fere toutes euvres, et doivent user de
 7 mariage et en tens et en lieu covenable
 et en maniere avenant. Quer il afiert bien
 que l'en se tiegne de gesir a sa femme en tens
 10 que l'en doit entendre a oreison, ou en tens
 dont aucuns maus ou aucunes nusances
 pue[n]t venir as enfanz. Dont l'en doit bien
 13 regarder le tens couvenable a cen fere
 et aussi doit l'en fere en lieu avenable et
 en maniere covenable, por quoi entre le
 16 mari et la femme ait amistié honeste et delita-
 ble(te).¹ Puis que nos avons dit comment
 l'en doit gesir a sa femme sagement et atem-
 19 préement, nos dirrons que chascun homme selon
 son pover doit tenir sa femme honora-
 blement et en li vestir et en li donner son vi-
 22 vre et cen qui li covient soufizaument. Quer
 por cen que la femme est personne conjointe a
 l'omme, qui honoure sa femme il honoure l'omme,
 25 et plus la femme est compaigne a l'omme, por quoi
 il afiert que chascun homme selon son estat
 tiegne honorablement sa femme. Puis
 28 que nos avons dit comment chascun homme puet
 gesir a sa femme sagement et atempéréement
 et tenir les honorablement, chascun selon
 31 son estat, nos dirrons comment il doivent
 avenaument vivre et converser oveques eus.
 Dont nos devons savoir que la conversa-
 34 cion est avenant entre l'omme et la femme,
 quant li hons li demostre covenables sig-
 nes d'amistié, et quant il li enseigne les
 37 biens a fere et amoneste avenaument. Mes
 l'en ne puet enseigner quex sont les veste-
 menz que les hommes doivent fere a lour
 40 femmes, se l'en ne regarde les conditions

¹ Final *te* dotted.

1 et l'estat des personnes, por quoi les hommes se
 doivent avertir se lour femmes sont humbles
 ou orgueilleuses, ou s'eles sont sotes ou
 4 sages. Quer se les femmes sont humbles, l'en
 lour doit moustrier plus grant signe d'amor
 que l'en ne doit fere se eles sont orgueilleuses,
 7 quer quant la femme est orgueilleuse et l'en
 li moustre mult d'amour, ele s'en orgueil-
 list si qu'ele veut avoir seignourie sour
 10 son mari. Et plus l'en doit autrement con-
 verser oveques les sages et oveques les sotes,
 quer se les femmes sont sages l'en les doit au-
 13 trement enseigner. La femme qui est fole
 il ne soufist pas belement parler et
 soef, ainz la doit l'en blasmer asprement
 16 par parole et par fez.* Dont il apiert bien
 que chascun homme selon son estat et les con-
 ditions des personnes doit moustrier sa
 19 femme covenables signes d'amour et la doit
 aprendre soufisaument et selon cen que il est
 profit a eles. Cest ·XVIII· chapitre enseigne,
 22 comment les femmes mariees doivent
 lour cors aorner de vesteüre et d'autres choses.
 XVIII. (21.) Puis que nos avons dit que les
 25 rois et les princes et chascun homme doi-
 vent lor femmes adrecier a bones euvres et
 honestes, il doivent savoir comment lor fem-
 28 mes se doivent vestir et aorner, por cen que il
 sachent oster le trop ou le pou en eles ves-
 tir, se eles le font. Quer femmes desirrent
 31 mult qu'eles semblent estre beles et por cen eles
 pechent mult sovent en eles aorner, quer
 eles quident por lour aornement sembler
 34 estre beles, por quoi l'en doit savoir qu'eles
 ont ·II· aornemenz. Li uns est que l'en apele fart
 de quoi les femmes se fardent et se demoustrant
 37 plus [rouges] et m[i]jeuz et plus beles et plus blanches
 qu'eles ne sont, et tiel oignement est sin-
 plement mauves et le doit l'en defendre.
 40 Li autres aornement si est en avoir

1 vesteüres et autres aornemenz selon lor pover
 et lor estaz. Dont li grant Valeriens¹ a mult loé
 les hommes de Romme por cen que il porvoient a
 4 lor femmes vestemenz biaux selon cen que il de-
 voient. Et por cen que nous apres vos dirons
 plus especiaument comment les femmes se doi-
 7 vent vestir et aornier avenaument, l'en doit
 savoir que en soi vestir l'en puet pechier
 en ·II· maneres. L'une maniere si est, quant
 10 l'en se vest² trop plus richement qu'il n'afiert
 a son estat ne a sa richece. L'autre ma-
 niere si est, quant l'en se vest plus cheitive-
 13 ment que l'en ne devroit. Dont a cen que les fem-
 mes ne facent pechié en eles trop vestir
 et aornier il covient que il aient ·III· vertuz.*
 16 L'une si est humilité: quant les femmes [s'aornent]
 non pas por la vaine gloire du siclé mes
 por plere a lour mariz et por eus retrere de
 19 pechié de fornication, eles sont humbles.
 L'autre vertu si est attemprance, quer les fem-
 mes sont lors atemprees (et) en eles vestir,
 22 quant eles ne quierent pas plus granz robes et plus
 riches aornemenz qu'il n'afiert a lor estat
 et a lor personnes, quer il afiert que la femme de
 25 ·I· chevalier soit m[i]euz vestue et mieuz
 aornee que la femme d'un simple(s) homme(s).
 Et aussi doit la femme d'un roi ou d'un prince
 28 estre mieuz aornee et mieuz vestue que la
 femme d'un simple chevalier. Dont ja soit cen que
 la femme ne que(ri)sist pas aornemenz por
 31 vaine gloire, toute voies s'ele(s) les cou-
 voitout et desirroit outre cen qu'il n'aferoit
 a son estat, ele pecheroit. La ·III· vertu
 34 est simplece. Quer la femme est simple
 quant ele n'est pas trop curieuse en li vestir
 et aorner, et bien purroit avoir que ja soit
 37 cen que la femme ne se vestist ne aornast
 ne por vaine gloire, ne por plus que il n'aferoit
 a son estat, tote voies s'ele estoit trop cu-
 40 rieuse, ele ne³ feroit pas en cen cen qu'ele

¹ ualour, ² ueut. ³ le crossed.

1 devroit. Et plus nos devons savoir que
 en soi trop poi vestir et aornier l'en puet pe-
 chier en ·II· manieres. Primierement par
 4 peresce et par negligence, quer aucunes genz
 sont qui par lor paresce et par lor negligence
 ne se vestent pas ne aornent selon cen qui
 7 aferoit a eus. L'autre maniere si est,
 quer aucunes genz ne se vestent pas ne aor-
 nent si comme il devroient, et ne [le] lessent pas por
 10 peresce ne por negligence, ainz le lessent por cen
 que¹ de lor vil habit et lait il aient la loënge
 et la veine gloire du sicle, et bien avient
 13 aucune foiz que tiel gent de lour cheiti-
 veté s'en orgueillissent de lor vil abit
 qu'il ont. Et tout aussi comme nos veons
 16 que(r) quant les malades sont devant les uis
 des eglises, cil qui est plus contrait s'esjoist
 plus en son cuer aucune foiz que li autre,
 19 por cen que plus de gent le regardent et qu'il
 quide pur cen avoir plus d'aumosnes; tout
 aussi avient il aucune foiz que cil qui est
 22 vestuz de plus vil vesteüre s'en orgueillist,
 quant por son vil habit il quide estre loëz
 de la gent. Et en la maniere devant dite
 25 doit l'en enseigner les femmes qui esmeües
 sont d'eles aornier. Primierement l'en les
 doit amonestier que il ne se fardent²
 28 pas. Apres l'en les doit enseigner qu'eles soi-
 ent humbles por cen qu'eles ne quierent
 vaine gloire en eles vestir et aornier, et
 31 qu'eles soient atemprees por cen qu'eles ne quierent
 pas aournemenz outre cen qu'il n'afiert a
 lor estat, et qu'eles soient simples por cen
 34 que il ne soient trop curieuses en eles aor-
 nier. Et les doit l'en enseigner et amone-
 ster que par peresce ou par negligence
 37 eles ne se vestent plus vilment qu'eles ne
 devroient, et que por lor vil abit eles ne co-
 voient pas la gloire ne la loëngie du
 40 sicle. Cest ·XIX· capitre enseigne que les rois

¹ qui. ² gardent, the g erased.

1 et les princes ne autres hommes ne doivent
pas estre trop jelous de leur femmes.

XIX.¹ (22.) Mout d'ommes pechent sovent en estre
4 trop jelous de leur femmes ; et qu'il ne face[nt]
pas bien et que trop grant jalousie face a blas-
mer, nos le poons prover par ·III· resons. Quer
7 li hons qui est trop jelous de sa femme, il sou-
spiçonne les choses toutes en la pire partie.
Et aucune foiz les jelous blament leur
10 fames qui vivent bien et saintement, et (que)
par la jalousie d'eus il souspiçonnent touz
jors la pire partie et ont touz jorz leur fem-
13 mes en souspiçon, et de leur souspeçon
vient ·III· maus. Dont l'em puet prendre
·III· resons qui proevent que² trop grant jalousie
16 fet a blamer. La premiere reson si est,
quer le³ jelous(ie) por la souspeçon que il a, il est
touz jourz en angoisse du cuer, por quoi il
19 se retret des euvres covenables que il doit
fere, quer l'une cure empeëche l'autre, et de
tant desafiert il plus trop grant jalousie as
22 rois et as princes, cum plus puent venir granz
maus au roiaume, que por le souspeçon et l'an-
goisse du cuer qu'il ont il lessent a fere les
25 euvres covenables au roiaume. La
·II· reson si est, quer les femmes, quant eles
voient la grant jalousie de leur mariz, se
28 moevent plus volentiers a mal fere. Et
la reson si est, quer l'en covoit volentiers
cen que l'en n'a mie, et cen que l'en defent por cen
31 que l'en le defent il semble que l'en ne l'ait pas.*
Dont l'en dit communement, cum plus defent
l'en la chose a fere tant la desirre l'en plus
34 volentiers a fere aucune foiz. Et donc por
la desordenee jalousie et por les desordenez
deffenses que les jelous font as leur femmes,
37 et les femmes ont plus grant desirrier et plus
grant volenté de mal fere. La ·III· reson
si est, quer il semble as femmes que leur mariz
40 les gardent trop pres et que il soupeçonnet

¹ Not in MS. ² qui. ³ la.

1 mal en eles sanz reson, si comme font
 ceus qui sont trop jelous, les femes ne le
 puent souffrir, por quoi en tele meson il a tençons
 4 et rios. Dont por ces ·III· maus devant diz qui vi-
 enent de trop grant jalousie les hommes ne doi-
 vent pas estre trop jelous de lor femmes,
 7 ainz doivent selon les conditions des personnes
 et selon la costume du país avoir cure et
 diligence covenables a lor femmes. Et doit
 10 li homme avoir tele amor et tele jalousie a sa
 femme que il ait entre eus deus amistié naturel
 et honeste. Cest ·XX· capitre enseigne, quel est con-
 13 seil de femme, et que l'en ne doit pas simple-
 ment user de lor conseil, mes acüne foiz l'en en doit user.

XX. (23.) Le philo-

16 sophe eu premier livre de politiques dit que
 conseil de femme est de petite value. Quer tot
 aussi comme conseil d'e[n]fant n'est pas parfet
 19 por cen que il n'a pas en soi parfetement usage
 de reson et d'entendement, tout aussi la femme
 a conseil qui pou vaut por cen que par nature
 22 ele a defaute de reson et d'entendement, quer ele a le
 cors mauvesement complexioné, et la molesce
 de la char ne prove pas bone complexion
 25 en li, ainz proeve en li grant abundance [de chalour], de
 il covient les femmes avoir defaute de reson [quoi
 et avoir conseil de petite value. Quer par nature
 28 cum plus est li cors m[i]euz complexionez, tant puet
 l'ame mieuz entendre a verité et a reson
 et a donner conseil bon et parfet. Donc conseil de
 31 femme n'est pas si bon comme conseil d'omme.
 Et doit l'en savoir que oveques cen que conseil
 de femme est de petite value il est hastiveus,
 34 et la reson si est, quer le philosophe dit eu
 livre* qui parole des natures des bestes que
 les choses meins¹ parfetes viennent plus tost
 37 a la perfection qu'eles doivent avoir de
 lor nature, que ne font celes qui sont plus parfetes.
 Et por cen que conseil de femme est meins parfet
 40 que conseil d'omme, il est plus isniaus et plus

¹ mieuz.

1 hastis. Dont se aucuns hons veu(len)t fere
 aucune chose en haste et ne porroi(en)t avoir
 souffisant deliberation a sa besoigne, se
 4 totes les autres choses estoient oveles, con-
 seil de femme li seroit plus profitables que con-
 seil d'ommes. Et que les choses (et) meins noble
 7 viennent plus tost a lor perfection qui ne font
 celes qui sont plus nobles, reson naturel l'en-
 seigne. Quer * dieus et les angeles adrece[nt]
 10 nature a ses euvres, dont l'en dit que les euvres
 de nature sont euvres de dieu et d'angles,
 por quoi nature cen que ele fet fet sagement et or-
 13 deneement. Et por [cen] c'est maniere de celi qui est
 de soi despeeschier des choses viles de quoi [sage]
 l'en doit poi curier et poi de tens metre a eles
 16 fere. Nature est mult sage, met plus pou de
 tens en menier les choses meins nobles
 et meins parfetes a lour perfection, quer ele cure
 19 moins d'eles que des autres. Dont l'en dit
 eu proverbe que male herbe cre[i]st volentiers,
 quer nature se despeesche tost de li. Et por cen
 22 que la femme est meins noble et meins parfete que
 li hons, ele vient plus tost a son accressement
 et a la perfection qu'ele doit avoir de sa na-
 25 ture, (se despeche plus tost de li) et ausi com-
 me le cors de la femme vient plus tost a son
 acre[i]ssement que li hons, ausi est son conseil plus
 28 isnieus et plus hastis, quer l'ame ensuit la
 complexion du cors. Cest ·XXI· capitre ense-
 igne, comment les rois et les princes et chacun
 31 autre homme doivent dire lor secretes a lor femmes.

XXI. (24.) Puis que nos vos avons
 enseigné que¹ conseil de femme est de
 34 petite value et est isnieus * et hastis,* nos
 proverons par ·III· resons que l'en ne doit pas dire
 son secret² a sa femme, et que le plus des femmes
 37 ne sievent pas bien celer cen que l'en lor dit.
 La premiere reson si est, quer quant l'en dit au-
 cune chose en secret² a aucune personne et l'en
 40 le defent a dire, de cen que l'en le defent, l'en

¹ *quel*, the *l* crossed by rubricator. ² Final *t* added by later hand, also on line 39.

1 le desirre plus a dire aucune foiz, se reson
 ne retret, quer par nature chose defendue est
 plus covoitie a fere ou a dire por la defense
 4 que l'en a fet. Et por cen que les fammes ont en
 eles defaute de reson et d'entendement, naturel-
 ment eles ne puent pas bien contrestier * a
 7 lour volenté que eles ne redient cen que l'en
 lor a dit* en conseil et defendu. Dont comme
 chose defendue por la defense soit plus co-
 10 voitie a dire ou a fere, se l'en a reson ou en-
 tendement en soi par quoi l'en le delesse, de tant
 sont les fames p[1]us enclinees a fere ou a
 13 dire cen que l'en lor a defendu que ne sont
 les hommes, cum plus ont moins* de sens et de reson
 en eles que les hommes et quant moins puent
 16 contrestier a lor mauves desirrier que les
 hommes. La ·II· reson si est, que la femme a
 le cuer mol par nature, et por la molesce du
 19 cuer qu'ele a, tantost qu'aucune personne li rit
 et li mostre biausemblant, la femme quide
 qu'ele soit s'amie et que il soit ses amis, por quoi
 22 ele li dit de legier ses secrez de son cuer ou
 d'autrui s'ele(s) les siet. La ·III· reson si est,
 que les femmes desirrent mult gloire et loenge
 25 du monde. Et por cen communement les
 femmes dient les secrez des hommes quant eles
 les sievent as femmes, quant eles quident que il¹
 28 soient lor amies, quer eles quident que les au-
 tres femmes les en loënt, quer de cen qu'eles sie-
 vent les secrez de lor mariz eles quident
 31 mult estre amees d'eus, et le dient a autrui
 por cen qu'eles sont mult lies, quant cen quident
 qu'eles soient amees de lor mariz. L'en
 34 doit savoir que les mours et les manieres
 que nos avons dit que les jennes genz et les vieuz
 et les femmes ont naturellement, ne sont
 37 pas necessité ne force, quer il puent bien estre
 autrement et puent les femmes et les jennes
 et les vieuz metre lor enclinances natu-
 40 reles as mours et as manieres devant dites.

¹ For *eles*.

1 Quer ja soit cen que les femmes par nature
 aient meins de sens et d'entendement que
 les hommes et soient natureument mua-
 4 bles, toute voies eles puent bien avoir
 sens et entendement en eles et estre fermes
 et estables en lor porpos, et puent avoir
 7 bones mours et bones maneres, s'eles veu-
 lent entendre et metre poinés.* Dont il apiert
 bien que les rois et les princes et les autres
 10 hommes ne doivent pas dire lour secrez ne lor
 conseus a lor femmes, s'il n'ont esprovez par lone
 tens qu'eles soient sages et estables en lor
 13 porpos et qu'eles ne soient pas boorderesses,*
 ne ne dient les secrez qu'eles sievent.

Ci fenist la premiere partie du ·II· livre et commen-
 16 cent les chapitres de ¹ la secunde partie, qui
 enseigne comment les rois et les princes et
 les autres hommes doivent gouvernier lor enfanz.

19 ·I· Le ² premier capitre enseigne, que les
 peres doivent estre soigneus* et cu-
 rious de lor enfanz.

22 Le ·II· capitre enseigne, que il avert meësmement
 as rois et as princes que il aient grant cure et grant soing
 Le ·III· chapitre enseigne, [de lor enfanz.

25 que le pere gouverne[nt] les enfanz por l'amour na-
 turel que il ont a eus, et qu'il ne doivent pas gou-
 vernier lor enfanz en la manere que il gover-
 28 nent lor serjanz.

Le ·IIII· capitre enseigne, que le amor naturele
 qui est entre les peres et les enfanz demoustre
 31 que les peres doivent gouverner lor enfanz.

Le ·V· capitre enseigne, que les rois et les princes
 et chascun autre homme doivent aprendre lor
 34 enfanz en la foi de sainte iglise et de crestienté.

Le ·VI· capitre enseigne, que les rois et les prin-
 ces et chescun autre homme doivent lor enfanz
 37 aprendre en jennece as bones mours et as
 bones manieres avoir.

Le ·VII· capitre enseigne, que les enfanz de gentiz
 40 hommes et meësmement as rois et as princes

¹ *due*, the -u- dotted.

² Illuminated initial.

- 1 doivent aprendre en jennesce les sciences de clergié.
 Le ·VIII· capitre enseigne, queles sciences
 les enfanz des gentiz hommes et meësmement
 4 des rois et des princes doivent aprendre.
 Le ·IX· capitre enseigne, quel doit estre li mestres
 qui doit enseigner les enfanz des gentiz hom-
 7 mes et meësmement des rois et des princes.
 Le ·X· capitre enseigne, comment l'en doit les en-
 fanz aprendre a parler, en voër et en oïr.
 10 Le ·XI· capitre enseigne, en quantes manieres
 l'en puet pechier en mangier, et comment
 l'en se doit contenir avenaument.
 13 Le ·XII· capitre enseigne, comment l'en doit les en-
 fanz aprendre et enseigner a cen que il [se] sachent
 avenaument contenir en boivre¹ et es euvres de mariage.
 16 Le ·XIII· capitre enseigne, comment
 les enfanz se doivent contenir en jouer
 et en mouvoir lor membres et en eus vestir.
 19 Le ·XIIII· capitre enseigne, qu'en l'aage
 de jennece l'en doit mult eschiver mauvese compaignie.
 Le ·XV· capitre enseigne, quele
 22 cure l'en doit avoir des enfanz de cen que il
 sont nez jusqu'a ·VII· anz apres.
 Le ·XVI· capitre enseigne, quele cure l'en doit
 25 avoir des enfanz de ·VII· anz jusqu'a ·XIIII· anz.
 Le ·XVII· capitre enseigne, quele cure l'en doit
 avoir des enfanz apres ·XIIII· anz.
 28 Le ·XVIII· capitre enseigne, que l'en ne doit pas
 acostumer touz les jennes hommes a un
 mesme(s) travail du cors.
 31 Le ·XIX· capitre enseigne, que les rois et les princes
 et chascun autre homme doivent amonester
 lor filles qu'eles ne voisent par les rues,
 34 ne ne courent plus sovent qu'eles ne doivent.
 Le ·XX· capitre enseigne, que les rois et les
 princes et chascun autre homme ne doi-
 37 vent pas souffrir que lor filles soient oiseuses.
 Le ·XXI· capitre enseigne, que les rois
 et les princes et chascun autre homme doivent
 40 lor filles aprendre a teire et a parler.

¹ The -v- dotted by later hand.

- 1 Cest premier capitre enseigne, que les peres doi-
vent estre soigneus et curieus de lor enfanz.
- I. Puis¹ que nos avons dit en la primere
4 partie de cest ·II· livre comment
les rois et les princes doivent
gouvernier lor femmes selon
7 loi et reson et comment il se doivent contenir
oveques eles, nos dirrons en ceste ·II· partie
du ·II· livre du gouvernement des rois comment
10 eu[s] doivent gouvernier lor enfanz. Et poons
primerement prover par ·III· resons que les peres
doivent estre soigneus et curieus de lour
13 propres enfanz. La primere reson si est, quer
nature si est mult soigneuse et mult cu-
rieuse des choses qu'ele fet, quer a cen que nature
16 fet ele donne soufisaument cen par quoi son
euvre soit gardee en sa substance et en sa
nature. Si comme nos veons que nature donne
19 as bestes bouche par quoi les bestes pu-
issent mangier, quer nature set bien que
sanz mangier eles ne puent vivre. Et por
22 cen que les enfanz viennent natureument de
lor peres, il afiert que les peres soient soig-
neus et curieus de trouver as² enfanz les
25 choses dont il puissent vivre et estre
soustenuz. La ·II· reson si est, quer li
peres est sires a ses enfanz, et nos veons
28 es choses de nature que les choses sou-
veraines reulent et porvoient les choses
qui sont de souz eles, si comme li soleil
31 et les autres esteiles du ciel reulent
et porvoient les choses qui sont en cest monde.
Dont se c'est(e) chose naturele que cil qui est
34 sires et souverains reule et garde les
choses qui sont de souz li, et li peres
par nature est sires de ses enfanz et de
37 seur eus, il afiert que il les garde³ et que il
les reule et que il les purvoie des choses
dont il puissent vivre et estre sostenuz.
- 40 La ·III· reson si est, que entre le pere et

¹ Very elaborate initial *P* in gold and colors. ² en. ³ gart.

1 les enfanz est naturel amistié, et chescun
 est natureument soigneus et curieus de cen
 que il aime, por quoi li peres de ses propres enfanz
 4 doit estre soigneus et curieus por l'amor
 naturel que il a a eus. Cest ·II· capitre enseigne,
 qu'il a fiert meësmement as rois et as princes
 7 qu'il aient grant cure et grant soing de lor enfanz.

II. Ja soit cen que chascun pere doie par nature
 estre soigneus de ses enfanz, toute voies
 10 il a fiert mult as rois et as princes que il aient
 grant cure et grant soi[n]g de lor enfanz, et le
 poons prover par ·III· resons. La primere
 13 si est, quer par nature chascun aime cen
 que il a fet et por cen natureument li peres
 aime ses enfanz qu'il a fez, et cum plus est
 16 li hommes sages et a en soi plus de sens et
 d'en[ten]dement, et cum plus conoist les euvres
 que il a fez, de tant a il plus grant cure et plus
 19 grant amour a eles. Et por cen les peres cum
 plus ont de sens en eus, de tant doivent
 il estre plus soigneus de lor enfanz. Et
 22 de tant comme les rois et les princes doivent
 avoir plus de sens et de reson en eus que les
 autres, se il sont seignors natureus,
 25 de tant doivent il plus estre soingneus et cu-
 rieus de lor enfanz, quer lor enfanz doi-
 vent avoir plus de sens et plus de reson que les
 28 enfanz d'autrui. La ·II· reson si est, quer
 les enfanz des rois et des princes doivent
 avoir plus grant bonté en eus que les enfanz
 31 d'autrui, quer ceus qui sont en grant estat
 et en haute digneté doivent estre meil-
 lors et plus parfez de[s]¹ sciences et des ver-
 34 tuz que les autres, por cen que ceus qui doi-
 vent les autres gouvernier doivent estre
 si bons et si sages que les autres preignent
 37 essample de vivre, por quoi adite² * que les en-
 fanz as rois et as princes ne puissent pas
 estre touz rois ou princes, toute voies
 40 chescun est en grant estat et en aucune

¹ MS. had *den-*, *-n-* dotted. ² *adite* dotted by later hand and a *ce* written in margin.

- 1 seignourie la ou il doivent les autres go-
 vernier, dont il doivent estre bons et sages.
 Et por cen que les enfanz sont meillors
 4 et plus sages quant lour peres est soigneus
 et curieus d'eus, tant doivent il plus estre
 soigneus et curieus les rois et les princes
 7 de lor enfanz, cum plus doivent lor enfanz
 avoir de sens et d'avisement en eus. La ·III·
 reson si est, que tout aussi comme nos veons
 10 que la saanté du cors depent de la saanté des
 membres et principalement du cuer et des
 autres principaus membres, tout aussi
 13 la bonté et la sauveté du reaume depent
 de ceus qui sont seignors et ont a governier
 li reaume, por quoi les rois et les princes doivent
 16 estre mult soigneus et avoir grant cure a
 cen que lor enfanz soient preuz et sages et por le grant
 profit du reaume. Et de tant doivent les rois
 19 et les princes plus grant cure metre a fere
 lor enfanz bons et sages, cum plus vient grant
 profit et plus grant sauveté au reaume du
 22 sens et de la bonté lor enfanz que du sens et de
 la bonté as autres. Cest ·III· capitre enseigne,
 que le pere gouverne[nt] les enfanz por l'amor na-
 25 turel que il ont en eus, et qu'il ne doivent pas
 gouverner lor enfanz en la maniere que il government lor
 III. Li philosophe [serjanz.]
 28 dit que li sires doit la femme gover-
 nier selon les certaines lois de mariage
 et selon les marchiez et les covenances certaines
 31 qui sont entre lui et sa femme. Mes
 li sires gouverne ses sougez selon sa vo-
 lenté, quant li sougez n'eslisent ne ne prennent
 34 pas tiel seignor comme il veulent; ne il
 n'a nules covenances ne nules certaines
 lois entre les sougez et les seignors par
 37 quoi li sires soit constreinz de eus go-
 vernier autrement qu'il ne vuille; et aussi
 doit li pere governier ses enfanz selon sa
 40 volenté et selon cen que il quide que mieuz soit.

1 Quer li fiz n'a nules covenances au pere, ne
 les enfanz ne puent pas prendre tel pere
 comme il veulent, ainz vienent naturellement
 4 de lor propre pere, por quoi lour peres government
 lor enfanz por le bien et le profit d'eus. Et por
 cen que amer autrui est voloir a li bien, les
 7 peres qui government lor enfanz por lor bien
 et lor profit les government por l'amor naturele
 qu'il ont a eus, por quoi il ne les doivent
 10 pas governier en la maniere qu'il gover-
 nent lor serjanz. Et poons prover par ·II· resons
 que li pere gouverne ses enfanz por l'amour
 13 naturel que il a [a] eus. La primere reson si
 est, que li fiz est une semblance naturele
 au pere, et chose semblable par nature si se
 16 entr'aiment,¹ por quoi li peres a amor naturel
 a son enfant por governier et adrecier.
 L'autre reson si est, que li philosophe dit,
 19 et nature le prove, que lors est la chose par-
 fete quant ele puet fere et engendrer chose
 semblable a lui. Et por cen que le fiz est
 22 engendré du pere, le fiz est aussi comme
 une perfection du pere, et tesmoigne
 le fiz que le pere a sa nature et sa substance
 25 parfeté, por quoi le pere aime naturel-
 ment son enfant, quer chascun par nature
 aime son ovel(e)² et sa perfection, et por l'amor
 28 dont il l'aime, il le doit gouverner naturel-
 ment et adrecier, et ne doit pas le pere go-
 verner son enfant einssi comme ses serjanz,
 31 ne ne doit pas user d'eus comme de ses ser-
 janz, si cen n'est qu'il soit si povres qu'il ne
 puisse avoir ne mesnie ne serjans fors
 34 la femme et les enfanz. Ce ·IIII· capitre enseigne,
 que le amor naturele qui est entre les
 peres et les enfanz demoustré que les peres
 37 doivent governier et adrecier lor enfanz.
 IIII. Puis que nos avons dit eu chapitre
 devant dit que les peres government
 40 les enfanz por l'amor naturele qu'il ont

¹ *entrement.*² *oncle.*

1 a eus, nos proverons en cest capitre par ·II· re-
 sons que les peres et les meres aiment plus
 lor enfanz que les enfanz ne font eus, quer [se]
 4 nos [s]avons comme grant amor ont les peres
 et les meres a lor enfanz, nos saverons mi-
 euz comment il doivent gouvernier et comment
 7 les enfanz doivent obeir a lor peres. La pri-
 miere reson si est, quer cum plus dure l'amor
 et plus est longue, tant est ele plus grande
 10 et plus forte. Et por cen que l'amor des peres et
 des meres a lor enfanz dure plus longuement
 que l'amor des enfanz a eus, les peres et les
 13 meres les aiment plus que les enfanz ne font
 eus. Et que l'amor des peres et des meres as
 enfanz dure plus que l'amour des enfanz
 16 ne dure a eus, nos le poons prover. Quer
 nos veons apertement que tantost comme les
 enfanz sont nez les peres et les meres
 19 les conoissent et les aiment naturellement; mes
 cen ne font pas les enfanz, quer tantost comme
 il sont nez il n'ont pas tant de conoissance
 22 que il puissent conoistre lor peres et lor meres
 et les aiment par nature. La ·II· reson
 si est por quoi les peres et les meres aiment
 25 plus lor enfanz que lor enfanz ne font eus,
 quer les peres et les meres sont plus certains
 de lor enfanz que les enfanz ne sont d'eus, quer
 28 les enfanz ne puent estre certefiez fors par
 aucuns signes ou * par¹ oïr dire ou par cen que
 il voient que aucune personne ont plus grant
 31 affidation a eus les unes que les autres.
 Quer les enfanz tantost comme il sont nez ne
 puent conoistre de quele mere il sont nez
 34 ne de quel pere engendrez, mes cen font les
 peres et les meres, por quoi il em puent estre
 plus certains et eus plus amer. Dont
 37 puis que entre les peres et les meres
 et les enfanz a amor naturel, de tant
 comme l'amor est plus certaine des peres
 40 et des meres as enfanz qui ne soit l'amor

¹ por.

1 d'enfanz a eus, de tant aiment plus les peres
 et les meres lor enfanz que lor enfanz ne
 font eus. Quer comme plus est l'amour
 4 certaine tant est ele plus fort, et por
 l'amour que les peres ont a lor enfanz
 il doivent gouverner lor enfanz et estre soigneus
 7 et curieus d'eus. Quer chascun doit estre
 soigneus de cen que il aime, et les enfanz doi-
 vent obeïr a eus et eus porter hennour et
 10 reverence, quer chascun doit obeïr a son sove-
 rain et a celi qui le gouverne et le porvoit dont
 il se puet vivre et estre soustenuz. Et
 13 por cen dient les philosophes que les peres
 et les meres aiment plus lor enfanz quant
 as biens temporeus que les enfanz ne font
 16 eus. Quer les peres et les meres gaaignent
 et assemblent l'avoir por les enfanz, cen
 ne font pas les enfanz por eus; mes quant
 19 au bien d'ennour et de reverence les enfanz
 aiment plus les peres et les meres. Quer les
 enfanz lor portent plus grant hennor et plus
 22 grant reverence que les peres et les meres
 ne font a eus. Dont simplement les peres
 et les meres aiment plus lor enfanz que
 25 lour enfanz ne font eus. Quer il pensent
 plus continuellement de lor biens et de lor
 profit que les enfanz ne font de porter hen-
 28 nour et reverence a lor peres et a lor meres.
 Ce ·V· capitre enseigne, que les rois et les princes
 et chascun autre homme doivent lor enfanz
 31 aprendre en lor jennesce en la foi de sainte
 iglise et de crestienté et les articles de la foi.

V. Puis que nos avons dit et prové
 34 que les rois et les princes doivent go-
 vernier lor enfanz et estre soigneus
 et curieus d'eus, nos proverons par ·III· re-
 37 sons que il doivent en jennesce lor enfanz
 aprendre en la foi de sainte iglise et a eus
 enseigner les articles de la foi de crestienté.
 40 La primere reson si est, que les articles de la

1 foi l'en ne puet prover par reson humaine,
 quer la foi de sainte crestienté est de sus
 tote reson humaine. Et por cen que en jennesce
 4 les enfanz ne quierent pas reson de cen que il
 oënt dire a lor peres ou a lor meres ou
 a autrui, ainz les croient simplement, l'en lor
 7 doit enseigner les articles de la foi en jennesce
 a cen que il le[s] croient simplement. La
 ·II· reson si est, que les articles de la foi sont
 10 sus totes resons humaines, por quoi l'en les
 doit croire simplement; et doit l'en plus obeïr
 as articles de la foi par simple creance
 13 et par l'autorité de dieu que l'en ne fet par
 resons humaines ou par soutiveté d'entendement,
 quer nus ne doit douter que le sens
 16 de dieu ne sormonte toute reson humaine
 et toute soutiveté d'entendement humain.
 Dont puis que l'en doit croire simplement les
 19 articles de la foi, il afiert que on les apreigne
 as enfanz en l'aage la ou il croient simplement
 cen que l'en lor dit. Et cen est l'aage de jennesce,
 22 quer jenne gent creënt de legier. Dont li philosophe
 dit que¹ les peres et les meres doivent
 aprendre les enfanz, tantost comme il puent
 25 entendre, la foi de la creance qu'il tiennent, [et]
 de tant doivent plus fere ceus qui tiennent
 la loi crestiene, cum plus est meillor la loi
 28 de la crestienté que les autres loys; [quer es autres lois]
 faucetez, mes en la loy et en la foi de crestienté
 n'a nule fauceté ne nul errour. [a aucunes]
 31 La ·III· reson si est, quer l'en se doit fermement
 aërdre* as articles de la foi de crestienté
 et eus fermement croire. Et nos veons
 34 que cum plus a l'en la chose acostumee
 de fere, tant la fet l'en plus volontiers, et
 plus fermement s'i aërt on. Et por cen que
 37 cun s'aërt fermement a cen que il a acostumé
 de jenesce, l'en doit as enfanz aprendre les
 articles de la foi en jenesce, por cen que il les
 40 croient plus fermement. Et doit l'en grossement

¹ qui.

1 et generaument a eus proposer les articles
 de la foi, quer il ne les puent pas entendre
 mult soutivement et par grant inquisition, si
 4 comme font les sages clers et les sages mestres.
 Dont il soufist que l'en lor die qu'il
 est ·I· dieu tout puissant, crierres de touz,
 7 qu'il est peres et fiz et saint esperiz. Que le
 fiz dieu prist char en la virge Marie et
 est né de li por rachatier l'umain lignage
 10 qui estoit perdu par le pechié d'Adan nostre
 primer(e) pere. Et que le fiz dieu fust mort
 et enseveliz por nos peschez, [et] qu'i[1] descendi
 13 en enfer et en mena hors les chaitives
 ames qui i estoient. Qu'il au tierz jour
 resuscita de mort et que il monta es cieus.
 16 Et siet¹ a la destre dieu le pere. Et que il ven-
 dra tenir son jugement. Et nous touz re-
 susciterons devant li. Et rendra chascun
 19 reson de ses propres euvres en tiel maniere
 que cil qui avra fet bones euvres ira en la vie
 pardurable, et cil qui mal avront fet iront
 22 eu feu et en la doulor qui touz jourz durra
 sanz fin. Dont chascun doit aprendre
 ses enfanz les articles de la foi en jennece.
 25 Et de tant le doivent il plus fere les rois et
 les princes cum plus pue(n)t la religion cre-
 stiene avoir grant bien, se il aiment mult
 28 la foi de sainte iglise, et cum plus en puet
 venir granz maus a toute crestienté, se il ne
 croient les articles de la foi si comme il
 31 doivent. Cest ·VI· capitre enseigne que les rois
 et les princes et chascun autre homme doi-
 vent lor enfanz aprendre en jennesce
 34 as bones mours et as bones maneres avoir.
 VI.² Puis que nos avons prové que
 les peres doivent estre sooigneus
 37 et curieus de porvoier³ les biens temporeus
 a lor enfanz, dont lor cors puissent vivre
 et estre soustenuz, nos proverons par ·III· re-
 40 sons que de tant comme⁴ l'ame est plus digne

¹ si est.² ·V·.³ pvoier.⁴ comme before de tant.

1 et plus noble que le cors, de tant doivent il plus
 entendre a cen que lor enfanz aient lor almes
 parfetes en bone maniere et en bones mours.
 4 La primere reson si est, quer chascun
 en sa jenesce natureument commence a amer
 delit, dont les enfanz tantost comme il sont nez
 7 se delitent en soucher¹ le let des mameles.
 Et por cen que chascun desirrent natureument
 les deliz, l'en doit contrestre a ceus desirs² par *
 10 covenables amonestemenz et³ doit l'en ses
 enfanz, tantost comme il puent entendre la
 parole de la gent, enseigner en bones
 13 mours et en bones manieres. La ·II· reson
 si est, quer l'en doit l'omme enseigner
 en bones mours (et) en l'aage ou il est plus
 16 meüs a jolietés fere et ensuivre les mau-
 ves movemenz de courage et a l'en* en soi meins
 de sen⁴ et de reson, il afiert que l'en apreigne
 19 les enfanz en jennesce en bones mours
 et en bones manieres. La ·III· reson si
 est, quer quant li hons s'encline a aucun mal,
 22 il se doit mult acostumer au bien qui est con-
 treire a celi mal, si comme nos veons
 que cil qui veut drecier une verge torte et fere
 25 droite, il la ploie* a la partie la ou ele
 n'est mie torte et einssi la fet il droite. Et
 aussi est il de l'omme. Quer por cen que li hons
 28 a grant enclinace a mal fere et a ensuivre
 les deliz du cors contre reson, il le co-
 vient acostumer en enfance a bien
 31 fere et ensuivre les (et en) deliz du cors se-
 lon reson. Quer l'en fet plus legierement
 cen que l'en a acostumé d'enfance, et por cen
 34 l'en doit aprendre les enfanz en jennesce
 en bones mours et en bones maneres.
 La ·IIII· reson si est, quer tout aussi comme
 37 nos veons que la cire quant ele est mole
 prent de legier l'empreinte⁵ et la figure du
 seël, tout aussi les enfanz qui sont mous
 40 et muables prennent de legier mauveses

¹ o and h dotted by later hand.
 by later hand.

⁵ sempriente.

² desus.

³ en.

⁴ A final -s added

1 mours et mauveises manieres, quant il
 ensuivent trop lor jolieté et lor mauves
 movemenz du corage, por quoi l'en doit les
 4 enfanz aprendre en bones mours et en bo-
 nes maneres (et) en lor jennesce. Et de tant
 doivent les rois et les princes aprendre les
 7 enfanz en bones mours, cum plus est lor bonté
 necessaire a lour pueple et a lor reaume,
 et cum plus puet venir grant mal et grant peril
 10 au reaume, se il ne sont de bones mours
 et de bones manieres. Cest ·VII· capitre enseigne,
 que les enfanz des gentiz hommes et
 13 meësmement as rois et as princes doi-
 vent aprendre en jennesce les [s]ciences de clergié.

VII. Ja soit cen que chascun homme
 16 doie conoistre les lettres et l'enscience por
 estre plus sages et por mieuz eschiver la folie
 et les choses deshonestes, toute voies aucun,
 19 si comme les povres hommes, s'il n'apren-
 nent sont soufisaument escusé, quer il n'ont
 mie dont il puissent vivre et estre souste-
 22 nuz. Mes les gentiz hommes et meësmement
 les rois et les princes qui ont grant plenté
 des biens temporeus dont il puent vivre
 25 soufisaument et estre soustenuz, font mult
 a reprendre et a blasmer, se il ne metent lor
 enfanz en jennesce a aprendre l'escience de
 28 clergié. Et que l'en doit commencer a apren-
 dre en jennesce l'escience de clergié nos le
 proverons par ·III· resons. La primere
 31 si est, quer tout aussi comme nos veons es
 autres langages des hommes laiz, tout
 aussi est il eu * langage de latin. Nos veons
 34 que se li hons [n]a [apris] aucun langage en sa jen-
 nesce, il ne le puet parler bien et distincte(e)-
 ment, ainz* s'aparçoivent cil du país qu'il n'est
 37 mie nez de cele terre et qu'il est estrange.
 Dont nus ne puet bien parler langage
 de lai homme, se l'en ne l'aprent en jennesce,
 40 ainz s'aparçoit en bien touz jours qu'il n'est

1 mie nez du país. Et por cen que le langage
 du latin¹ est mult fort et mult plus [lons]²
 que ne soient les autres langages des hons
 4 lais, il le covient aprendre en jennesce a cen
 que l'en puisse bien parler et distincte(e)ment.
 Et de tant le doit l'en plus aprendre en jenne-
 7 sce que les autres langages, cum plus est fort
 et lons et acompliz. Et que li langage du
 latin soit plus parfet que li autres il apiert,
 10 quer li³ philosophe por cen que il ne pooient
 exprimer tout cen que il entendo[en]t par les au-
 tres langages, il troverent le langage du
 13 latin si parfet et si [a]compli qu'il peüssent
 soufisaument exprimer cen qu'il savoient
 des natures des choses et des mours et
 16 des manieres des hommes, et cen qu'il savoi-
 ent du cours des esteiles et des autres cho-
 ses dont il voloient parler et desputer,
 19 por quoi se li langage du latin est si lone et
 si granz, cil qui veulent bien parler et aprendre
 les [s]ciences du clergié le doivent aprendre en
 22 jennesce. La ·II· reson si est, quer li hons
 si entent plus dilijaument a cen que il a acos-
 tumé et plus li plest, et por cen l'en doit les
 25 enfanz aprendre en lor jennesce le langage du
 latin, por cen que il [l']aient acostumé a parler et
 lor plese mieuz, por quoi il soient plus enten-
 28 cibles a aprendre l'escience de clergié, quer
 chascun entent dilijaument a cen qui li plest
 et que il [a] acostumé. La ·III· reson si est, quer
 31 nus ne puet acquerre parfetement aucune sci-
 ence, se il ne l'a acostumé [a] aprendre en sa
 jennesce. Quer ja soit cen que li uns⁴ soit de
 34 meillor engin que li autres, toute voies chascun
 homme de sa nature est mauvesement dis-
 posé a aprendre et a entendre verité. Dont por quoi
 37 il met mult de tens de son aage avant que il
 puisse acquerre parfetement aucune science.
 Et por cen que li hons est mauvesement dis-
 40 posé a aprendre et les [s]ciences sont longues et

¹ *païs.* ² *erasure after plus.* ³ *le.* ⁴ *hons.*

1 la vie de l'omme si est brieve, il avert que l'en
 commence en * jeunesse a aprendre. Dont les
 rois et les princes, se il veulent que lor enfanz
 4 parolent bien et distincte(e)ment et aient grant vo-
 lenté et grant diligence d'aprendre et acquerent par-
 fetement aucune science, il doivent lor en-
 7 fanz en jeunesse fere commencer a aprendre.
 Et de tant le doivent plus fere les rois et les
 princes, cum plus doivent lor enfanz estre sages
 10 et avisez et entendanz, quer par les [s]ciences l'en avert
 mult de sens et d'entendement. Et especiale-
 ment nos poon prover par une reson que
 13 les rois et les princes doivent avoir sens et
 entendement en eus. Quer se il n'avoient
 en eus sens et reson, il priseroient* mult les
 16 biens temporeus et priseroient pou les biens
 de vertu, por quoi il seroient de legier ty-
 ranz, et ne lor chauroit comment il peüssent
 19 richeces acquerre, mes que il les eüssent.* Et
 por cen que les enfanz des rois et des princes
 ne fussent tyranz, il avert que il sachent
 22 l'escience de clergié par quoi il aient en eus
 plus de sens et de reson et d'avisement. Cest
 ·VIII· capitre enseigne, queles sciences doivent
 25 aprendre les enfanz des gentiz hommes
 et meësmement des rois et des princes.

VIII. Li philosophes dient que il sont ·VII· sci-
 28 ences franchises et liberaus. C'est a
 savoir: gramaire, logique,* rethorique, musique,
 arismetique,* geometrie, astronomie. Et
 31 les apele le philosophe franchises et liberaus
 por cen que les enfanz des gentiz hommes les solo-
 ient aprendre; et aprennoient les enfanz de gen-
 34 tiz hommes primierement gramaire* por cen que
 il seüssent parler latin et entendre les [s]ciences
 et les diz des philosophes qui sont baillez en
 37 langage de latin. La ·II· science franche
 et liberaus si est logique qui enseigne la ma-
 niere d'arguer et de respondre. L'en est sovent
 40 deceü, quer l'en quide que une reson ou un

1 argument conclue bien et verité et soit bone
 qui ne conclut pas bien ne verité, et quide l'en
 aucune foiz que l'en responne bien, que l'en ne
 4 respont pas bien. La tierce si est rethorique,
 qui enseigne une maniere d'arguër
 grosse et par essample¹ es sciences qui determi-
 7 nent des euvres² humaines. Et ceste science
 est necessaire as enfanz³ des rois et des prin-
 ces qui doivent converser entre mult de gent et
 10 seignourir au pueple, qui ne puent entendre
 fors grosses resons et legieres. La quarte
 science si est musique qui aprent a chanter et
 13 est mult covenable a la nature d'enfant,
 quer les deliz qui sont en musique ne sont pas
 nuisables, et a ces deliz l'en doit les enfanz
 16 ordener et a cele enscience⁴ aprendre et meës-
 mement les enfanz des gentiz hommes et des rois,
 si comme nos dirrons par aventure ci apres.
 19 La ·V· science si est arsmetique, qui enseigne
 les proportions des nombres, la quele les enfanz
 des gentiz hommes aprennoient por cen
 22 que sanz arsmetique l'en ne puet parfetement
 savoir musique. La ·VI· si est geometrie,
 qui enseigne les mesures et les quantitez
 25 des choses. Ceste science aprennoient les gen-
 tiz hommes por cen que astronomie, qui ensei-
 gne la quantité et la distincté et le cours des
 28 estoiles, ne pue(n)t estre parfetement seüe sanz
 geometrie. La ·VII· science si est astro-
 nomie, la quele les * gentiz hommes par aven-
 31 ture aprennoient ça en arrieres por cen que il
 estoient trop curieus de savoir le juge-
 ment des estoiles, quer il ne voloient onques
 34 commencer euvres ne batailles jusqu'a tant
 que il seüssent tout le cours et les dispositions
 des esteiles, et cen siet hon par astronomie,
 37 par quoi il l'aprennoient volentiers. Et
 ja soit cen que ces ·VII· sciences devant nommees
 soient dites franchises et liberaus por cen que
 40 les frans hommes et les gentiz les aprennoient

¹ *essa* written on erasure. ² *semites*. ³ *femmes*. ⁴ *en dotted*.

1 ça en ariere, toute voies il sont mult d'autres
 sciences plus nobles assez que ces ·VII·
 devant dites. Si comme l'escience de nature qui
 4 enseigne a conoistre les natures des choses,
 et l'escience¹ que l'en apele methaphisique,
 qui donne conoissance de dieu et
 7 des angles par resons qui sont trouuees par
 soutillesce d'entendement humain, et est ceste
 science plus digne et plus noble que toutes
 10 les autres qui sont trovees par maniere
 humaine. Mes l'escience de divinité que
 l'en apele theologie est plus digne et plus
 13 noble que nule des autres, quer ele donne
 conoissance de dieu et des angles non pas
 par resons trovees par soutillesce d'entendement
 16 humain, mes par inspirations de dieu.
 Et en apres nos devons savoir que trois
 autres sciences sont, c'est assavoir: etique,
 19 qui enseigne l'omme a soi meême(s) go-
 vernier, et la science que l'en apele michonomique,*
 qui enseigne a governier sa mesnie.
 22 Et la tierce si est politique, qui enseigne a go-
 verner les citez et les reaumes. Et ces trois
 sciences doivent principalement aprendre les
 25 enfanz des rois et des princes, [s'il veulent] vivre en com-
 muneté et savoir gouverner et eus et autrui.
 Et est assavoir que les droiz et les lois
 28 qui sont des fez des hommes sont contenu souz
 politique, qui enseigne les governemenz des roiaumes
 et des cités, tout aussi comme l'escience
 31 de medicine est contenue souz l'escience
 des natures. Ces choses dites, il apiert bien
 que ceus qui sont boens clers
 34 en divinité et sevent theologie doivent estre
 plus ennourez que nus autres clers. Quer tout
 autresi comme dieus est sires
 37 de touz, aussi est l'escience de divinité
 dame et plus noble de toutes autres sciences.
 Et les autres clers doivent estre hennou-
 40 rez selon cen que les ensiences² que il sevent sont

¹ et l'escience crossed by rubricator. ² en dotted.

1 plus dignes et plus nobles les unes que
 les autres. Puis que nos avons devisees
 les [s]ciences, nos dirrons que les enfanz des
 4 rois et des princes doivent estre aussi comme
 demi dieu et mult semblant a dieu, et se do-
 7 ivent covenamment et sanz negligence conte-
 nir es choses qui a dieu apartiennent, et estre
 bien introduit et fermement en la foi, et
 doivent savoir et aprendre les sciences de
 10 moralité par quoi l'en siet gouverner soi et
 autrui. Quer por cen que il doivent entendre
 as besoignes du reaume, il n'on[t] pas tens
 13 d'enquerre soutilment les autres sciences
 de clergié. Et bien aiert a eus que il sa-
 chent les langages de clergié et de latin,
 16 por cen que il puissent et sachent lire et escrire
 lor secrez a ceus que il voelent sanz le sens¹
 d'autrui. Et doivent aucune chose savoir
 19 de logique et de rethorique por quoi il en soient
 plus soutiz a entendre cen que l'en lor dira.
 Et puis apres il doivent metre tout lor
 22 engin et tout lor entendement assavoir
 les esciences de moralité por quoi il sachent
 gouvernier et eus et autrui. Et s'i[1] doivent
 25 savoir aucune chose de musique et d'autres
 sciences, c'est en tant qu'eles servent a aquerre
 bones mours et bones vertuz. Et se il ave-
 28 noit que les enfanz des rois et des princes ne
 seüssent pas le langage du latin ne les
 autres sciences, toute voies il devroient
 31 entendre dilijaument a cen que les sciences de
 bones mours fussent exposees en françois
 grossement et legierement et par essamples.
 34 Quer par l'escience de moralité, c'est a dire
 science de bones mours, les rois et les
 princes sont soufisaument introduit et appris²
 37 comment il doivent seignourir et comment
 il doivent et eus et lor pueple enseigner
 et introduire en³ avoir bones mours et
 40 bones vertuz. Cest ·IX· capitre enseigne, quel

¹ or: sanz l'escience? ² apres. ³ et.

- 1 doit estre li mestres qui doit enseigner
 les enfanz des gentiz hommes et meësmement des rois et
 IX. Li * philosophe dient que [de princes.
 4 tout aussi comme reson et en-
 tendement doivent adrecier et governier le de-
 sirrier et la volenté de l'omme, tout aussi
 7 li mestres doit governier et adrecier l'enfant
 et lui fere avoir ·II· tres granz biens, c'est a savoir :
 science de bones mours et bones vertuz.
 10 Por quoi l'en doit savoir que cil qui doit estre mestre
 des gentiz hommes et meësmement des enfanz
 des rois et des princes doit avoir en lui
 13 ·III· choses. La primere si est, que il soit sachanz
 es ¹ sciences de clergié. La ·II· si est, que il soit
 sages es euvres ² humaines et es choses
 16 que l'en doit fere. La ·III· si est, que il soit de bo-
 ne vie. Et est a savoir que a cen que li mestres
 soit sachanz es sciences de clergié il covient
 19 que il ait en li ·III· choses. La primere
 si est, que il soit sutil et sache par li trover
 aucuns biens et aucunes vertuz. Quer cil
 22 qui siet trouver par son engin aucunes ver-
 tuz [doit estre dit enseignerres], quer cil qui raconte les diz
 plus estre dit racontierres qu'enseignerres. [d'autrui puet
 25 La ·II· chose si est, que il sache et entende
 les diz d'autrui. Quer tout aussi com-
 me li hons a mestier de compaignie, por quoi
 28 li uns aide l'autre de cen que il a mestier a
 li vivre et soustenir, tout aussi a li hons
 mestier de savoir ³ les diz des philosophes
 31 a cen que il puisse(nt) [s]avoir parfetement aucu-
 nes sciences. La ·III· chose si est, que il
 sache jugier des choses que il trueve es
 34 diz des philosophes se eles sont bien
 dites ou mauvesement. Dont il covient
 que il ait ces ·III· choses a cen que il soit
 37 sages es sciences de clergié, quer il covient
 que il soit sutil de trover par son engin
 aucun bien et aucunes vertuz, et que il sache
 40 entendre les diz des philosophes

¹ et scienceus. ² mours. ³ ueeir.

1 et que il sache jugier quele chose est bone
 ou mauvese en cen que il a trouvé
 par son engin et en cen que¹ les philosophes
 4 et les autres ont dit. Et ja soit cen que
 les fiz des rois ou des princes ne vail-
 lent ou ne puissent venir a grant parfon-
 7 desce et a grant perfection de science, toutes
 voies il doivent avoir bon mestre et
 bien sachant. Quer tant pou comme il
 10 veulent savoir, il entendront et savent
 plus legierement et plus clerement d'un
 homme bien sachant que il ne feront d'un
 13 autre. Quer l'en dit: qui clerement entent
 clerement parole, et que doctrine de sage hom-
 me est legiere. Puis que nos avons dit
 16 comment li mestres doit estre sachant
 en l'escience de clergié, nos dirrons comment
 il doit estre sages es choses que l'en doit
 19 fere [et] es euvres humaines, por quoi l'en
 doit savoir que li mestres des enfanz
 as gentiz hommes a cen que il soit sages
 22 en cen que l'en doit fere, il doit avoir en
 li ·III· choses. La premiere si est, que il
 soit remembrez des choses qui sont passees,
 25 quer tout aussi comme nos veons
 que ·I· homme ne puet une verge torte dre-
 cier, se il ne set de quel part ele est torte, tot
 28 aussi li mestres ne porroit james adre-
 cier les enfanz, se il ne se remembroit
 des choses que les enfanz ont mauvese-
 31 ment fetes, por quoi il covient que celui
 qui doit autrui adrecier ait memoire
 des choses qui sont passees. La ·II· chose
 34 si est, quer il covient que celi qui doit
 autrui adrecier, que il ait proveance des
 choses qui sont a venir, por cen que il sache
 37 metre² remede es choses qui sont a venir
 la ou les enfanz puent mal fere.
 La ·III· chose que il doit avoir si est,
 40 qu'il soit avisez, por cen que il sache quant les

¹ qui. ² re preceding metre crossed.

1. maus sont meslez aveques les biens. Quer
 aucunes choses de premiere venue semblent
 estre bones qui sont mauveses simplement,
 4 pur quoi tout aussi comme cil qui doit en-
 seigner aucune science de clergié ne doit
 proposer ne enseigner fors verité a ses
 7 deciples, tout aussi cil qui doit les jennes hom-
 mes et les enfanz enseigner, il ne lor doit
 proposer ne enseigner fors bones mours
 10 et bones euvres, por quoi il doit estre avisez a
 cen que il sache conoistre les biens et
 les maus. La ·IIII· chose si est, que il
 13 doit savoir les conditions des enfanz qu'il
 doit enseigner. Et se ceus qu'il doit doctri-
 ner ont diverses conditions, l'en les doit
 16 en diverses manieres enseigner. Dont
 celi doit estre le mestre des enfanz as gen-
 tiz hommes a cen que par bones paroles et
 19 par bons amonestemenz il puisse les enfanz
 fere bons et sages. Mes pur cen¹ que par
 bones paroles et par bons entendemenz
 22 l'en ne fet pas soulement l'omme boen, ainz
 covient que l'en li doi[n]t essample de bien fere,
 il afiert que li mestre qui doit autrui adre-
 25 cier et enseigner soit de bone vie. Quer
 les enfanz s'esmuevent mult a desatem-
 prance et a jolieté, por quoi cum bien que lor
 28 mestre les enseignast le bien a fere par
 bones paroles, se lor mestres fesoient
 le contreire de cen que il dient, les enfans
 31 s'enclinerioient de legier a fere lor euvres
 contre reson. Dont il covient que² les me-
 stres as enfanz as gentiz hommes aient
 34 ·III· choses en eus. Quer il doivent estre
 sachanz es sciences de clergié et estre sages
 es euvres humaines en cen que l'en doit
 37 fere, et qu'il soi[en]t prodons et de bone vie. Et de
 tant comme les rois et li princes doivent [plus]
 amer lor enfanz que lor richeces, de tant
 40 doivent il plus avoir grant soing et grant

¹ cens, the -s dotted. ² qui.

1 cure de metre prodomme et sage oveques lor
 enfanz por eus enseigner en ensciences ¹
 et en bones mours. Cest ·X· capitre enseigne,
 4 comment l'en doit les enfanz aprendre a parler, en veër *
 X. Li philosophe eu ·VII· [et en oïr avenaument.
 de politique enseigne que l'en
 7 doit les enfanz enseigner en veër,
 en oïr et en parlier. Primerement l'en
 les doit enseigner en parlier. Quer les
 10 enfanz pechent en ·III· manieres en par-
 ler, por cen que il parlent de legier paroles
 qui torment a jolieté et a deliz de fame et men-
 13 tent volentiers et dient volentiers paroles
 qui sont foles et nient ² apensees, por quoi
 l'en les doit blasmer et reprendre, quant il di-
 16 ent paroles trop jolives et qui torment as
 deliz de fame; et la reson si est, quer par
 vileines paroles l'en s'encline de legier as
 19 vileines euvres fere. Quer quant l'en dit vileines
 paroles l'en se remembre des choses deli-
 tables et en a l'en plus grant desirrier de fere [les].
 22 Dont l'en dit communement que mauveses
 paroles et vileines corrompent les bones
 mours des hommes. Dont l'en doit defendre
 25 as enfanz que il ne dient fauses paroles,
 quer jenne gent les dient de legier. Et por cen
 que l'en doit fuir fausetez et mençonges, l'en
 28 doit les enfanz covenablement reprendre
 et enseigner a cen que il dient en lor paroles
 verité qui est simplement bone et qui fet a
 31 loër. La ·III· chose que l'en doit defendre
 si est, que il ne dient paroles desatemprees ou
 desapensees. Quer les gennes genz, por cen que
 34 il sevent pou et ont pou esprové, il paro-
 lent volentiers tost ³ et desapenseëment,
 por quoi l'en les doit amonestier que
 37 il ne respoignent mie tantost sanz penser
 a cen que l'en lor demande, et les doit l'en
 acostumer a penser, por cen que il ne dient
 40 paroles qui facent a reprendre et a blasmer.

¹ en-dotted by later hand. ² uient. ³ trop crossed by rubricator.

1 Puis que nos avons dit comment les mestres
 doivent enseigner en parler lès enfanz,
 nos dirrons comment il les doivent aprendre
 4 en veër et quant a la maniere de veër et quant
 as choses que l'en doit veër. Primierement
 l'en doit les enfanz defendre que il ne voi-
 7 ent pas choses ledes ne vileines, quer
 jennes genz aiment mult et ont en memoire
 les choses que il voient en lor jennesce.
 10 Quer quant que il voient lor semble novel, dont
 s'il avient que jennes genz voient aucunes
 choses ledes et vileines, il se remembrent
 13 volentiers et s'enclinent de legier a eles fere
 et covoitier. Dont li philosophe dit* que l'en
 ne doit tant soulement defendre as enfanz
 16 a veër les choses leedes et vileines selon
 verité, ainz le doit l'en defendre et amonester
 que il ne voient ledes peintures et vileines.
 19 Dont si une femme est painte nue ou
 entaillie en pierre, l'en ne la doit pas mo-
 strier as jennes genz, quer l'aage de jenne
 22 gent s'encline mult a fere euvres de jolieté
 et mauves movemenz de courage ensui-
 re, por quoi l'en ne lor doit pas mostrer vilei-
 25 nes peintures. Puis que nos avons dit
 comment l'en doit les enfanz defendre qu'il
 ne voient choses ledes ne vileines, nos
 28 dirrons comment l'en les doit enseigner a cen
 que il aient bone manere en regarder.
 Et est assavoir que l'en les doit enseigner de
 31 lor euz meürement regarder¹ por quoi il n'aient les euz
 trop legiers et trop muables, por cen que jenne gent
 veulent tout veër et quant que il voient lor
 34 semble novel, et cen est mult desavenante
 chose as rois et as princes et a touz ceus qui
 veulent seignorie. Quer quant il ont les euz
 37 trop legiers et trop muables, l'en les tient a le-
 giers de cuer et de courage, et quide l'en que il
 soient de petit cuer,² por cen que il semble
 40 que il aient admiration de quanque il voient,

¹ regarder added in margin. ² corage crossed by rubricator.

1 por quoi l'en les doit enseignier en jennece
 que il aient bone maniere en veër et en
 parler selon cen que nos avons dit. Puis
 4 que nos avons dit comment l'en doit les
 enfanz aprendre et enseignier en veër et
 en parlier, nos dirrons comment l'en les
 7 doit aprendre en oïr, por quoi l'en doit ensei-
 gner les enfanz et eus defendre que il n'oi-
 ent nule parole vileine. Quer la jenne
 10 gent s'enclinent volentiers a fere les
 choses ledes et vileines qu'il oient dire et
 parlier. Et doit l'en defendre as enfanz
 13 que il n'oient nul homme parler qui soit
 mauves et deshonestes, quer tout aussi com-
 me il doivent oïr beles paroles et hone-
 16 stes, tout aussi a fiert il a eus que il oient
 parler bones genz et honestes, et lor doit
 l'en defendre qu'il n'oient pas parlier gent
 19 mauves et deshonestes. Cest unzieme
 capitre enseigne, en quantes manieres l'en puet
 pechier en mangier, et comment l'en se doit contenir
 22 XI. Puis que nos avons en- [avenaument.
 seigné comment l'en doit
 les enfanz en jennesce aprendre en
 25 veër, en parlier et oïr, nos dirrons comment
 l'en les doit avenaument contenir en man-
 gier, por quoi l'en doit savoir que l'en puet pecher
 28 en ·VI· manieres en mangier. La pri-
 mere si est en mangier trop ardaument,
 quer tiele gent sont glouz et desatemprez,
 31 por quoi [tele] maniere de mangier nuist mult
 a l'ame et nuist mult au cors, quer nature
 a mis les denz en la bouche por maschier
 34 la viande, por cen que la cholor naturel puet
 plus de legier cuire la viande et plus
 de legier soudenir la substance de l'omme,
 37 et quant l'en manjue trop ardaument et trop glou-
 tement, l'en ne puet pas bien sa viande
 mascher selon cen que nature demande.
 40 Dont ceus qui manjuent si gloutement,

1 il ne se delitent pas mult en avoir la viande
 en la bouche, ainz la covoitent mult a en-
 4 ne bien covenable a cuire selon cen que
 nature le commande a soustenir le cors.
 La ·II· maniere si est, quant l'en manjue
 7 trop, quer il nuist mult au cors et a l'ame.
 Et la reson si est, quer a cen que li cors soit
 bien norriz et soustenuz il covient que il ait
 10 proportion avenant et couvenable entre
 la viande et la cholor naturel qui la doit
 cuire et digier. Dont quant il i a tant de
 13 viande et la chaleur naturel ne la puet
 ne cuire ne digerer, naturellement de cele
 viande ne puet pas le cors bien soustenir.
 16 La ·III· maniere si est, quant l'en manjue
 ledement. Quer aucunes genz sont qui ne
 sevent pestre* ne ne sievent mangier, se il
 19 ne conchient* lor drapiaus. Et por cen que
 lede maniere de mangier est signes de
 gloutonnie et de pensee desordennee, l'en doit
 22 mult eschiver lede maniere de mangier
 et entendre a cen que l'en ait bele maniere
 et avenant. La ·IIII· maniere si est, quant
 25 l'en ne manjue pas a hore covenable,
 quer quant l'en manjue devant hore, c'est signe
 de gloutonnie et desatemprance, et en vient
 28 grant nuisance au cors, quer quant l'en a
 costume a mangier a hore determinee et
 l'en manjue devant cele houre, l'une vi-
 31 ande empeëche l'autre en¹ la digestion, por
 quoi nature ne puet pas bien norrir
 le cors. Quer qui veut garder la saanté
 34 de son cors, il ne doit pas mangier de-
 vant cen que la viande que il a en son cors
 est digeree. La ·V· maniere si est, quant
 37 l'en quiert viandes trop delitieuses outre
 cen qui n'afert a son estat et a sa personne.
 Quer l'en doit querre delitieuses viandes selon
 40 la condition de l'omme et selon l'estat et

¹ et.

1 la noblece, por cen que cil qui quiert viandes
 plus delitieuses qu'il n'afiert a lui, il semble
 estre glouz et plein de desatemprance. La
 4 ·VI· maniere si est, quant l'en quiert viandes
 trop soigneusement et trop curiusement
 appareillees, quer en povres viandes l'en
 7 se puet bien moustrer trop glouz, quant
 l'en les veut appareillier trop soigneuse-
 ment et trop delitousement, quer il semble
 10 que cele gent veulent vivre¹ por cen que il manjuent,
 non pas mangier por vivre. Ces choses
 dites, il apiert de legier comment l'en
 13 doit les enfanz aprendre a mangier. Quer
 ja soit cen que l'en ne puisse tantost fere ·I·
 homme sage et bien apris, totes voies l'en
 16 le doit petit et petit acostumer a bien fere,
 por cen que il sache avenaument avoir soi
 en mangier et en autres euvres fere quant
 19 il vendra en aage. Cest ·XII· capitre enseigne,
 comment l'en doit les enfanz aprendre et
 enseigner a cen que il [se] sachent avenaument
 22 contenir en boire et es euvres de mariage.
 ·XII· Puis que nos avons dit en
 quantes manieres l'en puet pecher
 25 en mangier, nos dirrons comment l'en puet
 pechier en boire, et por cen que jenne gent
 par lour nature sont mult enclins a desatemp-
 28 rance, et l'en doit touz jorz metre plus
 grant peine et plus grant remede la ou l'en
 voit le plus grant peril apparoir, l'en doit
 31 mult garder que les enfanz en lor jennece
 ne soient desatemprez. Et est assavoir
 que atemprance est en boire et en man-
 34 gier et es deliz de femme. Et tout aussi com-
 me les enfanz doivent estre attenanz de
 mangier selon reson, por cen que il ne soi-
 37 ent glouz, tout aussi doivent il estre
 sobres en beire, por cen que il ne cheënt en
 ivresce. Por quoi l'en doit savoir que le vin,
 40 quant l'en le boit trop et sanz mesure, fet ·III·

¹ vivre inserted by later hand.

1 maus en l'omme. Le primier(e) si est, que il es-
 smuet le cors de l'omme a fere les euvres de lu-
 xure, quer li vins eschaufe mult le cors et quant
 4 le cors est eschaufé il s'esmuet plus volen-
 tiers a fere les euvres de desatemprance, [et]
 de tant se doit il* plus garder en jennece,
 7 cum plus est l'aage de jennece enclin a fere
 les euvres de luxure. Li ·II· maus si est,
 quant il prent trop de vin sanz mesure et il em-
 10 peëche mult l'usage de reson et d'entendement
 por les fumositez qui montent el chief et trou-
 blent la teste et le cervel, par quoi l'en ne puet
 13 pas si user de reson ne d'entendement. Et se-
 lon cen que aucuns ont la teste plus feble(s) et le
 cervel, il sont plus tost ivres. Et por cen que les
 16 enfanz ont feble teste et feble cervel, l'en lor
 doit en jennesce defendre que il ne boivent pas
 trop de vin. Li ·III· mal si est, quer de
 19 trop boire* vin vient batailles et dissen-
 tions, por cen que quant la teste et le cervel est
 troubles de trop boire, ele en a perdu l'usage
 22 de reson et d'entendement, et dit l'en plus
 volentiers paroles mauveses et deshonestes
 dont les batailles et les dissentions
 25 puent venir. Et plus le vin fet l'omme har-
 di et courouçable, quer par la chaleur de li
 il enflambe le sanc de l'omme, par quoi il a
 28 courouz et hardement, dont vient sovent
 batailles et dissentions. Et por cen que chas-
 cun fet volentiers cen que il a acostumé
 31 (et) en jennesce, l'en doit les enfanz acostumer
 a boivre sobrement et par mesure et a mangier
 selon cen que reson aporte. Puis que nos
 34 avons dit comment l'en doit les enfanz
 enseigner que il ne soient glouz, nos dir-
 ons comment l'en les doit enseigner que
 37 il ne suivent les deliz de luxure. Quer
 luxure nest de glotonnie aussi comme la
 fille fet de la mere, por quoi l'en doit savoir
 40 que les peres doivent estre vertueus. Et quant

1 lor enfanz ne se veulent astenir¹ de deliz de fem-
 me, l'en les doit amonestier et manacier que il
 se tiegnent a lor propres femmes, por cen que
 4 touz deliz de femme sont contre reson, se il
 ne sont par mariage. Et dit li philosophes
 eu ·VII· de politique que la fame doit avoir
 7 ·XVIII· anz par nature devant qu'ele soit marie
 et l'omme ·XXVII·,* quer en tel aage il (ne)
 puent engendrer meudres² enfanz ne plus
 10 parfez,³ mes por cen que la vertu d'engendrier
 est maintenant trop feble et corrupue, il
 soufist que tout le tens d'acressement qui dure
 13 communement jusqu'a ·XXII· anz, l'en s'a[s]tiegne de
 deliz de femme, et se il avient que dedenz cel tens
 il usent de mariage, il en aquierent trop grant
 16 jolieté et en est empeëschie lor acressement.
 Et einssi devroit l'en user de mariage, se li
 desirs de l'omme n'estoit maintenant trop febles.
 19 Dont se li mestres as enfanz ne puissent at-
 tendre le terme de sus dit, il porront le tens
 acorcier selon cen que il semblera profit as
 22 enfanz. Comment les enfanz se doivent contenir
 oveques les femmes que il ont prises par mariage,
 et queles choses l'en doit regarder en la
 25 femme, quant l'en la doit prendre par maria-
 ge, nos l'avons dist plus pleinement devant
 en la primere partie du ·II· livre. Cest ·XIII·,
 28 capitre enseigne, comment les enfanz se doivent
 contenir en jouer et en movoir les membres et en eus
 ·XIII· Puis que nos avons [vestir.
 31 dit comment les enfanz
 doivent estre sobres et attenanz en boivre
 et en mangier, nos dirrons comment il se
 34 doivent contenir avenaument en jouer
 et en movoir lor membres et en eus ves-
 tir. Et proverons primierement par ·II· resons
 37 que il covient aucuns esbatemenz et aucu-
 nes recreations. La primiere si est, quer
 la pensee humaine ne set estre oiseuse,
 40 et por cen quant l'en ne se joue ou l'en ne

¹ *attenir.* ² *mendres.*

³ Later hand prefixed *in-* and added some-

thing illegible after *parfez.*

1 s'esbat, l'en a aucune foiz pensees vileines
 et deshonestes, por quoi il a fiert que l'en joue
 et que l'en s'esbate aucune foiz selon reson.
 4 La ·II· si est, quer nus hommes ne puet con-
 tinuement labourer [a] aquerre la fin a quoi il
 tent, ainz li covient avoir aucun repos
 7 et aucunes recreations, por quoi li geus et les
 esbatemenz honestes li sont mult profitables,
 quer il confortent mult la vertu et la nature
 10 de l'omme a cen que il puissent¹ mieuz fere les
 euvres que il entendent a fere. Dont l'en ne
 doit pas defendre as enfanz touz jeuz et
 13 touz esbatemenz, mes ceus qui sont vileins
 et deshonestes. Puis que nos avons dit
 comment les enfanz se doivent jower
 16 avenaument, nos dirrons comment il doivent
 user covenablement de lor membres, quer
 nos veons que li sages hons met en tiel ma-
 19 niere ses mains et ses autres membres que
 n'aparçoit en lui orgueil ne sotie,² ne fole
 pensee, ne desatemprance, ne desir desa-
 22 tempré, por quoi l'en doit enseigner l'omme
 generaument que il ne meuve membre qu'il
 ait, fors a cen que nature l'a ordené. Dont
 25 c'est grant folie de tenir la bouche overte,
 quant l'en veut ·I· homme oïr parlier, quer l'en
 ne puet oïr de la bouche. Et aussi est cen
 28 grant folie et grant deshonesté que li hons quant
 il veut parlier estende trop ses piez ou ses
 euz,³ ou qu'il esli[e]ve trop ses braz et ses mains,
 31 ou que il lieve trop haut ses espauls, ou
 que il face chose qui n'est pas bien ordennee
 a la parole de l'omme. Quer l'en ne parole
 34 des mains, ne des espauls, ne des peiz,
 ainz doit l'en parlier de la bouche. Dont mo-
 voir ses mains et ses autres membres et
 37 user d'eus a fere autres euvres que nature
 a ordené, ou cen vient de grant orgueil ou
 de fole pensee et d'aucun autre vice. Puis
 40 que nos avons dit comment l'en doit les enfanz

¹ Later hand added *-nt*. ² Changed to *folie* by later hand.

³ Later

1 aprendre en jover et en movoir lor membres,
 et comment il se doivent contenir, nos dirrons com-
 ment il se doivent avenaument contenir en eus
 4 vestir, por quoi l'en doit savoir que l'en quiert les
 aornemenz et les robes por ·III· choses : et por
 avoir delit et hennour, et por avoir profit. Donc
 7 se l'en quiert les robes por avoir delit, l'en les qui-
 ert moles et delitieuses, et se l'en les quiert por
 le profit du cors, l'en les quiert chaudes et
 10 froides, selon cen que le tens demande, et se l'en
 les quiert por avoir hennor, l'en les demande
 beles et avenanz. Et desafiert mult (en) estre
 13 curieus en querre robes trop moles et trop deliti-
 ouses, et por ·II· resons. La primere si est, quer
 celi qui cen fet est desatemprez et n'est pas hons
 16 vigoureux, ainz est trop mous et trop femi-
 nins et volentiers s'acline a jolieté et a fere
 les euvres de luxure. La ·II· reson si est,
 19 quer cil qui quiert robes trop moles et trop deli-
 tables il resoigne les armes a porter qui
 sont dures et aspres, por quoi il ne doivent pas
 22 user de tieles robes moles, fors en tens
 quant l'en en doit user. Dont quant les enfanz
 viennent a l'aage ou il sont avenables a
 25 souffrir aucuns travaus de batailles, l'en
 les doit enseigner que il ne quierent pas trop
 moles robes ne trop delitieuses vesteüres,
 28 por cen que il ne redoutent trop a porter les
 armes. Et devons savoir que selon le divers
 tens et les divers aages et les diverses comple-
 31 xions l'en doit querre robes et vesteüres diver-
 ses por le profit du cors. Donc nos veons
 que les femmes, qui sont mult fleumatiques et ont
 34 la complexion plus espesse, eles suffrent
 meins chalour ou froidure qui ne font les
 hommes et [por] cen qu'il¹ n'ont* pas tant de peile² comme
 37 li hons et [sont] plus fleumatiques. Et aussi doit l'en
 regarder la diverseté des tens, quer l'en doit
 venir en diverses robes selon cen que li tens
 40 est chaut ou froit, ou selon cen que bise*

¹ For *qu'eles*. ² *pense*.

1 vente ou autre vent. Et aussi doit l'en regarder
 les divers aages, quer por cen que en veillesce
 l'en a moins de chalour naturel que l'en
 4 n'a en jennesce, l'en se doit plus chaudement ves-
 tir en viellesce que en jennesce. Dont les ro-
 bes selon cen qu'il sont ordenees au profit
 7 du cors doivent estre diverses selon la diverseté
 du tens, des aages et des complexions.¹ Et est
 assavoir que se l'en quiert les robes et les vesteü-
 10 res por avoir hennour, l'en doit regarder la
 costume du país et les conditions des personnes,
 que selon la costume du país et les conditions
 13 des personnes li homme et la femme doivent querre
 beles robes et hennourables. Dont l'en doit
 les enfanz enseigner que il ne soient pas trop
 16 curieus [a] acquerre trop moles robes ne trop
 delitables, mes que il regardent les conditions
 des personnes et la costume du país et les tens
 19 et les conditions, les complexions et les aages,
 a cen que il aient robes couvenables au profit
 de lor cors. Cest ·XIIII· capitre enseigne que en l'aage
 22 de jennece l'en doit mult eschiver compaignie mauvese.

XIII. Puis que nos avons dit
 comment l'en doit les enfanz enseigner
 25 en jower et en vestir et en movoir lor mem-
 bres avenaument, nos enseignerons oveques
 quele compaignie il doivent mener et con-
 28 verser. Et proverons par ·IIII· resons que les
 enfanz espetiaument doivent mult eschiver
 mauvese compaignie. La primere reson
 31 si est, que les enfanz par nature ont le cors mol,
 et par la mollece d'eus lor ames ensuivent
 volentiers la complexion du cors et se
 34 conforment² volentiers as mours et as ma-
 neres de ceus a cui il compaignent et oveques
 qui il vivent, tout aussi comme la cire quant
 37 ele est mole receoit plus de legier l'enprieute
 et la forme du seël, qu'ele ne fet quant ele est
 dure. Et por cen doit l'en en jennesce mult
 40 eschiver la mauvese compaignie. La

¹ afflictions. ² conferment.

- 1 ·II· reson si est, que li hons en jenesce par sa nature
 est mult enclin a mal fere et a suivre les mau-
 ves movemenz de corage. Et por cen l'en doit
 4 mult eschiver la mauvese compaignie en ¹
 l'aage la ou l'en s'encline plus as mauves
 movemenz de corage, et c'est l'aage de jennece.
 7 La ·III· reson si est, quer les hommes en je-
 nesce aiment plus vivre en compaignie
 qu'il ne font en autre aage, et plus aiment
 10 lor compaignons qu'il ne font en viellece,
 et por la grant amour qu'il ont a lor compai-
 gnons il proevent de legier tele maniere
 13 a vivre comme il ont, por quoi l'en doit
 mult defendre as jennes genz qu'il n'ensui-
 vent pas mauvese compaignie. La
 16 ·IIII· reson si est, quer jenne gent, si comme
 nos avons dit devant, cr(er)oient de legier
 et n'ont pas parfetement l'usage de reson, por quoi
 19 s'il ensuivent mauvese compaignie il cr(er)oi-
 ent de legier a lor compaignons mauves,
 qui lor diront que ² les deliz qui sont contre reson
 22 et les choses mauveses soient a fere et a en-
 suivre; et por cen l'en doit mult eschiver
 mauveise compaignie en sa jennesce.
 25 Cest* ·XV· capitre enseigne, quel cure l'en doit
 avoir des enfanz de cen que il sont né jusqu'a ·VII· anz
 XV. Le philosophe eu ·VII· [apres.
 28 de politique touche ·VI·³ choses que l'en
 doit fere et garder as enfanz des qu'il sont
 nez jusqu'a a ·VII· anz. La premiere chose si
 31 est, quer quant il sont noveus nez, l'en les doit
 nourrir de lait. Quer la nature de let est
 mult covenable au cors de l'enfant, et selon
 34 cen que il nest⁴ jusqu'a ·VII· anz l'en le doit
 nourrir de moles viandes et de moistes,
 quer viande mole et moiste norrist de legier.
 37 Et se il avient que l'enfant alete autre
 let que le let de sa mere, l'en doit dilijau-
 ment querre femme norrice qui ait sembla-
 40 ble complexion de la mere a l'enfant, por

¹ et. ² quer. ³ ·VII·. ⁴ crest.

1 cen que le let de la mere est plus covenable
 a la nature de son enfant que li let¹ d'autre
 femme, et cum plus a la femme semblable com-
 4 plexion a la mere, de tant est son let plus
 couvenable a l'enfant. La ·II· chose
 que l'en doit garder as enfanz si est, que il ne
 7 boivent vin el tens qu'il sont norriz de let
 por les granz maladies qui em puent venir.
 Dont aucuns dient que se les enfanz s'acou-
 10 stument a boivre du vin el tens qu'il aletent,
 il sont disposés a estre mesaus.* La
 ·III· chose si est, quer l'en doit les enfanz acostu-
 13 mer a soustenir froidure por ·II· choses: et
 por la saanté du cors et por les armes et por les
 euvres de bataille soustenir. Quer froidure
 16 si constreint les membres et les afferme,
 por quoi il sont plus covenable a soustenir
 les euvres de bataille. Dont le philosophe
 19 dit que il fu acostumé en aucunes nations
 que l'en baignoit les enfanz en eve froide
 por cen que il fussent plus durs et plus
 22 fors. La ·IIII· chose si est, que l'en doit les
 enfanz acostumer a aucuns travaux cove-
 nables et atemprez. Quer li philosophes
 25 dit que li travaux atemprez et covenables
 fet ·IIII· biens as enfanz. Le premier
 si est, quer il fet avoir santé du cors. Le
 28 ·II· si est, quer [se] les enfanz s'acostument a au-
 cuns movemenz du cors et a aucuns travaux*
 covenables il en avront lor cors plus
 31 avables,² quer se il ne s'acostument a aucuns
 travaux, il seront pesanz* et pereceus.
 Li ·III· bien si est, quer li travaux qui est co-
 34 venables et atemprez fet que nature cuit
 mieuz la viande dedenz le cors, par quoi
 nature norrist mieuz et acrest le cors
 37 d'omme. Le ·IIII· bien si est, quant li travaux
 est couvenables et atemprez, [il] conforte et afferme
 les membres de l'omme, si comme chascun
 40 esproeve en soi que s'il s'acostume a aucuns

¹ Final *t* of *let* erased, *lait* written in margin. ² Later hand changed this to *avenables*.

1 travaux du cors convenables et atemprez, il
 en a les membres plus fermes et plus affermez.
 Et por cen que les enfanz ont les membres trop
 4 tendres, l'en les doit acostumer a aucuns
 movemens du cors et a aucuns travaux conve-
 nables et atemprez por lor membres affermier
 7 et enforcer. Dont li philosophe loe tant
 movemens du cors et travaux es enfanz, que il
 dist: * tantost comme les enfanz sont nez l'en
 10 les doit fere * a aucuns estrameus¹ par quoi l'en
 puisse les enfanz mover et tourner. La
 ·V· chose que l'en doit fere as enfanz si est, que l'en
 13 les doit fere jouer convenablement et attem-
 preëment [qu']il movent lor cors, par quoi il ont les
 cors plus legiers et plus avables, par quoi il ne
 16 sont pas si pesanz ne si pereceus, et dit li
 philosophes que l'en doit metre les enfanz
 a aucunes fables et a aucunes histoires
 19 tantost comme il commencent a entendre parole
 des genz, et l'en doit chantier biaux chanz
 et honestes devant eus. Et por cen que il ne pu-
 22 ent pas souffrir douleur et tristece, l'en lor doit
 acostumer aucuns engins * honestes et au-
 cuns deliz honestes et nient nuisables.
 25 La ·VI· chose si est, que l'en doit les enfanz
 defendre * a plorier. Quer les enfanz quant il pleu-
 rent, il metent hors lor alaine et lor espi-
 28 rit, et quant l'en lor defent a plorer, il retie-
 nent lor alaine et lor esperit en eus. Dont
 li philosophe dit que retenir l'aleine et l'esperit
 31 fet avoir force, et por cen que les enfanz soient
 plus fors du cors, l'en lor doit defendre a
 plourier. Cest ·XVI· capitre enseigne, quele
 34 cure l'en doit avoir des enfanz de ·VII·
 anz jusqu'a ·XIII· anz.
 XVI. Puis que nos avons dit comment l'en doit
 37 nourrir [les enfanz] et (en) quele cure l'en en doit
 avoir des que il sont nez jusqu'a ·VII· anz, nos dir-
 rons quele cure l'en[en] doit avoir de ·VII· anz jus-
 40 qu'a ·XIII· anz. Por cen que aucuns sont plus fort a

¹ Later hand changed this to *estrumens*.

1 ·XII· anz que les autres ne sont a ·XVI· ou a ·XVIII·,
 l'en ne puet trouver certain enseignement
 ne certaine reule de norrir touz enfanz,
 4 ainz doit l'en mult deferrier^{1*} de lor norriçon
 au jugement de lor mestre, qui les doit
 aprendre et introduire a cen que il puissent
 7 le tens de la norrice abregier et aloingner,
 selon cen que il lor semble que bon est, por quoi
 l'en doit savoir que de ·VII· anz jusqu'a a ·XIIII·.
 10 l'en doit les enfanz aprendre a ·III· choses.
 Primierement que il aient le cors sain et bien
 dispose et que il aient la volenté bone et bien
 13 disposee. La ·III· chose si est, que il aient
 bon entendement et bien ordené. A cen que
 les enfanz aient les cors bien disposez il
 16 afiert que de ·VII· jusqu'a a ·XIIII· il s'en acostu-
 ment a aucuns travaux plus fors et a aucuns
 movemenz du cors plus granz que ne sont
 19 ceus a cui il s'acostument es primers ·VII· anz
 de lor aage. Dont li philosophes dit que leutier*
 et jouer a la pelote* sont propres travaux
 22 as enfanz. Et dit le philosophe que en l'aage
 de ·VII· anz jusqu'a ·XIIII· anz les enfanz ne
 doivent pas empredre a soustenir granz tra-
 25 vaus, ne a fere les euvres de chevalerie, por cen que
 lor² acroistre [ne soit] empechiez. Et a cen que les
 enfanz aient bone volenté et [bien] ordené l'en doit
 28 les enfanz introduire a fere les euvres
 des vertuz. Dont li philosophes dit que c'est
 trop mauvese chose, quant l'en n'acoustume
 31 les enfanz a fere les euvres [des vertuz] et a garder
 les lois profitables du país. Dont de ·VII· anz
 jusqu'a ·XIIII·, quant les enfanz commencent a desir-
 34 rier et a couvoiter, [et] il n'ont mie parfetement
 l'usage de reson, l'en doit avoir plus grant desirrier a
 cen que les enfanz aient bone volenté et bien
 37 ordenee que l'en ne fet a cen que il aient sachant
 entendement, et por cen que nus ne puet avoir
 volenté bien ordinee, s'il n'a ses desirs et
 40 ses movemenz de courage bien atemprez,

¹ desirrier. ² les acroisse.

1 quer par cen l'en a volenté bien adrecie. Et est
 assavoir que cil qui veut atemprer les desirs
 et les mauves movemenz de courage as en-
 4 fanz, il doit espetiaument regarder a cen
 ou les enfanz pechent plus sovent. Dont
 se les enfanz ensuivent volentiers lor
 7 mauves desirriers et [se] metent de leger es
 choses qu'il font volentiers, et quant il com-
 mencent a jouer et il jouent trop, l'en les
 10 doit espetiaument enseigner qu'il n'ensui-
 vent pas lor mauves desirs, ainz soient
 sobres et attenanz, et qu'il ne mentent pas, ainz
 13 soient veritables, et que en lor fez et en lor
 paroles il aient bone memoire et atempree.
 Et ja soit cen que de ·VII· jusques a ·XIIII·
 16 l'en doit principalement entendre a cen que les
 enfanz aient volenté(e) bien ordenee et lor
 desirs bien atemprez, toute voies l'en les
 19 puet bien apprendre en l'aage qui est de ·VII·
 jusque a ·XIIII· en gramaire et en logique, qui
 enseigne[nt] la maniere d'apprendre les autres
 22 sciences, por cen que quant les enfanz commenc(ie)-
 (r)ent a avoir usage de reson en eus, il puis-
 sent mieuz aprendre les sciences par
 25 quoi il ont sens et porvoiance en eus. Cest
 ·XVII· capitre enseigne, quele cure l'en doit
 avoir des enfanz de ·XIIII· anz en apres.
 28 XVII. Puis que nos avons dit comment l'en doit
 les enfanz norrir jusques a ·XIIII· anz
 et enseigner, nos dirrons que¹ l'en les doit
 31 norrir et enseigner puis ·XIIII· anz en apres,
 por quoi l'en doit savoir que puis ·XIIII· apres
 l'en doit entendre principalement a enseigner
 34 les enfanz ·III· choses. La primere si est,
 que il aient le cors bien disposé et bien
 norri. La ·II· si est, que il aient lor desirs
 37 atemprez et lor volenté bien ordenee. La
 ·III· chose si est, qu'il soient sages et aient l'en-
 tendement enluminé de sciences. Dont le
 40 philosophe dit que puis ·XIIII· anz en apres

¹ -comment.

1 l'en doit les enfanz aprendre a chevaucher
 et a liutier * et as autres euvres fere qui sont
 requises a chevalerie, por cen que quant il vendront
 4 a ·XVIII· anz il puissent souffrir les travaux
 de chevalerie et fere les euvres de chevalerie.
 Quer chascun a le cors bien disposé, quant il
 7 puet fere et acomplir cen qui appartient a son
 office. Si comme chevalier a le cors bien disposé,
 1 quant il puet fere cen qui appartient as eu-
 10 vres de chevalerie. Et cen ne puet pas estre sanz
 granz acoustumanz de souffrir granz travaux
 et forz. Et por cen que il covient que ceus qui veu-
 13 lent vivre en communité de gent, qu'il se com-
 batent aucune foiz por defendre lor terre
 et lor país, por defendre le bien common du
 16 pueple, il aiert que il soient acoustumé a
 souffrir granz travaux, por cen que en tens et en
 lieu, quant li pueple en a mestier, il puissent
 19 souffrir teus travaux par quoi lor terre et
 lor país et le bien common puisse estre def-
 fenduz. Quele¹ gent l'en² doit plus acostumer
 22 a sostenir ces travaux et queles genz moins,
 nos dirrons apres. Puis que nos avons dit
 comment l'en doit estre curieus des enfanz
 25 puis ·XIIII· anz en apres, et covient qu'il aient
 les cors bien disposez, nos dirrons com-
 ment l'en les doit bien enseigner a cen
 28 que il aient bons desirs et volentez bien or-
 denees, por quoi l'en doit savoir que les jennes
 genz puis ·XIIII· anz en apres quant a leur
 31 appetit desordené mesfont espetiaument
 en ·II· choses. La premiere si est, quer puis
 ·XIIII· anz il commencent plus parfetement
 34 a avoir l'usage de reson, por quoi il lor sem-
 ble qu'il doivent estre seignors et s'enorgue-
 illissent³ et ne veulent estre sougez a au-
 37 trui. La ·II· chose la ou il meffont
 si est, puis ·XIIII· anz il commencent plus ar-
 daument a fere les e[u]vres de luxure, et
 40 por cen que l'en doit espetiaument metre

¹ Tele. ² lor. ³ -illessent.

1 remede la ou l'en voit le greignor peril apa-
 roir, puis ·XIIII· anz en apres l'en doit les jen-
 nes genz amonester que il ne soient
 4 orgueillos, mes que il soient sages et obeïssanz
 a lor peres et as vieuz hommes. Et est
 assavoir que li philosophe touche ·III· re-
 7 sons por quoi il afiert que les enfanz
 obeïssent a lor peres et as vieuz hommes.
 La premiere si est, que les peres ne doivent
 10 commander a lor enfanz fors lor bien. Et
 chascun doit obeïr a celi qu'il set qui ne li com-
 mande fors son propre bien a dire et a fere,
 13 por quoi les enfanz doivent obeïr a lor pe-
 res. La ·II· reson si est, que les enfanz quant
 il sont en jennesce doivent obeïr a lor peres
 16 por donner essample as autres, a¹ cen que
 quant les enfanz vendront en aage les au-
 tres obeïssent a eus. La ·III· reson
 19 si est, quer tout aussi comme nus n'est
 boens mestres, se il n'a esté bons deciples,
 tout aussi nus hons n'est bon[s] sires, se il
 22 n'a esté bons sougez. Dont por cen que il puis-
 sent bien seignourir il doivent estre
 sougez et obeïr as vieuz hommes et a lor
 25 peres. Dont l'en doit premierement adrecier
 le desir et l'appetit des jennes hommes a cen
 que il veullent a lor peres obeïr. Et
 28 apres l'en doit savoir que puis ·XIIII· [anz] en apres
 l'en doit les jennes hommes amonestier a
 cen que il se tiegnent de toute femme, ou se il
 31 ne veullent de tout attenir, l'en les doit
 amonester et enseigner que il se tiegnent
 a lor propres femmes. Et doit l'en les jen-
 34 nes genz enseigner a cen que il aient l'en-
 tendement enluminé des enciencies, por quoi
 l'en les doit aprendre et introduire espetiau-
 37 ment es sciences de bones mours par quoi
 il sachent gouvernier et eus et autrui, et
 aussi doit l'en enseigner a norrir les jen-
 40 nes gens puis ·XIIII· anz jusqu'a ·XXI· ou

1 jusqu'a ·XXIII· ou jusqu'a ·XXVII· et ¹ se l'en demande
 comment l'en les doit gouvernier et enseig-
 nier puis ·XXVII· anz, il sont aussi comme
 4 en aage parfet, il ont aussi comme du tout
 lor perfection, por quoi il doivent estre tiel
 que il sachent gouvernier, et lors il n'ont pas
 7 mestier de mestre. Mes por cen que nos avons
 dit eu premier livre, qui enseigne comment
 l'en les doit gouvernier, il puent prendre ense-
 10 ignementz soufizans par quoi il se puent gou-
 vernier et adrecier selon loy et reson. Cest
 ·XVIII·* capitre enseigne, que l'en ne doit pas
 13 acostumier touz les jennes hommes a ·I· meïsmes(s) travail
 XVIII. Puis que nos avons dit quele [du cors.
 cure l'en doit avoir des
 16 enfanz en eus norrir et enseigner,
 nos dirrons en ² cest chapitre qu'i[¹] afiert as
 rois et as princes et a touz autres hommes qui
 19 veullent vivre en communité, qu'il soient
 exercitez et acostumez en aucuns travaux
 et en aucunes armes porter. Quer
 22 exercitement du cors covenable fet le cors
 plus fort a soustenir les armes plus legie-
 rement, et font les travaux du cors et les mo-
 25 vemenz des membres, quant il sont atemprez,
 avoir saanté et le cors bien disposé. Et por
 cen que por defendre le bien commun se ³
 28 couvient aucune foiz par force combatre
 et soustenir les armes, il affiert a ceus
 qui veulent vivre en communité de gent
 31 que il soient exercitez en aucunes manie-
 res en l'usage des armes. Ja soit cen
 que nos aions dit que toutes jennes genz
 34 se doivent exerciter en aucunes manieres
 a aucuns travaux, toutes voies les en-
 fanz des rois et des princes se doivent
 37 exerciter a mendres travaux du cors que
 ne font les autres. Et encore ceus qui sont
 primer nez, qui doivent regner et seignou-
 40 rir, doivent prendre mendres travaux

¹ ou. ² que. ³ Erasure after se.

1 que les autres. Et la reson si est selon le
 philosophe en l'u[i]tisme de politique, quer
 travail du cors et excercitement empeës-
 4 chent l'entendement de reson, por cen que
 travail du cors et movemenz des membres
 endureissent la char de l'omme, par quoi
 7 la soutillice de l'entendement est empeëschie,
 quer a bien conoistre et bien entendre ve-
 rité il covient avoir molece de char, qui
 10 viegne de bone complexion, si comme il est
 escrit eu ·II· livre de l'ame. Et por cen que cil
 qui doivent governier les reaumes et les
 13 citez doivent plus estre sage que il ne doi-
 vent estre combatanz, l'en doit les einz nez
 enfanz des rois et des princes acostumer as
 16 mendres travaux du cors, que l'en ne fet les
 autres. Et est assavoir qu'en rois plus vaut
 sens que ne font les armes, quer ja soit cen
 19 que les rois et les princes et touz ceus qui sont
 seignors du pueple, quant a combatre et
 a souffrir les travaux des armes, ne va-
 22 lent pas plus que ·I· seus hons aucune foiz,
 ou meins, toute voies il doit plus valoir
 quant a sens et a reson que tout le pueple et
 25 toute la gent du pueple. Se il ne sont bien uniz¹
 et bien ordenez, il puent pou fere, mes
 quant il sont ordenez par le sens du roi et
 28 du prince, il puent fere mult des biens et mult
 de granz euvres. Dont ja soit cen que les rois et
 les princes ne doivent pas si fuir² les tra-
 31 vaus du cors et les usages des armes
 que il soient feminin et qu'il n'osent pas defen-
 dre lor reaume, ou por aucun cas prendre
 34 les armes et souffrir le travail, toute voies
 por cen que il doivent estre combatanz les
 enfanz des rois et des princes et meïsmement
 37 les einz nez qui doivent regner et seignou-
 rir, se doivent meins excerciter as travaux
 du cors que les autres, por cen que par les granz
 40 travaux lor char ne soi(en)t dure et lor

¹ *onniz.* ² *fenir.*

1 entendement empeëschié. Dont les enfanz
 des princes doivent plus entendre a avoir
 sens que force. Et est assavoir que il avront
 4 sens et reson en eus, se il entendent dilijau-
 ment a savoir les [s]ciences des bone[s] mours,
 par quoi il puissent conoistre les fez et les
 7 mours et les manieres des hommes. Dont
 ceus qui doivent governier, doivent eschiver
 peresce¹ et les mauveises acostumances
 10 por entendre as sciences de bones mours
 en pensant sovent les bones costumes du
 reaume et en oiant sovent les fez de lor
 13 ancesours qui bien ont governé le reaume.
 Et plus doivent les rois et les princes et lor
 enfanz eschiver peresce et les mauveses
 16 acostumances por acquerre sens et reson en
 eus que par eus exercer et acostumer en tra-
 vaus du cors. Cest ·XIX· capitre enseigne,
 19 que les rois et les princes et chascun autre
 homme doivent dire a lor filles que eles
 ne voisent par les rues ne ne courent plus sovent qu'eles
 22 XIX. Puis que de ma- [ne doivent.
 riages viennent et fiz et filles, et par
 cen que nos avons dit l'en puisse savoir com-
 25 ment l'en doit governier et enseigner
 les filles, toute voies nos dirrons espe-
 tiaument aucunes choses de lor enseing-
 28 nement. Et entre les autres choses nos
 proverons par ·III· resons que les femmes
 ne les filles ne doivent pas mult curir² ne
 31 mult aler par le país ne par les rues.
 La primere reson si est, quer de tant sont
 les femmes plus enclines a mal fere que
 34 les hommes, cum meins ont de sens et de reson
 en eles. Et por cen, quant eles ont tens et lieu
 de mal fere, eles meffont plus tost que les
 37 hommes, por quoi l'en doit mult garder que eles
 n'aient tens et lieu de mal fere, a cen qu'elles [ne per-
 dent pas lor] puresce et innocence. Et puis que l'en doit
 40 garder les hommes que il n'aient tens ne lieu

¹ A small *a* written over the first *-e-* of *peresce*. ² *curer*.

1 de mal fere, en qui doit avoir plus de sens et d'en-
 tendement par nature que es femmes, l'en doit
 mult plus les femmes garder et eschiver qu'eles n'aient
 4 tens et lieu de mal fere, por quoi l'en les doit
 defendre qu'eles ne voisent pas mult souvent
 par le païs ne par les rues, et plus doit l'en
 7 defendre as puceles que as autres. La
 ·II· reson si est, quer quant les femmes s'acoutu-
 ment a aler par les rues et par le païs
 10 oveques les hommes, eles sont familiares
 as hommes et ne sont pas honteuses si comme
 il devroient, por quoi eles font plus tost
 13 mult des maus et mult de vilenies. Quer
 les puceles et les femmes se retirent de
 mains mal fere por la honte et por la
 16 vergoigne qu'eles en ont, quer vergoigne est
 aussi comme freins a femme, et quant eles ont
 perdu vergoigne, eles ont perdu le frein qui
 19 les retient de mains mal fere, et por cen l'en
 les doit mult garder d'aler et de conversier
 oveques les hommes trop souvent, quer quant
 22 eles conversent trop sovent oveques les hommes,
 eles en sont meins vergoigneuses et meins
 honteuses et s'enclinent plus tost a mal fere
 25 qu'eles ne devroient. La ·III· reson si est, quer
 quant les femmes sont sauvages et estranges
 des hommes por cen qu'eles ont pou conversé
 28 oveques eus, eles en puent mieuz garder
 lor cors et lor chasteé. Mes quant eles sont
 acostumees de vivre et de conversier oveques
 31 les hommes, eles en sont plus privees d'eus;
 si comme nos veons es bestes sauvages
 qui se lessent prendre et taster par la costu-
 34 mance qu'eles ont de converser oveques la gent,
 et cen ne feroient eles pas, s'eles estoient en
 sus de la gent. Et aussi est il a femmes, quer
 37 s'eles ne sont acostumees de vivre et de
 conversier oveques les hommes, eles en sont
 plus sauvages et plus estranges d'eus, por quoi
 40 eles s'enclinent plus a enviz* a fere aucuns

1 maus et aucunes vilenies du cors. Et por cen
 generaument toutes gens doivent metre
 grant cure a lor filles garder qu'eles ne voisent
 4 pas trop oveques les hommes. Et de tant doivent
 les rois et les princes avoir plus grant
 cure et plus grant diligence a lor filles
 7 garder que les autres, cum plus puet venir grant
 mauz et grant periz au reaume, se lor filles
 ne sont bones et honestes et teles comme eles
 10 doivent. Cest ·XX· capitre enseigne, que les
 rois et les princes et chascun autre homme
 ne doivent pas souffrir que lor filles soient oiseuses.
 13 XX. Li philosophe eu primer
 livre de rethorique dit que les femmes
 font mult a loër, quant eles aiment a fere aucunes
 16 euvres beles et honestes, et que les femmes
 de chascun homme et meësmement des rois
 et des princes se doivent exercer en aucunes
 19 euvres honestes fere ; [et] nos le poons prouver
 par ·III· resons. La premiere si est, quer
 li philosophe dit que sanz aucun(s) delit la
 22 vie humaine ne puet durer, por quoi il afiert
 que nos entendons a [fere] aucunes euvres
 delitables et honestes. Et tout aussi comme
 25 les hommes doivent entendre a fere
 les choses qui apartienent¹ au gouvernement
 du reaume ou a governier lor mesons,
 28 ou a fere autres euvres bones et honestes
 por cen que il ne soient oiseus, tout aussi
 les femmes se doivent exercer en aucunes
 31 e[u]vres covenables por avoir recreation et deliz
 honestes. Et de tant doivent les femmes
 entendre a fere aucunes euvres beles et
 34 honestes, comme meins ont de sens et de reson
 en eles que les hommes, et de tant comme
 eles puent chaër plus tost en aucunes
 37 mauveises pensees et en aucunes mauveses
 euvres fere, s'eles sont oiseuses, que
 ne font les hommes. La ·II· reson si est,
 40 que les femmes et meësmement les puceles

¹ *aportienent.*

1 sont le plus en lor mesons que dehors et n'enten-
 dent pas a fere les euvres qui appartient
 a toute la communité, ne n'en entendent
 4 pas a governier lor pueple ne a adrecier
 le bien commun. Et por cen que la pensee
 humaine ne puet estre oiseuse, tantost
 7 que aucun n'entent a fere aucunes bones
 euvres, il pense as choses vileines et des-
 honestes, et de tant doivent les femmes plus
 10 eschiver oidiveté* que ne font les hommes, cum
 plus tost pensent mauvese chose et font
 mauveses euvres, quant eles en ont tens
 13 et lieu, plus tost que ne font les hommes.
 La ·III· reson si est, quer se les femmes
 entendent a fere aucunes euvres bones
 16 et honestes, il en puet venir grant profiz
 et granz biens et en puent avoir les femmes
 les pensees bones et honestes, por quoi l'en
 19 doit les femmes amonestier qu'eles ne soient pas
 oiseuses, mes qu'eles entendent a fere euvres
 honestes, por cen que de lor euvres viegne
 22 aucun profiz et par lor euvres eles soient bones
 et vertuoseuses. Et se l'en demande queles
 euvres les femmes doivent fere, nos dirrons
 25 que en cen il covient parlier selon les
 diversetez des personnes. Quer coustre* et
 filer et ouvrer* de soie semble estre ouvre
 28 covenable as femmes. Et se il estoit aucune
 femme si haute et si noble qu'ele ne deüst
 pas estre [constreinte] a filer ne a coust(e)re ne a
 31 ovrer de soie, ou por la digneté de l(u)i ou
 par la coustume du païs, toute voies
 l'en [ne] la devroit pas lessier oiseuse, ainz
 34 la devroit l'en fere entendre a aprendre
 aucun livre ou aucune science a li pro-
 fitable, por cen qu'ele ne vesquist* en
 37 osiveté.¹ Cest ·XXI· capitre enseigne, que les rois
 et les princes et chascun autre homme doivent
 lor filles aprendre a tere et a [pou] parler.
 40 XXI.² Puis que nos avons enseigné que les

¹ -s- written on erasure. ² Not in MS.

1 femmes et les puceles ne doivent pas vivre
 en odiveté ne [ne] doivent pas souvent aler par
 les rues ne par les voies, nos proverons
 4 par ·III· resons que l'en doit les femmes
 aprendre a tere et a pou parler. La pri-
 mere reson si est, que les femmes quant eles
 7 teisent et parlent pou, eles ne s'entendent
 pas si familiares as hommes. Dont il semble
 as hommes que la compagnie de tele femme
 10 lor doie defaillir, por quoi il les desirrent
 et aiment plus. Quer le philosophe dit que tere
 et pou parler est biaux aornemenz as femmes et
 13 por cen que [a] chascun semble bel et avenant
 cen qu'il aime, celes femmes qui se teisent et
 parlent pou selon cen que il doivent sont plus amees,
 16 eles en apierent plus beles et plus plesantes.
 Et por cen en fiance l'en doit aprendre les
 femmes a teire et a pou parler, [por cen que] eles en sont
 19 mieuz amees de lor mariz, que nos veons
 que l'en a en grant despit femmes trop bourde-
 resses et trop parlanz. La ·II· reson si est, que
 22 l'en parole sagement por cen que l'en a sens
 et reson en soi, et cum plus a l'en defaute de sens
 et de reson, tant plus parle l'en folement et moins
 25 aviseëment. Et por cen que les femmes ont en eles
 moins de sens et de reson que les hommes,
 et les puceles moins que les femmes qui sont
 28 en aage, l'en doit estre soigneus des femmes
 por cen qu'eles ne parolent trop folement et pou
 aviseëment. La chose entre les autres qui
 31 plus fet a cen qu'eles ne parlent pas folement
 si est, que l'en pense et examine dilijaument
 la parole que l'en doit les femmes aprendre a
 34 tere et a pou parler et dilijaument penser et
 examiner la parole qu'eles doivent dire.
 La ·III· reson si est, quer tout aussi comme
 37 les femmes por la defaute de sens et de reson
 qu'eles ont parlent de legier paroles qui
 appartient a simplece et a petit de sens,
 40 tout aussi por la defaute de sens que eles ont

- 1 eles puent de legier parlier choses qui apartie-
nent a hutins et a tençons. Et por cen il a fiert
qu'eles examinent diliçaument les paroles,
- 4 qu'eles ne dient choses dont l'en les puist tenir
a sotes et a pou avisees, [et] ne dient choses
dont eles puissent fere huitin ne dissentions
- 7 entre les genz, et por quoi l'en les doit apren-
dre a tere et a pou parlier; [et] doivent meèsme-
ment les femmes garder de dire paroles contreires,¹
- 10 por cen [que] quant eles commencent a tencier
eles ne sievent retreire ne attenir. Quer
eles ont en eles defautes d'usage (et) de reson
- 13 par quoi li desirs de tencier devroit estre otez
et apetitez. Ci fenist la seconde partie du ·II·
livre du gouvernement des rois qui enseigne,
comment l'en doit governier ses serjanz et sa mesnie.
- Le * premier capitre enseigne, que
- 19 cil doit parler et determiner des choses
dont la vie humaine puet estre soustenuë,
qui veut donner art et conoissance de gou-
vernier sa meson et son ostel.
- Le ·II· capitre enseigne, que les rois et les princes
doivent avoir granz edifiemanz et soutivement fez et en
- 25 Le ·III· capirte enseigne, en [bon air et sain.
quele eve et es queles parties de la terre les rois et
les princes doivent edifier.
- 28 Le ·IIII· capitre enseigne, que nature encline l'omme
a avoir possessions dont il puet vivre.
Le ·V· capitre enseigne, que² c'est grant profit a l'ame
- 31 humaine que chascuns hons ait ses propres
richeces et ses propres possessions.
Le ·VI· capitre enseigne, comment l'en doit user
- 34 des biens temporeus, et quele maniere de vivre est cove-
Le ·VII· capitre enseigne, [nable.
que les rois et les princes et chascun autre homme
- 37 ne doivent pas attendre a aquerre trop grant
abundance des richeces et des possessions.
Le ·VIII· capitre enseigne en general, quantes
- 40 manieres sont de vendre et d'achatier et por

¹ conteresces. ² qui.

- 1 quoi il covi(e)nt primierement fere deniers et forger.
 Le ·IX· capitre enseigne, que usure est mauvese
 et contre nature, et que les rois et les princes la
 4 doivent defendre en lor terres.
 Le ·X· capitre enseigne, quantes manieres de ga-
 aignier des deniers [sont] et qu'acunes en affiert as rois et
 7 Le ·XI· capitre enseigne, [as princes.
 que aucunes sont genz qui sont sers par nature,
 et que c'est lor profit qu'il soient sougez a autrui.
 10 Le ·XII· capitre enseigne, que oveques le servage
 naturel il covient avoir servage par la loy.
 Le ·XIII· capitre enseigne, que aucunes genz sont
 13 qui servent et sont serf par lor volenté, et aucuns
 servent por l'amor qu'il ont a lor seignours.
 Le ·XIII· capitre enseigne, comment l'en doit
 16 baillier les offices as serjanz es mesons des rois et des
 Le ·XV· capitre enseigne, [princes.
 comment les rois et les princes doivent purvo-
 19 ier robes et vesteures a lor serjanz et a(s) lor mesnie.
 Le ·XVI· capitre enseigne, quele chose
 est cortoise, et que les serjanz des rois et des
 22 princes doivent estre cortois.
 Le ·XVII· capitre enseigne, comment les rois et les
 princes se doivent contenir envers lor serjanz.
 25 Le ·XVIII· capitre enseigne, que ceus qui servent
 et ceus qui seënt as tables des rois et des prin-
 ces, et generaument de touz gentiz hommes
 28 ne doivent pas mult parler. Cest premier
 capitre enseigne, que cil doit parler et determi-
 ner des choses dont la vie humaine puet
 31 estre soustenuue, qui veut donner art
 et conoissance de governier sa meson et son ostel.
 I. Puis que nos avons
 34 dist en la primere partie de cest
 ·II· livre comment l'en doit governier
 sa femme, et en la ·II· partie com-
 37 ment l'en doit governier ses enfanz, (et) [nos dirrons en
 [ceste ·III· partie comment l'en doit governier]
 sa mesnie, et dirons oveques cen des choses qui gar-
 dent la vie humaine, si comme edifices, queux
 40 edifiemenz les rois et les princes doivent avoir

1 et chascun autre homme, et comment il se doi-
 vent contenir en lor richeces et en lor posses-
 sions ; et que nos doions parler de ces choses
 4 devant dites nos poons prover par ·II· resons.
 La primere reson si est, que les richeces et les
 deniers et les edefiemenz font a bien vivre et
 7 avoir soufisante vie. Et por cen que nos enten-
 dons a donner art et conoissance comment
 li sires doit governier son ostel a bien vivre,
 10 il affiert que nos parlons des edifi[e]menz
 et des possessions et des deniers, par quoi ceus
 de l'ostel doivent estre soustenuz. La ·II·
 13 reson si est, quer tout ausi comme celi qui
 veut donner art et conoissance de fere les
 euvres qui apartiennent au fievre, il doit parler
 16 et determiner de martel et d'enclume * et des
 autres instrumenz qui a cen s'afier[en]t, tout
 ausi qui veut donner(t) art et conoissance [du gouverne-
 [ment de la meson, il doit parler et determiner]
 19 des edefiemenz, des possessions, des deniers qui
 sont necessaires a soustenir la vie humaine,
 et por cen nos enseignerons comment
 22 l'en doit governier sa mesnie selon droit et reson.
 Cest * ·II· capitre enseigne, que les rois et les prin-
 ces doivent avoir granz edefiemenz et soutive-
 25 ment fez et en bon air et sain.

II. Puis que nos avons dit que nos enseigne-
 rons comment les rois et les princes doi-
 28 vent governier lor mesnie, nos dirrons
 primierement queles mesons et quex edefiemenz
 les rois et les princes doivent avoir, et apres
 31 nos dirrons des possessions, des deniers et
 des serjanz, comment l'en les doit governier.
 Et est a savoir que ·I· homme qui out non
 34 Paladius¹ dist el livre de coutiver * les chanz,
 que l'en doit regarder ·II· choses a l'edefiement.
 L'une si est, que il soit bien et soutivement
 37 et avenaument fet ; l'autre si est, que il soit fet
 en bon air et atempré ; et que les edefiemenz doi-
 vent estre granz et biaux et soutivement fez
 40 nos le poons prover par ·III· resons. La primere

¹ *palaius.*

1 si est, quer les rois et les princes doivent fere granz
 despens et estre de grant afere, por quoi il a fiert beles
 mesons et merveillouses; et doivent les
 4 autres hommes avoir tele[s] mesons comme il
 a fiert a eus selon lor estat. La ·II· reson
 si est, quer quant le pueple voit que li princes fet
 7 granz despens et granz euvres et granz edifiemenz et
 forz, il en a grant admiration, et moins le pueple [s'eslieve
 [encontre le prince, quant il]
 voit le prince de si grant afere, [et] il guide
 10 que li prince soit si fort que l'en ne [le] puisse envair
 ne destruire, et se garde chascun du pue-
 ple de esmouvoir chose qui soit contre la di-
 13 gneté du prince. Et ne doivent pas les
 rois ne les princes por vantances ne por vaine
 gloire fere granz edifiemenz et forz, mes
 16 por cen que li pueple ne les ait en despit, et que il
 se puissent defendre, se li pueple s'esmo-
 voit envers eus. La ·III· reson si est, quer la
 19 ou il a mult des richeces, il doit avoir mult
 de gent qui les manjuent et despendent, et
 por cen que les rois et les princes ont grant abun-
 22 dance des richeces, il doivent avoir grant
 multitude de serjanz, por quoi lor mesons et lor
 edifiemenz doivent estre grandes et beles et de grant
 25 afere, por cen que la multitude des serjanz
 i puisse demorer. Et est assavoir que ·I·
 hons qui out a non Paladius dit que par ·III· cho-
 28 ses nos pons conoistre en quel air l'en doit
 fondre edifiement. La primere si est, que li
 airs qui est es valees parfondes est gros
 31 et malseans,* quer tout aussi comme nos ve-
 ons que l'eve* qui court est plus saine que cele
 qui est (en) coie,* quer cele qui est coie devient
 34 plus tost porrie* et grasse que ne fet cele qui
 cort; tout aussi li airs qui est enclos
 de montaignes es valees devient gros et
 37 malseans, por cen qu'il ne se puet esmouvoir
 por les montaignes dont il est enclos.
 La ·II· chose si est, quer l'en ne doit pas
 40 edefier en air qui soit obscurs, ne en lieu

1 bas, ne en lieu ou il ait mult de fumees et
 de hum[id]escas, quer li airs en tiel lieu n'est seins
 ne covenables a demourer. La ·III· chose
 4 si est, quer se l'en veut edefier en aucun
 lieu, l'en doit les cors de ceus qui eu lieu de-
 morent [regarder], et doit l'en regarder s'il ont bele cou-
 7 lor et saine, et se il ont bones testes et fermes,
 et se il ont bone veüe et agüe, et s'il ont bone
 oïe et dure, et s'il ont bone voiz et clere. Quer
 10 par toutes ces choses devant dites l'en puet
 conoistre se li airs est bons et sains. Et se ceus
 qui i demorent ont mauvese color et ont
 13 volentiers* mal en lor testes, et il ont la veüe
 trouble[e] et mauvese oïe et voiz enroëe, ces
 sont signes que l'air soit mauves, por quoi en tiel
 16 air l'en ne doit pas edefier, se l'en le puet
 eschiver, si comme dit cil hons qui out a non Pala-
 dius. Cest ·III· capitre enseigne, en quele eve et en
 19 queles parties de la terre les rois et les princes doivent
 III. Puis que nos avons dit [edefier.]
 que les rois et les princes doivent edefier
 22 edefices grandes et soutiz, et en bon air et en
 sain, nos dirrons que l'en doit mult entendre a
 cen que li edifices soit einssi fondez que il ait plen-
 25 té de bone eve et de seine, por cen que ceus qui doi-
 vent habiter en l'edefiement n'aquierent au-
 cunes maladies por l'enfermeté de l'eve, quer
 28 l'eve est mult commune et mult necessaire a la
 vie humaine, por quoi l'en doit savoir que
 Paladius dist en ·I· livre qu'il fist, que par ·VI·
 31 choses l'en puet conoistre se l'eve est bone et
 saine. La primere chose si est, quer l'eve qui est
 saine ne doit pas venir des estans ne des
 34 fossez, quer les estanz et les fossez ont mult
 sovent eve qui n'est pas seine, por cen qu'ele
 est coie. La ·II· chose que l'en doit regarder
 37 si est, que l'eve ne nesse pas du lieu ou
 il ait aucun metal, quer quant l'eve passe
 par les veines de la terre la ou il a au-
 40 cun metal, ou fer ou arein ou autre,

- 1 ele en est plus malseine. La ·III· chose
 si est, que l'en doit regarder que l'eve soit de clere
 colour et que l'en puisse bien voir¹ par mi,
 4 quer quant l'eve est noire et obscure, c'est signe
 qu'ele n'est pas saine. La ·IIII· chose que l'en
 doit regarder est bone saveur, quer quant l'eve
 7 a mauvese saveur, c'est signe qu'ele passe
 par aucune veine de la terre et par au-
 cuns lieux mauves et malseins dont ele a
 10 pris tele odour et tele saveur. La ·V· chose
 si est, que l'en doit regarder que l'eve n'ait boue*
 ne limon,* quer tele eve ne puet estre saine.
 13 La* ·VI· chose que l'en doit regarder que Pala-
 dius dit si est que la disposition de ceus qui
 usent de cele eve. Quer l'en doit regarder
 16 se lor dens² et lor gensive(z)³ sont noires, et s'il ont
 bones dens et seines, et doit l'en regarder
 se lor ventres ont bones entrailles ou lor
 19 costez ou lor reins ont⁴ aucune dolour ou
 aucune enfleüre. Quer touz ces maus ou
 aucun d'eus viennent souvent de la mauve-
 22 stié et de l'enfermeté des eves. Qui veut fonder
 aucun edefiement ou aucun lieu, il doit gar-
 der que il ait plenté de eve saine, qui ait les con-
 25 ditions devant dites. Et s'il avient que il
 covient edefier en lieu ou il n'ait pas plenté
 de eve saine, Paladius dit que l'en doit fere
 28 cisternes por recevoir l'eve de pluie, quer il dist
 que l'eve de ceus et de pluies est meillor a
 boire que nule des autres, et doit l'en en celes
 31 cisternes metre poissons noanz, por cen que
 par lor movement et par lor noër l'eve qui
 est coie se mueve et ensuive la nature
 34 d'eve courant, quer eve courant est plus seine
 que eve coie. Puis que nos avons dit comment
 l'en doit fonder les edefices en saines eves,
 37 nos dirrons que l'en doit ·III· choses regar-
 der, a cen que l'edefiement soit covenablement
 assis. La primere [si est] la disposition du ciel,
 40 la ·II· si est la diversetez des venz. La ·III·

¹ voir shows erasure, perhaps corrected from *veër*. ² tens. ³ Final -z inserted later. ⁴ ou.

1 si est la disposition des terres ; et quant a la
 disposition du ciel, l'en doit a l'edefiement
 ·II· choses regarder. Primierement que il
 4 ait en yver assez de l'air selon cen que il
 afiert, et apres que en este(z) ne soit pas gre-
 vez de trop grant chalour ; et ses ·II· choses
 7 avra l'edefiement, [quant il sera batiz] de la plus large
 li et droit encontre le lieu ou li solaus [partie de
 lieve en yver, adonc avra l'edefiement
 10 assez de clarté en yver, por cen que il est droit
 encontre le solaus, et en esté il avra cha-
 leur atempreëment, por cen que les raiz du
 13 soleil vient a l'edefice par encoste et
 de travers, et ne font pas si grant chalor
 comme font les rais du soleil qui viennent
 16 droitement a l'edefice. La ·II· chose
 que l'en doit regarder a l'edefier, quant a
 la diverseté des chambres si est la diver-
 19 setez des venz. Quer li venz de bise semble
 estre plus sains, por cen que il fet l'air plus
 net et plus pur que ne font les autres.
 22 Dont por le tens d'esté la ou la gent
 sont malades de legier, l'en doit aucu-
 nes chambres edefier droit encontre
 25 le vent de byse, por plus sainement gar-
 der la vie de l'omme. Et apres quant a la
 disposition des terres, l'en doit regarder
 28 que li edefices ait vergiers et mult de biaux
 leus et de biaux jardins pres de li. Quer li re-
 gard des jardins et des arbres et l'aler par
 31 mi fet mult avoir saanté et leësce. Et
 est assavoir que nos devons bien dire mult
 d'autres choses qu'il covient a l'edefier,
 34 si comme quex doivent estre les celiers ; quer
 il doivent estre froiz et obscurs et droit en
 contre le vent de bise, et doivent estre loinz
 37 des eves et des cisternes et des fleuves¹
 et loinz des estables et du fien² et de fumie-
 res. Et mult d'autres conditions des edifi-
 40 ces poons deviser, mes nos ne dirrons

¹ fleumes. ² four.

1 plus, ainz les lerrons * a dire et a fere a ceus
 qui doivent edefier. Cest quart capitre enseigne,
 que nature encline l'omme a avoir pos-
 4 sessions dont il puisse vivre.

III. Puis que nos avons dit comment l'en doit
 edefier, nos dirrons des possessions
 7 et proverons par ·III· resons que nature
 encline l'omme a avoir possessions por
 li vivre et soustenir. La primere reson
 10 si est, quer nature encline l'omme a vivre
 en compaignie, si comme nos avons dit,
 et por cen que les choses sont natureles
 13 en aucune maniere qui sont necessaires
 en la vie humaine, les possessions qui
 sont necessaires a la vie humaine sont
 16 a l'omme natureles, por quoi nature encline
 l'omme a avoir possessions des choses dont
 il puisse vivre et soustenir. La ·II· re-
 19 son si est, quer li hons est plus digne
 creature que nule autre chose corporel,
 et por la digneté de lui il doit seignou-
 22 rir par nature sor les autres choses cor-
 poreus, et user d'eles por li¹ vivre et sou-
 stenir. Dont li philosophe dit que li hons
 25 par nature a droiturele bataille as
 bestes mues, quant eles refusent a ser-
 vir a l'omme, quer par nature li hons doit a eles
 28 seignourir, et cen ne porroit pas estre
 que il eüst seignourie sus les bestes et
 sus autres choses, se nature ne l'enclinoit
 31 a avoir les por li vivre et soustenir.
 La ·III· reson si est, quer nature as bestes
 mues appareille² covenable norreture,
 34 comme nos veons que nature a ordené en
 l'uef blanc et rouge, por cen que du blanc
 est engendré li oiseus, et du rouge que
 37 l'en apele le moël li oiseus qui est dedenz
 l'escale³ vit et est soustenuz. Donc nature
 a l'oiseil qui est dedenz l'escale³ donne coven-
 40 ble norrissement, et viande covenable

¹ *lor.* ² *appareille.* ³ Later hand changed this to *escaile*, also l. 39.

1 as autres bestes qui vienent par engendreüre,
 quer tantost nature est soigneuse de
 metre let es mameles de lor meres por
 4 lor fillons vivre et norrir. Dont [se nature] appareille
 aussi as oiseus et as autres bestes
 mues norrissement et viande covenable,
 7 il affiert plus qu'ele¹ en doint a l'omme, qui est
 plus digne et plus noble chose que nule
 autre corporele, covenable norrissement
 10 et choses dont il se puisse(nt) vivre et estre
 soustenuz. Et por cen dit li philosophes
 que* nature a fet les choses (que nature a
 13 fet) qu'ele¹ (en) a fet por homme, por quoi nature en-
 cline l'omme a avoir possessions des bestes
 et des choses dont il se puisse vivre et sous-
 16 tenir. Donc aussi comme ceus qui refusent
 mariage, qui veulent entendre a plus grant
 biens que ne sont les biens de mariage,
 19 il ne vivent pas comme hommes ainz vivent
 aussi comme meillor que hommes et aussi com-
 me semblanz a dieu, tout aussi ceus qui
 22 lessent les richeces et les possessions et
 ne veulent pas entendre a eles acquerre,
 ainz veulent entendre² a contemplation et
 25 a conoistre verité, il sont meillor que au-
 tre homme, quer il ne vivent mie si comme [l'en]
 doit vivre par nature, ainz vivent aussi
 28 comme semblables a dieu. Dont l'en-
 tention du philosophe est que la posses-
 sion et la seignorie d'acunes choses
 31 temporeus est naturel a l'omme por la
 soufizance de sa vie, quer il dit que nature
 a fet les arbres et les herbes et les autres
 34 bestes mues principalement por cen que
 li hons em puist vivre et estre serviz et sous-
 tenuz. Cest ·V· capitre enseigne, que c'est grant
 37 profit a la vie humaine que chascun
 hons ait ses propres richeces et ses propres possessions.
 V. Deus philosophes des
 40 quieus li uns out a non Socrates et

¹ que len. ² acquerre.

1 li autres Plato,* voloient que les richeces
 et les possessions * fussent communes a touz
 et (que) par * droit il distrent que les femmes et les
 4 enfanz doivent estre communs, por cen que il lor
 sembloit que [se] les femmes et les enfanz estoient
 communs, avroit mult grant amour¹ entre ceus
 7 qui en autres citez demoroient. Quer chascuns
 hons ameroit une femme, ou touz les
 hommes ameroient toutes les femmes aussi
 10 comme lor propres femmes, et touz les hom-
 mes ameroient touz les enfanz, por cen que
 li peres ne sauroit qui seroit son fiz, ainz
 13 quideroit que chascun fust son propre fiz.
 De ceste opinion dirrons eu ·III· livre et
 proverons qu'ele est fause et desloiaus ;
 16 mes nos proverons especiaument par ·III· re-
 sons que les possessions ne les richeces
 ne doivent pas estre communes, ainz doit
 19 chascun avoir ses possessions et ses ri-
 checes. La primere reson si est, que chas-
 cun aime son propre bien que il est plus
 22 soigneus de fere son propre bien et son propre
 profit que l'autrui. Dont se ·I· hons n'avoit
 propres possessions ne propres richeces,
 25 ainz fussent touz les biens et totes les
 richeces communes, et aussi grant droit
 i eüst li uns comme li autres, il porroit
 28 avenir que la vile et la cité iroit tout
 a povreté. Quer ceus qui avroient avoir [et]
 avroient les possessions communes, ne
 31 seroient pas signors de gaaigner les ter-
 res ne les possessions, ne de les aësmer
 ne appareillier, comme eus seroient se chas-
 34 cuns avoit assener a sa propre partie.
 La ·II· reson si est, quer tençons et bata-
 illes avienent souvent entre ceus qui
 37 ont aucunes choses de commun. Si com-
 me nos veons que les freres qui sont nes
 d'un pere et d'une mere, qui se doivent entr'amer*
 40 par nature, ont sovent batailles

¹ avoir.

1 et dissensions entr'eus por l'eritage qu'il
 ont de commun entr'eus. Et se il a granz
 descordes et granz dissensions entre(s) les
 4 freres charneus por le commun herita-
 ge qu'il ont entr'eus, qui¹ se doivent entr'amer
 naturellement, dont avroit granz dissensions
 7 et grant descorde entre ceus qui demo-
 rent en aucune vile et aucune cité(z),
 quer il n'ont pas entre eus amor char-
 10 nel, s'il avoient lor possessions et lor
 richeces toutes communes et [se] eüst un(e)s
 assener a ses² propres biens ; et por eschiver
 13 si grant descorde et si grant dissention, grant
 profit est que chascun puisse joïr de ses
 propres biens et de ses propres possessions.
 16 La ·III· reson si est, car tout aussi comme
 nos veons que la chose que l'en commande as
 plusieurs serjanz n'est pas fete, por cen que li
 19 uns serjant mult de foiz s'atent* a l'autre fere
 cen que l'en lor a commandé, et se la chose est fete,
 si est ele fete mult descordeément, et tout
 22 aussi est il, se les terres et les possessions
 estoient communes, les hommes ne les
 gaigneroient, ne ne les ahanneroient
 25 pas si bien comme il feroient se chascun
 savoit avenir a sa partie, quer li uns s'aten-
 droit a l'autre, dont por quoi les terres et les
 28 possessions ne seroient pas bien gaaignies
 ne gardees. Dont il apiert que c'est grant pro-
 fit as viles et as cités que chascun sachent
 31 asener a ses richeces et a sa partie de terre,
 et que les richeces et les possessions ne soient
 pas communes, si comme dit Plato et Socrates.
 34 Cest ·VI· capitre enseigne, comment l'en doit
 user des biens temporeus, et quele maniere de vivre est
 VI.³ Li philosophe eu primer [covenable.
 37 de politiques dit que tout aus-
 si comme diverses bestes ont di-
 verses manieres de vivre, quer aucu-
 40 nes sont qui vivent de rapine, aucunes

¹ quil. ² ces. ³ V.

1 sont qui vivent des poumes et de fruit et aucu-
 nes vivent des herbes, tout aussi est il des
 hommes. Quer divers hommes ont diverses ma-
 4 nieres de vivre, por quoi il est assavoir que
 li philosophe devise ·IIII· manieres de vivre.
 [L'une si est] de[s]frui de terre et des bestes privees, si
 7 comme des bues et des vaches, (et des bestes pri-
 vees si comme) des brebiz et des autres. L'au-
 tre maniere de vivre si est vivre de beste
 10 sauvage. La ·III· si est de poissons. La
 ·IIII· si est vivre de rapine et de larrecin. Et
 bien avient que aucuns vivent de fruit de
 13 terre et des poissons, aucuns vivent des frui
 de terre et des bestes sauvages et de larrecin,
 si comme il apiert en aucunes genz. Dont
 16 li philosophe dit que la quarte maniere de
 vivre devant dite, la maniere de vivre de
 toute et de larrecin, n'est pas bon[e] ne cove-
 19 nable, mes les autres manieres de vivre
 sont bones et convenables. Donc li philosophe
 proeve que la maniere de vivre des frui des
 22 terres et des bestes privees, si comme des brebiz
 et des bues et des vaches et des autres bestes,
 est bone et convenable, quer nature les a fez
 25 et ordenez por le profit de l'omme et por son user,
 et tout aussi comme l'eve et la terre sont orde-
 nez a norrir¹ les arbres et les plantes, sont
 28 ordenez les bues, les vaches et les autres
 bestes mues par nature a norrir (et a ordener)
 et a soustenir la nature humaine, por quoi na-
 31 ture les a ordenez au profit de l'omme et a cen
 que l'omme ait seignourie sor eus. Dont li philosophe
 dit que vivre de fruit de terre et de bestes privees
 34 est vie bone et convenable. Et apres l'en
 doit savoir que vivre des poissons et
 de bestes sauvages est vie bone et cove-
 37 nable. Quer tout aussi comme li hons a
 seignorie naturele sour le fruit de terre
 et seur les bestes privees, tout aussi a il
 40 seignourie naturele sor les bestes sauvages

¹ avoir.

1 et sor les poissons. Dont li philoso-
 phes dit que les hommes ont droiturie-
 res batailles as autres bestes et les pu-
 4 ent prendre simplement et ordener a lour
 usage, se * aucuns sires ne les defent en
 sa terre. Et puis nos devons savoir
 7 que la maniere de vivre de toute et de lar-
 recin n'est pas bone ne covenable, quer li
 uns ¹ n'a pas droituriere bataille a l'au-
 10 tre, fors en tant que li uns forfet a l'au-
 tre ou a forfet. Mes li hons a droiturere
 bataille as bestes mues et ne fet pas mal
 13 de eles tuer ou d'eles grever, se cen n'est pro-
 pres bestes ou propre de son preume * ou
 d'autrui. Et semble que le philosophe vuille
 16 que les hommes n'aient pas soulement
 droiturere bataille as bestes, ainz dit li
 philosophes que les hommes sauvages
 19 et les estranges * qui ont defaute de sens
 et de reson doivent estre natureument
 sougez a ceus qui ont sens et reson et soutil-
 22 lece d'entendement en eus, por quoi ceus
 qui sont sages ont seignouries natu-
 reles sour les non sachanz, et ont les sages droi-
 25 ture de bataille a eus, s'il ne veulent as
 sages obeïr. Et selon ceste maniere
 de parler les citeins qui sont sages et ont
 28 reson et entendement en eus ont droitu-
 riere bataille contre les vileins qui doivent
 estre sougez, quant il refusent a estre sougez
 31 et a obeïr a ceus qui sont sages et qui ont
 bone reson en eus; et sembleroit selon cen
 que li philosophe dit que l'en ne devroit pas
 34 soulement prendre les biens des vileins qui
 ne veulent obeïr a lor seignourie et a ceus
 qui sages sont, ainz devroit [l'en prendre] lor propres cors,
 37 puis que il refusent a fere cen a quoi il sont
 tenuz. Mes por cen que simplement a parler
 l'en ne doit fere nul tort ne nule vilenie
 40 a autrui, vivre de toute ne de larrecin,

1 ne tolir les biens d'autrui, n'est pas
 vie covenable. Quer chascun doit vivre
 de son propre [bien], non pas de l'autrui, et por cen
 4 que les rois et les princes et chascun au-
 tre homme doivent vivre bien selon reson, il
 affiert, se il veulent bien savoir governier
 7 lor mesons, qu'il sachent queles manieres de vi-
 vre sont bones et covenables, quer nus
 ne puet vivre bien et droiturerement, se il
 10 usent mauvesement des possessions et
 des biens d'autrui. Cest ·VII· capitre enseigne,
 que les rois et les princes et chascun autre
 13 homme ne doivent pas entendre a aquerre
 trop grant abundance de richeces et de possessions.

VII. Li philosophes dit eu pri-
 16 mier livre de politique que li desirs que li
 hons a d'aquerre ne puet estre asatiez, ainz
 com plus ont aucunes genz de richeces,
 19 tant en vuelent il plus avoir. Et dit li philosophe
 que por ·II· causes li desirs des richeces ne
 puet estre asaulés.* La primere si est,
 22 que les genz communement entendent a vivre,
 et quiconques veulent user des choses cor-
 poreles por bien vivre, il ne quierent pas ri-
 25 checes outre reson et outre mesure. Dont
 les hommes qui n'ont cure de vivre bien et
 verteuusement, ainz metent toute lor
 28 entente a vivre selon les deliz du cors,
 il ne puent estre asatiez des richeces
 ne de possessions, por cen que il lor semble
 31 que par lor richeces il puent acquerre
 les deliz du cors qu'il desirrent souveraine-
 ment a avoir. La ·II· cause si est, quer
 34 li philosophes dit que on desire la fin
 a quoi l'en tent autrement que l'en ne fet les
 choses qui sont ordenees a cele fin; quer
 37 celi qui tent aucune fin,¹ il la desire
 a fere le mieuz et le plus bel qu'il puet,
 si comme nos veons que li phisiciens
 40 desire saanté la mieudre et la plus grant

¹ foiz.

1 qu'il puet. Mes la medicine ou la seignie *
 qui sont ordenees a avoir santé,
 li phisiciens ne la fet mie la plus grant que
 4 il puet, ainz la fet selon cen que la nature [et la]
 santé li demande. Dont por cen que aucunes gent
 quident que lor souverain[e] fin et lor souverain
 7 bien soit en avoir richeces, il ne puent
 tant avoir des richeces que il n'en vullent
 encore touz jorz plus avoir, et lor desirs
 10 ne puet estre acompliz. Et por cen dit li phi-
 losophes que les desirs que aucunes gentz ont
 d'avoir richeces ne puent estre por ces ·II·
 13 causes devant dites rasaciez ne acompliz,
 c'est a savoir por cen qu'il entendent a vivre en
 delit du cors, non pas a vivre selon vertu,
 16 ainz por cen qu'il metent lor souverain bien
 et lor souveraine fin en avoir richeces et
 possessions. Mes l'en doit savoir que
 19 li philosophe proeve par ·II· resons que celi qui
 doit governier son ostel et sa meson ne
 doit pas aquerre possessions ne richeces
 22 outre reson ne outre mesure. La pri-
 miere reson si est, quer tout aussi comme
 nature ne met mie en euf¹ trop de rouge
 25 por norrir l'oïsel qui est dedenz l'escaile,
 ne ne met mie trop grant abundance de
 let es mameles de la femme ou de la fe-
 28 mele por norrir les enfanz, ainz i met tant
 comme il soufist covenable norreture
 as enfanz et as bestes. Dont comme les
 31 richeces et les possessions soient ordenees
 a avoir * le cors et a avoir la soufisante
 vie, cil qui veut governier son ostel et sa
 34 mesnie, il ne doit pas aquerre richeces
 ne possessions outre cen qu'il afiert a
 lui, et outre cen qu'il soufist a li vivre et a
 37 son ostel governier, quer se il fet autrement,
 il fet contre nature et ne governe pas
 son ostel ne sa meson selon la maniere
 40 et l'ordenance de nature; por quoi, quant li

¹ Final *f* written on erasure.

1 hons a tant de richeces que selon son estat
 eles li puent soufire a vivre et a gouver-
 nier son ostel, il li doit soufire et soi tenir
 4 apaié de cen que il a. La ·II· reson si
 est, quer tout aussi comme nos veons
 que li fevre, ne nul autre menestrel
 7 ne querent nul instrument, fors tant qu'il
 soufist a fere les euvres qu'il ont a fere; et¹ au-
 si celi qui doit governier sa² mesnie ou son
 10 ostel, il ne doit querre possessions ne riche-
 ces, fors tant que il soufist a soustenir et
 a governier cen que il doit governier et sous-
 13 tenir. Et por cen (que) les rois et les princes et
 chascun autre homme se doivent tenir
 apaié, quant il ont tant de richeces qu'il sou-
 16 fist a eus soustenir et governier selon [lor] estat.
 Cest ·VIII·* capitre enseigne en general, quantes
 maneres sont de vendre et d'acha-
 19 tier et por quoi il covi(e)nt primerement fere
 deniers et forgier.

VIII. Li philosophes eu premier livre de po-
 22 litique dit que trois manieres sont
 de vendre et d'achetier les choses de cest
 monde. L'une si est, quant l'en vent vin
 25 et l'en reçoit blez, ou quant l'en donne blez et
 l'en reçoit vin, si comme fesoient les an-
 ceseurs ça en arri[e]res. L'autre ma-
 28 niere si est de vendre blé ou autre chose
 necessaire a la vie humaine por denier,
 ou donner deniers por blé ou por autre
 31 chose necessaire a avoir. Et ceste maniere
 de vendre et d'achetier fu trovee por cen
 que ceus qui demorent en ·I· reaume et en
 34 une province ont besoing li un de cen que
 l'autre a. Quer aucunes genz d'une vile
 ou d'une cité ont grant plenté de vin ou
 37 d'autres choses dont les autres qui sont d'au-
 tres viles et d'autres citez ont grant soufrete;
 et por cen que c'estoit mult grief a porter
 40 le vin et le blé et les autres choses pesantes

1 d'une cité en autre, a cen que l'en donnast vin(z)
 contre blé et blé contre vin, les hommes ça en
 arrieres troverent les metaus biaux et
 4 nobles, si comme or et argent qui estoient legier
 a porter d'une cité en autre, par quoi il avoi-
 ent tant de blé et tant de forment por tant d'argent
 7 et por tant d'or, selon cen qu'il plesoit au pueple
 qui lors estoit et selon cen que les princes lors
 en ce tens l'avoient establi. Et puis
 10 avint qu'il sembloit au pueple que c'estoit
 trop grief chose de peser lor or et lor argent touz
 jorz que l'en voloit achatier vin ou blé ou
 13 autre chose, [et] por plus legierement vendre
 et achatier, l'en fist fere en or et en argent
 aucun signe, si comme la figure du prince
 16 de la terre, ou ·I· autre signe commun par quoi
 l'en seüst de quel pris et de quel valour l'or et
 l'argent fussent, sanz peser. Et por ceste cause
 19 premierement fu denier fet et trouvé, par quoi
 l'en puet selon la valor avoir cen dont l'en a
 mestier a la vie de l'omme soustenir. La
 22 tierce maniere de vendre et d'achatier si
 est, quant l'en donne denier por autre, et ceste
 maniere fu trové premierement por cen que en
 25 divers reaumes et en diverses provinces sont
 divers seignors qui n'usent pas de tieus de-
 niers ne de tel monoie li uns comme li au-
 28 tres; por quoi il covient les deniers d'un re-
 aume ou d'une terre changier as deniers
 d'autres reaumes et d'autres terres, par
 31 quoi l'en puist aler par diverses terres et peüst
 avoir les choses qui creissent et sont el re-
 aume, dont l'autre reaume a soufrete.
 34 Et ces manieres de vendre et d'achetier
 les choses en general doit l'en savoir,
 et por quoi les deniers et les monoies furent
 37 trovees, por cen que l'en sache mieuz et plus
 avenaument governier son ostel et sa mes-
 nie. Cest ·IX·* chapitre enseigne, que usure
 40 est mauvese et encontre nature, et que les rois

1 et les princes la doivent defendre en lor terres.
 IX. Li philosophe proeve par ·II· resons que la ma-
 niere [de gaigner] par usure est mauvese et
 4 contre droiture. La primere reson si est,
 quant les choses de nature engendrent l'une
 l'autre et se multeplient en eles meësmes,
 7 quant eles maignent *ensembles. Si comme
 il apiert que celi qui a ·X· brebiz, par l'engendre-
 ture que l'une fet a l'autre il en a ·XX· ou
 10 ·XVI·* tost au chief de l'an. Mes les choses
 qui sont par art et par engin ne puent
 l'une l'autre engendrer, ne l'une ne puet
 13 multeplioier l'autre, si comme nos veons
 que une meson ou une fossee¹ ne puent fere
 autre fossee¹ ne autre meson, donc c'est con-
 16 tre nature de chose qui est fete par art et par
 engin. Celi qui veut que ·X· deniers facent ·XX·
 et se multeploient au chief de l'an jusqu'a ·XX·
 19 il veut que chose fete par art se multeploie et
 face son semblant, et cen est contre sa nature.
 La ·II· reson si est, quer usure n'est fors
 22 rapine d'usage, por quoi l'en doit savoir que
 chascune chose doit avoir ·II· usages.
 Li uns si est propre a lui et li autre qui ne li
 25 est pas propre. Si comme nos veons que li pro-
 pres usage de la meson est meindre² et
 demourier. Li usages qui ne li est pas
 28 propre est li vendre et muer en autre
 chose. Et li usage propre de denier si est
 li despendre, et li usages qui ne li est pas
 31 propre si est, quant aucuns marcheant
 ont autrui deniers devant eus por ap-
 paroir et por sembler estre riche. Et
 34 doit l'en savoir dilijaument que aucunes
 choses sont de qui l'en puet retenir la proprieté
 et la seignourie et vendre l'usage de
 37 la chose, si comme l'en puet bien vendre
 l'usage de sa meson ou d'un cheval, et
 retenir la proprieté et la seignourie, et en
 40 toutes choses dont l'en puet vendre et oster

¹ forme, also l. 15.² For maindre.

1 l'usage et retenir par devers soi la seigneurie
 et la propriété n'a point d'usure, quant l'usage
 est a celi a qui est la seigneurie et la
 4 propriété de la chose. Dont se il vent¹ la chose,
 ou s'il em prent aucune pension de cen qui
 soen² est, por quoi il ne fet nule usure ne
 7 nule rapine. Mes quant l'omme ne puet ven-
 dre ne otroier l'usage de la chose, [sanz cen] que il ne
 vende et otroie la propriété qu'il i a, [et] grant ou otroie
 10 ou vent l'usage, il otroie* la propriété et la
 seigneurie qu'il i a, por quoi l'usage n'est pas soens³
 puis que la propriété n'est pas soue.⁴ Dont
 13 cen que⁵ il veut vendre l'usage, ou il en veut
 prendre aucune pension, ou⁶ il veut vendre
 chose qui n'est pas soue⁴ et prendre pension
 16 d'usage qui n'est mie soens, por quoi il fet usure.
 Quer usure n'est fors rapine d'usage qui
 n'est pas soens. Et por cen que li propres usages
 19 de denier est li despendre et li alier, nus
 ne puet ne vendre ne otroier les proprietes, ne
 les propres usages du denier et la seigno-
 22 rie que il i a. Et quant il otrie la seigneurie et
 la propriété qu'il a as deniers, li usage n'en
 est plus soens, quer la propriété n'est mes soue.
 25 Dont celi qui otrie la propriété et la seigneurie
 qu'il a as deniers ensemble, si prent pension
 de l'usage des deniers qui n'est pas soens,
 28 quer puis qu'il a otroié la propriété des deniers,
 il n'i a ne propriété, ne seigneurie, ne usage,
 por quoi c'est usure, quer il ravist autrui usage
 31 et prent pension d'autrui usage. Et doit l'en
 savoir dilijaument que s'il avient que uns hons
 preste ses deniers a un autre por apparoir et
 34 por sembler estre riche, il puet retenir la
 propriété et la seigneurie des deniers, por
 quoi il puet prendre pension de tiel apparence
 37 et de tel usage. Quer puis que la propriété
 et la seigneurie des deniers est soue, il
 puet vendre quel usage des deniers que cen
 40 soit, soit apparoir, soit autre chose fere

¹ veut. ² -ci- written over erasure. ³ Changed to *sciens*. ⁴ Changed to *sciene*.
⁵ For *dont*. ⁶ *qu-*.

- 1 qu'a despendre, mes que il retiegne la propriété et
 la seignourie des deniers ; ne en tiel marché
 fere n'a point d'usure, ne plus que il a en
 4 louer une meson ou ·I· cheval. Et se
 il avient chose que uns hons vende une me-
 son et il ne reçoive mie l'argent tantost qu'ele
 7 est vendue, ainz lè doie recevoir a au-
 cun terme, s'il n'eüst por cen du propre usage de la
 meson recevoir louage et pension, c'est usure.
 10 Quer puis qu'il a par vente otrié la propriété
 et la seignourie de la meson, soit qu'il soit
 tantost paié, soit cen qu'il attende paiement jus-
 13 qu'a ·I· terme, se de l'usage de la meson il prent pen-
 sion, c'est usure. Quer apres la vente de la
 propriété de la meson, [l'usage] n'est pas soens, por
 16 quoi il emprunt et il enravist autrui usage et
 vent usage qui n'est pas soens, dont c'est
 usure. Et por ces resons devant dites usure
 19 est contre nature et contre reson, et la doi-
 vent les rois et les princes defendre soigneu-
 sement et naturellement, quer usure est contreire
 22 a nature et a droit naturel. Cest ·X· capitre
 enseigne, quantes manieres de gaignier
 des deniers [sont], et que aucunes en affier[en]t as rois et
 25 X. Le philosophe devise vers [as princes].
 la fin du premier de politique
 ·V· manieres de gaignier des deniers.
 28 L'une si est, quant l'en a abundance de pos-
 sessions, et de lor fruit que l'en vent l'en
 en aquiert deniers, dont celi qui bien veut
 31 gouvernier sa meson et son ostel, il doit
 dilijaument savoir queles possessions
 sont mieudres et queles possessions ont plus
 34 granz fruiz, dont l'en puet mieuz estre
 sostenuz. La ·II· maniere si est, quant
 l'en gaigne par ¹ porter marchandises,
 37 par mer ou ² par terre. La ·III· maniere
 de gaignier deniers si est, quant l'en
 [es]lieve par aucun pris a fere aucunes euvres.
 40 La quarte maniere si est, quer l'en gaigne

¹ Changed to *por*. ² Written on erasure.

1 deniers quant l'en siet les fez particuliers
 par quoi aucunes genz ont gaaigné et aquis
 deniers. Dont li philosophe raconte ·II· cas qu'il avint
 4 ça en arrieres. Li uns si est, quer ·I· philosophe*
 qui fu ·I· des ·VII· sages qui primierement enten-
 dirent a philosophie fu mult povres, et le blas-
 7 moient mult de gent et disoient que sa phi-
 losophie ne valoit riens, puis qu'il vivoit
 en povreté. Cest mestre, ne mie por covoitise
 10 des deniers, mes por cen que il mostrast que de
 legier les philosophes acquerroient richesces
 s'il [i] voloient entendre, vit par astronomie qu'il
 13 seroit grant plenté d'olives et achata* a ceus
 du país toute l'uile qu'il devoient cuillir
 en l'annee a venir et bailla l'argent, por cen
 16 que nus ne puist vendre eule fors lui. Et
 por cen que il en avoit grant plenté, il gaaigna
 mult granz deniers et demonstra que de legier
 19 les philosophes seroient riches s'il i vo-
 loient entendre. L'autre cas si est, quer
 ·I· hons* achata tout le fer de touz les ferriers,¹
 22 por quoi il tout seus le vendi apres si com-
 me il voloit et gaaigna grant avoir. Dont
 li philosophe dit que par nule maniere
 25 l'en ne puet acquerre si grant avoir que par
 vendre touz seus aucune chose ou mar-
 chandise, quer lors i puet l'en metre tiel
 28 fuer* comme l'en veut. Et celi qui veut acquerre
 pecune ou gaaigner, il doit avoir
 en memoire tiel cas et semblanz, por cen que
 31 en tens et en lieu par tieus fez qui soient boens
 et honestes il puisse aquerre avoir et ga-
 aignier. La ·V· maniere si est, quant
 34 aucunes genz font par lor art et par lor sens
 et par lor enging* aucunes euvres par quoi il
 puent gaaignier, si comme les fevres et
 37 les chevaliers et* les autres ovriers. Dont
 ja soit cen que la fin de chevalerie soit victoire
 et la fin du phisitien soit fere saanté, toute
 40 voies il entendent a aquerre avoir

¹ feures.

1 par les euvres qu'il font, et aussi font les autres.
 Et por cen que chascun qui veut vivre en commu-
 neté, il doit entendre a acquerre richeces por
 4 son ostel governier et soustenir selon l'estat, [il apiert]
 que les rois et les princes doivent savoir,
 ou par eus ou par autrui, les conditions
 7 particulieres de lor reaumes et les fez particu-
 liers de lor ancesours par quoi il acquerroient
 convenablement les richeces et l'avoir, et
 10 doivent garder les bones costumes du
 reaume par quoi il preignent rentes couvena-
 bles et ne prennent pas les biens d'autrui
 13 sanz reson. Dont les rois et les princes doivent
 avoir grant multitude des bestes et des oiseus
 et des autres possessions moebles et non moe-
 16 bles, por eus vivre et por lor mesnie souste-
 nir selon cen qu'il afiert a lor estat, et por don-
 ner essample a ceus qui sont en lor reaume
 19 et por cen qu'il ne semble pas qu'il vivent aussi
 comme estrange et pelerin. Quer celui qui tout
 cen dont il a mestier veut achatier au de-
 22 nier, il vit aussi comme estranges et comme
 pelerins. Et por cen l'emperiere Frederis,* qui
 fu tant sages comme l'en disoit, touz jorz de
 25 ses propres bestes et de ses propres oiseus [voloit]
 avoir viandes, ja soit cen que il fust sires
 d'une terre plenteuse, la ou l'en avoit
 28 mult des richeces por ·I· pou d'argent, quer il
 li sembloit que¹ mieudre chose et plus bele
 estoit d'avoir viandes et norreture de
 31 ses propres possessions, que cen estoit de tout
 acheter au denier. Cest ·XI· capitre enseigne,
 que aucunes sont genz qui sont sers par na-
 34 ture, et que c'est lor profit que il soient sougez a autrui.
 XI. Puis que nos avons dit eu
 capitre devant dit des edefiemenz et
 37 des possessions et de diverses choses, nos
 dirrons des serjanz et proverons primerement
 par ·IIII· resons que aucunes genz sont sers
 40 par nature, et que il profite a eus qu'il soient sougez

¹ qui.

1 a autrui. La primere reson si est, quer plusors
 choses ne puent fere une chose, se l'une d'eles
 n'a seignourie seur les autres, si comme nos
 4 veons que [se] pluseurs voiz doivent fere conso-
 nance et ·I· bon chant, il covient que l'une des
 voiz sormonte les autres. Et aussi est il
 7 de[s] quatre elemenz, quant il font le cors de l'omme ou
 d'autre chose il covient que li uns des elemenz
 seurmonte l'autre. Et por cen que la compaignie
 10 d'omme est naturele, quant* li hons est compaign-
 nable par nature si comme nos avons pro-
 vé par devant, se de pluseurs hommes doit
 13 estre fete par nature une compaignie ou
 une communeté, il covient que li uns seurmon-
 tent li autre et soient seigneurs as autres,
 16 por cen que de pluseurs choses l'homme¹ ne puet
 fere une naturelment, se l'une ne seurmon-
 te les autres. La ·II· reson si est, quer li
 19 hons a en soi ·II· parties, c'est assavoir le cors
 et l'ame, et le cors doit obeïr a l'ame, quer il
 ne porroit fere euvres qu'il doit fere couvena-
 22 bles, se l'ame ne l'adreçoit et tenoit en vertu.
 Dont l'ame doit avoir seignourie seur
 le cors, et por cen que aucunes genz ont compa-
 25 reison as autres, si comme le cors a comparei-
 son a l'ame, tout aussi comme l'ame e[s]t dame
 seur le cors, tout aussi aucunes genz
 28 sont seignors par nature as autres, quer
 cen en est grant profit a ceus qui ont defaute d'en-
 tendement et qui ne [se] sievent adrecier ne reu-
 31 lier selon cen que il doivent, qu'il soient sou-
 gez et obeïssanz a ceus qui ont sens et enten-
 dement en eus. Et tout aussi comme
 34 nos veons que en ·I· homme qui est boens et
 vertueus l'ame a seignourie seur le cors
 et le cors obeïst a l'ame, tout aussi en com-
 37 muneté de gent qui est bien ordenee les sa-
 ges et les boens ont seignourie seur les
 non sachanz, et les non sachanz obeïssent as sa-
 40 ges et doivent a eus obeïr tout aussi comme

¹ lune.

1 cors fet a l'ame. Et tout aussi comme
 nos veons qu'en l'omme qui est mauves et pleins
 de vices le cors n'obeïst mie a l'ame, ne l'ame
 4 n'a pas seignorie au cors si comme ele devoit,
 tout aussi, quant la communité de gent
 est mauvesement ordenee, le non sachant et
 7 le mauves seignourissent as boens et as sa-
 ges et n'obeïssent pas a ceus a qui il devoient
 obeïr, ainz sont les bons et les sages sougez
 10 a eus et arriere boutez. Dont c'est grant damage
 et contre nature. La ·III· reson si est,
 quer tout autele compareison comme les
 13 bestes mues ont as hommes en cen que les
 hommes sont seignors d'eles par nature,
 por cen que les bestes mues n'ont pas sens
 16 ne entendement d'eles gouvernier et adrecier,
 tout autiele compareison ont lès non sa-
 chanz a ceus qui ont sens et reson en eus.
 19 Dont tout aussi comme c'est chose naturele
 que li hons ait seignorie seur les bestes mues
 qui n'ont pas sens ne entendement en eles par
 22 quoi eles se sachent reulier et adrecier, tout
 aussi les boens et les sages doivent seignou-
 rir as non sachanz por eus reulier et adre-
 25 cier, et doivent por lor profiz les non sachanz
 a eus obeïr. La ·IIII· reson si est, quer li hons
 por cen que il doit avoir par nature plus de sens et
 28 de reson en lui qu'en la femme, il doit seignourir
 a la femme, et la femme doit a lui obeïr. Dont
 comme aucuns hommes aient en eus plus
 31 grant defaute de sens et de reson que les fem-
 mes, il doivent estre par nature sougez et
 obeïssanz a ceus qui sont sages et qui ont sens
 34 et entendement en eus. Dont il apiert bien que
 aucunes genz sont sers par nature et que c'est
 grant profit a la vie humaine que aucuns
 37 soient sougez et aucuns soient seigneurs.
 Cest ·XII· capitre enseigne, que cveques le servage
 naturel il covient avoir servage par la loy.
 40 XII. Tout aussi comme oveques le droit

1 commun et le droit naturel il covient avoir
 les lois de l'empereor et les lois des rois et des
 princes por mieuz governier les citez et les re-
 4 aumes, tout aussi ceus qui les lois esta-
 blirent vouldrent que aucunes genz fussent
 sougez et sers par le commandement de la loi,
 7 si comme ceus qui sont vencu en bataille.
 Dont li philosophe dit que les vencuz sont sougez,
 et est droiture que ceus qui ont victoire soient
 10 seignours a ceus qui sont vencuz. Et que cen soit
 droiture l'en le puet prover par ·III·¹ resons.
 La primere si est, quer l'omme a natureument
 13 en soi ·II· parties, c'est a savoir l'ame et le
 cors, et ausi comme l'ame doit seignourir
 au cors, tout aussi les biens de l'ame sont
 16 plus souverain que ne sont les biens du cors,
 por cen que ceus qui doivent seignourir droitu-
 rierement doivent sormonter les autres en
 19 avoir les biens de l'ame, ceus qui avront
 en eus sens et bonté sont seignours par nature,
 quer celui qui a en soi sens et bonté doit estre
 22 sires par nature. Mes quant ceus qui sormontent
 les autres en force de cors et en biauté
 ou en puissance des genz, si comme ceus
 25 qui ont victoire, soient seignours as autres,
 cest n'est pas droit naturel, ainz est droiz
 establiz par la loi et par establissement du
 28 roi ou du prince. Et que cen soit droit il api-
 ert, quer a ceus qui les lois establirent
 les biens du cors sont plus covoitiez que ne
 31 sont les biens de l'ame. Et por cen que la loy
 donnast jugement d'acune chose certaine,
 il lor sembla que c'est chose avenant
 34 que ceus qui avoient victoire et sormontoient
 les autres en force de cors ou de cou-
 rage ou en puissance de genz, et devoient
 37 estre seignours a ceus qui vencuz estoient. Dont
 li philosophes dit que l'en doit plus prendre
 la seignorie selon les biens de l'ame que
 40 selon les biens du cors, mes cen n'est pas si

¹ Corrected from ·II·.

1 legiere chose a avoir la biauté et la bonté
 de l'ame comme la bonté et la biauté du cors.
 Et por cen dit li philosophe que ceus qui sormontent
 4 les autres selon les biens du cors, si
 comme en victoire, en force, en puissance,
 doivent estre seignors a ceus qui vencuz estoient
 7 ent si comme les loys l'ont establiz. La
 ·II· reson si est, quer por cen que les hommes se
 combatissent forment* por deffendre lor país,
 10 lor citez et lor reaumes, il fu establi por
 les biens communs et la defense du país que
 ceus qui eüssent victoire en la bataille
 13 fussent seignors a ceus qui vencuz seroient.
 Et por cen les sages et les bons ne doivent
 pas contrestier a lor ordenance de la loy,
 16 quer le bien commun est mieudres et doit estre
 avant mis que le propre bien de chascun.
 La ·III· reson si est, quer por cen que la loy com-
 19 mande que ceus qui ont victoire soient seignors
 a ceus qui * sont vencuz sont mult de foiz sau-
 vez et ne sont pas coiz,* por cen que les hommes
 22 qui ont victoire se doivent plus encliner
 a tuer ceus qui sont vencuz, s'il savoient qu'il
 ne deüssent avoir nul profit d'eus ga-
 25 rantir. Mes quant il pensent que ceus qui sont
 vencuz seroient lor serjanz, il les gardent
 et garantissent de mort por le profit qu'il en
 28 esperoient a avoir. Et por cen il sont aucu-
 nes genz qui sont serf par le commandement
 de la loi, si comme sont ceus qui sont vencuz
 31 en bataille, ja soit cen que aucunes genz
 soient serf par nature et si comme nos avons
 dit eu capitre devant dit. Cest ·XIII· capitre en-
 34 seigne, que aucunes genz sont qui servent et sont
 sers par lor volenté, et aucuns servent
 por l'amor qu'il ont a lor seignor.
 37 XIII. Si comme nos avons dit devant, aucu-
 nes genz sont qui sont serf par nature, si com-
 me ceus qui ont en eus defaute de sens
 40 et de reson et aucunes genz pris et vencuz en

1 bataille, et oveques ces ·II· manieres de ser-
 vages devant [dites] il covient que aucunes genz
 servissent por aucun louier * et por aucun profit,
 4 et aucunes genz servissent principalement por
 l'amor qu'il ont a lor seignors. Quer por cen
 que les genz ont lor desirs et lor appetiz corrup-
 7 puz, il ne gardent mie l'ordenance de nature
 selon laquele ordenance les non sachanz doi-
 vent obeir as boens et as sages, ainz avient
 10 mult de foiz que les seignories sont mau-
 veses et desordenees, por cen que les mauves
 et les ignoranz ne veulent obeir ne servir
 13 as prodombres et a ceus qui ont sens et reson
 en eus, por quoi il covient estre aucuns
 serjanz qui servissent por louer et por
 16 aucun profit. Et puis il sont aucuns gent-
 tiz hommes qui ja tant * comme il vivent n'avront
 ne ne feront bataille, par quoi il puissent
 19 aquerre aucun serjant. Donc por cen que tele gent
 ne fussent sanz aucuns sougez, il covient
 aucunes genz servir por aucun louer et
 22 por aucun profit. Et covient que aucuns servis-
 sent por le bien et por l'amor qu'il ont a lor seig-
 nor. Et se il avient que aucunes genz
 25 servent principalement por le bien et l'amour
 de lor seignor, non pas por gaaignier, il
 affiert que le seignor se contiegne envers
 28 eus aussi comme envers ses enfanz et les
 gouverne aussi en la maniere qu'il gover-
 ne ses enfanz. Et les doivent plus les seig-
 31 nors hennourer et guerredonner qu'il ne font
 les autres serjanz qui servent por le louer et por
 le gaaignier, et le poons prover par ·II· resons.
 34 La primere si est, quer cum plus est li ser-
 janz dignes et boens, tant le doit l'en plus
 henourier et plus granz biens donner. Et por cen
 37 que ceus qui servent por honesteé et por l'amor
 de lor seignor principalement sont mieudres
 et plus dignes qui ne soient ceus qui sont sers
 40 par nature, ou por cen qu'il sont vencuz en bataille

1 ou por aucune gaaigne fere, l'en les doit plus
 hennourier et plus granz biens fere que l'en ne doit
 as autres. La ·II· reson si est, quer
 4 cum plus a le serjant amor a son seignor,
 tant est il plus conjoinz a lui, tant le doit li
 sires plus amer et hennourier et plus granz
 7 biens fere que l'en ne doit as autres. Et
 por cen que les bons serjanz qui servent por ho-
 nesteé et por l'amor que il ont a lor seignor
 10 aiment plus lor seignors et plus sont conjoint
 a eus par amistié que ne sont les sers par
 nature, qui¹ sont ceus qui servent ou por cen qu'il
 13 ont esté vencuz ou pour lover, lor seignors
 les doivent plus hennourier et plus de biens
 fere qu'il ne font as autres. Dont il apiert
 16 que ·IIII· manieres sont de serjanz, et apiert les
 quex l'en doit plus amer et hennourier. Cest
 ·XIIII· capitre enseigne, comment l'en doit bailler
 19 les offices as serjanz es mesons des rois et des princes.
 XIII. Puis que nos avons dit quantes
 manieres sont de serjanz et les
 22 quex l'en doit plus amer et hennourier, nos
 dirrons comment l'en doit baillier les offices
 as serjanz es* mesons des rois et des princes,
 25 por quoi l'en doit savoir que l'en doit regarder
 a ·III· choses a bien bailler les offices
 as serjanz des rois et des princes. La primere
 28 chose si est covenable ordenance de servir,
 la quele ordenance l'en garde bien, quant l'en
 ne baille pas ·I· office as plusors serjanz.
 31 Et s'il avient que l'en baille ·I· office as plu-
 sors serjanz, l'en lor doit donner ·I· serjant qui soit
 souverain d'eus touz, qui soit seignor de es-
 34 movoir et d'ordennier les serjanz a fere les
 servises que l'en lor a baillié. Et la reson
 si est, quer aucune foiz l'en est piz servi des
 37 plusors que l'en ne soit de pou. Quer quant
 l'en baille ·I· servise as plusors serjanz, li
 uns est negligenz por l'autre, quer li uns s'atent
 40 a l'autre et quide que li autres doie fere

¹ que.

1 son servise. Et por cen que tout par tout, la ou il a
 multitude il i a confusion, se il n'i a aucun
 souverain de qui ele soit ordenee, l'en doit es me-
 4 sons des rois et des princes baillier une me-
 isme(s) office¹ et ·I· meïsmes(s) service
 a divers serjanz. Quer uns hons ne puet souffire
 7 a fere et acomplir ·I· office es mesons des
 rois et des princes, quer tieus offices sont
 trop granz. La ·II· chose que l'en doit garder
 10 en baillier les offices as serjanz si est, que
 l'en les puisse bien [et] legierement fere, por quoi
 · l'en doit savoir que se l'en ne baille plusors
 13 offices a ·I· homme, li services en seront plus
 legierement fet et mieuz. Quer tout aussi comme
 nos veons que en une grande cité l'en ne doit
 16 pas baillier plusors offices et plusors
 seignouries a une personne, car les seigno-
 ries et les granz offices des granz cités ont si
 19 grant cure que une personne ne puet soufir
 a fere legierement les offices et les
 choses qui apartiennent as granz seignories,
 22 mes en une petite cité l'en puet bien bail-
 lier plusors offices et plusors seignories
 a une (petite) personne. Quer en une petite
 25 vile les offices et les seignouries ont
 petite cure, por quoi une soule personne
 i puet soufire a fere les et a acomplir.
 28 Et tout aussi est il en une grant meson la
 ou il a pou de serjanz et les offices ont petites
 cures, l'en puet baillier a une personne plu-
 31 sors offices. Quer une meson porroit bien
 estre si petite que ·I· meïsmes hons porroit
 bien garder la porte et servir as tables,
 34 mes as mesons des rois et des princes, la
 ou il a mout des serjanz et des offices et mult
 des offices qui ont grant cure, l'en doit les offices
 37 deviser et baillier as divers² serjanz
 divers offices, quer se l'en bailloit plusors
 offices a une personne, il ne seroient pas bien
 40 ne de legier acompliz. La ·III· chose que l'en

¹ *baillier* crossed by rubricator.

² A final es crossed.

1 doit garder en baillier les offices as serjanz
 si est a savoir les conditions des serjanz, por
 quoi l'en doit savoir que les serjanz doivent avoir
 4 en eus ·II· conditions, c'est assavoir sens
 et loiauté, et doivent estre [sachanz] por cen que par lor
 ignorance il ne soient deceüs,* et por cen que par
 7 lor ignorance il ne soient empeëschiez en
 fere les euvres qui apartiennent a lor service;
 et doivent les serjanz estre loiaus et avoir
 10 bone volenté et bien adrecie, por cen que par lor
 mauvestié et par lor desloiauté il ne decei-
 vent lor seignors et les autres genz, et ne de-
 13 traient les drois de lor seignors ne les
 droiz d'autrui. Et est assavoir que l'en puet
 conoistre la leauté du serjant, quant par
 16 lonc tens il s'est demenez loiaument en divers
 offices que l'en li a bailliez. Et puet l'en cono-
 istre le sens du vallet, quant il a en soi me-
 19 moire des choses passees et porveance des
 choses qui sont a venir, et quant il est soutiz
 et avisez, et quant il a les autres conditions de
 22 la sagesce que nos avons dit el premier livre.
 Et selon cen que le serjant a plus ou moins
 des conditions qu'il covient avoir a celi qui a
 25 sagesce en soi, dont nos avons dit el primer
 livre, si ¹ l'en [le] doit tenir a plus sage ou a moins
 sage. Cest ·XV· capitre enseigne, comment les rois
 28 et les princes doivent porvoier robes et ve-
 steüres a lor serjanz et a lor mesnie.

XV. Por cen que il semble que les biaux aor-
 31 nemenz, les beles robes des serjanz
 des rois et des princes demoustrant que les
 rois et les princes sont en grant estat et en hen-
 34 nourable, nos enseignerons comment
 il doivent purvoier robes hennoura-
 bles a lor mesnie. Dont l'en doit savoir
 37 que en cen fere les rois et les princes doivent
 ·V· choses regarder. La primere si est de
 grant largesce que li rois doit avoir. Quer
 40 pur cen que les rois et les princes doivent estre

1 mult larges et de grant afere, il afiert a eus
 que il purvoient des beles [robes] et de biaux aorne-
 4 gloire, mes por lor grant estat garder et
 por cen que li pueples ne les aient en despit,
 si comme li philosophe proeve el ·VI· de po-
 7 litiques. La ·II· chose que l'en doit garder
 si est, que touz les serjanz qui sont en ·I· ser-
 vise, et meësmement des rois et des princes, selon
 10 les conditions des personnes soient ve-
 stuz d'unes meïsmes robes, por cen que il apiert
 que il soient serjant a ·I· meïsm(e)s seig-
 13 nor et a ·I· meïsm(e)s prince. La ·III· chose
 que l'en doit garder si est, que selon les condi-
 tions des serjanz et des services ou il sont
 16 l'en lor doit donner diverses robes. Quer en si
 granz mesons comme sont les mesons des
 rois et des princes aucuns sont lais et aucuns
 19 sont clers, et entre les clers et les lais sont
 aucuns plus dignes et plus souverains
 les uns que les autres. Dont les lais et touz
 22 les clers ne doivent pas estre vestuz ne
 aornez d'unes meïsmes robes, ainz doi-
 vent les meillors et les souverainz estre
 25 vestuz mieuz et plus hennourablement
 que les autres. Et en cen apiert bien la por-
 veance et le sens du prince, (et) quant chascun
 28 de ses serjanz est vestuz selon cen qu'il afiert
 a son estat et a son service. La ·IIII· chose
 que l'en doit regarder si est la costume
 31 du païs. Quer toute chose qui n'est pas
 acostumee semble estre lede et desorde-
 nee, et a l'en grant affection a cen que l'en a aco-
 34 stumé en jennesce. Dont nos veons commu-
 nement les hommes avoir granz affections
 as costumes de lor païs et a la maniere
 37 de conversier de lor propres païs. Quer ja soit
 cen qu'eles soient pires et plus ledes que les
 autres, toute[s] voies communement il lor
 40 semble que lor costumes et lor conversations

1 soient plus beles que les autres, por quoi en robes
 et en conversations l'en doit garder en
 acune maniere les costumes de son païs s'eles
 4 ne sont trop mauveses et trop deshonestes. La ·V· chose que l'en doit regarder
 si est la diverseté des tens, que selon cen que les
 7 tens sont divers les robes et les viandes
 et les autres choses qui sont necessaires
 a soustenir la vie humaine doivent
 10 estre divers. Cest ·XVI· capitre enseigne, quele
 chose est cortoisie, et que les serjanz des rois
 et des princes doivent estre cortois.
 13 XVI. Puis que nos avons dit que les rois
 et les princes doivent porvoier a lor
 serjanz beles robes et honorables, nos
 16 dirrons quele chose est cortoisie, et qu'il afi-
 ert as serjanz des rois et des princes que il soi-
 ent cortois, por quoi nos poons premierement
 19 prover ·II· nobleces. L'une si est selon verité,
 que l'en apele noblece de mours et de vertuz.
 La ·II· si est selon la quidance du pueple,
 22 que l'en apele noblece de lignie. Et est a sa-
 voir que noblece est fondee en sormon-
 tement d'aucun bien. Quer l'en ne dirroit ja-
 25 mes que ·I· homme fust plus noble que autre,
 se il ne sormontoit l'autre en aucun bien. Dont
 tout aussi comme il sont ·II· manieres de
 28 granz biens, quer aucuns biens sont selon la
 quidance du pueple, si comme les biens
 corporeus et les biens temporeus, et aucuns
 31 biens sont granz selon verité, si comme sont
 les vertuz et les biens de l'ame, tout aussi
 est il ·II· manieres de nobleces. L'une
 34 si est selon les biens temporeus, l'autre si
 est selon les biens et les vertuz de l'ame, et
 ceste noblece si est noblece selon verité.
 37 Et doit l'en savoir que le pueple et les
 genz communement ne conoissent ne n'apar-
 çoient fors les biens temporeus, si comme
 40 richeces, puissance de genz et hennourablesce

1 de lignie. Dont ceus qui sont nez de lig-
 nage hennourable, si comme de riches hommes
 et de puissanz [de lonc tens], en tiele maniere que le pueple
 4 [ne se remembre que] (et) lor ancesors fussent onques
 il ont noblece de lignie et sont nobles selon [povres,
 la quidance du pueple. Mes vroie noblece
 7 si est selon les vertus et les biens de l'ame, quer
 c'est vraie noblece qui aorne le courage de
 l'omme de bones mours, et bien est provable
 10 chose que ceus qui sont nobles selon la quidance
 du pueple soient nobles selon verité, quer il sont
 en estat la ou il afiert qu'il soient meillors
 13 et plus sages des autres. Mes il puet bien
 avenir que ceus qui sont nobles selon la quidance
 du pueple forslignent* et n'ont pas en eus
 16 vraie noblece, ainz ont plus mauveses
 mours et plus mauveses manieres et plus
 deshonestes que n'ont les autres. Dont se noblece
 19 de lignage est noblece selon la quidance
 du pueple, et noblece de bones mours est
 noblece selon verité, il afiert que ceus qui sont
 22 de noble lignage aient bones mours et les
 biens de l'ame par quoi il soient nobles selon verité.
 Et est assavoir que por cen qu'il afiert que les
 25 granz hommes et les hommes de lignage soient
 nobles par bones mours et par bones
 manieres, il afiert que il soient cortois, por
 28 cen qu'il ont [bones] mours et bones maneres, quer
 cortoisie n'est fors une noblece de bones
 mours. Et tout aussi comme droiture de
 31 loy commande a fere toutes les euvres de vertuz,
 tout aussi noblece de bones mours commande
 a fere toutes les euvres de vertu. Et tout
 34 aussi comme droiture de loy a en soi totes
 vertuz, tout aussi cortoisie a en soi tou-
 tes vertuz. Et puet li hons estre cortois en
 37 fere les euvres de toutes vertuz, et en¹ bones
 euvres, si comme en² donner et despendre ave-
 naument, et en boire et en mangier coven-
 40 blement, et en fere les euvres d'atempance

1 *de.* 2 *est.*

1 et en toutes choses fere avenaument puet
 l'en bien estre cortois. Quer celi qui est cortois,
 et celi qui est droiturers selon la loi, et
 4 celi qui a aucune vertu espetial si comme for-
 ce de courage ou attemprance font une(s) me-
 isme(s) euvre(s). Quer celi qui donne ses biens et des-
 7 pent prestement et selon cen qu'il doit, por la plesance
 et por le delit qu'il i a, est larges et liberaus, mes
 se il donne les biens et les despent avenaument
 10 por cen que la loi le commande, il est droituriers
 selon loi. Mes s'il donne et despent avenau-
 ment, ne mie por le delit qu'il i a ne por la loy acom-
 13 plir, mes por ensuivre les mours et les ma-
 niers des nobles hommes, il est cortois [et aussi est il
 [cortois], quant

il fet aucunes bones euvres por retenir les
 16 mours et les manieres de la cort as nobles
 hommes. Puis que nos avons dit quele chose
 est cortoisie, nos dirrons que les serjanz
 19 des rois et des princes doivent estre cortois,
 quant il doivent ensuivre la cortoisie, la bonté
 et la noblece de lor seignors, [et] qu'il doivent
 22 avoir les vertuz et les biens de l'ame par quoi
 il soient nobles selon verité. Cest ·XVII· capi-
 tre enseigne, comment les rois et les princes
 25 se doivent contenir envers lor serjanz.

XVII. Puis que nos avons dit que les serjanz
 des rois et des princes doivent estre cor-
 28 tois et avoir nobles mours et nobles ma-
 nieres, nos dirrons comment les rois et les
 princes se doivent avenaument contenir
 31 envers lor serjanz, por quoi l'en doit savoir que
 les rois et les princes ont convenables ma-
 nieres d'eus contenir envers lor serjanz,
 34 quant il font ·V· choses que l'en doit fere a con-
 verser convenablement oveques sa mesnie.

La premiere si est, quant les rois et les princes
 37 doivent bailler lor services et lor offices
 as serjanz qui sont sages por cen qu'il ne soient
 deceüs, et boens et loiaus por cen qu'il ne deçoi-
 40 vent lor seignors et autrui. Et cum plus

1 sera le serjanz bons et loiaus, tant li doit l'en
 baillier meillor office et plus grant. Et est
 assavoir que nus ne puet esprover ne sa-
 4 voir parfètement le sens et la bonté et la loiau-
 té d'omme, se l'en n'a veü lui demener et conte-
 nir bien [et] loiaument et sagement par lonc tens
 7 es services que l'en li a bailliez. Dont l'en doit
 metre les serjanz primierement en aucune
 petite seignorie por esprover les en loiauté.
 10 Et s'il avient qu'il soient loiaus en pe-
 tiz offices, l'en lor doit baillier plus granz
 offices, et doit l'en dilijaument savoir que se au-
 13 cun serjant qui sont venuz et estrez de pouvre
 lieu et petit se demeinent sagement et loiau-
 ment en aucunes petites seignories, l'en
 16 ne lor doit pas tantost bailler trop granz
 offices, ainz doit l'en esprover par lonc tens petit et
 petit lor loiauté ançois * que l'en les mete en
 19 aucunes granz seignories. Quer li philo-
 sophes dit que les mours et les manieres
 des pouvres hommes qui sont de novel enrichiz
 22 et qui de novel viennent a aucun grant estat
 sont pires que ne soient les mours et les ma-
 nieres d'autrui. La ·II· chose (si est) que les
 25 rois et les princes doivent avoir en eus con-
 tenir avenaument envers lor serjanz si est,
 quant les rois et les princes et les granz seigneurs
 28 qui doivent entendre au bien commun et as
 granz bosoignes qui touchent au roiaume
 ne se doivent pas entremetre des meènes
 31 bosoignes, ne esmouvoir chascun de lor
 serjanz a fere lor service, ainz doivent avoir
 aucuns procureurs qui soient seignors de
 34 esmouvoir et d'adrecier lor serjanz a fere lor ser-
 vice. La ·III· chose si est, quer li philosophe
 dit el ·V· de politique : la personne du prince
 37 ne doit mie apparoir estre curieuse,¹ ainz
 doit apparoir qu'ele soit digne d'onneur et
 de reverence. Dont il n'afiert pas que les rois
 40 se moustrent si familiers et si amiables

¹ *crueuse.*

1 que lor serjanz les aient en despit, ne il
 ne se doivent mie moustrer que il soient de
 si grant afere que il apiert que il soient cru-
 4 eus et charchanz,* ainz se doivent les rois
 et les princes monstrier humbles atempre-
 èment a lor serjanz et a ceus qui sont de soz
 7 eus, et a ceus qui sont en baillie mis et
 en seignouries il se doivent moustrier
 qu'il soient de grant cuer et de grant afere; et doit
 10 l'en dilijaument savoir que aucunes ami-
 stiez et aucune familiaritez feroit a loër
 en ·I· borjois ou en ·I· chevaler, qui ne feroit pas
 13 [a] loër [en] ·I· roi. Quer il afiert que les rois et les prin-
 ces moustrent qu'il soient plus gries personnes que
 nules autres, et que l'en les doie plus resoignier*
 16 que nule des autres, ne mie por eus
 mostrer ne por vaine gloire, mes por cen que
 li pueples ne l[es] ait en despit. La ·IIII·
 19 chose si est, que les rois et les princes doivent
 savoir dilijaument comment il doivent dire
 lor conseus secrez a lor serjanz; por quoi l'en doit
 22 savoir que les rois et les princes ne doivent pas
 dire lor conseus ne lor secrez a ceus qui sont
 sers par nature, quer il ont defaute en eus
 25 de sens et de reson, ne (avisement) l'en ne doit
 pas dire son conseil a ceus qui sont sers
 por cen que il ont esté vencuz, quer il servent plus
 28 par pour que par amor. Ne l'en ne doit pas
 dire ses secrez a ceus qui sont sers par louers,¹
 quer il aiment plus le louer² qu'il ne font la per-
 31 sonne de lor signor. Mes a ceus qui li³ ser-
 vent a l'amour qu'il ont a lor seignour
 principaument, li sire[s] lor puet bien dire
 34 ses conseus et ses secrez, quant il (l)a espro-
 vé par lonc tens lor bonté, lor loiauté et lor sens.
 Et selon cen que les princes et les rois ou les
 37 autres seignors se(r)vent ces serjanz [estre] plus sage[s]
 et plus loiaus, selon cen il doivent plus curer
 et a ovrir lor conseus et lor secrez a ceus.
 40 La ·V· chose si est, que les rois et les princes

¹ Changed into *loiers*. ² Changed into *loier*. ³ *quil*.

1 ne doivent pas retenir les loiers ne les
 saleires de lor serjanz, ainz les doivent guerre-
 donner et plus et moins selon cen qu'il lor semble
 4 qu'il aient ou plus ou mains deservi. Cest
 ·XVIII· capitre enseigne, que ceus qui servent et
 ceus qui seënt as tables des rois et des prin-
 7 ces et generaument de touz gentiz hommes ne doivent pas
 XVIII. Puis que nos avons dit [mult parlier.
 quex doivent estre les ser-
 10 janz des rois et des princes et comment
 les rois et les princes se doivent contenir et main-
 tenir envers eus, nos proverons que ceus qui ser-
 13 vent et ceus qui manjuent as tables des rois
 et des princes et generaument de touz autres
 gentiz hommes ne doivent pas mult parlier,
 16 tant comme il servent ou seënt as tables.
 La premiere reson si est, quer trop parlier a la
 table quant l'en manjue est chose trop contrere
 19 a l'ordenance de nature. Quer li philosophe
 dit el premier livre de politique que chascune
 chose est parfete selon nature, quant ·I· instrument
 22 naturel est ordené a fere une euvre naturele.
 Quer es euvres de nature qui sont euvres de dieu
 et des angles ne doit mie avoir confusion.
 25 Et s'il avient que nature face ·I· instrument
 naturel et l'ordeine a fere ·II· euvres, quant na-
 ture veut user en [por une] euvre fere, l'en doit cesser
 28 de l'autre fere, por cen que l'une empeësche
 l'autre. Dont comme nature (est et) ait la langue
 formee por mangier et por parlier, naturele
 31 reson enseigne que quant l'en manjue, l'en doit
 cesser de parlier, por cen que parlier empeësche le man-
 34 nir le cors. La ·II· reson si est, quer trop
 parlier a la table est contre les bones mors,
 por cen que se ceus qui seënt a la table paro-
 37 lent trop, il sembleront¹ estre ivres et desa-
 temprez, quer li vins eschaufe l'omme et le fet
 hardi en parlier. Dont les rois et les
 40 princes qui doivent garder l'ordenance

¹ sembleroit.

- 1 de nature et estre de bones meurs doivent
establir que ceus qui seënt as tables ne paro-
lent pas trop; et doivent dilijaument comman-
4 der que ceus qui as tables servent n'aient
pas trop de paroles, ne trop de jangle, por cen
que il ne soient empeëschié de servir en lor
7 service fere; et devroient ordener que l'en leüst
as lor tables aucunes choses profitables*
et lor bones costumes du reaume, s'eles
10 estoient escrites, ou aucuns fez bons et ho-
nestes de ses ancesors et meësmement de
ceus qui saintement et religieusement
13 ont vescu et qui droiturerement ont gouver-
né le reaume, ou il devoit ordener que
l'en leüst a lor tables le livre du gouver-
16 nement des rois, por cen que il seüssent comment
il porroient seignourir et les autres seü-
ssent comment il devroient au prince obeir.
19 Ci fenist le ·II· livre du gouvernement des rois
et des princes. Ci commencent les chapitres
de la premiere partie du ·III· livre.
22 Le¹ premier capitre de la premiere
partie du tierz livre du gover-
nement des rois enseigne, que les
25 viles et les citez sunt establies
por aucun bien.
Le ·II· capitre enseigne, que cen fu granz profiz a la
28 vie humaine que oveques la communité des
viles ou des citez les hommes establisent
la communité du reaume.
31 Le ·III· capitre enseigne, comment Plato[n] et So-
crates distrent que l'en devoit ordener et go-
vernier les citez et les viles.
34 Le ·III· capitre enseigne, que les rois et les princes
doivent savoir que toutes les choses
ne doivent pas estre communes, si comme
37 Platon et Socrates distrent.
Le ·V· capitre enseigne, quant maus aven-
droient se les femmes et les enfanz estoient communs.
40 Le ·VI· capitre enseigne, comment

¹ Beautifully illuminated and gilded initial extending through nine lines.

- 1 les possessions doivent estre propres selon
le profit des viles et des citez.
- Le ·VII· capitre enseigne, que les rois et les princes
4 ne doivent pas ordener les femmes a bata-
iller, si comme Socrates disoit que l'en devoit fere.
- Le ·VIII· capitre enseigne, que les rois et les prin-
7 ces ne doivent pas souffrir unes meïsmes
genz que il soient touz jorz en une(s) meïsmes seignorie.
- Le ·IX· capitre enseigne, que l'en
10 ne doit pas ordener les citez aussi comme Socrates les
Le ·X· capitre enseigne, [establist.
comment l'en puet traire a bien et a bon en-
13 tendement cen que Platon et Socrates distrent
du gouvernement des citez.
- Le ·XI· capitre enseigne, que les possessions
16 ne doivent pas estre oveles ne parigaus,
si comme dit ·I· philosophe qui out a non Felleas.¹
- Le ·XII· capitre enseigne, que
19 il ne covient pas que chascuns ait autant
de rentes li uns comme li autres.
- Le ·XIII· capitre enseigne, que celui qui seigno-
22 rist en aucune cité doit plus principalement
entendre a oster les mauves desirriers
et les mauveses covoitises, qu'il ne fet a
25 oster l'ouveleté des possessions et des rentes.
- Le ·XIIII· capitre enseigne, comment ·I· philosophe
qui out a non Ypodomus² dit que l'en devoit ordener les
28 Le ·XV· capitre enseigne, [citez.
queles choses sont a reprendre en cen que cil phi-
losophe qui out a non Ypodomus dist du go-
31 vernement des cités. Cest premier capitre
enseigne, que les viles et les citez sont esta-
blies por aucun bien.
- 34 I. Le philosophe dit el primer
de politique que toutes viles
et toutes citez sont establies
37 por aucun bien, et la reson du
philosophe si est, quer nature
a donné a homme naturel enclinance a fere
40 et a establir communité de vile ou de cité,

¹ For Phaleas² For Hippodamos.

1 et por avoir les choses qui sont necessaires
 a sa vie. Et est assavoir que por cen que en
 une meson ou en une rue [l'en] ne pooit pas
 4 trover toutes les choses qui estoient
 necessaires a la vie humaine soustenir, il
 covient premierement fere et establir aucune
 7 vile ou aucune cité la ou il eüst plu-
 sors rues, por cen qu'en l'une les fevres feïs-
 sent lor mestiers et lor euvres et les tesseranz *
 10 refusent en l'autre qui sont necessaires
 a avoir la soufissance de la vie humaine.
 Donc les viles et les citez furent primie-
 13 rement establies por avoir les choses
 necessaires a soustenir la vie humaine.
 Et plus nos devons savoir que apres cen
 16 que les homme orent veü que en vivre touz
 seus il ne puent avoir souffisante vie,
 ainz establirent aucune vile ou aucune
 19 cité la ou demorassent ensemble, par quoi
 li hons peüst aider a l'autre a vivre, il re-
 garderent que cen estoit grant profit a eus qu'il
 22 vesquissent bien et vertueusement selon loi et
 droiture, par quoi il establirent les cités
 et les viles, ne mie seulement a vivre et a
 25 avoir vivre soffisant, mes a vivre vertu-
 ousement selon loi et droiture. Quer sanz droiture
 et sanz justise les viles et les citez ne pooie[n]t
 28 durer. Dont il apiert que por mult de biens
 avoir l'en establi premierement les viles
 et les cités, por quoi li philosophe dit el primer de
 31 politique que celi qui premierement establi vile
 ou cité fist mult des granz biens. Et apres nos
 devons savoir que ja soit cen que nature
 34 encline l'omme a vivre en communité des genz,
 soit en vile ou en cité, toute voies cele
 inclinance naturele ne fet nule necessité
 37 ne nul(e) constreignement a homme, ainz
 avient bien que aucuns hommes ne veulent
 pas vivre oveques autres genz, ne en vi-
 40 les ne en citez, ainz vivent touz souz ou

1 as chanz ou as bours.* Dont li philosophe eu
 premier de politique touche ·III· choses por quoi
 aucunes genz ne vivent en communité de
 4 vile ou de cité. La premiere chose si est
 trop grant povrete, quer aucunes genz sont
 si povres qu'il ne puent vivre en communité de
 7 vile ou de cité, ainz sont constreinz a issir *
 les cités et gaaigner et coutiver les terres
 et les chans. La ·II· chose si est trop granz
 10 mauvestié, quer aucunes genz ont lour
 desirs si corrupuz et lor volentez si mau-
 veses que il ne puent vivre en compaignie
 13 selon loy et droiture, por quoi il issent les viles
 et les citez, et les * banist l'en por la mauvestié
 d'eus. La ·III· chose par quoi aucunes
 16 genz ne vivent pas en communité de
 vile ou de cité si est tres grant bontez, quer
 acunes genz sont de si tres grant bonté qu'il ne lor
 19 soufist pas a vivre en communité des genz
 et prennent meillor vie et plus parfete. Et
 ja soit cen que cil qui se marie [et] qui vit en com-
 22 munité de gent selon reson face bien, toute
 voies celi qui ne se marie mie et qui refuse
 de vivre en communité de vile ou de cité, por quoi
 25 il puisse mieuz et plus franchement entendre
 a contemplation et a oreison et a conoi-
 stre verité, il fet mieuz. Dont ja soit cen que
 28 li hons s'encline natureument [a] vivre en compa-
 ignie et en communité de vile ou de cité,
 toute voies aucunes genz sont, qui ne vivent
 31 pas en compaignie des genz por les ·III· choses
 devant dites. Por quoi li philosophe dit
 que celi qui ne vit pas en communité de gent,
 34 se ne le fet por la grant povreté qu'il a, ou il [est aussi
 comme] beste,¹ ou mauves et maudit, et ne puet
 portier la² loi ne la compaignie d'autrui,
 37 ou il est mult semblant a dieu, quer il prent
 mieudre vie et plus haute que ne soit la vie
 que l'en a en communité de vile ou de cité.
 40 Cest ·II· capitre enseigne, que cen fu grant profit

1 beste. 2 sa.

1 a la vie humaine que oveques la communeté
 des viles ou des cités les hommes
 établissent la communeté des reaumes.
 4 II. Nos poons prouver par ·III· resons que
 c'est grant profit a la vie humaine
 que plusors viles et plusors citez soient de
 7 souz ·I· roi et de souz ·I· prince. La primere
 reson si est, quer tout aussi comme il covient
 plusors rues * assembler en une vile
 10 ou en une cité, por cen que ceus qui en une
 rue demeurent ont mestier de cen que l'en fet
 en l'autre a vivrè soufisaument, tout aussi
 13 est de citez. Quer aucunes citez ont
 grant abundance de cen dont les autres ont
 defaute, por quoi l'une a mestier de l'aide de
 16 l'autre. Et por cen fu grant profit a la vie hu-
 maine soustenir que plusors viles et plu-
 19 ·I· prince, por cen que l'une peüst mieuz aider
 a l'autre quant as choses dont l'en a mestier
 a soustenir la vie humaine. Et tout
 22 aussi comme plusors membres sont assemblé
 en ·I· cors et ont divers offices por le cors
 mieuz vivre et plus soufisaument.¹ La ·II·
 25 reson si est, quer l'entention du seignour [est]
 a cen que ceus qui demorent es citéz vivent
 selon loi et reson, et de tant comme l'ame est
 28 plus digne que le cors, de tant doivent il estre
 plus seignors des biens de l'ame que des
 biens du cors, por quoi il covient que ceus qui les
 31 citez doivent governier qu'il aient puissance
 de punir ceus qui ne veulent vivre se-
 lon reson et qui troublent la pes et le bon
 34 estat de la cité. Et por cen que les mauves
 n'osent mie contrester au prince de la cité, quant
 il a grant seignorie et grant pover, il profite
 37 mult as viles et as citez qu'eles soient de soz
 ·I· roi ou de souz ·I· prince [por] mieuz vivre et plus
 en pes et por punir les maufeteours,
 40 mes que li prince entendent principaument le bien

¹ Lacuna after *soufisaument*, see Notes.

1 de son reaume et de ses citez. Quer se li princes
 estoit tyranz et n'entendoit pas le bien com-
 mun principalement, ainz entendist son propre bien,
 4 cum meindre puissance et meindre seignou-
 rie il avroit, tant seroit cen greignor pro-
 fit a son reaume et a ses citez. La ·III· re-
 7 son si est, quer se les citez sont de souz ·I· prince
 ou de souz ·I· roi, eles se porront mieuz
 defendre contre lor anemis et contre ceus
 10 qui les volent grever. Quer nos veons que
 quant une cité est assaillie, ele se lie a une
 autre cité por se¹ mieuz defendre et contrestier
 13 a ses enemis. Et por cen que ·I· reaume est aussi
 comme une aliance de plusors citez,
 por cen (qu)eles sont assemblees de souz ·I· roi ou
 16 de souz ·I· prince qui doit chascune partie de
 son reaume defendre et ordener la puis-
 sance et la force d'une cité [a] defendre l'autre,
 19 s'il avient qu'ele soit assaillie d'estranges genz.
 Dont por cen que plus legierement et mieuz les
 viles et les citez fussent mieuz gardees et se
 22 puissent mieuz defendre contre lor anemis
 et mieuz vivre en pes, cen fu grant profit a la
 vie humaine que plusors viles et plusors
 25 citez fussent de souz ·I· roi ou de souz ·I·
 prince qui les peüst tenses et garantir. Et
 devons savoir que cest tierz livre, en quel nos
 28 entendons a enseigner comment l'en doit gouvernier
 les citez et les reaumes, nos deviserons en
 ·III· parties. En la primere partie nos racon-
 31 terons les diz des philosophes de gover-
 nier les citez et demost[r]erons en quoi il dient
 bien et en quoi il dient mal, por cen que les rois et
 34 les princes puissent mieuz savoir gouvernier
 lor citez et lor reaumes. En la ·II· partie
 nos enseignerons quele est la mieudre manere
 37 de gouvernier les citez et enseignerons queles cau-
 teles et quel avisement les rois et les princes
 doivent avoir en² gouvernier lor cités et lor reaumes
 40 en tens de pes. En la ·III· partie nos

¹ *le.* ² *avoir en*, later marginal addition by scribe.

1 enseignerons comment l'en doit eslire ceus qui
 se doivent combatre et comment l'en se doit defendre
 et contrestre a ses enemis, et comment l'en
 4 doit ordener les batailles, et queles cauteles
 et quel avisement doivent avoir ceus qui se com-
 batent. Cest ·III· capitre enseigne, comment Platon
 7 et Socrates distrent¹ que l'en devoit ordener et governier
 III. L'en doit savoir que Platon [les viles et les citez.
 et Socrates, qui furent ·II· granz
 10 philosophes, distrent ·IIII· choses a l'ordenance
 des viles et des citez. La primere chose
 si est, quer il distrent que les possessions devoient
 13 estre communes, quer il sembloit lour que se les
 possessions estoient communes et nus n'eüst
 riens de propre, qu'il n'avroit nule[s] riotes² ne nule[s]
 16 dissensions entre les genz, et distrent ces ·II·
 philosophes que les femmes devoient estre com-
 munes, quer il lor sembloit que se les peres
 19 n'estoient certains de lor propres enfanz, que chas-
 cun ne quideroit que chascun enfes fust soens,
 et seroit por la communité des femmes mult grant
 22 amor entr'eus, por cen les plus anciens
 ameroient les jennes aussi comme lor propres
 enfanz, et touz les jennes ameroient touz
 25 les vieuz aussi comme lor peres, si comme il
 quidoient. La ·II· chose que ces ·II· philoso-
 phes distrent si est, que il distrent que les femmes
 28 devoient aler en batailles aussi comme les
 hommes, et les devoit l'en aprendre a combatre ;
 et prennoient là reson de lor diz de cen qu'il voient
 31 en autres bestes, quer les masles et les fem-
 meles se combatent. Dont es bestes et es oiseus
 qui vivent de rapine les femmeles sont
 34 plus crueles que les masles. Quer entre les
 oiseus qui vivent de proie, les * femmeles sont plus
 grandes de cors et ont les cuers plus hardis
 37 et plus forz que n'ont les masles, si comme nos
 veons que touz les espreviers sont femeles
 et les masles sont mouschez, qui sont³ plus vil
 40 qui l'esprevier. Et aussi est li ostour

¹ *st.*, dotted by later hand, not in ll. 10 and 12. ² *nule riens.* ³ *est.*

1 femele, et li masles est apelé cresterel,* qui est
 plus vis que l'oustor,* por quoi selon l'estre es bestes
 et es oiseus les masles et les femmeles se
 4 combattent, il sembleroit selon l'ordinance
 de nature que les femmes devroient aler en ba-
 taille aussi comme les hommes, et que l'en devroit
 7 apprendre a combatre, si comme il quidero[ie]nt.¹
 La ·III· chose que ces ·II· philosophes distrent [si est],
 que ceus qui estoient prevos ou officiaus ou
 10 en aucunes autres seignouries, il devoient
 touz jorz estre en lor office et en lor seing-
 nourie, et furent mieüz par cele reson, quer il
 13 veoient que en aucune partie de terre a une
 veine d'argent, et en autre veine d'or, et en l'au-
 tre partie a une veine de fer, si comme nature
 16 le fet, et ne fet mie nature veine de fer (si com-
 me nature le fet et ne fet mie nature veine
 de fer) veine d'argent, n'ele ne mue
 19 pas la veine d'argent en veine d'or. Dont
 se nos volons ensivre les euvres de nature,
 ceus qui ont plus granz seignories, qui sont
 22 aussi comme veine d'or, et ceus qui sont en
 meindres seignories, qui sont aussi comme veine
 d'argent, ne doivent pas estre mieüz en
 25 subjection, qui est aussi comme veine de fer,
 ne il ne doi[ven]t pas estre sougez, ne oster²
 de lor seignorie. La ·IIII· chose si est, quer
 28 il distrent, que l'en devoit chascune cité devi-
 ser en ·V· parties. Primierement il covenoit
 que aucuns fussent gaaignors des terres por
 31 avoir a boivre et a mangier. Apres il cove-
 noit que aucuns fussent menestreus por fere
 les robes et les mesons et les autres cho-
 34 ses qui sont necessaires a la vie humaine.
 Et plus il distrent que chascune cité bien ordenee
 devoit avoir au meins ·M· batailliers
 37 et au plus ·V· milliers por defendre la
 cité et por contrestier a ses anemis. Et
 distrent que les* princes aucuns conseilliers
 40 estoient necessaires por adrecier ceus de

1 Or quidoient. 2 oster.

1 la cité a fere bones euvres et a garder coven-
 2 blement les loys droiturieres, et en ceste
 3 maniere distrent les ·II· philosophes du go-
 4 vernement des citéz. Cest * ·III· capitre enseigne,
 5 que les rois et les princes doivent savoir que
 6 toutes les choses ne doivent pas estre
 7 communes, si comme Platon et Socrates distrent.

III. Nos volons en cest capitre demoustrer
 par ·III· resons que les possessions ne
 10 doivent pas estre communes, si comme distrent
 ces ·II· philosophes. La primere reson
 si est, quer cum bien que les possessions fussent
 13 communes, tote voies l'usage des choses
 qui apartiennent a boivre et a mangier seroit
 propres a chascun, quer il ne porroit estre que
 16 cele meïsme viande qui norrist le cors d'un hom-
 me norrissist¹ le cors d'un autre, por quoi se
 les possessions estoient communes, il en
 19 covendroit departir a chascun selon cen
 qu'il li covendroit a sa vie soustenir. Et
 por cen que chascun quide plus valoir qu'il ne vaut
 22 et estre mieudres que il ne soit, chascun
 quideroit² qu'il deüst plus recevoir qu'il ne re-
 çoit, et de cen porroient venir as granz tençons
 25 et granz hutins.* Quer il ne puet estre que tuit cil³
 de la cité soient ovelement boens et sages,
 por quoi il covendroit a chascun donner
 28 selonc son sens et sa bonté, et cen ne porroit pas
 estre sanz descorde et sanz tençon, quer chescun
 quide mieuz valoir qu'il ne vaut. Dont
 31 les tençons et les discordes ne cesseroient
 pas es cités, se les possessions estoient
 communes si comme disoient ces ·II· philo-
 34 sophes, ainz i avroit plus si comme nos
 avons dit devant. La ·II· reson si est, quer
 se toutes les choses estoient communes, il
 37 ne covenroit* pas que chascuns hons quidast
 que touz les enfanz fussent soens si
 comme disoient, ainz prendroit li hons a propre
 40 fiz celui qu'il verroit semblant a lui, si comme

¹ norresist. ² endroit quil peust, see Notes. ³ cli.

1 li philosophe raconte que en * ·I· país les fem-
 mes sont communes et les hommes devisent les
 enfanz selon la semblance qu'il ont a eus, quer
 4 chascuns hons prent celi a fiz qui a semblance
 a lui. Donc se les femmes estoient communes,
 il ne covendroit pas que touz les enfanz
 7 fussent soens si comme Platon disoit, ainz
 seroient devisez les enfanz selon la semblance
 qu'il av[r]oient a lor peres. La ·III· reson si
 10 est, quer se les femmes estoient communes,
 il n'avroi(en)t pas si grant amor en la cité
 comme Platon quidoit. Quer nos veons que loing-
 13 tein lignage, quant il est certain, fet plus grant
 amor que ne fet le prochein lignages, quant
 il n'est pas bien certain. Donc ja soit cen
 16 que li pere doie plus amer son fiz que l'oncle
 ne face son nevou, touté voies li oncles
 aime plus son nevou quant il en est certains,
 19 que ne fet li pere quant il crient que li enfes
 ne soit pas soens. Dont petit * lignages quant
 il est certains fet plus grant amour que
 22 prochain lignage quant il n'est pas cer-
 tains, et por cen que les femmes s'eles sont com-
 munes tolent la certaineté que les peres
 25 doivent avoir de lor enfanz, tele communité
 n'est pas profitable a la cité, quer puis
 qu'il n'i a certaineté de lignage, il n'i puet
 28 avoir grant amor. Et a cen doivent en-
 tendre dilijaument les rois et les princes,
 et por cen que il sachent gouverner¹ les citez selon le
 31 profit d'eles. Cest ·V· capitre enseigne, quanz maus
 avendroient, se les femmes et les enfanz estoient com-
 V. Li philosophe el ·II· de po- [munes.
 34 litique touche ·V· maus qui
 avendroient, se les femmes estoient
 communes. Le premier mal si est, quer
 37 ceus du lignage feroient de legier injures
 et vilenies a lor nevous et a lor cosins,
 et cest n'est pas avenant. Quer de tant
 40 sont les batailles et les injures et les

¹ *gouverner* inserted by later hand.

1 dissensions plus desavenanz, cum plus sont pro-
 cheinz de lignage ceus qui les font a ceus a
 qui il les font. Dont c'est grant profit por honesté
 4 et por bones mours que chascun peres soit cer-
 tain de ses enfanz et de ses cosins, por cen que
 par ignorance de lignage les enfanz et les
 7 cosins ne facent plus de legier injures et
 vilenies li uns a l'autre. Et por cen que la commu-
 neté des femmes oste la certaineté des en-
 10 fanz et la conoissance du lignage, l'en ne [la]
 doit pas souffrir. Le ·II· mal qui avendroit
 se les femmes estoient communes si est, quer
 13 les gentiz hommes et lor enfanz seroient
 trop avilez, por cen que les femmes ne porroient estre
 contenues, que l'en n'eüst aussi cure des enfanz
 16 des vileins et de gaaigneurs de terre comme
 l'en avroit des enfanz as gentiz hommes, [et]
 l'en ne le doit pas souffrir. Li ·III· maus
 19 si est, que les peres n'avroient pas cures de
 lor enfanz. Quer [se] chascun homme quideroit que
 chascun enfant fust soens, il ameroit
 22 pou chascun et petit cure en avroit, por
 cen que s'amor seroit departie a trop grant
 multitude d'enfanz, ne il ne seroit nus hons
 25 s'il n'estoit trop sot, qui cuidast que touz les en-
 fanz fussent soens. Et s'il avenoit que por
 ·II· enfanz ou por trois ou por ·IIII· qui quidast
 28 qu'il fussent suens, il voloit amer touz les en-
 fanz, il n'avroit pas mult grant amor a
 eus. Quer tout aussi comme ·I· pou de miel,
 31 quant l'en le met en grant plenté (de) d'yave,¹ ne
 fet toute l'eve douce, tout aussi l'amor
 des ·II· enfanz ou de ·III· ne puet fere amer
 34 la multitude des enfanz qui sont en la cité.
 Et por cen l'en ne doit pas souffrir que les
 femmes soient communes, quer l'en n'avroit
 37 pas covenable cure des enfanz. Le
 ·IIII· mal si est, quer se les femmes estoient
 communes, les hommes seroient trop desa-
 40 temprez, et nos veons que quant li hons n'a

¹ dyane.

1 que une femme enquire est cen [a] grant force qu'il se con-
 tiegne avenaument et atempreément oveques l(u)i.
 Le ·V· mal si est, quer se les femmes estoient
 4 communes, la mere ne conoistroit son fiz,
 ne li pere ne conostroit sa fille, ne li cosins ne
 conoistroit sa cosine, por quoi de legier le pere
 7 porroit jesir charneument a sa fille et le
 fiz a sa mere. Et a ceste derenniere reson vout
 respondre Socrates et disoit que le prince de la
 10 cité devoit metre grant cure et grant diligence
 a cen que li¹ fiz ne geüssent oveques lor meres.
 Mes li philosophe dit qu'il ne soufist pas,
 13 por cen que se les fiz et les filles sont communes
 et l'en n'enseigne pas qui sont lor propres peres ne
 qui sont lor propres freres, de legier porra ave-
 16 nir que li uns gierra a l'autre charneument,
 et c'est grant abomination. Ne li princes
 ne porra savoir qui sont propres peres ne propres
 19 filles, par quoi il puisse² defendre que li pere
 ne gise oveques sa fille. Et donc les rois
 et les princes doivent defendre que³ les femmes
 22 ne soient communes, que les peres et les meres
 soient certainz de lor fiz et de lor filles. Cest ·VI·
 capitre enseigne, comment les possessions
 25 doivent estre propres selon le profit des viles et des citéz.
 VI.⁴ Puis que nos avons dit quanz
 maux il avendroit, se les femmes estoi-
 28 ent communes si comme dient Socrates et Platon,
 nos proverons par ·III· resons que les possessions
 ne doivent pas estre communes, ainz doit
 31 chascuns avoir de ses propres possessions.
 La primere reson si est, quer quant aucune
 chose est commune, ele est as plusors genz
 34 et li uns empeësche l'autre en user de la
 chose commune, il a entre eus descorde et dis-
 sention. Si comme nos veons que ceus qui sont
 37 freres * germains, por l'eritage commun qui est
 entr'eus il ont souvent discordes et dissentions,
 quant li uns ne puet user de l'eritage selon
 40 cen que li semble qu'il en bien devroit user.

¹ *le.*² *puissent*, last two letters crossed.³ Written on erasure.⁴ Not in MS.

1 Donc se les freres germains ont entre eus dis-
 cordes et dissentions por l'eritage commun qu'il ont,
 mult plus avroient entr'eus descordes et dissen-
 4 tions ceus qui sont de divers lignages et ont
 diverses volentez, s'il avoient heritages et possessions
 communes. La ·II· reson si est, quer
 7 nos veons que le seignor et son serjant qui doit a lui
 obeïr a souvent mult de noises et mult des dis-
 cordes, por cen qu'il covient que li serjant conversent
 10 longuement et parolent mult a lor seignours.
 Dont se ceus avoient heritages et possessions
 communes qui ne veulent pas obeïr l'un a l'autre,
 13 il avroient entre eus mult plus de discordes
 et de dissensions, por cen que il lor covendroit
 mult parlier et mult converser ensemble. La
 16 ·III· reson si est, quer se les possessions estoient
 communes en aucunes citez, por cen que l'en ne
 porroit pas tant avoir d'estranges a her[c]ier
 19 les terres et a coutiver,* il covendroit que aucuns
 de la cité les hennassent,* et covendroit que au-
 cuns de la cité gardassent la cité. Et de tant
 22 que ceus qui gardent les citez sont plus nobles que
 ceus qui ahanent les terres, de tant quideroient
 il avoir plus grant partie des biens et des
 25 possessions. Dont il en vendroit granz descordes
 et granz dissentions entr'eus et les gaaigne-
 ors, por cen que¹ ceus qui les terres labouroient et
 28 les biens gaaigneroient en avroient mendre
 partie que les autres, et cen ne lor sembleroit
 pas avenant; et por ces resons devant dites
 31 ne doivent pas les possessions estre communes
 es viles ne es citez. Por quoi l'en doit savoir
 que li philosophe dit eu livre de politique
 34 que c'est grant profit as viles et as citez que chas-
 cuns ait la propriété et la seignourie de ses
 propres choses et de ses propres possessions, et
 37 que li usages des possessions soit commun,
 en tant que li uns* par largesce aide a l'autre
 et li donne de ses biens selon cen que il voit que
 40 reson est et que reson l'enseigne et qu'il en a mestier.

¹ qui ceus que.

- 1 Cest ·VII· capitre enseigne que les rois et les prin-
ces ne doivent pas ordener les femmes a
bataillier si comme Socrates disoit que l'en devoit fere.
- 4 VII. Platon et Socrates disoient que
les femmes devoient batailler
et aler en bataille, et le provoient par cen
- 7 que il v[e]oient es autres bestes et oisiaus de
proie, mes il n'est pas einssi comme il disoient,
et le poons prover par ·III· resons. La pri-
- 10 miere si est, quer en bataille il covient
avoir grant avisement et grant porveance, quer
aucune foiz avient que pou de gent quant il
- 13 sont sages et avisez vainquent et sormon-
tent mult de gent plus par le sens que il ont que
par force qu'il aient. Et por cen que les femmes
- 16 ont conseil de petite value et il ont defaute
en eles de sens et d'avisement, eles ne sont
pás si sages ne si avisees comme les hom-
- 19 mes, ne l'en ne les doit ordener a bataillier
aussi comme les hommes. Quer ·I· philosofe
qui out non Vegetius¹ dist eu livre de chevalerie que
- 22 l'en puet bien aucunes choses maufetes
recovrer et metre en eus aucun remede,
mes quant il mesavient en bataille et l'en
- 25 est mort, l'en ne puet recovrer ne metre
remede a cen, por quoi il covient avoir grant
sens et grant avisement en bataillier. Et
- 28 por le sens qu'il covient avoir l'en ne doit pas
les femmes ordener a bataillier. La ·II·
reson si est, quer ceus qui doivent aler en
- 31 bataille, il doivent avoir grant courage et
granz hardemenz en eus, por cen que ceus qui
se combatent metent lor cors en peril de
- 34 mort, et femme est la plus pooreuse chose
qui soit. Et por cen que les femmes sont pou-
reuses communement et de petit courage, por
- 37 la froide complexion dont il sont, l'en ne
les doit envoyer en bataille. Et est
assavoir (que ceus qui se doivent combatre)
- 40 qu'il profiteroit plus a ceus qui se doivent combatre

¹ *negelius.*

1 qu'il ostassent les femmes de lor compaignie,
 por cen que les preuz et les hardiz treublent
 (et) aucune foiz, quant il voient les pourous
 4 trembler, quer par nature chascun doute la
 mort. La ·III· reson si est, quer ceus qui
 se combatent il doivent soustenir longuement les
 7 fes des armes et donner granz cous,*
 por quoi il covient que il aient forz espaules
 et forz reins a soustenir les fes¹ des armes, et
 10 covient que il aient forz braz por ferir
 granz coups et forz. Et por cen que les femmes ont
 mole char et ont defaute de force de cors, l'en
 13 ne les doit pas ordener a combatre ne a
 aler en batailles. Et est assavoir que la reson
 Platon par quoi il * mist que les femmes devoient
 16 aler en bataille n'est pas bone ne
 soufisante, quer li homme n'a pas semblance
 as bestes ne as oisiaus de proie en cen
 19 que les femmes soient plus forz que les hommes, si
 comme les femeles des oiseus de proie sont
 plus forz et plus hardiz que les masles.
 22 Et cen avons nos prové par les resons devant
 dites. Cest ·VIII· capitre enseigne que les rois
 et les princes ne doivent pas souffrir unes
 25 meïsmes genz que il soient touz jorz en une meïsmes(s)
 VIII. Platon et Socrates voloient [seignorie.
 que ceus qui estoient prevos [ou] en
 28 autre seignorie mis, il i devoient estre
 tant comme il vivoient, mes il n'est pas
 einssi, et le poons prover par ·III· resons. La
 31 premiere si est, quer li philosofe dit que l'en ne puet
 pas bien savoir la bonté ou la malice de
 l'omme jusqu'a donc qu'il est² en aucune seig-
 34 norie mis. Quer por cen que celi qui a aucune
 seignourie puet mieuz fere mal et plus des
 injures, il apiert mieuz que il est, et set l'en
 37 mieuz sa bonté ou sa malice, por cen que plusors
 genz regardent plus celi qui est en seignorie
 que il ne font celi qui n'en a point. Et por cen il
 40 afiert que li rois et les princes qui doivent departir

¹ fez. ² ait.

1 les prevostez et les baillies¹ et les seignouries
 sachent quel homme i[l] metent en lor prevostez et
 en lor baillie[s] et qu'il les aient bien esprovez.
 4 Et puis quant il conoist bien quex il sont et les
 a bien esprovez, il les doit metre es prevo-
 stez et es baillies selon cen qu'il en sont dignes
 7 et qu'il li semble le profit a son reaume. La
 ·II· reson si est, quer se le prevost et le baillif et
 ceus qui sont es offices savoient qu'il [i] deüssent
 10 estre toutes lor vies, il feroient d'injures,
 des maus et des vilennies a lor sougés; dont
 il gardent mieuz, quant il sevent mieuz que l'en
 13 les puet oster et remouvoir de lor offices.
 La ·III· reson si est, que les rois et les princes et ceus
 qui les citez doivent governier doivent principau-
 16 ment atendre la pes et la concorde de lor genz, por
 quoi il profite a cen que² les citez soient en pes
 et en concorde, que les rois et les princes muevent³ [et]
 19 livrent [a diverses persones] lor prevostez et lor baillies.
 Quer se ·I· meïsmes prevost et ·I· meïsmes baillif estoit
 toutes lor vies en lor baillies ou en lor
 22 prevostez, il sembleroit as autres que l'en les
 eüst en despit, par coi il porroient bien movoir
 aucunes dissentions et troubler la pes
 25 et la concorde de la vile ou de la cité, s'il estoit
 ent hardiz et courajous. Cest ·IX· capitre ense-
 igne, que l'en ne doit pas ordener les citez
 28 ausi comme Socrates les establist.

IX. Puis que nos avons dit que les possessions
 et les femmes et les enfanz ne doivent
 31 pas estre communes, ne il n'afiert pas que
 les femmes soient ordenees a bataillier, ne
 cen ne seroit mie chose covenable que une
 34 meïsame gent fussent touz jorz en une me-
 isme(s) seignourie si comme disoit Socrates,
 nos dirrons de la division et de l'ordenance
 37 qu'il fesoit en la cité. Quer il disoit* que la cité
 doit avoir prince, conseilliers, batailleors,
 menestreus et cotiveors,* et voloit que les
 40 batailleors fussent au plus ·V· milliers

¹ Final s changed from z. ² qui. ³ uiuent.

1 et au moins qu'il fussent mil et qu'il fussent
 devisez des autres, por quoi nos proverons par ·III·
 resons que l'estatut qu'il fesoit de batailleors
 4 n'est pas bon ne covenables. La primere
 reson si est, que l'en doit plus amer le bien com-
 mun que le bien singular. Quer par nature la par-
 7 tie se doit metre en peril por le tout, si come
 me nos veons que l'omme met son braz en contre
 le coup en peril por defendre le cors. Dont
 10 chascun homme fet contre l'ordenance de na-
 ture, se il ne se met en peril por defendre son
 païs et le bien commun. La ·II· reson si est, quer
 13 c'est mult grief chose et mult charjant que ceus
 d'une cité peüssent pestre et soustenir ·M·
 hommes de bien commun de la cité, qui ne ser-
 16 vissent d'autre office fors de bataillier
 quant tens et lieu en fust. Et seroit plus
 grief chose a soustenir ·V· milliers que cen ne
 19 porroit estre, se cele cité n'avoit vitaille
 a sa volenté, por quoi li philosofe dit eu ·II· de po-
 litique que cele cité qui voudroit soustenir ·V·
 22 milliers bataillanz devoit estre assise
 el reaume de Babylone, la ou il a granz
 espaces de terres por la grandesce de desers, por
 25 quoi si grant multitude peüst estre peüe* et sous-
 tenue. La ·III· reson si est, que Socrates fist
 mal en dire certain nombre de batailliers,
 28 por cen que li philosofe dit que celi qui veut establir
 aucune loi ou fere aucune ordenance en
 la cité, il doit regarder a ·III· choses. C'est
 31 assavoir : a la gent de la cité, a la re(li)gion
 et as lieux proceins a la cité. Dont se aucuns¹
 voloit establir aucuns batailleors
 34 vivanz des communs fruiz* de la cité, il devoit
 a trois choses regarder. La primere
 si est, quer il devoit [regarder]* ceus de la cité, s'il sont
 37 hardiz ou poureus, [quer s'il estoient poureus] il avroient
 de plus grant plenté de bataillors que s'il estoi- [mestier
 ent hardiz. La ·II· chose que il doit re-
 40 garder si est la terre et le reaume la ou la

¹ Final s erased.

1 cité est assise. Quer com plus soit la cité assise
 en grant reaume et en grant espace de terre
 et cum plus porroit avoir de vitaille, tant
 4 porroit ele plus de batailleors pestre et sous-
 tenir. La ·III· chose a quoi il doit re-
 garder [si est], se les voisins et les proceins a la
 7 cité, la ou il veut establir batailleors,
 sont amis ou anemis, couarz ou har-
 diz, quer selon cen que les voisins ont diverses
 10 conditions, l'en doit establir divers nombres
 des combatanz. Et por cen celi qui veut donner
 conoissance de governier les citez, il ne
 13 puet donner certain nombre des combatanz,
 ainz le doit lessier au jugement du sage go-
 verneur de la cité qui doit regarder les con-
 16 ditions des genz et la maniere¹ de la terre et
 les circonstances des voisins. Cest ·X· capitre
 enseigne, comment l'en puet trere a bien et a
 19 bon entendement cen que Platon et Socrates
 distrent du gouvernement des citez.

X. Ja soit cen que nos avons dit que les paroles par
 22 quoi Platon et Socrates disoient que les possessions,
 les femmes et les enfanz estoient com-
 muns, ne peüssent estre profitables as
 25 citez selon cen que l'en puet entendre commu-
 nement de lor paroles, toute voies nos
 enseignerons comment l'en puet trere lor pa-
 28 roles a bon entendement. Quer ja soit cen
 que les possessions, quant a la seignorie et
 a la proprieté, ne doivent pas estre com-
 31 munes, toute voies chascuns par largesce
 doit donner de ses biens a autrui selon cen
 que reson enseigne. Et tout aussi comme chas-
 34 cun doit amer chascun autre homme autant
 comme soi meïsme(s), tout aussi doit il
 amer les femmes, les enfanz et les possessions
 37 d'autrui autant comme les seues propres; et
 doit chascun estre curieus des choses d'au-
 trui, quant il en est tens et lieu, aussi comme
 40 s'eles fussent soues,* et en ceste maniere

¹ meneure.

1 doit l'en entendre que les choses doivent estre
communes. Et doit l'en entendre qu'elles doi-
vent estre communes en ceste maniere,
4 quer chascun doit amer la femme d'autrui
aussi comme la soue propre, ne mie por gesir
a ele(s) charneument, mes por bien et por hone-
7 sté(te).¹ Et quant Socrates disoit que les femmes
devoient aler en bataille et eles combatre,
ja soit cen que cen ne soit simplement si
10 comme nos avons prové devant, toute voies
son dit puet bien avoir verité en aucun
cas. Quer il avient aucune foiz en aucuns
13 contrees outre Romme² que quant les hommes
lessent lor propre cité et s'en vont en l'ost
sus ·I· autre cité, l'en assaut lor cité qu'il ont
16 lessie, por quoi il covient par defaute d'ommes
les femmes bataillier et defendre la cité.
Cest ·XI· capitre enseigne, que les possessions ne
19 doivent pas estre oveles ne parigaus, si
comme dit ·I· philosofe qui out a non Felleas.³

XI. Uns philosophes qui out a non Felleas
22 dit que cen estoit chose avenant por la
pes et por la concorde de la gent, que li uns eüst
aussi granz rentes comme li autres. Et disoit
25 ce philosophe que a cen devoit principaument
entendre le prince de la cité. Et dit Felleas
que quant l'en establissoit primierement aucu-
28 ne cité, le prince pooit de legier fere que les rentes
et les possessions fussent oveles, quer il
doi(ven)t [re]garder le nombre de la gent et la
31 multitude des chanz et des possessions, [et] selon cen
le prince donnoit a chascun les rentes et
les possessions de la cité ovelement, si comme
34 Felleas disoit. Mes einz es citez qui
sont establies la ou li uns⁴ a plus de rentes
et de possessions que li autre, c'en n'est pas
37 legiere chose a fere que les rentes et les
possessions soient oveles. Et se le prince
les doit fere oveles, il doit establir et com-
40 mander que les povres se marient as riches

¹ Final *te* a later addition.
out the text. ⁴ *hons*.

² *roume*.

³ For *Phaleas*, so through-

1 et que les riches donnent granz douaires¹ as povres, et se les povres prennent dowaires des riches,² les povres i porront avoir aussi
 4 granz possessions comme les riche(ce)s, et porront les possessions estre ramenees a oveleté por avoir pes et concorde entre la gent, si comme
 7 dit cel philosophe. Et est assavoir que ceu philosophe qui out a non Felleas fu mieüz a dire: li uns doivent avoir aussi granz
 10 rentes comme li autres, por ·III· resons. La premiere si est, quer les hommes par les granz covoitises qu'il ont d'avoir richeces, plei-
 13 dent sovent et tencent por lor possessions et lor rentes, por quoi il sembloit a Felleas que se les hommes savoient que li uns ne peüst sor-
 16 monter l'autre en possessions ne en richeces, li uns ne plederoit mie a l'autre por ses possessions ne por ses richeces. Quer s'il pleidoi-
 19 ent ensemble, celi qui gaaigeroit le plet ou qui le perdrait ne gaaigeroit pas mult, ne ne perdrait, puis que il covendrait que les ren-
 22 tes et les possessions fussent oveles. Dont il sembloit a Felleas par ceste reson que se li uns avoit autant de rentes comme li au-
 25 tres, il n'avroit nul plet ne nule dissention(s) por richeces entre les genz. La ·II· reson qui mut Felleas si est, quer por cen que
 28 les genz approprient volentiers les rentes et les possessions, il ne font pas seulement plet ne dissentions entr'eus, ainz font li uns
 31 a l'autre mult d'injures et de vilennies et font les genz mult de larrecins, mult de tortes et mult d'omicides por covoitise d'acquerre ren-
 34 tes et possessions, por quoi il sembloit a Felleas que se li uns eüst autant des rentes comme li autres et de richeces, toutes injures, toz
 37 larrecins, toutes tortes et touz homicides cesseroient. La ·III· reson qui le mut si est, quer il veoit que en mult de citez bien
 40 ordenees le prince avoit mult grant cure

¹ deniers.² Corrected from *richeces*.

1 des rentes et de possessions de la gent, por quoi il sem-
 bloit que l'en devoit principalement curer de ren-
 tes et des possessions a cen que li uns en ait au-
 4 tant comme li autres, por la pes et la concordance
 qu'il li sembloit que l'en eüst. Cest ·XII· capitre
 enseigne, qu'il ne covient pas que chascuns ait
 7 autant des rentes li uns comme li autres.

XII. Puis que nos avons dit que Felleas quida
 que li uns deüst avoir autant des ren-
 10 tes comme li autres, nos proverons par ·III· resons
 que il ne dist pas bien et que les riches et
 les possessions ne doivent pas estre oveles.
 13 La primere reson si est, quer [se] chascuns
 hons a autant des rentes comme li autres
 et li uns a plusors * fiz que li autres, se les en-
 16 fanz tienent les heritages de lor peres, il
 ne porroit estre que les possessions fussent oveles ;
 ne tiele loi ne porroit estre gardee,
 19 quer cum plus partist on aucunes choses
 en pluseurs parties tant en a aucuns moins,
 por quoi se ·I· homme avoit ·IIII· enfanz et ·I· autre
 22 en eüst ·II·, et eüssent autant de rentes li
 uns comme li autres, chascun des ·IIII· en-
 fanz n'avroient pas d'eritage comme avroi-
 25 ent les ·II· autres enfanz. Et por cen dit li phi-
 losophe que les rentes et les possessions ne
 puent estre oveles, se les enfanz n'estoient [ovels]
 28 ne¹ que l'un en eüst autre tant comme li autres.
 Et cen ne puet estre, quer aucuns maria-
 ges sont plus plentiveus d'enfanz li uns
 31 que li autres, et aucuns mariages sont
 la ou il n'a nul enfant. Et por cen tele loy
 et tel establisement que Felleas disoit des
 34 rentes et des possessions ne porroi(en)t estre gar-
 dee, por quoi ele n'est pas bone. La ·II· reson
 si est, quer se les riches donnoient
 37 granz deniers as povres et les povres ne don-
 nassent mie douaires² as riches, il porroit
 de legier avenir que les riches seroi-
 40 ent povres. Quer se aucuns riches hons a(u)voient

¹ niez. ² donnaïres.

- 1 plusors enanz que les povres, les possessions
 des riches seroient devisees en plu-
 4 ent les enanz des riches hons plus povres
 que les autres. Dont il avendroit granz discor-
 des et granz dissentions en ·II· manieres.
 7 La primere si est, que les enanz des povres
 hommes ne puent souffrir les richeces quant
 il les ont, ainz s'enorgueillissent, et por lor
 10 orgueil il font mult de felonniees et d'injures
 a ceus de la cité. L'autre maniere
 por quoi il avendroit dissentions et mult de des-
 13 cordes si est, que les enanz des riches hom-
 mes qui sont mult de foiz de granz hennors et
 de granz courages quant* [se] verroient povres et des-
 16 piz, il seroient cremeus et movroient mult
 de descordes et de dissentions a ceus de la
 cité, por quoi il apiert bien que les rentes et les
 19 possessions ne doivent pas estre oveles.
 La ·III· reson si est, quer ceus de la cité doi-
 vent estre larges et liberaus et atemprez, por
 22 quoi il ne soufit pas a dire que les rentes et les
 possessions doivent estre oveles, mes l'en doit [ordener]
 com grandes eles doivent estre. Quer les
 25 possessions oveles porroient bien estre ape-
 ticés, qu'il covendroit les gens vivre trop
 povrement et ne porroient fere les euvres de
 28 largesce et ne seroient ne larges ne libe-
 raus. Et aussi porroit il avenir que les rentes
 et les possessions oveles seroient si granz
 31 que les genz vivroient trop deliteusement et
 ne seroient mie atemprez en ensuivre les
 deliz du cors selon reson, por quoi il apiert bien
 34 que les possessions et les rentes ne doivent estre
 oveles si comme dit Felleas. Cest ·XIII· capitre
 enseigne, que celi qui seignourist en aucune
 37 cité doit plus principalement entendre
 a oster les mauves desirriers et les
 mauveses covoitises qu'il ne fet a oster
 40 l'oveleté des possessions et des rentes.

1 XIII. Les rois et les princes doivent fere mult de lois
 et d'estatuz des possessions et des rentes,
 quer ·I· sage qui out a non Selon * des rentes
 4 et des possessions de la gent fist mult de lois
 et d'establissemenz. Dont li philosophe dist que une
 contree * avoit tele loy et tiel estableissement,
 7 que nus ne puet vendre ses terres et ses possessions,
 s'il ne demoustroit soufisaument que grant mes-
 chance li fust avenue. Et ja soit cen que les
 10 lois doivent mult dire des possessions et des rentes
 de la gent, toute voies nule loi ne nul
 estableissement ne dist que les rentes et les posses-
 13 sions doivent estre oveles fors Felleas. Ne
 l'entention du prince ne doit pas estre en
 ordener les rentes et les possessions, ainz doit
 16 estre principalement l'entention a oster et a
 reprendre les mauves desirs et les mauveses
 covoitises de la gent. Quer mauvese co-
 19 voitise est racine de touz malices, et ne
 mie les rentes ne les possessions, et por cen
 que l'en doit plus curer la maladie en la ra-
 22 cine et en la cause dont ele vient que l'en ne
 fet en autre lieu, le prince de la cité et ceus
 qui la cité ont a governier doivent plus prin-
 25 cipalement entendre a oster et a reprendre les
 mauves desirs et les mauveses covoitises
 qu'il ne font a ordenier les richeces et
 28 les possessions de lor gent. Et est assavoir
 que nos proverons par ·III· resons que l'entention
 du prince ne doit pas estre principalement
 31 en ordener des rentes et des possessions.
 La primere reson est, quer Felleas quidoit que
 touz les plez et toutes les descordes venis-
 34 sent por les possessions et por les seignories
 des biens temporeus, et en cen cuider
 estoit Felleas deceü. Quer ja soit cen que la povre
 37 gent aient plez et descordes entr'eus et
 les autres por les biens temporeus dont il ont
 besoing, tote voies les personnes hennourables,
 40 riches et gracieuses sont mult troublés

1 et ont mult grant desdeig[n], quant il ne sont
 hennorez si comme il devroient. Et por cen que
 aucuns de la cité sont povres, et aucuns sont
 4 hennourables, riches et gracieus, li sire de la cité
 et ceus qui la doivent governier ne doivent pas
 seulement entendre a ordennier les richeces ne les
 7 possessions, ainz doivent entendre dilijaument a
 cen que les hennors soient departies bien et
 droiturierement, et de tant doivent il plus [entendre]
 10 a departir bien et droiturierement les hennors
 qu'i[1] ne font a ordener les richeces, cum plus sont pires
 les plez et les descordes mauveses entre les
 13 personnes. La ·II· reson si est, quer li hons
 ne fet pas tort a autrui seulement en ses ri-
 checes par l'avarice de lui, ainz fet li uns [tort a] autre(s)
 16 et de ses filles et de sa femme por la desatemprence
 de lui et le delit qu'il quide avoir. Donc les
 rois et les princes ne doivent pas fere toutes
 19 lor loys ne touz lor establissemenz des
 possessions des genz a cen que chascun ait cen
 qui suen est, ainz doivent fere mult d'establisse-
 22 menz et mult d'ordenances por les mauves
 movemenz de courage et les mauveses covoitises,
 por cen qu'eles ne soient desatemprez et l'un
 25 ne face tort a l'autre de ses filles ou de
 sa femme. La ·III· reson si est, que les genz si
 fuient a lor pover tristece et dolor. Quer il
 28 veulent joïr de lor deliz sanz avoir nule
 tristece,¹ por quoi il avient que aucune gent font
 tort l'un a l'autre non pas por autres choses
 31 [mes] por cen que li uns quide que li autres empeësche
 son delit, ou li face aucune dolor ou aucune
 tristece souffrir. Dont il apiert bien par cen
 34 que nos avons dit que les lois ne sont establies
 seulement por les rentes et por les possessions
 de la gent, si comme Felleas disoit, ainz sont
 37 fetes les lois et les establissemenz por les
 possessions et por mult d'autres choses, si
 comme nos avons dit. Cest ·XIIII· capitre
 40 enseigne, comment ·I· philosophe qui out a non

¹ richece.

1 Ypodomus * dist que l'en devoit ordener les citez en ciel
 XIII. Li philosophe qui out a non [maniere.
 Hypodomus dist ·VI· choses du gouvernement
 4 des citez. La premiere chose si est, quer
 il dist que la multitude de ceus qui sont
 en la cité doit estre jusques a ·X· mile hommes,
 7 et cele multitude il devisa en ·III· parties,
 c'est assavoir en batailleors, et menestreus,
 et cotiveors des terres. Et voloit celi Ypodomus
 10 que les batailleors eüssent armes et
 noient des terres, les coutiveors eüssent terre
 et ne mie armes, les menestreus n'eüssent
 13 terres ne armes. Et la reson de ce philosophe
 si est, quer il li sembloit que li hons¹ a mestier
 de ·III· choses, c'est assavoir: de boire et de mengier;
 16 et de meson et des vestemenz et de mult autres
 choses fetes par art et par engin humain.
 La ·III· chose dont il a mestier si est, quer
 19 il a mestier que l'en se defende en contre ses
 enemis por les dissentions et les plez qui puent
 avenir en la cité, et a ces ·III· choses avoir
 22 les ·III· manieres des genz qu'il devisoi(en)t
 pooient soufire, quer les coutiveors
 des terres soufisent a avoir vitaille avenant;
 25 et devons entendre par les coutiveors des terres
 et ceus qui les terres cotivent et viengnes
 et generaument touz ceus qui les bestes
 28 gardent dont nos devons vivre; et disoit
 cel philosophe que les menestreus fussent a avoir
 meson et vesteüres et autres choses; et a avoir
 31 defense soufizant contre ses anemis, si puent
 soufire les batailleors de la cité en ceste
 maniere. La ·II· chose que il dist si est, que
 34 l'en devoit deviser le tresor² de la cité en
 ·III· parties: l'une que ceus eüssent qui servissent
 es eglises et es moustiers, et cele partie
 37 de la terre il apeloi(en)t sainte; et l'autre
 partie il disoit que les bataillors la doivent
 avoir, por cen qu'il entendoient a defendre
 40 le país et le bien commun; et l'autre

¹ uns.² -s-, a later insertion.

1 partie il disoit que les gaaigneors de terre
 la devoient avoir, et dist que les menestreus
 ne devoient avoir point de terre, quer sanz
 4 terre il se pooient bien vivre de lor mestiers.
 Et voloit que ceus qui le païs defendent
 eüssent commune terre dont il vesquissent
 7 aussi comme du bien commun de la cité. La ·III·
 chose qu'il dist si est, quer il devisa le[s] jugemenz
 en trois parties, selon cen que¹ les genz pledoient
 10 de ·III· choses, c'est a savoir: de nuisance et
 d'injures et de mort. Quer quiconques fet tort
 a autrui, ou il li fet tort en ses choses, en ses
 13 possessions, ou en lui nuisant en fesant damage
 en sa propre personne,* et se il li fet
 tort en sa propre personne, ou il le deshennoure
 16 et li fet aucunes vilenies, ou il le courouce
 en lui battre et navrer; et est assavoir
 que l'injure que l'en fesoit en ses² choses et en
 19 ses³ possessions, Ypodomus l'apeloit nuisance,
 et quant l'en deshennouroit la personne
 de l'omme, il [l']apeloit especiaument injure.
 22 Et quant l'en courouçoit l'omme en sa propre
 personne, fust en battre ou en ferir, cel philosophe
 l'apele mortel injure. La ·IIII· chose que li
 25 philosophe disoit [si est], que l'en devroit avoir
 ·II· manieres de juges. Les uns estoient
 ordenaires, devant qui l'en demenoit
 28 les causes, les autres juges estoient principaus,
 as queux l'en fesoit les apiaus, por cen
 que se les juges ordenaires eüssent lor causes
 31 mauvesement jugiez, ces juges principaus
 qui estoient sages et de grant aage les
 peüssent adrecier. La ·V· [chose] que cest philosophe
 34 dit si est, quer il disoit que les juges ordenaires
 et les principaus devant qui⁴ l'en fesoit
 les apiaus devoient avoir ceste maniere
 37 de jugier. Quer il disoit que tout juges,
 et principaus et ordenaires, devoient fere
 lor jugemenz sanz parler li uns a l'autre.
 40 Quer tantost comme la cause estoit oïe,

¹ qui. ² ces. ³ ces. ⁴ que.

- 1 chascun juges devoit penser par soi
 et devoit sa sentence escrire en sa main.*
 Quer quant cil qui estoit acusez devoit estre
 4 condempnez, li juges aportoit sa condenpnation
 escrete, et quant il devoit estre delivrez,
 il aportoit sa main toute vuide,* et quant
 7 il devoit estre en aucune maniere condempnez
 et en aucune maniere estre delivrez,
 li juges le fesoit a savoir par son
 10 escrit qu'il aportoit. Et fu mieüz a donner
 cen et le maniere de jugier par ceste
 reson, quer il li sembloit que se les juges
 13 fussent constreinz par lor serement a dire cen
 qu'il sentoient de la cause qu'il avoient oïe,
 par aventure il perjurassent, quer il doutassent
 16 par aventure a dire devant les autres
 cen qu'il en seüssent, por quoi il ordena que
 chascun escriüst sa sentence priveëment.
 19 La ·VI· chose que cel philosophe fist si est, quer il
 establi ·III· lois qui touchent ·III· manieres
 de genz. La primere si touchoit les sages,
 22 et disoit cen que celi qui troveroit aucune
 chose profitable a la cité, il seroit henourez
 covenablement. La ·II· loi touche
 25 ceus qui la cité doivent deffendre, et disoit
 cele loi que les enfanz de ceus qui morroient
 en bataille qui seroit fete por defendre
 28 le païs et por le bien commun de la cité,
 il avroient lor vivre des biens communs
 de la cité. La ·III· lois si touchoit
 31 tout le pueple, et disoit cele lois que tout
 le pueple, c'est assavoir les genz de mestier,
 les gaaigneurs de terre et ceus qui le
 34 païs doivent defendre, doivent estre
 ensemble a eslire le prince de la cité. Dont
 il voloit que la seignourie des citez ne
 37 devoit aler par heritage mes par election.
 La ·IIII· loi touchoit le prince, et dit
 cele loi que li princes¹ quant il est esleü
 40 doit avoir principalement cure de ·III· choses,

¹ An et crossed by rubricator.

1 c'est assavoir des choses communes, des
 pelerins et des orfelins, et apeloit orphelins
 toutes personnes non puissanz qui ne puent
 4 par eles meïsmes querre lor droitures. Quer
 il afiert principaument au rois et as princes
 qu'il doivent dilijaument garder droiture [et]
 7 qu'il aient especial cure des choses communes,
 des pelerins et des orphelins, por cen que l'en
 lor fêt volentiers tort, por cen [qu'il] ne pue[n]t mie bien
 10 defendre lor droiture. Cest ·XV· capitre en-
 seigne, queles choses sont a reprendre en cen
 que cil philosophe qui out a non Ypodomus dist
 13 (dist) des governemenz des citez.

XV. Puis que nos avons raconté
 quantes choses cel philosophe
 16 qui out a non Ypodomus dist de governier
 les citez, nos proverons que il dist mau-
 vesement en trois choses, ja soit cen que en son
 19 ordenance il dist mult d'autres bones choses.
 La primere chose en quoi il dist mal si est,
 quer il dist primierement que li pueples, c'est
 22 a savoir les gaaigneurs des terres et les
 menestreus et ceus qui defendroient le païs,
 aloient ensemble a eslire le prince, et disoit
 25 que les menestreus et les gaaigneurs des terres
 n'avoient nules armes, et ces ·II· choses ne
 porroient pas bien estre ensemble. Quer puis
 28 que les batailleors avroient les armes et
 la puissance, il voudroient estre seigneurs
 et ne voudroient pas souffrir que les autres qui
 31 nules armes n'avoient eüssent puissance
 en l'eslection du prince, por quoi il semble que
 ces ·II· establissemenz qu'il fist ne porroient pas
 34 estre ensemble. La ·II· chose en quoi il defalli
 si est quant a la maniere de jugier,
 quer il voloit que les juges ne parlissent pas
 37 ensemble en commun de la sentence qu'il
 doivent donner, et ne remeint mie qu'il ne
 puissent bien parler ensemble a privé; et que
 40 ceste maniere de jugier soit mauvese, nos le poons prover
 [par ·II· resons. Quer par

1 ceste maniere de jugier les juges se parjurent
 plus tost, quer les juges sont plus tost per-
 vertiz, quant il puent parler a privé,¹ por
 4 quoi li philosophe dist qu'il [est] establi en aucunes
 citez bien ordennees que les juges puent parler
 ensemble en commun, et qu'il ne puent pas
 7 entr'eus avoir conseil a privé. Et plus sa
 maniere de jugier ne fu pas bone, quer
 se les sentences des juges estoient descordables
 10 en aucun jugement, il covenroit
 que l'en parlast en commun et seüst l'en²
 la quele des sentences l'en³ devoit tenir. La
 13 ·III· chose en quoi cel philosophe defailli si [est]
 que la loi qui touchoit les sages hommes
 de la cité. Quer se chescuns sages estoient
 16 hennourez por toutes les choses qu'il troveroient
 profitables a la cité, chescuns sages
 s'efforceroit de trouver noveles lois et
 19 a prover [qu'eles] fussent profitables a la cité, por
 quoi l'en mueroit continuelment les lois des
 citez. Et cen n'est pas boen, ainz est perilleuse
 22 chose, quer les lois ont grant force et grant
 vertu, puis qu'eles sont esprovees de lonc
 tens, por quoi l'en dit en politique que
 25 ja soit cen qu'il semble que celi qui trueve
 aucune chose profitable a la cité doie avoir
 hennour⁴ covenable, tote voies c'est mult
 28 perillouse chose a la cité, por cen que chascun
 s'i efforceroit a muer les lois et a trouver [nove]les.
 Ci fine la premiere partie du tierz livre du
 31 gouvernement des rois. Ci commencent les capitres
 de la ·II· partie du tierz livre du gouvernement des rois.
 Le primier capitre enseigne, comment
 34 l'en doit governier les citez en tens
 de pes et quantes choses l'en doit regarder
 en tiel gouvernement. Le ·II· capitre enseigne,
 37 quantes manieres sont de seignouries, et les
 queles sont bones et les queles sont mauveses.
 Le ·III· capitre enseigne, que il vaut mieuz que
 40 les citez et les reaumes soient governez par

¹ en commun. ² lieu. ³ leu. ⁴ humour.

- 1 ·I· homme que par plusors, et que c'est la mieudre
seignorie qui soit, quant ·I· sol homme est sires
et il entent le bien commun.
- 4 Le ·IIII· capitre enseigne, par queles resons aucunes
genz voudront prover qu'il valoit mieuz
que les terres et les citez fussent governees
- 7 par plusors hommes que par ·I· soul, et
enseigne cest capitre, comment l'en doit respondre
a celes resons. Le ·V· capitre enseigne, que il
- 10 vaut mieus que les reaumes et les seignories
voisent par heritage et par succession
d'enfanz que par election.
- 13 Le ·VI· capitre enseigne, queux sont les biens
en quoi les rois et les princes doivent les
autres sormonter, et queles diversitez il a entre
- 16 les rois et les tyranz.¹
Le ·VII· capitre enseigne, que la seignourie du
tyrant est la plus mauvese seignourie
- 19 qui soit, et que les rois et les princes la
doivent mult eschiver.
- Le ·VIII· capitre enseigne, queux est li offices
- 22 le roi, et comment les rois et les princes se
doivent contenir en governier les citez et les
reaumes. Le ·IX· capitre enseigne, queles
- 25 sont les choses que li bons* rois doit
fere et que li tyrant feint qu'il les face et ne les
fet mie. Le ·X· capitre enseigne, par quantes
- 28 cauteles les tyranz s'eforcent a eus
garder en lor seignouries.
- Le ·XI· capitre enseigne, que c'est trop desavenant
- 31 chose as rois et as princes que il soient tyrant,
por cen que totes les mauvestiéz qui sont en
autres seignories mauveses sont en la
- 34 seignourie du tyrant.
- Le ·XII· chapitre enseigne, que les rois doivent
mult eschiver la seignourie du tyrant, por
- 37 cen que por mult de causes les sougez aguete[n]t*
lor seignor, quant il est tyrant.
- Le ·XIII· capitre enseigne, quantes choses puent
- 40 sauver² le³ reaume et quantes choses il covient

¹ princes. ² Was *savoir*, later hand inserted u. ³ se.



1 le roi fere a cen que il se puisse garder en son reame.

Le ·XIIII·¹ capitre enseigne, queles [choses] sont a
conseillier et en queles choses l'en doit

4 metre conseil. Le ·XV· capitre enseigne,

quele chose est conseil et comment l'en
doit fere les conseus. Le ·XVI· capitre enseigne,

7 queux doivent estre conseillers des rois et

des princes. Le ·XVII· capitre enseigne, quantes
choses il covient avoir as conseillers des

10 rois et des princes, et en quantes choses

il covient avoir conseil.

Le ·XVIII· capitre enseigne, que toutes les

13 choses dont l'en juge, (et dont) l'en doit jugier

selon cen que l'en puet par les loys, [et] que l'en
doit fere poi de jugemenz par l'arbitre et par

16 la cuidance de ceus qui jugent.

Le ·XIX· capitre enseigne, comment l'en doit fere
les jugemenz, et que les jugemenz doivent defendre

19 que cil qui pleident ne dient paroles devant

le juge, qui le puisse[nt] mener a amour

ou a haine en contre l'une des parties.

22 Le ·XX· capitre enseigne, quantes choses il

covient as jugeors a cen que il jugent bien
et avenaument.

25 Le ·XXI· capitre enseigne, quantes choses

et queles il covient as juges regarder,

a cen que il pardoignent et qu'il soient

28 plus deboneires que plus crueus.

Le ·XXII· capitre enseigne, que il sont diverses

manieres des lois et diverses manieres

31 de droitures et que² en droit de nature et en

droit escrit touz autres droiz sont ramenez.

Le ·XXIII· capitre enseigne, quele diverseté il a

34 entre droit de nature et droit que l'en apele

droiture de gent et droiture de bestes.

Le ·XXIIII· capitre enseigne, queles doivent estre les

37 lois humaines, et que cen fu grant profit

as citez et as reames de fere et establir les lois.

Le ·XXV· capitre enseigne, que chascun

40 ne doit mie lois establir, et qu'il covient

¹ The last unit added by a later hand.

² *qui*.

1 les lois establir depublies, a cen que [aient] force
d'obligier les genz. Le ·XXVI· capitre enseigne,
4 quantes euvres et queles [les] lois que les rois et les
princes establissent doivent contenir.

Le ·XXVII· capitre enseigne, lequel i vaut mieuz,
ou que li reaumes soit governiez par ·I·
7 tres bon roi ou par tres bone loi.

Le ·XXVIII· capitre enseigne, que oveques la loi
naturele et oveques la loi escrite il covient
10 avoir la loi de dieu et la loi de l'ewangile.

Le ·XIX· capitre enseigne, que tant comme l'en puet
l'en doit garder les lois du païs, et que

13 l'en doit mult garder que l'en ne mue¹ sovent
les lois du païs. Le ·XXX· capitre enseigne,

16 et quel i covient estre le pueple qui est es
citez et es reaumes.

Le ·XXXI· capitre enseigne, que lors est la cité
19 tres bone et li reaume tres boens et li pueples
tres boens, quant il i a mult des meësnes
personnes. Le ·XXXII· capitre enseigne,

22 que c'est grant profit au pueple d'obeïr as
rois et as princes touz jorz et dilijaument
garder les [lois]. Le ·XXXIII· capitre enseigne,

25 comment ceus du reaume se doivent contenir
envers le roi et envers le prince, por cen que li
rois ne li prince n'aient ire ne courouz envers
28 eus. Le ·XXXIII· capitre enseigne,

comment les rois et les princes se doivent fere
amer de lor pueple, et enseigne cest capitre, qu'il
31 doivent plus desirrier estre amez que estre
cremuz. Cest premier capitre enseigne, comment

l'en doit governier les citez en tens de pes,
34 et quantes choses l'en doit regarder
en tiel gouvernement.

I. Puis² que nos avons raconté en la primere
37 partie du tierz

livre les opinions des philosophes
de governier les citez, nos dirrons

40 comment l'en les doit governier selon

¹ *mue*, inserted by later hand. ² Large illuminated initial.

1 verité en tens de guerre et en tens de pes,
 por quoi l'en doit savoir que en governier les
 citez en tens de guerre les armes sont necessaires,
 4 aussi comme les lois [et les] costumes esprovees
 sont necessaires a governier les citez en tens
 de pes. Quer tout aussi comme [par] les lois et par
 7 bones costumes les reaumes et les cités
 en tens de pes sont governez, tout aussi en
 tens de guerre l'en les doit defendre et
 10 governier par bien combatre et par bones armes.
 Et est assavoir que nos poons prover par ·II·
 resons que en governier les citez en tens de pes
 13 l'en doit regarder ·IIII· choses, c'est assavoir :
 le prince, les conseilliers, les jugeors et
 le pueple. La premiere reson si est, quer
 16 a cen que l'en puisse bien governier les citez
 par les * lois soient sagement trovees, et cen
 doivent fere les conseilliers des rois et des
 19 princes ; quer il affiert que les rois et les
 princes aient tieus conseilliers qui sachent
 et puissent trouver lois covenables que li
 22 pueples doie garder. Et apres il covient que
 les lois soient bien gardees et cen doit bien
 fere le prince, quer le prince doit garder les
 25 lois droiturieres et les establissemenz covenables
 par la force et par le pover que il a.
 La ·III· chose que il covient si est [que] par les lois
 28 que les conseilliers ont trouvees et qui sont
 gardees par le prince les jugeors jugent les
 euvres et les fez des genz qui sont de souz le
 31 prince. La ·IIII· chose si est que l'en lor obeisse
 bien as lois et as establissemenz, et cen doit
 fere le pueple. Donc se l'en regardoit les ·IIII·
 34 choses qu'il covient garder, a cen que par les lois
 les citez soient bien governees en tens de pes,
 celi qui veut parler du gouvernement des citez,
 37 il doit parler des ·IIII· choses devant
 dites, c'est assavoir : du prince, de son conseil
 quel il doit estre, des jugeors et de son
 40 pueple. La ·II· reson si est, quer tout aussi

1 comme li phisicien entent principaument
 a fere la saanté du cors, tout aussi le prince
 doit entendre principaument que li pueples
 4 ait sa droiture et cen que li est profitables.
 Quer les lois commandent totes droitures
 a fere et defendent totes injures et totes
 7 vilenies, por quoi celi qui veut enseigner
 comment l'en doit governier les citez en tens de
 pes, il doit enseigner quel doit¹ [estre] li prince qui les
 10 lois doit garder et establir, et queux doivent
 estre [li] conseilliers et les jugeours
 qui jugent quele chose est droituriere,
 13 et doit dire quel doit estre li pueples qui par
 les lois et par les establissemenz doit estre
 demenez et governez. Donc de ces ·IIII· choses
 16 de sus dites nos² dirrons en ceste seconde
 partie de cest tierz livre, mes nos dirrons
 primierement du prince. Cest ·II· capitre
 19 enseigne, quantes manieres sont de seignories,
 et les queles sont bones et les queles sont mauveses.

II. Li philosophe eu tierz
 22 de politique devise* ·VI· manieres de
 seignorie, des queles les trois sont bones et
 les autres sont mauveses: Quer se en une
 25 cité ou en une terre ou en plusieurs païs
 ou citez a ·I· seignor tant soulement,
 et cel seignor entent principaument a fere
 28 le profit commun, tele seignourie est bone
 et droituriere, et tele seignorie li philosophe
 l'apele seignourie de roi. Quer le roi[s]
 31 droituriers doit entendre les biens communs, et
 se(lon) le seignor qui seignourist touz seus
 en la terre et es citez ne tent pas principaument
 34 a fere le profit commun, ainz entent
 principaument son propre profit, tele
 seignorie n'est pas bone, ainz l'apele le philosophe
 37 seignorie de tyrant, et dit le philosophe
 que se les citez n'ont pas soulement ·I· seignor,
 ainz en i a plusors et po[i], se les³ plusieurs
 40 seignors sont bons et droituriers et entendent .

¹ que tuit. ² uos. ³ de.

1 principalement le profit du pueple, tele
 seignourie est bone et l'apele le philosophe
 seignourie de boens et de droituriers; si
 4 comme nos avons veü en la cité de Romme
 que quant * il n'i avoit senator, l'en eslisoit
 ·XII· hommes sages et esprovez de boen tesmoig-
 7 nage, que li Romains apeloient boens
 hommes, et ces ·XII· governoient tote la cité, et
 devisoit l'en les * biens et les malices qui lor
 10 estoient fez selon la diverseté des seigneors,
 quer l'en disoit que aucuns malices avoit
 esté fet eu tens des ·XII· boens hommes; et
 13 dist li philosophe que se ces(t) plusors seignors
 (n)entendoient lor propre profit et lor propre
 gaaigne, tele seignourie n'est pas bone
 16 ne avenant. Et plus l'en doit savoir
 que se aucunes terres et aucunes provinces
 ont mult seignors, si comme tout le pueple,
 19 [qui] entent le bien des povres hommes et de[s]
 meeisnes personnes et des riches et de touz
 les aütres, de chascun selon son estat, tiele
 22 seignorie est bone et le poons apeler
 governance du pueple, et s'il avient que le
 pueple n'entende pas le bien de chascun
 25 selon [son] estat, ainz vuille le pueple estre
 tyrant et empresseier les riches hommes et a eus
 tolir le lor, tele seignorie n'est pas bone,
 28 ainz l'apele le philosophe perverseté, mauvestié
 du pueple. Donc nos veons que meënement
 es * citez qui sont en Ytalie, que il covient tant
 31 avoir le consentement du pueple a fere
 les establissemenz et a eslire le seignor, [et a
 esilier le] de la cité quant il fet mal, quer ja soit cen
 34 que aucune cité apele aucun seignour,
 por * cen tout le pueple est plus sire que
 celi que l'en apele a seigneur, por cen que
 37 touz li pueples l'elist et le reprent et le
 punist s'il fet mal, et establist touz
 li pueples les establissemenz que li sires
 40 qu'il ont establi ne puet trespasser.

1 Ces choses dites, il apiert bien quantes
 manieres de seignourie sont et les queles sont
 bones et les queles sont mauveses. Cest ·III·
 4 capitre enseigne, que i[1] vaut mieuz que les cités
 et li roiaume soient governez par ·I· homme
 que par pluseurs, et que c'est la mieudre
 7 seignorie que soit quant ·I· sol hons est sires et il entent
 III. Puis que nos [le bien commun.
 avons devisé les seignouries et avons
 10 dit les queles sont bones et les queles sont
 mauveses, nos proverons par ·IIII· resons
 que la meillor seignorie que soit est que ·I·
 13 soul homme enseignorisse en ·I· reaume ou en
 une province, mes que il entende le bien
 commun, et que c'est plus grant profit que les
 16 provinces et les citez soient governees par ·I· soul
 homme que par pluseurs. La premiere reson
 si est, quer li prince doit principalement
 19 entendre a fere pes et concorde entre ceus de la
 cité et que ceus de la cité soient touz ·I·,¹ si
 seignorit [·I· soul hons] que pluseurs. Quer nos veons
 22 que se plusors enseignorissent en la cité,
 il ne puet avoir pes ne concorde en tiele
 seignourie, se ces pluseurs seignors ne
 25 sont tout ·I· et bien concordanz ensemble,
 por quoi il semble que se ·I· soul homme
 seignourist, la pes et la concorde de la gent
 28 ne sera pas si de legier troublee ne empeëschie,
 comme ele seroit se pluseors genz i avoient
 seignourie. La ·II· reson si est, quer comme
 31 plus est une vertu assemblee et aünie
 tant est ele plus fort, si comme nos veons
 que la vertu de ·XII·* hommes est plus forz, quant
 34 il sont assemblez ensemble que n'est la vertu
 de chascun par li. Quer les ·XII· puent
 mieuz trere une nief, quant il sont ensemble
 37 qu'il ne font quant il sont devisez. Et se la
 vertu des ·XII· hommes estoit toute en ·I·
 homme, cel soul porroit mieuz trere la nief
 40 que ne feroient les ·XII·. Tout aussi est

¹ Lacuna after ·I·, see Notes.

1 que se plusors avoient seignourie en la cité
 et avoient force et puissance de gent, se toute
 la puissance d'eus estoit en un homme, il
 4 tout sol porroit mieuz par sa¹ puissance
 gouverier les citez et la terre que il ne feroient. Quer
 cele puissance, com plus seroit assemblee,
 7 tant seroit² ele plus fort, quer vertu quant ele
 est divisee, ele est plus feble. La ·III· reson
 si est, quer nos veons que tout gouvernement
 10 naturel est touz jorz ramenez ou raliez a
 ·I· seigneur ou a ·I· prince, si comme
 nos veons que divers membres qui sont ordenez
 13 a divers offices et a divers movemens sont
 ramenez au cuer, qui est principaus d'eus
 de qui touz les autres membres ont vertu
 16 et mouvement. Et aussi veons nos que l'ame
 contient principalement les elemenz qui sont
 el cors de l'omme; et aussi veons nos que
 19 le premier * ciel gouverne touz les autres, et
 par son mouvement sont fez touz les autres
 movemens et les autres choses de cest siclé;
 22 et³ tout le monde a ·I· sol dieu qui tout le
 monde gouverne et ordene. Et aussi est il des⁴ es
 qui por cen qu'il les estouie(n)t natureument
 25 vivre en compaignie, touz⁵ es [qui] sont d'une
 compaignie et d'un vaissel ont l'un d'eus
 qui est lor sires et a qui il obeissent par
 28 nature. Dont se nos regardons es euvres de
 nature, en chescun gouvernement naturel
 a une chose qui a seignourie seur les autres,
 31 por quoi il semble que c'est meillor seignorie
 et plus parfete et plus semblant as euvres
 de nature, quant li uns a seignorie, mes
 34 que il entende le bien commun, que ce n'est
 quant plusors seignorissent. La ·IIII· reson qui
 est provee vient de cen que l'en a prové
 37 es citez, quer nos savons et avons veü⁶ maint
 citez estre en guerre, en dissensions⁷ et
 en discordes, qui n'estoient mie de souz ·I·
 40 roi ne de souz ·I· prince, et les autres estoient

¹ la. ² seront eles. ³ en. ⁴ de ceus. ⁵ ceus. ⁶ uoient de cite.
⁷ dispentions.

1 en pes et en concorde et avoient granz
 habundance de bien, por cen qu'eles estoient
 de souz ·I· prince qui les tensoit et defendoit et
 4 metoit pes et concorde entre les.* C'est ·IIII· capitre
 enseigne, par queles resons aucunes genz vouldrent
 prover qu'i[1] valoit mieuz que les terres et les citez
 7 fussent governees par plusors hommes que par
 ·I· seul, et enseigne cest capitre, comment l'en
 doit respondre a teles resons.
 10 IIII. Li philosophe el ·III· de politique touchoit
 ·III· choses que le prince doit avoir a cen
 qu'il gouverne bien son pueple. La premiere
 13 chose¹ si est, qu'il ait bone reson et sage
 entendement. La ·II· chose si est, qu'il ait bone
 entention et droituriere.) La ·III· chose si est, qu'il
 16 soit ferm et estable. Et de ces ·III· choses sont
 prises ·III· resons par quoi il semble qu'il en
 prove que plusors doivent mieuz seignourir que
 19 ·I· seul, mes eles ne sont pas bones. La primere
 reson si est, quer plusors eulz voient plus cler
 que ne fet ·I· sol, et plusors [mains] mieuz puent qui ne
 22 fet ·I·; et plusors entendement conoissent mieuz
 qui ne fet ·I·, por quoi se plusieurs seignourissent,
 il voient plus cler et plus conoistront et meillor
 25 reson avront en eus que n'avroit ·I· soul.
 Dont li philosophe dit que ceus qui seignorissent
 sont aussi comme ·I· hons qui a mult de eulz et
 28 mult de mains, par quoi il sembleroit qu'il vaudroit
 mieuz que plusors seignorissent que ·I· seul. La ·II·
 reson si est, quer le prince doit avoir droite
 31 entention et ne doit mie entendre son propre
 profit, ainz doit entendre le bien commun.
 Quer cum plus entent son propre profit et moins le
 34 bien commun, tant est la seignorie pire, mes [se] li
 plusors seignorissent, ja soit cen que chascun
 entende son propre profit, toute voies il ne sont
 37 mie si loing du bien commun comme est ·I· seul,
 quant il entent son propre bien, por cen que le bien
 de plusors semble estre plus pres du bien
 40 commun que les biens d'un sol homme, por quoi il

¹ reson.

1 semble que c'est pire chose que ·I· seul homme
 seignorisse que plusors. La ·III· reson si est,
 quer li princes doit estre ferm et estable
 4 et doit estre rieule droituriere, por cen que par
 ire ne par courout, ne por covoitise ne por
 autre mauves movemenz il ne soit meüz,
 7 ne corrupuz, ne pervertiz. Et por cen que
 plus legierement ·I· seus hons est muez et
 corrupuz que ne soient pluseurs, il semble
 10 que il vaille mieuz que plusors seignorissent que
 ·I· tout sol. Et est assavoir que ja soit cen
 que li philosophe touche ces resons devant
 13 dites eu ·III· de politique, toute s'entention
 principalement est que la mieudre seignorie
 qui soit si est la seignorie d'un homme, mes
 16 qu'il entende le bien commun, et que c'est
 plus granz pes et plus granz concorde que ·I·
 seignorisse que plusors. Quer pluseurs ne seignorissent
 19 pas bien fors en tant qu'il ont entr'eus pes
 et concorde et sont tout ·I· et aussi comme ·I·
 hons et une personne gouverne le pueple et les
 22 citez, por quoi il dit qu'il vaut mieuz que ·I·
 homme seignourisse que pluseurs, mes qu'il
 entende le bien commun. Et por cen que l'en sache
 25 respondre as resons devant dites, l'en doit savoir
 que por cen que plusors hommes conoissent plus
 que ·I· seus * hons est plus tost corrupuz que
 28 pluseurs, et por cen que pluseurs ne puent pas
 si tost forvoier du bien commun comme fet ·I· seul,
 (li hons seus si comme li hons seus si comme) li
 31 rois et li princes, s'i[1] doit seignourir en son
 reaume ou en sa terre, il doit prendre en sa
 compaignie mult de sages hommes, por cen qu'il
 34 ait¹ mult d'ieus par quoi il puist mult veër et
 mult conoistre, et doit prendre mult de prodombres
 por cen que il ait² mult de piez et mult de mains,
 37 et en cen fesant li rois et li princes avra mult
 de euz, mult de piez et mult de mains, por quoi
 l'en ne porra pas dire que li rois ou li princes
 40 qui est ·I· seul homme ne conoisse mult de choses.

1 est. 2 doit.

1 Quer quant as choses qui apartiennent a
 gouvernier le reaume, tout cen que [li] sages conoissent
 qui sont oveques li l'en dit que li rois siet et
 4 conoist; ne l'en ne puet pas dire que l'en puisse
 de legier le roi muer et pervertir. Quer se li
 rois vuelt¹ droiturierement seignouri(e)r, il ne se
 7 doit muer ne pervertir, se tout son conseil
 et touz les boens et touz les sages qui sont en sa
 compaignie n'estoient muez ne corrupuz,
 10 por quoi il avenoit que li rois, [s'il] eüst son
 conseil en despit et lessast la compaignie des
 sages hommes et des prodombres qu'il a oveques
 13 li et vousist ensuivre sa propre teste et son
 propre desir, il ne seroit mie rois, ainz seroit
 tyrant, ne tieus hons ne devroit pas seignourir,
 16 quer sa seignourie seroit trop mauvese, si comme nos
 V. Cest ·V· capitre [dirrons ci apres.
 enseigne, qu'il vaut mieuz que les reaumes et
 19 les seignories voient par heritage et par
 succession d'enfanz que par election. Aucunes
 genz demandent le quel vaut mieuz, ou que les
 22 seignories des terres et des roiaumes voient
 par election ou par heritage, et ceus qui
 en ceste demande ne regardent pas bien la
 25 verité, il lor semble que ceste demande ne
 quiere fors le quel il vaut mieuz, ou que l'en
 preigne roi et seignor par art² [ou par fortune]* por cen
 28 doit eslire le meillor et le plus sage(s). Mes se [que l'en
 li reaumes et les autres seignories vont par
 heritage, il semble qu'il voient par aventure
 31 et par fortune, por cen que l'en n'est pas certains
 quel doie estre le fiz du roi ou du prince a qui
 appartient la seignourie et l'eritage. Dont
 34 simplement a parlier, il semble que il vaille
 mieuz que les seignories et les reaumes
 voient par election que par heritage. Mes
 37 por cen que le plus des gens ont lor desir et
 lor volenté mauvese et corrupue, se l'en
 regardoit les fes et les conditions de la gent,
 40 il sembleroit que les seignouries et les

¹ *ueist.* ² *ait*, crossed by rubricator.

1 reumes deüssent mieuz aler par heritage que
 par election ; et que les seignories doivent mieuz
 alier par heritage que par election, nos le
 4 pons prover par ·III· resons. La premiere si est,
 que par nature chascun a grant amour et grant
 amistié a lui meïsme(s). Dont de tant par nature
 7 doit le rois plus estre soigneus et curieus du
 bien de son reame, se li rois voit qu'il doie
 seignourir en son reame non pas seulement
 10 toute sa vie, mes que ses enfanz le doivent apres
 avoir par heritage apres son deces, il avra
 plus chier le bien du reame au mieuz qu'i[1] i
 13 porra, puis qu'il pense que li roiaumes doie venir
 a ses enfanz et a ses heirs. Quer les peres
 metent toute lor esperance en lor enfanz por la
 16 tres grant amour qu'il ont a eus. Et dit li philosophe
 que les enfanz des rois et des princes ne puent
 tenir les heritages de lor peres for par la
 19 puissance de dieu, por cen que se les rois et les
 princes ne se contienent avenaument en vers
 dieu et sainte iglise, pou avient que lor enfanz
 22 tiegnent lor heritages. Et se les enfanz les
 tienent, les enfanz de lor enfanz en tienent ·I·
 pou ou nient. La ·II· reson si est, quer tout
 25 aussi comme les mours et les manieres des
 povres hommes quant il sont enrichiz sont
 pires que les mours et les manières de ceus
 28 qui sont riches d'ancieneté, tout aussi les mours
 et les manieres de ceus qui novelement viennent
 a aucune puissance et [a] aucunes seignories,
 31 sont pires que les meurs et les manieres
 de ceus qui sont en seignorie d'ancieneté.
 Quer ceus qui de novel sont en acune seignorie
 34 mis, il ne sievent porter le bien qu'il ont,
 ainz s'enorgueillissent et sont mult sovent
 tyrant, quer il n'entendent fors que lor propre profit
 37 et seignorissent folement. Mes se les seignories
 (et l'heritage) et le reame vont par heritage, lor
 enfanz ne quident pas que cen soit grant chose,
 40 quant il ont cen que lor peres ont eü, ne il ne

1 sont pas volentiers tyrant, ainz entendent
 le bien commun et government¹ le pueple selon
 loi et droiture. La ·III· reson si est, quer se
 4 li reaumes et les seignuries vont par heritage
 et li pueples est² acostumé a obeïr as peres
 par lonc tens et as enfanz de lor enfanz, le
 7 pueple s'enclinera de sa bone volenté a obeïr
 as commandemenz du prince. Dont por cen que
 plus legierement et plus volentiers li pueples
 10 obeïsse as rois et as princes, il est reson que les
 reaumes et les seignories voisent par heritage.
 Et s'eles vont par heritage, l'en apese mult
 13 de descors et de dissentions qui porroient avenir
 entre ceus qui devoient le prince eslire, et
 oste l'en les signors tyranz. Quer ceus qui
 16 seignourissent par election, il n'aiment
 pas tant le bien du reaume comme font ceus
 qui doivent seignourir par heritage, por quoi
 19 il n'entendent mie si volentiers as biens
 communs, ainz entendent volentiers lor propre
 preu. Et apiert bien que se les seignouries vont
 22 par heritage, li pueple s'enclinera aussi
 comme par nature a obeïr as commandemenz
 du prince, et seront celes seignories aussi
 25 comme natureles. Et devons savoir dilijaument
 que tout aussi covient il determiner
 certaine persone ou lignage le roi et le prince
 28 que l'en doit prendre au roi ou au signor,*
 por cen [que] du lignage [non] certainement determiné(z)
 il em porroit venir grant discordes et granz
 31 dissentions entre ceus du lignage. Dont
 puis que la digneté du roi ou du prince va
 par heritage a ceus qui vont apres lui, il
 34 covient selonc la droite lignie du lignage qu'ele
 viegne as enfanz premierement, quer les
 enfanz sont plus pres au pere que ne sont li
 37 autre; et covient que tele digneté viegne
 premierement* as hommes masles que as femmes,
 por cen que ·I· hons masle doit avoir par nature
 40 plus de sens et de reson en lui que la femme,

¹ *gouvernier.* ² *ait.*

1 et avoir le cuer plus hardiz et moins ensuivre
 les mauves movemenz de courage que la
 femme. Et est assavoir diligaument
 4 que entre les enfanz masles la digneté du
 pere doit plus revenir a l'ainz né fiz que as
 autres, por cen que les plus jennes doivent obeir
 7 as plus vieuz et ainz nez, et por cen que les peres
 aiment plus communement lor ainz nez enfanz,
 il ont plus grant cure de procurer le bien du
 10 reame, quant il sevent que [le] reame doit venir
 a lor ainz nez fiz qu'il aiment meuz, por quoi il
 fu establi que li ainz nez emportassent l'eritage.
 13 Et se l'en disoit que aucune foiz le pere aime
 mieuz le plus jenne que le plus viel, l'en puet
 de legier respondre a celes paroles que por
 16 cen que les euvres humaines ne puent chaër sus
 certaine rieuie ne sus certaine parole, il
 soufist que l'en parole en teus choses provablement
 19 [et] que les lois establies aient en plusors choses
 verité. Et est assavoir que a reson
 que l'en dit que, se les seignories et le reame
 22 aloient par heritage, eles iroient par fortune
 et par aventure, por cen que l'en ne set qui
 doivent estre les enfanz des rois, l'en doit a
 25 cen respondre que a peine sont il aucuns¹ fez²
 humains qui en aucune partie ne soient
 en aucunz periz; mes l'en doit eschiver
 28 les euvres humaines qui puent entrer* en
 plus grantz periz. Quer nos avons veü mult
 de maus venir es cités et es reames qui
 31 n'avoient point de seignor naturel ne par
 heritage. Quer mult de foiz avient qu'il sont
 longuement sanz seignor, et quant il [l']ont par
 34 eslection, il avient de mult de foiz qu'il sont
 tyrant et mauves, por quoi nos devons dire
 c'est mult grant profit que li reame viegne
 37 au fiz le roi. Et s'il avoit aucune defaute en
 l'ainz né(z) fiz le roi, les sages barons et les sages
 hommes de la terre et du reame l'en devroient
 40 aider, et doit l'en dilijaument savoir que les rois

¹ aucune. ² foiz.

1 et les princes font a reprendre, quant il ne
 metent grant cure et grant entente a cen que lor
 enfanz¹ en jennece soient apri[s] en bones mours
 4 et en bones sciences. Quer le bien commun et tout
 le reaume depent mult du sens et de la bonté des
 enfanz as rois et as princes, ne il ne soufist
 7 pas que l'en ait grant cure et grant entente de
 l'ainz né, que l'en ne siet quex choses la porveance
 de dieu a estable[s], et ne siet l'en pas certainement en
 10 quel des enfanz le reaume doit venir, por quoi l'en
 doit avoir grant cure et grant² entente de touz les
 enfanz as rois et as princes. Cest ·VI· capitre
 13 enseigne, queux sont les biens en quoi les rois et les
 princes doivent sormontier les autres, et quele[s]
 diversités il a entre les rois et les tyranz.³
 16 VI.⁴ Li philosophe dit el ·V· livre de politiques que
 ça en arrires les rois et les princes estoient
 establiz en digneté des rois et en digneté
 19 des princees, por cen que il sormontoient les
 autres en ·III· biens. Primierement por cen que li
 pueples ne percevoit fors les biens temporeus, il
 22 av[en]oit mult ça en arrires que ceus qui estoient larges
 en desprendre lor biens et en donner les au
 pueple avoi[en]t a eus le * pueple les avoit a
 25 seignors et a princes. La ·II· chose por quoi le
 pueple prennoit aucun homme a roi ou a seignor
 ça en arrires si est, por cen que ceus qui bon sont
 28 aiment plus le bien commun que lor propre bien
 singuler et le propre profit du seul homme, le
 pueple prennoit ça en arrires a roi ou a seignor celi
 31 qui bones euvres fesoit et entendoit le bien commun.
 La ·III· chose por quoi ça en arriere le pueple
 prennoit aucun a roi ou a seignor si est, por cen
 34 qu'il sormontoit les genz en puissance et en
 digneté. Quer por cen que c'est provable chose que
 les nobles et les puissanz aient plus grant honte
 37 et plus grant vergoigne de fere mal et vilenies que
 les autres, li pueple quidoit que ces nobles genz
 et puissanz fussent plus covenables a
 40 seignor que les autres, et par ceste maniere⁵

¹ enfancez, ce crossed by rubricator.
⁵ p crossed by rubricator.

² granz.

³ princees.

⁴ V.

1 plusors furent¹ rois et princes ça en arrieres.
 Et devons savoir dilijaument que les rois et
 les princes doivent dilijaument entendre a ·III·
 4 choses. La premiere, qu'il soient mult amez de
 lor pueple. La ·II· chose si est, que il procurent
 a lor pover le bien commun du pueple. La
 7 ·III· chose si est, que il chastient et punissent ceus
 qui moevent tençons et descordes et empeëschent
 la pes et la concorde de lor terre, por quoi les
 10 rois doivent sormonter les autres es ·III· biens
 devant diz. Quer se les rois ont abundance des
 biens temporeus et les despendent largement et
 13 les donnent a lor pueple, le pueple les amera
 mult, et s'i[1] sormontent les autres en bonté et en
 fere les euvres de vertu, il procurront² le bien commun
 16 de lor pueple a lor pover, quer ceus qui sont bons
 et vertueus tendent principaument a fere le plus
 grant bien. Et por cen que le bien commun est
 19 mieudres et plus dignes que le bien singular, les rois
 et les princes, se il sormontent les autres en bonté
 et en vertu, il procurront plus principaument le
 22 bien commun que lor propre bien. Et doivent les
 rois et les princes avoir abundance et puissance
 de gent, por cen qu'il puissent chastier³ et punir
 25 les mauvesturiers et ceus qui troublent la pes
 de lor terre et de lor reaume. Puisque nos avons
 dit en quanz biens les rois et les princes
 28 doivent les autres sormontier, nos dirrons queles
 diversetez il a entre les rois et les tyranz; por
 quoi l'en doit savoir que le philosophe dit el ·V· de
 31 politique ·IIII· diversetez entre les tyranz et les rois.
 La premiere si est, quer le roi[s] doit entendre le
 bien et le profit commun principaument, mes les tyranz
 34 entendent principaument lor propre profit, et
 c'est mauvese seignorie. Quer puis que le bien
 commun est meillor et plus dignes que le bien
 37 singular, ceus qui despisent le bien commun
 et entendent principaument a lor propre bien
 il seignorissent mauvesement et contre reson. La ·II·
 40 diversité si est, quer li tyrant entent le bien delitable,

¹ furens. ² porront. ³ chacier.

1 mes les rois et les princes entendent le bien
 hennorable. Et tout aussi comme les tyranz
 ont grant deliz en fere lor propre[s] deliz [et] en fere
 4 lor propre[s] profiz, tout aussi les rois et les princes
 sont dignes de granz hennours et de granz
 reverences, quant eus font le bien commun
 7 et le profit du pueple. La ·III· diversité si est,
 quer les tyranz qui despisent le bien commun,
 il tendent principalement a aquerre deniers
 10 et richeces por quoi aquerrent les deliz qu'il
 quident avoir. Mes les rois et les princes entendent
 principalement a cen que lor pueples
 13 soit boens et vertueus, quer par cen vient le
 bien hennorable et le profit du pueple. La
 ·IIII· diverseté si est, quer les tyranz ne veulent
 16 pas estre gardez de ceus qui sont de lor pueples,
 mes des estranges. Quer por cen que les tyranz
 despisent le bien commun du pueple et entendent
 19 a fere lor propre profit, il sievent bien que ceus
 qui sont el reaume les heënt, et se tienent
 achargiez d'eus, por quoi les tyranz ne baillent
 22 mie lor cors a garder a ceus du reaume, mes
 as estranges. Mes les rois et les princes, por
 cen qu'il metent granz cures a fere les biens du
 25 reaume et le bien du pueple, et il ont mult
 grant fiance en ceus de lor reaume et mult
 les aiment, por quoi il se font garder a ceus
 28 de lor terres et de lor reaume, ne mie as estranges.
 Cest ·VII· capitre enseigne, que la seignorie
 du tyrant est la plus mauvese seignorie
 31 qui soit, et que les rois et les princes la doivent mult
 VII.¹ Le ²[quel] seignourist et [eschiver.
 entent principalement son propre profit
 34 est tyrant et sa seignourie de tyrant,
 por quoi nos poons prover par ·III· resons que tele
 seignorie est trop mauvese et la pire qui soit.
 37 La premiere reson si est, quer se li rois
 seignourist, il entent le bien comun et ne le
 despit pas, por cen que cen n'est mie rois selon
 40 verité s'il n'est bons et vertueus et s'il n'entent le

- 1 profit commun ; et s'il avient que plusors seignou-
 rissent ou tout le pueple ait seignorie, ja soit cen
 que chascun entende son propre profit, toute voies
 4 il ne despisent mie du tout le profit commun,
 por cen que les biens de mout de gent sont aussi
 comme ·I· biens et ·I· profiz communs. Mes quant ·I·
 7 hons seignourist et il entent son propre profit,
 il leisse et despit aussi comme du tout le bien
 commun, par quoi sa seignorie est trop mauvese.
 10 Quer de tant est la seignourie pire, com meins
 entent li sires le bien et le profit commun. Et por
 cen que li tyrant en sa compaignie et en sa seignorie
 13 entent moins le bien et le profit commun que les
 autres, [sa] seignorie(s) est tote la pire des autres.
 La ·II· reson si est, quer la seignourie du
 16 tyrant entre toutes les autres semble
 plus estre contre nature et contre reson, por
 cen que li hons qui a en lui reson et franche
 19 volenté est lors natureument governé, quant il sert
 et obeïst par sa propre volenté. Quer l'euve¹ est
 naturele en la chose, quant l'en la fet selon cen
 22 qu'ele doit estre fete par nature. Et de tant est
 la seignorie d'aucunes gens plus (des)naturele,
 cum plus est selon la volenté des sougez.
 25 Et por cen que la seignourie du tyrant
 tormente mult son pueple et li fet mult des
 maus, ele est plus desnaturel et contre la volenté
 28 du pueple que les autres, por quoi ele est pire
 que toutes les autres. La ·III· reson si est,
 quer li tyrantz ne procure pas soulement les
 31 maus a ceus qui sont el reaume, ainz
 se peine d'enpeschier les tres granz biens qu'il
 doivent avoir. Quer li tyrant ne veulent
 34 pas que leur sougés² aient pes ne concorde entr'eus,
 ne ne veut pas que ceus de son pueple
 soient vertueus ne de grant cuer, ne ne
 37 veulent pas qu'il soient sages ne bien doctrinés,
 si comme nos dirrons ci apres, por quoi la
 seignourie [du tyrant] est trop mauvese, quer ele
 40 empeësche les tres granz biens du pueple.

¹ Or l'amour ? ² iuges.

1 Et que les rois et les princes doivent mult dilijau-
 ment eschiver qu'il n'aient seignourie de ty-
 rant, l'en le puet prover de legier. Quer de tant
 4 comme la seignourie est pire, de tant la doi-
 vent les rois et les princes plus eschiver, et
 comme plus seignorist le prince de mauveses
 7 seignories tant est plus mauves, por quoi se la
 seignorie du tyrant est pire de totes les
 autres, si comme nos avons dit, les rois et
 10 les princes doivent metre grant cure et grant
 diligence a cen qu'il ne soient tyrant et tres mau-
 ves et que lor seignourie ne soit seignourie
 13 de tyrant. Cest ·VIII· capitre enseigne, quex
 est li offices le roi et comment les rois et les
 princes se doivent contenir en governier les citez et les
 16 VIII. Se les rois et [reaumes.
 les princes veulent droiturerement
 lor pueple et lor gent governier et adrecier,
 19 il doivent dilijaument entendre a savoir
 et a garder ·III· choses qui i doivent estre.
 La premiere si est, que li pueple soit en tiele
 22 maniere disposez et ordenez qu'il puisse
 avoir la souveraine fin et le souverain bien
 de ceste mortel vie. La ·II· si est, quer li
 25 rois doit oster toutes les choses qui le pue-
 ple puent empeeschier a cen qu'il ne soit
 mie adreciez a bone fin. La ·III· chose
 28 si est, quer tout aussi comme nos veons que la
 saète que l'en doit trere, l'en la fet primierement
 droite, por cen que l'en la puisse plus droit trere,
 31 et apres l'en la fet empenee, por cen qu'ele puisse
 mieuz partir l'air et qu'ele ne soit empeës-
 chie d'aler droit la ou l'en la tret. Et puis
 34 quant l'en l'a fete droite et empenee, li hons
 la tret le plus droit qu'il puet la ou il a adre-
 cié(r) gent. Aussi les rois et les princes et
 37 ceus qui seignorissent es viles et es citez sont
 aussi comme celi qui doit trere, et le pueple
 si est aussi comme la seète que l'omme veut
 40 trere la ou prent sa visee. Dont ·III· choses

1 appartient a l'office des rois et des princes.
 Primierement il doivent estre curieus que li
 pueples qui est souz eus ait les biens par quoi
 4 il puisse acquerre les biens souverains et la so-
 veraine fin de ceste mortel vie. Et apres
 il doivent oster les choses qui le pueple pu-
 7 ent empeëchier. Et la ·III· chose qu'il doi-
 vent fere si est, qu'il doivent mener lor pue-
 ple et adrecier a bone fin, por quoi l'en doit sa-
 10 voir que ·III· choses sont necessaires a cen
 que le pueple puisse avoir le souverain bien
 et la souveraine fin, c'est a savoir : sciences,
 13 vertuz et biens temporeus. Dont li rois doit
 fere qu'en son reume ait mult de sages hommes
 et de sages clers, et qu'il i ait grant estude la ou
 16 l'en lise diverses sciences. Quer la ou il a mult
 de sages clers, il covient que tout le pueple
 en soit mieuz apris et enseigniez. Et s'il
 19 avient que celi qui seignorist el reume ne il ne
 vuille mie que ses sougez soient sages,
 ne il ne vuille tenir les estudes des lettres
 22 bien et a reson, il n'est mie rois ainz est ty-
 rant. Et apres il covient que le rois face
 avoir son pueple bones vertuz et bones vo-
 25 lentez et bons desirriers, et que ses sougez
 aient abundance des biens temporeus selon
 cen que les biens temporeus sont necessai-
 28 res a bien vivre et a avoir le bien sove-
 rain de ceste mortel vie. Puis que nos
 avons dit que li rois doit estre curieus que
 31 son pueple ait vertuz, sciences et biens tempo-
 reus, a cen que il puisse avoir le souverain
 bien et le souveraine fin, nos dirrons que
 34 les rois et les princes doivent oster ·III· cho-
 ses qui empeschent la pes et la concorde du
 pueple. Le premier empeëchement si est,
 37 quant les heritages des peres et des meres
 ne reviennent pas as enfanz selon cen qu'il de-
 vroient. Quer se les rois et les princes ne sont
 40 mult curieus d'ordener droiturement

1 comment les heritages soient departiz as
 enfanz selon reson apres le deces de lor pe-
 res, il porra venir granz dissentions et granz
 4 discordes au pueple, et de cest empeschement
 oster doivent estre les rois et les princes
 mult curieus. Le ·II· empeschement si est
 7 la mauvestié et la perversité de ceus qui sont
 el pueple. Quer aucuns sont si mauves qui
 touz jors veulent il troubler les autres
 10 et fere injures et vilennies, por quoi les rois
 et les princes doivent punir les maufeteors
 selon loi et droiture, por cen que la pes du pue-
 13 ple et du reaume ne soit empeëschie.

Le ·III· empeëschement si est les enemis des
 citez du reaume, por quoi les rois doivent
 16 estre si sages d'armes que par lor puissance
 et par lor force il puissent contrestier a
 ceus qui veulent troubler la pes de lor pue-
 19 ple. Et devons savoir dilijaument que les
 rois et les princes doivent lor pueple adrecier
 a bone fin, [et] il doivent garder les bones
 22 ordenances et les bons establesementz. Et se
 il voi[en]t que aucune chose defaille en eus
 qui soit necessaire a bien gouvernier les citez
 25 et les reaumes, il [se] doivent fere aidier par le
 conseil des sages hommes et des prodombres.

Et doivent les rois et les princes bien guer-
 28 redonner les boens ¹ et les sages et
 ceus qui font bones euvres, et meësmement il
 doivent mult guerredonner ceus qui font
 31 les euvres dont le bien commun et le profit du
 pueple puet venir. Cest ·IX· capitre enseigne,
 queles sont les choses que le boens rois
 34 doit fere, et que le tyrant feint qu'il les face.

IX. Puis que nos avons dit quel est l'office du
 roi(s), nos dirrons que li rois doit fere
 37 ·X· choses que le tyrant feint qu'il face et
 ne les fet mie. La primere si est, que li rois
 doit procurer de tout son pover les biens
 40 communs du reaume et doit despandre les

¹ *princes* crossed by rubricator.

1 rentes du reaume eu profit de son pueple.
 Et cen feignent les tyranz qu'il le facent
 mes il ne le(s) font pas, ainz donnent as flateors
 4 et as foles femmes et as autres personnes qui ne
 portent nul profit. La ·II· si est, que les rois
 et les princes doivent garder les biens communs
 7 et les biens du reaume ; et cen ne font mie les
 tyranz, ja soit cen qu'il feignent qu'il le facent, ainz
 ravissent les biens d'autrui et ne gardent les
 10 biens du reaume et les droitures. La
 ·III· chose si est, que les rois et les princes ne se
 doivent pas moustrer a lor pueple trop fe-
 13 lons et trop coureceus, ne il n'afiert pas qu'il
 se moustrent trop familiairs ¹ a lor pueple,
 ainz doit apparoir le rois qu'il soit personne digne
 16 d'ennor et de reverence, et cen ne puet pas estre,
 se li rois n'a en soi sens et vertu, por quoi li rois
 doit estre boens et pleins de vertu, quer sanz
 19 vertu et sanz bonté il n'est mie rois. La ·IIII· [chose]
 si est, que li rois ne doit despire nul de ses
 sougez, ne fere tort a eus ne a lor filles ne
 22 a lor femmes, ne a lor personnes ne a autres
 biens qu'il aient, et cen ne font pas les tyranz
 ainz font vilennies et injures a lor sougez
 25 et a lor femmes et a lor filles et ravissent lor
 biens. La ·V· chose si est, que les rois et les
 princes ne doivent pas soulement amer les
 28 gentiz hommes et les barons de son reaume,
 ainz doivent commander les rois et les prin-
 ces a lor femmes qu'il soient debonaires et
 31 bien voillanz as propres femmes de lor chevaliers
 et de lor barons, et qu'eles aiment les femmes des
 autres hommes par les quex li reaumes est
 34 gardez en bon estat. Quer les femmes enclinent
 de legier lor mariz a fere lor propres volen-
 tez, por quoi se les femmes des gentiz hommes
 37 par qui li reaumes est gardez veoient que les
 femmes des rois et des princes les eüssent en
 despit, eles menroient lor mariz a cen qu'il
 40 moveroient descordes et dissentions a la terre

¹ *familiariers.*

1 et au reyaume, et aussi doit fere le bons rois,
 mes cen ne fet mie le tyran, quer le tyran
 est fel et orgueillos et a les autres en des-
 4 pit. La ·VI· chose si est, que le vrai rois doit
 estre sobres* en boire et en mangier, por cen
 que les sougez ne l'aient en despit. Mes li ty-
 7 rant qui entendent lor propre bien et lor propre
 delit, il boivent et manjunt sanz reson et sanz
 mesure por le grant delit qui est en boire et en
 10 mangier, et sont si mauves et si mescheanz
 que oveques cen que il sont desatemprez en boire et en
 mangier, il lor semble que cen soit grant bien
 13 et grant hennour, quant il sont chascun jour ivres
 et chargez des viandes, et* quant li pueple
 le set, et c'est mult granz deshonestez, quer glo-
 16 tonnie fet mult a blasmer. La ·VII· chose
 si est, quer li bons rois si doit garnir ses
 citez et ses chastiaus, por cen que il semble
 19 qu'il aime le bien commun du reyaume et ne soit
 pas tyran. La ·VIII· chose si est, que les
 rois et les princes doivent hennouer les bons
 22 et les sages de lor reyaume. Mes cen ne font
 pas les tyranz, ainz les¹ deshennouent les bons
 et les sages* cen qu'il puent. La ·IX· chose si est,
 25 que les rois et les princes ne doivent pas eslar-
 gir lor terres et lor seignories por fere tort et
 injures a autrui. Dont li philosophe raconte que ·I· roi[s]*
 28 lessa une partie de son reyaume, por cen qu'il la te-
 noit contre droiture, le quel sa femme blasma
 mult et dist que c'estoit grant honte² qu'il lessoit
 31 meins de terre a ses enfanz que son pere li en³ avoit
 donné; et cel rois respondi a sa femme que se il
 lessoit moins de terre en quantité, il lor lessoit
 34 terre plus longuement durable. Mes cen
 ne font pas les tyranz, quer ja soit cen chose
 qu'il feignent que cen qu'il font il facent droiture-
 37 rement, toute voies en mult des choses il
 font mult desloiautés et d'injures et tolent les
 heritages d'autrui contre droit et contre reson. La
 40 ·X· chose si est, que les rois et les princes se doivent

1 Or ils? 2 bonte. 3 len.

1 avenaument contenir envers dieu et en-
 vers sainte iglise; et la reson si est, quer se li
 rois a deu [por] ami,¹ la porveance de dieu qui tout
 4 siet et tout quenoist,* fera qu'il avra granz biens
 et granz bontés selon cen qu'il profite a son reame;
 et mult de foiz [avient] que por la sainteé et por la bonté
 7 du roi et du prince dieus donne mult des biens a
 ceus qui sont en lor reame. Dont les rois
 se doivent avenaument contenir en vers dieu
 10 et en vers sainte iglise, mes cen ne fet mie
 le tyrant, ainz semble qu'il le face et ne le fet
 mie. Cest ·X· capitre enseigne, par quantes cauteles
 13 [les] tyranz s'eforcent a eus garder en lor seignories.
 X. Le philosophe eu ·V· de poli-
 tiques dit que les tyranz ont ·X· con-
 16 ditions et ·X· cauteles par quoi il [s'eforcent]
 a eus garder en lor seignourie. La pri-
 miere si est, que les tyranz tuent* et destruient
 19 volentiers les plus hauz hommes de lor terre.
 Quer puis que les tyranz n'aiment fors lor propre
 bien, les gentiz hommes et les hauz hommes
 22 du païs qui cen voient ne le puent souffrir,
 ainz s'emuevent contre le tyrant. Et por cen que
 le tyrant set qu'il est tieus, il ne pense fors
 25 comment il puisse destruire les gentiz hom-
 mes et les hauz hommes du païs, et ne de-
 struit pas seulement les gentiz hommes du
 28 païs, ainz destruient et enveniment lor propres
 freres et ceus [qui] lor sont pres du lignage por
 avoir lor possessions et lor heritages, et c'est grant
 31 maus et grant desloiautez. La ·II· condition
 du tyrant si est, quer il destruit les sages
 hommes a son pover. Quer quant il voit que il
 34 fet contre reson et que il n'entent mie le bien
 commun, ainz entent son propre bien, il vou-
 droit que touz ses sougez fussent ignoranz,
 37 por cen que il ne conoissent sa malice et sa des-
 loiauté, par quoi il* esmeüssent le pueple contre
 40 lumiere et n'aime pas les sages, por cen qu'il ne

¹ *adevaunt.*

1 soit blasmez et repris des mauveses euvres qu'il
 fet. Et por cen que le tyrant fet mult des mauveses
 euvres, il het les boens et les sages et les
 4 destruit a son pover. Mes cen ne fet mie li
 vrais rois, quer il siet cen que il fet et cen qu'il fet
 il fet selon droit et selon reson, por quoi il aime
 7 les sages et les hennoure, por cen que les sages par
 cen qu'il conoissent les bones euvres du roi es-
 muevent mult le pueple¹ a amer lor seignor et lor prince.
 10 La ·III· condition si est, quer le tyrant ne
 destruit pas tant soulement les sages hommes,
 ainz deffent l'estude et les escolles, por cen qu'il n'i
 13 ait nul de ses sougez qui soient sages, por cen
 qu'il doute touz jorz estre blasmez et repris par
 les sages hommes, mes cen ne fet mie li vrais
 16 rois. La ·IIII· condition si est, quer li tyrant
 ne lesse fere nule compaignie ne nule assem-
 blee de ses sougez. Quer il ne veut mie que li
 19 uns conoisse l'autre, ne que li uns soit compainz
 a l'autre. Quer le tyrant doute que por les com-
 paignies et por les fiances que li uns avroit a
 22 l'autre il ne s'esmeüssent² en contre lui por³ les
 injures et les vilennies qu'il lor fet. Mes cen ne
 fet mie li vrais rois, ainz sueffre les conoissances
 25 et les compaignies de ses sougez, por cen que il
 soient mieuz ensemble aliez et plus amis,
 par quoi li rois qui aime principalement et entent
 28 le bien du reaume puisse estre soustenuz
 et aidez se mestier est. La ·V· condition si est,
 quer le tyrant veut avoir mult d'espies et
 31 d'agueteors por savoir que ses sougez dient
 de li et qu'il veulent fere. Quer li tyrant, por cen que il
 siet qu'il n'est mie amé de son pueple por les
 34 injures qu'il lor fet, il veut avoir mult d'espies-
 eurs et mult d'agueteors por savoir contrestre
 a ses sougez, quant il veulent aucune chose
 37 fere contre lui. Dont il avient que por cen que li pue-
 ples siet que le tyrant a mult d'espiesours, il
 ne s'en osent esmouvoir contre lui, et s'il* [n'i] avoit
 40 ·I· du pueple qui fust espie au tyrant, si se douteroient

¹ *roi*, crossed. ² *sesmuessent*. ³ *par*.

1 touz jors qu'il n'i est. Mes li vrais rois
 ne doit pas avoir espieurs ne agueteurs,
 por cen que le pueple ne s'esmueve contre li, car
 4 il entent le bien de son pueple et ne doute pas
 que le pueple s'esmueve contre lui. Mes por
 aucunes autres choses il afiert bien au-
 7 cune foiz que les rois aient aucuns espi-
 eurs et aucuns agueteors. La ·VI· con-
 dition si est, quer li tyrant entent a troubler
 10 la pes¹ et la confiance² que lor pueples a
 li uns a l'autre, por quoi li tyrans voient
 bien que, tant commé il ait descorde eu pue-
 13 ple de l'une partie a l'autre, li pueples ne
 s'esmovra pas en contre le tyrant por la po-
 our de l'une partie en vers l'autre. La ·VII·
 16 condition si est, que li tyrant vuet que ses sou-
 gez soient povres et entendent a aquerre de jor
 en jour lor sostenance, por cen qu'il n'aient tens
 19 de penser a chose qui soit contre lui. Mes
 cen ne fet mie le boens rois: il ne covoit
 mie, ne apovrist ses sougez, ainz entent le
 22 bien commun et procure³ a son pover les biens de
 son pueple. La ·VIII· condition si est, quer
 li tyrant procure a son pover que ceus de son re-
 25 aume et de sa terre soient envoieez en estran-
 ges terres por combatre, por cen qu'il n'aient mie
 tens ne lieu d'esmove[i]r en contre lui. Mes cen
 28 n'est mie li bons rois, quer il ne veut mie
 que ceus de sa terre et de son reaume se voient
 combatre fors por defendre le reaume ou
 31 por aucune droituriere bataille, por quoi il en-
 tent le bien de son reaume. La ·IX· condition
 du tyrant si est, quer il ne fet mie garder
 34 son cors a ceus de sa terre et de son reaume,
 por la petite amor qu'il a a eus et por cen qu'il n'i
 a point de fiance, ainz se fet garder a estran-
 37 ges. Mes cen ne fet mie le bons rois. La
 ·X· condition si est, quer puis que le tyrant
 aprove les dissentions et les descordes en
 40 sa terre, il procure en sa terre a son pover

¹ le pais. ² la province. ³ proeve.

1 que l'un se combat a l'autre. Mes cen ne fet mie
 li bons rois, ainz apeise les dissentions
 et les descordes, se aucunes en font en sa terre.
 4 Cest ·XI· capitre * enseigne, que c'est trop desave-
 nant chose as rois et as princes que il soient
 tyrant, por cen que toutes les mauvestié^z que
 7 sont en autres seignories mauveses
 sont en la seignorie du tyrant.

XI. Puis que nos avons dit et raconté les propriétés
 10 et les conditions du tyrant, nos proverons
 que toutes les malices qui sont en autres mau-
 veses seignouries sont en la seignourie
 13 du tyrant, et que les rois et les princes se doivent
 dili^jaument garder qu'il ne soient en lor seig-
 nourie tyrant, por quoi l'en doit savoir que [se] uns¹
 16 hons seignorist ou pluseurs hommes ou tout²
 le pueple, s'il entendent le bien commun et le
 profit du pueple, tieles seignouries sont
 19 bones et resonables, si comme nos avons
 dit devant. Et [s]'il n'entendent le bien commun et le
 profit du pueple, ainz entendent lor propre profit,
 22 teles seignories ne sont pas bones ne re-
 sonnables. Quer s'il avient que plusors soient
 seignors et n'entendent mie le bien commun, il
 25 en avient trois maus. Le premier si est,
 quer toute l'entente si est a aquerre possessions et
 richeces, et ne lor chaut de tolir les biens a
 28 lor sougez, mes qu'il aient biens et richeces.
 Le ·II· mal si est, quer il entendent a avoir
 le delit du cors, por quoi il font mult d'injures et
 31 mult des vilennies as filles et as femmes de
 lor sougez. Le ·III· mal si est, qu'il sont soig-
 neus de garder lor cors, por cen qu'il voient que lor
 34 pueple les a en haïne, por quoi il doutent toz
 jorz que li pueple ne s'esmueve contre eus.
 Et touz les ·III· maus sont en la seignorie
 37 du tyrant, quer le tyrant n'entent mie le
 bien commun, ainz enten[t] son propre profit et en-
 tent a ensuire les deliz du cors et entent
 40 mult a garder son cors. Quer il siet bien que il a

¹ Written over an erasure. ² ont.

1 son pueple en mult de choses couroucié. Dont
 l'en dit d'u[n] tyrant que ses freres touz les jorz
 le blasmoit¹ mult de cen qu'il estoit tristes et do-
 4 lenz et ne fesoit nule foiz bele chiere. Cel ty-
 rant, qui vout rendre la cause de cen que son frere
 li avoit demandé et de cen dont il le blas-
 7 moit, fist son frere despoillier et le fist lier, et
 fist * pendre a ·I· petit filet une espeie mult tren-
 chant, et fist a mult d'ommes sòn frere envair.²
 10 Celi qui estoit touz nuz out mult grant pour,
 et le tyrant le demanda, por quoi il ne fesoit
 bele chiere, et il li respondi qu'il ne pooit por
 13 le peril la ou il estoit. Tout aussi dit li ty-
 rant a son frere, qu'il ne pooit estre liez ne fere
 bele chiere, por cen que touz jors se doutoit il
 16 de mort por les granz injures et les granz vilennies
 qu'il avoit fetes a son pueple. Dont les rois
 et les princes se doivent mult garder qu'il ne
 19 soient tyranz, [quer] oveques cen qu'il perdent la vie par-
 manable a peine(s) puent il avoir en cest
 siecle ·I· bon jour, por cen que touz jors voient
 22 il qu'il sont en periz. Et est assavoir que les ty-
 ranz n'ont mie tant d'avoir et tant de riche-
 ces comme ont les bons rois, quer il covient
 25 as tyranz mult despendre a outrage,* et donne l'en
 plus as rois por l'amor que l'en a a eus, que les
 tyranz ne puent tolir ou ravir. Et n'ont
 28 pas les tyranz si grant delit comme ont les bons
 rois, quer ceus qui ont mult d'amis et sont
 mult amez du pueple, si comme les bons rois
 31 sont, doivent avoir mult grant delit et mult
 grant joie. Mes les tyranz, qui n'ont fiance en
 nului et croient qu'il soient haiz de lor pueple,
 34 doivent estre mult tristes et mult dolenz, por quoi
 l'en doit mult eschiver la seignourie du
 tyrant, quer touz les maus qui sont en
 37 toutes les autres mauveises seignories
 sont en lui, si comme nos avons dit. Cest ·XII·
 capitre enseigne, que les rois doivent mult eschi-
 40 ver la seignorie du tyrant, por cen que por mult

1 *blasmerent.* 2 *enuoir.*

- 1 de causes les sougez aguettent lor seignor quant il est ty-
 XII.¹ Puis que nos avons dit que [rant.
 la seignourie du tyrant les
 4 rois et les princes la doivent mult eschiver
 por les granz periz qui i sont, nos proverons enquire
 que se les rois et les princes sont tyran, lor sougés
 7 et lor pueple les agueteront por mal fere,
 por quoi l'en doit savoir que por ·VI· causes le pue-
 ple aguete son seignor quant il est tyran.
 10 La premiere si est, quer tout aussi comme au-
 cuns hommes couarz quant il sont en aucun[s]
 periz ne quident mie qu'il puissent par fuir escha-
 13 per, aussi envaïssent touz desesperez lor
 enemis et sont aucune foiz preuz et bien comba-
 tanz; dont l'en dit communement que celi qui
 16 trop chace le coart le fet estre hardi; tout
 aussi ceus qui sont sougez au tyran
 l'aguettent aucune foiz. Quer il quident que lor sires
 19 qui est tyranz ne lor face injures et vilennies.
 La ·II· cause si est, quer por les maus et
 por les vilenies que li pueples a soufert du
 22 tyran, il se vient sovent contre lui et le tue,
 por cen que par nature l'en desirre avoir venjance
 des injures que l'en a soufertes. La ·III· cause
 25 si est, quer les tyranz qui sont glouz et des-
 atemprez et ne querent pas le bien commun ainz querent
 lor propres deliz du cors sont despisables.² . . .
 28 et por le despit qu'il ont de cen qu'il le voient du
 tout despire le bien commun et le profit du
 pueple et ensuire du tout les deliz du cors [fu ocis].
 31 Et aussi ·I· hons qui avoit non Dyon
 envaï ·I· prince qui out a non Denis* por le
 despit qu'il out de cen qu'il estoit touz jourz
 34 yvres et ne curoit fors de glotonnie et
 despisoit a son pover le profit du pue-
 ple. La ·IIII· cause si est, quer mult des
 37 genz v(e)oient que le tyran ne quiert fors
 hennor, gloire et renommee de cest siecle et
 son propre profit, et ne henneure mie ses
 40 sougez, ne ne quiert le bien commun si comme

1 ·I·. 2 Lacuna, see Notes.

1 il devroit, por quoi il envaïssent le tyran
 et le tuent por aquerre hennor et la gloire du
 siecle qu'il voient eu tyran; quer il lor
 4 semble que hennor et renommee soient mult granz
 biens. La ·V· cause si est, quer aucunes
 genz veulent fere aucunes euvres qui sour-
 7 montent les euvres d'autrui, et por cen qu'il sem-
 ble au pueple que c'est granz euvres a fere d'en-
 vaïr et de tuer lor seignor quant il est ty-
 10 rant, et l'envaïssent et l'ocient. La ·VI·
 cause por quoi il envaïssent lor seignor ty-
 rant¹ si est,² por quoi il en veulent delivrer
 13 le país. Et por cen que l'en n'envaïsse le roi, et qu'il
 ne soit morz ou destruit de ses sougez
 ou de son pueple, il se doit dilijaument
 16 garder [de mal fere]. Quer se il ne fet tort a son pueple
 ou a ses sougez, ainz est sobres et continenz
 et henneure les uns et les autres qui sont
 19 en son reaume selon lor estat et lor dig-
 neté, et se contient en totes choses si comme
 bons rois doit fere, il aquiert l'amor de
 22 ceus qui sont en la terre et en son reaume et
 oste d'eus toutes manieres et toutes
 acheisons d'envaïr et d'aguetier. Cest ·XIII·*
 25 capitre enseigne, quantes choses puent sau-
 ver le reaume, et quantes choses il covient
 le roi fere a cen qu'il³ se puisse garder en son reaume.
 28 XIII. Li philosophe eu ·V· de po-
 litique dit que ·X· choses sauvent le reau-
 me et que il covient que les rois et les princes
 31 facent, se il se veulent garder en lor re-
 aume. La premiere si est, quer li rois ne
 doit mie souffrir en sa terre mult de petiz
 34 forfez. Quer tout aussi comme uns petiz
 despens ou pluseurs valent mult de foiz
 ·I· grant,* [tout aussi pluseurs petiz forfez valent un
 grant], por quoi le rois doit defendre et les granz
 37 forfez et les petiz en sa terre, por cen que s'il
 s'acostume fere petiz forfez, il chiet petit
 et petit es granz. La ·II· chose qui garde
 40 le roiaume si est, quant li rois use bien

¹ *po* crossed.² Lacuna, see Notes.³ *quen*.

1 et droiturierement de ceus qui sont [el] reaume,
 si comme eus metre en aucunes seignou-
 ries et en eus hennourer sanz fere a eus in-
 4 jures ne vilenies. La ·III· chose si est,
 que li rois doit fere avoir pour¹ ceus qui sont en
 sa terre, por cen que cil de lor terre sont plus sougez
 7 as princes et as rois et plus obeissent a li, se il
 doutent avoir guerre d'estranges, et sont plus
 concordanz et plus d'u[n] cuer, quant il crient
 10 que il n'aient guerre de ceus d'estranges terres.
 Et de cen nos avons essample en la gent de
 Romme, quer li Romain se commenc[er]ent a comba-
 13 tre entr'eus, quant il n'out nule bataille a la
 gent estrange. Et cest enseignement doit avoir [li prince],
 quer il est establi en seignourie par les genz
 16 qui sont acostumez a combatre, quer li
 philosophe dit que ceus qui sont acostumé en ba-
 taille, qui n'ont eü cure d'autre vertu que de for-
 19 ce de courage, sont semblanz au fer. Quer
 tout aussi comme le fer quant l'en l'use² aco-
 stument esclarist, et quant l'en le lesse oiseus
 22 il devient tout noir et plein de roil, tout
 aussi cil qui sont acostumez a combatre,
 quant il se combatent, il obeissent au prince,
 25 mes quant il n'entendent a combatre, il ne [se] sievent
 contenir avenaument, por quoi li princes les
 doit touz jors fere doubter que n'aient batailles.
 28 Et est assavoir que se aucun prince commence³
 novelement au seignourir seur au-
 cune gent, il lor doit fere doubter et cremir
 31 les periz et les batailles qui apperent de ceus
 qui sont estranges, por cen que tiele gent seur qui
 il seignourist de nouvel soient plus concordanz
 34 et plus d'un cuer entr'eus et ne se muevent
 de legier en contre le prince qui novelement
 est lor sires. Mes si li reaumes a esté lon-
 37 guement en pes, et li sires est sires naturel,
 et n'est remembrance eu pueple du tens a ses⁴
 ancestres, et il* vindrent a tiele seignourie,
 40 enseignement devandit n'a pas mult grant

1 por. 2 lime. 3 commande. 4 ces.

1 profit. La ·III· chose a sauver le reaume
 si est, quant li rois establist lois et commandemenz
 par quoi li contenz et li descors des gentiz hommes
 4 puent estre apeisé. Quer quant li baron et les
 gentiz hommes ont descordes entr'eus et guer-
 re, le reaume en est empirez et destruis.
 7 La ·V· chose si est, quer li rois doit dilijau-
 ment regarder comment cil se contienent
 que li rois ennoure et met en aucune baillie
 10 ou en aucune seignourie. Quer nule chose
 ne puet si bien sauver le reaume comme me-
 tre les bons et les sages es baillies et es seig-
 13 nouries de la terre, por quoi li rois doit dilijau-
 ment regarder queus genz il met en ses bail-
 lies, et se cil qui sont en ses baillies s'il se sont
 16 longuement contenu bien et avenaument, l'en
 lor doit baillier plus granz seignouries, et
 se il [se] sont contenu mauvesement, l'en lor doit
 19 apeticier lor baillies ou du tout oster
 ou eus pendre, selon cen que il [se] sont mauvesement
 contenu. La ·VI· chose si est, quer li rois
 22 ne doit baillier a nului mult grant seignorie.
 Quer granz seignouries assises en homme de
 petite bonté et de petite valor corrumpent lor
 25 pensee et les font fere mult de choses qui sont
 contre loi et droiture. Et cest enseigne-
 ment est mult necessaire meësmement as rois
 28 et as princes, quer il ont bien esprové des que-
 les conditions lor hommes sont,¹ por quoi il doi-
 vent mult garder que il ne metent nului sou-
 31 deinement en granz baillies. La ·VII· chose
 qui sauve le roiaume si est, que li rois
 aint le bien de son pueple. Quer cil qui aime
 34 aucune chose, il crient que aucun mal n'a-
 viegne a cen que il aime. Et por cen que pour
 fet l'omme conseillier, se li rois aime le bien
 37 de son pueple et de son reaume, il avra mult
 de conseil des sages hommes por fere et procurer
 les biens du reaume et por contrester as
 40 maus et as periz qui i puent avenir. Le

¹ font.

1 ·VIII· chose (si est) qui sauve le reaume si est,
 que le rois ait (et) puissance de gent por punir
 les maufeteors et ceus qui vont contre droi-
 4 ture, que* li philosophes dit que justice et droi-
 ture garde les citez et les reaumes en bon
 estat. Et por cen li rois, se il vuet garder ju-
 7 stise et droiture en son reaume, et se il veut
 punir ceus qui vont contre droiture, il doit
 avoir mult d'espieurs et de requereors [por savoir] les fez
 10 et les euvres de ses hommes, et ou il prennent
 cen qu'il despendent et comment il puent rendre
 reson de lor vivre. Quer il semble que cil vive
 13 de toute ou de larrecin qui ne puet ren-
 dre reson de son vivre. La ·IX· chose qui
 sauve le roiaume si est, que li rois soit preudons
 16 et vertueus [a cen que] il entendra principaument au bien
 commun de son pueple et de son reaume; et
 doit li prince estre einssi comme demi de dieu
 19 et mult semblant a dieu, por cen que tout aussi
 comme il sormonte les autres en puissance
 et en digneté et en seignourie, il doit les
 22 autres sormontier en sens et en bonté de vie.
 La ·X· chose si est, que li rois ait longue-
 ment esprové les besoignes du reaume
 25 et sache queles puent le reaume sauver et
 les queles puent [l'e]mpoier, que par cen il pu-
 et savoir qui puet garder le bien commun de
 28 son reaume, et doit sovent li rois penser et
 avoir memoire des choses qui sont avenues
 en son reaume, et remembrer soi comment
 31 eles ont esté jugiez, por cen que il sache comment
 il doit seignourir et queles choses puent
 sauver et empeirer le reaume. Quer se il
 34 ne siet fere les choses devant dites, li reau-
 me ne porra estre gouverné bien ne droi-
 turierement. Cest ·XIIII· capitre enseigne, queles
 37 choses sont a conseilier, et en queles choses l'en doit
 XIIII. Puis que nos avons dit quel [metre* conseil.
 est li office du prince¹ et
 40 quele[s] chose[s] il covient fere, se il veut bien

¹ pueple.

1 gouvernier son pueple, nos parlerons des con-
 seus que il doivent avoir et dirons des queles choses
 l'en se doit conseillier et des queles l'en ne
 4 se doit pas conseillier, si comme font li so(i)t
 et li non sachant, por quoi l'en doit savoir que ·VI·
 choses sont, dont l'en ne se doit pas conseillier.
 7 Primierelement l'en ne se doit pas conseillier [de cen]
 que l'en ne puet muër ne eschiver. Quer l'en
 se conseille por esciver les maus et ensuire
 10 les biens, et por cen des choses qui ne sont pas
 muables ainz sont duranz touz jourz qu'en
 ne puet eschiver, l'en ne se doit pas conseillier.
 13 Apres l'en ne se doit conseillier des
 choses qui touz jors se meinent en une me-
 èsme maniere, si comme du movement du
 16 soleil et des autres estoiles. Quer ja soit cen
 que les autres estoiles se muevent touz jorz¹ con-
 tinuellement, toute voies por nos euvres et por
 19 nos conseus lor cors et lor movemenz ne
 puent estre changiez. De rechief, l'en doit
 savoir qu'en ne se doit pas conscillier des
 22 choses que nature fet souvent, si comme des pluies,
 qui sovent avient en tens d'iver, et de
 tonnerre et des gresirs,* qui sovent euvrent² de na-
 25 ture et ne dependent mie des euvres huma-
 ines, por quoi de teles choses l'en ne se doit pas
 conseillier. Et plus l'en ne se doit pas con-
 28 seillier des choses qui viennent par fortune³ et par
 aventure, si comme de trouver ·I· tresor,
 et des autres choses qui pou avient et qui vient
 31 de fortune. Quer tieles choses avient
 sanz le propos et sanz l'entention de l'omme.
 Et aussi l'en ne se doit pas conseillier de
 34 toutes les euvres humaines, quer li hons ne
 se doit pas conseillier des euvres de ceus qui par⁴
 son conseil ne puent estre muéz, si comme
 37 li François ne conseillent pas comment vivent
 cil qui demeurent en Inde ou en Afrique. Et
 aussi devon nos savoir que tout aussi comme
 40 li phisicien ne se conseille pas se il garra

¹ torz. ² euvrent, see Notes. ³ nature. ⁴ por.

1 le malade, quer la saanté du malade est la
 fin principal a quoi li phisitien tent, ainz se con-
 seille des choses qui la saanté puent fere, tout aussi
 4 cil qui doit governier les cités et les reau-
 mes, ne se doit pas conseillicr se cil de la cité
 ou du reaume doivent avoir pes eu reau-
 7 me, ne se li reaume doit estre en bon estat,
 quer il doit entendre principalement la pes et
 le bon estat du reaume, ainz se doit conseillicr
 10 des choses qui puent fere et garder la pes et le
 bon estat du reaume. Dont [reson] est que nul ne se
 doit conseillicr fors des choses que li hons puet
 13 fere et qui sont ordenees a aucun bien et a au-
 cune fin. Quer nus ne se conseille de la fin que
 il entent principalement a fere, ainz se conseille
 16 l'en des choses qui puent mener et adrecier
 l'omme a la fin que il entent principalement a fere.
 Cest ·XV· capitre enseigne, quele chose est conseil
 19 et comment l'en doit fere les conseus.

XV. Li philosophe dit que cil qui se conseille demande
 quele chose il doit fere; por quoi l'en doit savoir
 22 que a ¹ avoir bone maniere en conseillicr l'en
 doit garder ·VI· choses. La premiere si est,
 quer quant l'en propos[e] aucun fet du reaume, cum
 25 plus le puet l'en fere en pluseurs manieres
 et comme meins ² est determinez et certains, tant
 doit l'en avoir plus lonc conseil et plus grant, por
 28 savoir la quele voie est meudre ³ et plus legiere
 a fere cen que l'en a proposé. Quer comme plus est la
 chose douteuse, tant en doit l'en avoir plus grant
 31 conseil. La ·II· chose si est, quer nus ne se
 doit conseillicr de petites choses, ainz se
 doit l'en conseillicr des granz choses qui portent
 34 grant profit ou grant damage. Que le philosophe dit
 que l'en ne se doit pas conseillicr de chascune
 petite chose, ainz se doit l'en conseillicr des
 37 choses douteuses ⁴ qui portent damage ou
 grant profit. La ·III· chose si est, quer cil
 qui se veut conseillicr, il doit prendre oveques
 40 lui aucune sage gent et parler a eus

¹ est. ² mieuz. ³ mendre. ⁴ deuteuses.

1 des besoignes que il doit fere. Quer ja soit cen
 que ·I· hons puist trover mult de voies et mult de ma-
 nieres a fere aucunes choses, toute voies cil
 4 est fouz et non sachant, qui croit seulement a sa¹
 teste et a son sens et refuse a oïr les conseus
 d'autrui. Dont li philosophe dit que c'est grant sens
 7 d'avoir conseil as sages hommes de cen que l'en
 doit fere, por cen que pluseurs hommes voient mieuz
 et plus cler qu'en doit fere que ·I· seul. Et por cen que
 10 plusors hommes ont plus esprové qu'en doit fere
 que n'a ·I· seul, et mieuz [puent] eslire le meillor de la
 voie et le plus legiere a fere cen qu'il a a fere.
 13 La ·IIII· chose si est, quer la chose que l'en
 dit en conseil doit estre mult secré, por cen que
 mult des besoignes sont destorbees par dire
 16 les et par les conseus encuser.* Dont li philosophe
 dit que chascun doit regarder au profit commun
 et lessier son propre profit et tenir en secré les
 19 choses qu'en a treties et ordenees por les besoi-
 gnes communes du reaume, por cen qu'eles ne
 soient empeschiez. Dont l'en dit que la liauté
 22 des conseillieres qui entrerent a Romme essauçā
 la cité de Romme. Quer il estoient si loiaus
 et si secrez en lor conseuz que cen que il disoient
 25 entr'eus et que l'en lor disoit en conseil,* il le
 celoient tout aussi bien comme se il ne l'eüs-
 sent onques oï. La ·V· chose si est, que en con-
 28 seil l'en ne doit pas parler ne dire chose
 qui plest, ainz doit l'en dire verité; que li flateours
 estudiant a dire choses qui plesent a lor sei-
 31 gnors et lor celent verité, por quoi il metent
 souvent lor seignors et le pueple en granz periz.
 Dont ·I· sage qui out non Aristides dist* que ceus
 34 qui sont en conseus doivent ·II· choses avoir:
 l'une si est que il ne soient pas flateours ainz
 dient verité; la ·II· si est que il ne soient
 37 pas boisdeors ni encuseors des conseus.
 La ·VI· chose si est, que l'en doit longuement
 conseilier, et quant l'en puet fere cen qu'en a trové
 40 a conseil l'en le doit tost fere. Dont l'en doit

¹ la.

1 dilijaument enquerre de chascune grant besoigne,
 si est profit a fere ou non. Et quant l'en conoist
 par lonc¹ conseil et bon que l'en doit fere * tost et
 4 vistement, quant l'en a tens et lieu. Et c'est l'en-
 seignement du philosophe eu ·VI· de etiques. Cest
 ·XVI· capitre enseigne, quex doivent estre conseil-
 7 liers des rois et des princes.

XVI. Li philosophe dit que a cen que l'en croie l'omme
 de cen qu'il dit il soufist qu'en quide qu'il soit boen
 10 ou sage, ou ami ou bien vuillant, et ne co-
 vient pas a cen que l'en croie que il soit bons
 amis et bien vuillant selon verité, ainz sou-
 13 fist que il soit tiel selon la semblance et la
 quidance de la gent, por cen que les genz ne puent
 jugier fors des choses qui appierent. Mes a
 16 cen que ·I· hons [soit] bon conseillier selon verité, il ne
 soufist pas que il apiere soulement estre bon
 ou sage ou bien vuillant, ainz covient que
 19 il soit tel selon verité, se il doit estre bon
 conseillier, por cen que l'en doit savoir qu'en croit
 l'omme de cen que il dit por ·III· choses. La
 22 premiere si est, que l'en croit que il soit si comme
 nos veons, quer l'en croit les diz des prodombres,
 ja soit cen qu'il ne sachent assener reson des
 25 lor diz, quer l'en croit que il ne mentent² mie de
 legier. La ·II· chose si est, quer l'en croit
 homme, quant l'en quide qu'il soit ami et bien
 28 voillant, por cen que tout aussi comme les genz
 sont deceüs d'eus meïsmes (mes) en cen
 que il cuident plus valoir qu'il ne valent et
 31 mieuz parler que il ne parolent, tout aussi
 sont les genz deceüs mult sovent, quant il qui-
 dent que ceus que il oient parler soient lor amis,
 34 quer il les quident meïllors que il ne sont,
 por quoi l'en dit en proverbe que amor * et haine
 font fere mult de divers jugemenz. La ·III· chose
 37 por quoi l'en doit croire l'omme si est, quant l'en
 quide que il soit sages. Quer l'en croit l'omme quant
 il est sages et par son sens il fet fere re-
 40 son et argumenz, par quoi cil qui l'oient parler

¹ le. ² nentendent.

1 quident que ses diz soient veritables. Et toutes ces
 ·III· choses devant dites por quoi l'en croit l'omme
 de cen qu'il dit, covient¹ [il que] li bons conseillers
 4 ait, quer il covient qu'il soit prodons et de bone vie,
 quer touz prodomes heënt mençonge et lor
 desplest. Apres il covient que celi qui autrui
 7 conseille soit son ami, por cen que li ami selon
 lor pover conseillent a ceus a qui il sont ami
 bien et verité. Apres il covient que cil qui autrui
 10 conseille soit sages, por cen que par l'ignorance
 de lui il ne die mençonge ne fauseté. Dont il
 covient que li conseillers des rois et des princes
 13 soient preudons et de bone vie, et amis (et)
 as rois et as princes, et sages et avisez, par quoi
 il sachent conseilier droiturierement
 16 en lor et les princes quele chose il doivent fere
 en lor terres et en lor reaumes selon droit
 et reson. Cest ·XVII· capitre enseigne, quantes
 19 choses il covient avoir as conseillers
 des rois et des princes, et en quantes choses
 il covient avoir conseil.
 22 XVII. Li philosophe eu premier livre de rethori-
 que dit que li rois et li princes se doivent
 principalement conseilier de ·V· choses, et en
 25 ·V· choses il covient lor conseiliers estre
 sages et avisez. La premiere chose si est,
 quer li conseil(ier) le roi si doit estre primi-
 28 erement des rentes et des richeces au roi; et
 doit l'en en tiel conseil regarder ·II· choses.
 La premiere si est, que li rois ne preigne
 31 rentes ne taillies de ceus de son pueple
 ne d'autrui a tort et sanz reson, quer il doit
 amer les biens de ceus qui sont en son re-
 34 aume et les doit garder selon reson et droiture.
 L'autre chose qu'en doit regarder en
 cel conseil si est, que li rois ou li prince ne
 37 soit deceüs en ses rentes ou en ses taillies,
 por quoi li conseilier le roi selon lor
 pover doivent garder les biens et les droiz
 40 de lor reaume, por cen que il sont ordené au bien

¹ comment.

1 commun du reame, si comme a defendre
 le reame et a (re)garder le pueple en bon
 estat. Dont li conseil lor rois doivent sa-
 4 voir les rentes et les taillies, quex il sont et
 comme granz il sont, por retraire aucuns se il en i
 a nul contre droit, et por accrestre aucuns
 7 se il en i a moins que il ne doit. La ·II· chose
 principal a quoi le conseil le roi doit trere
 si est des biens et des viandes dont les
 10 cités et le reame doivent estre soustenuz,
 por cen que l'en puist fere convenables ordenances
 a vendre et a achetier les choses necessa[i]res
 13 a la vie humaine soustenir, et doit
 l'en regarder les mesures et les pois de
 vendeors. Et aucune foiz doit homme taxer
 16 les pris de lor denrees, quant il les veu-
 lent vendre plus que il ne doivent. La ·III·
 chose, la ou le conseil le roi doit estre prin-
 19 cipaument, si est a garder les citez et son re-
 aume, et en cen l'en doit garder ·II· choses.
 Primierement l'en doit regarder le[s] quex du
 22 reame ou de la cité sont bons et li quel sont
 mauves et de mauvese renommee,¹ et por
 oster les descordes du pueple. Et se il
 25 avient que li mauves soient pris en aucun
 forfait, li rois et li prince les doivent punir
 ou du tout destruire selon loi et droiture.
 28 Et apres a bien garder les citez et le reau-
 me l'en doit regarder les mauveses
 rues et les soupeçonables, et les lieux de
 31 denz les citez qui sont plus aaisiés a malfere,
 et les doit l'en bien fere garder et dilijaument.
 Et aussi doit l'en garder les bois et les che-
 34 mins, les pas parilleos et les fere bien gar-
 der. Et doit l'en savoir dilijaument que l'en ne
 doit pas soulement garder les citez et le
 37 reame por la gent du pueple avoir con-
 corde et pes entr'eus, ainz le doit en gar-
 der por les estranges genz. Dont l'en doit sa-
 40 voir se l'en puet assaillir et envair le reame

¹ Lacuna, see Notes.

1 d'aucune partie, et se aucune cité du
 reame puisse avoir mal par aucune estrange
 gent,¹ por quoi l'en doit garder et garnir les
 4 passages, les porz et les entrees et les autres
 lieux par ou les estranges genz puent ve-
 nir fere mal eu reame. La ·IIII· chose
 7 principal dont li rois et li prince se doivent con-
 seillier si est, se il doivent avoir pes ou guerre
 a ceus qui ne sont pas de lor reame et [a ceus qui sont]
 10 de souz (c)eus, et a cel conseil l'en doit regarder ·II·
 choses. La primere si est, que l'en ne preigne
 bataille contre autrui qui soit a tort et sanz reson.
 13 L'autre chose si est, quant l'en voit bataille
 qu'en doit entreprendre droituriere et que l'en ait
 droit, l'en doit garder la force et la puissance
 16 de ceus qui sont adversaires au reame
 en contre qui l'en se doit combatre, por cen que il
 doit avoir pes et concorde as meillors et as
 19 plus forz. Et se il avient que plus puissanz genz
 facent injures et vilenies as meins puissanz,
 vers qui li meins puissanz ne se puent deffendre,
 22 c'est grant sens d'eus targer* d'esmouvoir des-
 cors et batailles contre eus jusqu'a tant que il
 aient tens et lieu qu'il [se] peüssent vengier.
 25 La ·V· chose principal dont li rois se doit con-
 seillier si est d'establir les loys et les costu-
 mes en son reame. Quer sanz lois droitu-
 28 rieres et sanz justice le reame ne puet
 durer, por quoi li prince doivent savoir quantes
 manieres sont de seignories et la quele est meillor,
 31 et comment la seignorie puet estre sau-
 vee et tenue en bon estat, por establir meillors
 loys et meillors costumes en sa terre,
 34 et a cen fere il doit avoir bon conseil et
 bien avisé. Quer la sauveté du reame
 est en avoir bones loys et bons establis-
 37 semenz et bones costumes. Cest ·XVIII· cap-
 pitre enseigne, que toutes les choses dont
 l'en juge* et dont l'en doit jugier selon cen
 40 que l'en puet par les loys; [et] que l'en doit fere poi des

¹ genz.

1 jugemenz par l'arbitre et par la quidance de ceus qui
 XVIII. Puis que nos avons dit quex [jugent.
 doivent estre li rois et li prince et quel con-
 4 seil il doivent avoir et des autres choses
 devant [dites], nos dirrons comment l'en doit jugier.
 Et por cen que li jugemenz soit fez par¹ les lois
 7 et par¹ les costumes, nos proverons primierement
 que toutes choses dont l'en juge l'en doit ju-
 ger par les lois droiturier[e]s et que l'en doit poi
 10 de chose jugier par l'opinion et par la volen-
 té des juges, et cen proveron nos par ·IIII· resons.
 La premiere si est, que cil qui jugent les euvres
 13 et les fez sont en grant multitude en regart
 de ceus qui les lois establirent. Et por² cen [que c']est
 legiere chose a trouver pou d'ommes sages [plus
 16 et discrez que cen n'est de trouver grant multitude
 des sages hommes, il est resons que l'en face
 les jugemenz plus par lois establies que par
 19 l'opinion et la volenté des juges. La ·II·
 reson si est, quer cil qui les loys establirent,
 par mult de tens et par mult grant conseil regar-
 22 derent queles lois il devoient establir et queles
 choses estoient droiturieres et queles non.
 Mes li juges³ n'a pas tant de tens a veoir⁴
 25 quele chose est droiturere en cen que les par-
 ties le proposent. Quer il ne doivent mie aloi-
 gnier les ples, ainz les doivent abregier se-
 28 lon cen que il porroient, por quoi il doivent mieus
 jugier selon les lois que selon lor volenté et lor
 quidance, por cen que lor jugement n'ait aucune
 31 erreur. La ·III· reson si est, que cil qui les lois
 establirent en general et des choses qui sont
 (a) a venir, et dient que quiconque fera einssi, il sera
 34 puni, et ne sievent se cil qui fera cen que il de-
 fendent sera lor amis ou lor enemis. Quer
 se il savoient que cil qui doit estre puniz fust
 37 lor amis, il n'establieroient pas si grant poi-
 ne par aventure, ou se il savoient que cil qui
 fet contre le commandement de la loi fust
 40 lor enemis, il establieroient par aventure

¹ por. ² par. ³ pueples. ⁴ uoier.

1 plus grant poine et plus grant punissement.
 Et por cen que il establissent les lois en general
 et en commun, et ne sievent que cil qui sont en tens
 4 a venir doivent fere contre les lois, il ne sont
 mie pervertiz en lor jugement par amor ne
 par haine qu'il aient en eus, por quoi il establi-
 7 rent lois droiturieres. Mes li juges ne ju-
 gent pas des choses (a) a venir, ainz jugent
 des choses fetes et passees, et ne jugent pas
 10 au commun et au general, ainz jugent d'au-
 cunes personnes certaines que l'en lor accuse, que
 il¹ aiment par aventure ou heënt et des queles
 13 il puent avoir par aventure aucun damage
 ou aucun profit, por quoi il s'enclinent aucune
 foiz de legier a mauvesement jugier. Si com-
 16 me li philosophe dit: l'en ne juge pas
 aucune foiz avenaument de ceus que l'en aime
 et de ceus qui l'en hiet, ne de ceus dont l'en atent
 19 avoir aucun profit ou aucun damage; et
 par ceste reson dit le philosophe que l'en doit tou-
 tes choses jugier selon cen que l'en puet par
 22 les lois, et doivent li juge jugier poi de cho-
 se selon lor opinion et a lor volenté. La ·IIII·
 reson si est, quer li juges quant il jugent [par les lois]
 25 d'aucun fet ou d'aucunes personnes, il n'en acquerent
 pas si grant haine ne tant d'enemis comme
 il feroient, se il jugoient de lor propre volen-
 28 té et por lor arbitre, por quoi li juges doivent
 jugier selon lois, por cen que por pouver d'avoir
 mal ou haine il ne porloignent* a donner
 31 lor sentence ou a fere jugemenz. Quer li juge
 (ment) sont soufisaument escusez, quant il ju-
 gent selon les lois establies, quer il semble que
 34 il ne donnent mie tiel sentence de lor propre
 volenté, ainz sont constreinz par les lois
 establies a donner tieles sentences et a fere
 37 tieuz jugemenz. Dont il apiert bien par
 les resons de sus dites que l'en doit touz jorz
 jugier par les lois selon cen que l'en puet,
 40 mes par cen que le fet humain et les cas

¹ cil.

1 qui avienent ne puent parfètement estre jugiez ne
 terminez par les lois, il afiert que ceus qui doivent
 jugier soient sages et discrez, por quoi il sachent
 4 jugier avenaument des choses qui ne sont pas
 terminees par les lois. Cest ·XIX· capitre en-
 seigne, comment l'en doit fere les juge-
 7 menz et que les juges¹ doivent defendre que
 cil qui pleident ne dient paroles devant le
 juge qui le puisse[nt] mener a amor ou a haine
 10 en contre l'une des parties.

XIX. Li philosophe dit que li juges ne doivent pas sou-
 frir que les parties qui pleident² devant
 13 eus dient aucunes paroles qui les puissent
 esmouvoir a amor ou a haine de l'une partie
 ou de l'autre; si comme nos veons que aucuns
 16 qui n'ont pas bones causes ne reque(u)rent*
 mie lor fet, ainz s'efforcent a dire paroles
 par quoi il acquerent l'amor et l'otroiance du juge,
 19 et dient paroles par³ quoi il [l']esmuevent a ire et
 a courouz contre lor adversaire. Et que li juges
 ne doivent pas souffrir tieus paroles, li phi-
 22 losophe le preuve par ·III· resons. La premiere
 si est, quer li juges se doit contenir entre
 les parties qui pleident en tiel maniere
 25 que il ne s'encline plus a l'une partie que a l'autre.
 Quer tout aussi comme la langue juge bien
 des saveurs douces et ameres, quant ele n'est
 28 pas pleine d'aucune mauvese humeur, [et]
 ele juge mauvesement et dist toute chose
 estre amere, si comme il apiert as malades
 31 qui ont la langue amere et pleine d'aucu-
 ne mauvese humeur, tout aussi est il
 du juge, quer li juges quant il est meëns entre
 34 les parties et ne s'encline pas a l'une par-
 tie plus que a l'autre, ne il ne flechist ne
 par paroles ne par dons plus a l'une partie
 37 que a l'autre, il juge bien et droituriere-
 ment et dit cen qu'il siet qu'est droiture. Mes
 quant li juges est flechis plus a l'une partie
 40 que a l'autre, par amor ou par haine ou par

¹ iugemenz. ² pleidoient. ³ por.

1 aucune autre chose, il ne dit pas cen qu'il siet
 que soit¹ droiture, ainz dit jugemenz faus
 et desloiaus. Et por ce[n] les paroles des parties qui
 4 pleident devant le juge, qui puent le juge
 esmouvoir a amor ou a haine de l'une partie
 ou de l'autre, ne doivent pas estre soufertes
 7 au jugement. Car tieus paroles font le juge
 flechir et forvoier de droiture et font le ju-
 gement qui doit estre reule droituriere des par-
 10 ties estre flechiz et forvoiez de droiture et de justice.
 La ·II· reson si est, quer teles paroles qui esmue-
 vent le juge a amor ou a haine de l'une
 13 partie ou de l'autre pervertissent l'ordenance
 de jugier. Quer li juges siet par² les lois quele
 chose est droiture, et par² les parties doit sa-
 16 voir quele chose est fete et quele chose n'est pas
 fete. Et quant le juge siet le fet des parties, il
 doit jugier droiturierement selonc les lois :
 19 c'est la droite ordenance de jugier. Et por cen
 que les paroles des parties, qui esmuevent le
 juge ou a amour ou a haine ou de l'une
 22 partie ou de l'autre, font mult de foiz appa-
 roir au juge chose qui n'est pas droituriere,
 quer amor et haine pervertissent le juge-
 25 ment de l'omme, eles ne doivent pas estre sou-
 fertes as jugemenz, quer eles pervertissent orde-
 nance de jugier. La ·III· reson si est, que
 28 quant l'en pleide d'aucun fet ou d'aucune chose,
 le juge ne doit souffrir que l'en die chose
 qui [n']apartiegne au porpos. Et por cen que les pa-
 31 roles de celi qui reconte les biens que il a
 fez au juge, par quoi il aquiert l'amor du juge,
 et les paroles par³ quoi il reconte les maus
 34 et les injures que son adversaire fet au juge,
 ne sont pas appartenanz au porpos et au
 fet dont l'en doit pleidier et jugier, les ju-
 37 ges ne doivent pas souffrir que l'en die tieus
 paroles devant eus. Ce ·XX· capitre enseigne,
 quantes choses il covient as jugeors a cen
 40 que il jugent bien et avenaument.

1 sont. 2 por. 3 por.

1 XX. Puis que nos avons prové que li juges ne doi-
 vent pas souffrir que les parties dient
 paroles dont il puissent estre esmeüz a
 4 amor ou a haine de l'une partie ou de l'au-
 tre, nos dirons en cest chapitre que il covient
 as juges avoir ·IIII· choses a cen que il facent
 7 bons jugemenz et loiaus, por quoi l'en doit sa-
 voir que a touz plez l'en doit regarder ·IIII· choses.
 La premiere si est les parties qui pleident.
 10 La ·II· si est le cas et le fet dont l'en pleide.
 La ·III· si est les lois par les queles l'en fet
 jugement. La ·IIII· si est li rois ou li prince
 13 qui donnent au jugeor auctorité et pover
 de jugier. Dont il covient a cen que li juges
 face bon jugement et loiaus que il ait ·IIII· choses,
 16 c'est assavoir : pover et auctorité de
 jugier, sens et avisement des choses,
 volenté bone et [bien] adrecie ; la ·IIII· si est, que il
 19 aient mult prové des euvres et des fez humains.
 Et se les jugeors ont ces ·IIII· choses de-
 vant dites, il se sauront avenaument
 22 demener et quant as parties qui pleident et quant as
 lois par¹ quoi l'en juge, et quant as rois et as prin-
 ces dont l'en a pover et auctorité por jugier *
 25 (et quant il voient lor pover estendre ou
 lor baillie) ; quer li philosophe dit que li ju-
 ges ne se demeine[nt] pas avenaument en vers
 28 le roi ou le prince, quant il jugent de cen ou il
 n'ont pover ne auctorité de jugier, et quant
 il veulent lor pover estendre ou lor baillie
 31 plus que il ne doivent. Et aussi dit le phi-
 losophe que se li juges ne sievent des lois par¹
 les queles l'en doit jugier, il ne puent fere
 34 bon jugement ne loial, quer sanz conoistre
 les lois les causes ne puent estre bien ju-
 giez ne demenees. Et apres l'en doit savoir
 37 que se les juges ne se contienent avenaument
 en vers les parties qui pleident, il feron[t] juge-
 ment mauves et felon. Quer li juges doit
 40 estre meêne rieule et droituriere entre

¹ por.

- 1 les ·II· parties, por quoi se les juges s'enclinent plus
 a l'une partie que a l'autre por amor ou por autre
 chose, il ne jugeront pas droiturierement.
- 4 Quer le jugement ne vendra pas de l'amor
 de justice ne de droiture, ainz vendra de l'amour
 et de la haine que il avront as parties.
- 7 De rechief, l'en doit savoir que se les juges
 se contienent avenaument as fez et as cas
 dont l'en pleide il feront mauves jugement,
- 10 por quoi il covient qu'il aient esprovez mult des fez
 et des euvres humaines. Quer autrement
 il condempneroient de legier l'une des par-
- 13 ties por ·I· petit de soupeçon, se il le veoi[en]t en li,
 por quoi a cen que le jugement soit bons et droi-
 turiers, il covient avoir as juges les
- 16 ·IIII· choses devant dites. Primierement
 il covient que il aient pover et auctorité de
 jugier, et qu'il sachent les lois et les costumes,
- 19 et que il aient droiture et justice, et qu'il aient esprové
 mult des euvres et des fez humains. Et tout
 aussi comme nos veons que ·I· hons qui mult a es-
- 22 prové de maladies il ouvre mieuz et garist
 une grant maladie que ne fet ·I· granz clers
 qui a l'art et l'enscience de medicine, tout
- 25 aussi est il au jugement. Quer cil qui ont esprové
 mult des fez et des euvres humaines [puent mieuz jugier
 [que ceus qui ont la science des lois], dont
- 28 il apiert bien quex jugeors et quex enquesteurs
 des causes li rois et li prince doivent avoir
 et prendre. Quer il doivent prendre jugeors qui
- 31 soient simples, por quoi il n'estendent mie lor
 pover ou lor auctorité plus qu'il ne doivent.
- Et covient que il soient sages as lois et as
 costumes et les sachent apliquier as cas
- 34 qui avienent de jor en jor, et covient que il ai-
 ment droiture, por cen que il ne jugent
 mie por amor ne por haine des parties, ainz
- 37 facent lor jugement por l'amor de droiture
 et de justice; et covient que il aient [esprovez] mult des
 euvres et des fez humains por mieuz enquerre
- 40 et mieuz jugier les causes dont il se

1 doivent entremetre. Cest ·XXI· capitre
 enseigne, quantes choses et queles il covient
 as juges regarder, a cen que il pardoignent
 4 et que il soient plus debonaires que plus crueus.
 XXI. Li philosophe eu primier livre
 de rethorique dit que ·X· choses sont as
 7 queles les juges doivent regarder por¹
 donner [jugement] as euvres humaines, et preuvent ces
 ·X· choses que les juges doivent estre plus
 10 debonaires que plus crueus. La primiere
 chose si est la feblece de la nature hu-
 maine, quer la nature de l'omme qui est feble
 13 et muable et encline a mal fere doit
 movoir le juge a avoir pitié de celi qui
 mal fet. La ·II· chose qui encline le juge
 16 a debonereté en vers celi qui mal fet si est li
 rois ou li princes qui les lois establist. Quer
 li juges doit penser que se li princes qui les
 19 lois establist regardoit les conditions
 de celi qui mal fet, il traire[i]t celui qui
 mal fet deboneirement. La ·III· chose
 22 si est, (que) quant * li juges entent bien les lois,
 quer les lois por espoanter les mau-
 feteors contienent grant cruauté selon
 25 cen que il apiert par les paroles des lois.
 Mes quant li juges a l'entendement de la loi
 bon et soufizant et debonaire, il ape[ti]se la
 28 poine et le torment selon reson que les lois dient
 qu'en face a celui qui forfet. Dont li
 philosophe dit que ceus qui jugent ne doivent
 31 pas regarder as paroles des lois, mes
 il doivent regarder a l'entendement des lois.
 La ·IIII· chose qui doit movoir le juge
 34 a debonereté si est l'entention de celi qui forfet,
 quer ja soit cen que aucun soit accusez
 d'aucune mauvese euvre, toute voies
 37 par aventure il n'out² mie male * entention
 a fere, ou se il out mauvese entention,
 par aventure il ne l'out mie si mau-
 40 veise comme l'euvre le demonstre. Dont

¹ p barré. ² nont.

1 se li juges puet apercevoir que cil qui mal a
 fet ne l'a fet en male entention a fere, ou
 se il out¹ mauvese entention, par aventu-
 4 re il ne l'out¹ mie si mauvese comme l'euvre
 demande. Dont se li juges puet apercevoir
 que cil qui mal a fet, il n'ait mie fet mal de
 7 s'entention, ainz ait fet mal par ignorance
 ou par mescheance, il se doit encliner en vers
 celui qui forfet a. La ·V· chose si est
 10 les bones euvres que cil * a fet, quer ja soit cen
 que aucuns hons soit accusez d'acun forfet,
 toutes voies il puet avoir fet mult de bones
 13 euvres devant, et [por] cen ne doit pas le juges
 seulement regarder au forfet que il a
 fet, ainz doit regarder a mult des bones
 16 euvres, se il les a fetes devant, par quoi il doit
 avoir pitié et misericorde de lui. La ·VI·
 chose si est, quant cil qui a forfet ait² servi mult
 19 lonc tens au seignor, por quoi se il avient que au-
 cun des sougés a aucun seignor [a] qui par mult
 lonc tens il³ ait bien fet et l'ait bien servi, face
 22 aucun forfet en aucun tens, li sires le doit
 tretier debonairement et avoir miseri-
 corde de lui. Dont le philosophe dit que li sires ne
 25 doit mie regarder seulement quex est cil qu'en
 li accuse, ainz doit regarder quex il a esté toz
 jourz. La ·VII· chose si est que l'en doit bien [plus]
 28 remembrer des biens et des cortoisies que l'en
 a receüs d'acun homme, que l'en ne fet des maus
 et des injures que il a fet. Dont Iulius Cesar
 31 fesoit mult a loer si comme l'en dit, quer il n'avoit
 pas memoire des injures et des vilenies
 que l'en li fesoit, ainz les oblioit; por quoi
 34 se il avient que uns face maus et injures
 a ·I· autre a cui il ait fet mult des biens et
 des cortoisies, cil se doit plus remembrer
 37 des biens et des cortoisies que il a eü de lui,
 que il ne fet du mal et de l'injure que cil a
 fet, et cen doivent bien regarder ceus qui ju-
 40 gent les forfez. Le ·VIII· chose si est, quant

1 ont. 2 et. 3 li.

- 1 cil qui est acusez a en lui patience. Quer se
 acuns ¹ est acusez por quoi [il est puniz], se il porte la peine
 et la punition en patience et ne murmure
 4 mie en contre le juge, ne ne parole de la
 peine que il li fet souffrir, li juge doit avoir
 pitié et misericorde de lui. La ·IX·
 7 chose si est, quant cil qui forfet s'en veut
 amender. Quer aucuns sont si tretables ² et si
 doctrinable que por parole soulement, quant
 10 l'en les blasme de lor forfet, il s'amendent
 et se retraient de mal fere, et de tieux genz
 l'en doit avoir pitié et misericorde et les
 13 doit l'en tretier belement et debonaire-
 ment. La ·X· chose que li juges doit encli-
 ner a avoir pitié et misericorde de celi
 16 qui mal fet, est la subjection et l'umilité de
 celi qui forfet, et [s'il] s'umilie du tout et se
 met du tout en l'arbitre et en la volenté
 19 du juge, l'en le doit tretier plus debonai-
 rement. Car cil fet contre reson qui ne
 deporté en aucune maniere celui qui du
 22 tout s'umilie a lui. Quer nos veons que les
 bestes le font, quer les chiens ne mor-
 dent mie, ne ne font mal a ceus qui s'umi-
 25 lient a eus et qui se couchent a terre devant
 eus; et cen dit le philosophe eu ·II· de re-
 thorique que les chiens ne mordent mie ceus
 28 qui gisent et s'asient devant eus [et] prou-
 vent que l'umilité doit apesie[r] l'ire et le cou-
 rout de l'omme; dont il apiert bien
 31 que li juges doivent estre plus debonaires
 que plus crueus. Et se les juges doivent
 estre tiex comme nos avons dit, mult plus
 34 doivent estre les rois et les princes, quer
 il doivent avoir plus grant bonté que nul
 autre, por quoi il doivent estre debonaires
 37 et benignes, ne mie por lessier a fere droi-
 ture et justice, quer sanz justice la pes
 du reaume et le bon estat du pueple ne
 40 puent durer, mes por sauver le bien commun

¹ *acuns* shows erasure. ² *creables*.

1 et le bien du reame les rois se doivent
 encliner selon cen que il puent a debonaireté
 et a misericorde. Nos proverons ci apres comment
 4 li rois et li prince puent estre ensemble
 debonaires et droituriers. Cest ·XXII·
 capitre enseigne, que il sont diverses manieres
 7 des lois et diverses manieres de droi-
 tures, et que en droit de nature et en droit
 escrit touz autres droiz sont ramenez.
 10 XXII. Li philosophe eu livre * de politique dit
 que les lois sont aussi comme une droi-
 te rioule, par les queles lois nos sommes
 13 rioulés et adreciez a nos euvres humaines,
 et quele chose est droiturele et quele chose est
 contre droiture; por quoi l'en doit savoir que il
 16 est une loi droituriere qu'en apele loi com-
 mune et droit naturel, une autre loi est
 que l'en apele loi establee par la volenté, si
 19 comme du roi ou du prince et de tout le
 pueple, et doivent savoir que les choses sont
 droitureles natureument que reson naturele
 22 enseigne.¹ Dont l'en dit que droit naturel
 et loy naturele ont une meïsme ver-
 tu et une meïsme puissance par tout,
 25 ja soit cen qu'eles soient nommees par divers
 nons en diverses terres. Si comme nos ve-
 ons que la chose qui est fete en France est
 28 fete eu * pueple, ja soit cen que il soit autre-
 ment nommez eu * pueple que en France. Mes
 31 aucunees choses sont droitureles, qui ne sont
 pas droitureles par nature, ainz sont droitu-
 reles par les convenances et par les esta-
 blissementz de la gent, et tiex droiz ne sont
 34 pas tout uns par² tout. Quer les estaz
 du pueple et les covenances de la gent et
 li bans des rois ou des princes sont divers
 37 en diverses terres. Nos devons savoir
 dilijaument que se l'en demande, por quoi il co-
 vient en droit naturel et en loi de nature
 40 ajoustier la loy et le droit establee par la

¹ *ment* crossed by rubricator. ² *por*.

1 volenté et par le consentement de la gent,
 nos responderons a cen et dirrons que mult
 des choses sont aussi droiturieres par nature
 4 que c'est naturele chose a homme que il parole.
 Quer nos veons que li hons s'encline par sa
 nature a parlier, por quoi il puet manifestier
 7 a autrui cen que il a en sa pensee et en son
 entendement (mes que langage ou un autre
 qui ne l'a pas de nature, ainz l'a por aprendre et
 10 par sa volenté du tout, aussi comme li hons
 doit parlier par nature); mes que il parole plus
 un langage que .I. autre, cen n'a il pas par
 13 nature, ainz l'a selon son plesir et selon cen que
 il aprent; tout aussi droit naturel et loi
 naturele enseigne que l'en doit punir les larrons
 16 et les maufeteors, que l'en ne les doit
 pas lessier vivre, et mult d'autres choses
 enseigne reson naturele; mes que l'en punisse
 19 les larrons et les maufeteors en ceste ma-
 niere ou en une autre, si comme par pendre
 ou par trainer ou par couper la teste, l'en
 22 ne l'a pas de droit de nature, ainz l'a l'en par
 les loys et par l'establissement du pueple
 ou du prince. Donc nos veons qu'en tou-
 25 tes terres la ou les genz vuillent vivre bien
 et en pes, il covient que li malfeteor soient
 puniz et cil qui meffont, quer droit naturel
 28 l'enseigne; mes uns meïsmes forpez ne sont
 mie puniz d'un punissement ne d'une me-
 ïsme peine en diverses terres selon cen que la
 31 loy du païs le juge. Et por cen dit li philosophe
 que li droiz establiz du prince ou du pueple
 commence la ou le droit de nature fine. Quer
 34 le droit de nature dit que l'en doit punir les
 forpez et les larrons, mes les droiz establiz
 et les lois du prince [et] du pueple terminent
 37 et certefient par¹ quel poine l'en doit les larrons
 et les maufeteors punir. Et devons savoir
 que li entendement de l'omme entent legiere-
 40 ment et du premier front le droit naturel. Dont

¹ por.

- 1 le philosophe dit que le droit de nature est escrit en
 nos cuers. Quer les genz qui n'ont nules [lois] du prince
 ou du pueple soelent naturellement les choses
 4 que la loy naturele enseigne. Dont l'en dit que
 droit de nature n'est pas droit escrit, quer
 l'en ne puet oblier que(r) reson naturele l'enseigne.
 7 Mes les droiz et les loys establies du prince
 ou du pueple sont droit escrit, por cen(q) l'en les
 puet de legier oblier, et apele l'en tiel droit
 10 droit escrit et droit especial. Mes l'en apele
 le droit naturel droit commun et droit qui n'est
 pas escrit fors es cuers de la gent, si comme
 13 nos avons dit devant. Cest ·XXIII· capitre ensei-
 gne, quele diverseté il a entre droit de nature
 et droit que l'en apele droiture de gent et droiture des
 16 XXIII.* Cest ·XXIII· capitre enseigne, com- [bestes.
 ment droit de gent et droit de
 bestes sont divers de droit de nature et [est] propres
 19 as clers, et l'en ne le puet parlier entendible-
 ment, et le puet l'en savoir par le latin, se l'en le
 baille a exposer a aucun clerc. Cest ·XXIII·
 22 capitre enseigne, queles doivent estre les lois
 humaines, et que cen fu grant profit as citez
 et as reaumes de fere et d'establir teles loys.
 25 XXIII. Nos devons dilijaument savoir que la
 loy que le prince ou le pueple establist
 doit estre primierement droituriere. Quer ele
 28 doit estre primierement fondee seur la loy de
 nature et doit estre profitable au pueple, por cen
 qu'ele doit estre ordenee au bien commun et au
 31 profit du pueple. Et por cen que le pueple doit
 estre reulez par¹ les lois et par¹ les establissemenz,
 il covient que la loy soit covenable as costumes
 34 du païs et selon les mours et les con-
 ditions des hommes; quer il covient as lois
 et as drois estre aucune diversité, selon les
 37 costumes du païs et selon cen que les conditions
 et les mours et les manieres du pueple
 qui par les lois² doit estre adrecié sont diverses.
 40 Et poons prouver que les loys doivent estre

¹ por. ² rois.

1 droiturieres, quer toutes les loys sont fon-
 dees sus reson droituriere, por quoi se les
 loys ne sont droiturieres, ces ne sont pas
 4 loys ainz sont corruptions. Quer nul esta-
 blissement de prince ou de pueple ne
 puet estre droiturel,¹ se il ne vient en au-
 7 cune manere de la loi naturele et se reson
 naturele ne l'enseigne a establir. Et apres
 l'en doit savoir que les lois doivent estre pro-
 10 fitables. Quer toute(s) lois droiturele doit
 entendre le bien et le commun profit du pueple,
 et se il est aucune lois qui n'entende
 13 pas principalement au bien commun, ce n'est
 pas loys de roi ainz est loy de tyran, por cen
 que tout aussi que li droiz rois entent prin-
 16 cipalement le bien et le commun profit du pueple,
 et li tyran entent principalement son
 profit propre, tout aussi les lois qui
 19 sont establies de bons rois et droiturels
 doivent tendre principalement au bien et
 au profit commun; mes les loys du tyran
 22 tendent au propre profit de lui et ne sont
 pas droiturieres loys ainz sont loys cor-
 rumpues. Dont li philosophe dit que li rois
 25 et ceus qui les lois establisent doivent
 establir teles lois qui soient profitables
 as² biens et as profiz communs, quer li commun
 28 est meillor et plus dignes que nul autre
 bien singulier. De rechief, l'en doit savoir
 que les lois doivent estre covenables
 31 et avenanz au pueple et as costumes du
 pais et as mours et as manieres des
 genz qui sont sougez a celes lois, quer cil
 34 qui vuet establir aucune loi en aucune
 terre, il doit dilijaument garder et savoir
 quel est le pueple et de quele costume
 37 et de quele condition; et selon cen que il li semble
 bon et covenable, il doit les lois esta-
 blir qui soient droitureles et profitables
 40 au pueple. Puis que nos avons dit que

¹ A final e crossed.² Changed into *au*.

1 les loys doivent estre juistes et droitureles¹
 et profitables as biens communs et cove-
 nables au pueple, nos dirrons que cen fu
 4 grant profit au pueple d'establi les lois.
 Quer aucuns sont bons d'eus meïsmes, que por
 l'amour d'onesteé il font bones euvres et
 7 lessent le mal a fere; aucunes genz sont
 que ja soit cen que il ne s'enclinent pas soufi-
 zaument a fuir le mal et a fere le bien, tote
 10 voies il sont doctrinables et se tornent
 a bien fere par bons enseignementz, et aucuns
 sont si mauves et si pervers, ne par
 13 eus meïsmes, ne par parole que l'en lor die
 il ne veulent bien fere ne lessier les maus,
 por quoi il covient tieus lois² establir qui aient
 16 puissance et vertu de punir et de chastier
 les mauves, por quoi por poour d'estre puniz
 et de souffrir grant peine li mauves qui
 19 veulent empeëschie la pes et la concorde
 du pueple lessassent les maus et s'enclinassent
 a fere bones euvres. Cest ·XXV· capitre en-
 22 seigne, que chascun ne doit mie lois esta-
 blir, et qu'il covient les lois establir depublies *
 a cen que [eles aient] force d'obliger les genz.
 25 ·XXV· Puis que nos avons dit et provez queles
 doivent estre les lois qui reulent nos
 euvres et qui nos ordeinent a bien commun et ont
 28 vertu et puissance de punir et de constreindre
 les mauves, nos proverons par ·II· resons
 que chascun ne doit mie lois establir, ainz
 31 les doit establir le prince, ou tout le pueple
 quant il seignourist. La premiere reson
 si est, quer cil³ doit les lois establir par
 34 les queles nos entendons principalement
 au bien commun, qui principalement entent
 le bien et le profit commun, por quoi se li prince
 37 qui entent le bien commun seignourist a
 tout le pueple, il doit establir les lois
 par quoi li pueple est adreciez au bien et
 40 au profit commun. Dont nule loy n'est,

¹ Last e inserted by later hand. ² genz. ³ quant il.

1 [soit] que cen soit loy naturele, soit que cen soit loy
 escrite, qui ne doie estre establee de celui qui
 seignorist. Quer la loi naturele est fete
 4 et establee de dieu qui tout le monde et
 tout le pueple adrece a lui meisme(s), qui
 est bien commun et de qui tout bien vient ;
 7 mes la loi humaine et la loy escrite est
 establee du prince ou de tout le pueple,
 quer quant le pueple seignourist, et chascune
 10 personne doit garder les lois et obeïr a eles.
 La ·II· reson si est, qu'eles ont vertu et puis-
 sance de constreindre et de punir les mau-
 13 feteors. Dont ja soit cen que chascun du pue-
 ple puisse amonester l'un l'autre a bien
 fere, toute voies tiel amonestement n'est
 16 pas loy, quer il n'a pas vertu de punir ne
 de constreindre l'un l'autre, ne puissance.
 Dont li philosophe dist que li princes, ou tout le
 19 pueple quant il seignorist, doit les lois fere
 et establir qui sont ordenees au bien et au
 profit du pueple et ont vertu et puissance
 22 de constreindre et de punir les mauves.
 Puis que nos avons dit qui doit les loys fere
 et establir, nos dirrons que les loys ne doi-
 25 vent pas avoir force et puissance de con-
 streindre et de lier la gent, s'eles ne sont pu-
 bliees. Quer [loi est] mandement du prince ou de celi
 28 qui a seignourie, par [quoi] nos sommes liez et reulez
 [en cen] que nos devons fere ; et por cen le comman-
 dement du prince ne lie ne ne constreint,
 31 se il n'est venuz ou se il ne puet venir
 a la conoissance de ses sougez. Il covient
 a cen que la loi ait vertu d'obligier et de con-
 34 streindre, qu'ele soit loee et publiee a la gent.
 Mes l'en doit savoir que la loi naturele qui
 est fete de dieu en nos cuers est publiee
 37 a la gent et manifestee en chascun homme,
 quant il commence a avoir l'usage de reson,
 por quoi il siet quel chose l'en doit ensuivre et
 40 quele chose l'en doit fourir selon cen que il appartient

1 au droit de nature. Mes la loi humaine
 est publiee, quant l'en le dit au pueple
 et quant l'en le met en escrit; et por¹ cen que le
 4 bien et la sauueté du reaueme et des citez
 est gardez par les loys droiturieres,
 qui sont fondees sus les loys de nature, il
 7 affiert que les rois et les princes aient grant
 cure de fere et d'establir bones loys et profi-
 tables a lor pueples. Et apres, quant il ont
 10 pensé les bones loys, il les doivent publier
 au pueple et fere garder dilijaument par
 eles a avoir vertu et puissance de punir et de
 13 constreindre. Dont li philosophe dit el ·IIII· de
 politiques que l'en doit avoir ·II· cures as loys :
 l'une si est, que les loys fussent establies
 16 bien et droiturement, l'autre si est, que eles
 soient bien gardees et que l'en obeïsse bien
 a eles. Cest ·XXVI· capitre enseigne, quantes euvres
 19 et queles [les] loys que les rois et les princes establisent doi-
 ·XXVI· Puis que nos avons dit queles [vent contenir.
 doivent estre les loys
 22 que l'en establist, nos dirrons quantes ouvres
 et queles [les] loys les rois doivent contenir et com-
 mander, por quoi nos devons savoir que tout
 25 aussi comme l'enscience de medicine par la
 diete et par les potions et par les syros et les autres
 chose[s] que ele enseigne tent principaument
 28 a reulier (par) les humeurs et a fere euvres
 por avoir saanté el cors de l'omme, tout ausi
 l'enscience de politique, que l'en apele science de
 31 governier les citez et les reauemes, tent prin-
 cipalement a reulier les euvres humaines
 par [les] loys et les establissemenz que ele enseigne.
 34 Dont les loys sont riul(e)s des euvres humaines
 et des choses que l'en doit fere. Et est a
 savoir que aucunes euvres sont qui bones sont,
 37 et aucunes sont qui simplement sont mauveses,
 fors par l'entention de celui qui les fet;
 si comme nos veons que lever ·I· festu de ter-
 40 re puet estre bone euvre et mauvese, mes

¹ p barré.

- 1 se aucuns levoit ·I· festu de terre por metre
 en l'uil son compaignon et por lui crever,
 cen seroit mal[e] euvre et feroit a blasmer, mes
- 4 se il (le) levoit ·I· festu de terre en entention
 de nettoier la meson ou en aucune bone
 entention, cen seroit bone euvre et feroit a loer.
- 7 Et selon les trois manieres des euvres
 humaines devant dites, les loys font ·V· choses.
 Quer les loys commandent les bones
- 10 euvres a fere qui ne sont pas fetes, et quant
 eles sont fetes, les loys commandent celui
 guerredonner qui les a fetes ; et se les euvres
- 13 sont mauveses, les loys les defendent
 a fere, et quant eles sont fetes, eles comman-
 dent que celui soit puni qui les a fetes, selon
- 16 la quantité du meffet. Mes les lois sueffrent
 a fere les euvres qui puent estre boens et
 mauves, quer eles ne les defendent, fors
- 19 quant l'en les fet en male entention. Dont
 il apiert bien que les lois font ·V· choses as
 euvres humaines, et dirons que li rois et li
- 22 prince qui doivent entendre principalement
 les biens communs du reaume et des citez
 doivent dilijaument estudier a fere et a esta-
- 25 blir loys droiturieres et bons establissemenz,
 par quoi il sachent et por eus conseillier queus
 biens i[l] doivent commander a fere, et quex
- 28 biens il doivent guerredonner, et quex maus
 il doivent defendre, et quex maus il doivent
 punir, et quele chose il doivent soufrir a fere.
- 31 Cest ·XXVII· capitre enseigne, le quel i vaut
 mieuz, ou que li reaumes soit governez par ·I·
 tres boen roi ou par ·I· tres bone loy.
- 34 ·XXVII· Li philosophe demande el ·III· de politique
 le quel i vaut mieuz, ou que li reaumes
 et les citez soient governees ou par ·I· tres
- 37 bon roi ou par une tres bone loi ; et argüe
 par ·II· resons que il vaut mieuz que li reaume
 soit governé par une tres bone loy que par
- 40 ·I· tres bon roi. Li premier argument si est,

1 quer li princes et li rois doit garder la loi
 droitele, et cen qu'ele commande li rois et li
 prince par sa force et par son poer commande
 4 a fere et a garder, por quoi il semble qu'il vaut
 mieuz le reaume governier par une tres
 bone loi que par ·I· tres bon roi. Li autre
 7 argumenz si est, que li rois est hons¹ et por cen
 que il est hons¹ il puet estre perverti² par
 amor ou par haine, ou par autre chose forvoiez
 10 de droiture et de reson, mes cen ne fet
 pas la loy, par quoi il semble que meillor chose
 est que li reaume soit governez par bone
 13 loi que par bon roi. Et argüe le philosophe le con-
 treire en cest ·III· meïsme(s) de politiques, quer
 il dit que les lois commandent mult des choses
 16 a general, por quoi il covient les lois, cum bien
 eles soient bien fetes, defaillir en aucun
 cas. Dont il semble que il vaut mieuz que
 19 li reaume soit governé par ·I· roi que par
 une loi, por cen que par ·I· roi les defautes des lois
 soient amendees en aucun cas. Et ei[n]ssi argüe
 22 le philosophe a l'une partie et a l'autre.
 Et por cen qu'en sache respondre a la demande
 devant fete, nos dirons que li rois et chas-
 25 cuns prince est meeins entre la loy de na-
 ture et la loi escrite; quer nul ne seignorist
 droiteurement, se il ne fet cen que droit et re-
 28 son enseigne, por cen que reson doit estre rieule
 des euvres humaines. Et por cen que li
 roi et li prince doivent les autres governier
 31 et estre rieule des euvres humaines, il co-
 vient que li rois au governier son pueple
 enseigne droite reson et la loi droitele.
 34 Dont li rois en governant son pueple
 est sougez a la loi de nature, quer en tant
 governe il bien son pueple que il ne forvoie
 37 mie de la loy de nature, et est li rois de sus
 la loi que il a establie de s'auctorité. Et si³
 il avient que li rois ou li prince soit
 40 sougiez et obeïssanz a la loi que il a establie,

1 boens. 2 porueu. 3 se.

1 mes que cele loy ait vertu et puissance de la
 loy et du droit de nature. Et se l'en a entendu
 cen que l'en a dit, l'en puet de legier respondre a
 4 la demande devan[t] dit[e], quer l'en demande le
 quel vaut mieuz, ou que le reaume et les citez
 soient governees ou par ·I· tres bon roi ou par une
 7 tres bone loi. Nos dirrons que se l'en parole de
 la loy naturele, il covient la loy naturele estre
 plus principal en governier li pueple que
 10 n'est li rois ou li princes, por cen que nus n'est na-
 turel governieres, se il n'ensuit la loy na-
 turele et le droit de nature. Dont li philosophe
 13 dit que dieu et entendement seignorist, quant li
 rois et li prince en governant les autres ne for-
 voient mie de droite reson et de loy naturele [que]
 16 Dieus a donné en nos cuers et en nos pen-
 sees; mes il dist que lors seignorist une beste,
 quant li prince ne gouverne pas son pueple
 19 selon droite reson, ainz le gouverne par mauves
 desirs et par mauves movemenz de courage.
 Et se en la demande devant dite l'en parole
 22 de la loy escrite, nos dirrons que il vaut mi-
 euz que li reaume et les cités soient governez par
 ·I· tres bon roi que par tres bone loy, et meës-
 25 mement as cas as quex les lois defaillent
 et as quex les loys dient que l'en doit fere aucune
 chose generaument, que l'en ne garde pas
 28 si generaument ne ne fet comme eles dient.
 Et selon cen conclusoit bien l'argument que li
 philosophe fesoit a ceste partie, quer la loy ne
 31 puet determiner toutes les conditions par-
 ticulieres d'aucun cas ou d'aucun fet, por quoi
 il profite que cil qui seignorist seignourisse
 34 par droite reson et par loy naturele la
 quele dieus a mis en nos pensees et en nos
 cuers, et adrecie la loy escrite et ne la gart
 37 mie la ou il ne la doit mie garder et la
 ou ele default. Puis que nos avons re-
 spondu a la demande devant dite, nos dir-
 40 rons comment debonereté et misericorde [du]

1 juge et cruelté puent estre oveques justice et droi-
 ture. Quer li fez, por les covenances et les condi-
 tions particulieres et por lor muableté et lor diver-
 4 setez, ne puent pas estre mesurez d'une reule
 qu'en ne puist ploier, si comme de rieule de fer,
 ainz doivent estre mesurez a une rieule que l'en
 7 puist ploier, aussi comme une rieule de plum;
 dont il covient ploier aucune partie aucune
 foiz et covient le juge aucune foiz soi plus
 10 debonairement contenir en vers le malfeteor que la
 loy ne dit, por cen que aucunes conditions particu-
 lieres qui ne puent estre determinees par la loi
 13 aucune foiz alegent le forfet, et lors se doit
 contenir debonairement selon reson et droiture
 en vers le maufeteor. Et aucune foiz il covient
 16 que li juges ploie la loy a la partie contraire,
 et covient que li juges se contiegne plus droitement
 en vers le maufeteor et le punisse plus que la loy
 19 n'enseigne. Quer aucunes conditions et au-
 cunes circumstances du fet aggregent au-
 cune foiz le fet ou le cas, et lors se doit li
 22 juges contenir plus droitement en vers celi qui
 forfet que la loy ne commande. Dont il apiert
 bien que justice et droiture ne puet estre en
 25 tiel cruauté et pitié et misericorde du juge,
 quer li juges doit regarder le[s] conditions et les
 circumstances particulieres d'aucun fet et
 28 d'aucun cas, et selon cen que les conditions parti-
 culieres alegent et agregent le fet, il doit ju-
 gier par les lois et eles ploier a l'une partie et
 31 a l'autre selon cen que reson enseigne. Cest
 ·XXVIII· capitre enseigne, que oveques la loy natu-
 rele et oveques la loi escrete il covient avoir
 34 la loi de dieu et la loy de l'euvangire.

XXVIII. Aucune gent qui ont fiance en lor sou-
 tiff engin et en lor soutiff entendement
 37 dient que nos avons les [s]ciences de philosophie
 qui parolent de toutes les choses, et que il ne
 covient pas avoir l'escience de divinté que l'en
 40 apele theologie, et dient que il ne covient pas

1 avoir loy [divine] et [de] l'euvangire, puis que nos avons
 la loy de nature et la loi humaine qui commande
 touz biens a fere et defent touz maux et toz
 4 pechiez. Mes que tiex genz ne dient pas bien
 ne verité, et que oveques la loy escrite et oveques
 la loi naturele et oveques les [s]ciences de phi-
 7 losophie il covient avoir l'escience de divinité
 et la loy de l'euvangele, nos le poons prover
 par ·III· resons. La premiere reson si est, quer
 10 les loys humaines et les loys escrites ne
 puent pas punir touz les mauz et touz
 les vices, quer li rois et li prince ne puent
 13 pas savoir ne par soi ne par autrui touz les vices
 et les pechiez de ceus qui sont en lor terre.
 Quer aucuns pechiez et aucuns vices sont si
 16 repos et si celez et si pou apparissanz, si comme
 sont les mauves desirriers et les mauveises
 pensees, que il ne puent estre puniz par¹ les
 19 lois humaines, par quoi il covient avoir² la
 loy naturele, et oveques la loy humaine escrite
 avoir la loy de l'euvangire, por quoi touz les
 22 biens [fussent] guerredonnez et touz les maux fussent
 puniz. Et cele loi de l'euvangire deffent toz
 pechiez, et ceus qui sont celez³ et ceus qui sont
 25 apparissanz, et ceuz qui⁴ la loy de l'euvangire
 et la loy divine trespasent, il seront puniz
 en cest sicle et en l'autre. Et est assavoir que
 28 se nos regardons l'entention du prince et de
 celui qui les lois establist, nos dirrons que les
 loys humaines deffendent touz pechiez,
 31 quer li rois et cil qui les lois establist n'a mie
 droite entention, se il n'entent a fere avoir
 son pueple parfete vertu, et cen ne puet il
 34 fere, se il n'entent son pueple a fere eschi-
 ver touz maus et touz vices. Dont il apiert
 bien que les lois humaines, quant a l'enten-
 37 tion du prince, defendent touz maus et toz
 mauves desirriers et touz mauves mo-
 vemenz de courage; mes les loys humaines
 40 et les loys escrites ne punissent mie les

¹ quer.² ouurer.³ A final s dotted.⁴ que.

1 mauves desirriers et les mauveses pensees,
 ainz lessient a punir aucuns forpez apparissanz
 por eschiver plus granz maux, si comme nos
 4 veons que les lois sueffrent simple fornica-
 tion et ne la punissent pas, por eschiver plus
 granz pechiez si comme avoutrie¹ et mult des
 7 autres pechiez qui sont contre loy et contre na-
 ture. La ·II· reson si est, quer por cen que les
 euvres humaines ont si grant diverseté(z) (que),
 10 li jugemens sont si divers que de ·I· meïsmes fet
 en diverses terres ait² en diverses loys, et selon
 le jugement [de l'un] aucune(s) chose(s) est droiture qui
 13 n'est pas droiture selon le jugement des au-
 tres. Et por cen que as jugemens humains puet
 avoir mult d'errours et mult de doutes,³ il co-
 16 vient avoir la loy divine et la loy de l'euvan-
 gile en la quele il ne puet avoir ne doute,
 ne errour, ne faute. La ·III· reson si est
 19 por le souverain bien et la beneürté que nos
 attendons en l'autre siele. Quer por cen que cele
 beneürté est de s(o)uz tout l'entendement
 22 et le pover humain, la loy naturele et la loy
 humaine qui nos aident a avoir les biens
 que nos poons aquerre par nature en ceste
 25 mortel vie, ne soufisent pas a avoir le
 souverain bien et la souverain[e] beneürté qui est
 de sus toute nature humaine, que atendons
 28 a avoir ; dont la loy de l'euvangire par
 quoi nos sommes ordenez a cel souverain bien
 est necessaire. Et por cen li roi et li prince
 31 qui doivent estre si comme demi dieu et
 mult semblanz a dieu et doivent estre essam-
 plere de vivre a lor pueple et droite reule
 34 des euvres humaines, il [se] doivent en tel
 maniere contenir [en la loy] de l'euvangire et en la loy
 de nature et en la loy humaine, que tout
 37 aussi comme il sormonte[nt] touz les autres
 en puissance et en digneté et en noblece,
 tout aussi il sormontent les autres en
 40 bonté, en vertu et en digneté de vie.

¹ avouriere. ² et. ³ toutes.

1 Cest ·XXIX· capitre enseigne, que tant comme l'en puet
 l'en doit garder les loys du païs, et que l'en doit mult
 garder que l'en ne mue¹ sovent les loys du païs.
 4 ·XXIX·. Li philosophe el ·II· * livre de politiques
 et as citez de muer sovent les loys et les co-
 7 stumes du païs et de fere et d'establiir noveles
 loys et noveles costumes; et prove le
 philosophe par ·IIII· resons que c'est grant profit au
 10 reyaume et as citez de muer les loys et les
 costumes du païs et d'establiir noveles
 loys et noveles costumes. La premiere
 13 reson si est, quer tout aussi comme nos veons
 en l'art de medicine et es autres sciences
 que ceus qui les aprennent trovent aucune foiz
 16 meillors choses et plus vraies que n'ont
 fet lor ancesors, por quoi l'en lesse les diz des
 ancesors et tient l'en les diz noviaus, tout
 19 aussi semble il que il soit as loys, que se cil
 qui demorent as cités et as roiaumes tro-
 vent meillors loys et plus profitables que ne
 22 sont les loys que lor ancesors ont establies,²
 il sembleroit que l'en deüst tenir les noveles
 loys et lessier les anciennes. La ·II·
 25 reson si est, quer aucunes loys sont mult
 mauveses, si comme * loy qui estoit ça en ar-
 rieres entre la * gent de guerre, et disoit cele
 28 loy que se ·I· hons estoit ocis, et aucun du
 lignage en nessoit et assailloit autre
 homme, se cil s'en fuioit, l'en disoit que cil estoit
 31 coupables du fet et de l'omicide; et cil
 qui ceste loi establi cuida que cil qui estoit as-
 sailli ne³ s'en fuist mie, se il ne se sentist cou-
 34 pables du fet; et cen fu grant folie de cen
 'establiir, quer chascun par nature doute estre
 navré, ja soit cen que il soit coupables du
 37 fet ou que il ne le soit mie. Dont s'aucunes
 loys du païs sont mauveses, il sem-
 bleroit que cen fust grant profit de eles lessier
 40 et de prendre noveles loys. La ·III· reson

¹ Inserted in black ink by later hand. ² MS. has final z.

³ nē.

1 si est, quer il puet bien avenir que ceus qui les
 loys ont establies ont esté simples et pou
 sachanz. Dont se cil qui viennent apres
 4 eus sont plus sage que n'ont esté lor ancesors,
 il sembleroit que cen fust contre reson, se il
 ne pooi[en]t muer les lois du païs et establir
 7 meillors. La ·IIII· reson si est, que combien
 que ceus qui les loys establissent soient sages,
 il puet bien avenir que il ne sievent pas les
 10 conditions toutes et toutes les circonstances
 des euvres et de[s] fez humains; et [s'il] conoissent
 les circonstances des fez humains de lor
 13 anceseurs, il semble que il puissent establir
 noveles lois et muer les loys de lor ance-
 sors, et einssi proeve le philosophe par ces ·IIII· argu-
 16 menz devant diz que cen soit grant profit de muer
 les lois du païs. Mes qui cen otroieroit cen
 seroit mult grant peril, quer se l'en acoustumoit
 19 a establir noveles loys, l'en acoustumera
 a cen que l'en n'obeira¹ pas as loys. Quer les
 loys ont grant vertu et sont de grant puissance
 22 de cen que l'en les a gardees longuement, por cen
 que l'en fet a envis contre cen que l'en a acoustumé
 et gardé par lonc tens, et se l'en n'obeïst as² loys,
 25 l'en n'obeira pas as rois et as princes,
 dont il porra venir granz maux. Quer tout
 assi comme li phisicien entent a fere le bien
 28 du cors, si comme la santé, tout aussi le bon
 roi ou le bon prince entent principalement
 a fere son pueple avoir les bones vertuz
 31 qui sont biens de l'ame; et tieus biens n'avroit
 pas le pueple, se il acoustumoit a noient
 obeïr as rois et as lois et as princes.
 34 Puis que nos avons dit les argumenz, por quoi
 il semble que cen soit grant profit a muer les loys
 ancienes du pays, nos responderons a
 37 la demande devan[t] dite et dirrons que les
 lois humaines et les lois escrites, se eles
 sont bones et droitureles, eles sont fondees
 40 s(o)uz la loy de nature, et covient qu'eles terminent

¹ nellera. ² al.

1 les fez particuliers des hommes. Dont
 les loys humaines puent en ·II· manieres
 avoir defaute. Primierement la loi
 4 defect, quant ele est contreire a la loy de nature,
 et lors n'est ce pas loys, ainz est corruption,
 por quoi, se il avient que les loys du pais
 7 ancienes soient contreires a la loy naturele,
 l'en ne les doit pas garder; quer ces sont
 mauveses loys et corruppees, por cen que nule
 10 loy humaine escrite ne doit estre contreire
 a la loy naturele, ja soit cen que les loys
 escrites puissent ajoster aucunes choses
 13 au droit de nature, si comme nos avons
 dit devant. Quer s'il avenoit que aucune
 loy escrite fust contreire a droite reson
 16 naturele, et cen ne seroit pas bone loy ainz
 seroit loy corruppee, et tieles loys l'en
 doit abatre, quer eles sont contreires au
 19 droit de nature, si comme estoit la loy des
 Iuves* qui disoit que les hommes pooient vendre
 les femmes. Et en [a]pres l'en doit savoir
 22 que se les loys (s)ont defautes en cen qu'eles
 ne determinent mie toutes les conditions
 et toutes les circonstances qui sont as cas et
 25 as fez qui avient, l'en ne se doit mie aco-
 stumer a eles abatre, ja soit cen que l'en peüst
 aucune foiz meillors loys trover, por cen
 28 que l'en puet bien estre deceüs. Quer l'en quide
 qu'eles soient meillors et plus suffizanz,
 et eles sont pires aucune foiz et meins sof-
 31 fizans que ne sont les ancienes, et ja soit cen
 que les loys qui sont novelement trovees soi-
 ent en aucunes choses plus soufizans
 34 que les loys ancienes. Quer les loys noveles
 tolent la longue costume por la quele
 les loys ont vertu et puissance, et de-
 37 vons savoir que l'en puet respondre as argu-
 menz devant diz. Quer cen n'est pas semblant
 des loys et des autres sciences, quer les lois
 40 ont grant vertu et grant puissance par le lonc

1 tens et par la longue acostumance ; mes cen n'ont
 pas les autres sciences, ainz ont vertu et puis-
 sance de reson et d'entendement. Dont il afiert
 4 que li rois et li prince gardent dilijaument
 les bones costumes de lor terre et de lor reau-
 me, et ne doivent mie abatre les lois et
 7 les costumes du païs ancienes, s'eles ne
 sont contreires en droite reson au droit
 de nature. Cest ·XXX· capitre enseigne, quele chose
 10 est citez et quele chose est reaumes, et quel
 il covient estre le pueple qui est es citez et es reaumes.

XXX. Puis que nos avons dit

13 quex doivent estre les rois et les princes
 et quex doivent estre lor conseilliers et lor juges,
 nos dirrons quex doit estre le pueple
 16 qui est sougiez as rois et as princes, et devons
 primierement savoir que li philosophe dit el ·III·
 de politique que viles et citez sont ordenees
 19 a avoir ·VI· biens. Le premier si est joie
 et delit, quer nul homme el monde ne porroit
 · avoir si grant abundance d'or et d'argent,
 22 ne si grant plenté des viandes que il eüst delit
 de vivre tous seus, ainz avroit touz jorz
 grant delit de vivre en communité et en commune
 25 compaignie, por quoi il vesquit en joie et en
 delit. Le ·II· bien si est, por cen que li uns peüst
 aider a l'autre a touz besoinz, et cen ne
 28 feroient il pas, se il ne vivoient en commu-
 neté. Li ·III· bien si est, quer les hommes,
 quant il demeurent seul et ne vivent¹ en com-
 31 munité ne en compaignie, il ne se puent
 pas bien deffendre, ne contrestier a lor
 enemis, por quoi il covient les hommes fere [et]
 34 establir viles et citez pór eus est[re] plus asseür[ez]
 et por eus mieuz deffendre. Le ·IIII· bien
 si est por² vendre et por² achatier, et por fere
 37 merci[e]z et aliances entre les genz, et cen ne
 peüssent il fere, se il demorrassent touz seus.
 Le quint bien a quoi les viles et les citez
 40 sont ordenees si est mariage, quer quant

¹ viennent. ² p barré.

1 les genz demeurent en aucune cité(z) ou en
 aucune vile par mariage, il s'alienent entr'eus
 li uns a l'autre ensemble, por quoi il ont plus
 4 grant amistié entre eus et plus ferme. Li
 ·VI· bien (si est) por quoi les viles et les citez furent
 ordennees si est vivre bien et vertueusement
 7 et selon reson. Quer quant li homme demorent en-
 sembles en aucune vile ou en acune cité,
 les maufeteors puent mieuz estre puniz
 10 et constreinz, por quoi il s'a[s]tiennent de mal fere et
 s'acostument as bones euvres fere, por la pour
 qu'il ont d'estre punis et mal tretiez. Dont se
 13 l'en demande quele chose est vile* ou cité,
 n'est fors une assemblee et une communeté
 des genz, establee por bien vivre et vertueuse-
 16 ment et selon reson, et por avoir vie humaine
 et parfete et soufizant. Et dit* li philosophe
 que reaume n'est fors une grant multitude
 19 et une grant assemblee de(s) mult des gentiz
 hommes et nobles, qui vivent selon loy et vertu et sont
 ordennez a ·I· tres bon(s) hon(s), si comme a ·I· tres bon
 22 roi, et obeissent a lui. Et doit li bons rois entendre
 dilijaument a cen que chascun homme de sa terre vive
 bien et selon reson et loy, et que toutes ses citez
 25 et touz ses reaumes soient ordenez et governez
 selon loy et droiture. Et aussi dit li philosophe
 que selon cen que aucuns hons sormonte les autres
 28 en force, en puissance et en digneté, selon cen
 (que) il doit les autres sormonter en vertu
 et en bonté de vie. Dont li rois qui touz les
 31 autres sormonte en puissance et en digneté,
 il doit estre tres boens et mult semblant a dieu
 et sormonter les autres en bonté et en
 34 vertu de vie. Et devons savoir dilijaument
 que puis que les citez et les reaumes sont esta-
 bliz et ordenez a bien vivre et vertueusement
 37 selon reson, il covient que li pueple soit tieus
 que il vive bien et ordennément et garde
 les loys et les establissemenz du reaume,
 40 por quoi li philosophe dit que ceus sont plus

1 du reame et de la terre qui gardent les droites
 loys et les establissementz du reame et ont
 abundance des euvres de vertu, que cil qui sont
 4 nobles et puissanz et ont grant multitude et
 grant abundance des biens temporeus.
 Cest ·XXXI· capitre enseigne, que lors est la cité
 7 tres bone et li reame tres boens et li pue-
 ples tres boens, quant il i a mult des meènes personnes.

XXXI. Li philosophe eu * ·IIII·¹ de politiques
 10 prove par ·IIII· resons que les reames
 et les citez sont tres bien ordenez, quant au pueple
 a abundance de mult de meènes personnes.
 13 La premiere reson si est, que [se] eu pueple
 a mult de riches hommes et mult de tres pouvres,
 le pueple ne porra vivre bien ne resonnable-
 16 ment, quer li tres riches ne se sievent contenir
 en vers les tres pouvres, ainz lor nuisent et lor
 font mal a poi d'acheison; ne ceus qui sont
 19 tres pouvres ne se sievent avenaument conte-
 nir en vers le[s] riches, quer il ne finent de penser
 et d'estudier comment il puissent priveement
 22 tolir et embler les biens des riches hommes.
 Mes se en un² pueple sont mult de meènes
 personnes, qui ne soient ne trop pouvre ne trop riche,
 25 li pueple porra vivre pesiblement et selon reson.
 Dont li philosophe dit que c'est mult bone chose
 et mult avenant que chascun du pueple ait
 28 richeces et possessions et meinement selon son
 estat, dont il puet vivre et estre soustenuz.
 La ·II· reson si est, que les pouvres n'aiment
 31 mie les riches, et c'est mult grant mal, quant
 cil du pueple ne s'entr'eiment, por quoi il covient,
 por cen que li pueple ait grant amor li uns
 34 a l'autre, que il ait eu pueple des meènes
 personnes. La ·III· reson si est, que se il a eu
 pueple mult de riches hommes et pou de personnes
 37 meènes et mult des pouvres hommes, li
 riche voudront³ seignourir et metre les
 pouvres souz eus, et les povres voudront³ con-
 40 trestier as riches selon lor pover et feront

1 ·III·.

2 son.

3 voudrent.

1 descordes et dissentions; et se il avient que li
 pouvre aient victoire en contre les riches,
 li pouvre ne savroient seignourir, ainz les
 4 treteroient vileinement. La ·IIII· reson
 si est, quant el pueple a mult de meine gent
 et de meines personnes, il n'i a pas tant
 7 d'envie ne de despit, quer les pouvres ont
 grant despit des riches et les riches despisent
 mult les pouvres, por quoi il covient que el pueple
 10 ait mult de meënes personnes, a cen que il
 puist bien vivre selon reson por eschiver
 les despiz et les envies, quer nule compaignie
 13 ne puet durer longuement la ou il a mult
 d'envie et de despit. Dont il affiert que les rois
 et les princes metent grant sens et grant avisement
 16 a cen que lor reaumes ait mult des personnes
 meënes, et que les hommes¹ ne soient trop povres
 ne trop riches. Et cen porroit fere li rois, s'il
 19 establissoit que chascun ne peüst vendre
 les heritages qui lor viennent de pere et de mere,
 fors par bone cause et loial, ne chascun ne les
 22 puet mie achetier; dont s'il metent grant di-
 ligence en vendre et en achatier, il porra
 bien avoir aucune egauté entre ceus du
 25 reaume, et porra bien avoir aucunes
 meësnes personnes eu pueple qui ne seront
 mie trop povres ne trop riches. Cest ·XXXII·
 28 capitre enseigne, que c'est grant profit au pueple
 d'obeïr as rois et as princes touz jorz et dilijaument gar-
 XXXII. Li philosophe dit que se li [der les [lois].
 31 pueples obeïst as rois et as
 princes, et lor porte grant hennor et grant rever-
 ence, et garde bien les lois et les estatuz
 34 du reaume, il en gaignera ·III· granz biens.
 C'est assavoir: les vertuz des bones euvres,
 et la sauveté du reaume et la pes et la con-
 37 corde de ceus du reaume, et la plenté et
 l'abundance des biens temporeus; et le
 poons prover par ·III· resons. La premiere reson
 40 si est, quer li rois et li princes doivent entendre

1 principalement a cen que li pueples soit boens
 et vertueus, quer se li pueples est bons, il sera
 sougez au prince por acquerre les vertuz de
 4 bones euvres. Et doit li pueple garder les
 loys et le commandement du roi et du prince, et
 li gentil homme et li autre; et de tant
 7 doivent plus li gentil homme et li autres as
 rois et as princes [obeïr] et garder les commandemenz
 que li autre, cum plus aïert a eus qu'il soient
 10 sage et meïllor que li autre. La ·II· reson
 si est, quer se li pueples obeïst au roi dili-
 jaument et garde les lois et les establissemenz,
 13 il avra pes en la terre et eu reaume. Quer
 as lois et as establissemenz gist le profit du
 reaume, ne il n'est pas aussi comme aucuns
 16 croient, quer il quident que obeïr au roi et estre
 sougiez et obeïr as lois et as establissemenz
 soit une maniere de servage; mes il n'est
 19 pas einssi, et cil qui cen croient ne sievent
 qui est franchise. Quer li philosophe dit que ceus
 qui troublent la pes et la terre et qui veulent
 22 vivre sanz loy et ne veulent pas obeïr as
 rois et as princes sont plus bestes que hommes
 et sont serfs; mes celi qui les loys et les esta-
 25 blissemenz gardent et obeïssent a lor seing-
 nors sont frans. Dont li philosophe dit que tout aussi
 comme l'ame governe le cors et le garde,
 28 et tout aussi comme l'ame est [la] sauveté
 et la vie du cors, tout aussi li rois quant
 il seignourist droiturierement est la vie
 31 et la sauveté du reaume. Et tout aussi
 comme c'est trop mauvese chose au cors
 quant l'ame le lesse et n'est mie governé par
 34 l(u)i, tout aussi est il trop mauvese chose
 au reaume, quant cil du reaume ne gar-
 dent pas les lois et les establissemenz et ne
 37 sont pas governez par le[s] rois. La ·III·
 reson si est, quer se l'en obeïst as rois et l'en
 garde les lois, il avra pes et concorde entre
 40 ceus du reaume, et avront grant abundance

1 des biens temporeus, quer li prince et li rois
 ont force et puissance de punir les mauves,
 por quoi cen fu granz profiz a ceus de la terre qu'il
 4 eüssent aucun roi et aucun seignor, por quoi li
 mauves ne troublassent la pes et la con-
 corde du pueple. Dont li philosophe dit que tout
 7 aussi comme li phisicien tent principalement
 a oster les humeurs du cors por fere santé,
 tout aussi li bons rois et li bon prince doivent
 10 tendre principalement a apaier les contenz
 et les discordes, (et) por cen que li uns ne se mueve
 en contre l'autre. Et se il avient que l'en
 13 obeïsse dilijaument as rois et as princes, et il
 ait pes et concorde el reaume, [les genz] ont grant abun-
 dance des biens temporeus, quer nos veons
 16 que quant il a guerre eu reaume, les terres
 ne sont pas bien gaaignees ne cotivees, et
 li uns si tout a l'autre cen que il a, por quoi cil
 19 du reaume devienent povres et mendianz.
 Dont se l'en regarde [que] li pueples quant il obeïst
 as rois et as princes [a] les vertuz des bones
 22 euvres et est li reaumes en grant pes et en
 grant concorde et en grant abundance des biens
 temporeus, nos dirrons que l'en doit obeïr
 25 as princes et as rois et garder dilijaument
 lor lois et lor establissementz. Cest ·XXXIII·
 capitre enseigne, comment ceus du reaume
 28 se doivent contenir en vers le roi et en vers
 le prince, por cen que li rois ne li prince n'aient
 ire ne courouz en vers eus.
 31 XXXIII. Puis que nos avons enseigné que cil
 du reaume doivent obeïr as princes et as
 rois dilijaument et garder les lois et les
 34 establissementz, nos dirrons comment le pue-
 ple se doit contenir en vers le roi ou le prince
 que il n'ait courouz vers li. Por quoi l'en doit
 37 savoir que les rois et les princes se couroucent
 au pueple, quant le pueple ne lor porte hen-
 nour et obediencie, quer li rois et li princes est
 40 souverains et chevetaigne de tout son reaume,

1 et par le sens et par l'avisement qu'il a en lui
 il doit adrecier son pueple a bones euvres
 et a bone fin. Dont par la noblece et par la hau-
 4 tece de lui li pueple li doit porter hennour
 et reverence, et por le sens et l'avisement qu'il doit
 avoir en lui por quoi li pueples est mieuz
 7 adreciez a bone fin, li pueple doit obeïr
 a lui et fere dilijaument ses commandemenz.
 Et por cen dit li philosophe que se li pueples n'obeïst
 10 au roi et ne li porte hennor et reverence si
 comme il doit, li roiz est mieüz a courouz et
 a haine en vers lui, quer il forfet au roi. Et de cen
 13 devons nos savoir dilijaument que li pueple se
 doit garder de forfere a ceus qui as rois et a
 lor seignors appartient, si comme a lor femmes
 16 et a lor enfanz et a lor cousins et generaument
 a ceus qui as rois et as princes sont sougiez, et
 por cen que touz ceus du reaume sont sougez au
 19 roi, l'en forfet au roi totes les foiz que l'en fet
 injures ou violences a aucun du reaume.
 Et apres l'en doit savoir que se li pueple veut
 22 tenir le roi ou le prince a hennor et a amor,
 ceus du reaume doivent garder lor propres
 possessions et lor propres richeces [et] les lois¹ et les
 25 drois covenables du reaume; quer li rois
 se courouce contre ceus qui veulent destruire le
 droit du reaume et contre ceus qui sanz le com-
 28 mandement le roi metent la main contre droi-
 ture as choses qui au roi appartient. Dont
 generaument touz ceus du reaume doivent
 31 enseignier lor enfanz en jennesce que il aiment
 le roi et lor seignor, et lor doi[ven]t aprendre com-
 ment il doivent hennourer le roi et obeïr a lui
 34 et a ses commandemenz, et comment il ne doivent
 pas forfere ne as femmes ne as enfanz ne
 as cosins des rois et des princes, ne a aucune
 37 personne qui soit sougete a eus, et les doi[ven]t
 enseignier comment il ne facent contre aucun
 droit covenable du reaume. Cest ·XXXIIII·
 40 capitre enseigne, comment les rois et les princes

¹ le roi.

1 se doivent fere amer de lor pueple, et enseigne
 cest capitre que il doivent plus desirrier estre amez que
 [estre cremuz.

XXXIIII. Puis que nos avons dit comment
 4 le pueple se doit contenir en
 vers le roi et le prince, nos dirrons comment
 li rois et li prince se doivent contenir en vers lor
 7 pueples a cen que il soient amez et cremuz de
 ceus qui sont en lor terre et en lor reaume;
 por quoi l'en doit savoir que les rois et les princes
 10 doivent avoir en eus ·III· choses a cen que il
 soient amez de lor pueple. Primierement
 il doivent estre larges et liberaus, quer li pue-
 13 ple, qui ne conuist primierement fors les biens
 temporeus, aime mult ceus qui sont larges et
 dependant et qui donnent volentiers le leur.
 16 La ·II· chose si est, quer les rois doivent estre
 forz et de grant courage, por cen que le pueple aime
 mult ceus qui sont de grant cuer et de grant
 19 courage, qui se metent en peril de mort por de-
 fendre le profit du pueple et por la sauveté
 du reaume. La ·III· chose qui fet le roi estre
 22 amez de son pueple si est, que il soit juistes
 et droituriers et forz et de grant courage,
 quer li pueple het mult son seignor quant
 25 il ne garde justice et droiture; dont se li rois
 est justes et droituriers, forz et de grant
 courage, larges et liberaus, il sera amez
 28 de son pueple. Et devons dilijaument savoir
 que le pueple crient le roi por ·III· choses. Pri-
 mierement le pueple crient le roi por les granz
 31 peines et les granz travaus que il fet souffrir a
 ceus qui font contre reson et droiture. La
 ·II· chose qui fet criendre le roi si est, quant li rois
 34 est droitureuz et n'espaigne nule personne
 qu'il ne punisse selon son meffait et selon reson
 et droiture; dont li philosophe dit eu ·VII· de po-
 litique que cil qui est droituriers et prodons ne lesse
 a fere justice et droiture, ne por pere, ne
 por enfant, ne por ami que il ait, ne por nule
 40 autre chose. Dont chascun du pueple crient

1 a meffere, quer il pense se il meffet
 il ne puet estre que il ne soit puniz, et dit
 le philosophe que li rois et li prince et ceus qui ont
 4 puissance por mieuz estre doutez et por mielz
 garder droiture doivent plus punir lor
 amis quant il meffont que les autres, et se
 7 doivent tenir mieuz et plus cruelment contre
 lor amis quant il meffont que il ne font en vers
 les autres. La tierce chose qui fet le pue-
 10 ple cremir le roi si est, quant li pervoz et li
 baillifs se demainent si sagement de punir et
 de fere justice que les mauves ne puent es-
 13 chiver que il ne soient puniz. Puis que nos
 avons dit que les rois doivent estre amez et
 cremuz de lor pueple, nos proverons par bone
 16 reson que li roys doivent estre plus amez
 de lor pueple qu'estre cremuz et doutez, por cen
 que li rois doit plus amer la chose qui plus
 19 muet son pueple a bien fere et a fere les
 euvres des vertuz. Et por cen que l'amor que li pue-
 ples a a son seignor et au roi le muet plus
 22 a bien fere et a fere les euvres de vertu que la
 poor et la cremour de lui ne feroit, li rois
 et li prince doivent plus voloir que lor pue-
 25 ple facent bones euvres por l'amor d'eus
 et por l'amor de honesteé que por pour d'estre
 puniz et poine souffrir, ja soit cen que il co-
 28 vient que li rois soient amez et cremuz de
 lor pueple. Ci finist la ·II· partie du ·III·
 livre du gouvernement des rois, et commencent
 31 les capitres de la tierce partie du ·III· livre.
 Le premier capitre enseigne, quele chose est
 chevalerie et a quoi ele est estable.
 34 Le ·II· capitre enseigne, en quel aage l'en doit
 acostumer les enfanz as euvres de bataille,
 et par quex signes l'en puet conoistre
 37 les meillors batailleors.
 Le ·III· capitre enseigne, en quel terre sont li
 meillor batailleor, et enseigne cil capitre,
 40 les quex l'en doit eslire a combatre de ceus

- 1 qui font les mestiers.
 Le ·IIII· capitre enseigne, quantes choses et queles
 il covient avoir as boens batailleors
- 4 a cen que il se combatent mieuz et plus vistement.
 Le ·V· capitre enseigne, les quex
 sont les meilleurs bataillors ou combateors,
 7 ou les gentiz hommes ou ceus des ci-
 tez, ou les vileins ou ceus qui as chanz demorent.
 Le ·VI· capitre enseigne, que c'est grant
- 10 profit en bataille d'estre bien exercez as armes,
 et que l'en doit les batailleors aprendre
 a corre et assaillir et a aler ordeneement.
- 13 Le ·VII· capitre enseigne, que il covient aprendre
 de exerciter les batailleors a mult d'autres
 choses que a corre et assaillir et a aler ordeneement.
- 16 Le ·VIII· capitre enseigne, que l'en
 doit fere en l'ost fossez et chastiaus, et quantes
 choses l'en doit garder en tex edefiementz.
- 19 Le ·IX· capitre enseigne, quantes choses l'en doit
 regarder quant l'en doit reprendre la bataille commune.
 Le ·X· capitre enseigne, que cen
- 22 est grant profit en batailles de portier
 banieres et gonphanons, et que l'en doit as batailles
 establir baillis et prevoz, et enseigne
- 25 cest capitre, quex doivent estre ceus qui portent
 les baniers et les gonphanons, et qui doi-
 vent estre ceus qui sont seignors sor ceus a pié
- 28 et seur ceus a cheval.
 Le ·XI· capitre enseigne, queles cauteles et quex
 avisementz doit avoir li prince de l'ost, por quoi
- 31 ceus de l'ost ne soient grevez el chemin de lor ennemis.
 Le ·XII· capitre enseigne, comment¹
 l'en doit ordener ses eschieles et ses batailles
- 34 quant l'en doit combattre contre ses ennemis.
 Le ·XIII· capitre enseigne, que l'en doit en bataille
 ses ennemis ferir a estoc, et que cil ne sont
- 37 pas sages qui ferent a coup.
 Le ·XIIII· capitre enseigne, quantes choses font
 les adversaires a ceus de l'ost plus forz et plus
- 40 puissanz, et comment l'en se doit contenir en

¹ quant.

1 vers ses conpaignons.

Le ·XV· capitre enseigne, comment les bataillors
se doivent tenir, quant il doivent ferir lor ennemis,

4 et comment il se doivent enclorre et comment
l'en se doit trere arieres quant cen n'est pas profit
de combatre.

7 Le ·XVI· capitre enseigne, quantes maneres
il covient a prendre les viles¹ et les citez, et en
quel tens l'en doit asegier les viles et les citez.

10 Le ·XVII· capitre enseigne, comment ceus de l'ost
se doivent garnir et comment l'en puet destruire
les chastiaus par miner.

13 Le ·XVIII· capitre enseigne, comment l'en puet
destruire les citez et les chastiaus par aucunes
edefices de fust et de merriem que l'en meine

16 jusques as murs de la cité.

Le ·XIX· capitre enseigne, comment l'en doit edefier
les citez et les chastiaus par quoi l'en ne

19 les puet prendre de leger.

Le ·XX· capitre enseigne, comment l'en puet garnir
les viles et les chastiaus par quoi l'en

22 ne les puet pas prendre de legier ne destruire.

Le ·XXI· capitre enseigne, comment ceus du
chastel que l'en assaut doivent contrestier a

25 ceus qui le chastel veulent miner, et comment
il se doivent defendre contre les perrieres
et les engins.

28 Le ·XXII· capitre enseigne, quant l'en doit fere les
nés et les galies de mer, et comment l'en doit com-
batre en eve ou en mer; et enseigne cest capitre,

31 as queles choses toutes les batailles doivent
estre ordenees.

Cest premier chapitre enseigne, quele chose est

34 chevalerie et a quoi ele est establee.

I. Puis² que nos avons dit en

la premiere partie de cest ·III· livre

37 les opinions des philosophes ancien(e)s

du gouvernement des citez, et en la ·II· partie

nos avons enseigné, comment l'en doit selon

40 droit et reson en tens de pes gouvernier les

¹ yles.

² Illuminated initial extending to bottom of page.

1 viles et les chastiaus et les citez, nos dirrons
 en ceste ·III· partie comment l'en les doit governier
 en tens de guerre et quant l'en se doit com-
 4 batre. Et por cen que toutes euvres de bataille
 sont de souz chevalerie, nos dirrons primierement
 quele chose est chevalerie. Por quoi l'en doit savoir
 7 que chevalerie est un espece¹ et une maniere de
 sens et d'avisement par quoi l'en seurmonte les
 ennemis et ceus qui deffendent et empeschent
 10 le bien et le profit commun du pueple. [Et] tout
 aussi comme chascun homme doit avoir ·II· vertuz
 de l'ame, l'une par² quoi li hons ensuit son
 13 propre delit et fuit³ le mal, et l'autre si est par²
 quoi l'en puet contrestre as choses qui son bien
 et son delit puent empeëscher, tout aussi
 16 chascun reaume et chascune citez a mestier
 de ·II· vertuz. L'une si est la vertu des loys
 establies par quoi li reaume et les citez aient
 19 les biens et fuient les maus; l'autre
 vertu si est la vertu de chevalerie, por sormontier
 par batailles les mauves et les ennemis qui
 22 veulent empescher et destruire le bien commun
 et le profit du pueple; et devons dilijaument
 savoir que tout ausi comme les lois sont
 25 establies por le bien et por le profit commun, tout
 aussi chevalerie est principalement establie por
 garder le bien commun et por defendre le contre
 28 ceus qui empeëscher le veulent. Et por cen
 que le bien commun et le profit du pueple est em-
 peëschez, quant ceus du pueple n'ont pes et
 31 concorde entr'eus, et quant les febles personnes
 du pueple sont blecies et grevees par
 les plus forz et les plus riches, et quant les
 34 mauves et les adversaires veulent destruire
 et envair le pueple, les chevalers doivent
 principalement entendre selon les commandemenz
 37 le roy par les euvres de bataille a⁴ contrestier
 as adversaires du pueple et apeisier
 la dissention et la discorde de ceus du
 40 pueple, s'ele i est, et contrestre contre ceus

¹ espere. ² por. ³ suit. ⁴ et.

1 qui les veves et orphelins et les autres personnes
 febles veulent grever et blecier, par les queles
 dissentions et descordes la pes et le commun
 4 bien du pueple puet estre empeëschez.
 Et devons savoir que les rois et les princes
 doivent avoir le sens de chevalerie, quer il afiert
 7 a eus que il ordennent lor gent et lor chevalers a
 deffendre le bien commun contre¹ ceus qui em-
 peëscher le veulent, et apesier la dissention
 10 et la descorde du pueple, quant ele i est. Et de
 cen que nos avons dit il apiert bien quel gent
 l'en doit recevoir en chevalerie, quer puis que chevalerie
 13 n'est fors sens et avisement en bataille ordenee
 a garder le bien et le profit commun contre
 ceus qui empeschier le veulent, nos
 16 devons dire que tout aussi comme les
 mestres se doivent contenir as autres sciences,
 tout aussi les chevaliers se doivent contenir
 19 en batailles, por quoi nos devons dire
 que tout aussi comme nus hons ne doit estre
 mestres en aucunes sciences, se il n'est sages
 22 souffizaument en l'art et en l'escience dont
 il veut estre mestres, tout aussi l'en ne
 doit nul homme recevoir en digneté de
 25 chevalerie, se l'en ne siet que il aint le bien du
 reaume et le profit commun, et se l'en n'a bone
 esperance que il soit preuz et hardiz en
 28 bataille et que il vuille selon les commandemenz
 du prince apesier les discordes et les dissen-
 tions de ceus du pueple, et soi combatre
 31 por droiture et² justice, et de tout son pover
 contrestier as choses qui le bien commun et le
 profit du pueple puent empeëscher. Et de
 34 cen que nos avons dit il apiert bien que toute
 oevre de bataillier est commune de soz
 chevalerie, quer ja soit cen que ceus a pié et ceus
 37 a cheval qui ne sont mie chevaliers se doivent
 aucune foiz combatre, toute voies les chevaliers
 doivent estre mestres et ordenneors des
 40 batailles. Et por cen dit l'en que toutes euvres qui

¹ entre. ² de.

1 appartient as batailles sont contenues
 de souz chevalerie. Cest * ·II· capitre enseigne, en quele
 terre sont les meillors batailleurs.
 4 II. Au bon bataillor covient avoir princi-
 paument ·II· choses, c'est assavoir
 sens et hardement, por quoi l'en doit savoir
 7 que cil qui sont nez et demorent¹ es chaudes
 terres qui sont pres du soleil ont defaute de
 hardement; quer por² cen que il sont en trop grant
 10 chaleur, il ont par nature trop pou de sanc, por quoi
 il doutent naturellement a perdre lor sanc
 et ne sont pas hardiz a ferir et a combatre; [et]
 13 ja soit cen que tieus genz soient couarz
 par nature, toute voies il sont plus sages et plus
 avisez que nus autres. Et aussi devons nos
 16 savoir que ceus qui sont nez et demorent es froides
 terres loinz du soleil ont grant plenté du
 sanc, por quoi il sont hardiz et ont defaute
 19 de sens et d'avisement, et tiex genz ne sont pas
 bien avenanz a combatre, ja soit cen que il soient
 hardiz. Dont puis que il covient au bon
 22 bataillor avoir hardement en lui et sens
 et avisement, et ceus qui sont pres du soleil et en
 chaudes terres sont communement sages et pou
 25 hardiz, et cil qui sont es froides terres sont
 comunelment hardiz et pou sages et pou
 avisez, ne li uns ne li autres ne sont bons
 28 bataillors par aventure, [l'en doit eslire ceus] qui sont
 nez et demorent es terres meènes qui ne sont ne trop
 froides ne trop chaudes, ne trop loinz du soleil ne
 31 trop pres, quer tiex genz ont hardement en
 eus et sens et avisement. Puis que nos avons
 dit en queles terres sont meillors bataillors,
 34 nos dirrons les queles genz des mestiers sont
 meillors a combatre, por quoi l'en doit savoir
 que les bons bataillors ont les membres
 37 covenables et acoustuméz a ferir, et doivent
 estre preuz et hardiz a envair et
 40 mie douter ne cremir l'effusion du sanc.

¹ demoranz.² p barré.

- 1 Et por cen les charpentiers sont bons a com-
 battre, quer il ont les braz covenables et
 acostumez a ferir. Aussi sont les bouchiers
 4 bons a combatre, quer por cen que il sont acostumez
 a ocirre et a tuer les bestes, il ne doutent
 ne crient l'effusion du sanc. Et aussi sont les
 7 veneors bons a combatre et a ferir, quer
 sanz grant hardiesce il n'envaissent pas les
 pors sauvages a tuer et a ocirre, ne il n'a
 10 mie de hardement plus a tuer et a envair
 ·I· porc sauvage que a envair son enemi. Et
 aussi sont li veneors * des autres bestes bons
 13 a combatre por les granz maux qu'il ont acostumé
 a souffrir. Mes les barbiers ne les cordo(nz)-
 aniers ne sont pas covenables a combatre,
 16 quer cil ne brannerà * ja bien l'espeie
 ne ne s'en aidera, qui doit avoir la main legiere
 et n'est acostumez fors de tenir le
 19 rasoer ou l'aguille en sa main ; quer il n'a
 mie compareison du rasoer et de l'aguille
 a l'espee et a la lance dont l'en se doit combatre.
 22 Et aussi ne sont pas les espiciers ne les
 oiselsors ne les pe[i]ssonniers point covenables
 a combatre : lor art ne lor mestier n'est
 25 pas semblables as oeuvres de bataille. Et
 bien puet avenir que de chascuns mestiers
 sont aucuns hardiz et aucuns poueurs, mes
 28 quant est de l'art [ou] du mestier qui l'omme fet cou-
 venable a combatre, nos avons dit bien et reson-
 nablement que aucuns mestiers ¹ sont qui ne font
 31 pas l'omme couvenable a fere les euvres de
 bataille. C'est ·III· capitre enseigne, en quel
 aage l'en doit les jennes hommes aprendre
 34 a fere les oeuvres de bataille, et enseigne
 cest capitre, par quex signes l'en puet bien
 coinoistre les bons batailleurs.
 37 III. Puis que nos avons dit en quex terres et en
 quex païs sont les meilleurs bataillors,
 nos dirrons en quel aage l'en doit les joennes
 40 hommes aprendre a fere les euvres de bataille.

¹ mestres.

1 Por quoi l'en doit savoir [que le philosophe dit] en * le
 [·VIII· de politiques,
 puis ·XIIII· anz en avant l'en doit les jennes
 hommes acostumer a souffrir les ahans
 4 de chevalerie et les travaux de bataille, et a cen
 s'acorde Vege(n)tius * eu livre de chevalerie. Quer chas-
 cun aime mult a fere cen que il a acostumé en sa
 7 jennesce et se delite mult a fere le. Et poons prover
 par une reson que il covient les hommes acostumer
 a fere les euvres de bataille, et la reson
 10 si est, quer ja soit cen que cen soit bataille a
 pié ou a cheval, c'est mult fort afere d'avoir
 l'art et l'avisement de souffrir les armes
 13 et de soi bien combatre. Et doit l'en avoir
 en toutes batailles mult de cauteles et
 mult d'avisemenz, quer cil est mult foux qui
 16 lors ne veut aprendre a combatre, quant
 il li covient [aler] en bataille, ou il met sa vie
 en peril de mort, por quoi l'en doit acostumer
 19 les jennes hommes en lor jennesce as euvres
 de la bataille, por avoir grant espace
 d'aprendre et d'avoir l'art et l'engin et toutes
 22 les choses que il covient avoir a soi bien
 contenir en bataille. Et se li roi ou li prince
 se doivent combatre, il doivent prendre
 25 oveques eus hommes qui soient bien excercitez
 et esprovez en bataille. Et puis que nos
 avons dit en quel aage l'en doit acostumer
 28 les jennes hommes a fere les euvres de bataille,
 nos dirrons par quex signes l'en puet co-
 noistre les bons batailleors, et por quoi l'en
 31 doit savoir que cil qui ont boen cuer et har-
 di sont forz et puissanz et ont durs les cuers,¹
 il sont covenables a entrer en bataille.
 34 Dont quant li hons a dure la char et les
 ners et les braz, c'est signe que il ait fort
 le cors et les membres et pleins de grant
 37 force et de vertu; et quant li hons a granz piez
 et granz espauls et granz chambres * et il soit
 bien formez et bien tailliez, c'est signe
 40 que il soit preuz et hardiz et bien combatant.

¹ For cors.

1 Dont quant nos veons que li hons a bons oez
 et aperz et haut* front et bone chiere, et il
 a dure la char et les ners bien fez et serrez,
 4 et lons braz et bien formez et le piz lé et bien
 taillie, nos devons dire que tiex hons est co-
 venables a combatre, et doit l'en tiex hons
 7 prendre por souffrir les travaus de batailles,
 quer il sont plus covenable que nul
 autre. Cest ·IIII· capitre enseigne, quele[s] chose[s]
 10 et quantes choses il covient avoir a ceus
 qui sont covenables a bataillier.

IIII. Nos dirrons que les bons batailleors doi-
 13 vent avoir ·VIII· choses en eus, por quoi
 nos enseignerons quex batailles les rois
 et les princes doivent prendre. La primere
 16 chose si est, que il puissent bien souffrir le
 fes¹ des armes, quer cil n'est pas covenab-
 les a bataillier qui les armes ne puet
 19 porter, por cen que cil qui ne sont armez se doivent
 tost armer de quel que cen soit. La ·II· chose
 si est, que li hons puisse continuellement mo-
 22 voir ses membres, quer tout aussi comme
 nos veons que li hons qui tret d'un arc ou d'une
 arbaleste ne feroit mie de legier l'en-
 25 seigne a quoi il tret, se il savoit que l'enseigne
 se peüst mover d'une part ou d'autre
 et torner, tout aussi comme li hons se muet
 28 et se torne legierement d'une part ou d'autre,
 il n'est pas si tost navrez ne feruz
 de son adversaire comme il seroit se il se
 31 tenoit coi, ainz en fiert mieuz et plus ferme-
 ment son enemy, si comme sievent cil qui sont
 esprovez en batailles. La ·III· chose
 34 que il covient avoir a ceus qui sont bons ba-
 taillors si est, que il n'aient pas grant cure
 de mult manger et de mult boire, quer
 37 oveques les armes qui sont necessaires en
 l'ost l'en ne puet pas porter bien grant
 40 que cil de l'ost eüssent grant abundance

¹ Changed to *fez*.

- 1 des viandes, toute voies il se devroient
 attenir et ne se devroient mie trop grever
 de trop manger ne de trop boire por mielz
 4 souffrir les travaus de batailles. La
 ·IIII· chose si est, quer li batailleors ne
 doivent pas avoir grant cure de lor liz ne
 7 de lor gesir, quer et de nuiz et de jorz covient
 aucune foiz que il soient armez. La ·V·
 chose si est, que li bons batailleors ne doivent
 10 pas mult pensier la vie de lor cors, quer nus
 n'est fort de courage ne bons batailleors,
 se il n'est hardiz en peril de mort. Dont
 13 li philosophe dit que au bon bataillor ne
 doit mult chaloir se il muert bien en ba-
 taille, quant il se met hardiement et droituri-
 16 erement es periz de mort por deffendre le país
 ou por aucun autre bien ; mes qui aime mult
 la vie¹ de son cors il s'en fuit. La ·VI·
 19 chose est, quer les batailleors ne doivent
 pas doutier effusion du sanc, quer
 se aucuns hons a le cuer mol² et est aussi
 22 comme tout feminins, il ne savra
 espandre sanc ne fere plaies a son enemi,
 por quoi il ne se porra pas bien combatre.
 25 La ·VII· chose si est, quer les bons ba-
 teillors doivent avoir grant sens et grant
 avisement de bien ferir lor enemis, et
 28 est chose necessaire a avoir victoire.
 Le ·VIII· chose si est, que les bons batail-
 lors heent honte et vergoigne de fuir,
 31 quer entre les autres choses qui font homme
 bien combatre si est, qu'il aime estre
 hennourez de la bataille et que il ait honte
 34 et vergoigne de four vileinement.
 Et devons dilijaument savoir que quant nos
 avons dit que les bons bataillors ne doi-
 37 vent pas mult douter lor vies ne doutier
 mult effusion de sanc, c'est a entendre
 que il ont bataille droiturele, quer por le
 40 bien commun et par droiture l'en ne doit

¹ lame. ² mort.

1 pas douter effusion du sanc, ne a metre
 sa vie au peril de mort, ainz doit l'en fere
 toutes les choses par quoi droiture et le bien
 4 commun doit estre soustenuz et deffenduz.
 Dont il apiert bien que les rois et les princes
 doivent bien prendre les hommes oveques
 7 eus en bataille qui ¹ (il) ont le plus des con-
 ditions devant dites. Cest ·V· capitre en-
 seigne, les quex sont les meillors batail-
 10 leurs, ou les nobles hommes ou les
 vileins, ou les fesanz * des viles ou ceus des chanz.²

V. Puis que nos avons dit quantes
 13 choses il covient avoir as bons
 batailleurs, nos demanderons les quex sont
 les meillors, ou les nobles hommes ou
 16 les vileins, et proverons par une reson, si
 comme dist Vegetius ³ en l'art de chevalerie, que
 les vileins sont meillors bataillors, quer
 19 les vileins qui sont acostumé a porter grant
 fes,⁴ ne seront pas mult grevez de porter les
 fes et la pesance des armes, ne il ne se-
 22 ront pas mult grevez por movoir les mem-
 bres; et apres les vileins ne seront pas mult
 grevez de pou boire et de pou mangier,
 25 quer eve lor soufist a boire et gros pain a
 mangier, ne il ne curent pas mult de lor
 gesir ne de lor (de)liz: quant il gisent a terre
 28 pure il dorment plus soëf aucune foiz que
 ne font les gentiz hommes en lor bons liz;
 por quoi il semble que les vileins soient meil-
 31 lors a combatre que les gentiz hommes. Une
 autre reson porront aucuns dire a cen
 prover, quer entre les autres genz les
 34 vileins semblent estre plus crueus que nul
 autre, et moins doutent la mort et l'effu-
 sion du sanc. Quer comme moins a li hons
 37 esprové de soulaz et de delit et comme
 moins a vescu delitousement, de tant doute
 il moins la mort; et por cen que les vileins
 40 ont moins esprové de soulaz et moins ⁵

¹ que. ² citez. ³ negitius. ⁴ fez. ⁵ Changed to moinz.

1 vescu delitousement que les gentiz hommes,
 il ne doutent pas tant a morrir comme
 les gentiz hommes. Et cil qui a ces resons
 4 entendent qui sont devant dites, et dient
 que il sont meillors batailleors que les gen-
 tiz hommes; mes nos proverons par ·II· resons
 7 que aucuns dient que les gentiz hommes fussent
 meillors a combatre que les vileins.

La premiere reson si est, que ·II· choses font
 10 l'omme principaument estre bons batail-
 leors: l'une si est, quant il aime a avoir
 l'ennour de la bataille, l'autre si
 13 est, quant il doute honte et vergoigne de
 four, et par cen que les gentiz hommes aiment
 plus hennor que ne font vileins, et
 16 crement plus a avoir vergoigne et honte
 que aucuns vileins ne font, il semble que
 les gentiz hommes soient meillors ba-
 19 tailleors que les vileins, quer il ont plus
 grant honte de four que les vileins n'ont.

L'autre reson si est, quer sens et avisement
 22 en bataille vaut mult; dont nos
 veons aucune foiz que sens et avisement
 vaut mieuz a avoir victoire que ne fet
 25 la force du pueple. Et por cen que les gen-
 tiz hommes communelment sont plus sages
 et plus avisez que les vileins, il semble que
 28 il soient meillors. A la demande devant
 dite nos responderons et dirrons que
 selon cen que les batailles sont diverses,
 31 l'en doit prendre et eslire divers bataillors,
 quer aucunes batailles sont a pié et au-
 cunes a cheval, et en la bataille a pié
 34 sont meillors et plus profitables les
 vileins que les gentiz hommes, (et) por cen
 que en la bataille au pié vaut mult
 37 acostumance de soffrir grant fes et grant
 pesance et bien souffrir granz¹ travaux;
 mes en la bataille a cheval les gen-
 40 tiz hommes valent mieuz que les vileins,

¹ *grant.*

1 quer ja soit cen que les gentiz hommes ne puis-
 sent pas souffrir si granz¹ travaux ne si
 grant fes porter comme les vileins, toute voies
 4 la force des chevaus lor vaut mult
 et lor aide en la bataille a cheval, vaut
 mult sens et avisement et vergoine de fouir, et
 7 por cen que les gentiz hommes soient covenables
 en batailles a pié et a cheval, l'en les
 doit acostumier a porter armes et a sou-
 10 frir travaux et a metre les cors et les mem-
 bres selon cen que les ovres de bataille de-
 mandent. Cest ·VI· capitre enseigne, que en ba-
 13 taille il vaut mult que l'en soit exercitez as
 armes, et que les batailleors soient bien
 appris a saillir et a courre et a alier bien ordeineement.
 16 VI. Uns hons qui out a non
 Vegetius raconte el livre de chevalerie
 que par les exercitemenz des armes et par le
 19 sens et par l'avisement de bataillier que les
 Romains ont eü, totes les terres ont esté
 sougetes au pueple de Romme.² Quer petit
 22 pover eüssent eü les Romains contre
 la multitude de ceus d'Espaigne et contre*
 les sens et les avisemenz de ceus de Grece,
 25 se il ne fussent plus exercitez as armes
 et plus sages et plus avisez en bataille que
 nus autres. Dont il avient bien que uns
 28 est sages³ et avisez en une chose, qui n'est
 pas sages ne avisez en une autre, et
 veons mult sovent que ceus qui sont sages en
 31 autres choses ne sont pas covenables
 en batailles, quant eus ne sont bien exercitez
 as armes. Quer chascun est hardiz d'entre-
 34 prendre et de tendre a cen la ou il est exercité
 et a cen que il a bien appris a fere, et por cen⁴ exercite-
 ment des armes est mult necessaires a bien
 37 bataillier. Quer nos veons que pou de gent
 bien exercitez as armes et bien avisez
 vainquent souvent une grant multitude
 40 qui n'est pas avisee ne exercitee as armes.

¹ grant. ² roume. ³ sages. ⁴ cē added in margin by later hand.

- 1 Puis que nos avons dit que li exercitement
 des armes est mult necessaires, nos
 enseignerons que l'en doit les batailleors
 4 aprendre a alier * ordeneement, a courre et a saillir ;
 por quoi l'en doit savoir que les rois et les prin-
 ces ou les mestres de la bataille doivent
 7 les batailleors a pié et a cheval assembler
 ensemble avant que il se combatent, et a eus
 amonestier que il voient tout ordeneement
 10 touz armez, tout aussi comme s'il deüssent
 tantost combatre. Et quant li mestres de la
 bataille voit que aucuns ne tient mie son
 13 ordre et sa route, il le doit reprendre et blasmer,
 et se il meffet trop, il le doit bouter hors
 de l'ost, quer il ne vaut riens a bataillier.
 16 Et se il avient que la bataille, soit a pié
 soit a cheval, ne voist pas ordeneement,
 ·II· maus en vendront. Li uns si est, que l'une
 19 partie de la bataille sera esparsée et devisee,
 por quoi li adversaires porront plus legierement
 entrer entre lor enemis et eus departir, et
 22 l'autre partie de bataille sera trop empressee, por
 quoi les batailleors seront empeeschiez et en-
 combrez a ferir lor adversaires, se chascun
 25 ne tient son ordenance et son renc; et ces
 ·II· maus l'en doit mult eschiver en bataille.
 Et apres l'en doit savoir que les batailleors
 28 l'en doit aprendre et exerciter a courre por ·III·
 choses, soient a pié ou a cheval. Pri-
 mierement l'en les doit aprendre a courre por
 31 bien chacier et legierement prendre lor enemis,
 quant il s'en fuient; et apres l'en les doit
 aprendre a courre por avoir meillor lieu a com-
 34 batre, quer ceus qui bien sevent corre, soient
 a pié soient a cheval, ont meillor lieu. Et
 apres l'en [les] doit aprendre a courre, quer cen est grant
 37 profit a l'ost, quant aucuns sievent courre tan-
 tost et isnelement por espier les fez et les diz
 de lor adversaires. Et apres nos devons
 40 savoir que l'en doit les batailleors aprendre

1 a saillir por mieuz ferir lor enemis et por saillir
 les fossez et les autres mauves pas que l'en
 ne puet passer sanz saillir. Cest ·VII· capitre
 4 enseigne, que l'en doit les batailleors aprendre
 a exerciter a mult d'autres choses que a courre et a saillir.
 VII. Puis que nos avons dit que l'en
 7 doit les batailleors aprendre
 a aler ordeneement et a courre et a (a)saillir,
 nos dirrons que l'en les doit aprendre et
 10 introduire a fere ·VIII· autres choses. Pri-
 mierement l'en les doit exerciter a porter plus
 grant fes et plus grant pesance des armes, quer
 13 cil qui a acostumé a porter grant fes, il li semble
 que cen soit legiere chose a porter un
 mendre fes. Et apres l'en les doit aprendre et
 16 (et) exerciter a envair lor enemis et eus ferir
 de machues, quer Vegetius raconte que ça en
 arrieres a Romme en ·I· champ mult de pieus
 19 estoient fichiez, et les jennes enfanz que l'en
 voloit fere bons batailleors avoient
 escuz plus pesanz a double que ceus que l'en porte
 22 en bataille, et chascun des enfanz feroit
 tiel coup et en haut et en bas, aussi comme
 il se combatissent a lor enemis; et quant les
 25 enfanz estoient exercitez et main et soir, et
 venoient en batailles, il n'estoient pas mult
 grevez de ferir de maces, ne de soustenir
 28 lor travaux. La ·III· chose que l'en doit les
 enfanz aprendre a exerciter si est trere s[e]etes
 et a lancer¹ dars et a ferir des lances; et cen
 31 fesoit on ça en arieres, quer quant les enfanz
 estoient bien appris a ferir des maçes, l'en les
 aprenoit a trere et a lancer a ·I· pel, por cen que
 34 il deüssent plus droit trere et lancer, quant il
 venissent en bataille. Et doit l'en dilijaument
 savoir que quant l'en veut lancer une lance
 37 ou ·I· dart, l'en doit premierement bransler et
 hocher et puis geter forment, quer quant li darz
 est bien hochez et bransliez, il fet plus granz
 40 movemenz en l'air, por quoi il va plus loing

¹ laucer.



1 et fet plus grant plaie. La ·III· chose que l'en
 doit fere si est, quer les combatanz l'en doit
 fere aprendre a trere bien d'arz et d'arbalestes,
 4 quer quant l'en ne se puet joindre a ses
 enemis, c'est grant profit a trere bien d'arz et
 d'arbalestes en ses batailles, et se il avient
 7 que l'en ne puist aprocher, [l'en doit ses enemis] assaillir
 d'arz et d'arbalestes. Dont l'en dit d'un homme qui
 out a non Scipion d'Aufrique que quant il se
 10 devoit combatre por¹ le pueple de Romme,
 il ne quidast ja avoir victoire, se il ne meïst
 bons traieurs (de) d'arz et d'arbalestes
 13 en ses batailles. La ·V· chose que l'en doit
 aprendre ceus qui doivent combatre si est,
 qu'en les doit aprendre a jeter pierres en
 16 fondes. Et ceste maniere de bataillier fu
 trovee en ·I· ysle* de mer, si comme Vegetius
 raconte en l'art de chevalerie que en cel ysle de mer
 19 les meres ne donnoient nules viandes
 a manger a lor enfanz, se li enfanz ne fero-
 ient primierement lor viande que il devoient
 22 mangier d'une fonde; et (que) ceste manere
 de combatre est mult bone et mult necessaire
 a prendre chastiaus et citez, si comme il
 25 apiert en ceus que la sievent jetier. La
 ·VI· chose a quoi l'en doit les batailleors aprendre
 si est, quer l'en les doit aprendre a exerciter
 28 a ferir de maces plummees, et doit l'en atacher
 une chaëne de fer a une mace de fust,
 et [a] la chaëne doit l'en atacher une piece²
 31 de plom ou de fer ou d'autre metal, et cele
 mace plummee par le grant mouvement qu'ele
 fet en l'air fiert plus grant coup qu'ele
 34 ne feroit, se le plom ou le fer estoit ata-
 chiez au baston. La ·VII· chose si est,
 quer l'en doit les enfanz exerciter a montier es
 37 chevaus. Dont Vegetius raconte en l'art de chevalerie
 que ça en arrieres l'en fesoit chevaus de
 fust, et aprennoit on les enfanz a montier
 40 sour ces chevaus en yver es mesons, et

¹ par. ² pierre.

1 en esté en mi les chanz, et montoient primie-
 rement desarmez et puis apres armez, et
 estoient si bien apris que a destre et a senestre
 4 et de toutes parz il savoient monter es
 chevaus, et (que) plus il estoient si bien apris
 et si bien exercitez que quant il venoient en
 7 bataille, les espees toutes tretes, il monte-
 rent legierement es chevaus. La ·VIII·
 chose a quoi l'en doit aprendre les batailleors
 10 a exerciter si est, que il sachent noer, quer
 l'en n'a pas touz jorz les ponz appareilliez,
 ne l'en ne set pas touz jorz la parfondesce
 13 de l'eve, por quoi mult des genz ont esté
 mult de foiz neëz, por cen que il ne savoient pas
 noer. Dont ça en arrieres estoit acostumé
 16 a Romme que quant les enfanz estoient
 excercitez par une grant partie du jour as
 armes, l'en les menoit a l'eve et les
 19 fesoit l'en aprendre a noer, se le tens estoit
 covenables a cen. Et ces enseignemenz et
 ces avisemenz doivent avoir li batailleour
 22 a pié et li batailleour a cheval. Cest
 ·VIII· capitre enseigne, que c'est grant profit en l'ost
 de fere fossez et de fere chastiaus, et
 25 enseigne cest capitre, comment l'en doit fere
 chastiaux, et queles choses l'en doit regarder
 a fere tieux edefiemenz.
 28 VIII. Vegetius en l'art de chevalerie dit que les
 euvres de batailles sont les plus perillouses
 qui soient, por quoi a celes euvres l'en ne
 31 puet pas avoir trop de sens ne trop d'avi-
 sement. Dont Caton ¹* dit que en toutes
 autres choses, se l'en fet aucun erreur ou
 34 aucun vice, l'en le puet bien amendier,
 mes li vice et li meffet que l'en a [fez] a soi
 bataillier ne puent estre amendez, quer
 37 ceus qui ne se combatent sagement, ou il sont
 tantost morz ou ociz, ou il s'en fuient,
 et sont si pouureus qu'il n'oseront james
 40 contrestre contre ceus qui ont eü victoire

¹ *chacuns.*

1 contre eus. Donc se les euvres de batailles
 sont perillouses, si comme nos avons dit, l'en
 doit savoir toutes les choses qui sont ne-
 4 cessaires a soi combatre. Por quoi l'en doit savoir
 que il avient mult de foiz que li oz se logent
 par nuit en aucun lieu, sanz fere fossés
 7 et sanz lever chastiaux, et ne quident
 mie que lor enemis soient si pres comme il sont.
 Dont quant lor enemis envaïssent ceus
 10 de l'ost par nuit, li ost est decomfiz, et por
 cen commande l'en en l'art de chevalerie que quant li
 oz a fet sa jornee, et ceus de l'ost veulent
 13 en aucun lieu demorer par nuit et eus
 logier, et en cel lieu la ou ceus de l'ost voelent
 demorer par une nuit ou pluseurs,
 16 l'en doit fere entor l'ost fossez et drecier
 garnisons aussi comme chastiaux. Quer en
 bataille nule chose n'est si bone ne si
 19 necessaire comme bone garnison avoir et
 d'avoir chastiaux fez et establiz bons de denz
 les quex tout li ost puisse estre bien et sau-
 22 vement, de quel part qu'il soient assis de lor
 enemis. Puis que nos avons dit que c'est
 grant profit de fere entor l'ost chastiaux
 25 et garnisons, nos dirrons comment l'en les
 puet fere tiex chastiax et tiex garnisons;
 quer se li enemis ne sont present ne pres de l'ost,
 28 legiere chose est de fere fossez et chastiax
 por quoi l'en puist contrestre as enemis;
 mes se les enemis sont pres de l'ost, grief
 31 chose est a fere garnison[s] et chastiaux. Et
 se il avient que les enemis soient pres de
 l'ost, l'en doit deviser tout l'ost en ·II· parties,
 34 quer touz ceus a cheval de l'ost se
 doivent combatre et contrestier a lor enemis,
 et l'une des parties de ceus a pié doit vigo-
 37 reusement et tost fere les chastiaux et les
 fossez et les garnissemenz. Et a cen fere
 l'en doit establir aucuns mestres qui com-
 40 mandent a chascun cen qu'il doit fere,

1 et qui puissent esmouvoir ceus de l'ost qui
 sont negligent a lor office fere. Puis
 que nos avons enseigné comment l'en doit
 4 fere les chastiaux et les garnisons quant
 li enemi sont pres de l'ost, nos dirrons
 quantes choses l'en doit regarder a fere les
 7 garnisons et les chastiaux, por quoi l'en doit
 savoir que a fere chastiaux et garnisons
 l'en doit primierement [re]garder le lieu ou l'en
 10 les doit primierement logier et asseger ;
 et quant au lieu l'en doit regarder ·IIII· choses.
 La premiere si est, que il ait grant
 13 plenté d'eve et d'autres choses necessaires
 a soustenir l'ost. La ·II· chose si est, que il
 n'i ait nule montaigne ne nul lieu dont
 16 li ost puisse estre vencuz ne descomfiz. La
 ·III· chose si est, quer l'en doit prendre espace
 covenable por ceus de l'ost demourier,
 19 ne l'en [ne] doit pas prendre si petite espace
 que il coviegne ceus de l'ost trop estreindre,
 ne si grant qu'il les coviegne trop eslargir.
 22 La ·IIII· est, quer se il avient que li homme
 se doie[nt] logier en aucun lieu et demorer,
 il covient regarder selon cen que l'en puet
 25 le bon air et le sain. La premiere
 reson si est, quer tout aussi comme ceus
 de l'ost se gardent bien et dilijaument
 28 de lor anemis, tout aussi se doivent il
 garder soigneusement d'enfermetez et
 des maladies. La ·II· chose que l'en doit
 31 regarder a edefier les chastiaux et les
 garnisons si est la forme et la maniere
 de fere, por quoi l'en doit savoir que les gar-
 34 nisons et les fossez entor l'ost l'en doit fere
 en semblance de * cercle, quer roonde figure
 entre les autres prent plus et puet plus
 37 contenir. Et se le lieu ou la terre ne puet
 souffrir l'edefiement de cele forme et de
 cele figure, l'en doit les garnisons et les cha-
 40 stiaux edefier en tiel forme comme le lieu

1 et la terre puet souffrir, et doit l'en la porte prin-
 cipal du chastel (principal) fere en tiel lieu
 que l'en soit droit en contre les enemis, ou
 4 en tiel lieu dont grant profit puist
 venir a l'ost. Et doit l'en metre as chastiaux
 aucunes enseignes ou aucunes banieres
 7 por espoantier et por fremir [les enemis] et por ceus de
 l'ost mieuz et plus legierement revenir au
 chastel, se il avient que aucuns de l'ost soient
 10 esloignié, quer quant il voient les enseignes
 du chastel, il sevent mieuz revenir au
 chastel quant il sont esloignez. Ces choses
 13 dites, nos dirrons quele manere l'en
 doit avoir a fere garnison, por quoi l'en doit
 savoir que se li ost doit demorer longue-
 16 ment el lieu ou l'en se loge, l'en doit fere
 granz garnisons et granz fossez et larges ;
 mes se li ost i puet pou demourer, l'en
 19 n'i doit pas fere si granz * fossez ne si larges
 ne si granz garnisons, et dit Vegetius
 en l'art de chevalerie que se grant force des enemis
 22 n'apiert,¹ l'en doit fere les fosséz lez de ·IX· piez
 et parfonz de ·VII· piez, et se la force des
 enemis apiert grant, l'en les doit fere
 25 lez de ·XII· piez et parfonz² de ·IX·. Et
 se il avient que li fossez est parfonz de ·IX·
 piez, por la terre que l'en a getee hors la par-
 28 fondesce crest bien ·IIII· piez, si comme
 tout li fossez est parfont bien de ·XIII·
 piez, et doit l'en les fossez fere droit en
 31 contre les enemis et geter la terre des fossez
 par devers ceus de l'ost, et en cele terre
 l'en doit ficher piex et fuz et aucunes autres
 34 garnisons que ceus de l'ost font* mener
 avant eus. Dont se l'en fet fossez et
 chastiaus si comme nos avons dit, ceus
 37 de l'ost porront bien et seurement demourer
 el lieu ou il sont logez, si comme nos
 avons dit eu chapitre devant. Cest ·IX·
 40 capitre enseigne, queles choses et quantes choses

¹ ne napiert. ² parfont.

- 1 les rois et les princes doivent regarder
 se il doivent entreprendre bataille commune.
 IX. Si commé nos avons dit
- 4 el chapitre devant, les oeuvres de bataille
 sont mult perilleuses et en celes fere
 l'en doit avoir grant sens et grant avissement.
- 7 Quer les rois et les princes doivent ·VI· choses
 regarder en tens qu'il combatre se doivent,
 dont aide lor puet venir. Primie-
- 10 rement les rois et les princes qui sont sages
 et avisez avant ce que il se combattent, il doivent
 primierement regarder de quel part
- 13 il a plus de gent, quer se les autres choses
 sont oveles, il porra de legier avenir
 que cil qui plus des genz avra avra force et
- 16 victoire sus les autres. Apres il doivent
 regarder les queux sont mieuz apriés et meuz
 exercez as armes, quer ceus qui n'ont les
- 19 braz et les membres bien acostumez a
 ferir, il ne se pue[n]t bien combatre ne bien
 souffrir les travaux de bataille. Quer
- 22 nos veons que¹ chascun fet legierement, vi-
 guereusement et sanz travail ce que il a aco-
 stumé a fere, quer ce que li hons tient de
- 25 costume, il fet aussi comme s'il le fesoit
 de nature. Et apres il covient que li sires
 de la bataille regardent les queux puent meins²
- 28 souffrir les meseses et les neces-
 sitez du cors, [et] l'en ne les doit pas metre
 en bataille. La quarte chose que l'en
- 31 doit regarder si est la force et la duresce
 du cors, quer tout autele difference³
 comme il a entre dur fer et ·I· mol drap
- 34 de soie, autre tele diverseté a entre
 [l']aspreté et la cruauté de la bataille et le delit
 qui est en jouer. Dont chascun com-
- 37 munement vouldroit estre bons batail-
 leres, mes quant il vient a (l)esprover la
 durté du fer et le fes⁴ et la pesance des
- 40 arnes, le travail de la bataille et les

¹ qui. ² mieuz. ³ deffense. ⁴ fer.

- 1 plaies et la grieté que les aversaires font, il
 a le cors fort et dur se il ne se retret de fere
 les euvres de bataille. La ·V· chose que
 4 l'en doit regarder si est le sens et l'avise-
 ment de ceus qui se combattent, quer cum
 plus sont sages et avisez et bien apris et excer-
 7 citez as armes ceus qui combatre se doivent,
 tant ont il plus legierement force et victoire
 sus lor enemis. La ·VI· chose si est
 10 le grant courage et le grant hardement du
 cuer que les batailleors ont, por cen que ceus
 qui ont bon cuer et hardi et force de courage
 13 et estable ont plus tost victoire que n'ont
 les autres. Selon cen que les rois et les princes
 voient ceus de lor pueple avoir
 16 abondance ou defaute des conditions
 devant dites, il doivent haster la bataille
 et atarger selon cen que reson enseigne.
 19 Puis que nos avons dit quantes choses
 l'en doit regarder en ceus qui se doivent
 combatre, nos dirrons que li dus et
 22 li princes de la bataille doit regarder
 ·VI· choses en cen qu'il li puet aider a bien
 combatre. Primierement il doit regarder
 25 quele part il a plus des chevaux et des
 meilleurs. Apres il doit regarder de quel part
 il a plus des bons arbalestiers et de bien
 28 armez. Apres il doit regarder de quel part
 il a plus de viande et de vitaille, quer il
 avient mult de foiz que sanz bataille et
 31 sanz coup ferir li adversaire par defaute
 de viande s'enfuient ou viennent a merci
 et sont descomfiz. De rechief, l'en doit
 34 savoir et regarder le lieu ou l'en se
 doit combatre, quer ceus qui sont el meilleur
 lieu ont meilleur avantage de com-
 37 batre. La ·V· chose que les batailleors
 doivent regarder si est, que quant il ont
 le soleil devant et la poudre contre lor
 40 euz et lor visages, il en sont grevez et

1 ne se doivent pas combatre. Et apres l'en
 doit regarder la quele partie atent plus grant
 aïe, quer se l'en voit que (se) lor enemis attendent
 4 greignor aide que il ne font, l'en doit
 tantost haster la bataille selon cen qu'en
 puet. Ces choses dites, li roi et li prince
 7 et li duc de la bataille doivent regarder
 se lor genz ont les conditions devant dites,
 et selon cen qu'il ont plus ou mains, il les
 10 doivent ordener a bien bataillier et a com-
 batre, et la partie qui a les meillors conditions
 devan[t] dites, ele puet mieuz avoir
 13 puissance et victoire seur l'autre. Cest
 ·X· capitre enseigne, que c'est grant profit en
 bataille de porter les banieres et d'establir
 16 baillis et prevos, et enseigne cest capitre, queux
 doivent estre cil qui portent les banieres et
 qui sont mestres de ceus a pié et de ceus a cheval.
 19 X. Li * philosophe dit que en chascune
 baniere doit avoir aucunes lettres
 et aucunes enseignes, por conoistre aperte-
 22 ment de quel bataille il sont, et por plus legiere-
 ment revenir a lor propre bataille ceus
 qui porroient estre forvoiez. Et apres li
 25 philosophes dit que en l'ost il covient establir
 aucuns mestres et aucuns baillis,
 qui sachent esmouvoir et ordener ceus
 28 de l'ost, quer tout l'ost est aussi comme le
 cors d'un homme, et tout aussi comme nos
 veons que les membres d'un homme sont
 31 destruit et confunduz se le chief ne les
 adresece ou il a sens et conoissance, tout
 aussi cil de l'ost sont destruit et confunduz
 34 quant il n'ont aucun mestre ou aucun
 baillif qui soit lor chevetaigne et les doie
 adrecier. Dont ça en arrieres, por cen qu'il
 37 n'eüst confusion en l'ost et en la bataille,
 l'en estableissoit ·I· homme duc¹ [et] prince de
 tote la bataille, et de soz cel prince l'en estableis-
 40 soit mult d'ommes et des chevaliers des quex

¹ dux.

1 chascun avoit ·C· hommes de souz eus, [et] l'en
 establissoit ·X· hommes des queux chascuns
 avoit ·X· hommes souz lui. Et est assavoir
 4 que chascun de ceus qui avoient ·C· hommes
 de souz eus avoient en lor hiaumes aucuns
 signes apparissanz, par¹ quoi les ·C· hommes de
 7 souz eus coneüssent lor mestre et lor seignor,
 et aussi avoient ceus qui avoient ·X· hommes
 de souz eus en lor hiaumes aucuns signes
 10 apparissanz par quoi lor sougés les coneüs-
 sent et s'en savoient a eus raler. Et en ceste
 maniere en bataille a cheval l'en doit
 13 establir baillis et chevetaines et ceus qui
 portent les banieres, por cen que chescun sache que
 il doit fere. Quer il i a si grant pour por les
 16 armes et por les coups que l'en fiert, que les paroles
 et li amonestemenz ne soufisent pas a
 adrecier ceus qui sont en batailles, ainz
 19 covient que il i ait aucunes banieres et
 aucuns signes apparissanz par quoi chescuns
 sache que il doit fere en la bataille et
 22 comment il se doit ordeneëment contenir et soi-
 ralier a son mestre et a son chevetaigne.
 Ces choses dites, il apiert bien quex
 25 doivent estre ceus qui portent les banieres
 et les enseignes, quer cil qui portent les
 banieres et les enseignes des princes doivent
 28 estre fors de cors et le courage ferm
 et estable et preudons et loiaux a son seignor,
 sages et esprovez as armes, et covient
 31 que il * ait toutes les choses que bon bachelier
 et preuz et hardi et bien combatant doit
 avoir. Quer nos avons veü que tout le
 34 pueple d'une cité fu vencuz et descomfiz,
 por cen que cil qui portoit l'enseigne et la ba-
 niere fu faus et tricherre et couvri s'enseigne
 37 et la baniere, por quoi li pueple cuida
 que il n'eüst point de chevetaigne et
 qu'il fust morz ou pris, por quoi le pueple fu
 40 vencuz par ·I· petit de gent por la mauvestié

¹ por.

1 et por la fauseté de celi qui l'enseigne
 et la baniere portoit. Dont li philosophe dit
 que tout aussi comme le chief est plus ver-
 4 tueus membres des autres, tout aussi
 cil qui est mestre et baillis en aucune ba-
 taille doit estre plus sages et plus esprovez
 7 as choses qui sont necessaires a bien
 bataillier que ne sont les autres. Et [se] ces sont
 batailleurs a pié, cil qui sont lor me-
 10 stres et lor baillifs doivent estre plus forz
 du cors et mieuz savoir lancer et les darz
 et les lances et mieuz branler l'espee por
 13 mieuz ferir, et doivent mieuz savoir
 torner l'escu d'une part et d'autre por mieuz
 covrir eus que ne font les autres, et
 16 doivent estre plus sobres et plus contenanz
 as tables et mieuz vaillanz que ne sont nus
 des autres, por bien enseigner ceus qui sont
 19 de souz eus¹ a combatre. Et se si preuz
 et si vaillant doit estre cil qui est mestre
 de s(o)uz la gent a pié, donc doit estre mult
 22 plus preuz et mieuz vaillanz cil qui est
 mestre a ceus de cheval, quer la bataille [a cheval]
 est plus grant et plus perillouse que n'est
 25 cele de ceus a pié. Cest ·XI·² capitre enseigne,
 comment li dux de la bataille doit estre
 sages et avisez a cen que cil de l'ost ne soient
 28 grevez de lor enemis en la voie ou eu chemin.
 XI.² Li philosophe dist
 que il covient le prince et le mestre
 31 d'aucune bataille et d'aucun ost savoir
 ·VIII· cauteles et ·VIII· enseignementz, por cen
 que por le guet de ses enemis et por les periz
 34 des voies et des chemins cil de l'ost ne soient
 grevez ne destruit. La premiere
 si est, que tout ausi comme le[s] mariniers
 37 qui voient les periz de la mer et font
 poindre et escrire les porz de mer et les
 perilleus leus de la mer en aucun drap
 40 por savoir nagier et aler par mi la mer,

¹ *lui*. ² ·V·, also in the margin l. 29.

1 por quoi il se vent tantost comme il regardent ce drap, par out il doivent aler por
 sauver lor vies et cen que il moient, tout
 4 aussi celui qui est mestres d'aucun ost et ordeineres, il ne doit¹ en nule maniere aler ne mener son ost par aucune voie
 7 la ou il puist avoir et souffrir aucun mal par la guet de ses enemis, se il n'a les montaignes et les flueves et les dis-
 10 positions des voies et les autres lieux du chemin poinz et escriz en aucun drap ou en aucune chose, por quoi il se puisse
 13 gueter de ses enemis et mener son ost plus seurement par les voies et par les chemins. Le ·II· enseignement si est, que
 16 li prince de l'ost doit prendre aucuns conduisseurs² qui sachent les voies et qui pluseurs foiz les aient alees ; et doit li
 19 prince de l'ost metre oveques ses conduisseurs bones gardes, por cen que il ne s'en puissent fouir, se il fesoient aucune fau-
 22 seté ou aucune tricherie, et lor doit le prince de l'ost prometre granz dons et granz biens, se il font cen qu'il doivent bien et loiaument,
 25 et amener de tuer et d'oscire se il sont faus et desloiaux. Le ·III· enseignement si est, que li prince de l'ost doit prendre
 28 oveques lui mult des sages hommes et loiaus et exercez de bataille, par cui consoil il face cen qu'il doit fere, quer en choses la
 31 ou il a si grant peril comme il a en batailles, nus ne doit croire son propre sens. Le ·IIII· enseignement si est, quer li
 34 princes ne doit pas dire par quex voies li ost doit passer, por l'ost plus seurement³ alier et por moins avoir d'enpeës-
 37 chement de ses enemis. Quer cum moins est seüz le consoil du roi et son propos, tant puet moins [estre] empeeschié(r) le prince de fere
 40 cen que l'en li a conseillié et que il a proposé a

¹ dort. ² condiiuerseurs. ³ serrement.

- 1 fère. Le ·V· enseignement si est, quer en
 chascune bataille li prince doit metre au-
 cuns hommès sages et loiaux qui aient chevaus
 4 forz et ygniaus, qui puissent corre
 devant et deriere, a destre et a senestre, por
 savoir se ses adversaires aguetent ceus
 7 de l'ost por eus nuire et grever. Et se il
 avenoit chose que le consoil du prince fust
 si segrez que nus ne le seüst, toute voies
 10 des lors que l'en voit que li ost se torne
 en autre chemin, l'en puet assez porvoia-
 blement savoir par quel part li ost
 13 doit passer, por quoi par genz as chevax
 mult ysniaux l'en doit savoir la guet
 des enemis. Quer * l'en dit eu proverbe que quant
 16 l'en a seü et porveü les maux et les periz,
 il nuisent trop moins que quant l'en est des-
 porveüs. Le ·VI· enseignement si est, que les
 19 princes de la bataille doivent metre chevaliers
 les plus preuz et les plus hardiz en la par-
 tie de l'ost la ou plus granz periz puent
 22 apparoir. Et se cil de l'ost se doutent de totes
 parz, l'en les doit fere garder par les
 meillors chevaliers et les plus preuz. Le
 25 ·VII· enseignement si est, que cil de l'ost ne doi-
 vent pas aler esparz ne desouteëment, ainz
 doivent touz jorz aler aussi comme se lor
 28 enemis estoient present. Dont l'en dit eu pro-
 verbe: qui est garniz, si n'est honniz. Dont
 li prince de la bataille doit establir baillis
 31 et prevoz as batailles, qui aient
 seignorie seur les autres chevaliers et sus ceus
 a pié, et soient touz jorz establiz a amo-
 34 nester les chevaliers; et cil a pié soient touz jorz
 si appareillez as armes por cen [que] se il avenoit
 que l'en les vousist s(o)uz prendre et envaïr
 37 souteinement, il peüssent contrestier
 et eus defendre tout aussi comme
 s'il seüssent l'asaut et en fussent porveüz.
 40 Le ·VIII· enseignement si est, que li princes

1 de la bataille doit garder le quel il a plus
 en son ost, ou de ceus a pié ou de ceus
 a cheval. Quer ceus a cheval se defen-
 4 dent mieuz [en chanz, et ceus a pié se defendent mieuz]
 en bois et en montaignes, et
 selon cen que li princes de la bataille voit
 que il a abundance de gent a pié et de gent
 7 a cheval, il doit prendre plains, chanz, mon-
 taignes et bois, selon cen que il voit les con-
 ditions de ceus a pié et a cheval, et selon
 10 cen que il voit que c'est profit a sa gent. Cest
 ·XII· capitre enseigne, comment les rois et les
 princes doivent ordener lor batailles,
 13 quant il se doivent combatre en contre lor enemis.
 XII. Nos * dirrons comment l'en doit
 ordener les batailles par eschieles
 16 et comment l'en doit ferir ses adversaires et
 envair ses enemis. Quer Vegetius dit en l'art
 de chevalerie que se ceus de l'ost ne vont ordeneë-
 19 ment, il ne se porront bien combatre, quer
 quant il sont trop empressez, il empeëschent
 l'un l'autre a ferir lor enemis, et quant il
 22 sont trop esparz, lor enemis se metent de leger
 entre eus et ont victoire seur eus.
 Donc et ceus a pié et ceus a cheval doivent
 25 dilijaument garder lor ordre, et cen ne puet
 estre sanz grant excercitement et grant avisement,
 por quoi l'en doit savoir que li prince de la ba-
 28 taille moine as chanz sovent ceus a pié et
 ceus a cheval, et les doit l'en ordener ligne
 a ligne et rengiement, et les doit l'en fere
 31 movoir ordeneëment et l'un estre loing de
 l'autre selon cen qu'il le covient en la bataille
 a pié ou a cheval, et puis quant il a eiussi
 34 fet, il doit commander que la moitié de l'ost
 se departe de l'autre moitié et s'en voist devant
 l'autre ordeneëment. Et quant il a cen fet, il
 37 doit commander que ceus de l'une partie s'ordenent
 en une autre maniere et en diverses
 manieres, selon cen que il li semble que ceus
 40 de l'ost puissent mieuz avoir victoire et

1 selon cen que l'en le puet souffrir. Et est assavoir
 que l'en ne doit pas ordener bataille
 la ou il ait mult de louz et de courouz, se
 4 il le covient fere por le lieu la ou l'en se doit
 combatre. Et en ceste maniere li prince doit
 enseigner ceus de l'ost et garder lor ost
 7 en bataille et avoir maniere de bataillier.
 Et devons savoir dilijaument que se les
 adversaires de ceus de l'ost sont de si grant
 10 force et de si grant puissance que cil de l'ost
 ne les puissent vaincre, ainz lor soufist que
 il se puissent defendre, lors doivent il
 13 ordener lor bataille en roondesce et se doi-
 vent combatre et eus empressez, por cen que
 lor enemis ne se puissent metre entre eus ;
 16 et en cele bataille l'en doit metre par dehors
 du prinier front les meilleurs et les plus
 hardiz et les mieuz armez por mieuz sou-
 19 stenir les coups de lor enemis. Se lor enemis
 sont pou, il doivent ordener lor bataille
 en manere du fer du cheval por eus
 22 enclorre ; et se lor enemis sont mult, l'en doit
 la bataille a la maniere d'une poire
 qui a le primier bout agu ordener por lor enemis
 25 trespercier et departir, quer quant l'en a ses
 enemis departiz, l'en les veint plus legie-
 rement. Et devons savoir que nule manere
 28 ne nule ordenance de bataillier n'est si pro-
 fitable a bien combatre et a soi defendre
 comme est quant la bataille est ordenee en
 31 roondesce. Et selonc la multitude de ceus
 de l'ost l'en doit establir pluseurs eschieles ;
 et devons savoir dilijaument que en
 34 chascune eschiele doit l'en metre du primer
 front et en lieu la ou il a plus grant
 peril les plus preuz et les plus hardiz,
 37 qui se puissent mieuz combatre et plus
 vigeusement contrestier a lor enemis,
 et en chascune eschiele sanz ceus qui se
 40 doivent combatre l'en doit establir aucuns

1 preudes hommes preuz et hardiz qui puissent
 l'eschiele secorre la ou il voient qu'il en est
 mestier. Et ces ·III· choses devant dites
 4 l'en doit mult garder as batailles ordener
 et establir, quer l'en doit primierement les
 batailles ordener selon cen que c'est profit a ceus
 7 de l'ost; apres l'en doit metre les plus preuz
 et les plus hardiz la ou l'en voit la plus
 grant force des enemis, et dehors chascune
 10 eschiele l'en doit establir aucuns hommes
 preuz et hardiz qui puisse[nt] secorre a l'eschiele
 a la partie la ou il la voient chancelier
 13 et avoir plus grant peril. Cest ·XIII· capitre
 enseigne, que l'en doit en bataille ferir
 son enemy a estoc plus que l'en ne fet a cop.
 16 XIII. Puis que nos avons enseigné comment
 l'en doit les batailles ordener, nos
 proverons par ·V· resons que l'en doit en bataille
 19 ferir a estoc. La premiere si est,
 quer cum plus covient a coup trencher
 des armes et comme plus puent les armes
 22 contrestier a coup, tant est li coup pires
 et plus foibles et moins nuisables. Et por
 cen que il ne covient mie tant trenchier des
 25 armes quant l'en fiert a estoc, comme il covient
 quant l'en fiert a coup, le coup a estoc
 vient plus tost a la char que ne fet cil qui
 28 est feruz a coup. Dont cil qui sont esprovez
 es batailles dient que les hauberz doivent
 estre mult lez, por cen que [cum plus] les mailles du
 31 haubert soient empressees, tant en covient il
 plus percier ançois que l'en viegne a la char.
 La ·II· reson si est, quer quant l'en fiert
 34 a coup, il covient mult trenchier d'os
 ainz que l'en viegne au navrier et que l'en face
 plaie mortel. L'autre reson si est, quer
 37 comme plus se puet li adversaires covrir en
 contre le coup et cum plus le voit venir,
 tant le puet il mieuz eschiver, et est le
 40 cop plus foibles et moinz grevanz. Et por cen

1 que li adversaires de loing puet voier le cop
 por le mouvement des braz quant l'en fiert
 a coup, et meuz s'en puet covrir que il ne puet
 4 de ceus a estoc (por le mouvement des braz
 quant l'en fiert a coup que il ne puet de ceus
 a estoc), cil a estoc est plus grevables que
 7 ne sont li autre coup. Dont l'en dit que
 ceus de Romme sont usez de ferir a estoc
 et degabent les autres chevaliers qui sont usez de
 10 ferir a coup.¹ La ·IIII· reson si est,
 quer cil qui se combatent se doivent mult garder
 qu'il ne se travaillent trop. Quer quant il sont
 13 trop travaillez, il ne puent souffrir le travail,
 ainz lessent la bataille et s'en fuient;
 et por cen que l'en ne se grieve pas tant ne ne
 16 travaille quant l'en fiert a estoc, l'en doit en
 bataille ferir son enemi a estoc. La ·V·
 reson si est, quer cil qui fiert a estoc ne se des-
 19 couvre mie tant comme fet cil qui fiert a cop,
 et por cen que li bons batailleors doit ferir a
 coup son enemi en tiel maniere que son enemi
 22 ne le puist grever ne blecier, cil qui
 bien combatre se veut, il doit ferir en la
 maniere la ou il se descouvre le moins, por
 25 quoi il doit ferir a estoc, quer quant li hons
 fiert a coup, il lieve le braz destre et a le destre
 costé tout a descobert, por quoi l'en le blece
 28 plus de legier que s'il feroit a estoc. Et
 por ces resons devant dites ceus qui se comba-
 tent doivent ferir en bataille lor enemis
 31 a estoc por eus plus nuire et grever. Cest
 ·XIIII· capitre enseigne, quantes choses font
 les adversaires plus forz et plus puissananz,
 34 et en quantes manieres l'en doit son enemi envair et
 XIII. Puis que nos avons dit [assaillir.
 et enseigné que l'en doit en
 37 bataille ferir les enemis a estoc, nos
 dirrons ·VII· choses por quoi les enemis sont
 plus forz et plus puissananz. La premiere
 40 chose si est, que quant il sont bien assemblez

¹ *estoc* crossed by rubricator.

1 et bien ordenez se l'en les assaut, il ne sont
 pas de legier vencuz ne destruis. La
 ·II· chose si est, que quant il sont en aucun
 4 trespas d'aucunes eves ou d'aucunes
 montaignes, ou en aucunes estroites
 voies ou en aucun lieu covenable a
 7 combatre, il se combatent mieuz et mieuz
 puent contrestre a lor enemis, por quoi il est
 plus grief chose d'eus vaincre et seurmon-
 10 tier. La ·III· chose si est, quer quant li enemis
 n'ont pas le vent en contre eus ne poudre
 contre lor euz et lor visage, ne il n'ont
 13 pas le soleil contre lor euz, il se puent mieuz
 defendre. La ·IIII· chose si est, quer quant
 li adversaires sont bien porveüs et avisez,
 16 et il sievent la venue de ceus de l'ost, il se
 puent mieuz garnir et moins se doutent
 de la venue de ceus de l'ost. La ·V· chose
 19 si est, quer quant li adversaires a ceus de l'ost
 ne sont trop travailliez ne trop lassez, ne
 il n'ont mie trop veillié ne trop eü de mesese
 22 se l'en les assaut, lors cil¹ se puent mieuz
 defendre et contrestre a ceus de l'ost.
 La ·VI· chose si est, que quant li adversaires
 25 a ceus de l'ost sont tuit d'un cuer, il sont
 plus forz et plus puissanz et plus viguerous
 a eus defendre; por quoi il ne sont pas si tost
 28 vencuz et descomfiz quant il sont d'un cuer,
 comme il seroient s'il estoient de divers courages
 et de diverses volentez. La ·VII· chose
 31 si est, quer quant ceus de l'ost ne sievent
 les proprietez et les conditions de lor adversaires,
 il ne puent pas bien penser par quele
 34 maniere il les puissent vaincre ne descom-
 fire. Puis que nos avons dit que ·VII·
 choses font les adversaires a ceus de l'ost
 37 forz et puissanz, nos dirrons ·VII· choses con-
 treires qui les font febles et nonpuissanz
 et covenables a estre vencuz et descomfiz.
 40 La premiere chose qui fet les adversaires

¹ sil.

1 a ceus de l'ost estre covenables a estre vencuz
 et descomfiz si est, que quant il sont esparz,
 li sires de l'ost les doit lors fere envair et
 4 assaillir, por cen que lors il n'ont pas puissance
 de contrestre ne d'eus deffendre. La
 ·II· chose si est, quer li mestres de l'ost doit
 7 regarder les passages des eves et des mon-
 taignes et les mauveses voies, et doit venir
 a ses adversaires a l'encontre por eus vain[t]re
 10 et descomfire plus legierement. La ·III·
 chose si est, quer li princes de la bataille doit
 envair ses enemis quant il ont le vent,
 13 la poudre et le soleil en contre lor visage
 et contre lor euz. La ·IIII· chose si est, quer
 le prince de la bataille doit fere aucuns
 16 de sa gent a lor chevaux boire et mangier
 et reposer, por cen que il peüssent envair et
 assaillir les enemis ainz que il s'aparçoivent, si
 19 comme quant il manjuent ou quant il dorment,
 et quant il quident estre desarmez et quant il
 quident estre assurez et ne quident mie que l'en
 22 les doie sorprendre et assaillir. La ·V· chose
 si est, quer¹ li prince de la bataille doit fere
 envair et assaillir ses enemis, quant il set²
 25 que eus et lor chevaux sont lassez et travaillez por
 la grant jornee qu'il ont fet; quer lors il les porra
 vaintre et descomfire plus legierement.
 28 La ·VI· chose si est, quer li prince de l'ost doit
 esmouvoir entre ses enemis, ou par lui
 ou par autre, tençons et descordes, por cen que se
 31 il les assaut, li uns n'ait plus fiance en
 l'autre, por quoi il ne se puisse[nt] deffendre en
 contre celi. La ·VII· chose si est, quer li prince
 34 de la bataille doit savoir les conditions
 de ses adversaires, et quel seignor il ont et es
 quex li sires a plus grant fiance, et queles
 37 meurs et queles maneres li sires a. Quer il
 porra de legier avenir que se les princes sievent
 les conditions a lor adversaires par aucun
 40 aguet, il porront plus legierement

¹ quant. ² fet.

1 trouver voies par quoi il porront envair et
 assaillir les adversaires, et¹ ces cauteles
 et (a) ces avisemenz doivent savoir les rois et
 4 les princes dilijaument. Cest ·XV· capitre
 enseigne, comment les bataille[or]s se doivent
 tenir quant il veulent ferir lor enemis,
 7 et comment il doivent lor enemis enclorre,
 et comment il doivent reculer quant il lor sem-
 ble que cen n'est pas lor profit.
 10 XV. Puis que nos avons enseigné que l'en .
 doit ferir a l'estoc, nos enseignerons
 comment les batailleors se doivent tenir quant
 13 il veulent ferir lor adversaires et jeter dars
 et saïetes de loing. [Et doit l'en savoir que] il covient
 senestre avant et le pié destre arieres, por [tenir le pié
 16 cen que le cuers donne plus grant vertu et plus
 grant puissance au destre costé que au sene-
 stre, et por quoi les membres eu destre costé sont
 19 plus forz a movoir et a jeter et a ferir que
 les autres. Dont quant li hons tient le pié
 senestre en avant et le destre arriere et il s'afi-
 22 che sor le senestre, et le [braz] destre se muet et branle
 le dart, lors muet il l'air plus forment
 et empoint le dart plus reddement.* Mes quant
 25 les batailleors se doivent combatre des espeies
 main a main en contre lor enemis, il
 doivent tenir le pié destre avant et le senestre
 28 arriere, quer quant le destres est plus cove-
 nables au movoir et plus pres de ses enemis,
 tant puet il mieuz eschiver les coups, quer
 31 l'en fiert plus forment et plus cruelment cen
 qui se tient coi que cen qui se muet. Dont quant il
 se veulent combatre main a main, il doivent
 34 tenir le pié senestre tout coi, et quant
 il veulent ferir, il doivent metre le pié de-
 stre avant. Et quant il veulent ferir s'il
 37 font aussi, il puent mieuz ferir lor enemis
 et eschiver les coups de lor adversaires.
 Et devons savoir dilijaument que por cen que
 40 nos avons dit devant que, quant les adversaires

1 sont pou, l'en ne doit pas entendre que l'en [les]
 doie eissi enclorre que il ne puissent avoir lieu
 de fouir, se il ne sont si pou que il ne puissent
 4 fere nuisance a ceus qui les encloent, com bien
 qu'il se combatent. Mes quant l'en enclot ses
 enemis, l'en lor doit touz jorz lessier aucune
 7 ouverture et aucun lieu desclos, que ceus voient
 qui sont enclos par out il puissent fouir, quer
 quant il voient qu'il sont enclos et qu'il ne puent
 10 fouir et qu'il les estovient morir par force, il
 sont aussi comme desesperez, et por la desespe-
 rance il en sont plus hardiz et puent fere
 13 mult de maus a ceus qui les ont enclos, quer il
 voient qu'il les estovient a force mourir.
 Puis que nos avons dit comment l'en doit tenir
 16 soi a ferir ses enemis et comment l'en les doit
 enclorre, nos dirrons comment l'en se doit
 trere arriere de la bataille quant l'en n'a mie
 19 conseil de combatre por la force de ses adver-
 saires, por quoi l'en doit savoir que se li princes
 de la bataille a conseil que il ne se combate
 22 mie, ce conseil il doit dire a mult pou de gent,
 por cen que ceus de l'oste por la pour qu'il ont ne s'en-
 fuient vileinement, por quoi il soient tués¹ de lor
 25 adversaires; ainz se doit li princes de la bataille
 contenir en tiele maniere que cil de l'ost ne qui-
 dent mie que il s'en vuille fuir, mes que il vuille
 28 appareillier son aguet en autre lieu et
 que il se vuille contre ses enemis combatre
 plus egrement. Uns autres enseignement
 31 est, quer li princes se doit retraire si priveëment
 de la bataille que ses enemis ne s'en aperçoivent;
 dont nos veons mult de foiz que li ost se depart
 34 plus par nuit que par jor, et ont eü mult des
 princes cest enseignement,* quer il metoient
 aucuns chevaliers droit devant lor enemis por quoi
 37 il ne peüssent veoir la bataille a pié qui se
 departoit et quant; et quant ceus a pié estoient alez,
 il pooient mieuz eschiver la force de lor ene-
 40 mis, por quoi il ne puissent veoir la bataille

¹ cites.

1 a pié qui se departoit. Et doit l'en dilijaument
 savoir que quant ceus de l'ost se retraient arrieres,
 il ne se doivent onques departir li uns de l'autre
 4 ne eus espandre, quer se il avenoit
 que lor adversaires les suivissent¹ et chaçassent,
 il porroient plus des fuianz tuer et ocirre
 7 et plus des maux fere qu'il ne feroient se ceus
 de l'ost estoient assemblez et retorneroiert
 a eus et se combatissent contre eus. Et doit
 10 li prince de l'ost enquerre dilijaument se il i a
 aucun lieu prochain la ou ceus de l'ost
 puissent entrer et estre receüs, se il avenoit
 13 chose que il fussent chaciez de lor adver-
 saires. Cest ·XVI· capitre enseigne, quantes manieres
 sont de batailles, et en quantes manieres
 16 l'en puet prendre et vaincre les cha-
 stiaux garniz, et en quantes manieres l'en
 doit asseg[i]er les viles et les chastiaus.
 19 XVI. Nos dirrons que ·IIII· manieres sont de
 batailles. L'une si est, quant l'une partie
 et l'autre sont en mi(e) les chanz et se com-
 22 batent; l'autre si est, quant l'en assaut aucun
 chastel; l'autre si est, quant cil du cha-
 stiel se defendent; l'autre si est, quant l'en se
 25 combat en eve ou en mer. Dont puis que
 nos avons dit des cauteles et des avisementz
 que ceus de l'ost doivent avoir a eus combatre
 28 contre lor adversaires, nos dirrons que par ·IIII·
 manieres l'en puet prendre les viles et les
 chastiaux. L'une maniere si est (par fain
 31 et) par soif, quer quant ceus du chastel n'ont
 eve que il puissent boire, il les estov[i]ent
 morir de soif ou rendre le chastel, por quoi
 34 li princes doit penser dilijaument comment
 par aucuns engins il puisse(nt) tolir a ceus
 du chastel l'eve qu'il ont, et se il avient que
 37 l'eve lor viegne d'aucune fontaine qui soit
 de loing, li prince doit destruire la fontaine,
 et se il avient que li chastiaux soit si hauz
 40 que l'eve n'i puist venir, li prince doit metre

¹ *fuisissent.*

1 grant cure et grant diligence, por quoi il puist fere
 que il n'aient point d'eve. La ·II· maniere
 de prendre citez ou chastiaux si est por
 4 fain, quer par cen que nus ne puet durer sanz
 mangier, le prince qui le chastel a asegié doit
 fere garder dilijaument por prendre le chastel
 7 les passages, les voies¹ et les lieux par
 ou blé et vitaille puet venir a ceus du chastel.
 Dont il avient que quant cil de hors le
 10 chastel prennent aucun de ceus de denz, il ne
 les tuent pas, ainces lor coupent aucuns
 membres par coi il sont non puissanz et neent
 13 profitables a ceus de denz, et les renvoient
 a ceus du chastel por cen que il manjuent
 oveques les autres du chastel, por cen que lor viande
 16 lor faille plus tost, et aient plus (et)
 tost soufrete et mesese. La ·III· maniere
 si est, quant par bataille l'en va as murs
 19 de la cité et du chastel et se combatent ceus
 de hors a ceus de denz, et de ceste maniere
 nos dirrons apres, et doit l'en savoir dili-
 22 jaument que en esté devant cen que l'en cuille
 les blez et les vins, l'en doit assigier les
 viles et les chastiaux quant l'en les veut
 25 prendre. El tens d'esté les blez et les fruiz de
 l'anee passee defaillent souvent (el tens
 d'esté), quant l'en doit cuillir les blez et les
 28 vins. Dont quant ceus d'aucun chastel ou d'acune
 cité ne puent joïr des fruiz de terre
 de l'an a venir, il sont plus tost pris et ven-
 31 cuz, quer sanz vitaille il ne puent durer. Et
 mieuz vaut assez assegir aucun chastel
 en esté que en yver, quer en esté les fontaines
 34 et les lieux dont les eves viennent sont
 plus sec² qu'en yver, ne (ne) n'a pas si grant
 plenté des pluies comme en yver des queles
 37 il puissent cysternes yssir por eus soustenir,
 quer par fain et par soif l'en prent les viles
 et les chastiaux. Une autre reson
 40 i a por quoi l'en doit mieuz assegir chastiaux

¹ nes. ² saines.

1 en esté qu'en yver, quer el tens d'yver les
 fossez sont pleins des eves des pluies,
 por quoi les chastiaux sont plus forz a prendre,
 4 et ceus qui sont en mi les chanz ont mult
 de froidure et de mesese plus que n'ont ceus
 qui sont es chastiaux. Dont l'en ne doit
 7 pas asseger les viles et les chastiaux por
 prendre fors en esté. Et se il avient que li
 ost doive longuement seer devant le chastel
 10 ou devant la cité, l'en le doit commencier a
 aseger en tens d'esté, devant que cil du chastel
 ou des citez que l'en doit asseger aient recu[i]lli
 13 lor blez¹ et lor fruiz et lor vins et lor autres
 biens des terres. Cest ·XVII· capitre enseigne,
 comment ceus qui assaillent les chastiax
 16 se doivent garnir, et comment l'em puet
 prendre les chastiaux par miner les
 murs et les forteresces du chastel por fere voie de souz
 19 XVII. Ceus qui les chastiaux [terre.²
 assiegent, il se doivent
 mult bien garnir et loger (et) loing du cha-
 22 stel aussi comme par l'espace du tret d'un
 arc d'une saïete, et doivent fere entor eus
 fossez et fichier aucuns fuz et fere aucunes
 25 forteresces, por cen que [se] ceus du chastel les vo-
 loient assaillir soudeinement, ou trovassent
 aucun contreire. Quer il avient aucune foiz
 28 que quant ceus de l'ost ne sont pas bien
 sages³ ne bien avisez, il s'espandent ou par man-
 gier ou par dormir ou par aucune neces-
 31 sité fere, por quoi ceus du chastel aucune foiz
 issent hors priveëment et seurprennent ceus
 de l'ost et ardent lor tentes et lor tres et destrui-
 34 ent lor enemis et les ocient. Puis que nos
 avons dit comment ceus de l'ost se doivent
 garnir, por cen que il ne soient grevez de ceus
 37 du chastel, nos dirrons comment il doivent
 ceus du chastel, assaillir, por quoi l'en doit sa-
 voir que les assauz [se puent fere] par⁴ traire saïetes d'arz et
 40 d'arbalestes, par jeter pierres a lor mains

¹ biens. ² trere. ³ sagez. ⁴ por.

1 et de lor fondes, et aucune foiz l'en les assaut
 par metre eschieles as murs de la cité, et
 aveques ces ·III· manieres devant dites l'en
 4 puet assaillir et destruire une vile en ·III·
 manieres. L'une si est par miner et par fere
 voies par de souz terre et de souz le chastel.
 7 L'autre si est par perrieres et par engins qui jetent
 grantdismes pierres. La ·III· maniere si
 est par edefices ou par engins de fust que l'en
 10 moine jusqu'a[s] murs de la cité. Et de toutes
 ces ·III· manieres nos dirrons que cil de l'ost
 quant il veulent prendre aucun chastel, avant
 13 cen que il metent les tentes devant le chastel,
 il doivent fouir et fere voie de souz terre, si comme
 font ceus qui fo(n)dent* l'argent et troevent
 16 les veines de metal, et doivent plus parfent
 fouir que ne sont les fossez du chastel assegié(z)
 et se l'en puet fouir et fere voie de souz terre
 19 jusques as murs de la cité, l'en se doit apoier
 de bons fuz, et se ceus de l'ost voient que par les
 murs chaer il puissent prendre le chastel, il
 22 doivent metre feu es fuz et el merrien qui
 soustienent les murs de la cité et du cha-
 stel, et doit l'en dilijaument savoir que les voies
 25 de souz terre l'en doit souzpuier de bones
 tables et de bones ais, por¹ cen que la terre
 ne chie de sus ceus qui les voies de souz
 28 terre font, et la terre que² l'en tret hors, l'en la
 doit si respandre que cil du chastel assigié
 ne la puissent veer. Et cil qui le feu met
 31 el merrien et ceus qui sont oveques lui se doi-
 vent trere en aucun lieu assure, por quoi il
 ne soient grevé ne blecié, et se il vient [que] par
 34 fere les murs chaer l'en ne puet pas prendre
 le chastel, l'en doit par de souz terre aler
 jusque de souz les mesons du chastel, et lors
 37 par nuit ou en aucun autre tens covenable
 a combatre l'en doit boutier le feu el mer-
 rim qui souz terre soustient les mesons, por quoi
 40 l'en les face chaer et fondre et en ceste maniere

¹ par. ² qui.

1 puet l'en prendre les chastiaux, ja soit cen
 que il coviegne grant sens a cen fere. Et se il
 avient que l'en ne puisse miner de souz le cha-
 4 stel, ou par eves ou par parfondesce des fossez
 ou par les forz pierres seur quoi li chastiaux
 est assis, ou par aucune autre garnison, l'en
 7 le doit assaillir par perierre et par engins je-
 tantz grantdismes pierres, et par autres engins
 de fust que l'en moine par art jusques as murs
 10 du chastel. Et * doit l'en savoir que se li engins
 et les perrieres jetent par nuit, l'en doit lier a
 la pierre tysons ardanz, [et si] l'en porra savoir com-
 13 ment li engins et la perriere jete, et por cen porra
 l'en savoir comment pesant pierre l'en porra metre
 en la fonde de l'engin et de la perriere, si comme
 16 sevent cil qui sont mestre de tiel engin fere.
 Cest ·XVIII· capitre enseigne, comment l'en puet
 destruire les citez et les chastiaux par au-
 19 cunes edefices de fust et de merrin que l'en
 moine jusques as murs de la cité.

XVIII. Puis que nos avons dit comment par miner
 22 les chastiaux et par perrieres li chastel
 puent estre pris et destruit, nos dirrons com-
 ment par aucuns engins fez de merrien que l'en
 25 puet mener jusques as murs de la cité l'en
 puet prendre le chastel de la cité, por quoi nos
 devons savoir que l'en fet ·I· enging de merrien
 28 que l'en apele mouton, et est cil moutons aussi
 comme une meson fete de merrien qui est mult
 bien coverte de cuirs cruz, por cen que le feu ne
 31 la puisse ardoir, et de denz cele meson si
 forment fete et bien coverte l'en met ·I· grant
 tref qui a le bout devant tout couvert de fer,
 34 et le lie l'en as bones chaènes et as bones
 cordes a cele meson fete de merrien, por quoi ceus
 qui sont de denz cele meson le puent forment
 37 empoindre jusques as murs du chastel, et
 le retrete l'en arriere a la maniere du mou-
 ton qui recule quant il doit ferir, et por ceste sem-
 40 blance et por la durté du bout devant qui est,

1 ferrez l'en apele cest trief mouton(s); et tieux
 engins est profitables, ja soit cen que l'en ne
 puist venir ne aprocher jusques as murs
 4 du chastel. Un autre engin fet l'en que au-
 cune gent apelent viegne,* et cel engin fet
 l'en [par cen que l'en] prent plusors ais forz,¹ et les double
 7 l'en por cen que cel engin les pierres ne puis-
 sent briser, et le cuevre l'en de cuir cru, que feu ne
 le puisse ardoir, et cel enging est de ·VIII· piez
 10 de lé et de ·XVI· de lonc et de tele hautesce que
 aucuns hommes pue[n]t hardiement de denz entrer,
 et cel enging l'en le doit garder de toutes parz
 13 et bien garnir, et le doit l'en mener jusques as
 murs du chastel, [por cen que] touz qui sont de denz l'engin
 fouissent² les murs du chastel. Et tiex engins
 16 est mult profitables, que l'en le puet mener jusques
 as murs du chastel. La ·III· maniere des
 engins si est, quer quant l'en ne puet prendre les
 19 chastiaux (ne) par les engins que l'en apele vi-
 egnes et moutons, l'en prent la mesure des murs
 qui estent, et lors doit l'en fere chastiaux et
 22 tours de fust et de merrien, et les doit l'en cov-
 rir de cuir cru por cen que feu ne les puisse ar-
 doir, et par ces chastiaux l'en assaut et entre
 25 l'en par ·II· manieres. Primierement, quant li cha-
 stiaus de fust est plus haut que ne sont li murs
 du chastel que³ l'en veut assaillir, l'en doit jeter
 28 pierres a ceus qui sont de denz le chastel asse-
 gié(z). L'autre maniere si est, quer en ces
 chastiaus de fust et de merrien l'en fet ponz *
 31 leveiz par les quex l'en puet aler jusques as murs
 du chastel assegié. La ·IIII· maniere d'engin
 si est, que l'en fet ·I· petit * engin de fust par
 34 quoi l'en meine les granz tourz et les granz cha-
 stiaus de fust pres des murs du chastel, et
 quant l'en a eissi mené les tours et les cha-
 37 stiaus de fust pres des murs, ceus qui sont el
 plus haute estage doivent jeter pierres a
 ceus qui sont sus les murs du chastel que l'en
 40 veut prendre por eus en cha(u)cier, et

¹ efforz. ² fussent les mas. ³ qui.

- 1 ceus qui sont eu meën estage doivent avalier
 les ponz levez et envaïr les murs, et ceus qui
 sont en l'estage tout de denz ou de hors, se il
 4 poent aprochier les murs, il les doivent fou[ill]ir
 et abatre. Et doivent cil de l'ost qui assaillent
 avoir ars et saïetes et arbalestes, pierres et
 7 autres engins, et de touz ces engins il doivent
 ensemble assaillir et guerroier le chastel, quer
 de tant sont plus esbahis et plus espoentez
 10 ceus qui sont el chastel assegiez, com plus les as-
 saut l'en diversement et par divers engins.
 Cest ·XIX· capitre enseigne, comment l'en doit edefier
 13 les citez et les chastiaux, par quoi l'en ne les puet prendre
 XIX. Puis que nos avons dit et [de legier.
 enseigné comme cil de l'ost doi-
 16 vent assegier ceus d'aucun chastel ou d'au-
 cune cité, quant il les veulent prendre, nos en-
 seignerons comment ceus qui sont assis se doi-
 19 vent defendre et lor cité fere fort a prendre,
 por quoi l'en doit dire et savoir comment l'en
 doit edifier les citez et les chastiaux por
 22 mult bien deffendre ceus qui sont assis et a
 fere les citez forz. Dont nos dirrons que a
 edefier forz citez et forz chastiaux l'en doit
 25 regarder ·V· choses; quer se l'en edefie es ro-
 ches ou es montagnes en haut lieu la
 ou l'en ne puet pas bien aler, ceus edefie-
 28 menz sont forz et desassemblez, et se cen
 vient que les chastiaux soient avironnez de
 eve (ou) de mar¹ ou de eve de fluive, il en
 31 sont plus forz et plus deffensables. Dont
 quant l'en edefie primierement aucune forte-
 resce, l'en doit mult bien regarder la nature²
 34 du lieu por estre plus defensable. Et se il
 avient que l'en ne peüst par³ novel fere chaste-
 aus et forteresces, (ceus qui durent estre iriez
 37 et couroucez sont de lor seignors, ou les sei-
 gnors quant il durent estre iriez et courou-
 cés du pueple,) il doivent querre chastiaux et
 40 forteresces qui soient forz por le lieu la ou

¹ mur. ² matiere. ³ pas.

1 il sont assis. La ·II· chose qui fet le chastel
 estre plus defensable si est, que les murs aient
 mult d'angles,¹ quer quant les murs sont fez
 4 par anglez, ceus qui se defendent ne fierent²
 mie seulement par devant lor adversaires,
 quant il viennent as murs, ainz [de] lés les(se) fierent,
 7 par quoi il les grievent plus et se deffendent
 mieuz. La ·III· chose si est, quant en l'espace
 qui est entre les ·II· murs, qui sont fet entor
 10 le chastel, l'en met terre que³ l'en foit⁴ entor le
 chastel, ou se il n'i a terre qui viegne des fossez
 l'en en doit aporter d'autre lieu, et de cele terre
 13 l'en en doit fere ·I· mur gros por recevoir les coups
 des perrieres et des engins. Quer il avient mult
 de foiz que les murs par de hors chient plus [legierement
 [par] les
 16 coups des perrieres et des engins, mes le mur de terre
 (re) qui est entre les ·II· murs gros reçoit les granz
 coups autresi comme sanz grevance, et cen
 19 sievent ceus qui esprové l'ont. La ·IIII· chose
 si est, quant l'en fet murs et querniaus as
 murs du chastel et as portes, por cen que l'en se dou-
 22 te que l'en ne soit assailli, et doit l'en metre de-
 vant la porte une porte-coleïce pendant
 a bons aniaus de fer, bien ferree de toutes
 25 parz por deffendre les enemis a entrer en
 la porte, et doit estre li murs perciez par quoi
 la porte-coleïce descent por jeter eve et estain-
 28 dre le feu, s'il avenoit que l'en vousist la
 porte ardoir. La ·V· chose qui fet les citez
 forz et deffensables si est, quant les fossez sont
 31 lez et parfonz et il sont pleins d'eve. Et ces
 ·V· choses devant dites font les citez et les chastiax
 forz et deffensables, et ceus qui deffendre se
 34 veulent il se doivent metre en forteresce[s],
 qui aient les conditions devant dites ou qui [en]
 aient⁵ le plus, por cen que il se puissent mieuz def-
 37 fendre et tensor contre lor enemis. Cest ·XX·
 capitre enseigne, comment l'en puet garnir les
 viles et les chastiaux, par quoi l'en ne les puet
 40 pas prendre de legier ne destruire.

¹ The rubricator crossed final s and wrote z.
⁴ feut. ⁵ crient.

² fuient.

³ qui.

1 XX. Il ne soufist pas assavoir comment l'en doit
 edefier les chastiaux et les forteresces et l'en
 ne siet comment l'en les doit garnir, porquoi
 4 l'en doit savoir que l'en doit ·III· choses fere,
 por quoi les citez ne soient affamees. L'une
 si est, que l'en doit porter en la cité orge, forment
 7 et avoine et generaument toutes choses qui
 sont necessaires a la vie humaine sous-
 tenir. Et se aucune cité se doute qu'ele ne soit
 10 assise avant que l'en puisse cuillir les vins
 et les blez, l'en doit aler as autres viles por
 achatier vitaille et [a]porter la, et doit l'en
 13 toutes les choses ardoir que l'en ne puet por-
 ter au chastel ou qui¹ grant profit ne puent
 fere, por cen que lor adversaires quant il vienent
 16 n'aient aucun preu ou aucun profit; ou se
 l'en se doute que li ost ne siece si longuement
 devant le chastel, l'en se doit principaument
 19 garnir de blé et de forment, car entre les
 autres choses dont l'en puet vivre forment
 dure plus et moins porrist; et si se doit l'en
 22 garnir des charz salees et de grant plenté
 du siel, por cen que sel est mult necessaires a
 toutes choses et mult profitable. La ·II·
 25 chose que l'en doit fere si est, que l'en doit prendre
 aucuns preudes hommes sages qui departient
 la vitaille bien et esprovaument selon cen que
 28 il sievent que mestier est. Et s'il avenoit
 que la cité assegie fust si large et si grant, il
 covendrait en diverses parties de la cité par
 31 diverses granches metre la vitaille et depar-
 tir la esprovaument par preudes hommes.
 La ·III· chose que l'en doit fere si est, que les
 34 personnes febles et non puissantes qui ne se
 puent combatre ne defendre, l'en les doit en-
 voier as autres viles et as autres païs, se
 37 l'en le puet seurement fere, por cen que tiex genz
 ne manjuchent les biens, dont les forz personnes
 porroient et devoient estre soustenuz.
 40 Et se il avient que l'en se doute d'avoir poi

¹ que.

1 vitaille, l'en doit tuer les bestes qui sont el chastel
 assegié qui sont bones a mangier, dont l'en
 se puet soustenir ou souffrir, et les doit l'en
 4 mangier au sel, se eles sont convenables a man-
 gier. Puis que nos avons dit comment ceus
 du chastel assegié puent eschiver que il ne
 7 soient pris de legier par¹ affamer, nos dirrons
 comment il puent eschiver que il ne soient
 pris par¹ avoir soif. Quer ançois que aucunes
 10 genz les enseignent, il doivent aler au cha-
 stel et a cele forteresce la ou il ait plenté
 de eve, et se il avient que il n'i ait fontaines,
 13 l'en doit fouir en parfont por fere puiz, et se
 li lieus est si sec que il n'i ait nules fontai-
 nes ne que l'en [n']i peüst fere puiz, l'en doit fere
 16 cisternes por recevoir eves des pluies. Et se
 il avient que le chastel soit de lez la mer et
 ne puet l'en avoir fors eve salee, toute voies
 19 l'eve salee puet l'en fere douce. Quer li phi-
 losophe dit eu livre * de metheores que l'eve sa-
 lee qui passe par mi cire devient douce. Et
 22 doit l'en savoir dilijaument que l'en doit li(u)vrer
 par reson a ceus du chastel pain * et vin,² por cen
 que par trop boire [eve] que il ne deviegnent trop
 25 feble, por quoi il ne puissent contrestier
 a lor enemis ne eus deffendre. Puis
 que nos avons dit comment l'en doit les viles
 28 et les chastiaux garnir, por quoi eles ne soient
 prises ne par faim ne par soif, nos dirrons
 quanz remedes l'en doit avoir a contrestier
 31 en contre ceus qui la vile et le chastel veu-
 lent vaintre par bataille. Le premier re-
 mede si est, que l'en doit porter au chastel que
 34 l'en doit assaillir grant plenté d'uile et de peiz
 et de soufre por ardoir les engins de lor ad-
 versaires, et doit l'en aussi porter grant plenté
 37 de fer et de merrien por fere lances, glaives
 et saïetes et por fere les engins necessaires
 a eus deffendre, et par les fers que il ont il
 40 puent rapereillier lor armes et fere darz

¹ por. ² eue.

- 1 et saïetes et les autres choses par quoi il se por-
 ront deffendre ; et apres l'en doit savoir que l'en
 doit porter grant plenté des pierres au cha-
 4 stel des fontaines et des ruissiauz, por cen
 que celes pierres sont plus dures et plus co-
 venables a jeter que ne sont les autres et
 7 en doit en emplir les murs et les tours.
 Et doit l'en porter au chastel grant plenté
 des chاوز et emplir chascun vassel de cele
 10 chاوز, et quant les adversaires aprochent les murs
 du chastel, ceuz de de denz lor doivent jeter ces
 vassiauz empliz de cauz, quer la chauce
 13 quant les vassiaux brisent entre es euz de
 ceus qui hors sont et les fet aussi comme ave-
 gler, par quoi il ne voient mie au ferir, et au-
 16 ssi doit l'en avoir grant plenté de ners et de
 cordes por apparailler les ars et les arbale-
 stes. Et se l'en a soufrete des ners l'en doit
 19 prendre les crins¹ des chevaus oveques les che-
 veus des femmes, quer Vegetius reconte en l'art
 de chevalerie que quant li Romain * ourent soufrete
 22 des ners, par quoi il ne pooient rapareillier
 lor engins ne contrestre a lor enemis, les
 femmes droites couperent lor cheveus et les
 25 baillerent a lor mariz, par quoi il appareille-
 rent aucuns de lor engins et ourent victoire
 contre lor enemis, et disoient les bones
 28 dames de Romme,² qu'eles amoient mieuz a per-
 dre lor cheveus et a avoir lor chiés enlediz
 et vivre oveques lor mariz, que il ne fesoient
 31 a avoir lor chevex et servir a lor enemis.
 Et doit l'en savoir dilijaument que l'en doit por-
 ter grant plenté de cornes de bestes por rappa-
 34 raillier lor ars et lor arbalestes, et aussi
 doit l'en porter grant plenté de cuir oveques eus
 por couvrir lor engins et lor autres edefices,
 37 par quoi lor aversaires ne les puissent ardoir.
 Et par³ ces choses que nos avons devant dites
 l'en puet deffendre les viles et les citez contre
 40 ceus qui les veulent prendre a force.

¹ cuirs. ² Cf. Note to l. 21. ³ por.

1 Cest ·XXI· capitre enseigne, comment ceus du chastel
 que l'en assaut doivent contrester a ceus qui le cha-
 stel veulent miner, et comment il se doivent
 4 deffendre contre les perrieres et les engins.
 XXI.¹ Puis que nos avons dit comment les citez
 se doivent defendre qu'eles ne soient
 7 prises par affamer ne par percier ne par au-
 tres engins.² . . . Et dirrons primierement ·II· re-
 medes les quez les citez doivent avoir qu'eles
 10 ne soient minees. Li uns si est, quant les
 fossés d'entour sont parfonz et pleins de eve; et
 se il avient que l'en ne puisse les fossez emplir
 13 d'eve, totes voies il doivent estre larges et
 mult [lez] et mult parfonz por empèescher a fere les
 16 voies de souz terre. Dont se li chastel que l'en
 doit defendre est assis et fondé sus bone ro-
 che et fondez sus bone pierre ferme et dure,
 l'en ne les puet pas de leger miner, et se le
 19 chastel est assis sus pierre mole ou sus
 terre que l'en puet de legier fouir, lors doit
 l'en le chastel fere fort par fossez granz et parfonz.
 22 Le ·II· conseil que ceus du chastel doivent
 avoir contre ceus qui le chastel veulent
 miner si est, que quant le chastel n'a mie fossez
 25 lez et parfonz, ceus du chastel doivent dilijau-
 ment regarder se il verront en aucun lieu por-
 ter terre, et se il porroient trover par aucuns
 28 signes se ceus par de hors commencent le cha-
 stiel a miner, et quant il s'[en] aperçoivent, il doi-
 vent tantost fere une autre voie de souz
 31 terre droit en contre cele voie que ceus de
 hors font, et ne la doivent fere si parfonde com-
 me ceus de hors font; et quant les ·II· voies
 34 vient ensemble, ceus du chastel se doi-
 vent combatre contre les autres por eus def-
 fendre a miner, et doivent ceus du chastel
 37 assegié(r) [garder que] a l'entree de la voie de souz terre
 ait grant cuves pleines d'eve [chaude] et d'orine. Et
 quant il s'entresentent il doivent feindre que il s'en-
 40 fuient et doivent issir de cele fosse et puis

¹ Omitted in the MS. ² Lacuna after *engins*, see Notes.

1 jeter tote l'eve ou toute l'orine seur ceus qui
 ceu chastel minoient, et en tiele maniere
 nos avons veü en nos tens que mult de mineors
 4 ont esté ocis. Puis que nos avons
 dit comment l'en doit le chastel deffendre
 contre ceus qui miner le vuelent, nos dirrons
 7 comment l'en doit contrestier contre les perriere-
 res et les engins. La premiere maniere
 si est, que aucune foiz avient il que une grant
 10 multitude d'ommes du chastel asségié ist hors
 et envaïst l'engin et la perriere et la destrui-
 ent et l'ardent. Mes se ceus de denz le chastel
 13 voloient issir, lors doivent il primierement
 par nuit lier aucuns hommes par bones cor-
 des et metre hors du chastel, qui priveëment
 16 mieuz por[roient] ardoir l'engin et la perriere avant
 cen que l'en l'aperçoive; et quant il ont cen
 fet, l'en les doit par bones cordes retrere en
 19 haut. Et devons savoir que une autre
 maniere de destruire les engins et les
 perrieres est, quer l'en fet sei[e]tes qui sont cavees
 22 eu milieu, et en ces saïetes si met l'en
 feu fort qui est fet d'uyle* et de peiz noire
 et de peiz reisine, et cest feu envelope l'en
 25 en estoupes, li anciens batailleors
 l'apeloient embrasement [du feu grec], et celes saïetes
 ardent et embrasent mult de fe[i]z les engins,
 28 quant l'en les tret de l'arbaleste. La ·IIII·
 maniere de contrestier as engins si est,
 quant ceus du chastel font perrières et en-
 31 gins por ferir ceus de hors. Et devons savoir
 que le souverain conseil que l'en puet avoir
 a destruire¹ les engins a ceus de hors
 34 si est, que quant ceus de denz ont fet ·I· engin
 jetant, il doivent fere au tiel engin fonde
 de fer a aneus, et de lez cel engin
 37 l'en doit fere une forge en la quele ·I·
 grant fer rouge e[s]t bien embrasé, le quel fer
 l'en doit metre en la fonde de fer et jeter
 40 a la perriere a ceus de hors ou en aucun

¹ *destreindre.*

1 engin de fust, quer contre cel fer
 chaut cuir cru ne puet contrester, et
 en ceste maniere puet l'en destruire toz
 4 les edefices de fust; et est assavoir que mult
 d'autres manieres sont de destruire
 les engins de ceus de hors, mes nos n'en
 7 dirrons ore plus. Et en toutes les ma-
 nieres que l'en puet destruire les perrieres
 de ceus de hors, l'en puet aussi destruire
 10 les engins de fust et de merrien que l'en puet
 mener jusques as murs du chastel. Mes
 nos devons savoir dilijaument que contre
 13 l'engin (que l'engin) que l'en apele mouton l'en
 fet ·I· autre engin que l'en apele leu; l'en
 disoit devant que le mouton estoit tref
 16 qui est [garniz de] cuirs et fers que l'en enpoint as murs
 du chastel, et par la durté de cel tref
 l'en l'apele mouton. Ceus du chastel font
 19 ·I· fer corbé qui a trois forz dens et aguz, et
 le lie l'en as bones cordes par quoi il prennent
 la teste du mouton, c'est a dire le bout du
 22 tref ferré, et quant il est pris il le traient
 du tout amont, ou il le lievent en haut que il
 ne puet nuire as murs du chastel et sanz
 25 toucher ¹ les bataille[or]s, [et] ça en arrieres
 l'apeloit on por cen le leu que par ² ses denz aguz
 il prent le mouton. En contre les chastiaus ³ de fust va-
 28 lent mult les fers alumez, si comme nos
 avons dit devant. Et doit l'en savoir dilijau-
 ment que ceus de denz le chastel assegié doi-
 31 vent fere priveëment voie de souz terre et
 caver la terre priveëment, par out ceus de l'ost
 qui assaillent doivent mener lor chastiaux et lor
 34 tours fetes de fust ou de merrien as murs
 ou a[s] forteresces du chastel, quer quant
 la terre est bien cavee ele font por le fes et por
 37 le pesant des chastiaux et des tours qui sont
 de sus li. Et devons dilijaument savoir que
 aucune foiz cil de l'ost qui assaillent fei-
 40 gnent aucune foiz que il s'enfuient, et il

¹ cen touchent. ² por. ³ quarreus.

1 assaillent apres le chastel par les espies et
 par lor aguet, et por cen (que) ceus qui sont as murs
 et a[s] forteresces du chastel ne s'en doivent
 4 pas aler ne lessier les murs tantost comme
 il voient que lor enemis se departient et se
 traient arriere, ainz se doivent longuement
 7 tenir as murs et as forteresces du chastel
 et bien garder eus por aucunes espies, et fere
 enquerre les conditions de lor enemis par
 10 aucunes espies por eus mieuz defendre et
 garnir. Cest ·XXII· capitre enseigne, quant l'en
 doit fere les nés et les galies de mer, et com-
 13 ment l'en se doit combatre en eve ou en
 mer, et enseigne cest capitre, a queles choses to-
 tes les batailles doivent estre ordenees.
 16 XXII. En cest derrein capitre nos dirrons briement
 aucunes choses et aucuns enseigne-
 menz des batailles que¹ l'en fet en eve et en
 19 mer. Quer mult de choses que nos avons devant
 dites des autres batailles il sont profitables [es batailles en
 eve], et por cen que l'en ne se puet pas bien combatre
 22 en eve quant les nés sont mauvesement fetes,
 nos dirrons primierement comment l'en doit
 fere les nés et les galies. L'en doit savoir
 25 que Vegetius dit en l'art de chevalerie que en marz
 et en avril, quant les arbres commencent a avoir
 abundance de humeur, l'en ne doit pas tail-
 28 lier les arbres et le merrien dont les nés sont
 fetes, ainz les doit l'en taillier el tens d'aoust
 ou de juignet, quant les humeurs des arbres
 31 commencent a sechier et a fener, et apres quant
 les arbres sont tailliez, l'en ne doit pas tantost
 fere les nés, ainz les doit on [couper] et fere bones
 34 ais, et par aucun tens l'en les doit lessier
 sechier et fener; quer se l'en fesoit les nés de vert mer-
 rien quant il [n'] avroit perdue l'umor naturel de li,
 37 li merrien se retreroit a li et feroit as nés au-
 cune crevace et aucunes fendeüres, et ce
 est trop perilleuse chose de soi metre eu peril
 40 de bataille armez en teles nez et en teles

¹ qui.

1 galies qui sont fetes de vert merrien, qui puent
 de legier porrir par les fendetüres et les crevaces
 qu'eles ont. Puis que nos avons dit com-
 4 ment l'en doit taillier le merrien por fere les nés,
 nos dirrons comment l'en se doit combatre as
 nés et as galies. Et est assavoir que tout
 7 aussi comme en la bataille as chans il co-
 vient les batailleors estre bien armez et
 bien savoir contrestre et encontrer et bien
 10 savoir ferir lor enemis, et tout aussi co-
 vient il que les batailleors soient qui se com-
 batent as nés et as galies. Et por cen que ceus
 13 qui se combatent as nés ne se muevent pac-
 tant comme ceus qui se combatent as chanz, il
 doivent mieuz estre armez et plus pesan-
 16 ment que ceus qui se combatent as chanz. Et
 doit l'en savoir dilijaument que ·V· choses sont
 por les queles ceus qui se combatent en mer assail-
 19 lent et envaïssent lor enemis. La premiere
 chose si est, que il aient mult de vessiaux
 pleins de poiz noire et de poiz resine et de sou-
 22 fre et oile, envelopés¹ en estoupes. Iceus ves-
 siaux pleins de tiel chose l'en doit embraser
 et allumer et jetier as niés et as galies de
 25 ses enemis, et tiex vessiax brisent por le feu
 fort qui de denz art et embrase[nt] les nés; et quant
 l'en jete le feu, l'en doit forment et viguerusement
 28 assaillir as enemis, por quoi il ne puissent es-
 teindre le feu fort que l'en lor a jeté en lor nés.
 La ·II· chose si est, que l'en doit avoir aucunes
 31 espies por agueter, quant les enemis sont
 desporveüs.² La ·III· chose si est, que ceus
 qui se combatent en eve doivent touz jors
 34 avoir a lor pouver et metre lor nés a la parfonde
 eve, et mener les nés de lor enemis a terre
 et au rivage. La ·IIII· chose si est, que au mast
 37 de la nief l'en doit lier ·I· tref qui est ferrez
 de l'une partie et de l'autre, par quoi l'en doit et puet
 ferir la nef et les mariniers, et est cil tref
 40 aussi comme ·I· mouton par quoi l'en bruisse les murs



¹ *envelopee.*

² Later hand changed final s to z.

1 du chastel assis; et doit l'en cel fust fere lier
 en tiel maniere que l'en le puet abessier et lever
 quant l'en veut, por ferir la nief et ceus qui sont
 4 de denz. La ·V· chose si est, que l'en doit avoir
 mult de larges saïetes por percier les veiles
 de lor enemis; quer quant les veiles de lor ene-
 7 mis sont perciez, il ne puent pas retenir vent,
 ne ne puent pas les adversaires avoir si grant
 force de combatre, se il ne puent pas legierement
 10 fourir por eus metre en sauveté. La ·VI· chose
 si est, que les mariniers seulent¹ avoir ·I·
 fer corbé aussi comme une faucille bien
 13 trenchant, que il jetoient as cordes qui tenoi-
 ent les veiles des nés et [les] coupoient, por
 quoi les veiles chaoient et n'avoient mie lor
 16 enemis si grant force de combatre, ne la nef
 n'est pas si covenable a bataillier. La
 ·VII· chose si est, que les mariniers seulent¹ avoir
 19 fers corbés et forz par² quoi il retenoient les nés
 et les galies de lor adversaires; et por cen qu'il ne
 s'en puissent fuir, quant les mariniers avoient
 22 la force et le pover seur eus. La ·VIII·
 chose que l'en doit avoir en bataille en eve³
 si est, que l'en doit avoir mult de vessiax pleins
 25 de cauz en poudre et les doit l'en geter sus ses
 enemis, por quoi les vessiax bruissent et la
 chaux entre es euz des adversaires et puis
 28 sont aussi comme aveglez; et cen est mult peril-
 louse chose, que se les adversaires ne puent
 veer por la chaux qu'il ont es euz l'en les tue
 31 legierement ou noie l'en en l'ieve.⁴ La ·IX·
 chose si est, que l'en doit avoir mult de vessiax
 pleins de mal⁵ savon, et les doit l'en jeter
 34 as nés des adversaires sor les lieux la ou
 il sont por deffendre les nés, quer quant les ves-
 siaux brisent les lieux si glacent por le savon
 37 que tantost comme il metent le pié il chient
 en l'eve. La ·X· chose si est, que l'en trueve
 (bas) aucuns⁶ mariniers qui puent longue-
 40 ment durer⁷ de denz l'eve⁸; dont l'en doit

¹ For *suelent*. ² *por*. ³ *en eve et en bataille*. ⁴ The *i* crossed and dotted by later hand. ⁵ *uiel*. ⁶ *daucune maniere*. ⁷ These four words and the three of the next clause are written upon an erasure. ⁸ *la nef*.

1 ordener sa nief contre la nef de ses enemis,
 et par derieres l'en doit metre aucun homme
 de denz l'eve qui i puist longuement durer et
 4 qui ait aucune chose dont il puist percier les
 nés des enemis et fere pluseurs pertuz par
 quoi l'eve i(1) puist entrer et les enemis ne se
 7 puissent defendre. Et doit l'en avoir plenté
 de perrieres et de ferz aguz que l'en jete, et mult
 d'autres choses par quoi l'en grieve ses ene-
 10 mis, si comme sevent ceus qui en tiele ba-
 taille sont esprovez. Puis que nos avons dit
 en quel tens l'en doit cuillir le merrien por fere
 13 les nés et comment l'en se doit combatre as
 nés et a galyes, nos enseignerons en queles
 choses les batailles sont ordenees ; por quoi l'en
 16 doit savoir que li philosophe dit que l'en ne se
 doit pas combatre mes por aucun [bien] avoir. Dont
 il puet bien avenir que les batailles par la
 19 mauvestié de la gent sont ordenees a au-
 cune mauvese covoitise ou a apesier les
 mauves courouz de la gent ; mes se les
 22 batailles sont droitureires, eles doivent estre
 ordenees a avoir pes et concorde entre la gent
 du pueple. Quer tout aussi comme les seignies
 25 et les syros sont ordenees a fere saanté el
 cors d'omme, tout aussi les batailles doivent
 estre ordenees a fere pes et concorde entre
 28 la gent. Et tout aussi comme nos veons que
 li hons n'a mestier de seignie ne de medicine
 prendre ne de syrop quant les humors
 31 de son cors se concordent et sont ovels, tout
 aussi ne se doit l'en pas combatre quant les
 genz conversent avenaument et li uns ne fet
 34 pas tort a l'autre. Mes tout aussi comme
 par seigner et par prendre medicine l'en met
 hors du cors les mauveses humeurs qui
 37 empeeschent la saanté le l'omme, tout aussi
 par bataille l'en doit punir et ocirre les
 mauves, par quoi le bien commun et la pes et
 40 la concorde de ceus qui sont el reaume et

1 [t]ou[t] li pueple sont empeëschié. Et doit l'en
 savoir dilijaument que les enseignemenz
 et toutes les manieres par quoi l'en puet
 4 veintre ses enemis nos avons dit, por en-
 seignier les rois et les princes a combatre
 contre lor enemis qui veulent empeëscher
 7 les biens communs et la pes et la concorde du
 pueple. Quer les rois et les princes doivent
 toutes lor batailles ordener por le bien et
 10 por le profit du pueple et por la pes et por la con-
 corde de ceus qui sont en lor reaume. [Et] se les
 rois et les princes entendent lor profit
 13 [et le bien commun, il avront la vie]
 pardurable, en la quele il a souverain repos et
 souverain delit, la quele pes dieus qui est be-
 16 noit el ciel et en terre a promis a ses loiax
 crestiens et a ses loiaus amis.
 Ci fine li livres du gouvernement des
 19 rois et des princes que frere Gires de Romme
 de l'ordre de Saint Augustin a fet. Le quel livre
 Mestre Henri de Gauchi par le commande-
 22 ment le noble roi Phelipe de France a trans-
 laté de latin en franceis.

BOOK III, PART II, CHAPTER XXV, EDITION OF
1482.

(Chapter XXIII of the Kerr MS.)

- ¹ XXV. Quod ius gentium et ius positivum a
 iure naturali habet esse distinctum.
 Omnes distinctiones de iure factae a
⁴ philosopho, quos in precedenti capitulo
 tetigimus, bimembres erant, quarum
 unum membrum continebatur sub
⁷ iure naturali et aliud sub civili sive
 sub positivo. Iuriste tamen, ut dicebatur,
 tertium addiderunt membrum, ut ius
¹⁰ gentium, secundum quem modum lo-
 quendi potest ibi addi membrum
 quartum, ut ius animalium. Ad
¹³ cuius evidentiam sciendum quod, ut
 est secundum propriam rationem
 consideratus, differt ab animalibus
¹⁶ aliis, sed ut animal est et secundum
 rationem communem acceptus con-
 venit cum illis. Si igitur ea sunt
¹⁹ de iure naturali ad que habemus
 naturalem impetum et inclinationem,
 huiusmodi naturalis impetus vel sequitur
²² naturam nostram ut sumus homines
 et ut differimus ab animalibus aliis,
 et tale ius appellatur ius gentium.
²⁵ Si vero inclinatio illa sequatur naturam
 nostram ut convenimus cum animali-
 bus aliis, sic dicitur esse ius naturale.
²⁸ Ideo instituta de iure naturali ut hic sunt
 tradita hoc ius dicitur quod naturale est,
 quod natura omnia animalia docuit.
³¹ Omne enim ius, ut ibidem scribitur, non

1 est proprium humano generi, sed omnium
 animalium que in celo et que in terra
 et que in mari nascuntur, secundum
 4 hoc ergo est de iure naturali coniunctio
 maris et femine, procreatio prolis et
 educatio filiorum, nam si ad hoc homo
 7 naturaliter inclinatur et secundum huius
 modi impetum sequitur naturam huma-
 nam et tamen non sequitur ipsam ut
 10 humana est, sed ut animal est et ut
 convenit cum animalibus aliis, nam
 et animalia naturaliter inclinantur
 13 ut masculi coniungantur feminis ut
 filios generent et ut ipsos nutriant
 et foveant. Ius vero gentium dicitur
 16 quod non est commune animalibus,
 secundum quod commune est omni
 humano generi. Ex hoc ergo iure pene
 19 omnes protractus sunt introducti
 ut emptio, venditio, locatio, conductio
 etc. talia sine quibus societas hu-
 22 mana non bene sufficit sibi ad
 vitam. Inde est ergo quod mutuum
 et depositio que etiam deserviunt ad
 25 vitam humanam, in quibus alia animalia
 non communicant, sub hoc iure gentium
 continentur. Ius ergo gentium est quoddam
 28 ius naturale contractum. Ius itaque illud
 quod natura animalia omnia docuit et
 quod sequitur inclinationem nostram natu-
 31 ralem ut communicamus cum animalibus
 aliis, respectu iuris gentium dicitur esse
 naturale; nam si considerentur dicta in
 34 precedenti capitulo, ius naturale est quod
 commune quid notum et quod immutabile,
 quanto ergo ius aliquid est communius
 37 quam ius gentium, tanto magis meretur
 nomen iuris naturalis; ius ergo quod
 omnia animalia docuit et in quo omnia
 40 animalia communicant est communius

1 quam ius gentium et per prosequens
 est notius, quia sunt nobis nota con-
 4 fusa magis, quanto enim aliquid est
 notius et prius cadit in apprehensione[m]
 nostra[m]. Est enim huiusmodi ius im-
 7 mutabilius quia regule iuris quanto
 magis applicantur ad materiam specia-
 lem, tanto plures defectus contrahunt
 10 et in pluribus casibus non sunt obser-
 vande et maiorem mutationem suscipiunt
 merito igitur huius ius naturale dici-
 13 tur respectu iuris gentium. Viso quomodo
 ius gentium differt a iure naturali, de
 levi patere potest quomodo ius animalium
 16 differt a iure naturali; nam sicut hu-
 mana natura, inquantum homo animal
 est convenit cum naturis animalium
 19 aliorum, sic inquantum homo vivit et
 est quoddam ens convenit cum plantis
 et cum substantiis aliis et cum entibus
 22 omnibus. Poterit ergo inclinatio natura-
 lis sequi naturam hominis vel ut
 homo est, vel ut convenit cum animal-
 25 bus aliis, vel ut convenit cum omnibus
 entibus, nam homo naturaliter appetit
 conservari in esse quod et omnia alia
 28 entia appetunt, naturaliter appetit
 producere filios, educare prolem, quod
 et alia animalia concupiscunt, natu-
 31 raliter enim appetit vivere in societate
 secundum debita pacta et conventiones
 quod inter animalia est proprium solius
 34 hominis. Si ergo regule agibilium fun-
 dentur super hoc quod homo naturaliter
 appetit esse, sic huiusmodi regule esse
 37 poterunt de iure naturali, prout natura
 humana est quedam entitas et convenit
 cum entibus omnibus. Si vero regule
 40 ille sumantur ex eo quod homo naturaliter

1 appetit filios producere et educare
 sic esse poterunt de iure naturali,
 ius prout naturale dicitur esse quod
 4 natura omnia animalia docuit, sed
 si sumantur prout homo naturaliter
 appetit in societate vivere secundum
 7 debitas conventiones et pacta, sic erit
 de iure naturali prout ius naturale
 contractum est ad ius gentium,
 10 quod est proprium soli humano generi.
 Ex hoc igitur manifeste patet quod ius
 gentium non dicitur ita ius naturale
 13 sicut ius quod natura omnia anima-
 lia docuit, sic ius huiusmodi quod
 natura omnia animalia docuit, nam
 16 est ita naturale sicut ius illud quod
 sequitur inclinationem nature nostre,
 prout non solum communicamus
 19 cum animalibus aliis sed ut conve-
 nimus cum entibus omnibus, nam
 huiusmodi ius est notius et communius
 22 illo, nam appetere bonum et esse, et
 fugere malum et non esse est plus
 de iure naturali quam appetere pro-
 25 creare filios et nutrire prolem.
 Erit igitur hic ordo quod ius conse-
 quens naturam nostram prout
 28 appetimus esse et est bonum naturale
 respectu iuris animalium, sive respectu
 iuris quod natura omnia animalia
 31 docuit, sic huiusmodi ius est naturale
 respectu iuris civilis quod est simpliciter
 positivum; tria ergo sunt aliquo modo
 34 de iure naturali, secundum quod inclinatio se-
 quitur naturam nostram, nam si inclina-
 tio illa sequitur naturam nostram ut
 37 humana est sumitur ius gentium; sicut
 convenit cum animalibus aliis sic debet
 esse ius illud quod natura omnia animalia
 40 docuit, sed si[c]ut convenit cum omnibus

1 entibus, sic debet esse ius illud [quod]
 per antonomasiam dicitur esse naturale,
 appetere enim esse et bonum et fugere
 4 non esse et malum quod naturaliter
 appetimus prout natura nostra con-
 venit cum omnibus entibus sic esse
 7 de iure naturali quod ceterae aliae regu-
 le et ceterae leges sive sint naturales sive
 civiles, ex hoc sumunt originem et in hoc
 10 fundantur, nam in omnibus attenditur vel con-
 secutio boni vel fuga mali, sed hoc diffusius
 pertractare alterius exposcit negotium, sufficiat autem ad
 13 presens scire quod ius gentium et ius animalium
 et etiam ius civile differt a iure naturali.

NOTES.

FOLIO 1, RECTO *a.* — 3. **mon seigneur Phelippe**: Philip IV (The Fair) ruled 1285–1314, perhaps best known by his long and bitter contest with Pope Boniface VIII (see Introduction).

5. **Phelippe tres noble roi de France**: Philip III (The Bold), 1270–1285.

11. **le livre . . . politique**: cf. Aristotle, *Politics*, Book I, chap. 2.

39. **ait requis**: this would indicate that the prince, not his father, had ordered the compilation of this work (see Introduction). Cf. *r. b.*, l. 10 ff.

RECTO *b.* — 7. **en cui pussance il escrit**: a blunder, evidently caused by the scribe's writing from dictation, for *en cui cuisse est escrit*, which renders the Latin *in cuius femore scribitur* correctly. Cf. the familiar passage in Rev. xix. 16: "And he hath on his vesture and on his thigh a name written, King of Kings," etc.

VERSO *b.* — 1. **de semitis humaines**: supplying the lacking predicate, read *trete des euvres humaines*.

FOLIO 2, RECTO *a.* — 32. Cf. *Rhetoric*, III.

35. **covient**: glossed by *estuet*.

37. **sens** = Latin *industria*, l. 40 = *prudentia*.

RECTO *b.* — 27. **euvres**: glossed by *dedes or actes*.

34. **pure unité** renders well the Latin *essentia unitatis*.

VERSO *a.* — 31. **avoir**: here used for the Latin *lucrari*.

FOLIO 3, VERSO *a.* — 4. Lacuna, perhaps: *se il les conoist*.

15. Cf. Latin *quod in olimpiadibus et in illis bellis et agonibus non coronantur fortissimi sed agonimantes*.

FOLIO 4, RECTO *a.* — 12. **a fere cen qu'ele juge**: note the use of *juger* absolutely.

RECTO *b.* — 36. Note use of *et* for *ne*.

VERSO *a.* — 13. **Meda**: King Midas.

FOLIO 4, VERSO *b.* — 5. **amonceler**: glossed in text by *congregare*. **ne li chaudra**: glossed in text by *non curabit*.

6. **il tout**: glossed in text by *tollit*.

19. **veeves**: glossed in text by *vidue* (i.e. *viduae*).

28. **poon**: glossed in text by *possumus*.

FOLIO 5, RECTO *a*. — 15. **meësmement**: for *meësmement*.

16. **au rois**: for *as* in analogy to singular, cf. f. 3, r. *b*, 40; *as* is regular; *aux* follows singular.

37. **Torquatus**: the patrician consul Manlius Torquatus before the battle with the Latins at Mount Vesuvius, 340 B.C.

VERSO *a*. — 5. **versathans**: this the reading of the MS. I cannot find the word recorded and read *non sachanz*, which seems to go well with *mauves*, as contrasted with *les boens et les sages*.

27. **que** = *because*.

VERSO *b*. — 10. **Vegencius**: read *Vegetius*, whose work, *De Re Militari*, is largely quoted in Book III.

40. **Denis de Secile**: Dionysius (Siculus) the Elder, son of Hermocrates, a tyrant of Syracuse (430–367 B.C.), whose cruelty was proverbial in antiquity.

FOLIO 6, VERSO *b*. — 11. **Saint Denis**: *De divinis nominibus IV*.

26. **proever**: infinitive in analogy with stem-stressed forms as *proeve*.

FOLIO 7, RECTO *a*. — 3. **forz**: qualifying *evvres*. Note old feminine form for later analogical *fortes*; also *grief* in l. 5.

RECTO *b*. — 1. **granz vertuz**: see Schwan, *Altfranzösische Grammatik*, § 373, note.

VERSO *a*. — 39. **mangeurs**: this word has nothing corresponding in the Latin original, and seems unwarranted; it does not occur in the chapter heading nor in the text itself.

FOLIO 8, RECTO *b*. — 20. The text seems corrupt here.

21. Note imperfect subjunctive by the side of present conditional.

VERSO *b*. — 19. Cf. *Ethics*, II, 7.

27, 28. Several defects in these two lines, which I have tried to correct, as seen in the text.

29. The tenth virtue, for which the translator did not find a suitable equivalent in French, is called in the Latin edition *eutrapelia* (*εὐτραπεία*, from *τρέπω*). Cf. the German *Umgänglichkeit*.

FOLIO 9, RECTO *b*. — 18. **principaus des autres**: note omission of *plus* before *principaus*, which seems to have been felt as a comparative by itself.

VERSO *b*. — 15. Cf. *Ethics*, VI, 11.

17. **troevé**: for *trové*, in analogy with stem-stressed forms. Cf. note to f. 6, v. *b*, 26.

21. Cf. *Ethics*, VI, 5.

FOLIO 10, RECTO *a*. — 14. For MS. *a non* read *est non*. Cf. Latin *Nam rex est nomen officii et dignitatis*.

RECTO *b*. — 2. **comme il soit** = *though he be*, corresponding to the Latin concessive *cum*.

25. **pou** = *selāom*.

VERSO *a*. — 25. **leys**: note this older form, rare in the text.

37. **avable**: cf. Latin *ad-habil(em)*.

39. **ni**: for the usual *ne* of the text.

VERSO *b*. — 3. **quer**: first occurrence of this form in the text. See *Saint Alexis*, edited by Gaston Poris, pp. 48 and 53 in the Preface. Cf. *Reimpredigt*, p. 66, note 4 e, where the use of *quer* = *que* is discussed.

22. **siesime**: in analogy with *dismes*, *sedmes*.

37. **jiuiz**: MS. *iuiiz*, for *ieus*, which is written *ieues* in one or two instances.

FOLIO 11, RECTO *b*. — 11. Cf. *Ethics*, V, 1-4.

28. Cf. *Ethics*, V, 5-7.

29. Cf. Wilhelm Meyer in *Zeitschrift*, XI, 540.

VERSO *a*. — 10. **delite**: note change from plural to singular.

FOLIO 12, RECTO *b*. — 8. Note change from singular to plural.

14. Note old imperfect form.

VERSO *a*. — 2. **l'en devoie a fere**: I emend to *l'en defaille a fere*, corresponding to the original *cuicumque enim negetur iusticia*. Or is *devoie* = *deveie* from *deveer* (*interdire*)?

31. **lucifer**: cf. Latin *communi nomine appellatur Venus*.

VERSO *b*. — 17. **car**: here clearly with the meaning of *que*.

21. Lacuna, *est pire que celui qui est mauves (en soi)*.

FOLIO 13. This folio is bound in after folio 23.

RECTO *a*. — 3. **moienne**: corrected out of a partially erased word, perhaps *meëne*, the usual form of the text.

22. Note **quer**, which is from now on used almost exclusively.

RECTO *b*. — 14. **detreseüre**: this word I cannot find recorded; it would go back to a **dstrictiatura* (cf. Koerting's *Wörterbuch*, 2536). The *s* written by later hand on an erasure.

29. **tristeus**: for *tristes*, influenced by the following *douleureus*.

VERSO *b*. — 4. **Polimadis**: Latin also *Polimadas*, by metathesis for *Polydamas*. *Ethics*, III, 8. Cf. *Iliad*, XII, 210, and XXII, 100.

17. **Hector establi . . . il ne porroient chacier les chiens** renders the Latin *non esset sufficiens fugare canes*; but *Ethics* III, 8, we find "Hector says . . . it shall not be in his power to escape the dogs," which accords with *Iliad*, XV, 348.

25. **uoies**: changed from *nies* (= *naves*), which is the proper word.

32. **livre de chevalerie**: Vegetius, *De Re Militari*.

38. **quant il voient . . .**: cf. for this passage the Latin *nam cum adeo invalescit bellum quod excedat eorum experientiam in fugam convertuntur*.

FOLIO 14, RECTO *a*.—1. *forsenerie* well renders Latin *fortitudo furiosa*.

RECTO *b*.—25. *ardaument*: analogical form.

38. *enuivre*: read *ensuir(e)*, the Picard form. Cf. Schwan, *Grammatik*, § 459. Three forms, *sivre*, *suiivre*, and *suivre*, occur in this text.

VERSO *b*.—15. *cremetables*: cf. Provençal *cremetar*.

FOLIO 15, RECTO *a*.—5. (*entrepaigne*): accidental repetition.

20. *serroit*: read *seront* and *semblent*, but Godefroy gives two examples of *semble* as adjective.

29. Lacuna after *mie*, which is supplied according to the Latin by *l'usage de reson il ne vivent pas*.

39. Gloss above *lait*, *turpe*.

RECTO *b*.—6. The Latin gives as source: *Justinus Historicus libro I, abreviationis Tragi Pompei*. *Sardinapaulus*: this spelling suggests a folk-etymological process in the scribe's mind: Sardinia + Paulus.

20. *femelin*: as if formed from a **femellinus*, in analogy to *masculinus*.

VERSO *a*.—29. *houlerie* = *meretricium*. The Latin adds *lenones* = *go-between* (in the bad sense) *Kuppler*. The word is formed on *houle*; cf. Mackel, p. 20.

39. *V* *resons*: only four are given.

VERSO *b*.—39. Above a *peine* an illegible word.

FOLIO 16, RECTO *a*.—7. Note use of *trop* in comparison.

9. *la compareison de elz deus . . . donne*: this passage of the text seems corrupt. The Latin has: *ex proportione datorum ad possessiones dantis*, which would suggest *la compareison des dons as richeces de celi qui les donne*.

RECTO *b*.—4. Note use of *curer* as neuter verb (but *se* could be supplied before it).

25. *entechié* = *stained*: see discussion in Koerting's *Wörterbuch*, 590 and 8004.

29. *dont* = *d'autant*.

32. *a enviz*: glossed by *selde* and *raro*.

VERSO *a*.—17. *puicher*: glossed by *haurire* and *puissier*.

VERSO *b*.—1. *jugleors*: for Latin *histriones*.

3. *Quer . . . riche*: not in the Latin.

6. *pur*: so written out in MS., elsewhere *por*, as the abbreviation has been resolved throughout the text.

29. *gasteors*: Latin uses *vanosos* for those practising *βαβαρία* ("vulgar profusion"). Cf. *Ethics*, IV, 2 (13).

FOLIO 17, RECTO *a*. — 10. *iglises*: for this in the text not unusual form, see Meyer-Lübke, *Grammatik* I, p. 359.

13. *encontre sa costume* = *in the direction of*.

RECTO *b*. — 20, 22. Cf. Latin *proverbialiter dicitur quod viles homines nuptias et convivium perdunt pro denayrata piperis* (*por demie de poivre*).

23. *recreaument* = *tardily*.

FOLIO 18, RECTO *a*. — 38. *applicement* = *fittingly*.

VERSO *b*. — 30. *esprouver*: read *esparnier*. Cf. f. 19, r. *a*, 25, *douter sa vie*.

FOLIO 19, RECTO *a*. — 14. *acquerre les*: supply *biens*, but *les* may also be the personal pronoun standing for *biens*, l. 13.

15, 16. The sentence is faulty through *qui*, which had better be omitted.

16. *que l'en . . . demander*: evidently a citation from memory of the following passage in Seneca, *De Beneficiis*, II, 1, 4 (Haase's edition, Teubner, 1893), *Nulla res carius constat quam quae precibus empty est*, as a comparison with Colonna's *dicente Seneca quod vel carius emitur quam quod precibus comparatur* will show.

FOLIO 20, RECTO *b*. — 2. *estime l'omme a fere*, MS. If this reading is correct, *estimer* (this learned form instead of *esmer* would not surprise us in this text) would be used here with a meaning for which I can find no authority; the Latin has *impellit*, and I am inclined to read *esmueve*.

VERSO *a*. — 16. *avillance*: cf. *aviltance* in Bartsch, *Chrestomathie*, 117, 19.

29. *gent de Grece*: the Spartans. The Latin has *Lathonienses* for *Laconienses*. Cf. *Ethics*, IV, 7.

33. Lacuna; supply [*nos dirrons qu'il avert as rois et as princes qu'il soient humbles, et cen poons prover par 'II' resons*].

VERSO *b*. — 23. This chapter should follow chapter 30 which concludes the discussion of the single virtues.

FOLIO 21, RECTO *a*. — 30. *de mariage*: read *d'avarice*, a (intentional?) blunder of the scribe. Latin *avari proponunt sibi ut finem studere avaritiae*.

RECTO *b*. — 21. *souz lui* (viz. *sagesce*): I can find no other occurrence of *lui* for *ele*, but *lu* occurs; cf. Bartsch, *Chrestomathie*, 103, 17 (Tristran), *il vait vers lu, baiser la volt*. *li* is regular O. Fr. acc. form of *ele*, after preps. This text seems to have (elsewhere) largely substituted *li* for *lui*. I have not observed whether *ele* has supplanted *li* (fem.). I suspect *souz lui* is simply blunder for *souz li*.

VERSO *b*. — 23. *que . . . chier, que . . . que, rather than*: cf. Aucas-

sin et Nicolette (Suchier, 3d ed., 1889), p. 114 in Vocabulary, where four examples are given.

FOLIO 22, RECTO *a.* — 2. Lacuna after *esbatemenz*; supply [*La premiere chose si est*].

RECTO *b.* — 32. *ueit apers*: read *n'est aperz* = *is not* (open) *frank*.

33. *philosophe*: abbreviated *ph'oph'*.

VERSO *a.* — 10. *otroier*: glossed by *consentire*.

25. *philosophe*: abbreviated *phōe*. *blanc* (for *blans*) = *blank*, *empty*, hence *unreliable* (*arrogant*).

36. *contre ·I· felle*: perhaps blunder for *·I· seul*. Latin has *contra unum et debilem*.

VERSO *b.* — 17. *eulz*: note spelling. Cf. ll. 26 and 29.

FOLIO 23, RECTO *a.* — 35, 36. *ces juleors et ces bohordeurs*: Latin *hystriones quos philosophus appellat homolotos* (corruption of *βωμολόχοι* = *buffoons*). Cf. *Ethics*, IV, 8, where the simile of l. 37 is not found.

39. *queroient*: MS. Perhaps a better reading would be *ne curoient* (= *non curabant* of the Latin), phonetic spelling which cf. with *quemun* for *commun* elsewhere in this text.

RECTO *b.* — 24. *que* = *because*.

VERSO *b.* — 13. *enformez* = *confirmed*.

22. *isle de mer*: cf. *Ethics*, VII, 5, "some savages about Pontus."

26-28. *quant li hons . . . volenté*: this passage is not clear. Cf. *Ethics*, VII, 5, "they give their children to each other for a feast."

FOLIO 24, RECTO *a.* — 9. Lacuna after *hommes*: *tout aussi aucuns sont boens outre la maniere humaine*. Cf. *Ethics*, VII, 1.

11. *Priamus disoit*: cf. *Iliad*, XXIV, 258.

VERSO *a.* — 5. The original suggests *Si quis autem laborare vellet cuilibet posset invenire nomen proprium*.

6. Lacuna before *c'est*, perhaps *De ces ·XII· vertuz les ·VI·*.

VERSO *b.* — 17. *volent* = *font faire*.

35. *li hons ne se vient en son courage* (?).

FOLIO 25, RECTO *a.* — 34. *navrez*: glossed by *vulnerati*.

RECTO *b.* — 7. *quant* = *in so much as*.

39. *plus a avoir* [*sagesce*]: it may also be regarded as *ἀπὸ κοινοῦ* of *grant sens*, or a *plus* may be supplied before *grant* to justify the following:

VERSO *a.* — 29. *Valerien le Grant*: Valerius Maximus who compiled during the reign of Tiberius *Factorum Dictorumque Memorabilium libri IX*, a collection of historical anecdotes.

32. *tolir le bien de sainte iglise*: for the Latin *depraedabat sacra*.

FOLIO 26, RECTO *a*.—35. **dependent**: this plural due to attraction to *choses*. (*du roi*): not justified by the context, crept in by anticipation of *du royaume* further in the same line.

RECTO *b*.—16. **destruire [le reame]**: deviation from the original, *quae sunt autem illa quae regnum conservant in bono statu . . . in tertio libro . . . ostendetur*.

36, 37. **desesperent**: the change from future to present tense is not justified by the context.

VERSO *b*.—15. **desoutené**: glossed in margin by *desordon*: for *desordoné*.

FOLIO 27, RECTO *b*.—10. **chien . . . les chans**: both Latin texts read *homines . . . in campis*.

VERSO *b*.—20. **asoaugé**: glossed in the text and in margin by *plesed* (written by different hands).

23. **asouvi**: glossed in margin by *repletus*.

FOLIO 28, RECTO *a*.—3. **jusqu'atant**: glossed by *on to ye tyme*.

RECTO *b*.—1. **igniel**: glossed by *velox*. Cf. *Ethics*, VII, 6.

10. **sevent**: glossed by *sciunt*.

13. **il cort**: agreeing with the last of two preceding nouns, *courouz*.

VERSO *a*.—4. **il**: change of subject.

18. **Eudoxus**: pupil of Plato, about 366 B.C.

33. **nier**: glossed in the text by *negare*.

FOLIO 29, RECTO *a*.—8. **aucuns veulent . . . boens**: cf. *Ethics*, X, 2 and 3, for a full discussion of different opinions on pleasure, principally that of *Eudoxus*, whom the Latin edition of 1482 misprints *Endosus*.

10. **glout**: glossed by *gloton*.

RECTO *b*.—3. **fes**: glossed in text by *onus*.

7. **fessiau**: glossed in text by *fassiculus*.

19. **apetice**: glossed by *minuit*.

32. **ramenez**: glossed by *brought ayen*.

39. **vergoigne**: glossed by *shame*.

VERSO *a*.—37. **orient**: glossed by *timet*.

VERSO *b*.—22. **l'en** here refers to another man.

FOLIO 30, RECTO *a*.—8. **desdeing du bien . . .** renders the Latin *neme(n)sis*.

VERSO *a*.—This column shows at least six insertions and corrections by a later hand, which seem justified except the one on l. 24, where several letters have been erased and *li il a* inserted. The correct reading in this case would seem to be *cil qui a*.

VERSO *b*.—22. **et ne commencent pas a defaillir**: unnecessary

amplification of the original *qui sunt in statu*, which has already been expressed in *qui sont acréü*.

FOLIO 31, RECTO *a*. — 31. **soffretes**: glossed by *nede, inopia*.

RECTO *b*. — 10. **ont poi vescu**: glossed by *vixerunt paucum*.

18. **quant il sont assemble(e)**: not in the original.

VERSO *b*. — 7. The Latin at this point offers the following argument: *videmus enim quod esse furibundum est laudabile in cane, non tamen est laudabile in homine*.

14. **familians a dieu** renders Latin *quasi semi deos (esse)*.

FOLIO 32, RECTO *a*. — 4. **fre(s)leté**: cf. Alexis, 14, d, *frai(s)le*, l. 18, of the twelfth century redaction. See p. 103, under § 6, in the Preface.

14, 28. **enseignent** = *manifest*.

25. Note repetition of **que**.

RECTO *b*. — 20. **cil qui pense tost . . .**: cf. for brevity the Latin *qui modica novit cito iudicat*.

31, 32. **font de legier . . .**: Latin simply *sunt contumeliosi*.

25. **de rechief**: glossed by *et etiam*.

VERSO *b*. — 15. **a envis**: glossed in text by *raro*.

25. **deceüs**: glossed by *decepti*.

39. **pareceus**: glossed in text by *pigri*.

FOLIO 33, RECTO *a*. — 5. **perceus**: unless scribe's blunder, is used by translator here and l. 8 (also f. 32, v. *b*, 39) as synonymous with *pooureus* (l. 3) = *timidus* of the original.

18. **soufreites**: glossed by *nedes*.

40. **il ne sont pas honteus**: cf. the Latin *inerubescitivi* (!).

VERSO *a*. — 4. **aneantir** is here used as a neuter verb.

VERSO *b*. — 1-3. The translation here misses the point of the argument; cf. Latin *senes, quia vellent sibi alias compati, de facili compatiuntur aliis*; their compassion for *others* due to the desire for exciting pity toward *themselves*.

38. **la meein aage**: the form of definite article perhaps influenced by the long *aa* of following noun.

FOLIO 34, RECTO *a*. — 8. **meindres qui**: *qui* is the more usual form after comparatives throughout this text.

11. **mieuz**: here = *rather*, Latin *magis*.

VERSO *a*. — 6. The corresponding passage in the original, which occupies thirteen lines, is very much condensed in the translation.

15. **nobles et avenables**: for the Latin *dociles et industres*.

FOLIO 35, RECTO *a*. — 13. **par quoi**: note use of relative for demonstrative.

19. **apparier** = *equal* (?).

RECTO *b.* — 3, 5. **haucer, haucier**: the usual meanings of *haucer* are not applicable; *hanter, hantier* = *to frequent* (haunt), would seem a good reading.

28. **bien avoir**: for *se bien avoir, bien* being adverb.

VERSO *a.* — 34. **riches**: translator omitted *qui sunt nuper ditati*.

VERSO *b.* — 7. **qu'il ont**, or ἀπὸ κοινοῦ construction of *ceus* in l. 6.

20. **li riches**: ἀπὸ κοινοῦ, unless *qui* be supplied before *quant*.

FOLIO 36, RECTO *a.* — 32. **fous**: glossed by *stulti*, being mistaken for nominative plural. The translator does not designate by different terms the two classes distinguished at great length in the original, as follows: 1. *insensatus felix*, the man of low birth recently become rich who lacks experience and judgment properly to use his wealth; and, 2. *insensatus fortunatus*, the "nouveau riche" who does not becomingly bear his new good fortune, and lacks good taste and tact.

RECTO *b.* — 15 and ff. The translation does not convey the apologetic tone of the original: "Let neither the noble nor the rich be indignant, because we have spoken of some of their bad habits; they are not *all* so, but a great many have those (bad) inclinations," etc. Cf. *qui n'est pas necessaire*, l. 16.

33. **et que il commence**. The division of Book II into three parts is treated in Chapter III, q.v.

FOLIO 37, RECTO *b.* — 15. **lievres et conins**: the original has *leporibus et capribus*. The translator omitted *aliquibus vero dedit* (sc. *natura*) *dentis, ut lupis et canibus*.

18. **oënt**: cf. *Vrai Aniel*, l. 369.

35. **hyaumez**: unless scribe's blunder for *araigne*, this word probably designates a spider with a helmet-like head.

36. **ouraigne**: for *araigne*.

VERSO *a.* — 1. **foounnier**: for *faonier*.

2. **ventrere**: cf. the treatise by Gautier de Bibleworth in Paul Meyer's *Recueil*, II, p. 361, l. 7: *Femme ke aproche sun teins — De enfanter moustre seins — Quant se purveit de une ventrere* (glossed by *midwife*).

29. This II chapter corresponds to Chapter V in the original, where Chapters II, III, and IV are devoted to a lengthy discussion of the relations between family and community at large.

VERSO *b.* — 22. **avoegles**: glossed by *ceci*.

FOLIO 38, RECTO *a.* — 2. **asne**: the original has *bos*.

6. **houel**: diminutive of *houe* (= *hoe*).

7. **fouïr**: for *foïr*, from *fodire* not *fogire*, as Schwan, *Grammatik*, 2d edit., p. 108, l. 4. Not in Koerting's *Wörterbuch*, which records only *fouïller* from **fodiculare*.

16. Chapter III contains in substance part of Chapter VI of the original.

VERSO *a.* — 1. **quant**: *in how far, to what extent*, or mistake for *comment* (?).

18. **assemblees** = *similar*, cp. Provençal and Spanish as(s)embla- = *to make like*. Good example of crossing of stems *simul-* and *simil-*.

VERSO *b.* — 7. **plus sagement**: for the Latin *liberius*.

38. **proeve**: cp. *Ethics*, VIII, 12, § 7.

FOLIO 39, RECTO *a.* — 3. **naturiens eu ·II· livre**: for *Valerians*, Valerius Maximus in his already quoted work, *De factis memorabilibus*. The Latin does not state which book.

8. **brehaigne**: glossed by *bareyne*.

9. **vielz**: distorts the meaning of original, *qui quanquam tolerabili ratione motus*.

RECTO *b.* — 8 and ff. The text here seems corrupt.

VERSO *a.* — 26. **de combien loing**: deviation from original *secundum quascumque leges viventes*. Perhaps the mistake was caused by similarity of sound: *loi(s)* — *loing* (?). Cf. f. 40, r. b, l. 8.

29. **en ·I· viel**: better *eu viel*, the Old Testament being meant.

VERSO *b.* — 35. **foles femmes** = *meretrices*.

FOLIO 40, RECTO *a.* — 40. **confins**, and

RECTO *b.* — 1. **confines**: unless both forms were misapprehended by the scribe for *cousins*, resp. *cousines*, they are to be regarded as coined words for male resp. female kin. Not recorded in Godefroy.

VERSO *a.* — 3. **deporz** = *pleasures*. Cf. Chaucer's noun *disport*.

FOLIO 41, RECTO *a.* — 13. **il**: not rare in this text for the feminine plural.

34. **ancele**: glossed by *youth*.

RECTO *b.* — 17. **son**: for *lor*. Cf. Tobler, *Vermischte Beiträge*, II, 80.

VERSO *a.* — 14. **beus**: glossed by *biaulz*.

33. (**euvres**): *serves*, used adjectively = *low, menial*.

34. **oiseuse**: glossed by *ydelle*.

FOLIO 42, RECTO *a.* — 20. **parcreüz**: glossed by *outgrove* (?).

RECTO *b.* — 24. **lie**: glossed by *elle*.

27. **soufrete**: glossed by *nede*.

40. **bassele**: feminine noun formed on *basse* (influenced by *vas-salle* ?).

VERSO *a.* — 35. **fruit**: we should expect a qualifying adjective.

VERSO *b.* — 15. **age parfete et acomplie**: the noun treated as feminine.

30. **I. lieu especial**: the original has *fuit consuetudo apud gentiles oraculum speciale facere*, showing that Egidio misunderstood his source, for, *Politics*, IV, 16, we read of only one oracle given to the Troezenians, — “Beware of making a furrow in the *véa*” (*véa* = *virgin*, or *vèà* = *new field*).

FOLIO 43, RECTO *a*. — 5. **l'omme**: a statement regarding the woman's age-limit for marriage (eighteen years according to the original, as quoted from *Politics*, IV, 16) is wanting in this text.

15. **autres**: mistake for *austers*; cf. the Latin *australes venti*.

27. **il**: not uncommon in this text for feminine plural. Cf. f. 43, v. *b*, 26.

RECTO *b*. — 6. **Et por cen dit**: not so in the original, *tali tempore magis procreantur masculi*, which is amplified by the statement *oves flantibus borealibus magis concipiunt masculos, australibus vero . . . magis feminas*.

21. **Et cen . . . naturien**: not in the original.

26. **yver tens**: see Tobler, *Vermischte Beiträge*, I, pp. 60, 61.

VERSO *b*. — 21. **font**: for *fet*, by attraction to *femmes*, l. 20, and also influenced by *ont* preceding.

35. **puis que . . . prent**: in the temporal use = *dès que*.

FOLIO 44, RECTO *a*. — 6. **Si comme . . .** The meaning of the original is distorted by the omission of [*et ne se retraient mie des mauveses couveitises*].

12. **bourderesses**: glossed by *mendaces*.

14. **bouder**: either = English *to pout*, or mistake for *bourder*.

17. **sont escuillies** = *are* “started.”

27. **poi**: glossed by *pou*.

35. **adrecier en autrui**: cf. German *sich nach einem richten*.

RECTO *b*. — 21. **il ne sont loial** = *they* (the children) *are not legitimate*.

VERSO *b*. — 7. **fermement**: the Latin has *discrete*. Cp. f. 45, r. *a*, 18, *sagement*.

14. **l'en ne puet**: *l'en* here used in its primary meaning = *man*. Cf. l. 15, *por quoi il desirre*.

FOLIO 45, RECTO *b*. — 16. **et par fez**: not in the original.

VERSO *a*. — 15. **III. vertuz**: the original in the edition of 1482 gives as authority *Ardromicus paripateticus* (!).

FOLIO 46, RECTO *a*. — 31. **que len ne lait pas**: perhaps *que l'en l'aime plus*. Cf. Latin: *Semper prohibitio auget concupiscentiam. Concupiscentia est eius quod abest*.

RECTO *b*. — 25. **abundance**: in the original *abundantia flegmatis*.

35. **livre qui parole**: Aristotle, *De animalibus*.

VERSO *a.* — 9. **Quer dieus et les anges**: for the Latin *ab intelligentiis et a deo*.

34. **isnieus** and **hastis**: glossed by *swift*.

VERSO *b.* — 6. **contrestier**: glossed by *be ayenst*.

8. **dit en conseil** = *dit en secret*.

14. **moins**: glossed in margin by *lesse*.

FOLIO 47, RECTO *a.* — 8. **poines**: glossed by *labores*.

13. **boorderesses**: glossed by *mendaces* and under that by *jangelers*.

20. **soigneus**: glossed by *besy*.

VERSO *b.* — 37. **adite que**: perhaps blunder for *quoiqu'en die que*; but the usual phrase in this text is *ja soit cen que*.

FOLIO 49, RECTO *a.* — 32. **aerdre**: glossed by *infigere*.

VERSO *a.* — 7. **soucher**: glossed by *sugere*.

9, 10. **par covenables amonestemenz**: in ἀπὸ κοινοῦ construction, unless *en* (l. 10) is blunder for *et*.

17. **P'en**: here distinctly in the sense of *l'homme*.

25. **il la ploie**: *la* somewhat indistinctly written on erasure; *la ploie* written by later hand also in margin.

VERSO *b.* — 33. **langage de latin**: Latin, *in ydeomate litterali quod est philosophicum ydeoma*.

36. **ainz s'aparçoivent cil du païs**: Lacuna, as appears from the original: *qui enim in etate perfecta transferunt se ad partes longinquas ubi ydeomata differunt a matrono, etiam si per multa tempora in illis existant, vix aut nunquam potest recte loqui linguam illam, et ab incolis . . . cognoscitur ipsum fuisse advenam*.

FOLIO 50, RECTO *b.* — 2. **en jennesce**: Latin, *ab ipsa infantia et quasi ab ipsis cunabulis*.

15. **priseroient**: glossed by *laudaverunt*.

19. **eüssent**: glossed by *habuissent*.

29. **Logique**: the Latin has *Dyaletica* (!).

30. **Arsmetique**: both Latin editions (1482 and 1498) give *Arismetica*.

34. **gramaire**: the original explains: *nam grammatica secundum Alpharabium inventa est, ne erretur in lingua et ne peccetur in sermone*.

VERSO *a.* — 6. **es sciences qui determinent des semites humaines**: cf. f. 1, v. b, 1. Latin: *in scientiis moralibus quae tractant de agibilibus*.

30. **les gentiz hommes**: the Latin has *gentiles*.

VERSO *b.* — 21. **michonomique**: corruption of *economique*.

FOLIO 51, RECTO *a.* — 32. **exposees en françois**: note here the author's recognition of the vernacular.

RECTO *b.* — 3. **Li philosophe dient** : deviation from original, *philosophus circa finem tertii ethicorum . . . dicit*. Cf. *Ethics*, III, 12.

15. **sages es mours humaines** : corrected to *euvres*, which seems more in harmony with the order of the argument. Cf. the Latin *prudens in agibilibus*.

FOLIO 52, RECTO *a.* — 6. **veer** : altered in MS. by later hand to *voir* by changing first *e* into *o* and erasing loop of second *e* ; the same hand has added *voir* in the margin.

RECTO *b.* — 14. **li philosophe dit** : cf. *Politics*, IV, 17, and *Erläuterung* 111, in von Kirchmann's translation, p. 73.

VERSO *b.* — 18. **pestre** : glossed by *fede*.

19. **conchient** : glossed by *defoule*, which seems to be a confusion between *defile* and *befoule*.

FOLIO 53, RECTO *b.* — 6. **il** : may stand for either *le cors* or *l'omme*.

19. **boivre** : glossed by *boire*.

VERSO *a.* — 8. **et l'omme ·XXVII·** : so also the original ; in *Politics*, IV, 14, 6, the man's age is given as thirty-seven.

FOLIO 54, RECTO *a.* — 36. **n'ont pas tant de pense** : the *-s* of *pense* seems to have been written over an erasure ; a better reading is *peile*, supported by the original, *quod patet ex carentia pilorum*.

40. **bise** : glossed by *boreas*.

VERSO *a.* — 25. **Cest ·XV· capitre** : cf. *Politics*, VII, 17.

VERSO *b.* — 11. **mesaus** : glossed by *lepre*.

29. **travaus** : glossed by *labores*.

32. **pesanz et pereceus** : glossed by *heavy & slowe*.

FOLIO 55, RECTO *a.* — 9. **li philosophe . . . dist . . . l'en les doit fere a aucuns estrameus** : renders the Latin text, but cf. *Politics*, VII, 17 : “. . . and to prevent any of their limbs from being crooked . . . some people even now use particular machines in order that their bodies may not be distorted.”

23. **engins** : here = *games*.

26. **defendre a plorier** : but cf. *Politics*, VII, 17.

RECTO *b.* — 4. **desirrier . . . mestre** : read *defferier* (= *to defer*). Cf. Latin *relinquenda sunt iudicio pedagogi*.

20. **leutier** : glossed by *luctari*.

21. **pelote** : glossed by *at balle*. If the Latin text *ludus pili* (genitive of *pilum*, javelin) is correct, the translation *pelote* (= *pilotta*, dim. to *pila*, ball) is wrong.

VERSO *b.* — 2. **liutier** : glossed by *luctari*.

FOLIO 56, RECTO *b.* — 12. **·XVIII· capitre** : the Latin edition of 1482 bears the chapter heading of the following chapter (XIX), but prints *fili* for *filiae*.

VERSO *b.* — 9. **peresce** : glossed by *pigritia*.

30. **curer** : glossed in the text by *courir*.

FOLIO 57, RECTO *a.* — 40. **plus a enviz** : glossed by *plus tarde*.

VERSO *a.* — 10. **oidiveté** : glossed by *oyseuseté*.

26. **coustre** : glossed by *to sowe* (the *t-* cut off by the binder), also by *coudre*.

27. **ouvrer de soie** : Latin *operari siricum*.

36. **vesquist** : glossed by *vivat*.

FOLIO 58, RECTO *a.* — 18–22. Differs from the Latin edition of 1482 : *ad gubernationem domus spectat non solum determinare de servis, sed etiam de his quae suppleant indigentiam corporalem*, to which the edition of 1498 adds, *et haec duae materiae sunt annexae*.

VERSO *a.* — 16. **enclume** : glossed by *anefeld*.

23. Chapter ·II· corresponds to Chapter ·III· of the original, where Chapter ·II· discusses the distinctions between the *organa gubernationis domus*.

34. **coutiver** : glossed by *arare*. — The work of Paladius referred to bears title *De Re Rustica*.

VERSO *b.* — 31, 37. **malseans** (confused with *malsain*) is glossed by *male situatus*.

32. **l'ëve** : a later hand introduced *l'yave* wherever the word occurs throughout this chapter and the following.

33. **coie** : glossed by *still*.

34. **porrie** : glossed by *roten*.

FOLIO 59, RECTO *a.* — 12. **volentiers** = *readily, frequently*.

RECTO *b.* — 11, 12. **boue ne limon** : glossed by *myre & fenne*.

13. **La ·VI· chose . . . si est que la disposition** : note the demonstrative use of *que*.

VERSO *a.* — 38. **four (et fumieres)** : better *fien* following the original *a fimo (et a sterquiliniis)*.

VERSO *b.* — 1. **lerrons** : glossed by *relinquemus*.

FOLIO 60, RECTO *a.* — 12–15. **que nature a fet** : for a clearer statement of the author's idea, cf. the Latin *haec res a quibus nutrimentum accipimus datae sunt nobis a natura, naturale ergo est nobis habere res exteriores*.

RECTO *b.* — 1. **Plato** : cf. Plato's *Republic*, Book V.

2. **les possessions fussent communes** : cf. *Politics*, II, 1, where Aristotle suppresses the fact that Plato's communism included only the two smallest classes of population, the warriors and the "guards."

3. **par droit** : deviation from the original, *et quod peius erat*.

39. **entr'amer** : glossed by *love together*.

VERSO *a.* — 19. **s'atent** : glossed by *confidet*.

FOLIO 61, RECTO *a.* — 5. *se aucuns sires ne les defent en sa terre*: this condition is not stated in the original, but it is found in the Italian version of 1288.

14. *preume*: glossed by *prochein*.

19. *estranges*: for the Latin *barbari*.

RECTO *b.* — 21. *asaulés*: glossed by *impleta*.

VERSO *a.* — 1. *seignie*: glossed by *bledyng*.

32. *a avoir le cors*: perhaps *bien norri* should be supplied.

VERSO *b.* — 17. *Cest ·VIII· capitre*: cf. *Politics*, I, 9.

FOLIO 62, RECTO *a.* — 39. Chapter ·IX· corresponds to Chapter ·XI· in the original. Chapter ·X·, omitted by the translator, treats of the four *species pecuniativae*, viz., *naturalis*, *campсорia*, *obolastica*, *canchi (usura)*. Cf. *Politics*, I, 9.

RECTO *b.* — 7. *maignent*: glossed by *bryngeth* (?).

10. ·XVI·: not in the original.

VERSO *a.* — 6. *scien*: glossed by *his*.

10. *otroie*: glossed by *grainte*.

12. *soue*: a later hand wrote *sciene* above this form and *sciens* above *soens* throughout this chapter.

FOLIO 63, RECTO *a.* — 4. *un philosophe*: Thales Milesius, see *Politics*, I, 11.

13. *achata toute l'uille*: not so in *Politics*, I, 11; Thales rented all the *oil presses* in Miletos and Chios, and when the unusually abundant olive crop came he leased the presses with a great profit.

21. ·I· *hons*: Latin: *quidam sciculus*, see *Politics*, I, 11. — (*de touz les*) *feures*: possibly *ferriers*, — the original has *totum ferrum mundinarum*.

28. *fuer*: glossed by *fur*.

35. *enging*: graphic effort to represent palatal *n*.

37. *et les autres ovriers*: added by translator; the Latin has *medici, fabri, domificatores et etiam ipsi milites*.

RECTO *b.* — 23. *Frederis*: the German Emperor Frederic II, son of Henry VI, 1218-1250.

VERSO *a.* — 10. *quant* = *inasmuch as*.

FOLIO 64, RECTO *b.* — 9. *forment*: glossed by *ea de causa* (by what confusion?).

20. *qui sont vencuz*: ἀπὸ κοινοῦ construction.

21. *coiz*: cp. Scheler, *Dictionnaire Ethymologique*, p. 112. At the end of this chapter the Latin adds the following etymological explanation: *unde servus secundum unam ethimologiam dicitur a servando, quia tales a victoribus reservantur in bello et non occiduntur, ut possint ipsos possidere quasi servos et ancillantes*.

VERSO *a.* — 3. **louier** : a later correction, is glossed by *hire*.

17. **ja tant** : glossed by *as longe*.

VERSO *b.* — 24. **es** : glossed by *in*.

FOLIO 65, RECTO *b.* — 6. **deceüs** : glossed by *decepti*.

FOLIO 66, RECTO *a.* — 15. **forslignent** : glossed by *doth ayenst kynde*; it renders Latin *degenerant*.

VERSO *a.* — 2. The translator omitted the proverb quoted in the Latin edition from *Ethics*, VIII: *non est scire ad invicem ante multos modios salis consumere*.

18. **ançois** : glossed by *rather* and *aincois*.

VERSO *b.* — 4. **charchanz** : glossed by *overbesy*.

15. **resoignier** : glossed by *timere*.

29. **louers** : glossed by *hyryng*.

FOLIO 67, RECTO *b.* — 8. **choses profitables** : the translator omitted : *ut simul cum fauces recumbentium cibum sumunt, eorum aures doctrinam perciperent*.

VERSO *a.* — 31. Chapter I condenses the first four chapters of the original.

VERSO *b.* — 9. **tesseranz** : glossed by *webber*.

10. **refussent**, from *restre*, = *would be, on the other hand*.

FOLIO 68, RECTO *a.* — 1. **bours** : glossed by *subarbes*.

7. **isser les cités** : for *des cités*, influenced by the construction of original *civitatem exire*; cf. l. 13, *il issent les viles = civitatem exeunt*.

9. **granz** : analogical feminine form rare in this text. Cf. Schwan, *Grammatik*, 364, 2; 373 and note.

14. **les banist l'en** : the original in addition quotes from *Politics*, I, 2: *illi quos maledicebat Homerus dicens: maledictus insocialis, illegalis, sceleratus, affectator belli*.

RECTO *b.* — 9. **rues** : renders the Latin *vicos*.

24. After **soufisaument** : Lacuna. The original has: *sic quia non omnes civitates habundant in eisdem, utile est eis congregari sub uno regno, ut melius possint sibi invicem subvenire in his quae requiruntur ad sufficientiam vitae*.

VERSO *b.* — 35. **les femeles** : Reminiscence of *Li Tresors*, Book I, Part II, Ch. 148: *car a la verité dire, entre touz les oisiaus de proie li graignor sont femele, et li petit, ce est a dire li tercel, sont masle*. (Chabaille's edition, p. 198, top.)

FOLIO 69, RECTO *a.* — 1. **cresterel** : perhaps *crestelet = muni de crête*, cf. Mätzner, *Grammatik*, p. 132.

2. **l'oustor** : for *l'ostor* or *l'ostour*, cf. Fass in *Romanische Forschungen*, III, 488.

39. **les princes** : is here the indirect object.

RECTO *b.* — 4. This chapter corresponds to Chapter IX of the original, as Chapter VIII: *Quod non oportet civitatem maximam unitatem et conformitatem habere, ut Socrates et Plato statuerunt*, has been omitted by the translator.

23. *endroit qu'il peüst*: scribe seems to have missed a line, read *quideroit qu'il deüst*. Cf. Latin *semper videtur ei se plus debere recipere quam accipiat*.

25. *hutins*: glossed by *fightynges*.

37. *ne covenroit*: glossed by *sholde be no nede*.

VERSO *a.* — 1. *en ·I· païs*: in Libya, cf. *Politics*, II, 3 (near the end).

20. *petit lignages*: in the sense of *distant relation*; the original has *modica coniunctio*; the translator, influenced by *modica*, uses *lignages* in a forced sense.

FOLIO 70, RECTO *a.* — 37. *freres germains*: the original has *fratres uterini*, while *germains* distinctly = *on the father's side*.

RECTO *b.* — 19. *coutiver*: glossed by *to worche*.

20. *hennassent*: glossed by *laboureth*.

38. *li uns . . . aide*: the Latin text cites from *Politics*, II, 5, the example of Sparta, where *quilibet civium cum indigebat absque alia requisitione utebatur alterius equis, canibus et servis*.

VERSO *b.* — 7. *cous*: glossed by *strokes*.

15. *il mist que* = *he laid down* (the principle).

FOLIO 71, RECTO *a.* — 37. *il disoit*: cp. f. 69, r. *a*, 29 and ff.

39. *cotiveors*: glossed by *laborers*.

RECTO *b.* — 25. *peüe*: glossed by *fedde*.

34. *fruiiz*: was *fiz*, then changed to *fruiiz*, and glossed by *fruis*.

36. [*regarder*]: suggested for an illegible word inserted by later hand in MS.

VERSO *a.* — 37. *les seues*: cf. Leodegar, 10, 4.

40. *soues*: glossed in text by *siennes*.

VERSO *b.* — 20. *Felleas*: Phaleas the Chalcedonian, who first advocated communism of property.

FOLIO 72, RECTO *b.* — 15. *plusors fiz*: note purely comparative use of *plusors*. Cf. v. *a*, 1.

37. *·donnaires*: confusion between *deniers* and *douaires*.

VERSO *a.* — 15. *quant [se] verroient . . .*: incorrect translation of *si videant se esse despectos et pauperes exaltatos*.

VERSO *b.* — 3. *Selon*: for *Solon*.

6. *une contree*: Latin *apud Locros*.

FOLIO 73, RECTO *b.* — 1. *Ypodomus*: (l. 3, Hypodomus; in the Latin edition of 1482, Ypodonius; in that of 1498, Ypodinius) is

Hippodamos the Milesian (about 450 B.C.), one of the most noted Grecian architects, builder of the Piræus, Thurii, and Rhodes. Briefly treated by Zeller, *Philosophie der Griechen*, I, 963; II, 385. For biography, cf. Hermann, *De Hippodamo Milesio*, Marburg, 1841. Andrew Lang in Bolland and Lang's *Politics* (Longmans, Green & Co., London, 1886), p. 2, calls Hippodamos and Phaleas "amateur theorists." His constitution is discussed by Aristotle in *Politics*, II, 8.

VERSO b. — 2. en sa main: the original has *in pusillaribus* = *on small tablets*.

6. vuide: glossed by *empty*.

FOLIO 74, VERSO a. — 25. li bons rois: the original has *verus rex*.

37. aguete[n]t: glossed by *aspieth*.

FOLIO 75, RECTO a. — 17. les lois: ἀπὸ κοινοῦ construction.

VERSO a. — 22. devise ·VI· manieres: cf. *Politics*, III, 7 and 8. The classification of constitutions is based upon the fact that government may be exercised either for the good of the governed or of the governing, and may be either concentrated in *one* man or shared by the *few* or by the *many*. There are then three true forms, *monarchy*, *aristocracy*, and *constitutional republic*, and the perverted forms of these are *tyranny*, *oligarchy*, and *democracy*. Cf. also *Ethics*, VIII, 10.

FOLIO 75, VERSO b. — 5. quant il n'i avoit senator: the original more clearly states: *deficiente senatu illo tempore intermedio antequam alius senator eligeretur regebatur totus Romanus populus quibusdam paucis viris, eligebantur enim XII viri approbati*, etc.

9. les biens: not warranted by the original.

30. es citez qui sont en Ytalie: cf. the Latin, *Communiter enim in civitatibus Italiae dominantur multi, ut totus populus, quaeritur consensus totius populi in statutis concedendis et in potestatibus eligendis et etiam in potestatibus corrigendis, licet enim semper ibi adnotetur potestas vel dominus aliquis qui civitatem regat*.

35. por cen = *yet*.

FOLIO 76, RECTO a. — 20. Lacuna after ·I·, cf. the original *magis autem per se unitas reperitur in uno principatu*.

33. ·XII· hommes: the Latin has *multi homines*.

RECTO b. — 19. le premier ciel: renders the Latin *celeste corpus primum*.

23. de ceus: phonetic spelling for *des es*, *es* being the Picard form from *eps* = *bee*; note the same spelling in l. 25, *touz ceus*, for *touz es*.

VERSO a. — 4. The Italian version (1288) ends this chapter as fol-

lows: *e ciò potemo diciare del reame di Francia, che la gente minuta e 'l popolo a pena vi conosce l' arme partitamente.*

VERSO *b.* — 27. *·I· seus hons*: in ἀπὸ κοινοῦ construction.

FOLIO 77, RECTO *a.* — 27. Lacuna after *fortune*: cf. the Latin text: . . . *arte vel sorte. Nam si per electionem praeficiatur aliquis in regem, videtur tale regnum non esse expositum casui et fortunae, sed factum esse per artem, eo quod praeficietur melior et industrior.*

VERSO *a.* — 28. *au seignor*: the text seems corrupt at this point. Cf. the original, *nam sic oriuntur dissentiones et lites, si ignoretur ex qua prosapia assumendus sit rex, sic etiam litigia oriuntur, si non determinetur quae persona in illa prosapia debeat principari.*

38. *primierement . . . que*: used for *plutôt . . . que*.

VERSO *b.* — 19. *en plusors choses* = *in as many things as possible.*

28. *entrer en* = *lead into.*

FOLIO 78, RECTO *a.* — 24. *le pueple*: in ἀπὸ κοινοῦ construction.

FOLIO 80, RECTO *a.* — 5. *sobres en boire et en mangier*: the Latin adds, *et in venereis.*

14. *et quant li pueple le set* = *even if the people know it.*

24. *cen qu'il puent* = *all they can.*

27. *que ·I· rois*: Theopompus, a Spartan king, who established the Ephors. Cf. *Politics*, V, 11.

RECTO *b.* — 4. *quenoist* = *conoist.*

18. *tuent et destruiert les plus hanz hommes*: cf. *Politics*, V, 10; Periander advised Thrasylulos to "take off the tallest stalks" (quoted from *Herodotus*, I, 20).

38. *il* = *les sages hommes.*

VERSO *a.* — 39. *et s'il avoit . . . qu'il n'i est*: perverts the meaning of the original, *nam etsi inter eos nullus exploratorum existeret, semper tamen timerent ibi exploratores esse.* The insertion of *n'i* gives a good reading.

FOLIO 81, RECTO *a.* — 4. The translator omitted Chapter ·XI· of the original: *Quot sunt illa ad quae reducuntur cautelae tyrannicae et quod reges cavere debent ne efficiantur tyranni, quia opera regia sunt optima, tyrannica vero pessima.*

RECTO *b.* — 8. *fist pendre*: i.e. *above his head.*

25. *a outrage*: renders the Latin *supervacue.*

VERSO *a.* — 27. Lacuna: omission of two or three lines containing the example given in the original, as quoted from *Politics*, V, 10, of King Sardanapalus (the Latin edition of 1482 prints *Sardinia-polus*). Lines 28 to 30 contain the concluding sentence.

32. *Denis* = Dionysius the younger of Syracuse (367–344 B.C.).

VERSO *b.* — 12. Lacuna: I suggest [*quer aucunes genz si aiment*

mult lor païs et le bien commun, et il voient le tyrant tant mal fere et despire le bien commun].

24. Chapter ·XIV· of the original is omitted in this translation, *Quod maxime rex cavere debet, ne efficiatur tyrannus, eo quod pluribus modis corrumpatur tyrannides quam regius principatus.*

FOLIO 82, RECTO *a.* — 39. *il vindrent*: plural by attraction to *ancestres*; it ought to be *il vint*, viz. *li sires*, l. 37.

VERSO *a.* — 4. *que* = *because*.

26. *empoïfer*: for *empirier* = *destroy*; cf. l. 33, *empeirer*, the older form.

38. *metre conseil* = *avoir conseil*.

VERSO *b.* — 6. *choses . . . se conseilier*: taken from *Ethics*, III, 3, not *Ethics*, I, as the Latin edition of 1482 prints.

24. *gresirs* = *gresilles*. — *qui sovent euvrent de nature*: the text seems corrupt. Read: *et des chaleurs qui sovent avienent en tens d'esté et sont euvres de nature*, following the Latin *saepe contingunt tempore aestimali*.

FOLIO 83, RECTO *b.* — 16. *encuser* (*les conseus*) here = *betray, disclose*; cf. *encuseors*, in l. 37.

25. *en conseil*: the original here offers the following etymology of *consilium*: *forte melius dicere possumus quod consilium dictum sit a con et sileo, ut illud dicatur esse consilium quod simul aliqui plures silent et tacent*.

33. *Aristides dist*: cf. *Reth.* I, 4.

VERSO *a.* — 3. *que l'en doit fere*: must be regarded as in *ἀπὸ κοινοῦ* construction.

35. *amor et haine font fere mult de divers jugemenz*: cf. the Latin *amantes et odientes non pariter judicamus*, and the Italian version, *l'amistà fa fratelli*.

FOLIO 84, RECTO *a.* — 23. Lacuna: [*por cen que l'en puisse honorer les boens et punir les mauves*].

RECTO *b.* — 22. *targer* = *restrain, keep from*.

39. For use of *et*, cf. *Bartsch & Horning*, 286, 26.

VERSO *b.* — 30. *il ne porloignent* = they do not *delay, postpone*.

FOLIO 85, RECTO *a.* — 16. *ne reque(u)rent lor fet*: renders the Latin *non narrant quid factum et quid non factum*.

VERSO *a.* — 25. Lacuna after *jugier*: cf. the Latin *nam decet eos (= the kings) tales quaerere qui sint humiles, non excedentes auctoritatem sibi commissam*.

FOLIO 86, RECTO *a.* — 22. *quant li juges entent bien les lois*: the Latin edition of 1482 misprints, *peius intellectus regum*.

37. *male entention a fere* = *entention de mal fere*.

RECTO *b.* — 10. *cil* : i.e. *the accused person*.

VERSO *b.* — 10. *livre de politique* : the following discussion of the laws is based on *Ethics*, V, 1-3.

28, 29. *eu pueple* : the Latin has *in Italia*.

FOLIO 87, RECTO *a.* — 40. *du premier front* = *prima facie*.

RECTO *b.* — 16. Cest ·XXIII· *capitre enseigne* : cf. Lajard's article in Vol. XXX of the *Histoire Littéraire*, p. 533, where the following is quoted from at least four of the twelve MSS. examined by him : *Chis chapitre enseigne comment droit de gens et droit de bestes sont divers de droit de nature et est propres as clers ; et l'en ne le puet parler entendaublement ; et le puet l'en savoir par le latin, se l'en le bailhe a exposer a aucun cler*. The corresponding chapter (25) of the original from Planck's edition, Rome, 1482, will be found after the French text.

VERSO *b.* — 23. *depublies* : renders the Latin *promulgatas*.

FOLIO 90, RECTO *a.* — 4. *el ·II· livre* : cf. *Politics*, II, 8, where the theories of Hippodamus are refuted.

26. The translator omitted the first example of barbaric laws in the original : *Sicut erat lex olim apud Graecos quod portantes ferrum et alia metalla emebant uxores ad invicem ; omnino erat barbaricum statuere leges ut cives possent uxores suas vendere*.

27. *la gent de guerre* : perhaps blunder for *Grece*. The Latin has *quaedam gens* ; *Politics*, II, 8, we read, *in Kyme*. The statement of the law itself is corrupt, at least in the two Latin editions accessible to me, as will be seen from Edward Walford's translation of the passage (Bohn's Classical Library), *Politics*, II, 8, p. 61 : "for instance, a law in Cyme relative to murder by which, if any one in prosecuting another for murder can produce a certain number of witnesses to it of his own relations, the accused person is to be held guilty of the crime." Cf. with this the Latin text, *Si aliquis civis esset occisus et aliquis consanguineus mortui invaderet aliquem civem et ille praesentibus aliquibus fugeret ab eo, reputabatur fugiens reus homicidii*.

VERSO *a.* — 20. *Iuves* : the Latin has no reference to the Yews. Perhaps a better reading would be *Gries* ; cf. end of note to *r. a.*, 26.

FOLIO 91, RECTO *a.* — 13. *vile ou cité* : ἀπὸ κοινοῦ construction.

17. *dit li philosophe* : for the rest of this chapter, cf. *Politics*, III, 1-3.

RECTO *b.* — 9. *eu ·III· de politiques* : cf. *Politics*, IV, 4.

FOLIO 94, RECTO *a.* — 2. Cest ·II· *capitre* : this chapter is the third in the index, cf. 92, v. *b.*, l. 39.

RECTO *b.* — 12. *veneors des autres bestes* : generalizes the original *venatores cervorum*.

16. **brannera**: by assimilation for *brandira*.

VERSO *a.* — 1. en le ·VIII· de Politiques: cf. *Politics*, VIII, 4.

5. **Vegetius**, in his work *De re militari*.

38. **chambes**: for *jambes*.

VERSO *b.* — 2. **haute front et bone chiere**: the original, *erecta cervix*.

FOLIO 95, RECTO *b.* — 11. **les fesanz des viles**: not so in the chapter-index (q.v.).

VERSO *b.* — 24. **contre les sens et les avisemenz de ceus de Grece**: cf. the original, *contra dolos Affrorum et pendentias Graecorum*.

FOLIO 96, RECTO *a.* — 4. **a alier ordeneement**: less explicit than the original, *ad incedendum gradatim et passim*.

VERSO *a.* — 17. **ysle de mer**: the Balearic Islands.

VERSO *b.* — 32. **Caton**: for *chascun* seems to be the correct reading, since the following statement is ascribed to Cato in the Latin edition.

FOLIO 97, RECTO *b.* — 35. **de cercle**: Vegetius advises, *formam quadrilateram oblongam*.

VERSO *a.* — 34. **font mener**: for this periphrastic use of *faire*, cf. Tobler, *Vermischte Beiträge*, I, 3, pp. 19–22.

FOLIO 98, RECTO *b.* — 19. **Li philosophe**: i.e. *Vegetius*.

VERSO *a.* — 31. **il ait**: note the change in number of subject.

FOLIO 99, RECTO *b.* — 15–18. **quant l'en a seü . . . desporveüs**: compare for brevity the corresponding Latin: *cum pericula visa minus noceant*.

VERSO *a.* — 14. Probably omission of the usual résumé of the preceding chapter before **nos dirrons**.

FOLIO 101, RECTO *a.* — 25. **plus reddement** = *more furiously*; renders the Latin *vehementius*.

RECTO *b.* — 35. **enseignement**: here = *cautelam*.

FOLIO 102, RECTO *b.* — 15. **fondent l'argent**: the translator seems to have confused *fodientes* of the original with *fundentes*.

VERSO *a.* — 10. **Et doit l'en savoir . . . perriere**: this detached passage is found to correspond with the last sentence of Chapter XVIII of the original, *ut videatur qualiter in nocte percutiunt lapides . . . semper cum lapide alligandus est ignis vel ticio ignitus . . . apparere poterit qualiter machina projicit et qualis sive quam ponderosus lapis est in funda machinae imponendus*.

10. The rest of Chapter XVIII is omitted in this MS. Contents: four kinds of stone-throwing machines.

VERSO *b.* — 5. **viegne**: in the original supplemented by *quidam autem . . . catum vocant*.

30. **ponz leveiz** = *pontes cadentes*.

33. *petit engin de fust*: Latin *vocatur musculus*.

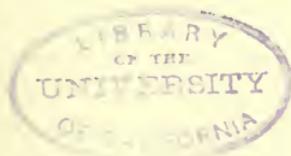
FOLIO 103, VERSO *b.*—20. *livre de metheores*: cf. Lajard's article, p. 460, under 10. But this filtering-process is nowhere suggested by Aristotle.

23. *pain et eve* (?): the original has *acetum et vinum*.

FOLIO 104, RECTO *a.*—21. *li Romain*: rather the Carthaginian women during the final siege of their city.

RECTO *b.*—8. After *engins*: a lacuna, cf. the Latin *Reliquum est ut declaremus quomodo obsessi a praedictis impugnationibus contra obsidentes se defendere valeant*.

VERSO *a.*—23. *d'uyle . . . reisine*: cf. *ex oleo, sulfure et pice et resina*.



APPENDIX A.

GENEALOGY OF EGIDIO COLONNA.

CF. POMPEO LITTA, VOL. IV.

PIETRO I.	{	“Petrarca nelle sue lettere aveva già detto, che i about 1100. Colonna erano venuti dalla Germania.”
ODDONE.	{	“Ci rimane tuttavia il suo epitaffio nel portico della Cattedrale di Palestrina . . . uomo di guerra.”
GIORDANO.	{	“V ha molta incertezza intorno a lui, ma può essere il Giordano d' Oddone che intervenne ad una concordia conchiusa nel 1188 da Clemente III col senato romano.”
PIETRO II.	{	“È citato come milite. Non è certamente molto esatta la di lui discendenza per quello che riguarda la parte genealogica, mancando i documenti.”
GREGORIO.		“Era milite. È nominato in un istromento del 1213.”
PIETRO III.	{	“Pare che nel 1252 più non vivesse. Era signore di Genazzano, che suo avo aveva forse avuto nelle divisione di famiglia.”
EGIDIO . . .		1247(?)–1316.

Alfred von Reumont (*Beitraege zur italienischen Geschichte*, Band 5, p. 399) mentions the most reliable work on the Colonna family: A. Coppi, *Memorie Colonnese*, Roma, 1855.

APPENDIX B.



BIBLIOGRAPHY.

1. Sources of M. Lajard's biography of Egidio Colonna.¹

- Bollandus.* — Acta Sanctorum. 1643-1887.
- Bzovius.* — Annales ecclesiastici. Romae, 1672.
- Cave.* — Scriptorum ecclesiasticorum historia litteraria. Genavae, 1705; Oxoniae, 1740, 1743.
- Ciacconius.* — Vitae et res gestae pontificum Romanorum. Romae, 1677. 4 vols.
- Contelorius.* — Elenchus cardinalium. Romae, 1641.
- Crusenius.* — Monasticum augustinianum. Monachii, 1623.
- Curtius.* — Virorum illustrium ex ordine D. Augustini elogia. Antuerpiae, 1636.
- Du Haillan.* — Histoire Générale des rois de la France. Paris, 1584.
- Elssius.* — Encomiasticum augustinianum. Bruxellis, 1654.
- Gallia christiana nova.* — Parisiis, 1715-1785.
- Gandolfus.* — Dissertatio de ducentis celeberrimis augustinianis scriptoribus. Romae, 1704.
- Gavardus.* — Schola aegidiana. Neapoli et Romae, 1683-1696.
- Gratianus.* — Anastasis augustiniana. Antuerpiae, 1613.
- Herrera (Thomas de).* — Alphabetum augustinianum. Matriti, 1644.
- Iordanns de Saxonia.* — Vitas fratrum. Romae, 1588.
- Miraeus.* — Bibliotheca ecclesiastica. Antuerpiae, 1639.
- Ossinger.* — Bibliotheca augustiniana. Ingoldstadii et Augustae Vindelicorum, 1768.
- Oudin (Casimir).* — Commentarius de scriptoribus Ecclesiae antiquis. Francofurti et Lipsiae, 1722.
- Pamphilus.* — Chronica ordinis fratrum eremitarum S. Augustini. Romae, 1581.
- Possevinus.* — Apparatus sacer. Coloniae, 1608.
- Quétif et Echard.* — Scriptores ordinis Praedicatorum. Lutetiae Parisiorum, 1719-1721.

¹ Some of these titles are given in abridged form.

Recueil des historiens de la France, tome XX. Paris, 1843. — Contains Guillaume de Nangy's Chronicon.

Rocca (Angelo). — *Vita Aegidii*. Neapoli, 1644.

Trittenheim. — *De Scriptoribus ecclesiasticis . . . collectanea*. Parthisiis, 1512.

Torelli. — *Secoli Agostiniani*. Bologna, 1659–1686.

2. Works consulted in reference to Egidio Colonna, Thomas Aquinas, and the *De Regimine Principum* :

Aegidius Romanus. — *De Regimine Principum*. Romae, Etienne Planck. 1482. — *De Regimine Principum*. Venetiis. Simon Bevilaqua. 1498.

Aster. — *Das Verhältniss des altenglischen Gedichtes De Regimine Principum zu seinen Quellen*. Leipzig Dissertation, 1888.

Baumann. — *Die Staatslehre des heiligen Thomas von Aquino*. Leipzig, 1873.

Cave. — *Scriptorum ecclesiasticorum historia litteraria*. Oxoniae, 1740, 1743.

Corazzini. — *Del Reggimento de' Principi di Egidio Romano*. Firenze, 1858. liv and 339 pp.

Courdaveaux. — *Aegidii Romani de regimine principum doctrina*, Parisiis, 1857. 86 pp.

Erdmann. — *History of Philosophy*, Vol. I. Macmillan, 1890.

Friedberg. — *In Zeitschrift für Kirchenrecht*, VIII.

Hauréau. — *Histoire de la philosophie scolastique*. Paris, 1872–1880.

Histoire Littéraire de la France, tome XXX. 1888.

Gaspary. — *Geschichte der italienischen Litteratur*. Vol. I. Strassburg, 1888.

Groeber. — *Grundriss der romanischen Philologie*. Vol. II.

Jourdain. — *Un ouvrage inédit de Gilles de Rome*. Paris, 1858.

Le Clerc et Renan. — *Histoire Littéraire de la France au quatorzième siècle*. Paris, 1865.

Poole. — *Illustrations of the History of Mediæval Thought*. London, 1883.

Prantl. — *Geschichte der Logik im Abendlande*. Vol. III.

Renan. — *Averroès et l'Averroïsme*. Paris, 1866.

Reumont. — *Beitraege zur italienischen Geschichte*. Band 5. Berlin, Decker, 1868.

Riezler. — *Die literarischen Widersacher der Päpste zur Zeit Ludwigs des Baiers*. Leipzig, 1874.

Ten Brink. — *History of English Literature*. Vol. II, Part I. New York, Henry Holt and Co.

Townsend.—Great Schoolmen of the Middle Ages. London, 1887.

3. Works consulted in reference to the University of Paris :

Crevier.—Histoire de l'Université de Paris depuis son origine jusqu'en l'année 1600. Paris, 7 vols., 1761.

Compayré.—Abelard. Scribner's Sons, 1893.

Denifle.—Die Entstehung der Universitäten des Mittelalters bis 1400. Band I. Berlin, 1885.

Rashdall.—Universities of Europe in the Middle Ages. Vol. I. Oxford, Clarendon Press, 1895.

4. Works consulted in reference to Aristotle :

Aristotle.—Die Ethik übersetzt von H. von Kirchmann. Leipzig, 1876.

Aristotle.—The Nichomachean Ethics, translated by J. E. C. Well-don. Macmillan & Co., London & New York, 1892.

Aristote.—La Politique, traduction française par Thurot.

Aristotle.—The Politics and Economics, translated by Edward Wal-ford. Bohn's Classical Library. London and New York, 1894.

Davidson.—Aristotle and the Ancient Educational Ideal. Scribner's Sons, 1892.

Fischer (Kuno).—Geschichte der neueren Philosophie. Vol. I. München, 1878.

Jourdain, Am.—Recherches sur les anciennes traductions latines d'Aristote. Paris, 1843.

Oncken.—Die Staatslehre des Aristoteles. Leipzig, 1870.

Wallace, Edwin.—Outlines of the Philosophy of Aristotle. James Parker and Co. Oxford and London, 1880.

5. Works consulted on Machiavelli's Principe and Dante's De Monarchia :

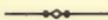
Boehmer.—Ueber Dante's Monarchie. Halle, 1866.

Deltuf.—Essai sur les œuvres et la doctrine de Machiavel. Paris, 1867.

Il Principe.—Edited by L. A. Burd. Oxford, Clarendon Press, 1891.



APPENDIX C.



LIST OF PRINTED EDITIONS.

1. 1473. — No indication of place or printer.
2. 1473. — Augsburg : Guenther Zainer.
3. 1482. — Rome : Etienne Plannck de Patavia.¹
4. 1489. — Venice : Simon Bevilaqua.
5. 1498. — Venice : Simon Bevilaqua.²
6. 1502. — Venice : Bernardin de Verceil.
7. 1556. — Rome : Antonius Bladus.
8. 1585. — Venice : No printer's name.
9. 1598. — Venice : No printer's name.
10. 1607. — Rome : Zannetti.
11. 1617. — Venice : No printer's name.

All these editions are in folio, except 7, 10, and 11.

¹ A copy of this edition is in the Columbia University Library.

² A copy of this edition is in the library of Mr. John E. Kerr Jr., of New York City.

APPENDIX D.

THE GLOSSES.

(They are written in margin, unless otherwise specified.)

- Folio 2, Recto *a*, Line 35. — *i covient*: *estuet*.
 “ 2, “ *b*, “ 27. — *dedis* or *actes*: *euvres*.
 “ 16, “ *b*, “ 32. — *selde* (text), *raro* (margin): *a enviz*.
 “ 16, Verso *a*, “ 17. — *haurire*, *puissier*: *puicher*.
 “ 22, “ *a*, “ 10. — *consentire*: *otroier*.
 “ 25, Recto *a*, “ 34. — *vulnerati*: *navrez*.
 “ 28, “ *a*, “ 3. — *on to ye time*: *jusqu'a tant*.
 “ 28, “ *b*, “ 1. — *velox*: *igniel*.
 “ 28, “ *b*, “ 10. — *sciunt*: *sevent*.
 “ 28, Verso *a*, “ 33. — *negare*: *nier*.
 “ 29, Recto *a*, “ 10. — *gloton*: *glout*.
 “ 29, “ *b*, “ 3. — *onus*: *fes*.
 “ 29, “ *b*, “ 7. — *fassiculus*: *fessiau*.
 “ 29, “ *b*, “ 19. — *minuit*: *apetice*.
 “ 29, “ *b*, “ 32. — *brought ayen*: *ramenez*.
 “ 29, “ *b*, “ 39. — *shame*: *vergoigne*.
 “ 29, Verso *a*, “ 37. — *timet*: *crient*.
 “ 31, Recto *a*, “ 31. — *nede*, *inopia*: *soffretes*.
 “ 31, “ *b*, “ 10. — *vixerunt paucum*: *ont poi vescu*.
 “ 32, Verso *a*, “ 25. — *et etiam*: *de rechief*.
 “ 32, Verso *b*, “ 15. — *raro*: *a envis*.
 “ 32, “ *b*, “ 25. — *decepti*: *deceus*.
 “ 32, “ *b*, “ 39. — *pigri*: *pareceus*.
 “ 33, Recto *a*, “ 18. — *nedes*: *souffreites*.
 “ 36, “ *a*, “ 32. — *stulti*: *fous*.
 “ 37, Verso *b*, “ 22. — *ceci*: *avoegles*.
 “ 39, Recto *a*, “ 8. — *bareyne*: *brehaigne*.
 “ 41, “ *a*, “ 34. — *youthe*: *ancele*.
 “ 41, Verso *a*, “ 14. — *biaulz*: *beus*.
 “ 41, “ *a*, “ 34. — *ydelle*: *oiseuse*.

- Folio 42, Recto *a*, Line 20. — outgrowe : *parcreüz*.
 “ 42, “ *b*, “ 24. — elle : *lie*.
 “ 42, “ *b*, “ 27. — nede : *soufrete*.
 “ 44, “ *a*, “ 11. — mendaces : *bourderesses*.
 “ 44, “ *a*, “ 27. — pou : *poi*.
 “ 46, Verso *a*, “ 34. — swift : *isnieus*.
 “ 46, “ *b*, “ 6. — be ayenst : *contrestier*.
 “ 46, “ *b*, “ 14. — lesse : *moins*.
 “ 47, Recto *a*, “ 8. — labores : *poines*.
 “ 47, “ *a*, “ 13. — mendaces, jangeleres : *boorderesses*.
 “ 47, “ *a*, “ 20. — besy : *soigneus*.
 “ 49, “ *a*, “ 32. — infigere : *aerdre*.
 “ 49, Verso *a*, “ 7. — sugere : *soucher*.
 “ 50, Recto *b*, “ 15. — laudaverunt : *priserioient*.
 “ 50, “ *b*, “ 19. — habuissent : *eussent*.
 “ 52, “ *a*, “ 6. — voir : *veer*.
 “ 52, Verso *b*, “ 18. — fede : *pestre*.
 “ 52, “ *b*, “ 19. — defoulet : *conchient*.
 “ 53, Recto *b*, “ 19. — boire : *boivre*.
 “ 53, Verso *a*, “ 10. — (illegible) : *imparfez*.
 “ 54, Recto *a*, “ 40. — boreas : *bise*.
 “ 54, Verso *b*, “ 2. — lait : *let*.
 “ 54, “ *b*, “ 11. — lepre : *mesaus*.
 “ 54, “ *b*, “ 29. — labores : *travaus*.
 “ 54, “ *b*, “ 32. — hevy & slowe : *pesanz et pereceus*.
 “ 55, Recto *b*, “ 20. — luctare : *leutier*.
 “ 55, “ *b*, “ 21. — at balle : *a la pelote*.
 “ 55, Verso *b*, “ 2. — luctare : *luitier*.
 “ 56, “ *b*, “ 9. — pigritia : *peresce*.
 “ 57, Recto *a*, “ 40. — plus tarde : *plus a enviz*.
 “ 57, Verso *a*, “ 10. — oyseusete : *odiveté*.
 “ 57, “ *a*, “ 27. — to sowe, coudre : *coustre*.
 “ 57, “ *a*, “ 36. — vivat : *vesquist*.
 “ 58, “ *a*, “ 16. — anefeld : *enclume*.
 “ 58, “ *a*, “ 34. — arare : *coutiver*.
 “ 58, Verso *b*, “ 31. — male situatus : *mal seans*.
 “ 58, “ *b*, “ 33. — still : *coie*.
 “ 58, “ *b*, “ 34. — roten : *porrie*.
 “ 59, Recto *b*, “ 12. — myre & fenne : *boue et limon*.
 “ 59, Verso *b*, “ 1. — relinquemus : *lerrons*.
 “ 60, Recto *b*, “ 39. — love toyeter : *entraimer*.
 “ 60, Verso *a*, “ 19. — confidit : *s'atent*.

Folio 61, Recto	a,	Line 14.	— prochein : <i>preume.</i>
“ 61,	“ b,	“ 21.	— impleta : <i>asaulés.</i>
“ 61, Verso	a,	“ 1.	— bledyng : <i>la seignie.</i>
“ 62, Recto	b,	“ 7.	— bryngeth : <i>maignent.</i>
“ 62, Verso	a,	“ 6.	— his : <i>scien.</i>
“ 62,	“ a,	“ 9.	— grainte : <i>otroie.</i>
“ 63, Recto	a,	“ 28.	— fur : <i>fuér.</i>
“ 64,	“ b,	“ 9.	— ea de causa : <i>forment.</i>
“ 64, Verso	a,	“ 3.	— hire : <i>louier.</i>
“ 64,	“ a,	“ 17.	— as longe : <i>ja tant.</i>
“ 64,	“ b,	“ 24.	— in : <i>es.</i>
“ 65, Recto	b,	“ 6.	— decepti : <i>deceus.</i>
“ 66,	“ a,	“ 15.	— doth ayenst kynde : <i>forslignent.</i>
“ 66, Verso	a,	“ 18.	— rather, aincois : <i>ançois.</i>
“ 66,	“ b,	“ 4.	— overbesy : <i>charchanz.</i>
“ 66,	“ b,	“ 15.	— timere : <i>resoignier.</i>
“ 66,	“ b,	“ 29.	— hiryng : <i>louers.</i>
“ 67,	“ b,	“ 9.	— webber : <i>tesserans.</i>
“ 68, Recto	a,	“ 1.	— subarbes : <i>bours.</i>
“ 69,	“ b,	“ 25.	— fyghtynges : <i>hutins.</i>
“ 69,	“ b,	“ 37.	— sholde be no nede : <i>ne covenroit.</i>
“ 70,	“ b,	“ 19.	— to worche : <i>a coutiver.</i>
“ 70,	“ b,	“ 20.	— laboureth : <i>henassent.</i>
“ 70, Verso	b,	“ 7.	— strokes : <i>cous.</i>
“ 71, Recto	a,	“ 39.	— laborers : <i>cotiveors.</i>
“ 71,	“ b,	“ 25.	— fedde : <i>peue.</i>
“ 71,	“ b,	“ 34.	— fructus, fruis : <i>fruiz.</i>
“ 73, Verso	b,	“ 6.	— empty : <i>uide.</i>
“ 74,	“ a,	“ 37.	— aspieth : <i>aguetet.</i>



APPENDIX E.



On the inside of the upper cover, top, is pasted a clipping from a catalogue or auction list, numbered 80 :

“Le livre du gouvernement des rois et des princes ; par Gires¹ de Rome, translaté de latin en françois par le commandement du roi Philippe de France, par Henri de Gauchi, in fol. velours violet.”

Below in smaller type :

“Manuscrit sur vélin, du 14^e siècle, écrit en lettres de forme ; il vient de la bibliothèque de Claude d’Urfé.”

Written with pale ink in margin :

“Bought at the Paris sale 1790 for £3. 3^d L. C(oncannon).”

On the recto of fly-leaf :

“gouvernement des Roys et princes par frere Gires de Romme de l’ordre de St. Augustin

£ s
1: 1

“Christie Auction
“Mr. Concannon’s Library

M. WOODHULL
May 2^d 1800”

By Mr. Woodhull’s hand :

“See account of Gilles de Rome & this work in Bib. Croix du Maine v. 1, p. 90, & Bib. Verdun, v. 2, p. 53, Ed. Juigny ; but I cannot find the edition of Rome 1482 either in Audifredi or Panzer ;

“Croix du Maine says Gilles de Rome died at Paris Dec 22^d 1316 ; Millin, in Travels thro the Southern Departments of France in 1804 & 1805, calls Gilles de Rome Preceptor to Philip the Fair who reign’d from 1285 to 1314.

“This work is repeatedly quoted in Filastre Toison d’or Troyes 1530 v. 2, f. 202, 203, 204.”

Near the bottom by the same hand :

“Collated & seems perfect ; the 13th leef plac’d after the 23^d.”

¹ Corrected to Gilles.

CLASSICAL STUDIES
IN HONOUR OF HENRY DRISLER.

A volume of Essays on Classical Subjects contributed by a number of Dr. Drisler's former pupils, in commemoration of the fiftieth year of his official connection with Columbia College.

8vo. Cloth. \$4.00 net.

THE TITLES OF THE CONTRIBUTIONS ARE AS FOLLOWS:

- On the Meaning of 'Nauta' and 'Viator' in Horace, Sat. i. 5. 11-23.
Anaximander on the Prolongation of Infancy in Man. A Note on the History of the Theory of Evolution.
Of Two Passages in Euripides' Medea.
The Preliminary Military Service of the Equestrian Cursus Honorum.
References to Zoroaster in Syriac and Arabic Literature.
Literary Frauds among the Greeks.
Henotheism in the Rig-Veda.
On Plato and the Attic Comedy.
Herodotus vii. 61, or the Arms of the Ancient Persian Illustrated from Iranian Sources.
Archaism in Aulus Gellius.
On Certain Parallelisms between the Ancient and the Modern Drama.
Ovid's Use of Colour and Colour-Terms.
A Bronze of Polyclitan Affinities in the Metropolitan Museum.
Geryon in Cyprus.
Hercules, Hydra, and Crab.
Onomatopoeic Words in Latin.
Notes on the Vedic Deity Pūṣan.
The So-called Medusa Ludovisi.
Aristotle and the Arabs.
Iphigenia in Greek and French Tragedy.
Gargettus: an Attic Deme.
-

"The circumstances of the issue of this handsome volume give it an emotional interest which makes it a volume separate and distinct among the collected records of the investigations of scholars. The studies themselves, for the most part, appeal in the first instance to specialists, but many of them have a much wider interest. The book is a credit to American scholarship, as well as a fit tribute to the honored name of Professor Drisler." — *The Outlook*.

THE MACMILLAN COMPANY,
66 FIFTH AVENUE, NEW YORK.

MUNICIPAL HOME RULE.

A STUDY IN ADMINISTRATION

BY

FRANK J. GOODNOW, A.M., LL.B.,

PROFESSOR OF ADMINISTRATIVE LAW IN COLUMBIA COLLEGE, AUTHOR OF
"COMPARATIVE ADMINISTRATIVE LAW."

12mo. Cloth. \$1.50.

"This is a timely book and a valuable one." — *Boston Courier*.

"This volume is a valuable contribution to the discussion of municipal matters." — *Boston Journal*.

"His conclusions are reached by a series of logical chapters that cannot fail to impress the reader." — *Boston Traveler*.

"The questions are handled with scholarly skill, and, it is needless to say, without a scintilla of partisanship. A fair, candid, historic treatment of a difficult problem is what we get, and when you lay the little volume down you feel like offering your hand to the professor on the thoroughly impartial and dispassionate manner in which he has done his work. We very seldom give unstinted praise, but in the present instance we indulge in that privilege because the professor has earned the right to it." — *N. Y. Herald*.

"Here is without doubt one of the most trenchant and scholarly contributions to political science, remarkable for analytical power and lucidity of statement. It cannot fail to do much for the cause it would serve." — *Chicago Evening Post*.

"To a correct understanding of the problem of municipal reform in all its bearings, Professor Goodnow's work is really indispensable, and it should be very carefully studied." — *Boston Daily Advertiser*.

"This is a thoughtful work; the chapters are all clearly and tersely expressed, and will be read with interest by the students of municipal government." — *Detroit Tribune*.

THE MACMILLAN COMPANY,
66 FIFTH AVENUE, NEW YORK.

PUBLICATIONS OF THE COLUMBIA UNIVERSITY PRESS.

ATLAS OF THE FERTILIZATION AND KARYOKINESIS OF THE OVUM

BY

EDMUND B. WILSON, Ph.D.,

Professor of Invertebrate Zoölogy in Columbia College,

WITH THE COÖPERATION OF

EDWARD LEAMING, M.D., F.R.P.S.,

*Instructor in Photography at the College of Physicians and Surgeons,
Columbia College.*

Extra octavo. Cloth. \$4.00 net.

This work comprises forty figures, photographed from nature by Dr. Leaming from the preparations of Professor Wilson at an enlargement of one thousand diameters, and mechanically reproduced by the gelatine process, without retouching, by Edward Bierstadt of New York. The plates are accompanied by an explanatory text, giving a general introduction to the subject for the use of students and general readers, a detailed description of the photographs, and over sixty text figures from camera drawings.

It is the object of this atlas to place before students and teachers of biology a practically continuous series of figures, photographed directly from nature, to illustrate the principal phenomena in the fertilization and early development of the animal egg. The new science of cytology has in the course of the past two decades brought forward discoveries relating to the fertilization of the egg and the closely related subject of cell-division (karyokinesis) that have called forth on the part of Weismann and others some of the most important and suggestive discussions of the post-Darwinian biology. These discoveries must in some measure be dealt with by every modern text-book of morphology or physiology; yet they belong to a region of observation inaccessible to the general reader or student, since it can only be approached by means of a refined histological technique applied to special objects not ordinarily available for practical study or demonstration. A knowledge of the subject must therefore, in most cases, be acquired from text-books in which drawings are made to take the place of the real object. But no drawing, however excellent, can convey an accurate mental picture of the real object. It is extremely difficult for even the most skilful draughtsman to represent in a drawing the exact appearance of protoplasm and the delicate and complicated apparatus of the cell. It is impossible adequately to reproduce the drawing in a black-and-white text-book figure. Every such figure must necessarily be in some measure schematic and embodies a considerable subjective element of interpretation.

The photograph, whatever be its shortcomings (and no photograph can do full justice to nature), at least gives an absolutely faithful representation of what appears under the microscope; it contains no subjective element save that involved in the focussing of the instrument, and hence conveys a true mental picture. It is hoped, therefore, that the present work may serve a useful purpose, especially by enabling teachers of biology to place before their students a series of illustrations whose fidelity is beyond question, and which may serve as a basis for either elementary or advanced work in this direction.

THE MACMILLAN COMPANY,

66 FIFTH AVENUE, NEW YORK.

SCIENCE OF STATISTICS. PART I.

STATISTICS AND SOCIOLOGY

BY

RICHMOND MAYO-SMITH, Ph.D.,

PROFESSOR OF POLITICAL ECONOMY AND SOCIAL SCIENCE
IN COLUMBIA COLLEGE.

8vo. Cloth. \$3.00 net.

"No more important work bearing on the subject of social science has been issued than this carefully prepared octavo. Some idea of the scope of this invaluable work may be gained from a summary of the table of contents. In brief, the book may be accepted as an authority, and its value, filling a place too long vacant in the literature of sociological science, is not easily exaggerated."—*Boston Daily Advertiser*.

"The work is a novelty in American literature, nothing of the kind ever having been before issued. It is a model of method."—*Detroit Tribune*.

"The more one examines this work, the better he likes it. This volume is the first of a series, and is so strongly put together that it will command attention."—*Boston Herald*.

"A readable book—no common merit in the literature of statistics—and a trustworthy manual."—*Educational Review*.

"He has arranged the principal contents of statistical science which bear close relation to sociology in such an interesting and manageable way that no teacher of the latter subject can afford to do without the book."—*American Journal of Sociology*.

THE MACMILLAN COMPANY,
66 FIFTH AVENUE, NEW YORK.

14 DAY USE

RETURN TO **CIRCULATION DEPARTMENT**
202 Main Library

LOAN PERIOD 1	2	3
HOME USE		
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.
Books may be Renewed by calling 642-3405.

DUE AS STAMPED BELOW

OCT 01 1988

JAN 3 1989

JULY 18

RECEIVED BY

OCT 0 1989

CIRCULATION DEPT.

MEMBER OCT 0 6 1989

OCT 0 2 1990

Sw 16

AUTO DISC. JUL 2 8 1991

LIBRARY USE ONLY
SEP 0 9 1994
CIRCULATION DEPT.

REC.CIRC. SEP 0 9 1994

Due 1

JUL 10 1996
RECEIVED

AUG 0 8 1995

CIRCULATION DEPT.

AUG 1 4 1996

YC 08298

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C004102287

81231

JL 393

.A3C6

8 1231

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

